

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Lucas 1.1 (#1)

"a história das coisas que aconteceram entre nós".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "sobre aquelas coisas que aconteceram entre nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.1 (#2)

"entre nós".

Lucas dedica este livro a um homem chamado Teófilo. Não se sabe mais exatamente quem ele era. Mas como Lucas diz em [1.4](#) que ele quer que Teófilo saiba que as coisas que ele foi ensinado são confiáveis, parece que ele era um seguidor de Jesus. Então aqui a palavra **nós** incluiria ele.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 1.2 (#1)

"aqueles que viram essas coisas".

O termo **aqueles que viram** descreve pessoas que literalmente viram algo acontecer pessoalmente. O termo descreve tais pessoas por referência a algo associado à visão, o olho. Tradução alternativa: "que... viram essas coisas pessoalmente".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.2 (#2)

"a mensagem do evangelho".

Aqui, **mensagem** descreve as coisas que as pessoas transmitiram usando palavras. Tradução alternativa: "servos da mensagem".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.2 (#3)

"anunciaram a mensagem do evangelho".

As pessoas que trouxeram esta mensagem estavam realmente servindo a Deus ao fazer isso. Mas, na língua original, Lucas os descreve como "servos da palavra", como se estivessem servindo à mensagem de Deus. Tradução alternativa: "serviram a Deus contando às pessoas a mensagem do evangelho".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.3 (#1)

"estudei com todo o cuidado como foi que essas coisas aconteceram desde o princípio".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para explicar que ele teve cuidado em descobrir exatamente o que aconteceu. Ele provavelmente conversou com diferentes pessoas que viram o que aconteceu para garantir que o que ele escreveu sobre esses eventos estava correto. Tradução alternativa: "porque realizei uma pesquisa cuidadosa e entrevistas".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 1.3 (#2)

"o senhor".

Se o seu idioma tiver uma forma formal de **senhor** que é usada para se dirigir respeitosamente a um superior, seria apropriado usá-la aqui. Há muitos outros lugares no livro de Lucas onde seu idioma pode usar **senhor** formal, e essas notas não abordarão todos eles. Em vez disso, ao traduzir, use **senhor** formal e informal da maneira que for mais natural no seu idioma. As notas abordarão alguns casos onde uma decisão cuidadosa deve ser tomada entre as duas formas.

Veja: Formas de 'você' — Formal ou informal.

Lucas 1.3 (#3)

"o senhor".

Lucas está dedicando este trabalho a **Teófilo**, e dentro de sua dedicação, esta é a saudação pessoal convencional. Se for mais comum em sua língua e cultura, você pode colocar esta saudação em [1.1](#) no

início da dedicação, bem no começo do livro.
Tradução alternativa: “Ao excelentíssimo Teófilo”.

Lucas 1.3 (#4)

"Excelência".

Lucas usa o termo **Excelência** para se dirigir a Teófilo de uma maneira que demonstra honra e respeito. Isso pode significar que Teófilo era um importante funcionário do governo. Na sua tradução, seria apropriado usar a forma de tratamento que sua cultura utiliza para pessoas de alto status. Tradução alternativa: “Honrado”.

Lucas 1.3 (#5)

"Excelência".

Na língua original é citado novamente o nome **Teófilo**, que significa “amigo de Deus.” Pode descrever o caráter desse homem, ou pode ter sido seu nome real. A maioria das traduções o trata como um nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 1.4 (#1)

"os ensinamentos que recebeu".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem fez a ação. Tradução alternativa: “o que as pessoas lhe ensinaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.4 (#2)

"os ensinamentos que recebeu".

Lucas assume que Teófilo saberá que ele se refere ao que **recebeu** sobre Jesus. Tradução alternativa: “o que as pessoas lhe ensinaram sobre Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.5 (#1)

"Quando Herodes era o rei da terra de Israel".

Esta referência temporal introduz um novo evento.
Tradução alternativa: “Durante o tempo em que o Rei Herodes governou a terra de Israel”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.5 (#2)

"Quando".

Aqui, Lucas usa o termo **Quando** para se referir a um período específico de tempo. Tradução alternativa: “Durante o tempo em que”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.5 (#3)

"havia um sacerdote".

Esta frase introduz um novo personagem em uma história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você pode usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 1.5 (#4)

"do grupo dos sacerdotes de Abias".

Lucas assume que seus leitores saberão que essa expressão se refere a um dos diferentes grupos de sacerdotes que serviam no templo por um certo número de dias de cada vez, e que o nome do grupo significa que Abias era o ancestral desses sacerdotes. Tradução alternativa: “que pertencia ao grupo de sacerdotes que eram descendentes de Abias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.5 (#5)

"de Abias".

Abias é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 1.5 (#6)

"A esposa dele se chamava Isabel e também era de uma família de sacerdotes".

Aqui, a frase **era de uma família de sacerdotes** significa "descendente". Tradução alternativa: "sua esposa era uma descendente de uma família de sacerdotes".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.5 (#7)

"era de uma família de sacerdotes".

Na língua original é usada a frase "era uma das filhas de Arão". Isso significa implicitamente que ela, como Zacarias, era descendente da linhagem de sacerdotes que remontava a Arão, o primeiro sumo sacerdote. Tradução alternativa: "sua esposa também veio da linhagem de sacerdotes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.6 (#1)

"vivia a vida que para Deus é correta".

No texto original, é usado o termo "diante de Deus". Lucas usa essa expressão para significar "onde Deus poderia vê-los." Ver, por sua vez, significa atenção e julgamento. Tradução alternativa: "no julgamento de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.6 (#2)

"vivia a vida que para Deus é correta" - "obedecendo fielmente a todas as leis e mandamentos do Senhor".

O termo **vivia a vida que para Deus é correta** significa "obedecer." Tradução alternativa: "obedecer... tudo o que o Senhor havia ordenado".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.6 (#3)

"todas as leis e mandamentos do Senhor".

As palavras **leis** e **mandamentos** significam coisas semelhantes. Lucas usa os dois termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Você não precisa repetir ambas as palavras na sua tradução se isso puder confundir seus leitores. Tradução alternativa: "tudo o que o Senhor havia ordenado".

Veja: Dupla.

Lucas 1.7 (#1)

"Mas".

A palavra **Mas** indica um contraste, mostrando que o que segue é o oposto do que seria esperado. As pessoas esperavam que, se fizessem o que era certo, Deus permitiria que tivessem filhos. Embora este casal tenha feito o que era certo, eles não tiveram filhos.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 1.7 (#2)

"os dois já eram muito velhos".

Significa literalmente que já tinham envelhecido. Tradução alternativa: "eles ambos tinham envelhecido".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.7 (#3)

"já eram muito velhos".

No texto original, Lucas usa a frase "avançado em seus dias", onde termo **dias** para se referir a um tempo específico, as vidas de Zacarias e Isabel. Tradução alternativa: "eles já estavam velhos".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.8 (#1)

"Certo dia".

Esta frase marca uma mudança das informações de pano de fundo que Lucas tem fornecido sobre os participantes para o primeiro evento em sua história. Se o seu idioma tiver uma expressão semelhante que usa para introduzir um evento, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.8 (#2)

"fazendo o seu trabalho de sacerdote" - "era a sua vez de fazer aquele trabalho diário".

Se for útil em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para os resultados que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "porque era a sua vez de fazer aquele trabalho diário, Zacarias estava servindo como sacerdote".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.8 (#3)

"no Templo de Jerusalém, Zacarias estava fazendo o seu trabalho de sacerdote".

Na língua original, é usada a expressão "diante de Deus", ou seja, "na frente de Deus", significa que Zacarias estava oferecendo seu serviço como sacerdote na presença de Deus. Tradução alternativa: "enquanto Zacarias estava servindo a Deus como sacerdote".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.8 (#4)

"fazendo o seu trabalho de sacerdote".

O pronome possessivo **seu** refere-se a Zacarias. Tradução alternativa: "enquanto Zacarias estava servindo como sacerdote".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 1.8 (#5)

"sua vez de fazer aquele trabalho diário".

Esta é uma informação de pano de fundo que explica por que Zacarias estava servindo como sacerdote neste momento. Tradução alternativa: "porque era a sua vez de fazer aquele trabalho diário".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 1.9 (#1)

"Conforme o costume dos sacerdotes, ele havia sido escolhido por sorteio".

Lucas está fornecendo informações de pano de fundo sobre como os sacerdotes selecionavam membros de seu grupo para realizar tarefas específicas. Tradução alternativa: "Os sacerdotes o escolheram de sua maneira habitual, lançando sortes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 1.9 (#2)

"ele havia sido escolhido por sorteio".

Para o **sorteio**, era usada uma pedra marcada que era jogada ou rolada no chão para ajudar a decidir algo. Os sacerdotes acreditavam que Deus guiaria o sorteio e mostraria a eles qual sacerdote ele queria que escolhessem para um dever específico. Se sua cultura tiver uma forma semelhante, você pode usar a palavra para isso em seu idioma aqui. Tradução alternativa: "lançando sorte".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 1.9 (#3)

"para queimar o incenso no altar e por isso entrou no Templo do Senhor".

A NTLH não coloca essas frases na ordem cronológica do que Zacarias precisava fazer. Se for útil no seu idioma, você pode colocá-las em ordem cronológica. Tradução alternativa: "para entrar no templo, e então queimar o incenso no altar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.9 (#4)

"queimar o incenso".

A palavra **incenso** descreve uma substância que exala um cheiro doce quando é queimada. Os sacerdotes deviam queimá-la como uma oferta a Deus todas as manhãs e noites em um altar especial dentro do templo. Se o seu idioma tiver uma palavra para essa substância, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "queimar uma substância que criaria um cheiro doce como uma oferta a Deus".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 1.10 (#1)

"o povo".

Essa expressão, se tomada literalmente, poderia significar cada um dos judeus, mas na verdade é uma generalização que Lucas está usando para enfatizar o quão grande era essa multidão. Tradução alternativa: "Um grande número de pessoas".

Veja: Hipérbole.

Lucas 1.10 (#2)

"lá fora".

A palavra **fora** refere-se implicitamente à área fechada ou pátio que cercava o templo. Tradução alternativa: "no pátio fora do edifício do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.10 (#3)

"Durante o tempo em que o incenso queimava".

A palavra **tempo** pode significar tanto o tempo da manhã quanto o da noite para a oferta de incenso. Tradução alternativa: "quando era hora de oferecer o incenso".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.11 (#1)

"Então".

A palavra **Então** indica que o evento que ela introduz ocorreu ao mesmo tempo que o evento que a história acabou de relatar. Se for útil no seu idioma, você pode mostrar essa relação usando uma frase como "bem naquele momento".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Lucas 1.11 (#2)

"apareceu em frente de Zacarias".

Quando Lucas diz que o anjo **apareceu**, isso não significa que Zacarias simplesmente viu o anjo em uma visão. Em vez disso, essa expressão indica que o anjo estava realmente presente com Zacarias. Tradução alternativa: "de repente estava lá com Zacarias".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.12 (#1)

"Quando Zacarias o viu, ficou com medo e não sabia o que fazer".

As duas frases **Zacarias ficou com medo e não sabia o que fazer** significam coisas semelhantes. Lucas está usando-as juntas para enfatizar o quão assustado Zacarias estava. Se for útil em seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "Quando ele o viu, Zacarias ficou muito assustado".

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.12 (#2)

"Quando Zacarias o viu".

A implicação é que Zacarias estava com medo porque o anjo apareceu glorioso e poderoso. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. (Lucas acabou de dizer que Zacarias era justo e irrepreensível, então seria bom não deixar seus leitores com a impressão de que ele havia feito algo errado e estava com medo de que o anjo fosse puni-lo por isso.) Tradução alternativa: "quando Zacarias viu quão glorioso e poderoso o anjo era".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.12 (#3)

"ficou com medo".

Lucas está usando a expressão **ficou com medo** para falar do medo como se ele tivesse atacado e dominado Zacarias. Tradução alternativa: "isso o deixou muito assustado".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.12 (#4)**"ficou com medo".**

Na língua original, Lucas descreve o **medo** de Zacarias como se fosse algo que pudesse ativamente atacá-lo e dominá-lo. Tradução alternativa: "isso o deixou muito assustado".

Veja: Personificação.

Lucas 1.13 (#1)**"Não tenha medo".**

Embora o anjo fale essas palavras em forma de comando, ele está na verdade dizendo algo a Zacarias para ajudá-lo e encorajá-lo. Tradução alternativa: "Você não precisa ter medo".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 1.13 (#2)**"pois Deus ouviu a sua oração".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Sua oração foi ouvida por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.13 (#3)**"pois Deus ouviu a sua oração".**

Esta é uma expressão idiomática que significa que Deus vai dar a Zacarias o que ele tem pedido. Tradução alternativa: "Deus vai te dar o que você tem pedido".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.13 (#4)**"e você porá nele o nome de João".**

O anjo está usando uma declaração como um comando para dizer a Zacarias o que fazer. Tradução alternativa: "e você deve chamá-lo de João".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 1.13 (#5)**"e você porá nele o nome de João".**

A expressão **porá nele o nome** é uma expressão idiomática que significa dar um nome a uma criança. Tradução alternativa: "chamá-lo de João".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.14 (#1)**"vai trazer alegria e felicidade para você".**

As palavras **alegria** e **felicidade** significam a mesma coisa. O anjo as usa juntas para dar ênfase. Tradução alternativa: "você ficará muito feliz".

Veja: Dupla.

Lucas 1.14 (#2)**"O nascimento dele".**

O termo **O nascimento** introduz a razão pela qual muitas pessoas irão se alegrar. Tradução alternativa: "porque ele nasceu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.15 (#1)**"pois para o Senhor Deus ele será um grande homem".**

A palavra **pois** introduz a razão pela qual as pessoas se alegrarão com o nascimento de João. Tradução alternativa: "Isso será porque eles poderão perceber que ele será um grande homem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.15 (#2)**"pois para o Senhor Deus ele será um grande homem".**

Na língua original, é usada a expressão "diante do Senhor", que significa "na frente do Senhor," ou seja, "onde o Senhor pode vê-lo." A visão, por sua vez, representa atenção e julgamento. Tradução

alternativa: “Deus o considerará muito importante”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.15 (#3)

"Ele não deverá beber".

A frase **não deverá** traduz duas palavras negativas em grego. O anjo as usa juntas para enfatizar o quão importante é que a criança não beba vinho ou bebida forte. Se o seu idioma puder usar dois negativos juntos para ênfase sem que eles se cancelem para criar um significado positivo, seria apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 1.15 (#4)

"Ele será cheio do Espírito Santo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “o Espírito Santo o encherá”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.15 (#5)

"Ele será cheio do Espírito Santo".

O anjo fala como se João fosse um recipiente que o **Espírito Santo** preencheria. Ele quer dizer que o Espírito Santo capacitará e influenciará João. Certifique-se de que, em sua tradução, isso não soe semelhante ao que um espírito maligno poderia fazer ao tomar controle de uma pessoa. Tradução alternativa: “o Espírito Santo o capacitará”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.15 (#6)

"desde o nascimento".

Tradução alternativa: “enquanto ele ainda está no ventre de sua mãe”.

Lucas 1.16 (#1)

"e levará muitos israelitas ao Senhor, o Deus de Israel".

Levar uma pessoa significa levá-la a se arrepender e obedecer ao Senhor novamente. Tradução alternativa: “ele fará com que muitos do povo de Israel se arrependam e obedeçam ao Senhor”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.16 (#2)

"muitos israelitas".

Na língua original, é usada a palavra "filhos", que significa "descendentes". Esta expressão imagina todos os israelitas como se fossem seu antepassado Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: "muitos do povo de Israel".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.17 (#1)

"Ele será mandado por Deus".

Ser mandado é uma expressão idiomática que indica que antes de o Senhor vir, João anunciará ao povo que o Senhor está vindo até eles. Tradução alternativa: “João anunciará que o Senhor está vindo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.17 (#2)

"será forte e poderoso como o profeta Elias".

Neste contexto, as palavras **forte** e **poderoso** significam coisas semelhantes. O anjo pode estar usando-as juntas para dar ênfase. Tradução alternativa: “com o mesmo grande poder que Elias tinha”.

Veja: Dupla.

Lucas 1.17 (#3)

"será forte e poderoso como o profeta Elias".

Alternativamente, o anjo pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas

com **e**. O termo **forte** pode indicar que tipo de **poder** que foi dado por Deus a Elias. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma única frase. Tradução alternativa: “no espírito poderoso de Elias”.

Veja: Hendíade.

Lucas 1.17 (#4)

"com que pais e filhos façam as pazes".

Na língua original, o anjo fala de "corações" como se fossem coisas vivas que pudessem ser direcionadas para seguir em uma direção diferente. Esta expressão significa mudar a atitude de alguém em relação a algo. Tradução alternativa: “fazer com que os pais se importem com seus filhos novamente”.

Veja: Personificação.

Lucas 1.17 (#5)

"com que pais e filhos façam as pazes".

O anjo usa a relação entre **pais e filhos** para representar todas as relações. Lucas relata em [3.10-14](#) como João incentivou a reconciliação em uma variedade de diferentes relações. Tradução alternativa: “restaurar relações rompidas”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 1.17 (#6)

"com que pais e filhos façam as pazes".

Presume-se que os leitores saberão que é isso que o profeta Malaquias disse que Elias faria antes que o Senhor viesse. A implicação no contexto é que João cumprirá essa profecia usando o mesmo poder que Elias tinha. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para restaurar relacionamentos rompidos, assim como o profeta Malaquias disse que Elias faria antes que o Senhor viesse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.17 (#7)

"os desobedientes voltem a andar no caminho direito".

Gabriel está usando a frase **andar no caminho direito** no sentido do Antigo Testamento como uma frase moral que se refere a escolher o caminho na vida que Deus mostrou ser o melhor. As pessoas que fazem essa escolha são justas, o que significa que Deus as considera como vivendo da maneira correta. Tradução alternativa: “para levar pessoas que estão desobedecendo a Deus a escolher seus caminhos e se tornarem pessoas que vivem corretamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.17 (#8)

"os desobedientes" - "no caminho direito".

Gabriel está usando o adjetivo **desobedientes** como substantivo para indicar grupo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que estão desobedecendo a Deus”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 1.17 (#9)

"preparar o povo de Israel".

Você poderia declarar explicitamente em sua tradução o que as pessoas estarão preparadas para fazer. Tradução alternativa: “preparar o povo de Israel para acreditar em sua mensagem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.18 (#1)

"Como é que eu vou saber que isso".

Zacarias está implicitamente pedindo um sinal como prova. Tradução alternativa: “Que sinal você pode me mostrar para provar que isso acontecerá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.18 (#2)**"Estou muito velho".**

Na língua original, é usada a palavra "Pois" introduzindo a razão pela qual Zacarias quer um sinal. Ele e sua esposa são ambos muito velhos para ter filhos, então ele está achando difícil acreditar no que o anjo lhe disse.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.18 (#3)**"Estou muito velho, e a minha mulher também".**

Na língua original, Zacarias está usando duas expressões idiomáticas. Como em [1.7](#), estar **velha** significa ter literalmente envelhecido em um período específico de tempo, neste caso a vida de Isabel. Tradução alternativa: "minha esposa também envelheceu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.19 (#1)**"O anjo respondeu".**

A frase **O anjo respondeu** significa literalmente que o anjo respondeu à pergunta que Zacarias fez. Tradução alternativa: "o anjo disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 1.19 (#2)**"Eu sou Gabriel, servo de Deus".**

Gabriel diz isso na forma de uma declaração, mas ele quer dizer isso como uma repreensão a Zacarias. A presença de um anjo vindo diretamente de Deus deveria ser prova suficiente para ele. Tradução alternativa: "Você deveria ter acreditado em mim, Gabriel, vindo diretamente de Deus até você".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 1.19 (#3)**"servo de Deus".**

Ser **servo** significa seguir a um mestre, isto é, viver na presença desse mestre, significa estar disponível para servi-lo a qualquer momento e em qualquer capacidade. Tradução alternativa: "Eu sirvo a Deus pessoalmente".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.19 (#4)**"e ele me mandou falar com você".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus me enviou para falar com você".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.20 (#1)**"Você não está acreditando".**

Na língua original, é usado o termo "eis", focando a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Embora literalmente signifique "olhe" ou "veja", neste caso, ver significa dar aviso e atenção. Tradução alternativa: "Preste atenção".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.20 (#2)**"você ficará mudo e não poderá falar".**

A implicação é que Deus fará isso acontecer, para mostrar que Zacarias deveria ter acreditado no que Gabriel lhe disse. Tradução alternativa: "Deus fará com que você fique completamente incapaz de falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.20 (#3)**"mudo e não poderá falar"**

Essas duas frases significam a mesma coisa. Gabriel usa a repetição para enfatizar quão completo será o silêncio de Zacarias. Tradução alternativa: "completamente incapaz de falar".

Veja: Dupla.

Lucas 1.20 (#4)**"você não está acreditando".**

Na língua original, Gabriel usa o termo "palavras" para descrever o conteúdo de sua mensagem por referência a algo associado a ela, as palavras que ele usou para comunicá-la. Tradução alternativa: "você não acreditou no que eu te disse".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.20 (#5)**"acontecerá no tempo certo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passivo. Tradução alternativa: "que será cumprido".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.20 (#6)**"no tempo certo".**

Esta é uma expressão idiomática que significa "o tempo que lhes pertence". Tradução alternativa: "no tempo determinado" ou "no tempo que Deus escolheu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.21 (#1)**"Enquanto isso".**

A frase **Enquanto isso** marca uma mudança na história do que aconteceu dentro do templo para o que aconteceu fora. Tradução alternativa: "Enquanto isso estava acontecendo" ou "Enquanto o anjo e Zacarias estavam conversando".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Lucas 1.22 (#1)

"Então perceberam que ele havia tido uma visão no Templo" - "Sem poder falar, ele fazia sinais com as mãos para o povo".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Sem poder falar, ele fazia sinais com as mãos para o povo. Então perceberam que ele havia tido uma visão no Templo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.22 (#2)**"Então perceberam que ele havia tido uma visão no Templo".**

Gabriel estava realmente presente com Zacarias no templo. Ele explica em [1.19](#) que Deus o enviou para lá. As pessoas, sem saber disso, assumiram que Zacarias tinha visto uma visão. Enquanto o grego diz que eles "perceberam" isso, significa que eles pensaram que reconheceram o que havia acontecido. Tradução alternativa: "eles pensaram que ele tinha visto uma visão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.23 (#1)**"Quando terminaram".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.23 (#2)**"Quando terminaram os seus dias de serviço no Templo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quando Zacarias terminou seu período de serviço no Templo".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.23 (#3)**"os seus dias de serviço".**

Aqui, Lucas usa o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “seu tempo de serviço no templo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.23 (#4)

"Zacarias voltou para casa".

Esta expressão indica implicitamente que Zacarias não morava em Jerusalém, onde o templo estava localizado. Lucas indica em [1.39](#) que Zacarias e Isabel moravam em uma cidade na região montanhosa de Judá, a área ao sul de Jerusalém. Tradução alternativa: “Zacarias viajou de volta para sua cidade natal”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.24 (#1)

"Pouco tempo depois".

A frase **Pouco tempo depois** indica que os eventos que a história agora irá relatar ocorreram após os eventos que acabou de descrever. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 1.24 (#2)

"Pouco tempo depois".

Aqui, Lucas usa o termo **tempo** para se referir a um período específico de tempo, especificamente, o tempo em que Zacarias estava servindo no templo. Tradução alternativa: “depois que Zacarias terminou de servir no templo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.24 (#3)

"durante cinco meses não saiu de casa".

Essa expressão significa que Isabel literalmente não saiu de casa durante esse tempo. Ela parece declarar a razão para isso no próximo verso. Ela se sentia envergonhada porque não conseguia ter filhos. Mas se ela ficasse em casa por **cinco meses**, na próxima vez que as pessoas a vissem, sua

gravidez estaria evidente, e ficaria claro que ela era capaz de ter filhos. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ela não saiu de casa por cinco meses para que, na próxima vez que as pessoas a vissem, ficasse claro que ela estava grávida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.25 (#1)

"Agora que o Senhor me ajudou".

Esta é uma exclamação positiva. Isabel está muito feliz com o que o Senhor fez por ela. Se for útil no seu idioma, você pode mostrar isso fazendo uma frase separada e indicando com as convenções do seu idioma que é uma exclamação. Tradução alternativa: “Que coisa maravilhosa o Senhor fez por mim”.

Veja: Exclamações.

Lucas 1.25 (#2)

"Agora que o Senhor me ajudou",

É implícito que Isabel está se referindo ao fato de que o **Senhor** permitiu que ela engravidasse. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Que coisa maravilhosa o Senhor fez por mim ao permitir que eu engravidasse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.25 (#3)

"o Senhor me ajudou".

Aqui, a frase **me ajudou** significa "demonstrou consideração por" ou "tratou bem". Tradução alternativa: "ele me tratou gentilmente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.25 (#4)

"ninguém mais vai me desprezar".

Por **desprezo**, Isabel quer dizer a vergonha que sentia por não poder ter filhos. Tradução alternativa: “para que eu não precise mais me sentir envergonhada quando estou perto de outras pessoas porque não posso ter filhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.26 (#1)

"no sexto mês".

Lucas assume que os leitores reconhecerão que isso não significa o **sexto mês** do ano, mas o **sexto mês** da gravidez de Isabel. Se você acha que pode haver alguma confusão sobre isso, pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “após Isabel estar grávida por seis meses”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.26 (#2)

"o sexto mês".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “mês 6”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 1.26 (#3)

"Deus enviou o anjo Gabriel".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “O anjo Gabriel foi enviado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.27 (#1)

"um homem chamado José".

Isso apresenta **José** como um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você pode usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 1.27 (#2)

"descendente do rei Davi".

Nesta expressão, a frase **descendente do rei Davi** descreve literalmente todas as pessoas descendentes de uma determinada pessoa. O termo vê todos esses descendentes como se fossem uma única família vivendo juntos. Tradução alternativa: “que era um descendente do Rei Davi”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.27 (#3)

"descendente do rei Davi".

Estas são informações de pano de fundo que ajudam a identificar melhor José. É importante que os leitores saibam disso porque significa que, como [1.32](#) indica, Jesus, como filho adotivo de José, será um sucessor elegível ao Rei Davi como o Messias. Tradução alternativa: “que veio da linhagem real de Davi”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 1.27 (#4)

"Ela se chamava Maria".

Isso apresenta **Maria** como uma nova personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você poderia usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 1.28 (#1)

"Que a paz esteja com você".

A frase **Que a paz esteja com você** foi usada como uma saudação. Tradução alternativa: “Saudações”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.28 (#2)

"muito abençoada".

Tradução alternativa: “você que recebeu grande graça” ou “você que recebeu bondade especial”.

Lucas 1.28 (#3)**"O Senhor está com você".**

A expressão **com você** é uma expressão idiomática que indica favor e aceitação. Tradução alternativa: "O Senhor está satisfeito com você".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.29 (#1)**"o que o anjo disse".**

Lucas está usando a frase **o que o anjo disse** para significar o que Gabriel disse usando palavras. Tradução alternativa: "pelo que ele disse" ou "quando ele disse isso".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.29 (#2)**"ficou pensando no que ele queria dizer".**

Tradução alternativa: "ela se perguntou por que um anjo a cumprimentaria dessa maneira".

Lucas 1.30 (#1)**"Não tenha medo, Maria! Deus está contente com você".**

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Deus está contente com você, Maria, então você não precisa ter medo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.30 (#2)**"Não tenha medo".**

Embora o anjo fale essas palavras na forma de um comando, ele está na verdade dizendo a Maria algo que ele acha que a ajudará e encorajará. Tradução alternativa: "Você não precisa ter medo".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 1.30 (#3)**"Deus está contente com você".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Deus está mostrando a você sua bondade".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.31 (#1)**"Você ficará".**

No texto original, assim como em [1.20](#), "eis" é um termo que foca a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouça atentamente agora".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.31 (#2)**"Você ficará grávida, dará à luz um filho".**

A frase **Você ficará grávida** pode parecer expressar informações desnecessárias, e assim, se você representar tudo isso em seu idioma, pode não parecer natural. No entanto, os detalhes são importantes aqui. A expressão enfatiza que Jesus foi um filho humano nascido de uma mãe humana. Portanto, certifique-se de traduzir essa expressão de uma forma que transmita isso.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 1.31 (#3)**"porá nele o nome de Jesus".**

Como em [1.13](#), Gabriel está usando uma declaração como um comando para dizer a Maria o que fazer. Tradução alternativa: "você deve chamá-lo de Jesus".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 1.31 (#4)**"porá nele o nome de Jesus".**

Como em [1.13](#), **porá nele o nome** é uma expressão idiomática que significa dar um nome a uma criança. Tradução alternativa: “nomeie-o Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.32 (#1)

"será chamado de Filho do Deus Altíssimo".

Ser **chamado** é uma expressão idiomática que significa "ser". (Esta expressão ocorre três vezes neste episódio e em alguns outros lugares no livro, como [1.76](#), [2.23](#) e [15.19](#)). Tradução alternativa: "Ele será o Filho do Altíssimo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.32 (#2)

"será chamado de Filho do Deus Altíssimo".

Gabriel não está dizendo apenas que **Filho do Deus Altíssimo** é um título pelo qual Jesus será conhecido. Em vez disso, assim como o versículo anterior descreveu como Jesus era um filho humano nascido de uma mãe humana, sua declaração aqui indica que Jesus também era o Filho divino de um Pai divino. Você pode querer mostrar isso empregando a capitalização ou qualquer outra convenção que sua língua use para indicar divindade. Tradução alternativa: “Ele será o Filho do Altíssimo”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 1.32 (#3)

"será chamado de Filho do Deus Altíssimo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “Ele será o Filho do Altíssimo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.32 (#4)

"do Deus Altíssimo".

Esta é uma maneira idiomática de se referir a Deus, como a expressão mais completa “o Deus Altíssimo” em [8.38](#) mostra. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir a frase dessa forma

para explicar seu significado. Ou, você poderia simplesmente reproduzir a frase na forma mais simples em que ocorre aqui para mostrar aos seus leitores uma das maneiras pelas quais as pessoas dessa época se referiam a Deus. Tradução alternativa: “o Deus Altíssimo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.32 (#5)

"vai fazê-lo rei, como foi o antepassado dele, o rei Davi".

A expressão **fazê-lo rei** representa a autoridade de um rei para governar. Tradução alternativa: “dará a ele autoridade para governar como rei, assim como seu antepassado Davi fez”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.32 (#6)

"vai fazê-lo rei, como foi o antepassado dele, o rei Davi".

Aqui, é usado o termo **antepassado**, mas como uma linha de reis está em questão, também indica que Jesus será um sucessor de Davi. Tradução alternativa: “dará a ele autoridade para governar como sucessor de seu antepassado Davi”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.33 (#1)

"Ele será para sempre rei" - "e o Reino dele nunca se acabará".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Gabriel as usa juntas para enfatizar quão certo é que Jesus sempre governará. Como Gabriel está fazendo uma proclamação, ele fala de uma forma muito parecida com poesia. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e**, para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “Ele será para sempre rei... para sempre, sim, o Reino dele nunca se acabará”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.33 (#2)

"descendentes de Jacó".

Nesta expressão, a palavra "descendentes" descreve todas as pessoas que pertencem a descendência de uma pessoa específica, neste caso Jacó, que também era conhecido como Israel. Tradução alternativa: "as pessoas da casa de Jacó".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.33 (#3)

"para sempre".

Essa frase é uma expressão idiomática. O termo "para sempre" significa um tempo eterno, algo que foi herdado. Tradução alternativa: "para a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.33 (#4)

"o Reino dele nunca se acabará".

Esta é uma figura de linguagem que expressa um forte significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "seu reinado sempre continuará".

Veja: Litotes.

Lucas 1.33 (#5)

"o Reino dele nunca se acabará".

O substantivo "reino" refere-se à ação de um rei exercendo sua função. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta palavra com um verbo como "reinar". Tradução alternativa: "ele sempre reinará".

Lucas 1.34 (#1)

"Isso não é possível".

A implicação é que, embora Maria não entendesse como isso poderia acontecer, ela não duvidou que aconteceria. Isso é claro pela maneira como Gabriel responde de forma positiva e encorajadora a ela, em contraste com a maneira como ele repreendeu Zacarias em [1.18](#) por sua pergunta de som semelhante. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu acredito em você, embora eu não entenda como isso poderia acontecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.34 (#2)

"pois eu sou virgem".

Maria usa uma expressão indicando que não conheceu um homem com quem se relacionasse dessa forma. Tradução alternativa: "Nunca tive relações sexuais com um homem".

Veja: Eufemismo.

Lucas 1.35 (#1)

"o anjo respondeu".

A palavra "respondeu" indica que o anjo replicou à pergunta que Maria fez. Tradução alternativa: "respondendo, o anjo disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 1.35 (#2)

"O Espírito Santo virá sobre você, e o poder do Deus Altíssimo a envolverá com a sua sombra".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Mais uma vez, Gabriel está falando de uma forma muito parecida com a poesia hebraica. Seria bom aqui também mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição parecer confusa, você pode conectar as frases com um termo diferente de **e**, para mostrar que a segunda frase está repetindo e esclarecendo o significado da primeira, não dizendo algo adicional. Tradução

alternativa: "O Espírito Santo virá a você, sim, o poder de Deus te cobrirá como uma sombra".

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.35 (#3)

"o poder do Deus Altíssimo a envolverá".

Foi o **poder** de Deus que sobrenaturalmente fez com que Maria ficasse grávida, mesmo enquanto ainda era virgem. Não está claro exatamente como isso aconteceu, já que Gabriel descreve que o poder de Deus a "abraçaria" com a sua sombra. Mas certifique-se de que sua tradução não implique que houve qualquer união física ou sexual envolvida. Esse acontecimento foi um milagre. Pode ser interessante manter a linguagem de Gabriel e mudar a metáfora para uma símile. Tradução alternativa: "o poder do Altíssimo te cobrirá".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.35 (#4)

"o Deus Altíssimo".

Veja como você traduziu a expressão **o Deus Altíssimo** em [1.32](#).

Tradução alternativa: "do Altíssimo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.35 (#5)

"Por isso o menino será chamado de santo e Filho de Deus".

Como em [1.32](#), "será chamado" é uma expressão idiomática que significa "ser". Tradução alternativa: "Portanto, o santo que está para nascer será chamado Filho de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.35 (#6)

"Por isso o menino será chamado de santo e Filho de Deus".

Gabriel não está dizendo apenas que "Filho de Deus" é um título pelo qual Jesus será conhecido. Em vez disso, esta é uma declaração mais profunda, afirmando de que Jesus seria o Filho divino de um

Pai divino. (Gabriel diz "Por isso" com o intuito de mostrar que o resultado do processo que ele descreveu seria o menino Santo e Filho de Deus que viria. Você pode mostrar isso empregando alguma convenção que sua língua use para indicar divindade.

Tradução alternativa: **"Portanto, o santo que está para nascer será chamado Filho de Deus"**.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 1.35 (#7)

"o menino será chamado de santo e Filho de Deus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas duas formas passivas declarando o significado de cada uma com uma forma ativa. Tradução alternativa: "as pessoas chamarão este bebê sagrado que você dará à luz de Filho de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1:35 (#8)

"o menino será chamado de santo e Filho de Deus".

Dependendo de como o grego é entendido, essa frase pode ter outra declaração paralela. Tradução alternativa: "Aquele que nascerá será santo. Sim, ele será o Filho de Deus".

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.36 (#1)

"Fique sabendo que".

A expressão "Fique sabendo que" foca a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Considere isto".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.36 (#2)

"a sua parenta Isabel está grávida, mesmo sendo tão idosa".

Certifique-se de que sua tradução não faça parecer que tanto Maria quanto Isabel eram velhas quando

conceberam. Tradução alternativa: “ela também concebeu um filho, mesmo em sua velhice”.

Lucas 1.36 (#3)

“ela já está no sexto mês de gravidez”.

Essa é uma expressão idiomática que indica que a mulher está grávida de seis meses. Tradução alternativa: “este é o sexto mês de sua gravidez”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.36 (#4)

“diziam que ela não podia ter filhos”.

Este é um uso adicional do idioma também encontrado em [1.32](#) e [1.35](#) em que a palavra em questão “diziam” afirmava a esterilidade da mulher.

Tradução alternativa: “aquela chamada estéril”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.37 (#1)

“Porque”.

A palavra “Porque” no início da frase explica a razão do que aconteceu na frase anterior. Tradução alternativa: “Isso mostra que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.37 (#2)

“para Deus nada é impossível”.

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essa dupla negativa como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Deus é capaz de fazer qualquer coisa que ele diga”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 1.37 (#3)

“Porque para Deus nada é impossível”.

Aqui, a expressão inicial “Porque para Deus” vai indicar que toda palavra dita, toda ação a acontecer que é vista aos olhos humanos é retratada como

algo possível aos olhos de Deus. Esse termo também pode tangenciar no próximo versículo quando Maria usa para descrever a mensagem que Gabriel trouxe de Deus. Tradução alternativa: “Deus é capaz de fazer qualquer coisa que ele diz”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.38 (#1)

“Eu sou”.

Aqui, o “Eu sou” é parte da sentença “Eu sou uma serva de Deus” e Maria está literalmente dizendo “É isso que eu sou.” Tradução alternativa (não seguida por uma vírgula): “Aqui estou”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.38 (#2)

“uma serva de Deus”.

Ao se descrever como uma “serva”, Maria está respondendo com humildade e devoção. Ela não está se vangloriando por estar a serviço do Senhor. Escolha uma expressão em sua língua que mostre sua humildade e obediência ao Senhor. Tradução alternativa: “alguém que servirá ao Senhor de bom grado de qualquer maneira que ele desejar”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.38 (#3)

“Que aconteça comigo”.

Mais uma vez, Maria está expressando sua disposição para que as coisas aconteçam conforme o anjo lhe disse. Tradução alternativa: “Estou disposta a que essas coisas aconteçam comigo”.

Lucas 1.38 (#4)

“o senhor acabou de me dizer”.

Aqui, o termo “dizer” se volta para a mensagem que Gabriel trouxe, ou seja, a palavra de Deus para Maria por meio do anjo. Tradução alternativa: “de acordo com a sua palavra”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.39 (#1)

"Alguns dias depois, Maria se aprontou".

Esta referência temporal estabelece o cenário para um novo episódio na história. Tradução alternativa: "Por volta da mesma época, Maria se levantou".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.39 (#2)

"Alguns dias depois".

Aqui, Lucas usa o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naqueles dias".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.39 (#3)

"se aprontou".

Esta é uma expressão idiomática que significa não apenas que Maria se preparou, mas que ela iria fazer algo em relação à visita do anjo. Tradução alternativa: "ergueu-se".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.39 (#4)

"região montanhosa".

A "região montanhosa" era uma área de colinas altas que se estendia ao sul da área de Jerusalém até o deserto de Negev. Tradução alternativa: "o interior montanhoso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.40 (#1)

"Entrou na".

A implicação é que Maria terminou sua jornada antes de entrar na casa de Zacarias. Você pode afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "Ela entrou em".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.41 (#1)

"Quando".

Lucas usa esta palavra para introduzir um momento novo na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir uma frase ou um novo acontecimento. Um método que é natural em alguns idiomas é introduzir este evento sem tal frase. A NTLH frequentemente modela essa abordagem.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.41 (#2)

"na barriga dela".

O pronome **dela** refere-se a Isabel. Tradução alternativa: "no ventre de Isabel".

Veja: Pronomes – Quando usá-los.

Lucas 1.41 (#3)

"se mexeu".

Lucas diz que o bebê de Isabel "se mexeu". A expressão refere-se ao bebê fazendo um movimento repentino em resposta ao som da voz de Maria. Tradução alternativa: "se moveu".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.41 (#4)

"Então, cheia do poder do Espírito Santo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "O Espírito Santo encheu Isabel".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.41 (#5)

"cheia do poder do Espírito Santo".

A fala de Lucas expressa que Isabel foi "preenchida", como se o Espírito Santo habitasse nela naquele momento, em seu coração e sua vida.

Tradução alternativa: "Isabel foi cheia do Espírito Santo".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.42 (#1)

"Isabel disse bem alto".

As palavras "bem" e "alto" expressam uma única ideia usando duas palavras seguidas. A palavra "bem" indica a intensidade que foi dito. Tradução alternativa: "ela exclamou em voz alta e disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 1.42 (#2)

"disse bem alto".

Este é uma expressão que significa que Isabel aumentou o volume de sua voz. Tradução alternativa: "em voz alta".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.42 (#3)

"de todas as mulheres".

A expressão "de todas as mulheres" é uma expressão idiomática que significa "mais do que qualquer outra mulher". Tradução alternativa: "entre as mulheres".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.42 (#4)

"a criança que você vai ter".

Isabel fala da criança que está no ventre de Maria. Tradução alternativa: "o bebê que você está carregando".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.43 (#1)

"Quem sou eu para que a mãe do meu Senhor venha me visitar?!".

Isabel não está pedindo informações. Ela está usando uma forma de pergunta para mostrar o quanto está surpresa e feliz por Maria ter vindo visitá-la. Tradução alternativa: "Como é maravilhoso que a mãe do meu Senhor tenha vindo me visitar!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 1.43 (#2)

"quem sou eu".

No versículo "Quem sou eu para que a mãe do meu Senhor venha me visitar", "quem sou eu" é uma expressão surpresa de Isabel receber uma visita de Maria, pois ela era a mãe de Jesus. É uma expressão idiomática que serve para descrever algo como maravilhoso e inesperado. Tradução alternativa (não seguida por uma vírgula): "como é maravilhoso".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.43 (#3)

"a mãe do meu Senhor".

Isabel está se referindo a Maria na terceira pessoa. Você poderia deixar isso claro adicionando a palavra "você" na sua tradução.

Veja: Primeira, segunda or terceira pessoa.

Lucas 1.44 (#1)

"Quando".

O termo "**quando**" foca a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Esta frase alerta Maria para prestar atenção à surpreendente declaração de Isabel que se segue. Tradução alternativa: "Pois eis que".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.44 (#2)

"Quando ouvi você me cumprimentar".

Isabel está expressando que no momento em que ouviu o som da voz de Maria, ela tem um

reconhecimento. Tradução alternativa: “assim que ouvi sua voz e percebi que era você”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.44 (#3)

"a criança ficou alegre".

Como em [1.41](#), houve um momento repentino e súbito de alegria dentro do ventre de Maria. Tradução alternativa: “saltou de alegria”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.45 (#1)

"pois acredita que vai acontecer o que o Senhor lhe disse".

Isabel está falando com Maria, e essas frases descrevem ela. Isabel faz isso como um sinal de respeito, já que acabou de chamar Maria de “a mãe do meu Senhor.” Tradução alternativa: “aquela que acreditou” - “nas coisas que lhe foram ditas pelo Senhor”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 1.45 (#2)

"que vai acontecer o que o Senhor lhe disse".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “que o Senhor faria tudo o que enviou o anjo para lhe dizer”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.45 (#3)

"que vai acontecer o que o Senhor lhe disse".

Isabel usa a palavra "lhe" porque Maria realmente ouviu o anjo Gabriel falar (Veja: [1.26](#)) o que veio do Senhor. Tradução alternativa: “que o Senhor faria tudo o que ele enviou o anjo para lhe dizer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.47 (#1)

"A minha alma anuncia".

A palavra "alma" refere-se à parte mais profunda de uma pessoa. Aqui, Maria a usa para se referir de todo o seu ser e que sua adoração vem do seu mais íntimo. Tradução alternativa: “Das profundezas do meu ser, eu louvo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 1.47 (#1)

"meu espírito está alegre".

A palavra "espírito" também se refere à parte interior de uma pessoa. Tradução alternativa: “sim, com tudo dentro de mim, eu me alegro”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 1.47 (#2)

"meu espírito está alegre".

Esta declaração é paralela à do verso anterior. Maria está falando em poesia. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e pode ser bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. Tradução alternativa: “sim, com tudo dentro de mim, eu me alegro”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.47 (#3)

"está alegre".

Maria está falando como se estivesse sentido essa alegria naquele exato momento. Tradução alternativa: “está comemorando”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.48 (#1)

"Pois".

A palavra "Pois" introduz a razão do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: “Para”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.48 (#2)**"ele lembrou de".**

Como em [1.25](#), "lembrou" é uma expressão idiomática que significa "demonstrou consideração por". Tradução alternativa: "ele gentilmente escolheu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.48 (#3)**"sua humilde serva".**

Maria está se referindo a si mesmo como uma "humilde serva". Tradução alternativa: "a condição humilde de sua serva".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.48 (#4)**"De agora em diante".**

O termo **eis** foca a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Só pense!".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.48 (#5)**"todos".**

Maria usa o termo **"todos"** para se referir às pessoas que nascerão em todas as gerações futuras. Tradução alternativa: "as pessoas de todas as gerações".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.49 (#1)**"o Deus poderoso".**

Aqui, Maria está descrevendo Deus por um de seus atributos, chamando-o de "poderoso", pois Ele fez grandes coisas por ela.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.49 (#2)**"seu nome é santo".**

Maria usa o termo "nome" para se referir a reputação do próprio Deus. Tradução alternativa: "ele merece ser tratado com total respeito".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.50 (#1)**"todas as gerações".**

Essa é uma expressão idiomática, com o intuito de mostrar que a bondade de Deus se estende de geração em geração. Tradução alternativa: "acontece a todas as gerações".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.50 (#2)**"os que o temem".**

Neste contexto, **temer** não significa ter medo, mas mostrar respeito e reverência. Tradução alternativa: "aqueles que o honram".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.51 (#1)**"Deus levanta a sua mão poderosa".**

Maria está usando o termo "mão" para representar o poder de Deus. Tradução alternativa: "Ele fez feitos poderosos com seu braço".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.51 (#2)**"e derrota".**

A palavra "derrota" no versículo 51 mostra como Deus mostrou sua bondade e seu poder contra os orgulhosos e a todos que se opuseram a ele. Tradução alternativa: "ele dispersou".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.51 (#3)

"os orgulhosos com todos os planos deles".

O termo "planos" representa os pensamentos e vontades dessas pessoas. Tradução alternativa: "os orgulhosos com suas ambições em seus corações".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.52 (#1)

"Derruba dos seus tronos reis poderosos".

Um "trono" é uma cadeira em que um governante se senta, e é um símbolo associado à autoridade. Se os governantes são derrubados de seus tronos, isso significa que eles não têm mais a autoridade para reinar. Tradução alternativa: "Derrubou governantes de seus tronos".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.52 (#2)

"e".

A palavra **e** indica um contraste entre duas frases opostas: derrotar os governantes dos seus tronos e colocar os humildes no alto. Tente deixar claro o a oposição entre essas ações. Tradução alternativa: "mas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 1.52 (#3)

"põe os humildes em altas posições".

Esse versículo aborda que pessoas mais importantes são retratadas estando em cargos acima do que pessoas menos importantes. Tradução alternativa: "ele exaltou os humildes".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.52 (#4)

"os humildes".

Maria está usando este adjetivo como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu

idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "pessoas humildes".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 1.53 (#1)

"e".

A palavra "e" mais uma vez indica um contraste entre duas frases opostas. Tente tornar o contraste entre essas ações opostas o mais claro possível em sua tradução.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 1.54 (#1)

"Ele cumpriu as promessas que fez aos nossos antepassados e ajudou o povo de Israel, seu servo. Lembrou de mostrar a sua bondade a Abraão e a todos os seus descendentes, para sempre."

Se for útil para seus leitores, você pode combinar [1.54](#) e [1.55](#) em uma ponte de versículo, como faz a NTLH, para manter as informações sobre Israel juntas.

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 1.54 (#2)

"Israel".

Maria está se referindo a todas as pessoas de Israel como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, Israel. Tradução alternativa: "os israelitas".

Veja: Personificação.

Lucas 1.54 (#3)

"seu servo".

O termo "servo" refere-se ao papel especial que Deus deu ao povo de Israel. Tradução alternativa: "seu povo escolhido".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.54 (#4)

"Lembrou de mostrar a sua bondade".

Neste contexto, a frase lembrou de mostrar a sua bondade refere-se a Deus pensando em uma pessoa ou grupo e considerando que ação ele pode tomar em seu favor. Não sugere que Deus tenha esquecido de ser misericordioso. Tradução alternativa: "lembrou de mostrar a sua misericórdia".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.55 (#1)

"a todos os seus descendentes".

Aqui, a palavra "descendentes" significa "antepassados." Tradução alternativa: "assim como ele prometeu aos nossos pais".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.55 (#2)

"os seus descendentes".

O termo "descendentes" significa todos os povos que virão da geração de Abraão. No texto original "sementes" está presente. Tradução alternativa: "as suas gerações".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.55 (#3)

"para sempre".

Esta é uma expressão idiomática. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.33](#). Tradução alternativa: "em anos".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.56 (#1)

"e".

Lucas usa a palavra "e" para indicar o momento em que Maria voltou para casa depois de ficar com Isabel por três meses. Tradução alternativa: "então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 1.56 (#2)

"Maria ficou mais ou menos três meses com Isabel e depois voltou para casa".

Certifique-se de que está claro na sua tradução que Maria voltou para sua própria casa. Ela não ficou por três meses, saiu por um tempo e depois voltou para a casa de Isabel. Tradução alternativa: "Maria ficou com Isabel por cerca de três meses, e então Maria voltou para sua própria casa".

Veja: Pronouns — Quando usá-los.

Lucas 1.57 (#1)

"E".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para indicar que este evento ocorreu após os outros eventos que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 1.57 (#2)

"chegou o tempo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o tempo estava cumprido".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.57 (#3)

"ter a criança".

Seu idioma pode exigir que você afirme que Isabel teve o seu bebê. Tradução alternativa: "para ela ter seu bebê" ou "para ela dar à luz".

Lucas 1.58 (#1)

"da grande bondade do Senhor para com Isabel".

Lucas fala como se Deus tivesse mostrado sua grande sua misericórdia à Isabel. Tradução alternativa: "tinha mostrado grande bondade a ela".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.58 (#2)

"da grande bondade do Senhor para com Isabel".

A implicação é que a grande bondade de Deus para com Isabel foi permitir que ela tivesse um bebê. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso mais detalhadamente. Tradução alternativa: "mostrou grande bondade para com ela, permitindo que tivesse um bebê".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.59 (#1)

"Quando".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo acontecimento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um momento. Tradução alternativa: E aconteceu que".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.59 (#2)

"estava com oito dias".

Esta expressão refere-se ao oitavo dia de vida do bebê, contando o dia em que ele nasceu como o primeiro dia. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir essa expressão de acordo com a forma como sua própria cultura conta o tempo. Tradução alternativa: "quando o bebê tinha uma semana de vida".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 1.59 (#3)

"estava com oito dias".

Se o seu idioma não usa números cardinais, você pode usar um número ordinal aqui. Tradução alternativa: "no oitavo dia".

Veja: Números ordinais.

Lucas 1.59 (#4)

"vieram circuncidá-lo".

Nesta cultura, família e amigos frequentemente vinham celebrar com a família quando um bebê era circuncidado. Esta cerimônia mostrava que o bebê era um membro da comunidade que estava em um relacionamento especial com Deus. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente, também evidenciando que o "lo" se refere diretamente ao menino. Tradução alternativa: "a família e os amigos de Zacarias e Isabel vieram para a cerimônia de circuncisão do bebê, quando ele seria reconhecido como membro da comunidade israelita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.59 (#5)

"e queriam lhe dar o nome do pai, isto é, Zacarias".

Na expressão "dar o nome do pai" é uma expressão idiomática que significa homenagear um parente de uma geração anterior. Tradução alternativa: "eles iam dar a ele o mesmo nome de seu pai, Zacarias".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.60 (#1)

"Mas a sua mãe disse".

A palavra "disse" significa que a mãe de João respondeu à intenção de sua família e amigos de nomear o bebê Zacarias. Tradução alternativa: "sua mãe respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 1.60 (#2)

"O nome dele vai ser".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "vamos chamá-lo de João".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.61 (#1)

"Mas você não tem nenhum parente com esse nome".

A expressão "esse nome" significa especificamente o nome João. Se for útil no seu idioma, você pode colocar o nome real na sua tradução. Tradução alternativa: "Nenhum dos seus parentes se chama João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.61 (#2)

"não tem nenhum parente com esse nome".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "é chamado por este nome".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.62 (#1)

"fizeram sinais ao pai".

Zacarias pode ter ficado incapaz de falar e ouvir, mas Gabriel apenas disse que ele não poderia falar, então é mais provável que as pessoas simplesmente entendessem que ele não podia ouvir porque ele não estava falando. Se você acha que seus leitores podem se questionaram acerca desse fato, você poderia oferecer uma explicação. Tradução alternativa: "porque Zacarias não estava falando, as pessoas pensaram que ele também não podia ouvir, então fizeram sinais para ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.62 (#2)

"que nome ele queria pôr no menino".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "perguntar a ele que nome ele queria dar ao bebê".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.63 (#1)

"pediu".

Pode ser útil sugerir como Zacarias "pediu", já que ele não podia falar. Tradução alternativa: "fazendo sinais com as mãos para mostrar que ele queria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.63 (#2)

"tabuinha de escrever".

Esta era uma "tabuinha" de madeira coberta com cera. Uma pessoa usaria um estilete (ou seja, algo com uma ponta afiada) para escrever na cera. A cera poderia ser alisada mais tarde e a tábua poderia ser usada novamente. Se seus leitores talvez não reconheçam este objeto, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "algo para escrever".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 1.64 (#1)

"Zacarias pôde falar novamente".

Aqui Lucas dá ênfase no momento em que Zacarias voltou a ter capacidade de falar. No original as duas frases "a boca se lhe abriu, e a língua se lhe soltou" significam a mesma coisa. Tradução alternativa: "Ele conseguiu falar de novo".

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.64 (#2)

"Zacarias pôde falar novamente e começou a".

Cada uma dessas frases descreve o ato de falar referindo-se a algo associado à fala entrando em ação, especificamente, a boca se abrindo e ele gesticulando livremente. Tradução alternativa: "ele voltou a ser capaz de falar".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.64 (#3)**"Zacarias pôde falar novamente e começou a".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Você também pode dizer quem realizou a ação. Tradução alternativa: "ele se tornou capaz de falar novamente" ou "Deus o capacitou a falar novamente" ou, se você quiser usar uma linguagem figurativa, "Deus abriu sua boca e libertou sua língua".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.65 (#1)**"e".**

A conjunção "e" da continuidade dos fatos ocorridos na frase anterior, podendo explicar ou acrescentar alguma informação. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 1.65 (#2)**"Os vizinhos ficaram com muito medo".**

Como em [1.12](#), Lucas aqui descreve **medo** como se fosse algo que pudesse ativamente vir sobre as pessoas. Tradução alternativa: "o medo veio sobre todos".

Veja: Personificação.

Lucas 1.65 (#3)**"Os vizinhos ficaram com muito medo".**

Neste contexto, "medo" não significa ter aflição ou fraqueza, mas ter temor, respeito e reverência. Tradução alternativa: "todos os que viviam ao redor deles estavam maravilhados".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.65 (#4)**"Os vizinhos ficaram com muito medo".**

Pode ser útil explicar por que os vizinhos responderam dessa maneira, deixando clara a diferença do medo e do temor. Tradução

alternativa: "todos os que viviam ao redor deles estavam maravilhados com Deus por causa do que ele havia feito na vida de Zacarias e Isabel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.65 (#5)**"toda a região montanhosa da Judeia".**

Aqui Lucas usa a palavra **"toda"** como uma forma de generalizar. Tradução alternativa: "as pessoas que viviam ao redor deles... amplamente por toda aquela área".

Veja: Hipérbole.

Lucas 1.65 (#6)**"e as notícias dessas coisas se espalharam".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "as pessoas falaram sobre todos esses assuntos".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.66 (#1)**"Todos os que ouviam essas coisas e pensavam nelas".**

Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "todos os que ouviram essas coisas as guardavam em seus corações".

Veja: Elipse.

Lucas 1.66 (#2)**"e pensavam nelas".**

A expressão de Lucas no texto original descreve pessoas refletindo cuidadosamente para entender e reter as informações: "as conservavam em seu coração". Tradução alternativa: "refletiam cuidadosamente sobre esses assuntos".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.66 (#3)**"O que será que esse menino vai ser?"**

As pessoas que disseram isso provavelmente não estavam fazendo uma pergunta, esperando que alguém lhes dissesse o que a criança se tornaria. Em vez disso, estavam fazendo uma declaração sobre o que os eventos do nascimento da criança os levaram a acreditar sobre seu destino. Portanto, você poderia traduzir isso como uma declaração ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Que grande homem esta criança se tornará!"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 1.66 (#4)**"o poder do Senhor estava com ele".**

Nesta expressão, o "poder" representa a mão do Senhor dando ao menino forças. Tradução alternativa: "o poder do Senhor estava ajudando-o".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.67 (#1)**"Zacarias, o pai de João, cheio do Espírito Santo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "O Espírito Santo encheu Zacarias".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.67 (#2)**"Zacarias, o pai de João, cheio do Espírito Santo".**

Lucas fala como se o Espírito Santo preenchesse Zacarias. Tradução alternativa: "o Espírito Santo inspirou Zacarias".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.67 (#3)**"começou a profetizar. Ele disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "profetizou, dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

Lucas 1.68 (#1)**"o Deus de Israel".**

Lucas está se referindo aos israelitas como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **Israel**. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Personificação.

Lucas 1.68 (#2)**"o Deus de Israel".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar a relação entre Deus e Israel de forma mais explícita. Tradução alternativa: "o Deus a quem o povo de Israel adora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.68 (#3)**"ele veio ajudar o seu povo e lhe dar".**

Aqui, o termo "ajudou" faz menção a oferecer auxílio e refúgio. Tradução alternativa: "ele veio ajudar... seu povo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.69 (#1)**"Enviou para nós um poderoso Salvador".**

Neste contexto, "enviou" significa trazido à existência ou habilitado a agir. Tradução alternativa: "ele nos trouxe um salvador".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.69 (#2)**"Enviou para nós um poderoso Salvador".**

Um "Salvador" está associado à sua força, e assim Zacarias está usando esse termo para mostrar que um governante possui poder e autoridade. Tradução alternativa: "ele nos trouxe um governante que terá o poder de nos salvar".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.69 (#3)

"descendente do seu servo Davi".

O termo "descendente" representa a família e a geração de Davi. Tradução alternativa: "na casa de seu servo Davi".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.69 (#4)

"descendente do seu servo Davi."

A implicação é que, como descendente de Davi, este governante será um sucessor elegível a ele como o Messias. Tradução alternativa: "que é da linhagem real de seu servo Davi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.69 (#5)

"do seu servo Davi".

Davi não era realmente um **servo**, ele era um rei. Aqui, a ênfase na palavra **servo** está em como Davi serviu a Deus fielmente. Tradução alternativa: "que é da linhagem real de Davi, que o serviu fielmente".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.70 (#1)

"Deus disse isso por meio dos seus santos profetas".

A expressão representa que Deus inspirando-os a dizer o que ele queria que dissessem. Tradução alternativa: "ele inspirou seus santos profetas a dizer".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.70 (#2)

"Faz muito tempo".

Esta é uma expressão idiomática. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.33](#). Tradução alternativa: "desde a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.71 (#1)

"Ele prometeu nos salvar dos nossos inimigos".

Se for útil no seu idioma, explique a ideia da salvação com um verbo como "salvar" ou "resgatar". Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele nos salvará de nossos inimigos" ou "Ele nos resgatará de nossos inimigos".

Lucas 1.71 (#2)

"dos nossos inimigos e nos livrar do poder de todos os que nos odeiam".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Zacarias pode estar usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "da dominação de nossos inimigos que nos odeiam".

Veja: Dupla.

Lucas 1.71 (#3)

"do poder".

A palavra "poder" representa controle e domínio que uma pessoa exerce. Tradução alternativa: "dominação".

Veja: Metonímia.

Lucas 1.72 (#1)

"mostrar a sua bondade aos nossos antepassados e lembrar da sua santa aliança".

As duas frases neste versículo dizem basicamente a mesma coisa. A poesia hebraica baseava-se nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus

leitores, incluindo o conteúdo de ambas as frases na sua tradução. Tradução alternativa: “mostrar bondade aos nossos antepassados cumprindo o acordo especial que ele fez com eles”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 1.72 (#2)

"mostrar a sua bondade aos nossos antepassados e lembrar da sua santa aliança".

Se a conexão entre essas frases for confusa, você poderia declarar explicitamente como Deus estava mostrando misericórdia aos antepassados. Tradução alternativa: “mostrar bondade aos nossos antepassados cumprindo para nós o acordo especial que ele fez com eles, porque somos seus descendentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.72 (#3)

"mostrar a sua bondade aos nossos antepassados".

Aqui, o termo "antepassados" significa “ancestrais.” Tradução alternativa: “mostrar bondade aos nossos pais”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.72 (#4)

"e lembrar da sua santa aliança".

Neste contexto, o termo **lembrar** descreve Deus pensando nos israelitas e considerando que ação ele pode tomar em favor deles. Não sugere que Deus os tenha esquecido. Tradução alternativa: “cumprindo o acordo especial que ele fez”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.73 (#1)

"nosso antepassado Abraão".

Aqui, o termo "antepassado" é relativo a um ancestral.” Tradução alternativa: “nosso antepassado Abraão”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.73 (#2)

"nos deixar".

Zacarias está usando o termo "deixar", significando “conceder”, em um sentido idiomático. Tradução alternativa: “tornar possível para nós”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.74 (#1)

"que nos livraria dos nossos inimigos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “depois que ele nos resgatou do poder de nossos inimigos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.74 (#2)

"nos livraria dos nossos inimigos".

Essa expressão representa que Deus usa sua mão poderosa para livrar dos inimigos. Tradução alternativa: “do domínio de nossos inimigos”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.74 (#3)

"sem medo".

A implicação é que, se os israelitas ainda estivessem sob dominação inimiga, teriam medo do que seus inimigos poderiam fazer a eles se adorassem e obedecessem ao Senhor. Tradução alternativa: “sem temer o que nossos inimigos possam nos fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.75 (#1)

"para que sejamos somente dele e façamos o que ele quer".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar as ideias por trás dos substantivos abstratos presentes no texto original **santidade** e **justiça** com adjetivos. Tradução alternativa: “fazer o que é santo e justo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 1.75 (#2)

"o que ele quer".

Este é uma expressão idiomática que significa "em sua presença" e sugere estar em relacionamento com Deus. Tradução alternativa: "em relacionamento com ele".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.75 (#3)

"todos os dias da nossa vida".

Aqui Zacarias usa o termo **dias** para se referir a um período específico de tempo. Tradução alternativa: “por toda a nossa vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.76 (#1)

"E você, menino".

Zacarias usa esta frase para começar seu discurso direto a seu filho. Na sua tradução, você pode indicar a mudança de Zacarias falando sobre Deus para Zacarias falando com João da maneira que for mais apropriada e natural na sua língua. Pode ser mais claro indicar essa mudança explicitamente. Tradução alternativa: “Então Zacarias disse a seu filho João: ‘E quanto a você, meu filho’.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.76 (#2)

"será chamado de profeta".

Como em [1.32](#), "será chamado" é uma expressão idiomática que significa “ser”. Revise a nota se isso for útil. Zacarias não está dizendo que João simplesmente terá a reputação de ser um profeta. Tradução alternativa: “você... será um profeta”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.76 (#3)

"será chamado de profeta".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “será um profeta”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 1.76 (#4)

"do Deus Altíssimo".

Veja como você traduziu a expressão "do Deus Altíssimo" em [1.32](#). Revise a nota se isso for útil. Tradução alternativa: “o Altíssimo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.76 (#5)

"irá adiante do Senhor".

Como em [1.17](#), "ir adiante" é uma expressão idiomática que indica que antes do Senhor vir, João anunciará ao povo que o Senhor está vindo para eles. Tradução alternativa: “você anunciará que o Senhor está vindo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.76 (#6)

"preparar o caminho".

Zacarias está usando a figura de "caminho" para indicar que João preparará o povo para ouvir a mensagem do Senhor e acreditar nela. Tradução alternativa: “para preparar o povo para ele”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.77 (#1)

"Você anunciará ao povo de Deus a salvação que virá por meio do perdão dos pecados deles".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar as ideias por trás dos substantivos abstratos **salvação** e **perdão** com os verbos “salvar” e “perdoar”.

Tradução alternativa: “ensinar ao povo de Deus que ele quer salvá-los perdoando seus pecados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 1.77 (#2)

"Você anunciará ao povo de Deus a salvação".

A expressão "anunciará" é uma descrição figurativa do ensino. Tradução alternativa: “ensinar o povo de Deus que ele quer salvá-los”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.78 (#1)

"Ele fará brilhar sobre nós a sua luz".

Zacarias fala da vinda do Salvador como se fosse um brilho de luz que iluminará a terra. Tradução alternativa: “o Salvador que vem de Deus”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.78 (#2)

"Ele fará brilhar sobre nós".

Zacarias usa o termo "sobre nós" para se referir a Deus nas alturas, já que a morada de Deus é considerada muito acima de nós, no céu. Tradução alternativa: “do alto”.

Veja: Metonímia.

Lucas 1.78 (#3)

"sobre nós".

Essa expressão idiomática sobre ser representada com a palavra "visitar". Tradução alternativa: “virá nos ajudar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.79 (#1)

"e do céu iluminará todos os que vivem".

Como em [1.78](#), o céu iluminado representa a verdade. Assim como Zacarias descreveu o Salvador como uma luz brilhante nesse versículo,

aqui ele está descrevendo a verdade espiritual que o Salvador trará como se fosse iluminar a terra. Tradução alternativa: “para mostrar a verdade às pessoas que estão”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.79 (#2)

"todos os que vivem na escuridão da sombra da morte".

Aqui, **"vivem"** é uma expressão idiomática que significa estar nesse lugar. Tradução alternativa: “sobre pessoas que estão na escuridão, sim, até mesmo em profunda escuridão”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.79 (#3)

"todos os que vivem na escuridão da sombra da morte".

A **"sombra da morte"** é uma expressão idiomática que descreve escuridão profunda. Tradução alternativa: “sobre pessoas que estão na escuridão, sim, até mesmo em escuridão profunda”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.79 (#4)

"todos os que vivem na escuridão da sombra da morte".

Como a luz representa a verdade, **escuridão** representa a ausência do Espírito Santo. Tradução alternativa: “sobre pessoas que não conhecem a verdade, que não a conhecem de forma alguma”.

Veja: Metáfora.

Lucas 1.79 (#5)

"todos os que vivem na escuridão da sombra da morte".

Essas duas frases trabalham juntas para enfatizar a profunda escuridão espiritual em que as pessoas estão antes de Deus lhes mostrar misericórdia. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases. Tradução alternativa: “sobre pessoas que não conhecem a verdade de forma alguma”.

Veja: Dupla.

Lucas 1.79 (#6)

"para guiar os nossos passos no caminho da paz".

Zacarias está usando a palavra "guiar" no significado de "ensinar", e a expressão "no caminho de paz" para representar viver em paz com Deus. Tradução alternativa: "para nos ensinar como viver em paz com Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 1.79 (#7)

"para guiar os nossos passos no caminho da paz".

Zacarias está usando o termo "**passos**" para representar a pessoa inteira, suas ações e pensamentos. Tradução alternativa: "para nos ensinar como viver em paz com Deus".

Veja: Sinédoque.

Lucas 1.80 (#1)

"O".

A palavra "**O**" introduz a próxima parte da história. Neste versículo, Lucas descreve alguns eventos de transição para mover rapidamente do nascimento de João ao início de seu ministério como adulto. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 1.80 (#2)

"ficou forte de espírito".

Isso pode se referir a: (1) a parte interior de uma pessoa, como em [1.47](#). Tradução alternativa: "ele desenvolveu um caráter forte" (2) como Deus cumpriu a promessa que Gabriel fez a Zacarias em [1.15](#), de que o Espírito Santo capacitaria seu filho. Tradução alternativa: "estava sendo fortalecido em Espírito".

Lucas 1.80 (#3)

"viveu no deserto".

Esta expressão significa implicitamente que João estava no deserto. Lucas não diz com que idade João fez isso. Tradução alternativa: "ele foi morar no deserto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 1.80 (#4)

"até o dia em que apareceu diante do povo".

O termo **até** não indica um ponto de parada. João continuou a viver no deserto mesmo depois de começar a pregar publicamente. Na sua tradução, certifique-se de que isso esteja claro para seus leitores. Tradução alternativa: "durante o tempo em que ele começou a pregar em público".

Lucas 1.80 (#5)

"o dia em que apareceu diante do povo".

Aqui, Lucas usa o termo "**dia**" para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "o tempo em que ele começou a pregar em público".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 1.80 (#6)

"de Israel".

Lucas está se referindo a todos os israelitas como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **Israel**. Tradução alternativa: "ao povo de Israel".

Veja: Personificação.

Lucas 2.1 (#1)

"Naquele tempo".

Esta referência temporal introduz um novo evento. Tradução alternativa: "por volta da mesma época".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.1 (#2)**"Naquele tempo".**

Aqui, Lucas usa o termo "naquele tempo" para se referir a um período específico de dias. Tradução alternativa: "por volta da mesma época".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.1 (#3)**"Naquele tempo".**

Lucas usa esta frase para mostrar que este é o início de um relato. Se o seu idioma tiver uma forma de mostrar o início de um relato, você pode usá-la na sua tradução. Se não, você pode optar por não representar esta frase.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.1 (#4)**"mandou uma ordem".**

A "ordem" não foi emitida por si só, mesmo que Lucas fale como se tivesse sido. Mensageiros provavelmente proclamaram a ordem do imperador por todo o império. Tradução alternativa: "enviou mensageiros com um decreto ordenando".

Veja: Personificação.

Lucas 2.1 (#5)**"Imperador Augusto".**

"Imperador" era o título do imperador do Império Romano. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Rei Augusto, que governava o Império Romano".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 2.1 (#6)**"Augusto".**

Augusto é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 2.1 (#7)**"Todas as pessoas deviam se registrar".**

Lucas assume que seus leitores saberão que isso era para fins de impostos. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que todas as pessoas que vivem no Império Romano tinham que listar seus nomes nos registros fiscais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.1 (#8)**"da população".**

O termo "população" refere-se especificamente à parte do mundo que César Augusto governava. Está, na verdade, descrevendo as pessoas que viviam nessa parte do mundo por associação ao local onde moravam. Tradução alternativa: "as pessoas que vivem no Império Romano".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.2 (#1)**"Cirênio".**

"Cirênio" é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 2.3 (#1)**"Então todos foram".**

Lucas descreve o registro como já em andamento para explicar por que José e Maria tiveram que viajar neste momento, no final da gravidez dela. Tradução alternativa: "todos estavam indo".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 2.3 (#2)**"na sua própria cidade".**

A frase "na sua própria cidade" refere-se à cidade onde a família de uma pessoa originalmente viveu.

Uma pessoa pode ter se mudado para uma cidade diferente. Tradução alternativa: “para a cidade de onde suas famílias vieram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.3 (#3)

"se registrar".

Tradução alternativa: “fornecer seus nomes para os registros fiscais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.4 (#1)

"Por isso".

A palavra "Por isso" introduz os resultados dos fatos que aconteceram anteriormente. Tradução alternativa: “E assim”.

Veja: Conectar - Relação de razão e resultado.

Lucas 2.4 (#2)

"foi de".

Lucas diz "foi de" porque José teve que subir pelas montanhas para viajar de Nazaré a Belém. Tradução alternativa: “viajou”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.4 (#3)

"a uma cidade chamada Belém, onde tinha nascido o rei Davi".

Belém era conhecida pelo lugar onde "tinha nascido o rei Davi". Lucas inclui esse detalhe porque indica por que Belém era importante, mesmo sendo uma cidade pequena. Não apenas a linhagem da dinastia de Davi se originou lá, mas o profeta Miqueias havia dito que o futuro Messias nasceria lá. Tradução alternativa: “para a cidade conhecida como Belém, de onde o rei Davi tinha vindo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.4 (#4)

"chamada Belém".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “cujo nome é Belém”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.4 (#5)

"José foi registrar-se lá porque era descendente de Davi".

Lucas está expressando uma única ideia usando o termo "descendente", enfatizando a importância de José ser da mesma linhagem de Davi. Isso significa que qualquer filho dele, natural ou adotado, seria um sucessor elegível ao Rei Davi como o Messias. Tradução alternativa: “ele era descendente da linha real de Davi”.

Veja: Hendíade.

Lucas 2.4 (#6)

"José foi registrar-se lá porque era descendente de Davi."

Como em [1.27](#), a palavra "descendente" descreve todos pertencentes da linhagem de uma determinada pessoa. Tradução alternativa: “ele era descendente da linha real de Davi”.

Veja: Metáfora.

Lucas 2.5 (#1)

"Levou consigo Maria, com quem tinha casamento contratado".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Como José e Maria tinham um casamento contratado, ele a levou para que pudessem listar seus nomes juntos”.

Veja: Conectar - Relação de razão e resultado.

Lucas 2.5 (#2)

"Maria, com quem tinha casamento contratado".

Nesta cultura, um casal noivo era considerado legalmente casado, embora não houvesse intimidade física entre eles até depois do casamento. Se for útil para seus leitores, você pode explicar isso. Tradução alternativa: "Maria, que estava noiva dele e, portanto, era considerada sua esposa legal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.5 (#3)

"com quem tinha casamento contratado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "que havia prometido casar-se com ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.6 (#1)

"E aconteceu que".

Esta frase marca o início do próximo evento na história. Se o seu idioma tiver uma expressão semelhante que use para introduzir um evento, você pode usá-la na sua tradução.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.6 (#2)

"enquanto se achavam em Belém".

A expressão "enquanto se achavam" refere-se a José e Maria estando em Belém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enquanto Maria e José estavam em Belém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.6 (#3)

"chegou o tempo de a criança nascer".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "chegou a hora de Maria dar à luz".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.6 (#4)

"chegou o tempo".

Aqui, Lucas usa o termo "**tempo**" para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: "chegou o dia".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.6 (#5)

"de a criança nascer".

Seu idioma pode exigir que você declare a expressão de "nascimento". Tradução alternativa: "para ela dar à luz seu bebê" ou "para ela ter seu bebê".

Lucas 2.7 (#1)

"Enrolou o menino em panos e o deitou numa manjedoura, pois não havia lugar para eles na pensão".

Se for útil para seus leitores, você pode colocar a segunda frase antes da primeira, pois ela dá a razão para a ação que aconteça. Tradução alternativa: "pois não havia lugar para eles na pensão, ela enrolou o menino em panos e o deitou numa manjedoura".

Veja: Conectar - Relação de razão e resultado.

Lucas 2.7 (#2)

"Enrolou o menino em panos".

Em algumas culturas, as mães ajudam seus bebês a se sentirem seguros enrolando-os firmemente em um pano ou em um cobertor. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enrolaram panos firmemente ao redor dele para fazê-lo sentir-se seguro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.7 (#3)**"e o deitou numa manjedoura".**

Uma **manjedoura** era uma caixa ou estrutura na qual as pessoas colocavam feno ou outro alimento para os animais comerem. Provavelmente estava limpa e podia ter algo macio e seco como feno, que serviria de almofada para o bebê. Nesta cultura, os animais eram frequentemente mantidos perto de uma casa para mantê-los seguros e para que seus donos pudessem alimentá-los facilmente. Maria e José ficaram em um espaço que era normalmente usado para animais por essas razões. Tradução alternativa: "colocou-o em uma caixa que continha feno para animais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 2.7 (#4)**"pois não havia lugar para eles na pensão".**

Provavelmente **"não havia lugar"** porque tantas pessoas tinham vindo a Belém para se registrar. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não havia outro lugar disponível para eles ficarem, porque tantas pessoas tinham vindo para a cidade se registrar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.7 (#5)**"pois não havia lugar para eles na pensão".**

A palavra **"pensão"** poderia significar um local de hospedagem onde viajantes passavam a noite. No entanto, Lucas usa o mesmo termo em [22.11](#) para se referir a um quarto em uma casa. Portanto, também poderia significar "quarto de hóspedes". Tradução alternativa: "não havia outro lugar disponível para eles ficarem, porque tantas pessoas tinham vindo para se registrar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 2.8 (#1)**"Naquela região".**

Lucas inicia esse versículo introduzindo informações de pano de fundo sobre o lugar e os novos personagens que entrarão na história, ao contrário de começar com "E". Você pode traduzir com a palavra ou frase que serve ao mesmo propósito em seu idioma. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 2.8 (#2)**"Naquela região havia pastores que estavam passando a noite nos campos".**

Esta frase introduz novos personagens na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva a esse propósito, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "havia alguns pastores vivendo naquela área".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 2.9 (#1)**"um anjo do Senhor".**

Tradução alternativa: "um mensageiro celestial enviado pelo Senhor".

Lucas 2.9 (#2)**"apareceu".**

Tradução alternativa: "ficou diante deles".

Lucas 2.9 (#3)**"a luz gloriosa do Senhor brilhou por cima dos pastores".**

A implicação é que uma luz brilhante apareceu ao mesmo tempo que o anjo, expressando a magnífica presença de Deus que acompanhava seu mensageiro. A glória de Deus está associada à luz na Bíblia, por exemplo, "Levanta-te, resplandece; porque a tua luz chegou, e a glória de Yahweh nasceu sobre ti" 60.1. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma forte luz brilhou ao redor deles, mostrando a gloriosa presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.9 (#4)

"Eles ficaram com muito medo".

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "eles estavam extremamente assustados" ou "eles estavam apavorados".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.10 (#1)

"Não tenham medo".

Como em [1.13](#), enquanto o anjo fala essas palavras na forma de um comando, ele está realmente dizendo aos pastores algo para ajudá-los e encorajá-los. Tradução alternativa: "Vocês não precisam ter medo".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 2.10 (#2)

"Estou aqui".

O termo **"estou aqui"** foca a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Agora ouça isto".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.10 (#3)

"trazer uma boa notícia para vocês, e ela será motivo de grande alegria também para todo o povo".

Tradução alternativa: "Eu vim anunciar boas novas que deixarão todo o povo muito feliz".

Lucas 2.10 (#4)

"para todo o povo".

Isso pode ser: (1) uma referência a todas as pessoas. Essa é a leitura da NTLH. Tradução alternativa: "todas as pessoas em todos os lugares"

(2) uma generalização figurativa que se refere especificamente ao povo judeu que acolheria Jesus como o Messias. Tradução alternativa: "seu povo".

Veja: Hipérbole.

Lucas 2.11 (#1)

"Hoje mesmo, na cidade de Davi, nasceu o Salvador de vocês - o Messias, o Senhor".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "hoje, na cidade de Davi, nasceu para vocês o Salvador, que é o Messias, o Senhor".

Veja: Estrutura da informação.

Lucas 2.11 (#2)

"Hoje mesmo... nasceu o Salvador de vocês".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estamos anunciando o nascimento para você hoje".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.11 (#3)

"na cidade de Davi".

Isso significa Belém. Veja a explicação na nota em [2.4](#). Tradução alternativa: "em Belém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.11 (#4)

"o Messias, o Senhor".

"Cristo" é a palavra grega para "Messias." Tradução alternativa: "que é Cristo, o Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.12 (#1)

"Esta será a prova".

A implicação é que Deus forneceu este sinal. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus lhe deu este sinal”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.12 (#2)

"Esta será a prova".

Isso poderia ser: (1) uma **"prova"** que ajudaria os pastores a reconhecer o bebê. Tradução alternativa: “este sinal para ajudar vocês a encontrar o recém-nascido Messias” (2) uma **"prova"** para provar que o que o anjo estava dizendo era verdade. Tradução alternativa: “o sinal para provar que o que estou dizendo a vocês é verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.12 (#3)

"enrolada em panos".

Veja como você traduziu esta expressão em [2.7](#). Revise a nota lá se isso for útil. Tradução alternativa: “com panos enrolados firmemente ao redor dele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.12 (#4)

"deitada numa manjedoura".

Veja como você traduziu o termo **manjedoura** em [2.7](#). Revise a nota lá se isso for útil. Tradução alternativa: “deitado em uma caixa que contém feno para animais”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 2.13 (#1)

"uma multidão de outros anjos".

Esta frase pode se referir a uma "multidão" literal de anjos, ou pode estar falando de um grande grupo

organizado de anjos. Tradução alternativa: “um grande grupo de anjos do céu”.

Veja: Metáfora.

Lucas 2.13 (#2)

"Eles cantavam hinos de louvor a Deus, dizendo".

Lucas está expressando uma única ideia usando dois verbos conectados com **uma vírgula**. Os anjos disseram essas palavras para louvar a Deus. Tradução alternativa: “que louvaram a Deus dizendo”.

Veja: Hendíade.

Lucas 2.14 (#1)

"Glória a Deus nas maiores alturas do céu".

Isso poderia significar: (1) os anjos estão descrevendo onde Deus deve receber honra. Nesse caso, **"nas maiores alturas"** significaria “no lugar mais alto”, ou seja, “no céu”, e a frase seria paralela a “na terra”. Tradução alternativa: “Dê honra a Deus no céu” (2) os anjos estão descrevendo que tipo de honra Deus deve receber. Tradução alternativa: “Dê a maior honra a Deus”.

Lucas 2.14 (#2)

"para as pessoas".

Isso pode se referir a: (1) o **bom prazer** de Deus com as pessoas. Tradução alternativa: “entre as pessoas com quem Deus está satisfeito” (2) pessoas que mostram **bom prazer** ou “boa vontade” umas com as outras. Tradução alternativa: “entre pessoas de boa vontade”.

Lucas 2.14 (#3)

"pessoas".

Aqui, o termo **"pessoas"** tem um significado genérico que inclui todos os homens e mulheres. Tradução alternativa: “homens”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 2.15 (#1)**"Quando".**

Lucas usa esta frase para marcar uma mudança na história, para o que os pastores fizeram após os anjos partirem. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.15 (#2)**"Vamos" - "até" - "vamos ver" - "nos".**

Os pastores estão conversando entre si, então, se o seu idioma distingue entre **nós** exclusivo e inclusivo, use a forma inclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos and inclusivos.

Lucas 2.16 (#1)**"Eles foram depressa".**

Os dois verbos "foram" e "depressa" expressam uma única ideia. A palavra "depressa" indica como eles "foram". Tradução alternativa: "eles foram rapidamente".

Veja: Hendíade.

Lucas 2.16 (#2)**"deitado na manjedoura".**

Veja como você traduziu o termo **manjedoura** em [2.7](#). Tradução alternativa: "deitado em uma caixa que contém feno para animais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 2.17 (#1)**"contaram o que os anjos tinham dito".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "o que os anjos lhes haviam dito".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.18 (#1)**"o que os pastores disseram".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "o que os pastores lhes contaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.19 (#1)**"guardava todas essas coisas no seu coração".**

Nesta expressão, o "**coração**" representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "refletindo sobre o que eles significavam".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.20 (#1)**"os pastores voltaram".**

Isso significa que eles retornaram ao seu rebanho. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os pastores voltaram para cuidar de suas ovelhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.20 (#2)**"cantando hinos de louvor a Deus".**

Os termos "cantando hinos" e "louvor" significam coisas semelhantes. Lucas os usa juntos para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar esses termos. Tradução alternativa: "louvando a Deus com entusiasmo".

Veja: Dupla.

Lucas 2.20 (#3)**"como o anjo havia falado".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "assim como o anjo lhes havia dito".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.21 (#1)

"Uma semana depois, quando chegou o dia de circuncidar o menino".

A lei que Deus deu aos crentes judeus dizia para circuncidar um menino no oitavo dia de sua vida, ou seja, aproximadamente uma semana depois do nascimento. Como em [1.59](#), o dia em que o bebê nasceu era considerado o primeiro dia. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir essa expressão de acordo com a forma como sua própria cultura conta o tempo. Tradução alternativa: "quando o bebê tinha uma semana de idade, e de acordo com a lei judaica era hora de circuncidá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.21 (#2)

"Uma semana depois".

Esta referência de tempo também introduz um novo evento. Tradução alternativa: "após oito dias" ou "quando o bebê tinha uma semana de idade".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.21 (#3)

"Uma semana depois".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "após oito dias" ou "quando o bebê tinha uma semana de idade".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.21 (#4)

"puseram nele o nome de Jesus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "seus pais José e Maria o chamaram de Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.21 (#5)

"puseram nele o nome de Jesus".

Como em 1.13, "nome" é uma expressão idiomática que significa chamar uma criança. Tradução alternativa: "seus pais José e Maria o chamaram de Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.21 (#6)

"o anjo tinha dado esse nome".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "qual era o nome que o anjo havia dito a Maria para dar a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.21 (#7)

"antes de ele nascer".

No seu idioma, pode parecer que a palavra "nascer" expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você pode abreviá-la. Tradução alternativa: "antes de ser concebido".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.22 (#1)

"Chegou o dia de Maria e José cumprirem a cerimônia da purificação, conforme manda a Lei de Moisés".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "depois que eles esperaram o número de dias que a lei de Moisés exigia para a sua purificação".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.22 (#2)

"Chegou o dia de Maria e José cumprirem a cerimônia da purificação".

A lei de Moisés dizia que uma mulher se tornaria cerimonialmente limpa novamente 33 dias após seu filho recém-nascido ter sido circuncidado. Depois disso, ela poderia entrar no templo. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “33 dias a mais, o tempo que a lei de Moisés exigia para Maria se tornar cerimonialmente limpa novamente após o parto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.22 (#3)

"eles levaram a criança para Jerusalém".

Lucas diz no original que eles subiram **para** Jerusalém, mesmo que Belém esteja na verdade em uma elevação mais alta, porque essa era a maneira costumeira de falar sobre ir a Jerusalém, já que essa cidade está em uma montanha. Tradução alternativa: “eles o levaram para Jerusalém”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.22 (#4)

"a fim de apresentá-la ao Senhor".

Lucas explicará mais nos próximos dois versículos sobre por que Maria e José fizeram isso, mas se for útil para seus leitores, você pode tornar o propósito mais explícito aqui. Tradução alternativa: “para que pudessem levá-lo ao templo e realizar a cerimônia exigida reconhecendo a reivindicação de Deus sobre os filhos primogênitos do sexo masculino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.23 (#1)

"Pois está escrito na Lei do Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “assim como a lei do Senhor ordena”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.23 (#2)

"Todo primeiro filho será separado e dedicado ao Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “Você deve separar para o Senhor todo primogênito que for menino”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.23 (#3)

"Todo primeiro filho será separado".

A frase “será separado” é uma expressão idiomática que se refere a ser o primeiro bebê a sair do ventre. Este mandamento aplicava-se tanto a pessoas quanto a animais, mas aqui um bebê menino está especificamente em foco. Tradução alternativa: “Todo primogênito que é um menino” ou “Todo primeiro filho que é um menino”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.23 (#4)

"será separado e dedicado ao Senhor".

Como em [1.32](#), “será separado e dedicado” é uma expressão idiomática que significa “ser.” Tradução alternativa: “será feito para o Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.23 (#5)

"será separado e dedicado ao Senhor".

Aqui, a lei de Moisés está usando uma declaração futura para dar um comando. Tradução alternativa: “deve ser separado para o Senhor”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 2.24 (#1)

"como a Lei do Senhor manda".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “o que a lei do Senhor manda”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.25 (#1)

"Em".

No texto original, Lucas usa o termo "E" para chamar a atenção do leitor para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 2.25 (#2)

"Em Jerusalém morava um homem chamado Simeão".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 2.25 (#3)

"chamado Simeão".

Simeão é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 2.25 (#4)

"Ele era bom e piedoso".

Os termos "bom" e "piedoso" significam coisas semelhantes. Lucas usa os dois termos juntos para enfatizar quão devoto era Simeão. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-los. Tradução alternativa: "ele era um homem bondosamente piedoso".

Veja: Dupla.

Lucas 2.25 (#5)

"esperava a".

Este é um uso idiomático do termo "esperava". Não significa esperar passivamente que algo aconteça, mas ansiosamente antecipar algo que alguém deseja que aconteça. Tradução alternativa:

"ansiosamente antecipando" ou "aguardando com expectativa".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.25 (#6)

"a salvação do povo de Israel".

Esta frase refere-se por associação àquele que traria "salvação", significando "conforto", ao povo de Israel. Tradução alternativa: "aquele que viria e traria consolo a Israel".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.25 (#7)

"a salvação do povo de Israel".

Lucas assume que os leitores saberão que esta é uma referência ao Messias. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Messias, que viria para ajudar o povo de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.25 (#8)

"do povo de Israel".

Lucas está se referindo a todos os israelitas como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **Israel**. Tradução alternativa: "de Israel".

Veja: Personificação.

Lucas 2.25 (#9)

"O Espírito Santo estava com ele".

A expressão "estava com" cria uma metáfora espacial que significa que o Espírito de Deus estava sobre Simeão de uma maneira especial. O Espírito lhe deu conhecimento e direção para sua vida, como mostram os próximos dois versículos. Tradução alternativa: "o Espírito Santo o guiou de maneiras especiais".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.26 (#1)

"E".

Lucas usa a palavra "E" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar – Informações de pano de fundo.

Lucas 2.26 (#2)

"o próprio Espírito lhe tinha prometido que".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o Espírito Santo lhe havia mostrado" ou "o Espírito Santo lhe havia dito".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.26 (#3)

"que, antes de morrer, ele iria ver".

A frase "ver a morte", presente no texto original, é uma expressão idiomática que significa "morte." Tradução alternativa: "que ele não morreria antes".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.26 (#4)

"que, antes de morrer".

Aqui, Lucas está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "ele viveria até".

Veja: Litotes.

Lucas 2.27 (#1)

"Guiado pelo Espírito".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "ele veio conforme o Espírito Santo o dirigiu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.27 (#2)

"Guiado pelo" - "foi ao Templo".

Seu idioma pode dizer "foi" em contextos como este. Tradução alternativa: "ele foi... para o templo".

Veja: Ir e vir.

Lucas 2.27 (#3)

"ao templo".

Como apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do **templo**, isso significa o pátio do **templo**. Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "para o pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 2.27 (#4)

"os pais".

Isso significa os **"pais"** de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar os nomes deles aqui. Tradução alternativa: "Maria e José".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 2.27 (#5)

"para fazer o que a Lei manda".

A frase **"fazer o que a Lei manda"** refere-se à cerimônia de dedicação que Lucas descreveu em [2.22-25](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "realizar a cerimônia de dedicação que a lei de Deus exigia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.28 (#1)

", "

Lucas usa a vírgula para indicar que o evento que está para ser descrito nesse versículo é a continuação do que aconteceu no anterior. Ou seja, Simeão tomou Jesus em seus braços depois que

seus pais o trouxeram ao templo para a cerimônia de dedicação. Tradução alternativa: “então”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 2.28 (#2)

"Simeão pegou o menino no colo".

Essa frase mostra explicitamente que Simeão tomou o menino em seus braços. Tradução alternativa: “Simeão pegou o bebê Jesus e o segurou”. No texto original, temos o pronome “ele” para Simeão e “o” para Jesus.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 2:29 (#1)

"podes deixar este teu servo partir em paz".

Simeão está na verdade usando esta declaração para fazer um pedido. Tradução alternativa: “Agora, por favor, deixe-me morrer em paz”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 2.29 (#2)

"Agora, Senhor... já podes deixar este teu servo partir".

Simeão refere-se a si mesmo como “servo” de Deus para mostrar humildade e respeito. Tradução alternativa: “Agora, por favor, deixe-me morrer”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 2.29 (#3)

"Agora, Senhor... já podes deixar este teu servo partir".

Simeão usa uma expressão suave para se referir à morte. Tradução alternativa: “Agora, por favor, deixe-me morrer”.

Veja: Eufemismo.

Lucas 2.29 (#4)

"teu".

Aqui, a palavra “**teu**” é singular porque Simeão está se dirigindo a Deus. Se a sua língua tem uma forma formal de “**teu**” que é usada para se dirigir respeitosamente a um superior, você pode querer usar essa forma aqui e em [2.30](#) e [2.32](#), e a forma formal correspondente para “tu” em [2.31](#). No entanto, pode ser mais natural na sua língua que alguém que conhece bem a Deus, como Simeão, se dirija a Deus usando a forma informal. Use seu melhor julgamento sobre qual forma usar.

Veja: Formas de ‘você’ — Formal ou informal.

Lucas 2.29 (#5)

"a promessa que fizeste".

Simeão está se referindo à promessa que Deus fez de que ele viveria para ver o Messias. Simeão descreve essa promessa por associação com a “promessa” ou dito pelo qual Deus a fez. Tradução alternativa: “de acordo com a sua palavra”.

Veja: Metonímia.

Lucas 2.30 (#1)

"eu já vi com os meus próprios olhos".

Simeão usa uma parte de si mesmo, seus “olhos”, para representar todo o seu ser no ato de ver. Tradução alternativa: “Eu vi pessoalmente” ou “Eu, eu mesmo, vi”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 2.30 (#2)

"tua salvação".

Esta expressão refere-se por associação à pessoa que traria **salvação**, ou seja, o menino Jesus, que Simeão estava segurando. Tradução alternativa: “o Salvador que você enviou”.

Veja: Metonímia.

Lucas 2.31 (#1)

"que preparaste".

Se você disse “Salvador” na frase anterior no final de [2.30](#), então aqui você vai querer dizer algo como “que preparaste”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 2.31 (#2)

"na presença de todos os povos".

O termo "presença" representa a companhia de uma pessoa. Simeão está dizendo que Deus enviou o Salvador ou trouxe a salvação exatamente onde todos estão presentes. Tradução alternativa: "diante da face de todos os povos".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.31 (#3)

"na presença de todos os povos".

A implicação de Deus enviar o Salvador ou trazer a salvação à presença de todos é que isso foi feito para o benefício deles. Tradução alternativa: "para o benefício de todos os povos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.32 (#1)

"uma luz para mostrar o teu caminho a todos os que não são judeus e para dar glória ao teu povo de Israel".

Esta expressão significa que a criança ajudará os gentios a compreender. Simeão compara o papel de Jesus ao de uma **luz** física que permite às pessoas ver objetos sólidos. Tradução alternativa: "Esta criança permitirá que os gentios entendam, assim como a luz permite que as pessoas vejam as coisas claramente, e ele trará honra ao povo de Israel, que pertence a você".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.32 (#2)

"uma luz para mostrar o teu caminho a todos os que não são judeus e para dar glória ao teu povo de Israel".

Pode ser útil declarar explicitamente o que a criança ajudará os "judeus" a compreender. Tradução alternativa: "Esta criança permitirá que

os gentios entendam o que você espera deles e trará honra ao povo de Israel, que pertence a você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.33 (#1)

"O pai e a mãe do menino".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve usar esta leitura na sua tradução ou uma leitura diferente, "José e sua mãe."

Veja: Variantes textuais.

Lucas 2.33 (#2)

"o que Simeão disse a respeito dele"

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de outra forma ativa. Tradução alternativa: "as coisas que Simeão disse sobre ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.34 (#1)

"disse a Maria, a mãe de Jesus".

Na sua tradução, certifique-se de que Simeão está falando da mãe de Jesus. Tradução alternativa: "Disse a ela, a mãe de Jesus".

Lucas 2.34 (#2)

"Este menino".

Simeão introduz a frase no texto original com com "E" para dizer a Maria que o que ele está prestes a dizer sobre Jesus é extremamente importante para ela. Tradução alternativa: "Agora isto é importante".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.34 (#3)

"Este menino foi escolhido por Deus tanto para a destruição como para a salvação de muita gente em Israel".

A palavra "destruição" representa pessoas se afastando de Deus pela associação com a forma como serão arruinadas como resultado. A expressão "salvação" representa pessoas se aproximando de Deus, com a forma de prosperidade como resultado. Tradução alternativa: "Deus usará esta criança para desafiar muitas pessoas do povo de Israel a decidirem definitivamente a favor ou contra ele".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.34 (#4)

"Este menino foi escolhido".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus pretende usar este menino para".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.34 (#5)

"de muita gente em Israel".

Simeão refere-se a todos os israelitas como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **"Israel"**. Tradução alternativa: "muitos do povo de Israel" ou "muitos na nação de Israel".

Veja: Personificação.

Lucas 2.34 (#6)

"um sinal".

A implicação é que a vida e o ministério de Jesus serão uma indicação de que Deus está agindo para cumprir seus propósitos através do povo de Israel. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma indicação da atividade de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.34 (#7)

"falarão contra ele".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem fará a ação. Tradução alternativa: "que muitas pessoas falarão contra".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.34 (#8)

"falarão contra ele".

Simeão descreve a oposição que Jesus enfrentará associando-a a uma expressão disso, pessoas falando contra ele e seu ministério. Mas isso representa uma gama mais ampla de atividades hostis. Tradução alternativa: "que muitas pessoas se oporão".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.35 (#1)

"E a tristeza, como uma espada afiada, cortará o seu coração, Maria".

Simeão fala das amargas dores de tristeza que Maria experimentará como se fossem uma **"espada"** perfurando todo o seu ser interior. Tradução alternativa: "e você mesma experimentará profundas dores de tristeza".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.35 (#2)

"os pensamentos secretos delas serão conhecidos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "para que muitas pessoas revelem o que pensam secretamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.35 (#3)

"os pensamentos secretos delas serão conhecidos".

Nesta expressão, "pensamentos secretos" representam os sentimentos e inclinações internas das pessoas. Tradução alternativa: "os pensamentos de muitos corações podem ser revelados".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.36 (#1)

"Havia ali também uma profetisa chamada Ana".

Lucas está introduzindo um novo participante na história. Tradução alternativa: "E Ana estava lá, uma profetisa".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 2.36 (#2)

"Ana".

Ana é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 2.36 (#3)

"de Fanuel".

"Fanuel" é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 2.36 (#4)

"muito idosa".

Como em [1.7](#), a expressão "avançada em dias" significa ter avançado ou ter **progredido** em idade. Tradução alternativa: "Ela era muito velha".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.36 (#5)

"muito idosa".

Lucas usa o termo "dias" no texto original para se referir à idade de Ana. Tradução alternativa: "Ela era muito velha".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.36 (#6)

"depois que ela havia casado".

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "após sua virgindade".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.37 (#1)

"Sete anos depois que ela havia casado, o seu marido morreu. Agora ela estava com oitenta e quatro anos de idade".

Esses dois versículos dependem um do outro para dar sentido e compreensão ao texto. O versículo 37 pode expressar: (1) Ana era viúva há 84 anos. Tradução alternativa: "mas então seu marido havia morrido e ela não se casou novamente, e 84 anos se passaram desde então" (2) Ana era uma viúva que agora tinha 84 anos. Tradução alternativa: "mas seu marido havia morrido e ela não se casou novamente, e agora ela tinha 84 anos".

Lucas 2.37 (#2)

"Nunca saía do pátio do Templo".

Lucas está expressando um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "que estava sempre no templo".

Veja: Litotes.

Lucas 2.37 (#3)

"Nunca saía do pátio do Templo".

Esta é uma generalização que significa que Ana passou tanto tempo no templo que parecia que ela nunca o deixava. Tradução alternativa: "que estava sempre no templo" ou "que estava continuamente no templo".

Veja: Hipérbole.

Lucas 2.37 (#4)**"e adorava a Deus... fazendo orações".**

O termo "**adorar**" é uma expressão idiomática que significa "louvar". Tradução alternativa: "louvando a Deus ao ficar sem comer e orar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.37 (#5)**"dia e noite".**

Lucas está usando as duas partes de um dia para significar o dia inteiro, ou seja, todo o tempo. Tradução alternativa: "todo o tempo".

Veja: Merismo.

Lucas 2.38 (#1)**"chegou".**

A implicação é que Ana se aproximou de Maria e José. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ela se aproximou deles" ou "ela foi até Maria e José".

Lucas 2.38 (#2)**"Naquele momento".**

Aqui, Lucas usa o termo "momento" para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "bem naquela hora".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.38 (#3)**"para todos".**

O termo "**todos**" é uma generalização que significa muitos. Tradução alternativa: "para muitos outros".

Veja: Hipérbole.

Lucas 2.38 (#4)**"para todos os que esperavam".**

Veja como você traduziu esta frase em [2.25](#). Tradução alternativa: "todos que estavam ansiosamente aguardando" ou "todos que estavam esperando ansiosamente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.38 (#5)**"a libertação de Jerusalém".**

Lucas está usando a palavra "libertação" para se referir à pessoa que traria redenção. Tradução alternativa: "aquele que redimiria Jerusalém" ou "a pessoa que traria as bênçãos e o favor de Deus de volta a Jerusalém".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.38 (#6)**"de Jerusalém".**

Lucas está se referindo a todo o povo de Israel pelo nome de sua capital, **Jerusalém**. Tradução alternativa: "o povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.39 (#1)**"tudo o que a Lei do Senhor manda".**

Tradução alternativa: "tudo o que a Lei do Senhor exigia que eles fizessem".

Lucas 2.39 (#2)**"para a casa deles na cidade de Nazaré".**

Esta expressão significa que eles moravam em Nazaré. Tradução alternativa: "a cidade de Nazaré, onde eles moravam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.40 (#1)**"ficava forte".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “ficou mais fortalecido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.40 (#2)

"tinha muita sabedoria".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “aprendendo o que era sábio”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.40 (#3)

"e era abençoado por Deus".

Essa expressão reflete como bênção do Senhor estava sobre ele. Tradução alternativa: “Deus o abençoou de maneiras especiais”.

Veja: Metáfora

Lucas 2.41 (#1)

"Todos os anos".

Lucas introduz esse versículo com novas informações sobre Jesus, que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 2.41 (#2)

"os pais de Jesus".

Tradução alternativa: “seus pais”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 2.42 (#1)

"Quando".

Lucas usa a palavra **"Quando"** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: “E”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 2.42 (#2)

"eles foram à".

Jerusalém estava no topo de uma montanha, então os israelitas costumavam falar em subir para Jerusalém. Tradução alternativa: “eles viajaram”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.42 (#3)

"conforme o seu costume".

Tradução alternativa: “segundo o costume da festa”.

Lucas 2.42 (#4)

"à festa".

Implicitamente, isso significa a Festa da Páscoa. Era chamada de **festa** porque envolvia comer uma refeição cerimonial. Tradução alternativa: “da Festa da Páscoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.43 (#1)

"Depois que a Festa acabou".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “depois que eles celebraram a festa pelo número de dias exigido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.44 (#1)

"Eles pensavam que".

Tradução alternativa: “Mas como eles pensaram”.

Lucas 2.44 (#2)

"viajaram o dia todo".

Tradução alternativa: “eles viajaram um dia”.

Lucas 2.44 (#3)

"Então começaram a procurá-lo".

A palavra traduzida como **"Então"** no início desta frase indica que este evento aconteceu após o evento anterior que a história descreveu. Tradução alternativa: “e eles o procuraram”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 2.44 (#4)

"Então começaram a procurá-lo".

A implicação é que os pais de Jesus o procuraram entre seus amigos e parentes assim que todo o grupo que viajava junto parou para passar a noite. Dessa forma, eles poderiam facilmente circular entre todos. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e assim que o grupo parou para passar a noite, e eles o procuraram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.46 (#1)

"Três dias depois".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história, quando José e Maria finalmente encontram Jesus. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 2.46 (#2)

"dos pátios do Templo".

Como apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do templo, isso implicitamente significa "o pátio do templo". Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: “do templo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 2.46 (#3)

"no meio dos mestres da Lei".

Tradução alternativa: “entre os mestres” ou “cercado pelos mestres”.

Lucas 2.46 (#4)

"dos mestres".

Tradução alternativa: “os professores religiosos” ou “os especialistas na lei judaica” ou “aqueles que ensinavam as pessoas sobre Deus”.

Lucas 2.47 (#1)

"Todos os que o ouviam estavam muito admirados".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente por que eles se maravilharam. Tradução alternativa: “todos os que o ouviram, incapazes de entender como um menino de doze anos sem educação religiosa formal podia responder tão bem, ficaram maravilhados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 2.47 (#2)

"com a sua inteligência e com as respostas".

Lucas pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". O termo "inteligência" pode indicar o que caracterizava as "respostas" de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma única frase. Tradução alternativa: “em suas respostas sábias” ou “no entendimento com que ele respondeu”.

Veja: Hendíade.

Lucas 2.48 (#1)

"Quando os pais viram o menino".

Tradução alternativa: “Quando Maria e José encontraram Jesus lá”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 2.48 (#2)

"por que foi que você fez isso conosco?".

Maria está usando a forma de pergunta para repreender Jesus indiretamente por não ter voltado para casa com eles, fazendo-os se preocupar com ele. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras dela como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "você não deveria ter feito isso conosco!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 2.48 (#3)

"O".

Maria usa, no texto original, **"Então"** para fazer Jesus focar sua atenção no que ela está começando a dizer. Tradução alternativa: "Ouça atentamente agora".

Veja: Metáfora.

Lucas 2.48 (#4)

"O seu pai e eu estávamos muito aflitos procurando você".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás da forma verbal passiva "estávamos atormentados" com um advérbio. Tradução alternativa: "seu pai e eu temos procurado por você ansiosamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.49 (#1)

"Jesus respondeu".

Lucas inicia o versículo indicando que Jesus ia responder os questionamentos de Maria. Ele não disse que estava arrependido por causar tanta preocupação aos seus pais.

Veja: Conectar - Relação de contraste.

Lucas 2.49 (#2)

"Por que vocês estavam me procurando?".

Jesus está fazendo uma afirmação, não realmente fazendo uma pergunta. Ele está usando a forma de pergunta para desafiar seus pais respeitosamente. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam ter precisado me procurar".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 2.49 (#3)

"Não sabiam que eu devia estar na casa do meu Pai?".

Mais uma vez, Jesus está fazendo uma declaração em vez de realmente fazer uma pergunta. Ele está usando a forma de pergunta para desafiar seus pais respeitosamente. Tradução alternativa: "Vocês deveriam saber que eu estaria envolvido nos negócios de meu Pai".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 2.49 (#4)

"na casa do meu Pai".

Isso pode significar: (1) Jesus está dizendo que precisava estar envolvido nas coisas com as quais Deus se preocupava. Tradução alternativa: "envolvido nos negócios do meu Pai" (2) Jesus está se referindo ao templo como um lugar dedicado a Deus. Tradução alternativa: "no templo do meu Pai" ou "aqui no templo".

Lucas 2.49 (#5)

"do meu Pai".

Com 12 anos, Jesus, o Filho de Deus, entendeu que Deus era seu verdadeiro **Pai**.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 2.50 (#1)

"o que ele disse".

O termo "o que" refere-se às palavras que Jesus disse aos seus pais. Tradução alternativa: "a resposta que ele lhes deu".

Veja: Metonímia.

Lucas 2.51 (#1)**"Então Jesus voltou com os seus pais".**

Jerusalém ficava no topo de uma montanha, então os israelitas costumavam falar em "descer" quando viajavam de Jerusalém para outro lugar, como no texto original. Tradução alternativa: "Jesus voltou para casa com Maria e José".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 2.51 (#2)**"e continuava a ser obediente a eles".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "ele os obedeceu".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 2.51 (#3)**"guardava tudo isso no coração".**

Como em [2.19](#), o coração aqui representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "guardava cuidadosamente todas essas coisas na memória" ou "refletia cuidadosamente sobre o significado de todas essas coisas."

Veja: Metáfora.

Lucas 2.52 (#1)**"Conforme crescia, Jesus ia crescendo também em sabedoria".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as ideias por trás das palavras "crescer" e "sabedoria" com adjetivos. Esses dois termos referem-se ao crescimento físico e mental. Tradução alternativa: "Jesus tornou-se cada vez mais sábio e forte".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 2.52 (#2)**"tanto Deus como as pessoas gostavam cada vez mais dele".**

A frase "Deus como as pessoas gostavam cada vez mais dele" refere-se ao crescimento espiritual e social de Jesus. Tradução alternativa: "Deus o abençoou cada vez mais, e as pessoas o admiravam cada vez mais".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 3.1 (#1)**"Fazia quinze anos que Tibério era o Imperador romano".**

Este versículo e o início do próximo são uma referência temporal prolongada que introduz um novo evento. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Tudo o que os anjos e as pessoas inspiradas disseram sobre João e Jesus começou a se tornar realidade durante o décimo quinto ano do reinado de Tibério César".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 3.1 (#2)**"Fazia quinze anos".**

Se o seu idioma não usa números cardinais, você pode usar um número ordinal aqui. Tradução alternativa: "no décimo quinto ano".

Veja: Números ordinais.

Lucas 3.1 (#3)**"Tibério".**

"Tibério" tinha o título do imperador do Império Romano. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Rei Tibério, que governava o Império Romano".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 3.1 (#4)**"Tibério".**

Tibério é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.1 (#5)

"Pôncio Pilatos" - "Herodes" - "Filipe" - "Lisânias".

Estes são os nomes dos homens. Aqui, o **Herodes** mencionado não é o mesmo de [1.5](#). Em vez disso, é seu filho. Lucas menciona-o várias vezes neste livro.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.1 (#6)

"Judeia," - "a Galileia," - "da Itureia e Traconites," - "de Abilene".

Estes são nomes de territórios. Como **Galileia**, o nome **Judeia** ocorre muitas vezes neste livro.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.1 (#7)

"governava".

Herodes governava a Galileia no Império Romano. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo geral. Tradução alternativa: "tetrarca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 3.2 (#1)

"Anás e Caifás eram os Grandes Sacerdotes".

Normalmente haveria apenas um sumo sacerdote, mas neste momento os romanos estavam nomeando os sumos sacerdotes para a Judeia, e houve alguma intriga em torno de **Anás**. Um oficial romano o havia nomeado alguns anos antes, mas dez anos depois, outro oficial o depôs e nomeou seu genro **Caifás** como sumo sacerdote. No entanto, os judeus ainda reconheciam a reivindicação de Anás à posição. Provavelmente seria melhor expor a questão da forma mais simples possível para seus leitores. Tradução alternativa: "enquanto Anás e Caifás estavam ambos servindo como sumo sacerdote".

Veja: Conhecimento presumidos e informações implícitas.

Lucas 3.2 (#2)

"a mensagem de Deus foi dada".

Lucas fala da mensagem de Deus como se fosse algo pudesse chegar a uma pessoa a pedido de Deus. Tradução alternativa: "a palavra de Deus veio".

Veja: Personificação.

Lucas 3.2 (#3)

"a mensagem de Deus foi dada".

O termo "**mensagem**" descreve a mensagem que Deus deu a João para dizer usando palavras. Tradução alternativa: "a palavra de Deus veio".

Veja: Metonímia.

Lucas 3.3 (#1)

"E".

Lucas usa a palavra "**E**" para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 3.3 (#2)

"Arrependam-se dos seus pecados e sejam batizados".

Se for útil em seu idioma, traduza as ideias dos pronomes abstratos **pecado** e **batismo**. Tradução alternativa: "pregando que as pessoas deveriam deixá-lo imergi-las no rio para mostrar que queriam viver uma nova vida e que queriam que Deus perdoasse seus pecados".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 3.4 (#1)

"como o profeta Isaías tinha escrito no seu livro".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Como diz o livro que registra os ditos do profeta Isaías".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.4 (#2)

"o profeta Isaías tinha escrito no seu livro".

Lucas está usando o termo "escrito" para se referir aos ditos que Isaías usou palavras para articular. Tradução alternativa: "as palavras do profeta Isaías".

Veja: Metonímia.

Lucas 3.4 (#3)

"Alguém está gritando no deserto".

Desta frase até o final de [3.6](#), Lucas cita o livro de Isaías. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Lucas 3.4 (#4)

"Alguém está gritando no deserto".

O termo "gritando" refere-se ao que essa pessoa está dizendo por associação com os meios que estão usando para dizê-lo. Tradução alternativa: "Alguém está clamando no deserto e dizendo".

Veja: Metonímia.

Lucas 3.4 (#5)

"Preparem o caminho para o Senhor passar!".

Tudo, desde esta frase até o final de [3.6](#), é uma citação dentro de uma citação. Lucas está citando o livro de Isaías, e Isaías está citando as palavras da pessoa clamando no deserto. Seria melhor indicar isso pontuando este material como uma citação de segundo nível, já que Lucas está citando as Escrituras. No entanto, se o seu idioma não coloca uma citação direta dentro de outra, você pode traduzir este material como uma citação indireta.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 3.4 (#6)

"Preparem o caminho para o Senhor passar".

Essa frase está indicando para as pessoas prepararem um bom caminho para o Senhor viajar. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria útil mostrar isso aos seus leitores. Tradução alternativa: "Preparem um bom caminho para o Senhor viajar, e façam isso garantindo que ele siga um caminho reto".

Veja: Paralelismo.

Lucas 3.4 (#7)

"Preparem o caminho para o Senhor".

Esta é uma maneira figurativa de dizer às pessoas para se prepararem para ouvir a mensagem do Senhor quando ela vier. Elas devem fazer isso abandonando seus pecados. Tradução alternativa: "Abandone seus pecados para que você esteja pronto para ouvir a mensagem do Senhor quando ela vier".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.5 (#1)

"Todos os vales serão aterrados".

Esta é uma continuação da descrição figurativa de fazer uma boa estrada que começou no versículo anterior. Quando as pessoas preparam a estrada para uma pessoa importante que está chegando, elas garantem que a estrada esteja "aterrada", retirando material de lugares altos e usando-o para preencher lugares baixos. No entanto, esta é também uma descrição dos efeitos que a vinda do Senhor terá sobre as pessoas. É uma declaração semelhante à que Maria faz em [1.52](#), "Derruba dos seus tronos reis poderosos e põe os humildes em altas posições". Metáforas nas Escrituras podem ter mais de uma referência como esta. Portanto, recomendamos que você traduza as palavras diretamente e não forneça uma explicação simples, mesmo que sua língua não costume usar tais figuras de linguagem. Se você quiser explicar os significados da metáfora, recomendamos que faça isso em uma nota de rodapé em vez de no texto bíblico.

Veja: Metáfora.

Lucas 3.5 (#2)**"Todos os vales serão aterrados".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Como as pessoas estariam realizando essa ação em um sentido da metáfora, mas Deus estaria realizando a ação em outro sentido da metáfora, pode ser melhor não especificar quem fará a ação. Tradução alternativa: "Alguém preencherá cada vale".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.5 (#3)**"e todos os morros e montes serão aplanados".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa, seguindo o mesmo princípio da frase anterior. Tradução alternativa: "e alguém tornará cada montanha e colina baixa".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.5 (#4)**"Os caminhos tortos serão endireitados".**

Isso também é tanto uma continuação da descrição figurativa de fazer uma boa estrada quanto uma descrição dos efeitos que a vinda do Senhor terá sobre as pessoas. Algo que é "torto" tornando-se "endireitados" e algo que é áspero tornando-se liso podem ser vistos como metáforas para arrependimento e uma mudança no modo de vida de uma pessoa. E assim recomendamos mais uma vez que você traduza as palavras diretamente e não forneça uma explicação simples no texto da sua tradução.

Veja: Metáfora.

Lucas 3.6 (#1)**"todos".**

Lucas, no texto original, está descrevendo as pessoas por referência a algo associado a elas, a carne de que são feitas. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Metonímia.

Lucas 3.6 (#2)**"verão".**

O termo "**verão**" é uma forma figurativa de se referir ao reconhecimento e compreensão. Tradução alternativa: "reconhecerá" ou "entenderá".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.6 (#3)**"verão a salvação".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **salvação** com um verbo como "salvar". Tradução alternativa: "entenderá como Deus salva as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 3.6 (#4)**"a salvação que Deus dá".**

Após esta frase, Isaías termina sua citação da pessoa que está clamando no deserto. Se você decidiu em [3.4](#) marcar essas palavras como uma citação de segundo nível, indique o fim dessa citação aqui com qualquer convenção que sua língua use.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 3.6 (#5)**"a salvação que Deus dá".**

Após esta frase, Lucas também termina sua citação do livro de Isaías. Se você decidiu em [3.4](#) marcar isso como uma citação de primeiro nível, indique o término aqui com a pontuação ou convenção que sua língua usa para indicar o fim de uma citação de primeiro nível.

Veja: Marcações de citação.

Lucas 3.7 (#1)**"para serem batizadas por ele".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “para ele batizá-los”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.7 (#2)

"Ninhada de cobras venenosas".

A expressão "Ninhada de" é uma expressão idiomática que significa que uma pessoa compartilha a mesma descendência. João está usando cobras venenosas perigosas para representar o mal. Tradução alternativa: “Vocês, pessoas malignas”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 3.7 (#3)

"Ninhada de cobras venenosas".

Se os seus leitores não reconhecerem os termos "cobras venenosas", que se refere a víboras e serpentes, você pode afirmar algo mais geral. Tradução alternativa: “Vocês são maus, como víboras” ou “Vocês são maus, como animais venenosos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 3.7 (#4)

"Quem disse que vocês escaparão do terrível castigo que Deus vai mandar?"

João está fazendo uma declaração, não fazendo uma pergunta. Ele não espera que as pessoas nas multidões lhe digam quem as avisou. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para desafiar as pessoas a pensarem sobre o que acreditam que o batismo fará por elas. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma declaração ou exclamação. Tradução alternativa: “vocês não poderiam escapar da ira de Deus apenas sendo batizados!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 3.7 (#5)

"do terrível castigo que Deus vai mandar".

João está usando a palavra "castigo" para se referir à ira de Deus. Isso é decorrente ao desagrado de Deus para com o pecado. Tradução alternativa: “da ira que Deus está enviando”.

Veja: Metonímia.

Lucas 3.8 (#1)

"Façam coisas que mostrem que vocês se arrependeram dos seus pecados".

João, no texto original, compara o comportamento das pessoas com a produção de frutos. Assim como se espera que uma planta produza frutos adequados para esse tipo de planta, espera-se que uma pessoa que diz ter se arrependido viva de forma justa. Tradução alternativa: “faça as coisas boas que mostrarão que você parou de pecar”.

Veja: Metáfora.

Lucas 3.8 (#2)

"mostrem que vocês se arrependeram dos seus pecados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do verbo "arrependeram" com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “que mostrará que você parou cometer pecados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 3.8 (#3)

"E não digam uns aos outros: 'Nós somos descendentes de Abraão'".

"Nós somos descendentes de Abraão" é uma citação dentro de uma citação. Lucas está citando as palavras de João à multidão, e João está citando algo que as multidões podem pensar erroneamente. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “não tentem se tranquilizar com o pensamento de que têm Abraão como pai”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 3.8 (#4)**"Nós somos descendentes de Abraão".**

Aqui, "descendentes" significa "antepassado."
Tradução alternativa: "Abraão é nosso antepassado".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.8 (#5)**"Nós somos descendentes de Abraão".**

João está sugerindo algo que as pessoas podem dizer sobre si mesmas, em oposição a outras, então, se o seu idioma distingue entre "nós" e "nos" exclusivos e inclusivos, use a forma exclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 3.8 (#6)**"Nós somos descendentes de Abraão".**

Aqui, a palavra "descendentes" significa "antepassado." Tradução alternativa: "Abraão é nosso antepassado".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.8 (#7)**"Nós somos descendentes de Abraão".**

Se não estiver claro para seus leitores por que eles diriam isso, você também pode adicionar a informação implícita: Tradução alternativa: "Abraão é nosso antepassado, então Deus não nos puniria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 3.8 (#8)**"destas pedras Deus pode fazer descendentes de Abraão".**

Nessa expressão imagina-se que, se Deus transformasse as pedras em pessoas que fossem descendentes de Abraão, então as pessoas estariam de pé na frente de todos, não mais deitadas no leito do rio como as pedras estavam. Tradução

alternativa: "Deus é capaz de criar descendentes para Abraão a partir destas pedras".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.8 (#9)**"descendentes de Abraão".**

Aqui, a palavra "descendentes" faz menção à linhagem de Abraão." Tradução alternativa: "filhos de Abraão".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.8 (#10)**"destas pedras".**

João estava provavelmente se referindo a "pedras" reais ao longo do Rio Jordão. Tradução alternativa: "dessas pedras aqui".

Lucas 3.9 (#1)**"O machado já está pronto para cortar as árvores pela raiz".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "a pessoa que vai cortar a árvore já colocou seu machado contra as raízes".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.9 (#2)**"O machado já está pronto para cortar as árvores pela raiz".**

Esta é uma maneira figurativa de dizer que a punição está prestes a começar. Tradução alternativa: "Deus está agora mesmo preparando sua punição".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.9 (#3)**"Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com formas ativas. Tradução alternativa: “essa pessoa cortará toda árvore que não produz bons frutos e a lançará no fogo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.9 (#4)

"Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo".

Esta é uma maneira figurativa de descrever a punição. Tradução alternativa: “Deus certamente punirá toda pessoa que não fizer o que é certo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 3.10 (#1)

"perguntava".

Lucas usa a palavra "perguntava" para introduzir sua citação do que as multidões estavam perguntando a João. Aqui e em todo o livro, se você indicar a citação de alguma outra forma, como com aspas ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua usa, você não precisa representar essa palavra na sua tradução.

Veja: Marcações de citação.

Lucas 3.11 (#1)

"Ele respondia".

A palavra "respondia" significa que João replicou à pergunta que as multidões fizeram. Tradução alternativa: “Então ele disse a eles”.

Veja: Hendíade.

Lucas 3.11 (#2)

"quem tiver comida reparta com quem não tem".

A implicação é que qualquer pessoa que tenha comida extra deve compartilhá-la, assim como uma pessoa com uma túnica extra deve compartilhá-la. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “se alguém tem comida extra, deve compartilhá-la também”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 3.12 (#1)

"chegaram para serem batizados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “vieram porque queriam que João os batizasse”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.12 (#2)

"Mestre".

Este é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que sua língua e cultura usariam.

Lucas 3.13 (#1)

"Não cobrem mais do que".

A implicação é que os cobradores de impostos estavam exigindo mais dinheiro do que deveriam estar coletando. João lhes diz para parar de fazer isso. Tradução alternativa: “Não exijam dinheiro extra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 3.13 (#2)

"do que a lei manda".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “além do que os romanos autorizaram você a coletar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.14 (#1)

"E nós, o que devemos fazer".

Os soldados estão falando sobre si mesmos, em oposição a outros, então se o seu idioma distingue

entre "nós" e "nos" exclusivos e inclusivos, use a forma exclusiva aqui. Você poderia fazer isso em duas frases. Tradução alternativa: "E quanto a nós, soldados? O que devemos fazer?".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 3.14 (#2)

"por meio de acusações falsas".

A implicação é que os soldados estavam fazendo acusações falsas contra as pessoas para extorquir dinheiro delas. Se isso for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não acuse ninguém falsamente para obter dinheiro deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 3.14 (#3)

"E se contentem com o salário que recebem".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "em vez disso, deixe que o valor que você recebe o satisfaça".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.14 (#4)

"E".

A palavra "E" introduz um contraste entre o que os soldados estavam fazendo e o que deveriam estar fazendo. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 3.15 (#1)

"As esperanças do povo começaram a".

Lucas está fornecendo essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir. Você pode introduzir sua declaração com uma palavra que indique isso. Tradução alternativa: "Ora, o povo estava esperando".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 3.15 (#2)

"As esperanças do povo começaram a".

A implicação é que as pessoas estavam esperando o Messias. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Agora as pessoas estavam esperando o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações de pano de fundo.

Lucas 3.15 (#3)

"As esperanças do povo começaram a aumentar".

Aqui, Lucas usa o termo "esperança" para representar as mentes e os corações das pessoas. Tradução alternativa: "todos se perguntando em suas mentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.16 (#1)

"Mas João disse a todos".

A declaração de João implica claramente que o próprio João não é o Messias. Pode ser útil afirmar isso explicitamente para seus leitores. Tradução alternativa: "João esclareceu que ele não era o Messias ao dizer a todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações de pano de fundo.

Lucas 3.16 (#2)

"Mas João disse a todos".

A palavra "disse" significa que João replicou ao que as pessoas estavam se perguntando sobre ele. Tradução alternativa: "João disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 3.16 (#3)

"Eu batizo vocês com água".

Tradução alternativa: "Eu de fato batizo você usando água" ou "Eu de fato batizo você por meio de água".

Lucas 3.16 (#4)

"e não mereço a honra de desamarrar as correias das sandálias dele".

"Desamarrar as correias das sandálias" era um dever de um escravo. João está dizendo implicitamente que aquele que está por vir será tão grande que ele não é digno nem mesmo de ser seu escravo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu não sou digno nem mesmo de ser seu escravo".

Veja: Conhecimento presumido e informações de pano de fundo.

Lucas 3.16 (#5)

"Ele os batizará com o Espírito Santo e com fogo".

João está usando o batismo literal, que coloca uma pessoa debaixo d'água, para falar do batismo espiritual, que coloca as pessoas sob a influência do **"Espírito Santo"**, que as purifica. Tradução alternativa: "Ele colocará você sob a influência do Espírito Santo, que o purificará".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.16 (#6)

"Ele os batizará" - "com fogo".

A palavra **"fogo"** é intencional e sugere uma metáfora mais completa. Jesus não irá imergir as pessoas em fogo real. Certifique-se de que isso esteja claro para seus leitores. Tradução alternativa: "Ele os batizará... para purificá-los, como metais preciosos são purificados no fogo" ou "Ele os batizará... para limpar seus pecados, como o fogo limpa a vegetação rasteira".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.17 (#1)

"Com a pá que tem na mão".

João está dizendo que o Messias virá preparado para julgar as pessoas imediatamente. Você poderia expressar essa metáfora como uma símile em sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele já estará preparado para julgar as pessoas, assim como um fazendeiro que está pronto para debulhar o grão".

Veja: Metáfora.

Lucas 3.17 (#2)

"Com a pá que tem na mão".

A frase **"tem na mão"** é uma expressão idiomática que significa que ele tem a ferramenta pronta para usar. Tradução alternativa: "Ele tem seu forcado de joeirar pronto para usar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 3.17 (#3)

"pá".

Esta é uma ferramenta para lançar o trigo ao ar para separar o grão de trigo da palha. O grão mais pesado cai de volta, e o vento leva embora a palha indesejada. Esta ferramenta é semelhante a uma forquilha. Se você tiver uma ferramenta semelhante em sua cultura, pode usar a palavra correspondente aqui. Caso contrário, pode usar uma expressão que transmita o significado. Tradução alternativa: "ferramenta para debulhar grãos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 3.17 (#4)

"ele vai separar o trigo da palha".

A eira era o lugar onde o trigo era empilhado em preparação para a debulha. "Separar" o trigo de palha é terminar de debulhar todo o grão. Tradução alternativa: "debulhar completamente todo o seu grão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 3.17 (#5)

"Guardará o trigo no seu depósito".

João continua a falar para descrever como o Messias vindouro julgará as pessoas. O "trigo" é a parte útil da colheita. Representa pessoas que são obedientes a Deus, que serão bem-vindas em sua presença. Você poderia expressar essa metáfora como uma símile em sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele acolherá aqueles que são obedientes a Deus, assim como um fazendeiro armazena o bom grão em seu celeiro".

Veja: Imagens bíblicas — Metáfora estendidas.

Lucas 3.17 (#6)

"mas queimará a palha no fogo que nunca se apaga".

João continua a falar para descrever como o Messias vindouro julgará as pessoas. A "palha" é a casca que envolve o grão. Não é útil para nada, então as pessoas a queimam. Você poderia expressar essa metáfora como uma símile em sua tradução. Tradução alternativa: "mas ele punirá aqueles que são desobedientes a Deus, assim como um agricultor queima a palha inútil".

Veja: Imagens bíblicas — Metáfora estendidas.

Lucas 3.18 (#1)

"João anunciava de muitas maneiras diferentes".

Tradução alternativa: "dizendo muitas outras coisas para adverti-los".

Lucas 3.19 (#1)

"Mas".

Lucas usa o termo "**Mas**" para introduzir algumas informações de pano de fundo à história. Neste versículo e no próximo, ele conta o que mais tarde aconteceu a João. Isso ainda não tinha acontecido nesse momento. Quando Lucas diz em [3.21](#) que Jesus foi batizado, ele quer dizer que João ainda estava lá e que João batizou Jesus.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 3.19 (#2)

"governador Herodes".

Veja como você traduziu o termo "governador" em [3.1](#) Tradução alternativa: "Herodes, que governava a região da Galileia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 3.19 (#3)

"falou contra o governador Herodes porque ele havia casado com Herodias, a esposa do irmão do próprio Herodes".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e deixar claro quem realizou a ação. Tradução alternativa: "porque João o havia repreendido por se casar com Herodias, a ex-esposa de seu irmão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.19 (#4)

"falou contra o governador Herodes porque ele havia casado com Herodias, a esposa do irmão do próprio Herodes".

A implicação é que o irmão de Herodes ainda estava vivo. Isso tornava esse casamento uma violação da lei de Moisés. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque João o repreendeu por se casar com Herodias, a ex-esposa de seu irmão, enquanto seu irmão ainda estava vivo. Isso era algo que a lei de Moisés proibia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 3.20 (#1)

"mandou pôr João na cadeia".

Herodes não fez isso sozinho. Em vez disso, como governante, ele provavelmente ordenou que seus soldados prendessem João. Lucas está falando de Herodes, uma pessoa envolvida nessa ação, para representar todos os envolvidos. Tradução alternativa: "Ele mandou seus soldados prenderem João na prisão".

Veja: Sinédoque.

Lucas 3.21 (#1)

"Depois do".

O versículo anterior diz que Herodes colocou João na prisão. Pode ser útil deixar claro que o relato que começa neste versículo aconteceu antes de João ser preso. Tradução alternativa: "mas antes de Herodes fazer isso".

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 3.21 (#2)

"Depois do".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 3.21 (#3)

"do batismo de todo aquele povo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "enquanto João estava batizando todas as pessoas que vinham até ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.21 (#4)

"todo aquele povo".

A frase "**todo aquele povo**" é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "todas as pessoas que vieram até ele".

Veja: Hipérbole.

Lucas 3.21 (#5)

"Jesus também foi batizado".

Você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "João também batizou Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.21 (#6)

"o céu se abriu".

Você poderia expressar isso com uma forma ativa. Isso foi mais do que uma simples dissipação das nuvens, mas não está claro exatamente o que a expressão significa, então pode ser melhor não tentar especificar o que aconteceu com muita precisão. Tradução alternativa: "o céu foi aberto".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.22 (#1)

"do céu veio uma voz".

Lucas fala dessa "**voz**" como se fosse uma coisa viva que pudesse vir do céu para a terra. Tradução alternativa: "Deus falou do céu e disse".

Veja: Personificação.

Lucas 3.22 (#2)

"meu" - "Filho".

"**Filho**" é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 3.23 (#1)

"Jesus".

Lucas usa a palavra "Jesus" para iniciar um novo período e introduzir informações de pano de fundo sobre a idade e os ancestrais de Jesus, ao contrário de "E". Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 3.23 (#2)

"Jesus começou o seu trabalho quando tinha mais ou menos trinta anos de idade".

Esta expressão idiomática pode significar: (1) a palavra "**começou**" é uma referência a Jesus iniciando seu próprio ministério. Tradução

alternativa: "O próprio Jesus tinha cerca de 30 anos quando começou seu ministério" (2) Lucas está dizendo que Jesus tinha acabado de completar 30 anos quando foi batizado. Tradução alternativa: "O próprio Jesus tinha apenas 30 anos nesta época".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 3.23 (#3)

"Ele era, conforme pensavam, filho de José..."

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "As pessoas assumiram que ele era o filho de José".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 3.24 (#1)

"filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José".

Isso continua a lista que começa com as palavras "Ele era filho... de José, filho de Heli" no versículo 24. Considere como as pessoas normalmente listam ancestrais em seu idioma. Use a mesma formulação ao longo de toda a lista. Os formatos possíveis são: (1) "de Matate, de Levi, de Melqui, de Janai, de José" ou (3) "Seu pai... era José. O pai de José era Heli. O pai de Heli era Matate. O pai de Matate era Levi. O pai de Levi era Melqui. O pai de Melqui era Janai. O pai de Janai era José".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.25 (#1)

"filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagai".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.26 (#1)

"filho de Maate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de José, filho de Jodá".

Esta é a continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.27 (#1)

"filho de Joanã, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começa em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.28 (#1)

"filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmadã, filho de Er".

Esta é a continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.29 (#1)

"filho de Josué, filho de Eliézer, filho de Jorim, filho de Matate, filho de Levi".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.30 (#1)

"filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonã, filho de Eliaquim".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.31 (#1)

"filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natã, filho de Davi".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.32 (#1)

"filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Sala, filho de Nasom".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.33 (#1)

"filho de Aminadabe, filho de Admim, filho de Arni, filho de Esrom, filho de Peres, filho de Judá".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.34 (#1)

"filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Tera, filho de Naor".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.35 (#1)

"filho de Serugue, filho de Reú, filho de Pelegue, filho de Éber, filho de Selá".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.36 (#1)

"filho de Cainã, filho de Arpaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.37 (#1)

"filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jared, filho de Maalalel, filho de Cainã".

Esta é a continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.38 (#1)

"filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em Lucas 3.23. Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 3.38 (#2)

"filho de Adão, filho de Deus".

Tradução alternativa: "o filho de Adão, a quem Deus criou" ou "o filho de Adão, que era, em certo sentido, o filho de Deus".

Lucas 4:1 (#1)

"Jesus".

Lucas inicia esse versículo, no texto original, com a expressão "então" para retornar à história após fornecer informações de pano de fundo sobre os ancestrais de Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode incluir uma frase que forneça continuidade com o episódio anterior da história.

Tradução alternativa: “Depois que João batizou Jesus, então Jesus”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 4.1 (#2)

"cheio do Espírito Santo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “o Espírito o guiou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.2 (#1)

"Ali ele foi tentado pelo Diabo durante quarenta dias".

O verbo grego indica que a tentação continuou durante os **40 dias**. Você pode deixar isso claro na sua tradução, como faz a NTLH: “Enquanto ele estava lá, o diabo continuou a tentá-lo por 40 dias”.

Veja: Verbos.

Lucas 4.2 (#2)

"Ali ele foi tentado pelo Diabo durante quarenta dias".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Por 40 dias o diabo continuou a tentá-lo” ou “Por 40 dias o diabo continuou tentando persuadi-lo a desobedecer a Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.2 (#3)

"ele não comeu nada".

Certifique-se de que está claro na sua tradução que a palavra **"ele"** se refere a Jesus, não ao diabo. Tradução alternativa: “Jesus não comeu nada”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 4.3 (#1)

"o Diabo lhe disse".

O **"diabo"** ou segura uma pedra na mão ou aponta para uma pedra próxima. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O diabo pegou uma pedra e disse” ou “O diabo apontou para uma pedra e disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.3 (#2)

"Se você é o Filho de Deus, mande que esta pedra vire pão".

O diabo está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que a **"pedra"** só se tornará **"pão"** se Jesus for o Filho de Deus. O diabo está falando como se fosse incerto quem Jesus é, a fim de desafiá-lo a fazer este milagre para provar que ele realmente é o Filho de Deus. Tradução alternativa: “Prove que você é o Filho de Deus ordenando que esta pedra se torne pão”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 4.3 (#3)

"o Filho de Deus".

"Filho de Deus" é um título importante para Jesus. Até o diabo conhecia seu significado.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 4.4 (#1)

"Jesus".

A palavra **"Jesus"** introduz esse versículo, ao contrário de **"E"**, pois é um contraste entre o diabo querendo que Jesus transforme a pedra em pão e Ele se recusa a fazer isso. Tradução alternativa: **"Mas"**.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 4.4 (#2)

"Jesus respondeu".

Jesus claramente implica em sua resposta que está rejeitando o desafio do diabo. Tradução alternativa: "Jesus respondeu: 'Não, eu não farei isso, porque está escrito'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.4 (#3)

"Jesus respondeu: 'As Escrituras Sagradas afirmam que o ser humano não vive só de pão'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Está escrito que o homem não viverá só de pão".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.4 (#4)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar o que está realizando a ação. Tradução alternativa: "As Escrituras dizem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.4 (#5)

"o ser humano não vive só de pão".

A palavra "**pão**" refere-se a comida em geral. Jesus cita esta escritura para explicar por que ele não transformará a pedra em pão. Significa que a comida por si só, sem Deus, não é suficiente para sustentar uma pessoa na vida. Tradução alternativa: "Não é apenas ter comida que faz uma pessoa realmente viva" ou "Deus diz que há coisas mais importantes do que comida".

Veja: Sinédoque.

Lucas 4.4 (#6)

"o ser humano".

Aqui, "ser humano" tem um sentido que se refere a homens e mulheres. Tradução alternativa: "Pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 4.5 (#1)

"o Diabo levou Jesus para o alto".

A implicação é que o diabo levou Jesus para um lugar alto com uma vista impressionante. Tradução alternativa: "o diabo levou Jesus até uma montanha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.5 (#2)

"num instante".

Em seu idioma, pode parecer que a frase "**num instante**" expressa informações desnecessariamente extras. Se for o caso, você poderia abreviá-la. Tradução alternativa: "em pouco tempo".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 4.6 (#1)

"me foi dado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "foi entregue a mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.6 (#2)

"me foi dado".

Essa expressão significa que tudo, ou seja, todo poder e toda riqueza, foi entregue a Jesus. Tradução alternativa: "Deus me deu autoridade sobre todos esses reinos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.7 (#1)

"se você se ajoelhar diante de mim e me adorar".

A implicação é que o diabo quer uma adoração visível e direta que será um ato oficial de submissão. Tradução alternativa: "Se você se prostrar em adoração diretamente na minha frente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.7 (#2)

"diante de".

Aqui, o termo **"diante de"** significa "na frente de".

Lucas 4.7 (#3)

"Isto tudo será seu".

Tradução alternativa: "Eu te darei todos esses reinos".

Lucas 4.8 (#1)

"Jesus respondeu".

A palavra "respondeu" indica que Jesus replicou à oferta que o diabo fez. Tradução alternativa: "Jesus disse a ele".

Veja: Hendíade.

Lucas 4.8 (#2)

"As Escrituras Sagradas afirmam: 'Adore o Senhor, seu Deus, e sirva somente a ele'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Está escrito que se deve adorar o Senhor seu Deus e servi-lo somente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.8 (#3)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

Jesus claramente implica em sua resposta que está rejeitando o desafio do diabo. Tradução alternativa: "Jesus respondeu: 'Não, eu não farei isso, porque está escrito'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.8 (#4)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

A forma mais fácil de expressar essa frase é colocar em uma forma ativa. Tradução alternativa: "As Escrituras dizem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.8 (#5)

"Adore o Senhor, seu Deus, e sirva somente a ele".

Aqui, as Escrituras estão usando uma declaração para dar um comando. Tradução alternativa: "Você deve adorar o Senhor seu Deus, e deve servi-lo somente".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 4.8 (#6)

"Adore o Senhor".

A palavra "Adore" está no singular porque, embora Moisés tenha dito isso aos israelitas como um grupo, cada pessoa individual deveria obedecer a este comando. Portanto, na sua tradução, use essa forma se a sua língua fizer essa distinção de plural e singular.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 4.9 (#1)

"Se você é o Filho de Deus, jogue-se daqui".

O diabo está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que Jesus será capaz de pular com segurança dessa grande altura se ele realmente for o **"Filho de Deus"**. O diabo está falando como se fosse incerto quem Jesus é, a fim de desafiá-lo a fazer este milagre para provar que ele realmente é

o Filho de Deus. Tradução alternativa: “Prove que você é o Filho de Deus pulando com segurança dessa grande altura”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 4.9 (#2)

"o Filho de Deus".

"Filho de Deus" é um título importante para Jesus. Até o diabo sabia de sua importância.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 4.9 (#3)

"jogue-se daqui".

A localização exata da parte do templo que Lucas descreve é incerta. No entanto, a implicação é que era um dos lugares no telhado do templo de onde as pessoas cairiam várias centenas de pés no Vale do Cedrom se pulassem ou escorregassem. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que isso normalmente teria sido uma queda mortal. Tradução alternativa: “pular desta grande altura”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.10 (#1)

"pois as Escrituras Sagradas afirmam".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Pois está escrito que ele dará ordens aos seus anjos a seu respeito, para protegê-lo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.10 (#2)

"pois as Escrituras Sagradas afirmam".

O diabo sugere que sua citação dos Salmos significa que, se Jesus realmente é o Filho de Deus, ele não se machucará se pular dessa grande altura. Tradução alternativa: “Você não se machucará, porque está escrito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.10 (#3)

"as Escrituras Sagradas afirmam".

Se for útil no seu idioma, expresse essa afirmação com uma forma ativa. Tradução alternativa: “as Escrituras dizem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.10 (#4)

"Deus mandará que os seus anjos cuidem de você".

Essa expressão indica que Deus dará o poder aos anjos para segurarem Ele. Tradução alternativa: “Deus ordenará aos seus anjos que te protejam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 4.11 (#1)

"Eles vão segurá-lo com as suas mãos".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “e que eles te sustentarão nas suas mãos, para que não tropeces em alguma pedra”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.11 (#2)

"para que nem mesmo os seus pés sejam feridos nas pedras".

As Escrituras estão usando uma forma de ser ferido para significar todas as formas de ser ferido. Tradução alternativa: “para que você não se machuque”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 4.12 (#1)

"Jesus respondeu".

A palavra "respondeu" indica que Jesus replicou ao desafio que o diabo apresentou. Tradução alternativa: "Jesus disse a ele".

Veja: Hendíade.

Lucas 4.12 (#2)

"As Escrituras Sagradas afirmam: 'Não ponha à prova o Senhor, seu Deus'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Está escrito que não se deve testar o Senhor, seu Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.12 (#3)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

Jesus claramente implica em sua resposta que está rejeitando o desafio do diabo. Tradução alternativa: "Jesus respondeu: 'Não, eu não farei isso, porque está escrito'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.12 (#4)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

Expressar essa afirmação de uma forma ativa deixa claro o que/quem está realizando a ação. Tradução alternativa: "As Escrituras dizem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.12 (#5)

"'Não ponha à prova o Senhor, seu Deus'".

As Escrituras estão usando uma declaração para dar um comando. Tradução alternativa: "Você não deve testar o Senhor seu Deus".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 4.13 (#1)

"acabou de tentar Jesus".

Isso não implica que o diabo teve sucesso em sua tentação. Jesus resistiu a todas as tentativas. Você pode afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "depois que o diabo falhou repetidamente em persuadir Jesus a pecar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.13 (#2)

"por algum tempo".

O grego do Novo Testamento tinha duas palavras para tempo. A primeira referia-se ao tempo cronológico, ou seja, à passagem do tempo. A segunda palavra referia-se ao momento certo para fazer algo. Se o seu idioma faz essa mesma distinção, use a palavra correspondente em sua própria tradução. Tradução alternativa: "até que fosse o momento certo para tentar novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.14 (#1)

"Jesus".

Lucas, no texto original inicia o versículo com a palavra "E". Ele faz isso para introduzir um novo evento na história. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 4.14 (#2)

"e o poder do Espírito Santo".

Esta frase significa que Deus, pelo "Espírito Santo", estava capacitando Jesus de uma maneira especial, permitindo-lhe fazer coisas que humanos comuns não podiam. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e o Espírito estava dando a ele o poder de fazer coisas extraordinárias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.14 (#3)

"notícias a respeito dele se espalhavam".

Lucas fala dessa "**notícia**" como se fosse algo que pudesse "**se espalhar**" ativamente por si só. Essa expressão significa que aqueles que ouviram sobre Jesus contaram a outras pessoas sobre ele, que então contaram a ainda mais pessoas sobre ele. Tradução alternativa: "as pessoas espalharam a notícia sobre Jesus".

Veja: Personificação.

Lucas 4.14 (#4)

"por toda aquela região".

Tradução alternativa: "por toda parte ao redor da Galileia".

Lucas 4.15 (#1)

"era elogiado por todos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "como todos falavam bem dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.16 (#1)

"Jesus".

Lucas, no texto original, inicia o versículo "**E**" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 4.16 (#2)

"onde havia crescido".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "onde seus pais o criaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.16 (#3)

"conforme o seu costume".

Tradução alternativa: "como era seu costume".

Lucas 4.17 (#1)

"E".

Lucas usa a palavra "**E**" para indicar que o evento que ele agora relatará veio após o evento que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 4.17 (#2)

"e lhe deram o livro do profeta Isaías".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "alguém lhe trouxe o rolo do profeta Isaías".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.17 (#3)

"e lhe deram o livro do profeta Isaías".

Como Jesus procurou uma passagem específica no livro, e como ele disse que estava sendo cumprida naquele momento, é provável que Jesus tenha solicitado este rolo em particular. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a pedido dele, alguém lhe trouxe o rolo do profeta Isaías".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.17 (#4)

"o livro do profeta Isaías".

Um "**livro**" era um longo e largo rolo de papel especial e, nele, alguém havia escrito as palavras que **Isaías** havia falado muitos anos antes. Se seus leitores não soubessem o que é um "**livro**", você poderia descrevê-lo ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o rolo de papel especial que registrava os ditos do profeta Isaías" ou "o livro que registrava os ditos do profeta Isaías".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 4.17 (#5)

"o lugar onde está escrito assim".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o lugar onde o rolo registrou as palavras".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.18 (#1)

"O Senhor me deu o seu Espírito".

A expressão "sobre mim", presente no texto original, indica que o Espírito de Deus está com alguém de uma maneira especial. Tradução alternativa: "O Espírito do Senhor está comigo".

Veja: Metáfora.

Lucas 4.18 (#2)

"ele me escolheu".

No Antigo Testamento, o óleo cerimonial era derramado sobre uma pessoa quando ela recebia a autoridade para assumir um cargo ou realizar uma tarefa especial. Isaías usa a unção para indicar que Deus o designou para seu trabalho. Jesus aplica essas palavras a si mesmo também. Tradução alternativa: "ele me ungiu".

Veja: Metáfora.

Lucas 4.18 (#3)

"aos pobres".

Lucas está usando os adjetivos "**pobres**" e "**cegos**" como substantivos para indicar grupos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas expressões com frases nominais. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres... pessoas que são cegas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 4.18 (#4)

"anunciar a liberdade aos presos".

Tradução alternativa: "dizer às pessoas que estão sendo mantidas cativas que podem ser libertadas".

Lucas 4.18 (#5)

"para anunciar" - "dar vista aos cegos".

Tradução alternativa: "dizer às pessoas que são cegas que poderão ver novamente".

Lucas 4.18 (#6)

"libertar os que estão sendo oprimidos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem está realizando a ação. Tradução alternativa: "resgatar pessoas que outros estão tratando de forma severa".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.19 (#1)

"e anunciar que chegou o tempo em que o Senhor salvará o seu povo".

Lucas está usando o termo "**tempo**" para se referir a um ano específico. Tradução alternativa: "anunciar que este é o tempo em que o Senhor mostrará sua bondade".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.20 (#1)

"Jesus fechou o livro".

Um "**livro**" foi fechado enrolando-o como um tubo para proteger a escrita dentro dele. Tradução alternativa: "fechando o rolo enrolando-o".

Veja: Conhecimento presumido e informações explícitas.

Lucas 4.20 (#2)

"para o ajudante".

O "**ajudante**" refere-se a um trabalhador da sinagoga que, com o devido cuidado e reverência, trazia e guardava os rolos que continham as Escrituras. Se houver uma palavra em sua língua

para uma pessoa que tenha um papel semelhante em sua cultura, você poderia usá-la aqui. Tradução alternativa: “o sacristão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 4.20 (#3)

"sentou-se".

Como uma pessoa ficaria de pé para ler as Escrituras em uma sinagoga, mas depois se sentaria para ensinar, a implicação é que Jesus iria falar ao povo sobre o que acabara de ler. Se isso for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “ele se sentou para ensinar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações explícitas.

Lucas 4.20 (#4)

"Todas as pessoas ali presentes".

Lucas, no texto original, está indicando que todos os olhos de todas as pessoas presentes na Sinagoga estavam observando Jesus. Tradução alternativa: “todas as pessoas na sinagoga”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 4.21 (#1)

"Hoje".

Hoje refere-se ao momento presente. Tradução alternativa: “Neste momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.21 (#2)

"se cumpriu o trecho das Escrituras Sagradas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “Estou cumprindo o que esta escritura diz”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.21 (#3)

"que vocês acabam de ouvir".

Nesta expressão, Lucas indica que as pessoas estavam prestando atenção no que estava sendo dito. Tradução alternativa: “mesmo enquanto você está ouvindo”.

Veja: Metonímia.

Lucas 4.22 (#1)

"sua maneira agradável e simpática de falar".

Lucas usa o termo **"falar"** para descrever o que Jesus disse por referência a algo associado a isso, as palavras que ele usou para comunicar. Tradução alternativa: “as coisas articuladas”.

Veja: Metonímia.

Lucas 4.22 (#2)

"sua maneira agradável e simpática de falar".

Na sua língua, esta frase pode parecer uma maneira desnecessariamente elaborada de falar. Se for o caso, você poderia expressar a mesma ideia de forma mais compacta. Tradução alternativa: “as coisas gentis que ele estava dizendo”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.22 (#3)

"Ele não é o filho de José".

As pessoas estavam fazendo uma afirmação, não fazendo uma pergunta. Elas não esperavam que outros verificassem para elas quem era o pai de Jesus. Em vez disso, estavam usando a forma de pergunta para expressar o quanto estavam surpresas. José não era um líder religioso, então ficaram surpresas que seu filho pregasse tão bem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Este é apenas o filho de José!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 4.23 (#1)

"Sem dúvida vocês vão repetir para mim o ditado: 'Médico, cure-se a você mesmo.' E também vão dizer: 'Nós sabemos de tudo o que você fez em Cafarnaum; faça as mesmas coisas aqui, na sua própria cidade'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Certamente você citará o provérbio que diz a um médico para curar a si mesmo, pedindo-me para fazer as mesmas coisas aqui na minha cidade natal que você ouviu acontecerem em Cafarnaum".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 4.23 (#2)

"Médico, cure-se a você mesmo".

Jesus antecipa que as pessoas vão querer vê-lo fazer milagres para provar sua credibilidade. Ele usa um ditado popular curto da cultura para expressar isso. Este ditado expressa muito significado em poucas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode expandi-lo para deixar claro para seus leitores o que significa. Tradução alternativa: "Se um médico não pode curar a si mesmo de uma certa doença, então as pessoas não acreditarão que ele pode curá-las dela".

Veja: Provérbios.

Lucas 4.23 (#3)

"Nós sabemos de tudo o que você fez em Cafarnaum; faça as mesmas coisas aqui, na sua própria cidade".

Jesus então explica como o ditado curto se aplica a esta situação. Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente as implicações de sua explicação. Tradução alternativa: "Não acreditaremos nas coisas que você diz, a menos que você possa fazer aqui o mesmo tipo de milagres que ouvimos que fez em Cafarnaum".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.24 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Tradução alternativa: "O que estou prestes a lhe dizer é muito verdadeiro".

Lucas 4.24 (#2)

"nenhum profeta é bem-recebido na sua própria terra".

Jesus faz uma declaração curta e geral para repreender as pessoas. Esta expressão transmite muito significado em poucas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode expandi-la para deixar claro para seus leitores o que significa. Tradução alternativa: "Vocês acham que sabem tudo sobre mim porque cresci aqui, e por isso não conseguem aceitar que sou realmente um profeta".

Veja: Provérbios.

Lucas 4.25 (#1)

"Eu digo a vocês que, de fato".

Jesus usa esta frase para enfatizar a verdade da declaração que se segue. Tradução alternativa: "O que estou prestes a lhe dizer é muito verdadeiro".

Lucas 4.25 (#2)

"no tempo do profeta Elias".

Jesus está usando o termo **"tempo"** para se referir a dias ou anos específicos. Tradução alternativa: "durante o tempo em que Elias estava profetizando".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.25 (#3)

"no tempo do profeta Elias".

As pessoas a quem Jesus estava falando sabiam que **"Elias"** era um dos profetas de Deus. Se seus leitores não souberem disso, você pode tornar essa informação implícita explícita, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "durante o tempo em que Elias estava profetizando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.25 (#4)

"quando não choveu".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quando Deus fechou o céu".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.25 (#5)

"quando não choveu".

No texto original, Jesus descreve como se Deus tivesse fechado o céu para que nenhuma chuva pudesse cair dele. Tradução alternativa: "quando nenhuma chuva caiu do céu".

Lucas 4.25 (#6)

"uma grande fome".

Uma **"fome"** é um longo período de tempo em que as pessoas de uma área não conseguem produzir ou adquirir comida suficiente para se alimentarem. Tradução alternativa: "uma grave falta de comida".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 4.26 (#1)

"Porém Deus não enviou Elias a nenhuma das viúvas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus não enviou Elias a nenhuma delas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.26 (#2)

"Deus não enviou Elias a nenhuma das viúvas que viviam em Israel, mas".

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Deus enviou Elias apenas para".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 4.26 (#3)

"somente a uma viúva que morava em Sarepta, perto de Sidom".

As pessoas que ouviam Jesus teriam entendido que o povo de Sarepta era gentio. Tradução alternativa: "para uma viúva gentia que vivia em Sarepta, em Sidom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.26 (#4)

"em Sarepta, perto de Sidom".

"Sarepta" é o nome de uma cidade, e **"Sidom"** é o nome da região onde está localizada.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 4.27 (#1)

"nenhum deles foi curado. Só..."

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Eliseu não curou nenhum deles, exceto".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.27 (#2)

"nenhum deles foi curado. Só..."

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Eliseu só curou".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 4.27 (#3)**"Naamã, o sírio".**

As pessoas que ouviam Jesus teriam entendido que o povo da Síria eram gentios, não judeus. Tradução alternativa: "um gentio, Naamã da Síria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.28 (#1)**"Quando".**

Lucas usa a palavra "quando" para indicar que o evento que ele agora relatará, as pessoas ficando enfurecidas, ocorreu após o evento que ele acabou de descrever, Jesus citando escrituras nas quais Deus ajudou gentios em vez de judeus. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 4.28 (#2)**"todos os que estavam na sinagoga ficaram com muita raiva".**

Se for útil para seus leitores, você pode explicar explicitamente por que as pessoas de Nazaré ficaram tão irritadas. Tradução alternativa: "Quando as pessoas na sinagoga ouviram Jesus dizer essas coisas, todas ficaram furiosas, porque ele havia citado escrituras nas quais Deus ajudou gentios em vez de judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.28 (#3)**"todos os que estavam na sinagoga ficaram com muita raiva".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "todas as pessoas na sinagoga ficaram furiosas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.28 (#4)**"todos os que estavam na sinagoga ficaram com muita raiva".**

Lucas fala da "raiva" das pessoas como se fosse algo que pudesse preenchê-las ativamente. Tradução alternativa: "todos na sinagoga ficaram furiosos".

Veja: Personificação.

Lucas 4.29 (#1)**"o alto do monte onde a cidade estava construída".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "a colina sobre a qual as pessoas construíram sua cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.29 (#2)**"para o jogar dali abaixo".**

A implicação é que o povo de Nazaré queria fazer isso para matar Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque queriam jogá-lo para matá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.30 (#1)**"passou pelo meio da multidão".**

Tradução alternativa: "escapando entre as pessoas que tentavam matá-lo".

Lucas 4.30 (#2)**"e foi embora".**

Tradução alternativa: "ele deixou aquele lugar".

Lucas 4.31 (#1)**"Então".**

Lucas usa a palavra **"Então"** para indicar que o evento que ele agora relatará veio após o evento que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 4.31 (#2)

"Jesus foi para Cafarnaum".

No texto original, Lucas usa a frase "desceu para" porque **Cafarnaum** está em uma altitude mais baixa que Nazaré, ou seja, precisaria realizar uma viagem para chegar até lá. Tradução alternativa: "desceu para Cafarnaum".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.31 (#3)

"Cafarnaum, uma cidade da região da Galileia".

Como Nazaré também estava na Galileia, você poderia dizer "Cafarnaum, outra cidade na Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.32 (#1)

"estavam muito admirados com a sua maneira de ensinar".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "seu ensino os maravilhou".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.32 (#2)

"Jesus falava com autoridade".

Lucas está usando essa expressão para descrever as coisas que Jesus ensinou usando palavras. Tradução alternativa: "ele ensinava como alguém que tinha autoridade".

Veja: Metonímia.

Lucas 4.33 (#1)

"Havia".

Lucas, no texto original, usa a palavra **"E"**, para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 4.33 (#2)

"havia um homem".

Lucas usa esta frase para marcar a introdução de um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você pode usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 4.33 (#3)

"estava dominado por um demônio".

Tradução alternativa: "que era controlado por um espírito maligno".

Lucas 4.33 (#4)

"O home gritou".

Esta é uma expressão idiomática que significa que o homem aumentou o volume de sua voz. Tradução alternativa: "ele clamou com uma voz alta".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.34 (#1)

"Jesus de Nazaré! O que você quer de nós?".

O espírito impuro está fazendo uma declaração, não uma pergunta. Ele não espera que Jesus explique o que eles têm em comum. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para expressar seu antagonismo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso como uma declaração ou exclamação. Tradução alternativa: "Não temos nada em comum com você, Jesus de Nazaré!" ou "Você não tem o direito de nos incomodar, Jesus de Nazaré!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 4.34 (#2)

"O que você quer de nós?".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Não temos nada em comum com você" ou "Você não tem o direito de nos incomodar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.35 (#1)

"Jesus ordenou ao demônio".

Tradução alternativa: "Jesus disse severamente ao demônio".

Lucas 4.35 (#2)

"Cale a boca".

É melhor expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Fique quieto".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.35 (#3)

"saia deste homem".

Jesus está ordenando ao demônio que pare de controlar o homem. Tradução alternativa: "deixe-o em paz" ou "não viva mais neste homem".

Lucas 4.36 (#1)

"Todos ficaram espantados".

Lucas fala de "**espanto**" como se fosse algo que ativamente tomou as pessoas. Tradução alternativa: "todos ficaram maravilhados".

Veja: Personificação.

Lucas 4.36 (#2)

"Que tipo de palavras são essas?".

Lucas usa o termo "**palavras**" para descrever as coisas que Jesus ensinou usando palavras.

Tradução alternativa: "O que é este ensino" ou "O que é esta mensagem".

Veja: Metonímia.

Lucas 4.36 (#3)

"Que tipo de palavras são essas?".

As pessoas estão fazendo uma afirmação, não uma pergunta. Elas não esperam que alguém explique o que é o ensinamento de Jesus. Em vez disso, estão usando a forma de pergunta para expressar o quanto estão impressionadas com a autoridade de Jesus para ordenar que demônios saiam de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras deles como uma afirmação ou exclamação. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Esta é uma mensagem poderosa!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 4.36 (#4)

"Este homem, com autoridade e poder, expulsa os espíritos maus".

As palavras "**autoridade**" e "**poder**" significam coisas semelhantes. As pessoas usam os dois termos juntos para enfatizar o grande controle que Jesus tem sobre os espíritos impuros. Se for útil no seu idioma, você pode combinar esses termos em uma única frase que expressaria essa ênfase de forma semelhante. Tradução alternativa: "ele tem autoridade completa sobre os espíritos impuros".

Veja: Duplas.

Lucas 4.37 (#1)

"E as notícias a respeito de Jesus se espalharam".

Este é um comentário sobre o que aconteceu após a história como resultado dos eventos dentro da própria história.

Veja: Fim da história.

Lucas 4.37 (#2)

"E".

Lucas usa a palavra "E" para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 4.37 (#3)

"as notícias a respeito de Jesus se espalharam".

Lucas fala dessas "notícias" como se fossem algo que pudesse se espalhar ativamente por si só. Como em 4.14, essa expressão significa que aqueles que ouviram sobre Jesus contaram a outras pessoas sobre ele, que contaram a ainda mais pessoas sobre ele. Tradução alternativa: "as pessoas começaram a espalhar o relato sobre Jesus".

Veja: Personificação.

Lucas 4.38 (#1)

"Jesus".

No texto original, Lucas usa a palavra "Então" para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 4.38 (#2)

"de Simão".

Lucas está introduzindo um novo personagem na história. Se for útil para seus leitores, você pode falar um pouco mais sobre ele aqui para ajudá-los a reconhecê-lo mais tarde. Tradução alternativa: "um homem chamado Simão, que se tornaria um de seus discípulos".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 4.38 (#3)

"A sogra de Simão".

Isso significa a mãe da esposa de Simão. Na sua tradução, você poderia usar o termo ou expressão na sua própria língua para esse relacionamento.

Lucas 4.38 (#4)

"estava doente, com febre alta".

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "estava muito doente e com uma febre alta".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.38 (#5)

"estava doente, com febre alta".

Você pode expressar isso da maneira que sua língua e cultura fariam. Tradução alternativa: "estava tão doente que sua pele estava quente".

Lucas 4.38 (#6)

"e contaram isso a Jesus".

Implicitamente, isso significa que pediram a Jesus para curá-la da febre. Se for útil para seus leitores, você pode explicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles pediram a Jesus para curá-la" ou "eles pediram a Jesus para curar sua febre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.39 (#1)

"Aí".

Lucas, no texto original, usa a palavra "E" para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Ele está indicando que Jesus fez isso porque as pessoas haviam implorado a ele em nome da sogra de Simão. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 4.39 (#2)

"parou ao lado da cama dela".

Tradução alternativa: "indo e inclinando-se sobre ela".

Lucas 4.39 (#3)

"deu uma ordem à febre. A febre saiu da mulher".

Você pode expressar isso da maneira que sua língua e cultura fariam. Tradução alternativa: "ele ordenou que a pele dela ficasse fria, e ficou" ou "ele ordenou que a doença a deixasse, e deixou".

Lucas 4.39 (#4)

"e começou a cuidar deles".

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "e começou a preparar comida para Jesus e as outras pessoas na casa".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 4.40 (#1)

"Depois do anoitecer".

A implicação é que as pessoas esperaram até o pôr do sol porque isso marcava o fim do sábado, e então poderiam fazer o "trabalho" de levar os doentes a Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "quando o sol estava se pondo e o dia de sábado estava terminando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.40 (#2)

"Ele pôs as suas mãos".

Tradução alternativa: "colocando suas mãos".

Lucas 4.41 (#1)

"Os demônios saíram".

A implicação é que Jesus fez os "demônios" saírem das pessoas que estavam controlando. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus também forçou os demônios a saírem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 4.41 (#2)

"gritando".

Lucas está indicando que o verbo "gritando" indica como eles estavam dizendo o que segue. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma única frase. Tradução alternativa: "dizendo em alta voz".

Veja: Hendíade.

Lucas 4.41 (#3)

"o Filho de Deus".

"Filho de Deus" é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 4.42 (#1)

"quando amanheceu".

Tradução alternativa: "ao nascer do sol" ou "ao amanhecer".

Lucas 4.42 (#2)

"um lugar deserto".

Tradução alternativa: "um lugar desolado" ou "um lugar onde não havia pessoas".

Lucas 4.42 (#3)

"eles não queriam deixá-lo ir embora".

Tradução alternativa: "eles tentaram impedi-lo de deixá-los".

Lucas 4.43 (#1)

"anunciar também em outras cidades a boa notícia do Reino de Deus".

Veja a discussão deste conceito na parte 2 da introdução geral ao evangelho de Lucas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato "reino" com um verbo

como “governar”. Tradução alternativa: “anunciar as boas novas de que Deus vai governar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 4.43 (#2)

"em outras cidades".

Jesus na verdade se refere às pessoas que vivem nessas "**cidades**". Ele as descreve por referência a algo associado a elas, as cidades onde vivem. Tradução alternativa: “às pessoas em muitas outras cidades”.

Veja: Metonímia.

Lucas 4.43 (#3)

"para fazer isso que Deus me enviou".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “esta é a razão pela qual Deus me enviou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 4.44 (#1)

"de todo o país".

Como Jesus está na Galileia nesta parte do Evangelho de Lucas, o termo "país" aqui provavelmente se refere a toda a região da Judeia onde os judeus viviam naquela época. Tradução alternativa: “onde os judeus viviam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.1 (#1)

"Certo dia".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 5.1 (#2)

"para ouvir a mensagem de Deus".

Aqui, Lucas usa "mensagem" para descrever as coisas que Jesus disse usando palavras. Tradução alternativa: “ouvindo as palavras que Jesus estava trazendo de Deus”.

Veja: Metonímia.

Lucas 5.1 (#3)

"do lago da Galileia".

O "**lado da Galileia**" é também conhecido como Mar da Galileia. A Galileia ficava no lado oeste deste lago, e a terra de Genesaré ficava no lado leste, por isso era chamado por ambos os nomes. Algumas versões em português traduzem isso como o nome próprio do corpo de água. Tradução alternativa: “Lago Genesaré” ou “o Mar da Galileia”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 5.2 (#1)

"e estavam lavando as redes".

A implicação é que eles estavam limpando suas "**redes**" de pesca para mantê-las, de modo que pudessem continuar a usá-las para pescar. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e estavam lavando suas redes para mantê-las limpas e em bom estado de funcionamento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.3 (#1)

"o de Simão".

Tradução alternativa: “a que pertencia a Simão”.

Lucas 5.3 (#2)

"e pediu que ele o afastasse um pouco da praia".

Tradução alternativa: “e pediu a Simão que afastasse o barco da margem”.

Lucas 5.3 (#3)**"sentou-se".**

Como em [4.20](#), sentar era a posição habitual para ensinar nesta cultura. Tradução alternativa: "ele se sentou, como faziam os professores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.3 (#4)**"e começou a ensinar a multidão".**

Jesus estava no barco a uma curta distância da margem e estava falando às pessoas que estavam na margem. Tradução alternativa: "e estava ensinando as pessoas enquanto ele estava sentado no barco".

Lucas 5.4 (#1)**"Quando acabou de falar".**

A implicação é que Jesus estava falando para ensinar as pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando Jesus terminou de ensinar as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.5 (#1)**"Simão respondeu".**

Essa expressão indica que Simão replicou às instruções de Jesus para levar o barco para fora e lançar as redes. Tradução alternativa: "Simão disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 5.5 (#2)**"já que o senhor está mandando".**

Aqui Pedro expressa a obediência ao fazer o que Jesus lhe ordenou usando palavras. Tradução alternativa: "mas porque você me disse para fazer isso".

Veja: Metonímia.

Lucas 5.7 (#1)**"fizeram um sinal para os companheiros".**

O texto grego não especifica como eles sinalizaram, mas como estavam a certa distância da costa, pode ter sido acenando com os braços em vez de gritando. Você pode usar uma expressão geral aqui. Tradução alternativa: "eles chamaram seus parceiros".

Lucas 5.7 (#2)**"os barcos quase afundaram".**

Se for útil para seus leitores, você pode declarar o motivo disso explicitamente. Tradução alternativa: "eles começaram a afundar porque os peixes eram tão pesados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.8 (#1)**"ajoelhou-se diante de Jesus".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Pedro não caiu acidentalmente. Pelo contrário, ajoelhar-se ou deitar-se diante de Jesus era um sinal de humildade e respeito. Tradução alternativa: "ele se ajoelhou diante de Jesus".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 5.8 (#2)**"um pecador".**

Aqui, Pedro está se autotitulando como um alguém pecador. Ele realmente quer dizer: "Eu pessoalmente sou um homem pecador". Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 5.9 (#1)

"Simão e os outros que estavam com ele ficaram admirados".

Lucas descreve o "admirados" de Pedro como se fosse algo que pudesse ativamente dominá-lo. Tradução alternativa: "ele e os outros pescadores ficaram completamente espantados".

Veja: Personificação.

Lucas 5.9 (#2)

"peixes que haviam apanhado".

A implicação é que esta foi um grande "apanhado". Tradução alternativa: "o grande número de peixes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.10 (#1)

"companheiros de Simão".

Lucas fornece esta informação para apresentar esses novos participantes na história. Tradução alternativa: "que eram parceiros de Simão no negócio de pesca".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 5.10 (#2)

"você vai pescar gente".

Jesus está usando a imagem de "pescar" peixes para descrever reunir pessoas para segui-lo. Tradução alternativa: "você reunirá pessoas para mim" ou "você persuadirá pessoas a se tornarem meus discípulos".

Veja: Metáfora.

Lucas 5.11 (#1)

"a praia".

Tradução alternativa: "a costa".

Lucas 5.12 (#1)

"Certa vez".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 5.12 (#2)

"onde".

Lucas usa, no texto original, a palavra "vejam" para chamar a atenção do leitor para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

See: Metáfora.

Lucas 5.12 (#3)

"um homem que tinha o corpo todo coberto de lepra".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um homem cheio de lepra".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 5.12 (#4)

"encostou o rosto no chão".

Esta frase é uma expressão idiomática que significa que ele se curvou. Certifique-se de que fique claro na sua tradução que o homem não caiu acidentalmente. Tradução alternativa: "ele se ajoelhou e tocou o chão com o rosto" ou "ele se curvou até o chão".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 5.12 (#5)

"se quiser".

Tradução alternativa: "se você estiver disposto".

Lucas 5.12 (#6)**"o senhor pode me curar".**

O homem está realmente usando esta declaração para fazer um pedido. Tradução alternativa: "por favor, me limpe".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 5.12 (#7)**"pode me curar".**

O homem fala sobre "curar" pois é implícito que ele se tornou impuro por causa de sua lepra, então ele está realmente pedindo a Jesus que o livre dessa doença. Tradução alternativa: "limpe-me da lepra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.13 (#1)**"Você está curado".**

No texto original, existe um comando, este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, este era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Eu te curo da tua lepra".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 5.13 (#2)**"a lepra desapareceu".**

Lucas fala da lepra do homem como se fosse algo que pudesse simplesmente desaparecer dele. Tradução alternativa: "o homem não tinha mais lepra".

Veja: Personificação.

Lucas 5.14 (#1)**"Não conte isso para ninguém, mas vá..."**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir todas as instruções de Jesus como uma citação direta.

Tradução alternativa: "ele o instruiu: 'Ele ordenou que não contasse a ninguém, mas, vá'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 5.14 (#2)**"Não conte isso para ninguém".**

A implicação é que o homem não deve contar a ninguém que Jesus o curou. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa, como uma citação direta: "Não conte a ninguém que você foi curado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.14 (#3)**"vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou".**

Jesus assume que o homem saberá que a lei exigia que uma pessoa curada de uma doença de pele fizesse um sacrifício específico. Isso tornava a pessoa cerimonialmente limpa e ela podia participar novamente das atividades religiosas comunitárias. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ofereça o sacrifício que Moisés ordenou para que você possa se tornar cerimonialmente limpo novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.14 (#4)**"a fim de provar para todos que você está curado".**

Um sacerdote teria que examinar o homem e certificar que ele havia sido curado antes que ele pudesse oferecer este sacrifício. Tradução alternativa: "para ser de testemunho a todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.14 (#5)**"para todos".**

A expressão **"para todos"** pode significar tanto "os sacerdotes", que é a interpretação que a NTLH segue, quanto "todo o povo". Você pode expressar qualquer uma das opções como uma tradução alternativa.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 5.15 (#1)

"as notícias a respeito de Jesus se espalhavam ainda mais".

Lucas fala desta "notícia" como se fosse algo que pudesse se espalhar facilmente por si só. Esta expressão significa que mais e mais pessoas contavam a outros sobre o que Jesus estava fazendo. Tradução alternativa: "as pessoas espalharam as notícias sobre Jesus".

Veja: Personificação.

Lucas 5.15 (#2)

"as notícias a respeito de Jesus".

Lucas usa o termo "notícias" para descrever o que as pessoas estavam espalhando sobre Jesus. Tradução alternativa: "as palavras sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Lucas 5.15 (#3)

"para ser curada".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "para que Jesus os cure".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.16 (#1)

"Jesus ia para lugares desertos e orava".

Esta expressão **"ia"** indica ação habitual. Tradução alternativa: "ele frequentemente se retirava para lugares onde não havia outras pessoas para que pudesse orar".

Lucas 5.16 (#2)

"para lugares desertos".

Tradução alternativa: "lugares onde não havia outras pessoas".

Lucas 5.17 (#1)

"Um dia".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 5.17 (#2)

"de todas as cidades da Galileia e da Judeia".

Lucas generaliza ao dizer **"todas"** para enfatizar de quantas aldeias diferentes esses líderes religiosos vieram. Tradução alternativa: "de aldeias por toda a Galileia e Judeia".

Veja: Hipérbole.

Lucas 5.17 (#3)

"O poder do Senhor estava com Jesus para que ele curasse".

Essa expressão indica que o poder do Senhor estava sobre Jesus de uma maneira especial, especificamente, para capacitá-lo a curar pessoas. Tradução alternativa: "o Senhor estava dando a Jesus poder especial para curar pessoas".

Lucas 5.18 (#1)

"Alguns homens".

Lucas, no texto original, inicia o versículo com "Vejam" para introduzir sua fala. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

See: Metáfora.

Lucas 5.18 (#2)

"Alguns homens trouxeram um parálítico deitado numa cama".

Lucas usa esta frase para introduzir esses novos personagens na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia alguns homens que estavam carregando um homem parálítico em uma esteira".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 5.18 (#3)

"numa cama".

Uma "cama" foi usada para transportar o parálítico. Tradução alternativa: "uma maca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 5.18 (#4)

"um parálítico".

Tradução alternativa: "um homem que não conseguia se mover sozinho".

Lucas 5.18 (#5)

"diante de Jesus".

Aqui, **"diante de Jesus"** significa "na frente de." Tradução alternativa: "na frente de Jesus" ou "onde Jesus pudesse vê-lo".

Lucas 5.19 (#1)

"Porém, por causa da multidão, não conseguiram entrar com o parálítico".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Mas, como a multidão de pessoas havia lotado a casa, eles não conseguiram encontrar uma maneira de levar o homem para dentro".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 5.19 (#2)

"por causa da multidão".

A implicação é que eles não puderam entrar porque a **"multidão"** era tão grande que não havia espaço para eles. Tradução alternativa: "porque a multidão de pessoas havia lotado a casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.19 (#3)

"carregaram para cima do telhado".

Nesta cultura, as casas tinham telhados planos, e muitas casas tinham uma escada externa que dava acesso ao **"telhado"**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles subiram a escada externa até o telhado plano da casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.19 (#4)

"e o desceram".

Tradução alternativa: "e abaixaram o homem".

Lucas 5.19 (#5)

"no meio".

Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "para o meio do povo".

Veja: Elipse.

Lucas 5.19 (#6)

"em frente de Jesus".

Aqui, o termo **"em frente de"** significa "diante de". Tradução alternativa: "na frente de Jesus" ou "onde Jesus pudesse vê-lo".

Lucas 5.20 (#1)**"Jesus viu que eles tinham fé".**

A implicação é que Jesus reconheceu que os amigos deste homem paralítico acreditavam fortemente que ele poderia curá-lo. Suas ações provaram isso. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quando Jesus reconheceu que os amigos do homem estavam convencidos de que ele poderia curá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.20 (#2)**"Meu amigo".**

"Meu amigo" era uma palavra geral que as pessoas usavam nesta cultura ao falar com um homem cujo nome não conheciam. Se o seu idioma tiver um termo que usa para esse mesmo propósito, você pode usá-lo em sua tradução aqui. Tradução alternativa: "Homem".

Lucas 5.20 (#3)**"os seus pecados estão perdoados!".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Eu perdoo seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.21 (#1)**"os mestres da Lei".**

Aqui e em outras partes do livro, o termo "os mestres da Lei" não se refere a pessoas que fazem cópias de documentos. Em vez disso, refere-se a pessoas que eram professores da lei judaica, que haviam estudado extensivamente. Tradução alternativa: "os professores da lei judaica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 5.21 (#2)**"começaram a pensar".**

Esses homens não estavam debatendo ou discutindo em voz alta, já que o próximo versículo mostra que isso era algo que eles estavam pensando. Portanto, isso implicitamente significa que eles estavam se perguntando. Tradução alternativa: "se perguntar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.21 (#3)**"começaram a pensar".**

Lucas usa a frase "começaram a pensar:" para introduzir sua citação do que os líderes religiosos estavam pensando. Se você indicar a citação de alguma outra forma, como com aspas ou com alguma outra pontuação ou convenção que sua língua usa, não precisa representar essa palavra na sua tradução.

Veja: Marcas de citação.

Lucas 5.21 (#4)**"Quem é este homem que blasfema contra Deus desta maneira?".**

Esses líderes religiosos não esperam que alguém lhes diga quem é Jesus. Em vez disso, estão usando a forma de pergunta para enfatizar o quão inapropriado acham que é Jesus dizer a alguém que perdoa seus pecados. Como a próxima frase explica, eles acham que isso significa que Jesus estava reivindicando ser Deus e, assim, em sua visão, ele estaria falando blasfêmias. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir as palavras deles como uma declaração ou exclamação. Tradução alternativa: "Este homem está falando blasfêmias!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 5.21 (#5)**"Ninguém pode perdoar pecados; só Deus tem esse poder".**

No texto original, os líderes religiosos estão usando uma forma de pergunta para ênfase, e você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém pode perdoar pecados, exceto Deus!".

See: Pergunta retórica.

Lucas 5.22 (#1)

"sabia o que eles estavam pensando".

Esta frase indica que eles estavam raciocinando silenciosamente, então a implicação é que Jesus percebeu o que eles estavam pensando. Tradução alternativa: "conhecendo seus pensamentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.22 (#2)

"e disse".

A palavra "disse" indica que Jesus respondeu ao que os líderes religiosos estavam pensando. Tradução alternativa: "respondeu a eles".

Veja: Hendíade.

Lucas 5.22 (#3)

"Por que vocês estão pensando assim?".

Jesus não espera que os líderes religiosos expliquem por que estão pensando essas coisas. Em vez disso, ele usa a forma de pergunta para enfatizar que eles não deveriam estar pensando nelas. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as palavras dele como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam estar pensando essas coisas!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 5.22 (#4)

"vocês estão pensando assim?".

A palavra "pensando" representa os sentimentos do coração dessas pessoas. No texto original, há uma metáfora sobre debater as coisas no coração. Tradução alternativa: "vocês estão pensando essas coisas".

See: Metáfora.

Lucas 5.23 (#1)

"O que é mais fácil dizer ao paralítico: 'Os seus pecados estão perdoados' ou 'Levante-se e ande'?".

Jesus está usando a forma de uma pergunta para ensinar. Ele quer fazer os escribas e fariseus refletirem sobre a situação e perceberem algo. Há muitas implicações. Por exemplo, esses líderes religiosos podem entender a pergunta no sentido de: "Qual é mais fácil de dizer sem ser contestado?" A resposta seria: "Seus pecados estão perdoados", porque as pessoas não esperam uma prova visual disso, enquanto se alguém diz: "Levante-se e ande", e nada acontece, isso prova que o falante não tem o poder de curar. Jesus provavelmente pretende a pergunta em um sentido diferente: "Qual é a maneira mais fácil de lidar com uma situação como esta?" Parece que a doença do homem tem algo a ver com seus pecados, porque Jesus os perdoa. Em tal situação, não seria suficiente dizer: "Levante-se e ande", já que isso abordaria o efeito, mas não a causa. Dizer: "Seus pecados estão perdoados", lidaria com a causa e o efeito, então essa seria a maneira mais fácil de lidar com a situação. Há muitas outras implicações que também poderiam ser exploradas — muitas para incluir no texto de uma tradução. Como a forma de pergunta é intrínseca ao método de ensino de Jesus, você pode simplesmente mantê-la na sua tradução. No entanto, para mostrar que ele está ensinando, não pedindo informações, você poderia introduzir sua pergunta com uma frase que indique seu propósito. Tradução alternativa: "Pense sobre isso. Qual é mais fácil, dizer: 'Seus pecados estão perdoados', ou dizer: 'Levante-se e ande'?".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 5.23 (#2)

O que é mais fácil dizer ao paralítico: 'Os seus pecados estão perdoados' ou 'Levante-se e ande'?".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "É mais fácil dizer a alguém que seus pecados estão perdoados, ou dizer-lhe para se levantar e andar?".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 5.24 (#1)

"que eu, o Filho do Homem, tenho poder".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "que eu, o Filho do Homem, tenho autoridade".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 5.24 (#2)

"que eu, o Filho do Homem".

O título "**Filho do Homem**" é equivalente a "Messias". Jesus o usa para reivindicar esse papel de forma sutil e implícita. Você pode querer traduzir este título diretamente para o seu idioma. Por outro lado, se achar que seria útil para seus leitores, você poderia explicar o que significa. Tradução alternativa: "que o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.24 (#3)

"levante-se".

Como em [5.13](#), este não era um comando que o homem pudesse obedecer. Em vez disso, este era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Eu te curo, para que possas levantar-te".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 5.25 (#1)

"No mesmo instante o homem se levantou".

A implicação é que o homem foi capaz de se levantar porque Jesus o havia curado. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "E de repente o homem foi curado, então ele se levantou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.25 (#2)

"diante de todos".

Aqui, o termo "**diante de**" significa "na frente de." Tradução alternativa: "na frente de todos" ou "onde todos pudessem vê-lo".

Lucas 5.26 (#1)

"Todos ficaram muito admirados".

Lucas descreve a "admiração" da multidão como se fosse algo que pudesse simplesmente tomar conta das pessoas. Tradução alternativa: "todos ficaram completamente maravilhados".

Veja: Personificação.

Lucas 5.26 (#2)

"e, cheios de medo, dizendo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o medo os encheu e eles disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.26 (#3)

"e, cheios de medo".

Lucas descreve o "**medo**" da multidão como se fosse algo que pudesse simplesmente preencher as pessoas. Tradução alternativa: "eles ficaram muito assustados".

Veja: Personificação.

Lucas 5.27 (#1)

"Depois disso".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento. A expressão "depois disso" refere-se ao que os versículos anteriores descrevem. Tradução alternativa: "Depois destas coisas".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 5.27 (#2)**"Jesus saiu".**

A frase expressa que Jesus saiu daquela casa.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 5.27 (#3)**"viu um cobrador de impostos".**

Lucas usa a palavra **"viu"** indicando que Jesus deu atenção cuidadosa a este homem quando o enxergou. Tradução alternativa: "observou um coletor de impostos" ou "olhou atentamente para um coletor de impostos".

Lucas 5.27 (#4)**"Venha comigo".**

Neste contexto, "Venha comigo" significava tornar-se discípulo dessa pessoa. Tradução alternativa: "Torne-se meu discípulo" ou "Venha, siga-me como seu professor".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 5.27 (#5)**"Venha comigo".**

"Venha comigo" não é um comando, mas um convite. Jesus está encorajando Levi a fazer isso se ele quiser. Tradução alternativa: "Quero que você se torne meu discípulo" ou "Convido você a vir e me seguir como seu professor".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 5.28 (#1)**"deixou tudo".**

Aqui, "tudo" é uma generalização que se refere à posição de Levi como coletor de impostos e as vantagens que vinham com isso. Tradução alternativa: "deixando seu trabalho como coletor de impostos".

Veja: Hipérbole.

Lucas 5.28 (#2)**"Levi se levantou, deixou tudo".**

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "tendo se levantado e deixado tudo para trás".

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 5.29 (#1)**"Então".**

Lucas usa a palavra **"Então"** para indicar que o evento que ele agora relatará veio após o evento que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 5.29 (#2)**"na sua casa".**

O pronome "sua" refere-se a Levi, não a Jesus. Tradução alternativa: "em sua própria casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 5.29 (#3)**"estavam sentadas".**

Nesta expressão, as pessoas estavam sentadas prontas a comer em um banquete. Tradução alternativa: "deitados em sofás de banquete".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 5.30 (#1)**"discípulos de Jesus".**

Neste caso, essa frase refere-se aos seguidores de Jesus. No texto original "Jesus" omitido e utiliza-se um pronome no lugar. Tradução alternativa: "Seus discípulos".

See: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 5.30 (#2)

"Por que vocês comem e bebem com os cobradores de impostos e com outras pessoas de má fama?"

Os fariseus e escribas estão usando a forma de pergunta para expressar sua desaprovação. Eles acreditavam que as pessoas religiosas deveriam se separar das pessoas que consideravam pecadoras. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras deles como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você não deve comer e beber com cobradores de impostos pecadores!"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 5.30 (#3)

"comem e bebem".

As palavras "comem" e "bebem" estão no plural, já que os fariseus estão falando com os discípulos como um grupo, não com um discípulo específico.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 5.30 (#4)

"comem e bebem".

Os fariseus estão usando os dois componentes de uma refeição para significar uma refeição inteira. Tradução alternativa: "compartilhar refeições".

Veja: Merismo.

Lucas 5.30 (#5)

"com os cobradores de impostos e com outras pessoas de má fama".

Os fariseus podem estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". O versículo anterior diz que havia muitos "cobradores de impostos" neste banquete. Assim, o termo "pessoas de má fama" pode indicar o que os fariseus pensavam que esses cobradores de impostos eram. Tradução alternativa: "com cobradores de impostos pecadores".

Veja: Hendíade.

Lucas 5.31 (#1)

"Jesus respondeu".

A frase indica que Jesus replicou ao que os líderes religiosos estavam reclamando. Tradução alternativa: "Jesus disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 5.31 (#2)

"Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes".

Assim como as pessoas doentes precisam ver um médico para serem curadas, os pecadores precisam ver Jesus para serem perdoados e restaurados. Mas como Jesus explica a comparação no próximo versículo, você não precisa explicá-la aqui. Em vez disso, você poderia traduzir essa frase de uma forma que seja significativa em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Pessoas que estão bem não precisam ver um médico; pessoas que estão doentes sim".

Veja: Provérbios.

Lucas 5.31 (#3)

"mas sim os doentes".

Essa frase expressa a ideia de forma compacta, e por isso deixa de fora algumas palavras. Se for útil para seus leitores, você pode fornecer essas palavras. Tradução alternativa: "em vez disso, são as pessoas que estão doentes que precisam de um médico".

Veja: Elipse.

Lucas 5.32 (#1)

"os bons".

Lucas está usando o adjetivo "bons" como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 5.32 (#2)

"mas para chamar os pecadores, a fim de que se arrependam dos seus pecados".

Tradução alternativa: "pelo contrário, vim chamar os pecadores ao arrependimento".

Veja: Elipse.

Lucas 5.32 (#3)

"a fim de que se arrependam dos seus pecados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **arrependimento** com um verbo. Tradução alternativa: "arrepender-se".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 5.33 (#1)

"Algumas pessoas disseram a Jesus".

"Algumas pessoas" refere-se aos fariseus e escribas. Tradução alternativa: "Então os líderes religiosos disseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 5.33 (#2)

"de João Batista".

Os fariseus e escribas presumem que Jesus saberá que eles estão se referindo a João Batista. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.33 (#3)

"Mas os discípulos do senhor não jejuam".

Há um desafio implícito e uma pergunta nesta observação. Se for útil para seus leitores, você pode afirmá-lo explicitamente. Tradução alternativa: "Mas seus discípulos não jejuam, e queremos que você nos diga por quê".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.33 (#4)

"jejuam".

Os fariseus estão usando a palavra "jejuam" indicando os dois componentes de uma refeição "comem" e "bebem". Tradução alternativa: "continuam a fazer refeições".

Veja: Merismo.

Lucas 5.34 (#1)

"Vocês acham que podem obrigar os convidados de uma festa de casamento a jejuarem enquanto o noivo está com eles? Claro que não!".

A primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Sua língua pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduza isso da maneira que seja mais clara em sua língua. Tradução alternativa: "Você realmente pode fazer o grupo do noivo em um casamento jejuar enquanto o noivo ainda está com eles?".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 5.34 (#2)

"Vocês acham que podem obrigar os convidados de uma festa de casamento a jejuarem enquanto o noivo está com eles? Claro que não!".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar. Ele quer que os escribas e fariseus reflitam sobre as ações de seus discípulos à luz de uma situação com a qual já estão familiarizados. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém diz à festa do noivo em um casamento para jejuar enquanto o noivo ainda está com eles!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 5.34 (#3)

"os convidados de uma festa de casamento".

A expressão "convidados de" é uma expressão idiomática que significa que uma pessoa compartilha as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham a qualidade de serem parte integrante de um casamento. Estes são os amigos homens que acompanham o noivo durante a cerimônia e as festividades. Tradução alternativa: "o grupo do noivo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 5.35 (#1)

"Mas chegará o tempo".

Aqui Jesus está usando "**tempo**" para se referir a dias em específico. Tradução alternativa: "Mas certamente haverá um tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 5.35 (#2)

"o noivo será tirado do meio deles".

Jesus está falando de si mesmo como o "**noivo**" e de seus discípulos como o grupo do noivo. Ele não explica a metáfora, então você não precisa explicá-la na sua tradução, a menos que ache que seus leitores não a entenderão.

Veja: Metáfora.

Lucas 5.35 (#3)

"o noivo será tirado do meio deles".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "alguém tirará o noivo deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.35 (#4)

"o tempo".

Jesus está usando a palavra "tempo" para fazer referência a um tempo específico. Tradução alternativa: "nestes dias".

See: Metáfora.

Lucas 5.36 (#1)

"Jesus fez também esta comparação".

Jesus dá uma breve ilustração que ensina algo verdadeiro de uma maneira fácil de entender e lembrar. Tradução alternativa: "Então ele lhes deu esta ilustração para ajudá-los a entender melhor".

Veja: Parábolas.

Lucas 5.36 (#2)

"remendar uma roupa velha".

Tradução alternativa: "usa-o para consertar uma roupa velha".

Lucas 5.36 (#3)

"Se alguém fizer isso".

Jesus usa esta expressão para introduzir uma situação hipotética que explica o motivo pelo qual uma pessoa não remendaria uma roupa dessa maneira. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Suponha que alguém realmente fizesse isso".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 5.37 (#1)

"odres".

Estas eram bolsas feitas de peles de animais. Elas eram usadas para armazenar vinho. Se seus leitores não estiverem familiarizados com "**odres**", você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "bolsas de couro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 5.37 (#2)

"Se alguém fizer isso".

Jesus usa esta expressão mais uma vez para introduzir uma situação hipotética que explica a razão pela qual uma pessoa não colocaria vinho novo em um odre velho. Tradução alternativa: “Suponha que alguém fizesse isso”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 5.37 (#3)

"os odres rebentam, o vinho se perde".

Quando o vinho fermentava e se expandia, ele romperia os odres velhos porque eles não podiam mais se esticar. O público de Jesus teria entendido essa informação sobre o vinho fermentando e expandindo e sobre o couro velho perdendo sua flexibilidade. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o vinho novo romperia os odres velhos porque eles não seriam mais capazes de se expandir quando o vinho fermentasse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 5.37 (#4)

"o vinho se perde".

A forma mais fácil de transmitir o que está sendo dito é na forma ativa, se for útil no seu idioma, você usar outra tradução para esse versículo. Tradução alternativa: “o vinho derramaria das bolsas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.37 (#5)

"os odres ficam estragados".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “as bolsas de couro rasgariam e se tornariam inúteis”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 5.38 (#1)

"odres novos".

Veja como você traduziu o termo **odres** em [5.37](#). Tradução alternativa: “sacos de couro novos”.

Lucas 5.39 (#1)

"ninguém quer vinho novo depois de beber vinho velho".

Jesus, no texto original, está omitindo algumas palavras. Você pode querer fornecer essas palavras na sua tradução se a ausência delas causar confusão no seu idioma. Tradução alternativa: “Ninguém que está acostumado a beber vinho velho quer experimentar vinho novo”.

Veja: Elipse.

Lucas 5.39 (#2)

"ninguém quer vinho novo depois de beber vinho velho".

Jesus está contrastando o antigo ensinamento dos líderes religiosos com seu próprio novo ensinamento. O ponto é que as pessoas acostumadas ao “velho” ensinamento não são receptivas ao “novo” que ele está trazendo. Jesus não explica a metáfora, então você não precisa explicá-la em sua tradução, a menos que ache que seus leitores não a entenderão.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.1 (#1)

"Num sábado".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 6.1 (#2)

"plantação de trigo".

Estas eram grandes seções de terra onde as pessoas haviam espalhado sementes de trigo para cultivar mais trigo. O trigo é um tipo de planta de grão, e grão é um tipo de grama grande que tem sementes comestíveis. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar uma expressão geral na sua tradução. Tradução alternativa: “as áreas onde as

peessoas estavam cultivando plantas com sementes comestíveis”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.1 (#3)

"grãos de trigo".

Os grãos de trigo contêm as sementes maduras e comestíveis. Tradução alternativa: “partes que seguravam as sementes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.1 (#4)

"começaram a colher e a debulhar espigas".

A implicação é que eles fizeram isso para separar as sementes de grãos. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “esfregando-as nas mãos para separar as sementes das outras partes da planta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.2 (#1)

"Por que é que vocês estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?"

Os fariseus estão usando a forma de pergunta para fazer uma acusação. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as palavras deles como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Vocês estão fazendo algo que a lei não permite que vocês façam no sábado!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.2 (#2)

"Por que é que vocês estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?"

Os fariseus consideravam até mesmo a pequena ação de colher e esfregar espigas de grãos como uma colheita, e, portanto, trabalho. Você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Vocês estão colhendo grãos, e isso é trabalho que a lei não permite que façam no sábado!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.2 (#3)

"Por que é que vocês estão fazendo".

Aqui, **vocês** é plural. Refere-se aos discípulos.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 6.3 (#1)

"Jesus respondeu".

A expressão "Jesus respondeu" indica que replicou à objeção que os fariseus levantaram. Tradução alternativa: “Jesus disse a eles”.

Veja: Hendíade.

Lucas 6.3 (#2)

"Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros estavam com fome?"

Jesus não espera que os fariseus lhe digam se leram esta passagem nas Escrituras. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para enfatizar que os fariseus deveriam ter aprendido um princípio daquela passagem que indica que estão errados ao criticar os discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “As Escrituras sugerem o contrário, na passagem que conta o que Davi fez quando ele e os que estavam com ele estavam com fome”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.4 (#1)

"Ele entrou na casa de Deus".

Se você fez a primeira parte da citação em [6.3](#) uma frase separada, comece uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele entrou na casa de Deus”.

Lucas 6.4 (#2)

"na casa de Deus".

Jesus está descrevendo o tabernáculo como a **"casa de Deus"**. Ele está falando como se fosse o lugar onde Deus morava, já que a presença de Deus estava lá. Tradução alternativa: "o tabernáculo".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.4 (#3)

"pães oferecidos a Deus".

A frase "pães oferecidos a Deus" refere-se aos pães que eram colocados em uma mesa no templo como uma oferta a Deus. Eles representavam como o povo de Israel vivia na presença de Deus. Tradução alternativa: "os pães que foram oferecidos a Deus" ou "o pão que mostrava que Deus vivia entre o povo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.4 (#4)

"é contra a nossa Lei alguém comer desses pães; somente os sacerdotes têm o direito de fazer isso".

Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "A lei diz que apenas os sacerdotes podem comer aquele pão".

Lucas 6.5 (#1)

"O Filho do Homem tem".

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Messias, tenho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 6.5 (#2)

"O Filho do Homem tem".

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias, sou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.5 (#3)

"O Filho do Homem tem autoridade sobre o sábado".

O título "autoridade" descreve a soberania de Jesus sobre o sábado. Tradução alternativa: "tem autoridade sobre o sábado" ou, se você traduziu na primeira pessoa, "tenho autoridade sobre o sábado".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.6 (#1)

"Num outro sábado".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 6.6 (#2)

"Estava ali um homem".

Esta expressão introduz um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva a esse propósito, você pode usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 6.6 (#3)

"que tinha a mão direita aleijada".

Isso significa que a **"mão"** do homem estava danificada de tal forma que ele não conseguia esticá-la. Provavelmente estava dobrada quase em um punho, fazendo-a parecer menor. Tradução alternativa: "sua mão direita estava mirrada" ou "sua mão direita estava atrofiada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.7 (#1)

"ficaram espiando Jesus com atenção".

Essa frase indica que os mestres da Lei estavam de olho em Jesus, vendo se ele realizaria o milagre em um sábado.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.7 (#2)

"Pois queriam arranjar algum motivo para o acusar".

Lucas está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Tradução alternativa: "porque eles queriam encontrar algo de que pudessem acusá-lo".

Veja: Elipse.

Lucas 6.8 (#1)

"fique em pé aqui na frente".

A implicação é que Jesus queria que este homem ficasse onde todos pudessem vê-lo. Tradução alternativa: "fique aqui onde todos possam vê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.9 (#1)

"Jesus disse: 'Eu pergunto a vocês'".

O pronome **"vocês"** refere-se aos escribas e fariseus. Tradução alternativa: "aos escribas e fariseus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.9 (#2)

"Eu pergunto a vocês: 'o que é que a nossa Lei diz sobre o sábado? O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal? Salvar alguém da morte ou deixar morrer?'".

Jesus faz esta pergunta para que os fariseus admitam que é legítimo curar no sábado. A intenção da pergunta é, portanto, retórica. Jesus não está tentando obter informações; ele quer que alguém admita que algo é verdadeiro. No entanto, Jesus diz: "Eu pergunto a vocês", então esta pergunta não é como outras perguntas retóricas

que poderiam ser traduzidas apropriadamente como afirmações. Esta deve ser traduzida como uma pergunta.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.9 (#3)

"O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal?"

Tradução alternativa: "ajudar alguém ou prejudicar alguém".

Lucas 6.10 (#1)

"Jesus olhou para todos os que estavam em volta dele e disse para o homem".

No texto original, usa-se o pronome "ele" para se referir ao homem. Jesus está se referindo ao homem com a mão atrofiada. Tradução alternativa: "Jesus olhou ao redor para todos eles e disse ao homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.10 (#2)

"Estenda a mão".

Este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, este era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Eu te curo, para que possas estender a mão".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 6.10 (#3)

"e ela sarou".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "sua mão ficou saudável novamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.11 (#1)

"os mestres da Lei e os fariseus ficaram furiosos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "eles ficaram furiosos".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.11 (#2)

"os mestres da Lei e os fariseus ficaram furiosos".

Lucas fala da "fúria" dos escribas e fariseus como se fosse algo que pudesse simplesmente preenchê-los. Tradução alternativa: "eles ficaram furiosos".

Veja: Personificação.

Lucas 6.11 (#3)

"o que poderiam fazer contra Jesus".

A implicação é que esses líderes religiosos percebiam Jesus como uma ameaça e queriam se livrar dele.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.12 (#1)

"Naquela ocasião".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 6.12 (#2)

"Naquela ocasião".

Aqui, Lucas usa o termo "naquela ocasião" para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.12 (#3)

"subiu um monte".

Embora o termo "monte" seja definido aqui, não parece referir-se a uma montanha específica e identificável. Em vez disso, como muitas línguas fazem, aqui o grego está usando uma expressão definida em um sentido geral. Tradução alternativa: "Jesus subiu uma montanha" ou "Jesus subiu uma colina alta".

Lucas 6.12 (#4)

"Jesus subiu um monte".

A implicação é que Jesus fez isso para que pudesse ficar sozinho e orar sobre quem escolher como seus discípulos. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus subiu uma montanha onde poderia ficar sozinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.13 (#1)

"Quando amanheceu".

Tradução alternativa: "na manhã seguinte".

Lucas 6.13 (#2)

"e escolheu doze deles".

O pronome "deles" refere-se aos discípulos. Tradução alternativa: "ele escolheu 12 desses discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.13 (#3)

"E deu o nome de apóstolos a estes doze".

O termo "apóstolos" vem de uma palavra grega que originalmente significava "mensageiros" ou "enviados". Assumiu um significado especializado dentro da comunidade dos seguidores de Jesus para se referir aos 12 homens que Jesus escolheu para serem seus representantes autorizados. Muitas línguas emprestaram a palavra grega para usar nesse sentido. Mas se sua língua desenvolveu

seu próprio termo especial para esse papel, use-o em sua tradução. Tradução alternativa: “e ele os nomeou para serem apóstolos”.

Lucas 6.14 (#1)

"Simão (" - "Pedro)" - "André;" - "Tiago" - "João;" - "Filipe" - "Bartolomeu".

Estes são os nomes de sete homens. (O segundo nome é um apelido para o primeiro homem).

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 6.14 (#2)

"seu irmão André".

O pronome "**seu**" refere-se a Simão. Tradução alternativa: “o irmão de Simão, André”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.15 (#1)

"Mateus", "Tomé;", "Tiago, filho de Alfeu;", "Simão".

Estes são os nomes de cinco homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 6.15 (#2)

"Mateus".

Mateus é frequentemente identificado com o homem chamado Levi, a quem Jesus chama para segui-lo em [5.27](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.15 (#3)

"o nacionalista".

O termo "nacionalista" pode ser: (1) um título que indica que este homem fazia parte do grupo de pessoas que queria libertar o povo judeu do domínio romano. Tradução alternativa: “o Patriota” (2) uma descrição que indica que este

homem era zeloso para que Deus fosse honrado. Tradução alternativa: “o Apaixonado”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 6.16 (#1)

"Judas, filho de Tiago", "Judas Iscariotes".

"Judas" e "Tiago" são nomes de homens. Como a NTLH indica, o homem chamado **Tiago** mencionado neste versículo não é o mesmo homem que o Tiago mencionado no versículo 14, e ele não é o mesmo homem que Tiago, filho de Alfeu, mencionado no versículo 15. **Iscariotes** é um sobrenome que ajudou a identificar o segundo homem chamado Judas. Este homem pode ter vindo da vila de Queriote, e assim **Iscariotes** pode significar "o homem de Queriote."".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 6.16 (#2)

"que foi o traidor".

Pode ser útil explicar o que "**traidor**" significa no contexto desta história. Tradução alternativa: “que mais tarde traiu Jesus aos seus inimigos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.17 (#1)

"com eles".

Neste contexto, "**eles**" refere-se a todos os discípulos que Jesus chamou para si em [6.13](#). Tradução alternativa: “com seus discípulos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 6.17 (#2)

"de toda".

Esta é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: “de todos”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 6.18 (#1)**"serem curados".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "para que Jesus os cure".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.18 (#2)**"Os que estavam atormentados por espíritos maus também vieram e foram curados".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Jesus também expulsou espíritos malignos das pessoas que eles estavam controlando".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.19 (#1)**"'todos', 'pessoas'".**

Neste caso, esses termos não são generalizações, e assim você pode traduzi-los diretamente, em vez de usar palavras explicativas como "a maioria" ou "muitos".

Veja: Hipérbole.

Lucas 6.19 (#2)**"saía um poder que curava todas as pessoas".**

Lucas fala desse "**poder**" como se fosse algo que pudesse sair ativamente de Jesus e curar as pessoas. Tradução alternativa: "Jesus estava usando o poder que Deus lhe deu para curar todos".

Veja: Personificação.

Lucas 6.20 (#1)**"Jesus olhou para os seus discípulos".**

Este é uma expressão idiomática que significa "ele observou", mas significa que ele olhou cuidadosamente e consideradamente. Tradução alternativa: "ele contemplou".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.20 (#2)**"Felizes são".**

Esta expressão indica que Deus está concedendo favor às pessoas e que a situação delas é positiva ou boa. Tradução alternativa: "Deus abençoará" ou "Como é bom para".

Veja: Expressão Idiomática.

Lucas 6.20 (#3)**"os pobres".**

Jesus está usando o adjetivo "**pobres**" como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres" ou "vocês que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 6.20 (#4)**"pois o Reino de Deus é de vocês".**

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "porque Deus está governando suas vidas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 6.20 (#5)**"o Reino de Deus é de vocês".**

Isso pode significar: (1) "o reino de Deus pertence a vocês". (2) "vocês têm privilégios no reino de Deus".

Lucas 6.21 (#1)**"Felizes são vocês que agora têm fome".**

Literalmente, Bem-aventurados vós, que agora tendes fome. Como em [6.20](#), a expressão **Bem-aventurados** indica que Deus está dando favor às pessoas ou que sua situação é positiva ou boa. Tradução alternativa: “Vocês que estão com fome agora recebem o favor de Deus” ou “Vocês que estão com fome agora estão em uma situação positiva”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.21 (#2)

"pois vão ter fartura".

Literalmente, **sereis fartos** está na voz passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “vocês terão o suficiente para comer”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.21 (#3)

"Felizes são vocês que agora choram".

Literalmente, Bem-aventurados vós, que agora chorais. Tradução alternativa: “Vocês que estão chorando agora recebem o favor de Deus” ou “Vocês que estão chorando agora estão em uma situação positiva”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.21 (#4)

"pois vão rir".

Jesus está descrevendo pessoas sendo felizes por associação com uma coisa que as pessoas fazem quando estão felizes. Tradução alternativa: “vocês vão rir de alegria” ou “vocês vão se alegrar outra vez”.

Veja: Metonímia.

Lucas 6.22 (#1)

"Felizes são vocês".

Literalmente, Bem-aventurados sereis. Como em [6.20](#), a expressão **Bem-aventurados** indica que Deus está dando favor às pessoas ou que sua situação é positiva ou boa. Tradução alternativa:

“Vocês recebem o favor de Deus quando” ou “Como é bom para vocês quando”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.22 (#2)

"rejeitarem".

Tradução alternativa: “e quando eles rejeitarem”.

Lucas 6.22 (#3)

"rejeitarem, insultarem e disserem que vocês são maus".

Literalmente, e rejeitarem o vosso nome como mau. O termo **nome** é uma maneira figurativa de se referir à reputação de uma pessoa. Tradução alternativa: “e quando considerarem que vocês tem uma má reputação”.

Veja: Metonímia.

Lucas 6.22 (#4)

"por serem seguidores do Filho do Homem".

Literalmente, por causa do Filho do Homem. Tradução alternativa: “porque você se associa com o Filho do Homem” ou “porque eles rejeitam o Filho do Homem”.

Lucas 6.22 (#5)

"por serem seguidores do Filho do Homem".

Literalmente, por causa do Filho do Homem. Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa, usando este título para enfatizar o papel especial que Deus lhe deu. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “porque você se associa comigo, o Filho do Homem” ou “porque eles me rejeitam, o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 6.22 (#6)

"por serem seguidores do Filho do Homem".

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: “porque você se associa comigo, o Messias” ou “porque eles me rejeitam, o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.23 (#1)

"quando isso acontecer".

Literalmente, nesse dia. Aqui Jesus usa **dia** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “quando fizerem essas coisas” ou “quando isso acontecer”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.23 (#2)

"e muito alegres".

No texto original grego, literalmente "saltar de alegria". Mas Jesus não está dizendo aos discípulos literalmente para pular no ar, apenas para que eles se alegrassem sobremaneira. Tradução alternativa: “estejam muito felizes” ou “celebrem”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.23 (#3)

"pois".

No texto original grego, Jesus usa o termo **eis pois** para fazer com que seus discípulos concentrem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: “pois ouçam atentamente agora”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.23 (#4)

"pois uma grande recompensa está guardada no céu para vocês".

Seu idioma pode exigir que você diga quem fará essa ação. Tradução alternativa: “Deus irá recompensá-los grandemente”.

Lucas 6.23 (#5)

"Pois os antepassados dessas pessoas".

Aqui, no texto original, **os seus pais** significa “ancestrais.” Tradução alternativa: “seus ancestrais”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.24 (#1)

"Mas ai de vocês".

A frase **Mas ai de vocês** é o oposto de “bem-aventurados vocês”. Indica que coisas ruins vão acontecer às pessoas que estão sendo dirigidas, porque elas desagradaram a Deus. Tradução alternativa: “quão terrível é para vocês” ou “problemas virão para vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.24 (#2)

"que agora são ricos".

Jesus está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que são abastadas em bens e propriedades”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 6.24 (#3)

"pois já tiveram a sua vida boa".

Literalmente, Porque já tendes a vossa consolação. Jesus está traçando uma série de contrastes entre o que os pobres e os ricos têm agora e o que terão depois. Então, a implicação é que, embora os ricos tenham aproveitado o conforto e a prosperidade nesta vida, se se tornarem acomodados com isso, não desfrutarão depois. Tradução alternativa: “vocês já receberam nesta vida tudo o que lhes trará conforto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.25 (#1)**"Ai de vocês".**

Literalmente, Ai de vós. Veja como você traduziu esta frase em [6.24](#). Tradução alternativa: "Como é terrível para vocês" ou "Problemas virão para vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.25 (#2)**"que agora têm tudo".**

Esta frase está na voz ativa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "que agora têm tudo em sua posse".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.25 (#3)**"Ai de vocês que agora estão rindo".**

A palavra **rindo** refere-se a estar feliz por associação com algo que as pessoas fazem quando estão felizes. Tradução alternativa: "para aqueles que estão felizes".

Veja: Metonímia.

Lucas 6.25 (#4)**"pois vão chorar e se lamentar".**

A frase **chorar e se lamentar** expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **lamentar** explica por que essas pessoas estão chorando. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "vocês chorarão lamentavelmente" ou "vocês chorarão porque estão muito tristes".

Veja: Hendíade.

Lucas 6.26 (#1)**"Ai de vocês".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.24](#). Tradução alternativa: "Como é terrível para vocês" ou "Problemas virão para vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.26 (#2)**"quando todos os elogiarem".**

Literalmente, quando todos os homens falarem bem de vós. Jesus está usando o termo **homens** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "quando todas as pessoas falarem bem de vocês".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.26 (#3)**"quando todos os elogiarem".**

O termo **todos** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "quando a maioria das pessoas falar bem de vocês".

Veja: Hipérbole.

Lucas 6.26 (#4)**"pois os antepassados dessas pessoas também elogiaram os falsos profetas".**

No texto original, porque assim faziam seus pais aos falsos profetas. Aqui, **pais** significa "ancestrais". Tradução alternativa: "seus ancestrais também falaram bem dos falsos profetas".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.27 (#1)**"Mas eu digo a vocês que estão me ouvindo".**

Jesus usa esta frase para ampliar seu público para toda a multidão, além de seus discípulos. Ao mesmo tempo, a frase também chama todos a focarem sua atenção no que Jesus está prestes a dizer. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Agora eu quero que todos vocês ouçam isso com atenção".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 6.27 (#2)

"amem os seus inimigos e façam o bem para os que odeiam vocês".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Jesus está usando a repetição para enfatizar a importância do que está dizendo. Você não precisa repetir ambas as frases na sua tradução se isso for confuso para seus leitores. No entanto, há uma ligeira diferença de significado, e você também pode optar por destacá-la na sua tradução. A segunda frase especifica de que maneira os seguidores de Jesus devem **amar** seus inimigos. Eles devem fazer isso de uma maneira prática, ajudando-os. Tradução alternativa: "façam coisas boas para as pessoas, mesmo que sejam hostis a vocês" ou "mostrem amor aos seus inimigos que os odeiam fazendo coisas para ajudá-los".

Veja: Paralelismo.

Lucas 6.28 (#1)

"Desejem o bem para aqueles que os amaldiçoam e orem em favor daqueles que maltratam vocês".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Jesus está usando a repetição para enfatizar a importância do que está dizendo. Você não precisa repetir ambas as frases na sua tradução se isso for confuso para seus leitores. Em vez disso, você pode combiná-las em uma única frase. No entanto, há uma ligeira diferença de significado, e você também pode optar por destacá-la na sua tradução. A segunda frase especifica uma maneira pela qual os seguidores de Jesus podem **abençoar** as pessoas que os maltratam. Eles podem orar por elas. Tradução alternativa: "Peça a Deus para abençoar as pessoas que dizem e fazem coisas ruins para vocês" ou "Digam coisas boas para as pessoas que dizem coisas ruins para vocês, e mesmo que alguém vos maltrate, orem para que Deus as ajude".

Veja: Paralelismo.

Lucas 6.29 (#1)

"Se alguém lhe der um tapa na cara, vire o outro lado para ele bater também".

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "Suponha que alguém te bata em um lado do rosto. Então vire o rosto para que ele também possa bater no outro lado".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 6.29 (#2)

"lhe" - "sua".

Embora Jesus ainda esteja falando com seus discípulos e a multidão, ele agora está abordando uma situação individual, então **lhe** e **sua** são singulares neste versículo. Mas se as formas singulares desses pronomes não forem naturais em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 6.29 (#3)

"um tapa na cara".

Tradução alternativa: "de um lado do seu rosto".

Lucas 6.29 (#4)

"vire o outro lado para ele bater também".

Literalmente, oferece-lhe também a outra. Pode ser útil declarar o propósito implícito desta ação. Tradução alternativa: "vire o rosto para que ele também possa golpear o outro lado, para mostrar que você não quer lutar e não está resistindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.29 (#5)

"Se alguém tomar a sua capa, deixe que leve a túnica também".

Literalmente, e ao que te houver tirado a capa, nem a túnica recuses. Jesus está usando outra situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "suponha que alguém tire seu manto. Então dê a ele sua túnica também".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 6.29 (#6)

"deixe que leve a túnica também".

Aqui Jesus usa uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "não lhe negue nem a sua túnica".

Veja: Litotes.

Lucas 6.30 (#1)

"Dê sempre a qualquer um que lhe pedir alguma coisa".

Literalmente, E dá a qualquer que te pedir. Jesus está usando outra situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "Suponha que alguém lhe peça algo. Então, dê a ele".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 6.30 (#2)

"lhe" - "seu".

Embora Jesus esteja falando com seus discípulos e a multidão, ele está abordando outra situação individual aqui, então **lhe** e **seu** são singulares neste versículo. Se as formas singulares desses pronomes não forem naturais em seu idioma, você pode usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 6.30 (#3)

"e, quando alguém tirar o que é seu, não peça de volta".

Jesus está usando outra situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "suponha que alguém tire algo que é seu. Então não exija que ele devolva".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 6.31 (#1)

"Façam aos outros a mesma coisa que querem que eles façam a vocês".

Em algumas línguas, pode ser mais natural inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Você deve tratar as pessoas da maneira que gostaria que elas tratassem você".

Lucas 6.31 (#2)

"Façam aos outros a mesma coisa".

Literalmente, E como vós quereis que os homens. Jesus está usando o termo **homens** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "Façam o que vocês desejam que as pessoas façam por vocês".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.31 (#3)

"a vocês".

Jesus agora volta a falar com seus discípulos e a multidão sobre situações gerais, então **vocês** é plural aqui e nos versículos seguintes.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 6.32 (#1)

"o que é que estão fazendo de mais?".

Aqui Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Ele quer fazer um ponto e levar seus ouvintes a refletirem sobre isso. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Deus não irá recompensá-los por fazerem isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.33 (#1)

"o que é que estão fazendo de mais?".

Mais uma vez, Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Você poderia traduzir suas palavras como uma

afirmação aqui também. Tradução alternativa: “Deus não irá recompensá-los por fazerem isso!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.34 (#1)

"o que é que estão fazendo de mais?".

Jesus está usando a forma de pergunta mais uma vez como uma ferramenta de ensino. Você também poderia traduzir suas palavras como uma afirmação aqui. Tradução alternativa: “Deus não irá recompensá-los por fazerem isso!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.34 (#2)

"para receber de volta o que emprestaram".

Literalmente, o adjetivo **tanto** funciona como um substantivo. No texto original grego, a ideia está no plural, **as coisas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. O adjetivo também é neutro, e este é um uso do neutro plural em grego para se referir a uma única coisa a fim de descrevê-la em sua totalidade. Tradução alternativa: “esperando que tudo o que emprestaram será devolvido”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 6.35 (#1)

"não esperem receber de volta".

Literalmente, sem nada esperades. Tradução alternativa: “sem esperar que a pessoa te pague de volta”.

Lucas 6.35 (#2)

"e".

A palavra **e** introduz os resultados do que foi dito até agora neste versículo. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 6.35 (#3)

"e assim vocês terão uma grande recompensa".

Seu idioma pode exigir que você diga quem fará essa ação. Tradução alternativa: “Deus irá recompensá-los grandemente”.

Lucas 6.35 (#4)

"filhos do Deus Altíssimo".

Esta é uma expressão figurativa. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **filhos** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um filho ou criança humana.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.35 (#5)

"filhos do Deus Altíssimo".

No texto original grego, Jesus está usando a palavra **filhos** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: “crianças do Altíssimo”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.35 (#6)

"filhos do Deus Altíssimo".

Certifique-se de que a palavra **filhos** ou “crianças” na sua tradução esteja no plural e não capitalizada, se o seu idioma usar essa convenção para títulos, para que os leitores não confundam essa expressão com o título para Jesus, “o Filho do Altíssimo,” que ocorre em [1.32](#) e [8.28](#).

Lucas 6.35 (#7)

"do Deus Altíssimo".

Veja como você traduziu a expressão **Deus Altíssimo** em [1.32](#). Revise a nota lá se isso for útil. Tradução alternativa: “o Altíssimo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 6.35 (#8)**"os ingratos e maus".**

Aqui Jesus está usando os adjetivos **ingratos** e **maus** como substantivos para indicar grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse par de palavras com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são perversas" ou "pessoas que não agradecem a Deus e que fazem coisas erradas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 6.36 (#1)**"o Pai de vocês".**

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o **Pai** de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus seu Pai".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.37 (#1)**"Não julguem".**

Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto de **julgar**, ou seja, quem recebe a ação do verbo. Tradução alternativa: "não julguem outras pessoas".

Lucas 6.37 (#2)**"e Deus não julgará vocês".**

Literalmente, e não sereis julgados. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode indicar quem faria a ação. Jesus não diz exatamente quem não julgaria. Isso pode significar: (1) "e vocês não serão julgados por Deus". (2) "vocês não será julgado por outras pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.37 (#3)**"Não condenem os outros".**

Literalmente, não condeneis. Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto de **condenar**. Tradução alternativa: "Não condenem outras pessoas".

Lucas 6.37 (#4)**"e Deus não condenará vocês".**

Literalmente, e não sereis condenados. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode declarar quem faria a ação. Jesus não diz exatamente quem não condenaria. Isso pode significar: (1) "e vocês não serão condenados por Deus". (2) "e vocês não serão condenados por outras pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.37 (#5)**"Perdoem os outros".**

Literalmente, soltai. Seu idioma pode exigir que você especifique o objeto do que foi **solto**. Tradução alternativa: "Libertem os outros do erro".

Lucas 6.37 (#6)**"Perdoem".**

Literalmente, soltai. Jesus está usando a palavra **soltai** para significar "perdoem". Tradução alternativa: "Desculpem".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.37 (#7)**"e Deus perdoará vocês".**

Literalmente, e soltar-vos-ão. Jesus não diz exatamente quem iria **perdoá-los**. Isso pode significar: (1) "Deus irá perdoá-los". (2) "as outras pessoas irão perdoá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.38 (#1)**"e Deus dará a vocês".**

Literalmente, e ser-vos-á dado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode declarar quem fará a ação. Jesus não diz exatamente quem dará. Isso pode significar: (1) "e a vocês será dado por Deus". (2) "a você será dado por outras pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.38 (#2)**"Ele será generoso, e as bênçãos que ele lhes dará serão tantas, que vocês não poderão segurá-las nas suas mãos".**

Literalmente, Dai, e ser-vos-á dado; boa medida, recalcada, sacudida e transbordando vos darão. Jesus está comparando alguém a um comerciante de grãos que mede muito generosamente. Ele pode estar se referindo tanto a Deus quanto a outras pessoas. A palavra **vos** é indefinida, então não se refere necessariamente a pessoas em vez de Deus. Você pode representar essa metáfora como um símile na sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Como um comerciante de grãos generoso que aperta os grãos e os sacode juntos e coloca tanto que enche um recipiente e transborda, Deus lhes dará uma quantidade generosa" ou "Como um comerciante de grãos generoso que aperta os grãos e os sacode juntos e coloca tanto que enche um recipiente e transborda, as pessoas lhes darão uma quantidade generosa".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.38 (#3)**"Ele será generoso, e as bênçãos que ele lhes dará serão tantas, que vocês não poderão segurá-las nas suas mãos".**

Literalmente, e ser-vos-á dado; boa medida, recalcada, sacudida e transbordando vos darão. Estas são todas formas verbais passivas em grego. Se for útil no seu idioma, você pode traduzi-las com frases verbais ativas. Veja a tradução alternativa na nota anterior.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.38 (#4)**"que vocês não poderão segurá-las nas suas mãos".**

Esta é uma referência à maneira como as pessoas desta cultura formariam um recipiente ou uma bolsa de transporte a partir das dobras da frente de suas vestes. Se os leitores não estiverem familiarizados com essa prática, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "as dobras de sua veste" ou "um recipiente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.38 (#5)**"A mesma medida que vocês usarem para medir os outros Deus usará para medir vocês".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Jesus não diz exatamente quem irá medir. Isso pode significar: (1) "Deus dará a você de maneira tão generosa ou mesquinha quanto você dá aos outros". (2) "as pessoas darão a você de maneira tão generosa ou mesquinha quanto você dá aos outros".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.39 (#1)**"E Jesus fez estas comparações".**

Literalmente, disse-lhes uma parábola. Jesus está dando uma breve ilustração que ensina algo verdadeiro de uma maneira fácil de entender e lembrar. Tradução alternativa: "Então ele lhes deu esta ilustração para ajudá-los a entender melhor".

Veja: Parábolas.

Lucas 6.39 (#2)**"Um cego não pode guiar outro cego".**

Literalmente, **Pode, porventura, um cego guiar outro cego?**. Aqui a palavra traduzida como **cego** é masculina, mas Jesus a está usando em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "Pode uma pessoa cega guiar outra pessoa cega?".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.39 (#3)

"Um cego não pode guiar outro cego".

Literalmente, **Pode, porventura, um cego guiar outro cego?**. A primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. A ARC mostra isso adicionando **porventura**. Sua língua pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduza isso da maneira que seja mais clara em sua língua. Tradução alternativa: "Pode uma pessoa cega realmente guiar outra pessoa cega?".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 6.39 (#4)

"Um cego não pode guiar outro cego".

Literalmente, **Pode, porventura, um cego guiar outro cego?**. Jesus não está esperando que as pessoas na multidão lhe digam se uma pessoa **cega** pode guiar outra. Ele está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino para fazer um ponto e levar seus ouvintes a refletirem sobre isso. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Todos sabemos que uma pessoa cega não pode guiar outra pessoa cega".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.39 (#5)

"Um cego".

A pessoa **cega** representa alguém que ainda não foi completamente treinado e ensinado como discípulo. Mas, como Jesus explica essa figura nos próximos três versículos, você não precisa explicá-la explicitamente aqui na sua própria tradução.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.39 (#6)

"Se fizer isso, os dois cairão num buraco".

Literalmente, **Não cairão ambos na cova?**. Jesus está usando esta pergunta também como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Ambos certamente cairiam numa vala".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.40 (#1)

"Nenhum aluno é mais importante do que o seu professor".

Literalmente, "o discípulo não é superior a seu mestre". A palavra **superior** cria uma metáfora espacial. Tradução alternativa: "Um discípulo não é melhor que seu mestre" ou "Um discípulo não é maior que seu mestre".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.40 (#2)

"Nenhum aluno é mais importante do que o seu professor".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar o que isso significa implicitamente. Tradução alternativa: "Um discípulo não sabe mais do que seu professor" ou "Um discípulo não é mais sábio do que seu professor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 6.40 (#3)

"Porém, quando tiver terminado os estudos".

Literalmente, mas todo o que for perfeito. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Porém, quando os estudos tiverem sido terminados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.41 (#1)

"Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho?"

Jesus está usando esta pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não olhe para o cisco no olho do seu irmão enquanto ignora a trave no seu próprio olho!"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.41 (#2)

"Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão".

Isso é uma metáfora. Tradução alternativa: "você não deve criticar as falhas menos importantes de um irmão na fé".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.41 (#3)

"você vê o" - "seu" - "você não repara" - "no seu próprio".

Embora Jesus ainda esteja falando com seus discípulos e a multidão, ele está abordando uma situação individual aqui, então **você** e **seu** são singulares neste versículo. Mas se as formas singulares desses pronomes não forem naturais em seu idioma, você pode usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 6.41 (#4)

"o cisco".

Literalmente, o argueiro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **o argueiro**, em sua tradução você pode usar uma frase que descreva a menor coisa que comumente cai nos olhos de uma pessoa em sua cultura, ou você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o grão de areia" ou "uma pequena sujeira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.41 (#5)

"do seu irmão".

O termo **irmão** refere-se a um irmão na fé em Jesus. Tradução alternativa: "de um irmão em Cristo".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.41 (#6)

"do" - "irmão".

Este(a) companheiro(a) crente pode ser tanto um homem quanto uma mulher, então certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução, por exemplo, usando as formas masculina e feminina da palavra para "irmão ou irmã na fé".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.41 (#7)

"e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho?"

Esta frase é uma metáfora. Tradução alternativa: "enquanto ignora suas próprias falhas graves".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.41 (#8)

"na trave de madeira que está no seu próprio olho".

Uma **trave de madeira** não poderia literalmente entrar no olho de uma pessoa. Jesus está exagerando para enfatizar seu ponto e torná-lo memorável. Tradução alternativa: "nos seus próprios defeitos graves".

Veja: Hipérbole.

Lucas 6.41 (#9)

"trave".

Você poderia traduzir isso com o termo para o tipo de peça longa e grande de **madeira** que as pessoas em sua cultura encontrariam. Ou, se seus leitores

não estivessem familiarizados com **madeira**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “viga” ou “tábua” ou “objeto grande”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.42 (#1)

"Como é que você pode dizer ao seu irmão".

Jesus está falando com seus discípulos e a multidão, mas ele está se dirigindo a uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares aqui. (Os termos **você**, **seu** e **no seu** também são singulares ao longo do restante deste versículo, porque ou Jesus está se dirigindo a uma situação individual, ou uma pessoa está se dirigindo a outra em um diálogo fictício). Se as formas singulares desses pronomes não forem naturais em seu idioma, você pode usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 6.42 (#2)

"Como é que você pode dizer".

Jesus está usando esta pergunta como uma ferramenta de ensino, não para pedir informações. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Você não deve dizer".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 6.42 (#3)

"ao seu irmão: 'Me deixe tirar esse cisco do seu olho'".

O termo **irmão** significa um companheiro de fé em Jesus. Então, em sua primeira instância aqui, você poderia traduzir o termo da mesma forma que fez em [6.41](#). Mas, considerando que é natural que, num diálogo, um crente possa se dirigir a outro crente como **irmão** ou **irmã** você poderia manter o termo figurativo em sua segunda instância. Tradução alternativa: “para um companheiro crente: 'irmão ou irmã deixe'”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.42 (#4)

"Me deixe tirar esse cisco do seu olho".

Isso é uma metáfora. Tradução alternativa: “Deixe-me ajudá-lo a corrigir algumas de suas falhas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.42 (#5)

"se você não repara na trave que está no seu próprio olho?".

Esta frase é uma metáfora. Tradução alternativa: “se você mesmo não está corrigindo suas próprias falhas graves”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.42 (#6)

"na trave que está no seu próprio olho".

Uma **trave** não poderia literalmente entrar no olho de uma pessoa. Jesus continua a exagerar para enfatizar seu ponto e torná-lo memorável. Tradução alternativa: “em suas próprias falhas graves”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 6.42 (#7)

"Tire primeiro a trave que está no seu olho".

Esta frase é uma metáfora. Tradução alternativa: “Primeiro reconheça e corrija suas próprias falhas graves”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.42 (#8)

"e então poderá ver bem para tirar o cisco que está no olho do seu irmão".

Esta frase é uma metáfora. Tradução alternativa: “e poderá ajudar um companheiro de fé a corrigir suas falhas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 6.43 (#1)

"A árvore boa não dá frutas ruins".

Literalmente, Porque não há boa árvore que dê mau fruto. Jesus usa a palavra **Porque** para introduzir a razão do que ele disse na frase anterior. Tradução alternativa: "Isso acontece já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 6.43 (#2)

"A árvore boa não dá frutas ruins, assim como a árvore que não presta não dá frutas boas".

Jesus está usando duas vezes uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "Pois uma árvore saudável naturalmente produz bons frutos e, por outro lado, uma árvore doente naturalmente produz frutos ruins".

Veja: Litotes.

Lucas 6.43 (#3)

"A árvore boa não dá frutas ruins, assim como a árvore que não presta não dá frutas boas".

Isso é uma metáfora. Tradução alternativa: "Uma pessoa de bom caráter, por sua natureza, fala e age de forma benéfica, enquanto uma pessoa de mau caráter, por outro lado, fala e age de forma nociva".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.44 (#1)

"Pois cada árvore é conhecida pelas frutas que ela produz".

A frase **é conhecida** está na voz passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realiza a ação. Tradução alternativa: "as pessoas reconhecem uma árvore pelo fruto que ela dá".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.44 (#2)

"cada árvore é conhecida pelas frutas que ela produz".

Esta frase é uma metáfora. Tradução alternativa: "as palavras e ações de cada pessoa revelam seu caráter".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.44 (#3)

"Não é possível colher figos de espinheiros, nem colher uvas de pés de urtiga".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus está usando repetição para dar ênfase e capturar o interesse de seus ouvintes. Você não precisa colocar ambas as frases na sua tradução se isso for capaz de confundir seus leitores. Em vez disso, você pode combiná-las em uma única expressão geral. Tradução alternativa: "as pessoas não colhem um fruto que cresce em uma árvore ou videira de um pequeno arbusto espinhoso que não dá frutos comestíveis".

Veja: Paralelismo.

Lucas 6.44 (#4)

"de espinheiros".

A palavra **espinheiros** refere-se a um tipo de planta que tem espinhos afiados em seu caule. Se seus leitores não souberem o que é um **espinheiro**, em sua tradução você pode usar o nome de outra planta que não produz frutos comestíveis.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.44 (#5)

"de urtiga".

O termo **urtiga** ou **abrolhos** refere-se a um tipo de planta que possui caules espinhosos que crescem em aglomerados densos. Se seus leitores não souberem o que é um **urtiga** ou **abrolhos**, em sua tradução você poderia usar o nome de outra planta que não produz frutos comestíveis.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.45 (#1)**"A pessoa boa".**

Literalmente, O homem bom. Aqui, a palavra **homem** refere-se a qualquer pessoa, homem ou mulher. Tradução alternativa: "Uma pessoa justa" ou "Uma pessoa moral".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.45 (#2)**"tira o bem do depósito de coisas boas que tem no seu coração".**

Literalmente, do bom tesouro do seu coração. Jesus está falando dos bons pensamentos de uma pessoa justa como se fossem tesouros guardados profundamente dentro dessa pessoa. Tradução alternativa: "das coisas boas que ele guarda profundamente dentro de si" ou "das coisas boas que ele valoriza profundamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.45 (#3)**"no seu coração".**

Nesta expressão, o **coração** representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "que ele guarda profundamente dentro de si" ou "que ele valoriza profundamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.45 (#4)**"tira o bem".**

Produzir o que é **bom**, da mesma forma que uma árvore produz frutos, é uma metáfora para fazer o que é bom. Tradução alternativa: "faz o que é bom".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.45 (#5)**"E a pessoa má".**

Literalmente, e o homem mau. Para fins retóricos, Jesus está omitindo algumas das palavras que uma

frase normalmente precisaria para estar completa. O significado pode ser inferido a partir do início da frase. Tradução alternativa: "e o homem mal tira do seu mal coração coisas más".

Veja: Elipse.

Lucas 6.45 (#6)**"o mal do seu depósito de coisas más".**

Uma vez que o significado é inferido, fica claro que Jesus está falando dos pensamentos **maus** de uma pessoa perversa como se fossem tesouros guardados profundamente dentro dessa pessoa, e do **depósito** para representar os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "das coisas malignas que ele guarda profundamente dentro de si" ou "das coisas malignas que ele valoriza profundamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.45 (#7)**"do seu depósito".**

Literalmente, do seu coração. Nesta expressão também, o **coração** representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "o que uma pessoa está pensando e sentindo é expresso no que ela diz".

Veja: Metáfora.

Lucas 6.45 (#8)**"a boca fala".**

A frase **a boca** representa a pessoa como um todo, na ação de falar. Tradução alternativa: "o que uma pessoa está pensando e sentindo se manifesta no que ela diz".

Veja: Sinédoque.

Lucas 6.46 (#1)**"Por que vocês me chamam 'Senhor, Senhor' e não fazem o que eu digo?".**

A repetição dessas palavras indica que essas pessoas chamavam Jesus regularmente de **Senhor**. Tradução alternativa: "E por que vocês estão

sempre me chamando de 'Senhor' quando não fazem o que eu digo?".

Lucas 6.47 (#1)

"Eu vou mostrar a vocês com quem se parece a pessoa que vem e ouve a minha mensagem e é obediente a ela".

Literalmente, Qualquer que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é semelhante. Se for útil no seu idioma, você pode mover a última frase para o início do versículo. Tradução alternativa: "Vou lhes dizer como é toda pessoa que vem a mim, ouve minhas palavras e as coloca em prática".

Lucas 6.47 (#2)

"a minha mensagem".

Literalmente, as minhas palavras. Jesus usa o termo **palavras** para se referir aos ensinamentos que ele está dando usando palavras. Tradução alternativa: "meus ensinamentos".

Veja: Metonímia.

Lucas 6.47 (#3)

"vou mostrar a vocês com quem se parece a pessoa".

Literalmente, eu vos mostrarei a quem é semelhante. Jesus diz isso para introduzir a comparação no próximo versículo.

Veja: Símile.

Lucas 6.48 (#1)

"um homem que, quando construiu uma casa".

Aqui Jesus está usando **homem** no sentido genérico. Tradução alternativa: "uma pessoa construindo uma casa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.48 (#2)

"cavou bem fundo e pôs o alicerce na rocha".

O **alicerce** é a parte de uma **casa** que a conecta ao solo. As pessoas no tempo de Jesus cavavam no chão até alcançarem uma camada de **rocha** sólida, e então começavam a construir **sobre a rocha**. Você poderia descrever isso de forma mais completa na sua tradução. Se, por outro lado, as pessoas da sua cultura não souberem sobre o **alicerce** de uma **casa** em rocha sólida, você poderia, então, descrever como elas assegurariam a segurança e a estabilidade de uma habitação. Tradução alternativa: "e cavou fundo o suficiente para alcançar uma camada de rocha sólida para edificar a casa sobre ela".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.48 (#3)

"cavou bem fundo".

Literalmente, e cavou, e abriu bem fundo. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A expressão **cavou** indica qual era o objetivo da pessoa quando ela **abriu bem fundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "cavou fundo o suficiente".

Veja: Hendíade.

Lucas 6.48 (#4)

"na rocha".

Isso significa a camada de **rocha** dura que fica profundamente sob o solo. Tradução alternativa: "rocha matriz" ou "rocha firme".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.48 (#5)

"O rio ficou cheio, e as suas águas".

Literalmente, vindo a enchente. Tradução alternativa: "águas de inundação".

Lucas 6.48 (#6)

"e as suas águas bateram contra aquela casa".

Literalmente, bateu com ímpeto a corrente naquela casa. Tradução alternativa: “colidiu contra”.

Lucas 6.48 (#7)

"porém ela não se abalou".

Literalmente, e não a pôde abalar. Jesus está descrevendo o que as águas fariam inicialmente para representar o que elas fariam em última instância, se pudessem. Esse significado é claro pelo que ele diz no próximo versículo. Tradução alternativa: “não poderia destruí-la”.

Veja: Metonímia.

Lucas 6.48 (#8)

"porque havia sido bem-construída".

Literalmente, porque estava fundada sobre rocha. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “porque a pessoa a construiu bem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 6.49 (#1)

"Mas".

Jesus usa a palavra **Mas** para fazer um forte contraste com a pessoa anterior que construiu com uma fundação. Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 6.49 (#2)

"quem ouve a minha mensagem e não é obediente a ela".

Literalmente, o que ouve e não pratica é. Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir de [6.47](#). Tradução alternativa: “qualquer um que ouve meus ensinamentos mas não os coloca em prática”.

Veja: Elipse.

Lucas 6.49 (#3)

"é como".

Literalmente, é semelhante. Jesus diz isso para introduzir a comparação que segue no restante do versículo.

Veja: Símile.

Lucas 6.49 (#4)

"o homem que construiu uma casa".

Aqui Jesus está usando **homem** no sentido genérico. Tradução alternativa: “uma pessoa que construiu uma casa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 6.49 (#5)

"sem alicerce".

A frase **sem alicerce** refere-se ao mesmo método de construção mencionado em [6.48](#). Você poderia descrever isso de forma mais completa em sua tradução. Se, por outro lado, o método de construção não for conhecido em sua cultura, você poderia utilizar a mesma imagem de construção estável que utilizou anteriormente na tradução. Tradução alternativa: “sem cavar primeiro para criar uma base firme”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 6.49 (#6)

"Quando a água bateu contra aquela casa".

Literalmente, na qual bateu com ímpeto a corrente. Neste contexto, a palavra **bateu** indica um impacto violento. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Quando as águas da enchente colidiram contra ela”.

Lucas 6.49 (#7)

"ela caiu logo".

Tradução alternativa: “caiu” ou “se desfez”.

Lucas 6.49 (#8)**"e ficou totalmente destruída".**

Literalmente, e foi grande a ruína daquela casa. Seu idioma pode exigir que você diga o que foi responsável pela **destruição** da **casa**. Tradução alternativa: "as águas da enchente demoliram completamente aquela casa".

Lucas 7.1 (#1)**"Quando Jesus acabou de dizer essas coisas ao povo".**

Literalmente, depois de concluir todos esses discursos. Lucas está usando o termo **discursos**, **coisas** ou **palavras**, para descrever o que Jesus ensinou usando palavras. Tradução alternativa: "seu ensino".

Veja: Metonímia.

Lucas 7.1 (#2)**"de dizer essas coisas ao povo".**

Literalmente, esses discursos perante o povo. Esta frase é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "depois que as pessoas ouviram seu ensino".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.1 (#3)**"ele foi para a cidade de Cafarnaum".**

Esta referência a um local, **Cafarnaum**, introduz um novo evento na história. Tradução alternativa: "Jesus entrou na cidade de Cafarnaum".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 7.2 (#1)**"Havia ali".**

Literalmente, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "E então".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 7.2 (#2)**"a quem estimava muito".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "um empregado que era muito estimado".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.3 (#1)**"para pedirem a ele que viesse curar o seu empregado".**

Tradução alternativa: "pedindo-lhe que fosse curar".

Lucas 7.4 (#1)**"foram falar com Jesus e lhe pediram com insistência".**

Literalmente, rogaram-lhe muito. Tradução alternativa: "e imploraram dizendo" ou "e suplicaram a ele dizendo".

Lucas 7.4 (#2)**"Esse homem merece".**

Aqui o pronome **Esse** refere-se ao centurião, não ao servo. Tradução alternativa: "Este centurião é digno" ou "Este centurião merece".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 7.5 (#1)**"nosso povo".**

Literalmente, **nosso nação** refere-se ao povo judeu. Como os anciãos estão falando com Jesus como um colega judeu, a palavra **nosso** seria inclusiva, se o seu idioma fizer essa distinção. Tradução alternativa: "nosso povo".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 7.6 (#1)**"Então".**

Literalmente, **E** poderia significar: (1) Jesus foi com os anciãos porque eles imploraram a ele. Tradução alternativa, como na ARC: "Então". (2) Jesus foi com os anciãos depois que eles imploraram a ele. Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 7.6 (#2)**"foi".**

Tradução alternativa: "foi junto".

Lucas 7.6 (#3)**"Porém, quando já estava perto da casa".**

No texto original grego, Lucas está expressando um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "quando ele já estava perto da casa".

Veja: Litotes.

Lucas 7.6 (#4)**"não se incomode".**

O centurião está falando educadamente com Jesus através desses amigos. Tradução alternativa: "Eu não quero te incomodar".

Lucas 7.6 (#5)**"eu não mereço que entre na minha casa".**

Literalmente, porque não sou digno de que entres debaixo do meu telhado. A frase **entrar no meu telhado** é uma expressão idiomática que significa "entrar na minha casa". Se o seu idioma tiver uma expressão idiomática que signifique "entrar na minha morada", considere usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.7 (#1)**"Dê somente uma ordem".**

Literalmente, uma palavra. O centurião reconheceu que Jesus poderia curar o servo apenas falando. Ele entendeu que Jesus não precisava viajar até sua casa. O termo **palavra** expressa o meio pelo qual Jesus falaria. Tradução alternativa: "basta dar uma ordem" ou "basta que o Senhor ordene".

Veja: Metonímia.

Lucas 7.7 (#2)**"o meu empregado".**

Literalmente, o meu criado. Esta não é a mesma palavra para **empregado** que Lucas e o centurião usam no restante desta passagem. Esta palavra normalmente significa "menino". Isso pode indicar que o servo era jovem, ou pode mostrar o afeto do centurião por ele. Tradução alternativa: "meu jovem servo" ou "meu querido servo".

Lucas 7.8 (#1)**"Eu também estou debaixo da autoridade de oficiais superiores e tenho soldados que obedecem às minhas ordens".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Eu também estou sob a autoridade de oficiais superiores, e minhas ordens são obedecidas pelos soldados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.8 (#2)**"que obedecem às minhas ordens".**

Literalmente, e tenho soldados sob o meu poder. Esta é uma metáfora posicional que descreve a relação de autoridade. Tradução alternativa: "sob minha autoridade".

Veja: Metáfora.

Lucas 7.8 (#3)**"o meu empregado".**

Literalmente, a palavra que a ARC traduz como **servo** é a palavra típica para um servo, como em [7.2](#) e [7.3](#). Não é a palavra que geralmente significa “menino”, como em [7.7](#).

Lucas 7.9 (#1)

"ficou muito admirado".

Literalmente, Jesus maravilhou-se dele. O pronome **dele** refere-se ao centurião. Tradução alternativa: “ele ficou maravilhado com o centurião”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 7.9 (#2)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a contar às pessoas na multidão. Tradução alternativa: “Agora ouçam isso com atenção”.

Lucas 7.9 (#3)

"nunca vi tanta fé, nem mesmo entre o povo de Israel".

A implicação é que Jesus esperava que os judeus tivessem esse tipo de **fé**, mas eles não tinham. Ele não imaginava que os gentios tivessem esse tipo de **fé**, mas este homem tinha. Pode ser útil dizer isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: “Não encontrei ninguém entre os israelitas que confie em mim tanto quanto este gentio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.9 (#4)

"nem mesmo entre o povo de Israel".

Jesus usou o nome da nação, **Israel**, para representar as pessoas que pertencem a essa nação. Tradução alternativa: “nem mesmo em qualquer israelita”.

Veja: Metonímia.

Lucas 7.9 (#5)

"nunca vi tanta fé".

Literalmente, achado tanta fé. Aqui, **achado** é uma expressão idiomática. A palavra não sugere que Jesus estava procurando algo que ele havia perdido. Tradução alternativa: “nunca vi tamanha fé”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.10 (#1)

"Aí os amigos do oficial voltaram".

Literalmente, voltando para casa os que foram enviados. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “os amigos que o oficial romano enviou a Jesus retornaram para casa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.11 (#1)

"Pouco tempo depois".

Literalmente, **E aconteceu**. Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja comum para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 7.11 (#2)

"Pouco tempo depois".

Lucas pode estar usando o termo **tempo** para se referir a um momento específico, como a ARC sugere ao dizer “pouco depois”. No entanto, isso também pode significar literalmente **o dia seguinte**.

Veja: Expressão Idiomática.

Lucas 7.11 (#3)

"Naim".

Naim é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 7.12 (#1)**"Quando".**

Literalmente, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "E então".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 7.12 (#2)**"Quando".**

Literalmente, Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 7.12 (#3)**"chegando perto do portão da cidade, ia saindo um enterro. O defunto era".**

Literalmente, perto da porta da cidade, eis que levavam um defunto. Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem que havia morrido, e ele estava sendo levado para fora da cidade".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 7.12 (#4)**"O defunto era filho único de uma viúva, e muita gente da cidade ia com ela".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem estava realizando a ação. Pode ser útil dividir a frase aqui. Tradução alternativa: "as pessoas carregaram um homem que havia morrido para fora da cidade. Ele era o único filho de sua mãe".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.12 (#5)**"O defunto era filho único de uma viúva, e muita gente da cidade ia com ela".**

Lucas assume que seus leitores saberão que as pessoas estavam carregando o homem para fora da cidade para enterrá-lo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Pode ser útil dividir a frase aqui. Tradução alternativa: "pessoas estavam carregando um homem que havia morrido para fora da cidade para que pudessem enterrar seu corpo. Ele era o único filho de sua mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.12 (#6)**"era filho único de uma viúva".**

Literalmente, filho único de sua mãe, que era viúva. Estas são informações de pano de fundo sobre o homem falecido e sua mãe. Pode ser útil começar uma nova frase aqui e introduzi-la de uma forma que mostre que é uma informação de pano de fundo. Tradução alternativa: "Ele era o único filho de sua mãe, que era viúva".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 7.12 (#7)**"filho único de uma viúva".**

A implicação é que, nesta cultura, quando seu filho morreu, a mulher perdeu seu único meio de sustento, já que seu marido havia falecido anteriormente. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o único filho de uma viúva, que era seu único meio de sustento já que seu marido havia morrido anteriormente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.13 (#1)**"o Senhor".**

Aqui, Lucas se refere a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 7.13 (#2)**"ficou com muita pena dela".**

Literalmente, o Senhor moveu-se de íntima compaixão por ela. A implicação é que sentir compaixão levou Jesus a querer fazer algo por essa mulher. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sentiu muita pena dela e quis ajudá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.14 (#1)**"no caixão".**

Literalmente, o **esquife** era uma maca ou cama usada para mover o corpo até o local de sepultamento. Não era necessariamente algo em que o corpo era enterrado. Tradução alternativa: "a estrutura de madeira que estava segurando o corpo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.14 (#2)**"levante-se".**

Este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, este foi um comando que diretamente fez com que o homem fosse ressuscitado dos mortos. Tradução alternativa: "sua vida foi restaurada, então coloque-se de pé".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 7.15 (#1)**"O moço".**

Literalmente, o defunto. O homem não estava mais **morto**. Ele estava agora vivo. Pode ser útil afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "o homem voltou à vida, não estando mais morto".

Lucas 7.15 (#2)**"e Jesus o entregou à mãe".**

Literalmente, entregou-o à sua mãe. O pronome **ele**, que se refere a Jesus, fica subentendido no texto original, e o pronome **o** e **sua** referem-se ao jovem. Tradução alternativa: "Jesus devolveu o jovem à sua mãe".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 7.16 (#1)**"Todos ficaram com muito medo".**

Lucas fala desse **medo** como se fosse algo que pudesse ativamente tomar conta de todos na multidão. Tradução alternativa: "todos se sentiram muito assustados".

Veja: Personificação.

Lucas 7.16 (#2)**"Que grande profeta apareceu entre nós!".**

Literalmente, se levantou entre nós. Aqui, **se levantou** é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Deus fez com que um de nós se tornasse um grande profeta".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.16 (#3)**"Que grande profeta apareceu entre nós!".**

Literalmente, se levantou entre nós. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Um grande profeta foi visto entre nós! Foi Deus quem o levantou!".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.16 (#4)**"veio salvar".**

Literalmente, visitou. Aqui, **visitou** é uma expressão idiomática, como em [1.68](#) e [1.78](#). Tradução alternativa: "veio para ajudar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.17 (#1)

"Essas notícias a respeito de Jesus se espalharam".

No texto original grego, Lucas fala desta **palavra** (isto é, desses ditos) como se fosse algo que pudesse se espalhar ativamente por si só. Sua expressão significa que as pessoas disseram essas coisas sobre Jesus a outras pessoas, e essas pessoas então as repetiram para ainda mais pessoas. Tradução alternativa: "as pessoas falaram essas notícias sobre Jesus umas às outras".

Veja: Personificação.

Lucas 7.18 (#1)

"Os discípulos de João Batista contaram tudo isso a ele".

Esta frase introduz um novo evento na história. Tradução alternativa: "os discípulos de João contaram a ele sobre todas essas coisas".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 7.18 (#2)

"Os discípulos de João Batista".

No texto original grego, o termo '**seus**' **discípulos** refere-se a João Batista, não a Jesus. Tradução alternativa: "os discípulos de João".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 7.18 (#3)

"Aí João".

Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo a **João Batista**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "João Batista".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.18 (#4)

"contaram tudo isso".

A implicação é que **tudo isso** se refere a Jesus curando o servo do centurião e restaurando a vida do filho da viúva. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "lhe contaram todas as coisas que Jesus acabara de fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.19 (#1)

"o Senhor Jesus".

No texto original grego, Lucas está se referindo a Jesus lhe chamando somente por um título respeitoso. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus" ou "Jesus, o Senhor".

Lucas 7.19 (#2)

"para perguntarem".

Tradução alternativa: "dizendo".

Lucas 7.19 (#3)

"O senhor".

Literalmente, és tu. Como esta pergunta seria apenas para Jesus, **tu** está no singular.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 7.19 (#4)

"que ia chegar".

Literalmente, aquele que havia de vir. Esta expressão implicitamente significa "o Messias". Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Messias que haveria de vir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.20 (#1)

"e disseram: — João Batista nos mandou perguntar o seguinte: o senhor é aquele que ia chegar ou devemos esperar outro?"

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “os homens disseram a Jesus que João Batista os havia enviado para perguntar: ‘Você é aquele que está por vir, ou devemos esperar por outro?’” ou “os homens disseram: ‘João Batista nos enviou a você para perguntar se você é aquele que está por vir, ou se devemos esperar por outro’”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 7.20 (#2)

"e disseram".

Tradução alternativa: “e perguntaram”.

Lucas 7.20 (#3)

"o senhor é".

Literalmente, és tu. Como esta pergunta é apenas para Jesus, **tu** é um pronome no singular.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 7.20 (#4)

"aquele que ia chegar".

Literalmente, aquele que havia de vir. Esta expressão significa “o Messias”. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o Messias que haveria de vir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.21 (#1)

"Naquele momento".

Literalmente, na mesma hora. Aqui, Lucas usa o termo **hora** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “Naquele instante”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.21 (#2)

"Jesus curou muitas pessoas das suas doenças e dos seus sofrimentos, expulsou espíritos maus".

Literalmente, curou muitos de enfermidades, e males, e espíritos maus. Aqui, Lucas está contando a história de forma resumida e não distingue claramente entre a cura de doenças e a libertação de espíritos malignos. Se for útil para seus leitores, você pode fazer essa distinção de forma mais explícita. Tradução alternativa: “ele curou muitas pessoas das doenças que estavam sofrendo e expulsou espíritos malignos de outras pessoas”.

Veja: Elipse.

Lucas 7.21 (#3)

"das suas doenças e dos seus sofrimentos".

A frase **"das suas doenças e dos seus sofrimentos"** expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por **"e"**. A palavra **"sofrimentos"** descreve o efeito das doenças nas pessoas que as tinham. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “doenças das quais sofriam”.

Veja: Hendíade.

Lucas 7.21 (#4)

"e também curou muitos cegos".

Literalmente, e deu vista a muitos cegos. Tradução alternativa: “ele permitiu que muitos cegos voltassem a ver”.

Lucas 7.22 (#1)

"respondeu aos discípulos de João".

Literalmente, respondendo, então, Jesus, disse-lhes. Juntas, as palavras **respondeu aos discípulos de João** significam que, após curar e libertar muitas pessoas, Jesus respondeu à pergunta que os mensageiros de João lhe haviam feito. Tradução alternativa: “Jesus respondeu aos mensageiros que João havia enviado”.

Veja: Hendíade.

Lucas 7.22 (#2)

"Voltem e contem" - "vocês viram".

Como Jesus está falando com dois homens, **vocês** seria dual, se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, a palavra seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 7.22 (#3)

"os leprosos são curados" - "os mortos são ressuscitados, e os pobres recebem o evangelho".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar todas essas coisas com formas ativas. Tradução alternativa: "pessoas que tinham lepra não têm mais essa doença... pessoas que estavam mortas estão voltando à vida, pessoas pobres estão ouvindo as boas novas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.22 (#4)

"os leprosos são curados".

Como em [5.12](#), já que os leprosos estavam impuros por causa da lepra, a implicação é que Jesus os curou da doença. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pessoas que tinham lepra não têm mais essa doença".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.22 (#5)

"os surdos" - "os mortos" - "os pobres".

Lucas está usando esses adjetivos como substantivos. Se o seu idioma não usa adjetivos dessa forma, você pode traduzi-los com locuções nominais. Tradução alternativa: "pessoas que eram surdas... pessoas que estavam mortas... pessoas pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 7.23 (#1)

"E felizes são as pessoas que não duvidam de mim!".

Literalmente, bem-aventurado aquele que em mim se não escandalizar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Deus abençoará a pessoa que sempre continuar a confiar em mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.23 (#2)

"as pessoas que não duvidam de mim".

Literalmente, aquele que em mim se não escandalizar. Aqui, Jesus fala como se ele fosse um pedaço ou uma rocha em que as pessoas poderiam **tropeçar**, ou **escandalizar**. Ele quer dizer que algumas pessoas irão rejeitá-lo e abandoná-lo por causa do que ele faz e por causa do que acontecerá com ele. No entanto, aqueles que não o rejeitarem ou abandonarem serão **abençoados**, ou **bem-aventurados**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não me abandona por causa do que eu faço" ou "não foge de mim".

Veja: Metáfora.

Lucas 7.24 (#1)

"Jesus começou a dizer".

Literalmente, começou a dizer. Aqui o pronome implícito **ele** se refere a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus começou a falar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 7.24 (#2)

"O que vocês foram ver no deserto? Um caniço sacudido pelo vento?".

Jesus está usando essas perguntas como uma ferramenta de ensino. Se for útil para seus leitores, você pode mostrar que, consequentemente, ele espera uma resposta negativa. Você também pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vocês saíram para o deserto apenas para ver uma cana que o vento estava balançando? Claro que não!" ou "Certamente vocês

não saíram para o deserto apenas para ver uma cana que o vento estava balançando”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.24 (#3)

"Um caniço sacudido pelo vento?".

Literalmente, uma cana abalada pelo vento? Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “Uma cana que o vento estava balançando?”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.24 (#4)

"Um caniço sacudido pelo vento?".

A implicação parece ser que um **caniço** balançando na brisa às margens do Rio Jordão é uma visão comum que ninguém faria uma viagem ao deserto apenas para ver. Tradução alternativa: “Uma coisa comum como uma cana que o vento estava balançando?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.25 (#1)

"O que foram ver? Um homem bem-vestido?".

Jesus está usando essas perguntas como uma ferramenta de ensino. Se for útil para seus leitores, você pode mostrar que, conseqüentemente, ele espera uma resposta negativa. Você também pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Vocês saíram para ver um homem vestindo roupas esplêndidas? Claro que não!” ou “Vocês certamente não saíram para ver um homem vestindo roupas esplêndidas”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.25 (#2)

"Um homem bem-vestido?".

Literalmente, um homem trajado de vestes delicadas. Lucas assume que os leitores saberão que João vestia roupas rudes e ásperas. Assim como sua residência no deserto, suas roupas eram

um protesto simbólico contra a ordem estabelecida. Portanto, seriam ofensivas em vez de atraentes. Então, ninguém teria saído para ver uma pessoa vestida dessa forma. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Um homem vestindo roupas esplêndidas? Vocês não teriam ido ouvir João se fosse isso que quisessem ver”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.25 (#3)

"Um homem bem-vestido?".

Literalmente, o termo **vestes delicadas** refere-se a roupas luxuosas, já que as roupas normais eram ásperas. Tradução alternativa: “usando roupas esplêndidas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.25 (#4)

"homem bem-vestido".

Literalmente, homem trajado de vestes delicadas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “homem vestindo vestes esplêndidas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.25 (#5)

"Ora".

Literalmente, Jesus usa o termo **Eis** para fazer a multidão focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Ouçam atentamente agora”.

Veja: Metáfora.

Lucas 7.25 (#6)

"nos palácios".

A palavra **palácios** refere-se a grandes e elaboradas casas onde reis ou rainhas viveriam. A implicação é que um observador de celebridades poderia ir a um palácio para tentar vislumbrar a

realeza. Mas certamente ninguém iria ao deserto para tentar ver alguém famoso.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.26 (#1)

"Então me digam: o que foram ver? Um profeta?"

Jesus está dando a resposta à pergunta repetida que ele tem usado como uma ferramenta de ensino. Se for útil para seus leitores, você poderia mostrar que desta vez a pergunta leva a uma resposta positiva. Você também poderia traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vocês saíram para ver um profeta? Sim, foi por isso!" ou "Vocês realmente saíram para ver um profeta".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.26 (#2)

"Sim. E eu afirmo que".

Jesus diz isso para enfatizar a importância do que ele dirá a seguir. Tradução alternativa: "Agora ouçam com atenção".

Lucas 7.26 (#3)

"muito mais do que um profeta".

Esta frase é uma expressão idiomática que significa que João era de fato um profeta, mas que ele era ainda maior do que um profeta típico. Tradução alternativa: "não apenas um profeta comum".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.27 (#1)

"Porque João é aquele a respeito de quem as Escrituras Sagradas dizem".

Literalmente, "este é aquele de quem está escrito". Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma passiva e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Este é aquele sobre quem foi escrito por um dos profetas" ou "João é aquele sobre quem foi escrito pelo profeta Malaquias".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.27 (#2)

"Aqui".

Deus, falando através do profeta Malaquias, usa literalmente o termo **Eis** para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Agora preste atenção".

Veja: Metáfora.

Lucas 7.27 (#3)

"Eu o enviarei adiante de você".

Literalmente, diante da tua face. Aqui, **face** significa a frente de uma pessoa. Tradução alternativa, como na NTLH: "**adiante de você**".

Veja: Metáfora.

Lucas 7.27 (#4)

"meu" - "você".

Literalmente, o meu anjo diante da **tua** face, o qual preparará diante de ti o **teu** caminho. As palavras **tua** e **teu** são singulares em ambos os casos porque Deus está falando com o Messias individualmente na citação.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 7.27 (#5)

"Eu o enviarei adiante de você para preparar o seu caminho".

Como em 3.4, fazer um **caminho** ou uma estrada é uma expressão figurativa que significa ajudar as pessoas a se prepararem para a vinda do Messias. Tradução alternativa: "que ajudará as pessoas a se prepararem para a sua vinda".

Veja: Metáfora.

Lucas 7.28 (#1)

"Eu digo a vocês".

Jesus usa esta frase para focar a atenção da multidão no que ele dirá a seguir. Tradução alternativa: “Agora ouçam com atenção”.

Lucas 7.28 (#2)

"de todos os homens que já nasceram".

Literalmente, **entre os nascidos de mulheres** é uma expressão idiomática que se refere a todas as pessoas. Tradução alternativa: “de todas as pessoas que já viveram”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.28 (#3)

"de todos os homens que já nasceram".

Literalmente, entre os nascidos de mulheres. Se você gostaria de manter a expressão idiomática, mas sua língua não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “entre aqueles que as mulheres deram à luz”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.28 (#4)

"João é o maior".

Literalmente, não há maior profeta do que João Batista. Aqui Jesus está usando uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao usar um termo negativo junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: “João é o maior”.

Veja: Litotes.

Lucas 7.28 (#5)

"o menor".

Jesus está usando o adjetivo **menor** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “a pessoa menos importante”.

Ver: Adjetivos nominais.

Lucas 7.28 (#6)

"no Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir a frase **Reino de Deus** em 4.43. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “Porém quem é o menor em importância cuja vida está sob o governo de Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 7.28 (#7)

"é maior do que ele".

A implicação é que fazer parte do reino de Deus é maior do que qualquer distinção humana. Portanto, qualquer pessoa que faz parte do reino de Deus é maior do que até mesmo João, de quem Jesus disse ser a maior pessoa que já havia vivido antes da vinda do reino. Tradução alternativa: “é maior do que João porque eles fazem parte de algo maior do que qualquer coisa que seja humana”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.29 (#1)

"aqueles que haviam obedecido às ordens justas de Deus e tinham sido batizados por João".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque eles tinham vindo a João para o batismo, declararam Deus como justo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 7.29 (#2)

"aqueles que haviam obedecido às ordens justas de Deus".

Literalmente, justificaram a Deus. A implicação é que as pessoas concordaram que Deus era justo ao enviar João para lhes dizer que se arrependessem de seus pecados. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução

alternativa: “concordaram que Deus era justo ao enviar João para lhes dizer que se arrependessem de seus pecados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.29 (#3)

"tinham sido batizados por João".

Literalmente, tendo sido batizados com o batismo de João. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “porque eles tinham vindo a João para o batismo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.30 (#1)

"os mestres da Lei".

Literalmente, aqui e em outras partes do livro, o termo **doutores da lei** não significa pessoas que representariam clientes e argumentariam casos no tribunal ou elaborariam documentos legais. Em vez disso, refere-se a especialistas na lei de Moisés e sua aplicação a várias situações. Tradução alternativa: “os especialistas na lei judaica”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.30 (#2)

"não quiseram ser batizados por João e assim rejeitaram o plano de Deus para eles".

Literalmente, rejeitaram o conselho de Deus contra si mesmos, não tendo sido batizados por ele. Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque não tinham ido a João para o batismo, rejeitaram o que Deus queria que fizessem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 7.30 (#3)

"não quiseram ser batizados por João".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “porque eles não haviam sido batizados por João” ou “porque eles não haviam sido levados a João para o batismo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.31 (#1)

"Mas com quem posso comparar as pessoas de hoje? Com quem elas são parecidas?"

Jesus está usando essas perguntas como uma ferramenta de ensino, para introduzir uma comparação. Se for útil em seu idioma, você pode traduzi-las como afirmações. Tradução alternativa: “É a isso que eu comparo as pessoas desta geração. É assim que elas são”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.31 (#2)

"Mas com quem posso comparar as pessoas de hoje? Com quem elas são parecidas?"

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus está usando repetição para dar ênfase e capturar o interesse de seus ouvintes. Você não precisa incluir ambas as frases na sua tradução se isso puder confundir seus leitores. Tradução alternativa: “A que devo comparar as pessoas desta época?” ou “É a isso que comparo as pessoas desta época”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 7.31 (#3)

"as pessoas de hoje".

Literalmente, os homens desta geração. Jesus está usando o termo **homens** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: “as pessoas desta geração”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 7.32 (#1)

"Elas são como".

Essas palavras são o início da comparação de Jesus. Seus oponentes reclamam que João é muito rígido e reclamam que ele não é rígido o suficiente, assim como crianças que reclamam quando outras crianças não dançam com elas e depois reclamam novamente quando não choram com elas. Como Jesus explica essa comparação nos próximos dois versículos, você não precisa explicá-la aqui na sua tradução.

Veja: Símile.

Lucas 7.32 (#2)

"na praça".

A palavra **praça** refere-se a uma grande área ao ar livre onde as pessoas vêm para vender seus produtos. Também pode ser traduzida como "mercado", mantendo o sentido original da língua grega.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.32 (#3)

"Nós tocamos músicas".

Literalmente, tocamos flauta. As crianças estão se referindo à **flauta** para indicar que tocaram uma melodia alegre e animada, para a qual a **flauta** era bem adequada. Tradução alternativa: "Nós tocamos uma melodia alegre para você".

Veja: Metonímia.

Lucas 7.32 (#4)

"mas".

As crianças estão expressando um contraste entre o que esperavam que seus colegas de brincadeira fizessem e o que esses colegas realmente fizeram. Tradução alternativa: "e".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 7.32 (#5)

"mas".

Mais uma vez, as crianças estão expressando um contraste entre o que esperavam que seus colegas

de brincadeira fizessem e o que esses colegas realmente fizeram. Tradução alternativa: "e".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 7.33 (#1)

"João Batista jejuava".

Literalmente, que não comia pão. Isso pode significar uma de duas coisas. De qualquer forma, Jesus está usando um tipo de alimento, **pão**, para representar todos os tipos de alimentos. (1) Pode se referir à maneira como João vivia com o que conseguia encontrar para comer no deserto. Tradução alternativa: "não come comida regularmente". (2) Pode significar que João frequentemente ficava sem comer como uma prática devocional. Tradução alternativa: "frequentemente jejuava".

Veja: Sinédoque.

Lucas 7.33 (#2)

"vocês dizem: 'Ele está dominado por um demônio'".

Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o que os fariseus estavam dizendo sobre João. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "vocês dizem que ele está dominado por um demônio" ou "vocês o acusam de estar possuído por um demônio".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 7.34 (#1)

"O Filho do Homem".

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 7.34 (#2)

"O Filho do Homem".

Veja como você traduziu este título em 5.24. Neste caso, o título destaca a identificação de Jesus com a humanidade no papel especial que Deus lhe deu. Tradução alternativa: “Eu, o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.34 (#3)

"vocês dizem: 'Vejam! Esse homem é comilão e beberrão; é amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama'".

Literalmente, e dizeis: **Eis aí um homem comilão e bebedor de vinho, amigo dos publicanos e dos pecadores.** Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o que os fariseus estavam dizendo sobre ele. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “vocês dizem que ele come e bebe demais e que é amigo de cobradores de impostos e pecadores” ou (se você usou a primeira pessoa para o título “Filho do Homem”) “vocês dizem que eu como e bebo demais e que sou amigo de cobradores de impostos e pecadores”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 7.34 (#4)

"Vejam!".

Literalmente, a ARC traduz como **Eis**. Essa palavra concentra a atenção do ouvinte no que o falante está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Aí está”.

Veja: Metáfora.

Lucas 7.34 (#5)

"Esse homem é comilão".

Literalmente, um homem comilão. Tradução alternativa: “um homem que é um glutão” ou “um homem que come demais”.

Lucas 7.34 (#6)

"Esse homem" - "um beberrão".

Tradução alternativa: “um homem que é um bêbado” ou “um homem que bebe vinho demais”.

Lucas 7.35 (#1)

"Mas aqueles que aceitam a sabedoria de Deus mostram que ela é verdadeira".

Literalmente, a sabedoria é justificada por todos os seus filhos. Este parece ser um provérbio, um ditado popular da cultura, que Jesus aplicou a esta situação. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O ditado está certo: a sabedoria foi demonstrada por todos os que a acolheram”.

Veja: Provérbios.

Lucas 7.35 (#2)

"Mas aqueles que aceitam a sabedoria de Deus mostram que ela é verdadeira".

Literalmente, a sabedoria é justificada por todos os seus filhos. Este provérbio provavelmente usa uma expressão idiomática hebraica em que os “filhos” ou **crianças** de uma coisa compartilham suas qualidades. Tradução alternativa: “A sabedoria foi comprovada por pessoas que possuem sua própria sabedoria”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.35 (#3)

"Mas aqueles que aceitam a sabedoria de Deus mostram que ela é verdadeira".

Literalmente, a sabedoria é justificada por todos os seus filhos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “pessoas sábias reconhecem quando alguém está seguindo um caminho sábio”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.36 (#1)

"Um fariseu convidou Jesus para jantar. Jesus foi até a casa dele e sentou-se para comer".

Esta frase introduz um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 7.36 (#2)**"Um fariseu".**

Esta frase também introduz o fariseu na história. Em 7.40, Jesus o chama de Simão. Se for útil para seus leitores, você pode mencionar o nome dele aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "um fariseu chamado Simão".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 7.36 (#3)**"e sentou-se para comer".**

Veja como você traduziu esta frase em 5.29. Era costume nesta cultura que os convidados do jantar comessem deitados confortavelmente ao redor da mesa em divãs de banquete. Tradução alternativa: "ele tomou seu lugar à mesa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.37 (#1)**"Naquela cidade".**

Lucas usa literalmente o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 7.37 (#2)**"Naquela cidade" - "uma mulher".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia uma mulher que vivia naquela cidade".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 7.37 (#3)**"uma mulher" - "de má fama".**

Literalmente, uma mulher da cidade, uma pecadora. Lucas está falando da perspectiva do fariseu quando ele diz que a mulher era uma **pecadora**. Como o fariseu provavelmente não a conhecia pessoalmente, isso é uma referência implícita à sua reputação. Ela pode ter sido uma prostituta, como sugere a NTLH ao se referir àquela mulher como sendo **de má fama**. Tradução alternativa: "que tinha a reputação de viver uma vida pecaminosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.37 (#4)**"Então pegou".**

Literalmente, levou. Nesta cultura, se as pessoas quisessem ouvir o que o convidado especial de alguém tinha a dizer, elas podiam vir e ficar ao redor das paredes do salão de banquetes e ouvir, mesmo que não tivessem sido convidadas para compartilhar da refeição. E assim, essa mulher foi autorizada a entrar e ouvir Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso especificamente. Tradução alternativa: "ela entrou no salão de banquetes como visitante, trazendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.37 (#5)**"um frasco feito de alabastro".**

A palavra **alabastro** é o nome de uma pedra macia e branca. As pessoas guardavam itens preciosos e valiosos em potes feitos de alabastro. Tradução alternativa: "um pote feito de pedra macia e branca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.37 (#6)**"cheio de perfume".**

Literalmente, unguento. Este **unguento** tinha aditivos fragrantes. Para criar um cheiro agradável, as pessoas esfregavam o óleo em si mesmas ou borrifavam suas roupas com ele. Tradução alternativa: "que continha óleo com perfume nele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 7.38 (#1)

"ela os enxugou com os seus próprios cabelos".

Na sua língua, pode parecer que esta frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviá-la. Tradução alternativa: "com o seu cabelo".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 7.38 (#2)

"e derramava o perfume neles".

Literalmente, ungia-lhos com o unguento. Tradução alternativa: "derramando perfume sobre eles".

Lucas 7.39 (#1)

"Quando o fariseu viu isso, pensou assim".

Literalmente, falava consigo dizendo. Conforme observado em 3.10, Lucas frequentemente usa a palavra **dizendo** para introduzir uma citação. Particularmente em casos como este, se você indicar a citação de alguma outra forma, como com aspas, não precisa representar essa palavra na sua tradução.

Veja: Marcações de citação.

Lucas 7.39 (#2)

"Se este homem fosse, de fato, um profeta, saberia quem é esta mulher que está tocando nele e a vida de pecado que ela leva".

Este fariseu está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele concluiu que Jesus não deve ser um profeta, porque permitiu que esta mulher pecadora o tocasse, e um profeta teria sabido que ela era pecadora e não teria permitido isso. Tradução alternativa: "Jesus não deve ser um profeta, porque se fosse, saberia que a mulher que está tocando nele é uma pecadora".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Lucas 7.39 (#3)

"saberia quem é esta mulher que está tocando nele e a vida de pecado que ela leva".

Simão assumiu que um profeta nunca permitiria que um pecador o tocasse. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar sua suposição explicitamente. Tradução alternativa: "saberia que esta mulher é uma pecadora, e ele não permitiria que ela o tocasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.40 (#1)

"Jesus então disse ao fariseu".

Literalmente, **respondendo**, **Jesus disse-lhe**. Juntas, as palavras **respondendo** e **disse-lhe** significam que Jesus respondeu ao que o fariseu estava pensando. Tradução alternativa: "Jesus respondeu a ele".

Veja: Hendíade.

Lucas 7.40 (#2)

"Simão".

Simão era o nome do fariseu que convidou Jesus para sua casa. Este não era Simão Pedro.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 7.40 (#3)

"Fale, Mestre! — respondeu Simão".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "E ele disse: 'Diga, Mestre!'".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 7.40 (#4)**"Fale, Mestre!".**

Simão está convidando Jesus a falar, não ordenando que ele fale. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir suas palavras como mais um convite. Tradução alternativa: "Vá em frente e diga".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 7.40 (#5)**"Mestre".**

Este era um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que sua língua e cultura usariam.

Lucas 7.41 (#1)**"Dois homens tinham uma dívida com um homem que costumava emprestar dinheiro".**

Literalmente, **Um certo credor tinha dois devedores**. Para ajudar Simão, o fariseu, a entender o que ele quer lhe ensinar, Jesus lhe conta uma história. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus lhe contou esta história para ajudá-lo a entender: 'Havia dois devedores'".

Veja: Parábolas.

Lucas 7.41 (#2)**"Dois homens tinham uma dívida com um homem que costumava emprestar dinheiro".**

Tradução alternativa: "Duas pessoas diferentes deviam dinheiro ao mesmo homem que lhes havia emprestado".

Lucas 7.41 (#3)**"quinhentas moedas de prata".**

No texto original, a palavra **denarii** é o plural de "denários". Um denário era uma moeda de prata equivalente ao salário de um dia. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e

imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "500 moedas de prata" ou "um valor equivalente a um ano e meio de salários".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 7.41 (#4)**"e o outro, cinquenta".**

Tradução alternativa: "a outra pessoa devia 50 moedas de prata" ou "a outra pessoa devia uma quantia equivalente a 50 dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 7.42 (#1)**"mas nenhum dos dois podia pagar ao homem".**

Literalmente, não tendo eles com que pagar. Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Ele não está dizendo que os homens não precisavam mais pagar essas dívidas. Em vez disso, ele está dizendo que eles não tinham dinheiro suficiente para pagar ao credor o que deviam a ele. Tradução alternativa: "Mas eles não conseguiriam pagar suas dívidas".

Veja: Elipse.

Lucas 7.42 (#2)**"Então ele perdoou a dívida de cada um".**

Isso não significa literalmente que o credor decidiu que não iria considerar a falha deles em pagar contra eles. Em vez disso, é uma expressão idiomática que significa que ele disse a eles que não precisavam devolver o dinheiro. Tradução alternativa: "ele cancelou ambas as dívidas".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 7.43 (#1)**"respondeu Simão".**

Literalmente, **respondendo, disse**. Juntas, as palavras **respondendo** e **disse** significam que

Simão respondeu à pergunta que Jesus lhe fez.
Tradução alternativa: "Simão respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 7.43 (#2)

"Eu acho que é aquele que foi mais perdoado!".

Simão omite algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa.
Tradução alternativa: "Suponho que aquele a quem ele perdoou mais o amará mais".

Veja: Elipse.

Lucas 7.43 (#3)

"Eu acho".

Simão estava cauteloso sobre sua resposta.
Tradução alternativa: "Provavelmente".

Lucas 7.43 (#4)

"Você está certo!".

Tradução alternativa: "Você está correto".

Lucas 7.44 (#1)

"Então virou-se para a mulher".

Jesus virou-se **para a mulher** para direcionar a atenção de Simão para ela. Se isso for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente.
Tradução alternativa: "Jesus virou-se para a mulher para que Simão olhasse para ela".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 7.44 (#2)

"Você está vendo esta mulher?".

Jesus não espera que Simão lhe diga se ele pode **ver a mulher**. Em vez disso, ele está usando a pergunta retórica como uma ferramenta de ensino, para focar a atenção de Simão nela como um exemplo de demonstração de amor e gratidão. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as palavras de Jesus

como uma afirmação. Tradução alternativa: "Quero que você considere esta mulher".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.44 (#3)

"você não me ofereceu água para lavar os pés".

Era uma responsabilidade básica de um anfitrião fornecer **água** e uma toalha para os convidados lavarem e secarem seus **pés** após caminharem por estradas empoeiradas. Tradução alternativa: "Você não me ofereceu nada para lavar meus pés, como um anfitrião atencioso normalmente teria feito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.44 (#4)

"você não me ofereceu" - "porém ela os lavou".

Literalmente, e não me deste. Neste versículo e nos dois próximos, Jesus usa tais frases para contrastar a falta de cortesia de Simão com as ações extremas de gratidão da mulher.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 7.44 (#5)

"ela os lavou com as suas lágrimas".

A mulher usou **suas lágrimas** no lugar da água que faltava. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ela molhou meus pés com suas lágrimas no lugar da água que você não forneceu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.44 (#6)

"e os enxugou com os seus cabelos".

A mulher usou **seus cabelos** no lugar da toalha que faltava. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e ela secou meus pés com seu cabelo no lugar da toalha que você não forneceu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.45 (#1)

"Você não me beijou quando cheguei".

Era costume nesta cultura que um anfitrião cumprimentasse um convidado com um **beijo** na bochecha. Simão não fez isso por Jesus. Tradução alternativa: "Você não me cumprimentou com um beijo na bochecha, como um anfitrião acolhedor teria feito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.45 (#2)

"não para de beijar os meus pés".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **parou**. Tradução alternativa: "continuou a beijar meus pés".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 7.45 (#3)

"não para de beijar os meus pés".

A mulher beijou os **pés** de Jesus, em vez de sua bochecha, como um sinal de arrependimento extremo e humildade. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "continuou a beijar meus pés para mostrar seu arrependimento e humildade".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 7.46 (#1)

"Você não pôs azeite" - "porém ela".

Jesus continua a contrastar a pobre hospitalidade de Simão com as ações da mulher.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 7.46 (#2)

"Você não pôs azeite perfumado na minha cabeça".

Era costume nesta cultura receber um convidado de honra derramando azeite **perfumado** sobre sua **cabeça**. Tradução alternativa: "Você não me recebeu derramando azeite na minha cabeça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.46 (#3)

"derramou perfume nos meus pés".

A mulher honrou grandemente Jesus ao fazer isso. Ela demonstrou humildade e expressou seu próprio senso de indignidade ao ungir seus **pés** em vez de sua cabeça. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ungiu meus pés para mostrar sua humildade".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 7.47 (#1)

"Eu afirmo a você".

Esta frase enfatiza a importância da declaração que se segue. Tradução alternativa: "preste atenção a isso".

Lucas 7.47 (#2)

"os seus muitos pecados já foram perdoados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus perdoou muitos pecados dela".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.47 (#3)

"que o grande amor que ela mostrou".

A implicação é que sua demonstração de amor era a evidência de que seus pecados foram perdoados. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova

frase aqui. Tradução alternativa: "Podemos ver isso porque ela mostrou que ama profundamente quem a perdoou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.47 (#4)

"que o grande amor que ela mostrou".

Seu idioma pode exigir que você declare o objeto de **amor**. Tradução alternativa: "porque ela ama muito aquele que a perdoou".

Lucas 7.47 (#5)

"Mas onde pouco é perdoado, pouco amor é mostrado".

Nesta frase, Jesus declara um princípio geral. No entanto, ele está dizendo implicitamente que Simão, especificamente, demonstrou muito pouco amor por ele. Uma outra implicação é que **aquele a quem pouco é perdoado** é, na verdade, alguém que pensa ser melhor que os outros e erroneamente acredita que não precisa ser perdoado por muitas coisas. Tradução alternativa: "uma pessoa como você, que pensa que Deus só teve que perdoá-la por poucas coisas, não demonstra muito amor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 7.47 (#6)

"Mas onde pouco é perdoado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "a pessoa que pensa que Deus só teve que perdoá-la por algumas coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.48 (#1)

"Então Jesus disse à mulher".

Você pode substituir Jesus pelo pronome ele. O pronome **ele**, nesse caso, refere-se a Jesus, não a

Simão. A palavra **ela** refere-se à mulher. Tradução alternativa: "Então Jesus disse à mulher".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 7.48 (#2)

"Os seus pecados estão perdoados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Eu perdoei seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 7.49 (#1)

"Os que estavam sentados à mesa".

Tradução alternativa: "que estavam comendo junto com ele".

Lucas 7.49 (#2)

"Que homem é esse que até perdoa pecados?".

Os líderes religiosos sabiam que somente Deus podia perdoar pecados. Eles não acreditavam que Jesus era Deus. Então, eles estão usando a forma de pergunta para fazer uma acusação. Tradução alternativa: "Este homem não é Deus, então ele não pode perdoar pecados!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 7.50 (#1)

"A sua fé salvou você".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como "confiar". Tradução alternativa: "Você confiou em Deus, e Deus te salvou".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 7.50 (#2)

"A sua fé salvou você".

Jesus fala da **fé** da mulher como se ela tivesse ativamente **salvado** ela. Ele quer dizer que isso proporcionou as condições para ela receber a

salvação de Deus. Tradução alternativa: "Você confiou em Deus, e Deus te salvou".

Veja: Personificação.

Lucas 7.50 (#3)

"Vá em paz".

Esta era uma forma de dizer adeus enquanto dava uma bênção ao mesmo tempo. Também tranquilizou a mulher, apesar da desaprovação dos líderes religiosos. Tradução alternativa: "Que Deus lhe dê paz ao partir" ou "Você pode ir agora, e não se preocupe mais com seus pecados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.1 (#1)

"Algum tempo depois".

Literalmente, e aconteceu. Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 8.1 (#2)

"por cidades e povoados".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "por diferentes cidades e vilarejos".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.1 (#3)

"do Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "de como Deus governaria".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 8.1 (#4)

"Os doze".

Lucas está usando o adjetivo **doze** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "seus 12 apóstolos" ou "os 12 homens que ele havia designado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 8.1 (#5)

"Os doze".

Alternativamente, mesmo que seu idioma normalmente não use adjetivos como substantivos, você pode fazer isso neste caso, já que este é um título pelo qual os apóstolos eram conhecidos. Mesmo sendo um número, se você traduzi-lo como um título, como faz o ARC, siga as convenções para títulos em seu idioma. Por exemplo, capitalize as palavras principais e escreva os números por extenso em vez de usar dígitos.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.2 (#1)

"e também algumas mulheres que haviam sido livradas de espíritos maus e curadas de doenças".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "a quem Jesus libertou de espíritos malignos e curou de doenças".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.2 (#2)

"Maria, chamada Madalena".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Maria, a quem as pessoas chamavam de Madalena".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.2 (#3)**"de quem tinham sido expulsos sete demônios".**

Os **demônios** não saíram **por conta própria**. Pode ser útil dizer explicitamente que Jesus os expulsou. Tradução alternativa: "de quem Jesus havia expulsado sete demônios" ou "a quem Jesus havia libertado de sete demônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.3 (#1)**"Joana" - "Susana".**

Joana e **Susana** são os nomes de duas mulheres. A ARC traduz literalmente como **Suzana**.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.3 (#2)**"de Cuza, que era alto funcionário do governo de Herodes".**

Cuza e **Herodes** são os nomes de dois homens. Veja como você traduziu o nome Herodes em [1.5](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.3 (#3)**"alto funcionário do governo de Herodes!".**

Literalmente, procurador de Herodes. Tradução alternativa: "o homem que cuidava dos negócios da casa do rei Herodes".

Lucas 8.3 (#4)**"com os seus próprios recursos, ajudavam".**

Literalmente, e muitas outras que o serviam. Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "estavam pessoalmente fornecendo o que Jesus e seus 12 apóstolos precisavam".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.4 (#1)**"vinda de várias cidades, veio ver Jesus".**

No texto original, e vindo ter com ele. Aqui o pronome **ele** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "vindo a Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.4 (#2)**"de várias cidades".**

Literalmente, de todas as cidades. Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "de cidades diferentes".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.4 (#3)**"ele contou esta parábola".**

Isso significa que Jesus contou uma breve história para ensinar algo verdadeiro de uma maneira compreensível e memorável. Tradução alternativa: "ele lhes contou esta história para ajudá-los a entender melhor os caminhos de Deus".

Veja: Parábolas.

Lucas 8.5 (#1)**"Certo homem saiu para semear. E, quando estava espalhando as sementes".**

Literalmente, semear a sua semente. Use o singular ou o plural para traduzir **semente** nesta história, o que for mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Um agricultor saiu para espalhar sementes em um campo" ou "Um agricultor saiu para espalhar algumas sementes em um campo".

Lucas 8.5 (#2)**"algumas caíram".**

Tradução alternativa: "uma semente caiu" ou "algumas das sementes caíram".

Lucas 8.5 (#3)**"onde foram pisadas".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "pessoas andaram sobre ela" ou "pessoas andaram sobre elas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.5 (#4)**"pelos passarinhos".**

Literalmente, e as aves do céu. Na sua língua, pode parecer que esta frase expressa informações extras desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviá-la. No entanto, você também poderia usar uma cláusula de ação para manter o sentido de **céu**. Tradução alternativa: "pássaros" ou "pássaros voaram para baixo e".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 8.5 (#5)**"comidas pelos passarinhos".**

Tradução alternativa: "os passarinhos comeram tudo" ou "comeram todas as sementes".

Lucas 8.6 (#1)**"as plantas secaram".**

Literalmente, secou-se. Continue a usar o singular ou o plural, o que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "cada planta secou e murchou" ou "as plantas secaram e murcharam".

Lucas 8.6 (#2)**"porque não havia umidade".**

Tradução alternativa: "porque não havia água na rocha" ou "porque não havia água para elas na rocha".

Lucas 8.7 (#1)**"e as sufocaram".**

As plantas espinhosas absorveram todos os nutrientes, água e luz solar, então as plantas do agricultor não puderam crescer bem. Continue a usar o singular ou o plural, o que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "as sufocaram" ou "as impediu de crescer bem".

Lucas 8.8 (#1)**"As plantas cresceram e produziram cem grãos para cada semente".**

Aqui, a palavra traduzida como **plantas** ou **fruto** tem o sentido específico de "uma colheita". Como o agricultor está semeando sementes de trigo, essa colheita seria mais sementes. Tradução alternativa: "produziu cem vezes mais sementes do que haviam caído neste solo" ou "elas produziram cem vezes mais sementes do que haviam caído neste solo".

Lucas 8.8 (#2)**"Quem quiser ouvir, que ouça!".**

Jesus usa esta frase para enfatizar que o que ele acabou de dizer é importante e que pode exigir algum esforço para entender e colocar em prática. A frase **ouvidos para ouvir** representa a disposição para entender e obedecer, por associação com a parte do corpo pela qual seus ouvintes estariam absorvendo seu ensinamento. Tradução alternativa: "Se alguém está disposto a entender, que entenda e obedeça".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.8 (#3)**"Quem quiser ouvir, que ouça!".**

Como Jesus está falando diretamente ao seu público, você pode preferir usar a segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: "Se você está disposto a ouvir, então ouça" ou "Se você está disposto a entender, então entenda e obedeça".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 8.8 (#4)**"Quem quiser ouvir, que ouça!"**

Se você optar por traduzir isso na segunda pessoa, **você** seria plural, já que Jesus está falando à multidão.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 8.9 (#1)**"Os discípulos de Jesus perguntaram o que ele queria dizer com essa parábola".**

Tradução alternativa: "O que esta história significa?"

Lucas 8.10 (#1)**"A vocês Deus mostra".**

Literalmente, vos é dado conhecer. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus permitiu que vocês entendessem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.10 (#2)**"os segredos do seu Reino".**

Literalmente, os mistérios do Reino de Deus. Estas são verdades espirituais que as pessoas não tinham entendido anteriormente. Jesus está agora revelando-as. Tradução alternativa: "os segredos do reino de Deus".

Lucas 8.10 (#3)**"do seu Reino".**

Literalmente, do Reino de Deus. Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "de como Deus governará".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 8.10 (#4)**"Mas aos outros tudo é ensinado por meio de parábolas".**

Literalmente, mas aos outros, por parábolas. Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "mas eu falo em parábolas para as pessoas que não são meus discípulos".

Veja: Elipse.

Lucas 8.10 (#5)**"para que olhem e não enxerguem nada e para que escutem e não entendam".**

Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o profeta Isaías. Em outras traduções, há uma citação dentro de outra citação. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Para maior clareza, você também pode indicar a fonte das palavras que Jesus está citando. Tradução alternativa: "para que, como disse o profeta Isaías, embora vejam, não perceberão, e embora ouçam, não entenderão".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 8.10 (#6)**"para que olhem e não enxerguem nada".**

Algumas línguas podem precisar declarar o objeto do verbo. Tradução alternativa: "Embora vejam as coisas, não as entenderão" ou "Embora vejam as coisas acontecerem, não entenderão o que elas significam".

Lucas 8.10 (#7)**"e para que escutem e não entendam".**

Algumas línguas podem precisar declarar o objeto do verbo. Tradução alternativa: "embora ouçam instruções, não compreenderão a verdade".

Lucas 8.11 (#1)**"O que essa parábola quer dizer".**

Tradução alternativa: "é isso que a história significa".

Lucas 8.11 (#2)**"a semente é a mensagem de Deus".**

Literalmente, a semente é a palavra de Deus. Jesus usa o termo **palavra** para se referir à mensagem de Deus que as pessoas compartilham usando palavras. Tradução alternativa: "A semente representa a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.12 (#1)**"na beira do caminho são as pessoas que ouvem".**

Jesus começa a explicar os significados figurativos das sementes que caíram em diferentes lugares. Tradução alternativa: "As sementes que caíram fora do solo fértil representam pessoas que ouvem a mensagem".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.12 (#2)**"Porém o Diabo chega e tira a mensagem do coração delas".**

A parábola representava isso como um pássaro arrebatando sementes. Tente usar palavras em seu idioma que mantenham essa imagem. Tradução alternativa: "mas então o diabo vem e remove a mensagem deles".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.12 (#3)**"Porém o Diabo chega e tira a mensagem do coração delas".**

A palavra **coração** representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: "o diabo vem e os impede de entender e dar valor a mensagem".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.12 (#4)**"Porém o Diabo chega e tira a mensagem do coração delas".**

Com base no significado figurativo da parábola, a implicação é que essas pessoas não apreciaram a mensagem profundamente, assim como as sementes não puderam penetrar profundamente no solo compactado do caminho. E assim o diabo seria capaz de romper sua consciência e concentração superficiais, distraindo-os com preocupações cotidianas. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o diabo os distrai e eles esquecem a mensagem que ouviram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.12 (#5)**"a mensagem".**

Literalmente, Jesus está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que as pessoas compartilham usando palavras. Tradução alternativa: "o que foi dito".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.12 (#6)**"para que não creiam e não sejam salvas".**

Esta frase explica o propósito do diabo. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: "porque o diabo não quer que eles confiem em Deus para que Deus os salve".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.13 (#1)**"As sementes que caíram onde havia muitas pedras".**

Jesus continua a explicar os significados figurativos das sementes que caíram em diferentes lugares. Tradução alternativa: "Na parábola, as sementes que caíram no solo rochoso representam as pessoas que".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.13 (#2)

"**muitas pedras**".

Tradução alternativa: "o solo rochoso" ou "o solo superficial acima da camada rochosa".

Lucas 8.13 (#3)

"**ouvem a mensagem e a recebem com muita alegria**".

Literalmente, Jesus usa o termo **palavra** para se referir à mensagem que as pessoas compartilham usando palavras. Tradução alternativa: "que... alegremente acreditam na mensagem".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.13 (#4)

"**quando chega a tentação**".

Tradução alternativa: "quando eles enfrentam dificuldades".

Lucas 8.13 (#5)

"**abandonam tudo**".

No texto original, se desviam. Jesus está usando a maneira como essas pessoas **se desviam** da comunidade de crentes para significar que elas param de acreditar. Tradução alternativa: "elas param de acreditar" ou "elas deixam de ser seus discípulos".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.14 (#1)

"**As sementes que caíram no meio dos espinhos são as pessoas que**".

Literalmente, e a que caiu entre espinhos, esses são os que. Jesus continua a explicar os significados figurativos das sementes que caíram em diferentes lugares. Tradução alternativa: "Na parábola, as sementes que caíram entre as plantas sufocantes representam pessoas".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.14 (#2)

"**Porém as preocupações, as riquezas e os prazeres desta vida aumentam e sufocam essas pessoas**".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Porém essas pessoas são sufocadas pelas preocupações, riquezas e prazeres desta vida".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.14 (#3)

"**as preocupações**".

Tradução alternativa: "as coisas com as quais as pessoas se preocupam".

Lucas 8.14 (#4)

"**e os prazeres desta vida**".

Tradução alternativa: "as coisas nesta vida que as pessoas desfrutam".

Lucas 8.14 (#5)

"**Por isso os frutos que elas produzem nunca amadurecem**".

Literalmente, e não dão fruto com perfeição. A frase **fruto com perfeição** significa maturidade espiritual que é evidenciada por um caráter piedoso e ações amorosas. Tradução alternativa: "eles não amadurecem em pessoas de caráter aparentemente piedoso mas que agem sem amor".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.15 (#1)

"**E as sementes que caíram em terra boa são aquelas pessoas que**".

Jesus continua a explicar os significados figurativos das sementes que caíram em diferentes lugares. Tradução alternativa: "Na parábola, as sementes

que caíram em solo fértil representam as pessoas que”.

Veja: Metáfora.

Lucas 8.15 (#2)

"ouvem e guardam a mensagem".

Literalmente, Jesus usa o termo **palavra** para se referir à mensagem que as pessoas compartilham usando palavras. Tradução alternativa: “são aqueles que, quando ouvem a mensagem, guardam-na em seu coração”.

Veja: Metonímia.

Lucas 8.15 (#3)

"no seu coração bom e obediente".

Os termos **bom** e **obediente** significam coisas semelhantes. Jesus usa os dois termos juntos para ênfase e clareza. Você não precisa repetir ambas as palavras na sua tradução se isso puder ser confuso para seus leitores. Tradução alternativa: “com intenções genuínas”.

Veja: Dupla.

Lucas 8.15 (#4)

"no seu coração bom e obediente".

Nesta expressão, o **coração** representa os pensamentos e emoções. Tradução alternativa: “com intenções genuinamente boas e retas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 8.15 (#5)

"porque são fiéis, produzem frutos".

Aqui, a palavra **frutos** significa maturidade espiritual que é evidenciada por um caráter piedoso e ações amorosas. Tradução alternativa: “porque perseveram, amadurecem em pessoas de caráter piedoso que agem por amor”.

Veja: Metáfora.

Lucas 8.16 (#1)

"Ninguém acende uma lamparina e depois".

Depois que Jesus terminou de explicar a história sobre as sementes, ele deu aos seus discípulos outro exemplo para ilustrar que Deus quer que eles compreendam as verdades espirituais. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: “Então Jesus lhes deu outro exemplo: ‘Ninguém acende uma lâmpada’”.

Veja: Parábolas.

Lucas 8.16 (#2)

"para que todos os que entram".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Tradução alternativa: “para que todos aqueles que entram na sala”.

Veja: Elipse.

Lucas 8.17 (#1)

"Pois tudo o que está escondido será descoberto".

Literalmente, não há coisa oculta que não haja de manifestar-se. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta dupla negativa como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “tudo o que está oculto se tornará visível”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 8.17 (#2)

"e tudo o que está em segredo será conhecido e revelado".

Literalmente, nem escondida que não haja de saber-se e vir à luz. Se for útil no seu idioma, você também pode traduzir esta dupla negativa como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “e tudo que é secreto será conhecido e se tornará visível”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 8.17 (#3)

"tudo o que está em segredo será conhecido e revelado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "e Deus revelará todos os segredos e os tornará visíveis".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.17 (#4)

"tudo o que está em segredo será conhecido e revelado".

As frases **será conhecido** e **revelado** significam coisas semelhantes. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "e Deus revelará claramente todos os segredos".

Veja: Dupla.

Lucas 8.18 (#1)

"Portanto, tomem cuidado e vejam como vocês ouvem".

A frase **tomem cuidado** não significa que ouvir seja perigoso. Em vez disso, significa que as pessoas devem ouvir atentamente, porque, como Jesus acabou de dizer, Deus quer revelar segredos espirituais. Tradução alternativa: "então certifiquem-se de ouvirem bem" ou "ouçam atentamente e reflitam sobre o que vocês ouvem".

Lucas 8.18 (#2)

"Porque quem tem receberá mais".

A implicação no contexto é que a frase **quem tem receberá mais** refere-se a compreender e acreditar. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "quem busca sinceramente entender receberá mais entendimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.18 (#3)

"quem tem receberá mais".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "quem busca sinceramente entender, será levado a entender melhor" ou "Maior compreensão será dada por Deus a quem busca sinceramente entender".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.18 (#4)

"mas quem não tem, até o que pensa que tem será tirado dele".

A implicação mais uma vez é que a frase **quem não tem, até o que pensa que tem será tirado dele** refere-se a compreensão e crença. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Mas quem não tem compreensão, até a compreensão que pensa ter lhe será tirada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.18 (#5)

"mas quem não tem, até o que pensa que tem será tirado dele".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "quem presume que já entende, entenderá cada vez menos" ou "Deus não dará maior entendimento a ninguém que presume que já entende".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.19 (#1)

"A mãe e os irmãos de Jesus".

Literalmente, Lucas usa a palavra **"E"** no início da frase para introduzir um novo evento e indicar que ele ocorreu após o evento que ele acabou de descrever.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 8.19 (#2)**"irmãos".**

Esses eram os **irmãos** mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai deles era José, eles eram, na verdade, seus meio-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se sua língua tiver uma palavra específica para "irmão mais novo", você pode usá-la aqui.

Veja: Parentesco.

Lucas 8.20 (#1)**"Então alguém disse a Jesus".**

Literalmente, foi-lhe dito. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. O sujeito deve ser plural, já que no próximo verso Jesus responde a "eles". Tradução alternativa: "as pessoas lhe disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.20 (#2)**"sua" - "seus" - "o".**

Literalmente, **tua** mãe e **teus** irmãos, que querem ver-**te**. Como a pessoa que disse isso estava falando apenas com Jesus, **sua** ou **tua** e **o** ou **te** são singulares.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 8.20 (#3)**"e querem falar com o senhor".**

Tradução alternativa: "e eles gostariam de ver você".

Lucas 8.21 (#1)**"Mas Jesus disse a todos".**

Literalmente, respondendo ele, disse-lhes. Juntas, as duas palavras **respondendo** e **disse-lhes** significam que Jesus reagiu à informação que as pessoas lhe deram. Tradução alternativa: "Mas Jesus respondeu a eles".

Veja: Hendíade.

Lucas 8.21 (#2)**"Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a mensagem de Deus e a praticam".**

Jesus quer dizer que as pessoas que acreditam e obedecem à mensagem de Deus tornam-se como uma família umas para as outras. Tradução alternativa: "Aqueles que ouvem a palavra de Deus e a obedecem são como uma mãe e irmãos para mim".

Veja: Metáfora.

Lucas 8.21 (#3)**"a mensagem de Deus".**

Literalmente, Jesus usa o termo **palavra** para se referir à mensagem de Deus que as pessoas compartilham usando palavras. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.22 (#1)**"Certo dia".**

Literalmente, aconteceu que. Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 8.22 (#2)**"Certo dia".**

Literalmente, num daqueles dias. Lucas usa o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "por volta daquela época".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.22 (#3)**"Jesus subiu num barco com os seus discípulos e disse: — Vamos para o outro lado do lago".**

Parece improvável que Jesus e seus discípulos tenham entrado em um barco antes de planejarem navegar para algum lugar. Então, aqui Lucas provavelmente está descrevendo o resultado antes da razão. Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Jesus disse aos seus discípulos: 'Vamos para o outro lado do lago'. Então todos eles entraram juntos em um barco".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 8.22 (#4)

"do lago".

Isso significa o Lago de Genesaré, que também é chamado de Mar da Galileia. Mas como Jesus teria se referido a ele simplesmente como **lago** enquanto ele e seus discípulos estavam nele, você não precisa usar o nome próprio na sua tradução.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.22 (#5)

"Então eles partiram".

Essa expressão idiomática significa que eles começaram a atravessar o lago em seu barco. Tradução alternativa: "eles partiram para atravessar o lago".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.23 (#1)

"Enquanto estavam atravessando o lago".

Literalmente, navegando. O termo **navegando** significa que Jesus e os discípulos passaram pelas águas do lago. Tradução alternativa: "enquanto atravessavam o lago".

Lucas 8.23 (#2)

"Jesus dormiu".

Literalmente, adormeceu. O pronome **ele**, que está oculto no texto original grego, refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus começou a dormir".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.23 (#3)

"Um vento muito forte começou a soprar sobre o lago".

Literalmente, Lucas diz **sobreveio** porque esses ventos sopraram das colinas ao redor do lago. Tradução alternativa: "ventos muito fortes de repente começaram a soprar no lago".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.23 (#4)

"de modo que todos".

Literalmente, estando eles. Lucas diz **eles**, referindo-se aos discípulos, para se referir por associação ao barco em que estavam. Tradução alternativa: "e o barco foi enchendo".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.23 (#5)

"e o barco foi ficando cheio de água, de modo que todos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar o que estava realizando a ação. Tradução alternativa: "a água começou a encher o barco em que eles estavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.23 (#6)

"e o barco foi ficando cheio de água, de modo que todos".

A implicação é que os ventos fortes estavam causando ondas altas que empurravam água por cima das laterais do barco, e que essa água estava enchendo o barco. Se for útil para os seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os ventos fortes estavam causando ondas altas que empurravam água pelas laterais do barco deles, de modo que a água começou a enchê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.24 (#1)

"Mestre".

Mestre é o título pelo qual os discípulos se dirigiam ao seu professor nesta cultura. Se a sua língua e cultura tiverem um termo semelhante, você pode usá-lo aqui na sua tradução.

Lucas 8.24 (#2)

"dizendo: — Mestre, Mestre! Nós vamos morrer!".

A repetição indica que os discípulos chamaram Jesus de forma urgente e contínua. Tradução alternativa: "clamando continuamente: Mestre! Vamos morrer!".

Lucas 8.24 (#3)

"Nós vamos morrer".

Como os discípulos querem que Jesus entenda que ele também está em perigo, a palavra **Nós** o incluiria. Tradução alternativa: "Todos nós vamos morrer".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 8.24 (#4)

"e deu uma ordem".

Literalmente, repreendeu. Tradução alternativa: "mandou que o vento".

Lucas 8.24 (#5)

"ao vento e à tempestade".

Literalmente, o vento e a fúria da água. Em seu idioma, pode parecer que a construção da frase aqui expressa informações adicionais desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviar. No entanto, você também poderia traduzir isso como expressando ênfase. Tradução alternativa: "as ondas" ou "as ondas violentas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e a informações implícitas.

Lucas 8.24 (#6)

"Eles pararam, e tudo ficou calmo".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Lucas usa a repetição para enfatizar o grande poder que Jesus demonstrou. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. No entanto, você também pode traduzir ambas as frases e mostrar como a segunda expressa os resultados da primeira. Tradução alternativa: "a tempestade acabou" ou "a tempestade acabou, de modo que o lago ficou calmo novamente".

Veja: Paralelismo.

Lucas 8.25 (#1)

"Por acaso vocês não têm fé?".

Literalmente, **onde está**. Jesus não espera que seus discípulos lhe digam onde está a fé deles. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para corrigi-los. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Vocês deveriam ter confiado em Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 8.25 (#2)

"Que homem é este? Ele manda até no vento e nas ondas, e eles obedecem!".

Se for útil em seu idioma, você pode dividir isso em duas frases: uma fazendo a pergunta e a outra dando a razão para a pergunta. Tradução alternativa: "Quem é este? Ele até ordena aos ventos e às águas, e eles lhe obedecem!".

Lucas 8.25 (#3)

"Que homem é este?".

Esta é uma pergunta genuína, não uma afirmação em forma de pergunta. Os discípulos estão procurando informações sobre que tipo de pessoa Jesus poderia ser se ele pode fazer isso. Tradução alternativa: "Que tipo de homem é este".

Lucas 8.25 (#4)

"e nas ondas".

Literalmente, os discípulos estão descrevendo as ondas violentas que ameaçaram o barco fazendo referência à **água** de onde essas ondas surgiram. Tradução alternativa: "as ondas".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.26 (#1)

"à região de Gerasa".

Literalmente, a terra dos gadarenos. O nome **gadarenos** refere-se a pessoas da cidade de Gerasa.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.26 (#2)

"no lado leste do lago da Galileia".

Literalmente, que está defronte da Galileia. Tradução alternativa: "do outro lado do lago da Galileia".

Lucas 8.27 (#1)

"Assim que Jesus saiu".

Literalmente, quando desceu para terra. Aqui, Lucas está escrevendo de forma compacta. Ele quer dizer que Jesus **saiu** do barco. Tradução alternativa: "quando Jesus saiu do barco".

Veja: Elipse.

Lucas 8.27 (#2)

"um homem daquela cidade".

Esta frase introduz um novo personagem em uma história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você poderia usá-la aqui. Tradução alternativa: "um homem que era da cidade de Gerasa".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 8.27 (#3)

"Esse homem estava dominado por demônios".

Literalmente, estava possesso de demônios. Tradução alternativa: "que era controlado por demônios" ou "quem os demônios controlavam".

Lucas 8.27 (#4)

"Fazia muito tempo".

Lucas usa esta frase para introduzir informações de pano de fundo sobre o homem que tinha demônios. Tradução alternativa: "Por um longo tempo".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 8.27 (#5)

"os túmulos".

Literalmente, nos sepulcros. O termo **os túmulos** refere-se a lugares onde as pessoas colocavam os corpos de entes queridos que faleceram para descansarem. Neste contexto, pode possivelmente significar cavernas escavadas na rocha ou pequenos edifícios que o homem poderia usar como abrigo.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 8.28 (#1)

"Quando viu Jesus".

O verbo **viu** refere-se ao homem que tinha demônios. Tradução alternativa: "quando o homem que os demônios controlavam viu Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.28 (#2)

"o homem deu um grito".

Tradução alternativa: "ele gritou" ou "ele berrou".

Lucas 8.28 (#3)

"caiu no chão diante dele".

Literalmente, prostrou-se diante dele. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que o homem não caiu acidentalmente. Em vez disso, inclinar-se ou deitar-se diante de Jesus era um sinal de humildade e respeito por ele. Tradução alternativa: “inclinou-se respeitosamente aos pés de Jesus” ou “deitou-se respeitosamente no chão diante de Jesus”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 8.28 (#4)

"disse bem alto".

Este é uma expressão idiomática que significa que o homem aumentou o volume de sua voz. Tradução alternativa: “gritou”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.28 (#5)

"O que o senhor quer de mim?"

Literalmente, que tenho eu contigo. Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “O que você e eu temos em comum?” ou “Que razão você tem para se envolver comigo?”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.28 (#6)

"O que o senhor quer de mim?"

O homem está usando a forma de pergunta para insistir em algo urgentemente. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as palavras dele como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Você e eu não temos nada em comum” ou “Você não tem motivo para se envolver comigo!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 8.28 (#7)

"Filho do Deus Altíssimo".

Filho do Deus Altíssimo é um título importante para Jesus. Veja como você traduziu a expressão **o Altíssimo** em [1.32](#).

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 8.29 (#1)

"porque".

Lucas está dando a razão para o resultado que ele descreveu no versículo anterior. Tradução alternativa: “O homem disse isso já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 8.29 (#2)

"Ele disse isso porque Jesus havia mandado o espírito mau sair dele".

Se o seu idioma colocaria a razão antes do resultado, você poderia criar uma ponte de verso e colocar esta frase em [8.28](#), depois que o homem se curva diante de Jesus, mas antes de ele falar, mudando o tempo do verbo para se adequar ao contexto. Você também poderia colocar a próxima frase deste verso no final de [8.27](#).

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 8.29 (#3)

"muitas vezes".

Lucas usa esta frase para introduzir mais informações de pano de fundo sobre o que o demônio havia feito ao homem antes de Jesus encontrá-lo. Tradução alternativa: “muitas vezes no passado”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 8.29 (#4)

"Esse espírito o havia agarrado muitas vezes. As pessoas chegaram até a amarrar os pés e as mãos do homem com correntes de ferro".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Lucas parece estar descrevendo como o demônio agarraria o homem depois que ele estava amarrado e enquanto estava sendo vigiado. Tradução alternativa: “Pois, embora ele estivesse amarrado com correntes e algemas e mantido sob guarda, muitas vezes o demônio o havia agarrado”.

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 8.29 (#5)

"amarrar os pés e as mãos do homem com correntes de ferro, mas ele as quebrava".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa (sem vírgula a seguir): "embora ele tivesse sido amarrado com correntes e grilhões pelas pessoas da área e fosse mantido sob guarda, suas amarras eram quebradas por ele e".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.29 (#6)

"e o demônio o levava para o deserto".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "e ele era levado para o deserto pelo demônio".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.30 (#1)

"Como é que você se chama?".

Literalmente, teu nome. Como Lucas indica no versículo anterior que Jesus está falando com o espírito impuro aqui, **teu** ou **você** é singular, mesmo que o demônio responda que ele está falando por "muitos", e mesmo que nos versículos seguintes Lucas diga **os** e **os** para os múltiplos demônios.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 8.30 (#2)

"Multidão".

Literalmente, legião. Traduza a palavra **multidão** ou **legião** por uma palavra em seu idioma que se refira a um grande número de soldados. Mostre que este era o nome do demônio usando a convenção em seu idioma para nomes próprios. Tradução alternativa: "Exército" ou "Batalhão" ou "Brigada".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.31 (#1)

"Aí os demônios começaram a pedir com insistência a Jesus".

Literalmente, rogavam-lhe. Tradução alternativa: "os demônios continuavam implorando a Jesus".

Lucas 8.31 (#2)

"o abismo".

O termo **abismo** significa literalmente um poço sem fundo, e aqui descreve um lugar de punição. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir o termo com uma frase explicativa dizendo: "o poço profundo onde Deus pune os demônios".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 8.32 (#1)

"Muitos porcos estavam comendo num morro ali perto".

Literalmente, Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 8.32 (#2)

"comendo num morro ali perto".

Tradução alternativa: "estava por perto comendo grama na encosta de uma colina".

Lucas 8.32 (#3)

"Os demônios pediram com insistência a Jesus que os deixasse entrar nos porcos".

Literalmente, e rogaram-lhe que lhes concedesse entrar **neles**. Se for útil para seus leitores, você poderia esclarecer a quem e a que esses pronomes se referem. Tradução alternativa: "Os **demônios** imploraram a Jesus para deixá-los entrar nos **porcos**".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.32 (#4)**"e ele deixou".**

Lucas não diz especificamente por que Jesus permitiu que os demônios entrassem nos porcos. Mas Jesus não necessariamente fez isso porque os demônios imploraram. Ele pode ter tido outras razões próprias. Portanto, provavelmente seria melhor traduzir isso de uma maneira neutra, como a ARC e a NTLH fazem, em vez de começar com uma palavra como "Então", que implicaria que Jesus concordou com isso porque os demônios imploraram.

Lucas 8.33 (#1)**"Então eles saíram do homem".**

O termo traduzido como **Então** poderia significar que os demônios saíram do homem porque Jesus lhes disse que podiam entrar nos porcos. Você poderia começar esta frase com a palavra **Então**, como faz a NTLH, para mostrar isso.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 8.33 (#2)**"que se atiraram".**

Tradução alternativa: "e o rebanho se jogou do desfiladeiro".

Lucas 8.33 (#3)**"e se afogaram".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Não é necessário especificar alguém que realizou essa ação com os porcos, pois ninguém os fez afogar uma vez que estavam na água. Tradução alternativa: "e acabaram se afogando".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.34 (#1)**"na cidade e nos seus arredores".**

Literalmente, na cidade e nos campos. Aqui, Lucas usa uma figura de linguagem para se referir a toda a região, nomeando as duas partes constituintes dela. Tradução alternativa: "por toda a região".

Veja: Merismo.

Lucas 8.34 (#2)**"na cidade e nos seus arredores".**

Você também poderia traduzir isso de forma mais literal. A implicação é que isso significa a cidade de Gerasa, já que Lucas diz em [8.29](#) que Jesus e seus discípulos chegaram à região onde esta cidade estava localizada. Tradução alternativa: "na cidade de Gerasa e nos arredores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.35 (#1)**"Muita gente foi ver".**

Aqui, assim como nas outras duas instâncias neste versículo, **muita gente** refere-se às pessoas daquela região, como em [8.37](#). O termo **foi** indica a área remota onde o homem estava vivendo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essas coisas explicitamente. Tradução alternativa: "pessoas de toda aquela região saíram para aquela área remota".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.35 (#2)**"viram o homem de quem haviam saído os demônios".**

Tradução alternativa: "viram o homem de quem os demônios tinham se retirado".

Lucas 8.35 (#3)**"vestido".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "usando roupas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.35 (#4)**"no seu perfeito juízo".**

Tradução alternativa: "comportando-se normalmente".

Lucas 8.35 (#5)**"ele estava sentado aos pés de Jesus".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "sentado no chão em frente a Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.35 (#6)**"E ficaram assustados".**

A ideia implícita é que eles estavam receosos do que mais Jesus, sendo tão poderoso, poderia fazer. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles tinham medo do que mais Jesus poderia fazer, já que reconheceram o grande poder que ele tinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.36 (#1)**"Os que haviam visto".**

Tradução alternativa: "Aqueles que tinham visto o que aconteceu".

Veja: Elipse.

Lucas 8.36 (#2)**"Os que haviam visto tudo contaram ao povo como o homem tinha sido curado".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar ambas as coisas usando formas ativas. Tradução alternativa: "Os que haviam visto tudo contaram ao povo como Jesus curou o homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.37 (#1)**"Aí toda a gente da região de Gerasa".**

Literalmente, a multidão da terra dos gadarenos. Esta frase significa "todos que viviam naquela área." É uma generalização para ênfase, já que nem todos os residentes daquela região fizeram esse pedido. Em vez disso, este foi o pedido coletivo da multidão que saiu para ver o que havia acontecido. Tradução alternativa: "a multidão que se reuniu da região de Gerasa".

Veja: Hipérbole.

Lucas 8.37 (#2)**"da região de Gerasa".**

Literalmente, da terra dos gadarenos. Tradução alternativa: "a área onde viviam os gerasenos".

Lucas 8.37 (#3)**"ficou com muito medo".**

Literalmente, porque estavam possuídos de grande temor. Se for útil no seu idioma, você pode colocar esta frase primeiro na sentença, pois ela dá a razão para o resultado que o restante da sentença descreve.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 8.37 (#4)**"ficou com muito medo".**

Literalmente, porque estavam possuídos de grande temor. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "eles ficaram muito assustados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.37 (#5)**"ficou com muito medo".**

Lucas fala desse **medo**, ou **temor**, como se fosse algo que pudesse ativamente tomar conta dessas pessoas. Tradução alternativa: "eles tiveram muito medo".

Veja: Personificação.

Lucas 8.37 (#6)

"Então Jesus subiu no barco".

No texto original, entrando ele no barco. Lucas diz **ele**, referindo-se a Jesus, para descrever todo o grupo de Jesus e seus discípulos. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos entraram no barco".

Veja: Sinédoque.

Lucas 8:37 (#7)

"e foi embora".

A implicação é que Jesus e seus discípulos foram **embora** para a Galileia. Tradução alternativa: "voltou para o outro lado do lago".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.38 (#1)

"E".

Os eventos neste versículo e no próximo aconteceram antes de Jesus partir no barco. Pode ser útil afirmar isso claramente no início aqui. Tradução alternativa (seguida por vírgula): "Antes de Jesus e seus discípulos partirem".

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 8.38 (#2)

"implorou a Jesus: — 'Me deixe ir com o senhor!'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso como uma citação direta, como a NTLH faz, interrompendo a frase aqui. Tradução alternativa: "implorou a Jesus: 'Deixe-me ir com você!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 8.38 (#3)

"Mas Jesus o mandou embora".

Você pode usar o pronome **ele** para se referir a Jesus e um pronome **o** para se referir ao homem. Tradução alternativa: "Mas ele mandou o homem embora".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.39 (#1)

"para casa".

Jesus está usando a palavra **casa** para se referir às pessoas que vivem na **casa** daquele homem. Tradução alternativa: "sua família" ou "seus familiares".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.39 (#2)

"e conte o que Deus fez por você".

Tradução alternativa: "compartilhe com eles tudo o que Deus fez por você".

Lucas 8.39 (#3)

"foi pela cidade".

A implicação é que isso significa a cidade de Gerasa, já que Lucas diz em [8.29](#) que Jesus e seus discípulos chegaram à região onde esta cidade estava localizada. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por toda a cidade de Gerasa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.40 (#1)

"Quando Jesus voltou".

Lucas apenas menciona o retorno de Jesus, mas seus discípulos também estavam com ele. Tradução alternativa: "Agora, quando Jesus voltou com seus discípulos".

Veja: Sinédoque.

Lucas 8.40 (#2)

"a multidão o recebeu com alegria, pois todos tinham ficado ali à espera dele".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para os resultados que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "a multidão estava esperando por ele, e por isso o saudaram alegremente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 8.41 (#1)

"Então".

No texto original Lucas usa a palavra **eis** para chamar a atenção do leitor para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 8.41 (#2)

"chegou um homem chamado Jairo".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "E eis que veio um homem, e seu nome era Jairo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 8.41 (#3)

"um homem chamado Jairo".

Jairo é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 8.41 (#4)

"chefe da sinagoga daquele lugar".

Tradução alternativa: "um dos líderes da sinagoga local" ou "um líder das pessoas que se reuniam na sinagoga daquela cidade".

Lucas 8.41 (#5)

"Ele se jogou aos pés de Jesus".

Literalmente, prostrando-se aos pés de Jesus. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que Jairo não caiu acidentalmente. Pelo contrário, ajoelhar-se ou curvar-se diante de Jesus era um sinal de humildade e respeito por ele. Tradução alternativa: "inclinou-se respeitosamente aos pés de Jesus" ou "curvou-se respeitosamente no chão diante de Jesus".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 8.42 (#1)

"estava morrendo".

A implicação é que Jairo queria que Jesus a curasse. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estava prestes a morrer, e ele queria que Jesus a curasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.42 (#2)

"Enquanto Jesus ia caminhando".

Você pode precisar dizer primeiro em seu idioma que Jesus havia concordado em ir com Jairo. Você poderia colocar essa informação em uma frase separada. Tradução alternativa: "Então Jesus concordou em ir com ele. E, enquanto ele estava a caminho da casa de Jairo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.42 (#3)

"Enquanto".

Literalmente, Lucas usa a palavra **e** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "além disso".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 8.42 (#4)**"a multidão o apertava de todos os lados".**

Tradução alternativa: "as pessoas estavam se espremendo em torno de Jesus".

Lucas 8.43 (#1)**"Nisto, chegou uma mulher".**

Esta frase introduz um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você pode usá-la aqui.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 8.43 (#2)**"que estava com uma hemorragia".**

No texto original, Lucas usa a frase **que tinha um fluxo de sangue** para se referir à condição dela discretamente, usando uma expressão suave. Ela provavelmente estava sangrando do útero mesmo quando não era o momento normal para isso. Se sua língua tiver uma maneira educada de se referir a essa condição, você poderia usar essa expressão aqui.

Veja: Eufemismo.

Lucas 8.43 (#3)**"Ela havia gastado com os médicos tudo o que tinha".**

Consulte a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir esta frase na sua tradução. A nota abaixo discute uma questão de tradução nesta frase para aqueles que decidirem incluí-la.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 8.43 (#4)**"tudo o que tinha".**

Esta frase usa o termo **o que tinha** para significar o dinheiro que era necessário para que ela **sobrevivesse**. Tradução alternativa: "todo o seu

dinheiro" ou "todo o dinheiro que ela tinha para viver".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.43 (#5)**"mas ninguém havia conseguido curá-la".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "aquela pessoa que não havia conseguido ser curada por ninguém" ou, se você incluir a frase da variante textual, "que tinha gastado todo o seu dinheiro com médicos, mas não foi curada por nenhum deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.44 (#1)**"e tocou na barra da capa dele".**

Literalmente, tocou na orla da sua veste. Os homens judeus usavam franjas nas bordas de suas vestes, conforme ordenado na Lei de Deus. A mulher provavelmente **tocou** uma dessas franjas. Tradução alternativa: "tocou numa franja em sua veste".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 8.45 (#1)**"todo o povo está rodeando o senhor e o está apertando".**

Ao dizer isso, Pedro estava insinuando que qualquer um poderia ter tocado em Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "há muitas pessoas ao seu redor se espremendo contra você, então qualquer uma delas pode ter tocado em você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.45 (#2)**"todo o povo está rodeando o senhor e o está apertando".**

Essas duas expressões significam coisas semelhantes. Pedro está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “todo o povo o pressiona de todos os lados”.

Veja: Duplas.

Lucas 8.46 (#1)

"Alguém me tocou".

A implicação é que Jesus quer dizer que alguém se aproximou e **tocou** nele intencionalmente. Ele não está se referindo ao empurrão acidental da multidão. Tradução alternativa: “Alguém me tocou de propósito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.46 (#2)

"pois eu senti que de mim saiu poder".

Jesus não perdeu poder nem ficou fraco. Pelo contrário, ele reconheceu que o poder que saiu dele curou quem o tocou. Tradução alternativa: “Senti o poder sair de mim e curar alguém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.47 (#1)

"vendo que não podia mais ficar escondida".

A implicação é que ela não podia esconder o fato de que havia tocado Jesus de propósito. Tradução alternativa: “que ela não podia manter em segredo que foi ela quem tocou Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.47 (#2)

"veio, tremendo".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar a razão implícita pela qual ela estava **tremendo**. Tradução alternativa: “veio tremendo de medo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.47 (#3)

"e se atirou aos pés de Jesus".

Literalmente, prostrando-se ante ele. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que a mulher não caiu acidentalmente. Em vez disso, ajoelhar-se ou curvar-se diante de Jesus era um sinal de humildade e respeito por ele. Tradução alternativa: “inclinou-se respeitosamente diante de Jesus” ou “curvou-se respeitosamente no chão diante de Jesus”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 8.47 (#4)

"e como havia sido curada".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “e como Jesus a curou por meio daquele toque”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.48 (#1)

"Minha filha".

Esta era uma maneira gentil de falar com uma mulher. Sua língua pode ter outra forma de expressar a mesma gentileza. Tradução alternativa: “Minha querida”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.48 (#2)

"você sarou porque teve fé".

Literalmente, a tua fé te salvou. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como “acreditar”. Tradução alternativa: “porque você acreditou, você ficou bem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 8.48 (#3)**"você sarou porque teve fé".**

Jesus fala da **fé** da mulher como se ela a tivesse curado ativamente. Ele quer dizer que a fé dela proporcionou as condições para a cura que ela recebeu de Deus. Tradução alternativa: "porque você acreditou, você ficou bem".

Veja: Personificação.

Lucas 8.48 (#4)**"você sarou porque teve fé".**

Literalmente, a tua fé te salvou. Neste contexto, a palavra **salvou** tem um significado específico. Tradução alternativa: "porque você acreditou, você teve a sua saúde restaurada".

Lucas 8.48 (#5)**"Vá em paz".**

Esta é uma maneira de dizer adeus e dar uma bênção ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "Que Deus te dê paz ao partir" ou "Ao partir, não se preocupe mais".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 8.49 (#1)**"Jesus ainda estava falando".**

Isso se refere implicitamente ao que Jesus estava dizendo no versículo anterior. Tradução alternativa: "Enquanto Jesus ainda estava dizendo essas coisas à mulher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.49 (#2)**"chegou da casa de Jairo um empregado".**

No texto original grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o tempo presente na narração do passado. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você

pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "alguém veio".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 8.49 (#3)**"chegou da casa de Jairo um empregado".**

Isso não quer dizer que Jairo enviou alguém, já que ele estava com Jesus. Em vez disso, significa que alguém que estava na casa de Jairo cuidando de sua filha veio até ele. Tradução alternativa: "alguém que estava na casa de Jairo veio".

Veja: Metonímia.

Lucas 8.49 (#4)**"Não aborreça mais o Mestre".**

Esta declaração implica que, na cabeça daquelas pessoas, Jesus não poderia fazer mais nada para ajudar, já que a menina havia morrido. Tradução alternativa: "Não há mais nada que Jesus possa fazer por você, então não o faça vir à sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 8.49 (#5)**"o Mestre".**

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que sua língua e cultura usariam para isso.

Lucas 8.50 (#1)**"Jesus ouviu isso e disse a Jairo".**

Seguindo a tradução da ARC: **ouvindo-o, respondeu-lhe, dizendo**. O pronome **o** refere-se ao mensageiro, de quem ele ouviu a mensagem. Já o pronome **lhe** refere-se a Jairo, não ao mensageiro. Jesus não respondeu diretamente ao mensageiro. Em vez disso, ele tranquilizou Jairo, apesar das notícias. Tradução alternativa: "Jesus disse a Jairo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.50 (#2)**"e ela ficará boa".**

Literalmente, e será salva. Neste contexto, a palavra **salva** tem um significado específico, equivalente, neste contexto, ao significado de “curada.” Tradução alternativa: “ela voltará à vida”.

Lucas 8.50 (#3)**"e ela ficará boa".**

Literalmente, será salva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “ela voltará à vida”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 8.51 (#1)**"Quando Jesus chegou à casa de Jairo, deixou que Pedro, João e Tiago entrassem com ele".**

Lucas diz **ele**, referindo-se a Jesus, para descrever todo o grupo que estava vindo com Jesus, que incluía seus discípulos, Jairo e provavelmente alguns outros. Tradução alternativa: “entrando em casa”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 8.51 (#2)**"com ele, além do pai e da mãe da menina, e mais ninguém".**

Se, no seu idioma, parecer que Lucas estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “ele permitiu apenas que Pedro, João, Tiago, o pai e a mãe da menina entrassem com ele”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 8.51 (#3)**"do pai e da mãe da menina".**

A frase **do pai** refere-se a Jairo. Tradução alternativa: “Jairo, o pai da menina”.

Lucas 8.52 (#1)**"Todos os que estavam ali choravam e se lamentavam por causa da menina".**

A palavra no texto original em grego, quer dizer literalmente bater no peito. Esta era a maneira costumeira de demonstrar luto naquela cultura. O termo que a ARC traduz como **pranteavam** poderia significar que as pessoas estavam batendo no peito como sinal de tristeza, embora Lucas use uma expressão muito mais específica para dizer isso diretamente em [18.13](#). Se você acha que seus leitores podem não entender o significado dessas ações, você poderia explicar de forma geral o que as pessoas estavam fazendo. Ou você poderia descrever as ações e dizer por que as pessoas estavam fazendo isso. Tradução alternativa: “todos estavam expressando seu luto em voz alta” ou “todas as pessoas ali estavam lamentando e batendo no peito para mostrar o quanto estavam tristes pela morte da menina”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 8.52 (#2)**"a menina não morreu; ela está dormindo".**

Tradução alternativa: “ela não está morta, ela está apenas dormindo”.

Lucas 8.53 (#1)**"Aí começaram a caçar dele porque sabiam que ela estava morta".**

Tradução alternativa: “Eles estavam rindo de Jesus porque sabiam que a filha de Jairo havia morrido”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.54 (#1)**"Mas Jesus foi, pegou-a pela mão".**

Literalmente, ele, pegando-lhe na mão. Tradução alternativa: “Jesus segurou a mão da menina e”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 8.54 (#2)**"levante-se".**

Esta não era uma ordem que a menina era capaz de obedecer. Em vez disso, era uma ordem que diretamente a fez ressuscitar. Tradução alternativa: “Sua vida foi restaurada, então fique de pé”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 8.55 (#1)

"Ela tornou a viver e se levantou imediatamente".

Literalmente, o seu espírito voltou. As pessoas dessa época consideravam a vida como o resultado do espírito entrando em uma pessoa. Você poderia expressar isso da maneira que fosse mais significativa em sua cultura. Tradução alternativa: “ela voltou a respirar”.

Veja: Conhecimento presumido informações implícitas.

Lucas 8.56 (#1)

"Jesus mandou que não contassem a ninguém".

Se for útil no seu idioma, você pode tornar o verbo negativo e o sujeito positivo. Tradução alternativa: “não contar a ninguém”.

Lucas 9.1 (#1)

"Jesus chamou os doze discípulos".

No texto original, **os Doze**. Veja como você traduziu esta frase em [8.1](#). Você pode ter decidido traduzir o adjetivo nominal **os Doze** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “quando ele reuniu seus 12 apóstolos” ou “quando ele reuniu os 12 homens que ele havia designado para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 9.1 (#2)

"os doze discípulos".

Literalmente, os Doze. Você pode ter decidido em vez disso em [8.1](#) traduzir isso como um título, mesmo que seu idioma normalmente não use

adjetivos como substantivos. Se for o caso, você pode fazer o mesmo aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 9.1 (#3)

"poder e autoridade".

As palavras **poder** e **autoridade** significam coisas semelhantes. Lucas as usa juntas para mostrar que Jesus deu aos seus 12 discípulos tanto a capacidade quanto o direito de curar pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta frase com uma combinação de palavras que inclua ambas as ideias. Tradução alternativa: “o direito de usar o poder”.

Veja: Duplas.

Lucas 9.1 (#4)

"os demônios".

Isso pode significar uma de duas coisas. Tradução alternativa: “todo demônio” ou “todo tipo de demônio”.

Lucas 9.1 (#5)

"e curar doenças".

Tradução alternativa: “curar as pessoas de suas doenças”.

Lucas 9.2 (#1)

"Então os enviou".

Seu idioma pode exigir que você diga para onde Jesus **enviou** os discípulos. Tradução alternativa: “E os enviou para vários lugares” ou “E disse-lhes para irem a vários lugares”.

Lucas 9.2 (#2)

"o Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “a forma como Deus governa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 9.3 (#1)

"Ele disse".

Pode ser útil afirmar que Jesus disse essas coisas aos discípulos antes de eles saírem. Tradução alternativa: "Antes de os 12 discípulos partirem, Jesus disse-lhes".

Lucas 9.3 (#2)

"não levem nada".

Literalmente, nada leveis. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o verbo negativo e o sujeito positivo. Tradução alternativa: "Não tragam nada".

Lucas 9.3 (#3)

"Nesta viagem".

Jesus usa o termo **viagem** para se referir à jornada que seus discípulos farão ao viajar por estradas. Tradução alternativa: "para sua jornada".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.3 (#4)

"bengala".

O termo **bengala** significa um grande bastão que as pessoas usavam para equilíbrio ao escalar ou ao caminhar em terreno irregular, e também para defesa contra animais e pessoas. Tradução alternativa: "bastão de caminhada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.3 (#5)

"sacola".

Literalmente, o **alforje** da equipe significa algo que um viajante usaria para carregar coisas necessárias em uma viagem. Tradução alternativa: "cesto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.3 (#6)

"comida".

Jesus literalmente usa um tipo de alimento, **pão**, para representar comida em geral. Tradução alternativa: "alimento".

Veja: Sinédoque.

Lucas 9.3 (#7)

"dinheiro".

Jesus literalmente usa um meio pelo qual o valor é armazenado e trocado, **prata**, para representar dinheiro por associação. Tradução alternativa: "quantia".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.3 (#8)

"nem mesmo uma túnica a mais".

Literalmente, nem tendes duas vestes. Aqui, Jesus está usando uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Quando ele diz que esses homens não devem ter duas túnicas cada, ele quer dizer que cada um deve ter apenas uma túnica. Tradução alternativa: "e não tragam uma túnica extra".

Veja: Litotes.

Lucas 9.4 (#1)

"Quando vocês entrarem numa cidade, fiquem na casa".

A implicação é que os discípulos podem **entrar** em uma casa porque as pessoas que vivem lá os acolheram. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Fiquem em qualquer casa onde vocês sejam bem-vindos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.4 (#2)**"fiquem na casa".**

Tradução alternativa: "fiquem na mesma casa".

Lucas 9.4 (#3)**"até irem embora daquele lugar".**

Tradução alternativa: "até vocês saírem desse lugar".

Lucas 9.5 (#1)**"Mas, se forem mal recebidos, saiam logo daquela cidade".**

Pode ser útil transformar isso em duas frases.
Tradução alternativa: "Aqui está o que vocês devem fazer em qualquer cidade onde as pessoas não os receberem. Quando vocês saírem".

Lucas 9.5 (#2)**"E na saída sacudam o pó das suas sandálias".**

Essa ação simbólica era uma expressão de forte rejeição nessa cultura. Isso mostrava que aquelas pessoas não queriam nem mesmo que o pó da cidade ficasse sobre elas. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você pode usá-lo aqui em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 9.5 (#3)**"como sinal de protesto contra aquela gente".**

Tradução alternativa: "como um aviso para eles".

Lucas 9.6 (#1)**"então saíram".**

Tradução alternativa: "eles deixaram o lugar onde Jesus estava".

Lucas 9.6 (#2)**"curando doentes por toda parte".**

Lucas diz **por toda parte** como uma generalização.
Tradução alternativa: "curando por onde quer que fossem".

Veja: Hipérbole.

Lucas 9.7 (#1)**"Herodes".**

Esta frase marca uma pausa na linha principal da história. Lucas está fornecendo informações de pano de fundo sobre Herodes. Tradução alternativa: "Enquanto isso, Herodes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 9.7 (#2)**"Herodes, o governador".**

Literalmente, o tetrarca Herodes. Veja como você traduziu o termo **tetrarca** em [3.1](#) Tradução alternativa: "Herodes, que governava a região da Galileia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.7 (#3)**"e ficou sem saber o que pensar".**

Tradução alternativa: "ele ficou confuso" ou "ele estava em dúvida".

Lucas 9.7 (#4)**"Pois alguns diziam".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "porque foi dito por algumas pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.7 (#5)**"que João Batista tinha sido ressuscitado".**

Lucas relata em [3.20](#) que Herodes colocou João na prisão. Quando João envia mensageiros a Jesus em [7.18-19](#), ele faz isso de dentro da prisão. Mas, a essa altura da história, João está morto, porque Herodes o executou. Lucas assume que seus leitores saberão disso. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: “que João Batista, a quem Herodes havia executado, ressuscitou dos mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.7 (#6)

"João Batista".

Literalmente, João. Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo a **João Batista**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “João Batista”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.8 (#1)

"outros diziam que Elias tinha aparecido".

A expressão “alguns diziam” é levada adiante do verso anterior e se aplica a esta frase. Tradução alternativa: “e foi dito por alguns que Elias havia aparecido”.

Veja: Elipse.

Lucas 9.8 (#2)

"e outros ainda que um dos antigos profetas havia ressuscitado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “e foi dito por outras pessoas que Elias foi visto”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.8 (#3)

"e outros ainda que um dos antigos profetas havia ressuscitado".

A expressão “alguns diziam” também se aplica a esta frase. Tradução alternativa: “mas foi dito por outros que um dos profetas de muito tempo atrás tinha voltado à vida”.

Veja: Elipse.

Lucas 9.8 (#4)

"e outros ainda que um dos antigos profetas havia ressuscitado".

Se for útil no seu idioma, você também pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “mas foi dito por outros que um dos profetas de muito tempo atrás foi ressuscitado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.9 (#1)

"Eu mesmo mandei cortar a cabeça de João".

Herodes está assumindo que é impossível que João tenha ressuscitado dos mortos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Não pode ser João, porque mandei cortar a cabeça dele, então quem é este homem?”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.9 (#2)

"Eu mesmo mandei cortar a cabeça de João".

Herodes fala de si mesmo como a pessoa que realizou essa ação, representando todo o grupo de pessoas responsáveis por isso. Os soldados de Herodes teriam realmente executado a execução, sob suas ordens. Tradução alternativa: “Eu ordenei aos meus soldados que cortassem a cabeça de João”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 9.10 (#1)

"Os apóstolos voltaram".

A implicação é que **os apóstolos** voltaram para onde Jesus estava. Tradução alternativa: “quando os apóstolos voltaram para onde Jesus estava”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.10 (#2)

"e contaram a Jesus tudo o que haviam feito".

A frase **tudo quanto haviam feito** refere-se ao que fizeram quando foram às cidades para onde Jesus os enviou. Se isso for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o que aconteceu enquanto proclamavam as boas novas e curavam os enfermos nas cidades para onde Jesus os havia enviado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.10 (#3)

"o povoado de Betsaida".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "uma cidade cujo nome era Betsaida".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.10 (#4)

"Betsaida".

Betsaida é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 9.11 (#1)

"o Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "de como Deus governa".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 9.12 (#1)

"Estava anoitecendo".

Literalmente, o dia começava a declinar. Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora o dia estava chegando ao fim" ou "Agora o fim do dia estava se aproximando".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 9.12 (#2)

"os doze apóstolos".

Literalmente, **os Doze**. Veja como você traduziu este termo em [8.1](#). Você pode ter decidido traduzir o adjetivo nominal **Doze** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "seus 12 apóstolos" ou "os 12 homens que ele havia designado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 9.12 (#3)

"os doze apóstolos".

Literalmente, **os Doze**. Você pode ter decidido em vez disso em [8.1](#) traduzir isso como um título, **os Doze**, mesmo que seu idioma normalmente não use adjetivos como substantivos. Se for o caso, você pode fazer a mesma coisa aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 9.13 (#1)

"Só temos".

Literalmente, **não temos senão**. Os discípulos estão expressando um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "Há apenas".

Veja: Litotes.

Lucas 9.13 (#2)

"cinco pães".

Isso significa **pães**, que são pedaços de massa de farinha que uma pessoa moldou e assou. Tradução alternativa: "cinco alimentos de farinha".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.13 (#3)

"O senhor quer que a gente vá comprar comida para toda esta multidão?"

Literalmente, salvo se nós próprios formos comprar comida para todo este povo. Os discípulos não estão fazendo uma sugestão séria aqui. Eles na verdade querem comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Tradução alternativa: "e certamente não podemos ir e comprar comida para todas essas pessoas".

Veja: Ironia.

Lucas 9.14 (#1)

"mais ou menos cinco mil homens".

Lucas assume que os leitores saberão que esse número não inclui as mulheres e crianças que provavelmente também estavam presentes. (Este não é um caso em que um termo masculino inclui mulheres.) Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "cerca de 5.000 homens, sem contar as mulheres e crianças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.14 (#2)

"Mandem o povo sentar-se em grupos de mais ou menos cinquenta pessoas".

Tradução alternativa: "Diga-lhes para se sentarem para comer".

Lucas 9.15 (#1)

"Os discípulos obedeceram".

Lucas literalmente usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 9.15 (#2)

"e mandaram que todos se sentassem".

Essas duas frases dizem a mesma coisa. Lucas está usando repetição para clareza e talvez, ao prolongar as coisas, para criar algum suspense sobre o que acontecerá a seguir. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "os discípulos fizeram com que todas as pessoas se sentassem conforme Jesus havia instruído".

Veja: Paralelismo.

Lucas 9.16 (#1)

"Aí Jesus pegou os cinco pães".

Tradução alternativa: "Então Jesus pegou os cinco alimentos de farinha".

Lucas 9.16 (#2)

"olhou para o céu".

Isso descreve Jesus olhando para o céu. Os judeus acreditavam que o **céu**, a morada de Deus, estava localizado acima do céu. Tradução alternativa: "tendo olhado para além do céu, em direção a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.16 (#3)

"deu graças a Deus".

Literalmente, abençoou-os. A palavra **os** refere-se aos pães e aos peixes, não às pessoas que se sentaram para comer. Tradução alternativa: "ele deu graças pela comida".

Lucas 9.17 (#1)

"Todos comeram e ficaram satisfeitos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "todos foram alimentados até ficarem cheios".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.17 (#2)**"cestos".**

Aqui, **cestos** refere-se a recipientes feitos de material trançado. Nos tempos bíblicos, os cestos eram frequentemente feitos de materiais vegetais resistentes, como cascas de madeira ou juncos que cresciam perto da água. Se seus leitores não estiverem familiarizados com cestos, você pode usar um termo geral. Tradução alternativa: "recipientes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.18 (#1)**"Certa vez".**

Literalmente, aconteceu que. Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que soe natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.18 (#2)**"estava sozinho, orando".**

Os discípulos estiveram com Jesus, mas ele estava orando pessoalmente e em particular sozinho nesse momento. Tradução alternativa: "orando sozinho".

Lucas 9.19 (#1)**"Eles responderam".**

Literalmente, respondendo eles, disseram. Juntas, as duas palavras **respondendo** e **disseram** significam que os discípulos responderam à pergunta que Jesus lhes fez. Tradução alternativa: "eles responderam".

Veja: Hendíade.

Lucas 9.19 (#2)**"João Batista; outros, que é Elias".**

Os discípulos estão respondendo a Jesus de forma resumida, omitindo palavras que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "Alguns dizem que você é João Batista, mas outros dizem que você é Elias, e outros dizem".

Veja: Elipse.

Lucas 9.19 (#3)**"que é um dos profetas antigos que ressuscitou".**

Pode ser útil esclarecer como esta resposta se relaciona com a pergunta de Jesus. Tradução alternativa: "que você é um dos profetas de muito tempo atrás que voltou à vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.19 (#4)**"ressuscitou".**

Isso significa **ressuscitou** dentre os mortos. Tradução alternativa: "voltou à vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.20 (#1)**"E vocês? Quem vocês dizem que eu sou? — perguntou Jesus".**

Tradução alternativa: "Jesus perguntou aos seus discípulos".

Lucas 9.20 (#2)**"Pedro respondeu".**

Literalmente, respondendo Pedro, disse. Juntas, as duas palavras **respondendo** e **disse** significam que Pedro respondeu à pergunta de acompanhamento que Jesus fez aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Então Pedro respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 9.20 (#3)**"O Messias que Deus enviou".**

Literalmente, Pedro usa a palavra **Cristo**, que é a palavra grega correspondente para o termo hebraico "Messias". Tradução alternativa: "Você é o Messias que Deus prometeu enviar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.21 (#1)**"Então Jesus proibiu os discípulos de contarem isso a qualquer pessoa".**

Se for útil no seu idioma, você pode tornar o verbo, em vez do objeto, negativo. Você também pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: "ordenou-lhes que não contassem isso a ninguém" ou "ordenou-lhes: 'Não contem isso a ninguém'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 9.22 (#1)**"O Filho do Homem terá de sofrer muito".**

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, vou ter que sofrer muitas coisas".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 9.22 (#2)**"O Filho do Homem terá de sofrer muito".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias, vou ter que sofrer muitas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.22 (#3)**"Ele será rejeitado pelos líderes judeus, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da Lei".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e os anciãos, os principais sacerdotes e os escribas o rejeitarão" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "e os líderes judeus, os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei me rejeitarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.22 (#4)**"Será morto".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "e eles o matarão" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "e eles me matarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.22 (#5)**"e, no terceiro dia, será ressuscitado".**

A palavra **e** no início desta frase indica um contraste entre o que esta frase descreve e o que as frases anteriores descreveram. Tradução alternativa: "mas ele será ressuscitado no terceiro dia" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "mas eu serei ressuscitado no terceiro dia".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 9.22 (#6)**"e, no terceiro dia, será ressuscitado".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "mas ele voltará à vida no terceiro dia" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "mas eu voltarei à vida no terceiro dia".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.22 (#7)**"no terceiro dia, será ressuscitado".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "mas ele voltará à vida no dia três" ou

(se você traduziu na primeira pessoa) “mas eu voltarei à vida no dia três”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 9.22 (#8)

"e, no terceiro dia, será ressuscitado".

No idioma desta cultura, hoje era o “primeiro dia”, amanhã era o “segundo dia”, e o dia depois de amanhã era o **terceiro dia**. Para garantir que isso fique claro para seus leitores, você pode querer usar uma expressão diferente de “terceiro dia” ou “dia três”, especialmente se, na sua cultura, isso significar um dia a mais do que Jesus pretende. Caso contrário, seus leitores podem ficar confusos quando lerem mais tarde no livro que Jesus morreu em uma sexta-feira e voltou à vida em um domingo, se isso seria “o segundo dia” ou “dia dois” de acordo com a maneira como sua cultura conta o tempo. Tradução alternativa: “e ele passará o próximo dia inteiro no túmulo, mas no dia seguinte, ele voltará à vida” ou (se você traduziu na primeira pessoa) “e eu passarei o próximo dia inteiro no túmulo, mas no dia seguinte, eu voltarei à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.23 (#1)

"Depois disse a todos:

Tradução alternativa: “a todos os seus discípulos que estavam com ele”.

Lucas 9.23 (#2)

"Se alguém quer ser meu seguidor".

A frase seguir ou **ser meu seguidor** de Jesus representa ser um de seus discípulos. Tradução alternativa: “ser meu discípulo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.23 (#3)

"esqueça os seus próprios interesses".

Tradução alternativa: “ele deve abandonar seus próprios desejos”.

Lucas 9.23 (#4)

"esteja pronto para a cada dia morrer".

No texto original a imagem é de um prisioneiro condenado sendo forçado a carregar a cruz na qual seria crucificado até o local onde seria executado. Lucas assume que seus leitores reconhecerão essa imagem de sua própria cultura, ou seja, que compreenda que a cruz é um objeto de morte. Mas se não for familiar para seus leitores, você poderia usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: “ele deve estar disposto todos os dias a sofrer e morrer por minha causa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.23 (#5)

"esteja pronto cada dia para morrer".

No texto original se usa a expressão “tomar uma **cruz**” que representa estar disposto a sofrer e morrer. Tradução alternativa: “ele deve estar disposto todos os dias a sofrer e morrer por minha causa”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.23 (#6)

"como eu vou morrer e me acompanhe".

Aqui, **acompanhar** Jesus significa obedecê-lo. Tradução alternativa: “e me obedecer dessa forma”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.24 (#1)

"mas quem esquece a si mesmo por minha causa terá vida verdadeira".

Esta frase é uma expressão idiomática. Jesus não está incentivando seus discípulos a fazer coisas autodestrutivas. Tradução alternativa: “mas quem estiver disposto a abrir mão de tudo por mim”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.25 (#1)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira e ser destruído?".

Jesus não espera que seus discípulos lhe digam qual seria o benefício disso. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não adianta uma pessoa conseguir tudo o que quiser neste mundo e ainda assim se perder eternamente".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 9.25 (#2)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira e ser destruído?".

Os termos **ganhar** e **perder** aqui significam as coisas que estão em questão, como termos antônimos. Jesus os usa para dar ênfase. Tradução alternativa: "De que adianta uma pessoa obter tudo o que queria neste mundo, mas destruir-se completamente".

Veja: Dupla.

Lucas 9.25 (#3)

"alguém".

Jesus está usando o termo **alguém** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 9.25 (#4)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira e ser destruído?".

Jesus diz **o mundo inteiro** como um exagero para ênfase. Tradução alternativa: "Pois de que adianta uma pessoa conseguir tudo o que queria neste mundo, mas perder ou prejudicar a si mesma".

Veja: Hipérbole.

Lucas 9.26 (#1)

"do meu ensinamento".

Jesus está usando o termo **ensinamento** para descrever as coisas que ele diz através das palavras. Tradução alternativa: "meu ensino".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.26 (#2)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 9.26 (#3)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.26 (#4)

"do Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: "Deus o Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 9.27 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus usa esta frase para enfatizar a importância do que ele dirá a seguir. Tradução alternativa: "Agora ouçam com muita atenção".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.27 (#2)

"que estão aqui algumas pessoas que não morrerão antes de ver o Reino de Deus".

Jesus está usando a terceira pessoa para falar sobre as pessoas com quem está conversando. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: “alguns de vocês que estão aqui não morrerão antes de ver o reino de Deus”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 9.27 (#3)

"que não morrerão antes de ver o Reino de Deus".

Jesus está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: “verão o reino de Deus antes de morrerem” ou (se você estiver traduzindo na segunda pessoa) “verá o reino de Deus antes de morrer”.

Veja: Litotes.

Lucas 9.27 (#4)

"não morrerão".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “certamente não morrerá”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.27 (#5)

"o Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “Deus governando como rei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 9.28 (#1)

"Mais ou menos uma semana depois".

No texto original nós temos a expressão **"E aconteceu que"** que Lucas está usando esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma

que seja natural para introduzir um novo evento, ou deixe sem traduzir.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.28 (#2)

"depois de ter dito essas coisas".

A frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus disse aos seus discípulos nos versículos anteriores. Lucas usa o termo **coisas** para descrever o assunto que Jesus disse usando palavras. Tradução alternativa: “depois que Jesus disse essas coisas aos seus discípulos”.

Veja: Metonímia.

Lucas 9.29 (#1)

"Enquanto orava".

No texto original temos Lucas usando uma frase para introduzir um novo desenvolvimento neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.30 (#1)

"De repente".

Aqui, Lucas usa a frase **De repente** para alertar os leitores a prestarem atenção à informação surpreendente que se segue. Tradução alternativa: “Eis que”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.31 (#1)

"que estavam cercados por um brilho celestial".

Esta frase fornece informações sobre a aparência de Moisés e Elias. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “que apareceram em esplendor glorioso” ou “que estavam brilhando intensamente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.31 (#2)

"Eles falavam com Jesus a respeito da morte que, de acordo com a vontade de Deus, ele ia sofrer em Jerusalém".

Lucas está usando uma maneira educada de se referir à morte de Jesus. Tradução alternativa: "como Jesus deixaria este mundo" ou "como Jesus morreria".

Veja: Eufemismo.

Lucas 9.31 (#3)

"de acordo com a vontade de Deus, ele ia sofrer em Jerusalém".

Tradução alternativa: "que em breve iria acontecer em Jerusalém".

Lucas 9.32 (#1)

"Pedro e seus companheiros estavam dormindo".

No texto original Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo sobre o que Pedro, Tiago e João estavam fazendo enquanto Jesus conversava com Moisés e Elias. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 9.32 (#2)

"Pedro e os seus companheiros estavam dormindo profundamente".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o sono pesava fortemente sobre Pedro, Tiago e João".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.32 (#3)

"Pedro e os seus companheiros estavam dormindo profundamente".

Lucas fala do ato de **dormir profundamente** como se fosse algo que pudesse ser como um peso pressionando uma pessoa. Tradução alternativa:

"Pedro, Tiago e João estavam todos com muito sono".

Veja: Personificação.

Lucas 9.32 (#4)

"acordaram e viram a glória de Jesus".

Como em [2.9](#), a implicação é que esta **glória** se manifestou visivelmente como uma luz brilhante. Tradução alternativa: "eles viram uma luz brilhante ao redor de Jesus" ou "eles viram uma luz muito brilhante vindo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.32 (#5)

"e os dois homens que estavam com ele".

A frase **os dois homens** refere-se a Moisés e Elias. Tradução alternativa: "e eles também viram Moisés e Elias".

Lucas 9.33 (#1)

"Quando esses dois homens estavam se afastando".

No texto original Lucas usa a palavra **"E"** para introduzir um novo desenvolvimento neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.33 (#2)

"Quando esses dois homens estavam se afastando de Jesus".

Aqui temos a expressão **esses** se referindo a Moisés e Elias, não aos discípulos. Tradução alternativa: "quando Moisés e Elias estavam prestes a deixar Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.33 (#3)

"Mestre, como é bom estarmos aqui! Vamos armar".

Como Pedro quer possibilitar que Moisés e Elias fiquem, quando ele diz **é bom estarmos aqui**, ele provavelmente quer dizer "todos nós seis". Portanto, se o seu idioma distingue entre "nós" exclusivo e inclusivo, use a forma inclusiva nesse caso. No entanto, quando Pedro diz **vamos armar**, ele provavelmente está se referindo a si mesmo, Tiago e João, então use a forma exclusiva de "nós" nesse caso.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 9.33 (#4)

"três barracas".

O termo **barracas** significa lugares simples e temporários para sentar ou dormir. Pedro provavelmente tinha em mente que ele e os outros dois discípulos os construiriam com os materiais disponíveis na montanha, como galhos de árvores. Tradução alternativa: "abrigos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.33 (#5)

"Pedro não sabia o que estava dizendo".

Para destacar um momento importante na história, Lucas usa o tempo presente em uma narração passada. Se no seu idioma não for comum usar o presente nesse tipo de contexto, você pode optar pelo tempo passado na tradução. Também pode ser útil transformar isso em uma frase separada. Tradução alternativa: "Ele não falava como alguém que tinha noção do que estava afirmando".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 9.34 (#1)

"Ele ainda estava falando".

Tradução alternativa: "Enquanto Pedro continuava dizendo essas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.34 (#2)

"Os discípulos ficaram com medo quando a nuvem desceu sobre eles".

Esses discípulos adultos não tinham medo das nuvens. Pelo contrário, considerando todas as coisas incomuns que já haviam ocorrido nesta montanha, eles estavam com medo do que poderia acontecer com eles assim que a nuvem os cobrisse completamente. Tradução alternativa: "eles estavam muito apreensivos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.34 (#3)

"quando a nuvem desceu sobre eles".

Isso pode ser expresso em termos do que a nuvem fez. Tradução alternativa: "a nuvem os cercou".

Lucas 9.35 (#1)

"E da nuvem veio uma voz".

Lucas espera que os leitores entendam que essa voz só poderia ter pertencido a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus falou com eles a partir da nuvem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.35 (#2)

"Este é o meu Filho".

Filho é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 9.35 (#3)

"o meu escolhido".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "aquele que eu escolhi".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.36 (#1)**"quando a voz parou"**

Tradução alternativa: "depois que a voz parou de falar".

Lucas 9.36 (#2)**"eles viram que Jesus estava sozinho".**

No texto original encontramos o termo **encontrado** que é uma expressão idiomática que significa "poderia ser encontrado" ou "estava lá". Tradução alternativa: "somente Jesus estava lá".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.36 (#3)**"Jesus estava sozinho".**

Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar **Jesus estava sozinho** com uma forma ativa. Tradução alternativa: "apenas Jesus estava lá".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.36 (#4)**"Os discípulos ficaram calados e naquela ocasião não disseram nada a ninguém sobre o que tinham visto".**

Essas duas frases significam a mesma coisa. (O verbo grego na primeira frase nem sempre significa não fazer barulho. Também pode significar guardar um segredo). Lucas usa as duas frases juntas para dar ênfase. Na sua tradução, você também pode usar a repetição para dar ênfase ou, se for útil no seu idioma, pode combinar as frases. Tradução alternativa: "eles mantiveram isso em segredo e não contaram a ninguém" ou "eles não disseram nada sobre isso a ninguém".

Veja: Dupla.

Lucas 9.36 (#5)**"não disseram nada a ninguém".**

Lucas usa uma dupla negativa em grego para ênfase aqui, "não contou a ninguém... nada". A segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo, "contou a alguém... algo". Se, para ênfase, seu idioma usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Duplas negativas.

Lucas 9.36 (#6)**"naquela ocasião".**

Aqui, Lucas usa o termo **ocasião** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele momento".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.37 (#1)**"No dia seguinte".**

No texto original encontramos uma expressão usada por Lucas para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.38 (#1)**"Aí um homem".**

No texto original Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Tradução alternativa: "Naquele momento" ou "Vejam!"

Veja: Metáfora.

Lucas 9.38 (#2)**"um homem que estava no meio do povo".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem no meio do povo que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 9.38 (#3)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que sua língua e cultura usariam.

Lucas 9.38 (#4)

"peço ao senhor".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "me ajude".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.39 (#1)

"Um espírito mau o agarra".

No texto original temos aqui o homem usando o termo **eis** para chamar a atenção de Jesus para o que está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.39 (#2)

"um espírito".

O homem usa esta frase para introduzir o espírito em sua história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "há um espírito maligno que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 9.39 (#3)

"e a espumar pela boca".

Quando uma pessoa está tendo convulsões, ela pode ter dificuldade para respirar ou engolir. Isso faz com que uma espuma branca se forme ao redor de sua boca. Tradução alternativa: "e espuma sai de sua boca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.39 (#4)

"o espírito o maltrata e não o solta de jeito nenhum".

O homem está expressando um significado positivo ao usar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: "o ataca com muita frequência".

Veja: Litotes.

Lucas 9.39 (#5)

"o maltrata".

O homem fala do espírito como se fosse um peso cujos ataques esmagam o menino. Esta é uma referência aos ferimentos que o espírito causa. Tradução alternativa: "ferindo-o gravemente".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.41 (#1)

"Jesus respondeu"

No texto original nós temos duas expressões de fala de Jesus, **respondendo** e **disse** que significam que Jesus atendeu ao pedido do homem. Tradução alternativa: "Mas Jesus respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 9.41 (#2)

"Gente má e sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?"

Jesus está falando com pessoas que ele sabe que não podem ouvi-lo. Ele está se dirigindo a toda a **geração** de pessoas que viviam naquela época, e nem todas estão presentes para ouvi-lo. Ele faz isso para mostrar de uma maneira muito forte como se sente em relação a essa geração. Na verdade, ele está falando com as pessoas que podem ouvi-lo, a multidão que se reuniu ali. Se seus leitores talvez não entendam esse tipo de linguagem figurada, você poderia traduzir as palavras de Jesus como se ele estivesse falando diretamente com a multidão, já que eles estão incluídos na geração que Jesus está abordando. Tradução alternativa: "Vocês

todos erraram porque não acreditam, então espero não ter que ficar aqui e aguentar vocês por muito tempo!"

Veja: Apóstrofo.

Lucas 9.41 (#3)

"Gente má e sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?"

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Vocês todos erraram porque não acreditam, então espero não ter que ficar aqui e aguentar vocês por muito tempo!"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 9.41 (#4)

"Gente má e sem fé!"

Os termos para **gente má** e **sem fé** significam coisas semelhantes. Jesus os usa juntos para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-los em uma única frase. Tradução alternativa: "Vocês todos se desviaram porque são maus e não tem fé".

Veja: Dupla.

Lucas 9.41 (#5)

"Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?"

Em ambos os casos aqui, **você** é plural em grego porque Jesus está se dirigindo a uma **geração** composta por muitas pessoas. No entanto, **geração** é um substantivo coletivo, e se sua língua trataria um substantivo coletivo como singular em um contexto como este, você poderia usar a forma singular de **você**.

Veja: Formas de você.

Lucas 9.41 (#6)

"Traga seu filho aqui".

Jesus está agora falando com o pai do menino, então **seu** é singular aqui.

Veja: Formas de você.

Lucas 9.42 (#1)

"Quando o menino estava chegando".

No texto original temos referência ao menino através de um pronome **ele**, esta referência não é ao pai. Tradução alternativa: "enquanto o menino estava vindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.43 (#1)

"E todos ficaram admirados com o grande poder de Deus".

Jesus realizou o milagre, mas a multidão reconheceu que **Deus** era o poder por trás da cura. Tradução alternativa: "Então todos ficaram maravilhados que Deus agisse tão poderosamente através de Jesus dessa maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.43 (#2)

"E todos estavam admirados com o que Jesus fazia".

No texto original temos o pronome **ele** se referindo a Jesus, e não a Deus Pai. Tradução alternativa: "tudo o que Jesus estava fazendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.44 (#1)

"Não esqueça o que vou dizer a vocês".

Jesus está usando uma expressão idiomática para dizer aos seus discípulos que prestem muita atenção ao que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Agora ouçam com atenção e lembrem-se disso".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.44 (#2)

"o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Alguém está prestes a trair o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.44 (#3)

"o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Alguém está prestes a me trair, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 9.44 (#4)

"o Filho do Homem será entregue na mão dos homens".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em 5.24. Tradução alternativa: "alguém está prestes a me trair, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícitas.

Lucas 9.44 (#5)

"nas mãos dos homens".

O termo **mãos** representa poder e controle. Tradução alternativa: "aos seus inimigos, que terão poder sobre ele" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "aos meus inimigos, que terão poder sobre mim".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.44 (#6)

"nas mãos dos homens".

Pode ser útil deixar claro quem são esses **homens**. Tradução alternativa: "aos seus inimigos, que terão

poder sobre ele" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "aos meus inimigos, que terão poder sobre mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.45 (#1)

"pois o que essas palavras queriam dizer tinha sido escondido deles para que não as entendessem".

Lucas usa o termo **palavra** para descrever o que Jesus disse. Tradução alternativa: "esta expressão... sobre esta expressão" ou "esta declaração... sobre esta declaração".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.45 (#2)

"tinha sido escondido deles".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus escondeu seu significado deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.46 (#1)

"começaram a conversar".

No texto original é usado o pronome eles, certifique-se de que fique claro em sua tradução que o pronome **eles** não inclui Jesus. Ele não estava discutindo, junto com os discípulos, sobre quem era o **maior**. Tradução alternativa: "entre os discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.46 (#2)

"qual deles era o mais importante".

Tradução alternativa: "qual deles era o maior".

Lucas 9.47 (#1)**"Mas Jesus sabia o que estavam pensando".**

No texto original aqui temos Lucas usando o termo para **corações** para representar os pensamentos e avaliações dos discípulos. Tradução alternativa: "sabendo o que estava no coração deles".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.48 (#1)**"esta criança".**

Jesus está usando a **criança** como um exemplo extremo. Ele está ilustrando que, já que ele estará presente até mesmo no mais humilde de seus seguidores, os discípulos não precisam discutir entre si sobre qual deles é o maior. Todos que estão trabalhando em nome de Jesus possuem sua plena honra e dignidade. Tradução alternativa: "até mesmo alguém aparentemente insignificante como esta criança".

Veja: Hipérbole.

Lucas 9.48 (#2)**"Aquele que, por ser meu seguidor, receber esta criança estará recebendo a mim".**

No texto original aqui usa-se a expressão **"nome"** que é uma maneira figurativa de se referir a uma pessoa por meio de algo associado a ela. Tradução alternativa: "como alguém que está trabalhando em meu nome".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.48 (#3)**"recebendo a mim".**

Esta é uma metáfora, mas se for útil no seu idioma, você pode traduzi-la como uma comparação. Tradução alternativa: "é como se ele estivesse me recebendo".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.48 (#4)**"aquele que me enviou".**

Jesus assume que seus discípulos saberão que isso significa Deus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus, que me enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.48 (#5)**"Pois aquele que é o mais humilde entre vocês, esse é que é o mais importante".**

No texto original aqui Jesus usa o pronome **ele** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "essa é a pessoa que Deus considera ser grande".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 9.49 (#1)**"João disse".**

No texto original temos duas expressões para o ato de João, tanto **respondendo** como **disse** que significam que João respondeu ao que Jesus acabara de dizer. Tradução alternativa: "Então João respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 9.49 (#2)**"vimos".**

No texto original temos a expressão **nós**. Quando João diz **nós**, ele está falando de si mesmo e de alguns outros discípulos que falaram com este homem, então **nós** seria exclusivo, se sua língua usar essa forma. No entanto, quando João diz **nós**, ele parece estar se referindo aos discípulos e a Jesus viajando juntos, e como ele está falando com Jesus, **nós** seria inclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 9.49 (#3)**"pelo poder do nome do senhor".**

O termo **nome** é uma maneira figurativa de se referir a uma pessoa por meio de algo associado a

ela. Esta expressão significa que a pessoa estava agindo com o poder e a autoridade de Jesus. Tradução alternativa: “em seu nome” ou “como seu representante”.

Veja: Metonímia.

Lucas 9.49 (#4)

"ele não é do nosso grupo".

O texto original passa a ideia de pessoas que não seguiam a Jesus. Neste caso, **seguir** Jesus não parece significar ser um de seus discípulos, como em 5.27, já que este homem estava agindo em **nome** de Jesus. Em vez disso, neste contexto, parece referir-se a viajar junto com este grupo com Jesus. Tradução alternativa: “ele não viaja com você em nosso grupo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.50 (#1)

"Não o proibam".

Jesus está expressando um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Você pode afirmar isso de forma positiva. Tradução alternativa: “Permita que ele continue”.

Veja: Litotes.

Lucas 9.51 (#1)

"Como estava chegando o tempo".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 9.51 (#2)

"o tempo de Jesus ir para o céu".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas verbais ativas no lugar de formas passivas, e no segundo caso você pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: “quando estava quase na hora de Deus levá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 9.51 (#3)

"Como estava chegando o tempo".

Aqui, Lucas usa **tempo** para se referir aos dias específicos. Tradução alternativa: “quando estava quase na hora”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.51 (#4)

"de Jesus ir para o céu".

A implicação é que Deus levaria Jesus de volta ao céu, e a implicação adicional é que isso seria após a morte de Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode expressar uma ou ambas essas coisas explicitamente. Tradução alternativa: “para Deus levá-lo ao céu” ou “para ele morrer e Deus levá-lo de volta ao céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.51 (#5)

"ele resolveu".

A frase **ele resolveu** é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “ele decidiu firmemente”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.52 (#1)

"fossem na frente".

No texto original temos o termo **rosto** que significa a parte frontal de uma pessoa. Tradução alternativa: “à frente dele”.

Veja: Metáfora.

Lucas 9.52 (#2)

"em um povoado da região de Samaria".

Samaritano é um nome que se refere a um lugar na região de Samaria ou a uma pessoa que é dessa região. Samaria ficava entre a Galileia e a Judeia, e

as pessoas que viviam lá não eram judias e eram hostis aos judeus. Os termos **Samaritano** e Samaria ocorrem várias vezes neste livro.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 9.52 (#3)

"a fim de prepararem um lugar para ele".

Esta frase significa fazer preparativos antecipando sua chegada lá, como para comida para comer, um lugar para ficar e possivelmente também um lugar para falar. Tradução alternativa: "arranjar suas acomodações".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 9.53 (#1)

"Mas os moradores dali não quiseram receber Jesus".

Tradução alternativa: "os samaritanos não queriam que ele ficasse com eles".

Lucas 9.53 (#2)

"porque viram que ele estava indo para Jerusalém".

Como no texto original está se referindo ao rosto, Lucas está usando uma parte de Jesus para representar todo ele. Lucas pode usar o **rosto** porque Jesus estava voltado na direção em que estava viajando. Ou isso pode ecoar a expressão "ele firmou o rosto" em [9.52](#). Tradução alternativa: "ele estava viajando em direção a Jerusalém".

Veja: Sinédoque.

Lucas 9.53 (#3)

"porque viram que estava indo para Jerusalém".

Os samaritanos e os judeus se odiavam. Portanto, os samaritanos não queriam ajudar Jesus a viajar para Jerusalém, que era a capital judaica e o local onde os judeus realizavam suas principais observâncias religiosas. Tradução alternativa: "porque não queriam ajudar nenhum judeu a fazer uma viagem a Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.54 (#1)

"Quando os seus discípulos Tiago e João viram isso".

O verbo **viram isso** representa aviso e atenção. Tradução alternativa: "tendo reconhecido que os samaritanos não iriam acomodar Jesus".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.54 (#2)

"O senhor quer que a gente mande descer fogo do céu para acabar com estas pessoas?"

Tiago e João sugeriram este método de julgamento porque sabiam que era assim que os profetas, como Elias, haviam invocado julgamento sobre as pessoas que rejeitaram Deus. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você quer que peçamos fogo para descer do céu e consumi-los, como Elias fez?"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.54 (#3)

"você quer que a gente mande".

A **gente**, Tiago e João se referem a si mesmos, mas não a Jesus, então **nós** é exclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 9.55 (#1)

"Porém Jesus, virando-se para eles, os repreendeu".

O pronome **eles** refere-se a Tiago e João. Jesus não condenou os samaritanos, como os discípulos esperavam. Tradução alternativa: "Jesus se virou e repreendeu Tiago e João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 9.57 (#1)**"um homem".**

Este não era um dos discípulos. Tradução alternativa: "uma certa pessoa".

Lucas 9.58 (#1)**"As raposas têm as suas covas, e os pássaros, os seus ninhos".**

Jesus está usando uma figura de linguagem. Ao nomear uma criatura que vive na terra e uma criatura que voa no ar, Jesus está se referindo a todas as criaturas. Tradução alternativa: "Toda criatura tem um lugar para viver".

Veja: Merismo.

Lucas 9.58 (#2)**"As raposas têm as suas covas".**

A palavra **raposas** descreve animais terrestres que são semelhantes a pequenos cães. A palavra **covas** refere-se a buracos que esses animais cavam no chão como abrigos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este animal e seus hábitos, você poderia descrevê-los em termos gerais. Tradução alternativa: "Animais pequenos vivem em buracos no chão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.58 (#3)**"e os pássaros, os seus ninhos".**

Na sua língua, pode parecer que esta frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviá-la. No entanto, você também poderia usar uma cláusula de ação para manter o sentido de **céu**, para complementar a ideia de "chão" na frase anterior. Tradução alternativa: "pássaros vivem em ninhos" ou "pássaros que voam no ar vivem em ninhos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 9.58 (#4)**"e os pássaros, os seus ninhos".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir de partes anteriores da frase. Tradução alternativa: "pássaros vivem em ninhos" ou "pássaros que voam no ar vivem em ninhos".

Veja: Elipse.

Lucas 9.58 (#5)**"Mas o Filho do Homem não tem onde descansar".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 9.58 (#6)**"Mas o Filho do Homem não tem onde descansar".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.58 (#7)**"não tem onde descansar".**

Jesus sugere que, se essa pessoa o seguisse, ela também poderia não ter um lar. Tradução alternativa: "não tem um lar em lugar nenhum, então, se você se tornar seu discípulo, espere que você também não terá um lar" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "não tenho um lar em lugar nenhum, então, se você se tornar meu discípulo, espere que você também não terá um lar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.58 (#8)**"não tem onde descansar".**

Esta expressão significa "não tem onde dormir", por associação com algo que uma pessoa faz para

dormir, **descansar**. É um lugar para dormir, por associação, significa um lar, já que é onde as pessoas dormem. Tradução alternativa: "não tem um lar em lugar nenhum" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "não tenho um lar em lugar nenhum".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.58 (#9)

"não tem onde descansar".

Jesus realmente encontrou lugares para dormir onde quer que fosse ensinar e curar, mas ele diz que não tem nenhum lugar assim para enfatizar que não tem um lar permanente. Tradução alternativa: "não tem um lar permanente" ou (se você traduziu na primeira pessoa) "não tenho um lar permanente".

Veja: Hipérbole.

Lucas 9.59 (#1)

"Venha comigo".

Como em [5.27](#), a expressão **Venha comigo** dita por Jesus significa tornar-se um de seus discípulos. Tradução alternativa: "Quero que você seja um dos meus discípulos".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.59 (#2)

"primeiro deixe que eu volte e sepulte o meu pai".

Não está claro se o pai do homem havia morrido e ele o enterraria imediatamente, ou se o homem queria esperar mais tempo até que seu pai morresse para então enterrá-lo. O ponto principal é que o homem queria fazer outra coisa primeiro antes de seguir com Jesus. Tradução alternativa: "antes de fazer isso, deixe-me ir e enterrar meu pai".

Lucas 9.59 (#3)

"primeiro deixe que eu volte e sepulte o meu pai".

Um possível significado dessa expressão é que o homem queria esperar até ter recebido sua herança de seu pai para que pudesse viver com esse dinheiro enquanto viajava com Jesus. Se for assim, ele estaria se referindo à herança por associação com a morte de seu pai, e estaria se referindo à morte de seu pai por associação com seu sepultamento. Tradução alternativa: "deixe-me esperar até receber minha herança".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.60 (#1)

"Deixe que os mortos sepultem os seus mortos".

Jesus não quer dizer literalmente que pessoas mortas enterrarão outras pessoas mortas. Em vez disso, a expressão **os mortos** provavelmente se refere àqueles que não seguem Jesus e, portanto, estão espiritualmente mortos. Tradução alternativa: "Deixe que pessoas que não se preocupam com questões espirituais cuidem das questões do dia a dia".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.60 (#2)

"os mortos".

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que estão mortas" ou "pessoas que não se preocupam com coisas espirituais".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 9.60 (#3)

"o reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "como Deus governará".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 9.61 (#1)**"Eu seguirei o senhor".**

Como em [5.27](#), **seguir** Jesus significa tornar-se um de seus discípulos. Tradução alternativa: "Quero ser um dos seus discípulos".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.61 (#2)**"mas primeiro deixe que eu vá me despedir da minha família".**

Tradução alternativa: "mas antes de eu fazer isso, por favor, deixe-me despedir de minha família".

Lucas 9.61 (#3)**"me despedir da minha família".**

Esta pessoa está se referindo à sua família pela associação com o local onde vivem. Tradução alternativa: "de minha família".

Veja: Metonímia.

Lucas 9.62 (#1)**"Quem começa a arar a terra e olha para trás não serve para o Reino de Deus".**

Jesus responde com uma ilustração que tem o objetivo de ensinar essa pessoa sobre o que é necessário para ser seu discípulo. Ele quer dizer que uma pessoa não é adequada para o reino de Deus se suas lealdades passadas são mais importantes para ela. Se for útil para seus leitores, você pode explicar essa ilustração. Tradução alternativa, adicione: "Ninguém pode arar em linha reta se estiver olhando para trás, e da mesma forma, ninguém será útil no reino de Deus se suas lealdades passadas forem mais importantes para ele".

Veja: Metáfora.

Lucas 9.62 (#2)**"Quem começa a arar a terra".**

Jesus refere-se a uma pessoa usando um arado ao descrever uma parte dessa atividade, guiando o

arado com a **mão**. Tradução alternativa: "Ninguém que está usando um arado".

Veja: Sinédoque.

Lucas 9.62 (#3)**"Quem começa a arar a terra e olha para trás".**

Um **arado** é uma ferramenta que os agricultores usam para quebrar o solo e preparar um campo para o plantio. Os arados têm pontas afiadas e pontiagudas que penetram no solo. Eles geralmente têm alças que o agricultor usa para guiar o arado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de ferramenta, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Quem precisa seguir em frente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 9.62 (#4)**"olha para trás".**

A implicação é que qualquer pessoa que olha para trás enquanto ara não pode guiar o arado para onde ele precisa ir. Essa pessoa deve se concentrar em olhar para frente para arar bem. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "olhando para trás, e assim não indo na direção certa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 9.62 (#5)**"não serve para o Reino de Deus".**

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "pode realmente deixar Deus governar sua vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 10.1 (#1)**"Depois disso".**

Lucas usa esta frase para marcar um novo evento na história. Se o seu idioma tiver uma expressão semelhante que use para esse mesmo propósito, você poderia usá-la aqui.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 10.1 (#2)

"o Senhor".

Aqui Lucas se refere a Jesus pelo título **o Senhor** para mostrar sua autoridade. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 10.1 (#3)

"Setenta e dois".

Consulte a discussão sobre questões textuais no final das notas gerais deste capítulo para decidir se deve dizer **72** ou "**70**" na sua tradução.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 10.1 (#4)

"e os enviou de dois em dois".

Esta frase é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "enviou-os dois a dois" ou "enviou-os em grupos de dois".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.1 (#5)

"a fim de que fossem adiante dele".

No texto original temos aqui a expressão **rosto** que significa a frente de uma pessoa. Tradução alternativa: "à frente dele" ou "para preparar o caminho para ele".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.2 (#1)

"Antes de os enviar, ele disse".

Jesus disse essas coisas aos 72 discípulos antes de eles realmente saírem. Tradução alternativa: "Ele disse para eles" ou "Antes de saírem, ele lhes disse".

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 10.2 (#2)

"A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos".

Esta declaração significa: "Há uma grande colheita, mas não há trabalhadores suficientes para fazê-la". Jesus está falando. Tradução alternativa: "Há muitas pessoas que estão prontas para entrar no reino de Deus, mas não há discípulos suficientes para ajudá-las a entender como fazer isso".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.2 (#3)

"o dono da plantação".

Jesus continua a falar e amplia sua metáfora ao descrever Deus como **o dono da plantação**. Tradução alternativa: "Deus, que leva as pessoas a crer, ore para quem é que têm autoridade sobre a plantação".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 10.2 (#4)

"que mande trabalhadores para fazerem a colheita".

Jesus amplia sua metáfora ainda mais ao descrever os discípulos que ajudam outros a confiarem nele como **trabalhadores** na **colheita**. Tradução alternativa: "enviar mais discípulos para ir e ajudar as pessoas a confiarem em mim".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 10.3 (#1)

"Vão".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente para onde Jesus quer que esses discípulos vão. Tradução alternativa: "Vão para as cidades e lugares para onde estou enviando vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.3 (#2)

"Vão".

No texto original temos a expressão "**Eis**" usada por Jesus para fazer seus discípulos focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouçam com atenção agora".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.3 (#3)

"Eu estou mandando vocês como ovelhas para o meio de lobos".

Lobos atacam e matam ovelhas. Esta comparação é um aviso aos discípulos que Jesus está enviando, de que haverá pessoas que quererão lhes fazer mal. Você poderia explicar o significado desta expressão figurativa em sua tradução. (No entanto, você também poderia reproduzir a comparação, como sugerido na próxima nota.) Tradução alternativa: "quando eu os enviar, haverá algumas pessoas que desejam lhes fazer mal".

Veja: Símile.

Lucas 10.3 (#4)

"Eu estou mandando vocês como ovelhas para o meio de lobos".

Os discípulos de Jesus sabiam que **ovelhas** são animais gentis que foram domesticados por sua lã, leite, carne e couro, e que **lobos** são animais terrestres predadores, semelhantes a grandes cães, que caçam e matam em matilhas. Se você quiser reproduzir a comparação, mas seus leitores não estiverem familiarizados com esses animais, você poderia usar termos gerais. Tradução alternativa: "Estou enviando vocês como animais inofensivos que encontrarão um grupo de predadores".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 10.3 (#5)

"vocês".

Como Jesus está falando a esses 72 discípulos como um grupo, **vocês** é plural aqui e até [10.12](#).

Veja: Formas de você.

Lucas 10.4 (#1)

"Não levem bolsa, nem sacola, nem sandálias".

Aqui, Jesus está usando a palavra **levar** em um sentido idiomático para significar "levar junto". Ele não está imaginando que esses discípulos possam carregar suas sandálias nas mãos. Tradução alternativa: "Não levem dinheiro, provisões ou roupas extras com vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.4 (#2)

"Não levem bolsa, nem sacola, nem sandálias".

Embora Jesus provavelmente queira dizer literalmente o que diz sobre não trazer esses itens específicos, ele também os está usando com significados mais amplos. A **bolsa de dinheiro** representa o dinheiro que ela conteria. As **sacolas** representam as provisões que alguém carregaria nelas para uma viagem. As **sandálias** representam, nesta cultura, mais roupas e equipamentos do que o estritamente necessário. Tradução alternativa: "Não tragam dinheiro, provisões ou roupas extras com vocês".

Veja: Metonímia.

Lucas 10.4 (#3)

"Não levem bolsa, nem sacola, nem sandálias".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que Jesus não quer que seus discípulos levem essas coisas com eles. Como ele explicará em [10.7](#), ele quer que as pessoas que recebem sua mensagem providenciem para aqueles que trazem a mensagem. Tradução alternativa: "Não levem dinheiro, provisões ou roupas extras com vocês, porque as pessoas que receberem minha mensagem providenciarão para vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.4 (#4)

"E não parem no caminho para cumprimentar ninguém".

Jesus está generalizando para indicar que esses discípulos devem ir rapidamente aos lugares para onde ele os está enviando para preparar o caminho para ele. Ele não está dizendo para serem rudes. Tradução alternativa: “façam sua jornada o mais rápido possível”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 10.5 (#1)

"Que a paz esteja nesta casa!".

Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o que ele quer que seus discípulos digam. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “diga que você quer que haja paz naquela casa”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 10.5 (#2)

"Que a paz esteja nesta casa!".

O termo **casa** refere-se às pessoas que vivem na casa. Tradução alternativa: “Que as pessoas desta casa tenham paz”.

Veja: Metonímia.

Lucas 10.5 (#3)

"Que a paz esteja nesta casa!".

Esta era uma expressão idiomática, baseada no conceito hebraico de "shalom", que era tanto uma saudação quanto uma bênção. Tradução alternativa: "Saúdo a todos nesta casa e desejo que Deus os abençoe”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.6 (#1)

"um homem de paz".

A expressão **homem de** refere-se a uma pessoa que compartilha as qualidades de algo. Tradução alternativa: “uma pessoa que deseja paz com Deus e com as pessoas”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.6 (#2)

"deixem a saudação com ele".

Aqui, a palavra **deixem** cria uma metáfora espacial. Significa que essa pessoa experimentará a paz que Deus dá de uma maneira especial e duradoura. Tradução alternativa: “ele experimentará profundamente a paz que você deseja para ele”.

Veja: Metáfora.

Lucas 10.6 (#3)

"mas".

Pode ser útil reformular toda a frase. Tradução alternativa: “se não houver ninguém lá que queira paz com Deus e com as pessoas”.

Veja: Elipse.

Lucas 10.6 (#4)

"retirem a saudação".

Jesus descreve a **paz** como algo vivo que pode escolher deixar uma pessoa e ir para outra pessoa. Tradução alternativa: “vocês experimentarão essa paz vocês mesmos em vez disso”.

Veja: Personificação.

Lucas 10.7 (#1)

"Fiquem na mesma casa".

Jesus não estava dizendo que eles deveriam ficar na casa o tempo todo e nunca sair, mas que deveriam fazer dela sua base de operações enquanto estivessem naquele lugar. Tradução alternativa: “fiquem naquela casa”.

Lucas 10.7 (#2)

"o que lhes oferecerem".

Esta frase é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “a comida e bebida que eles fornecem”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.7 (#3)**"pois o trabalhador merece o seu salário".**

Jesus está citando ou criando um provérbio, uma expressão curta sobre algo que geralmente é verdadeiro na vida, para explicar a razão dessas disposições. Você poderia traduzir o provérbio diretamente para o seu idioma, ou poderia explicar seu significado. Tradução alternativa: "pois, já que vocês estarão ensinando e curando as pessoas, elas devem lhes fornecer um lugar para ficar e comida para comer".

Veja: Provérbios.

Lucas 10.7 (#4)**"Não fiquem mudando de uma casa para outra".**

Esta expressão descreve ficar em diferentes casas em vez de fazer de uma casa a base de operações o tempo todo. Jesus está repetindo sua instrução anterior, **Fiquem na mesma casa**, para ênfase. Jesus não está dizendo que esses discípulos não podem ir se encontrar com pessoas em outras casas. Tradução alternativa: "Como eu disse, fiquem naquela casa".

Lucas 10.8 (#1)**"e forem bem recebidos".**

O pronome "eles" aparece no texto original, aqui está de forma oculta, contudo, refere-se às pessoas que vivem nesta cidade. Tradução alternativa: "se as pessoas de lá te receberem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 10.8 (#2)**"comam a comida que derem a vocês".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: "coma qualquer comida que as pessoas daquela cidade lhe servirem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.9 (#1)**"Curem os doentes".**

Jesus está usando o adjetivo **doentes** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que estão doentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 10.9 (#2)**"daquela".**

Tradução alternativa: "que vivem naquela cidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 10.9 (#3)**"digam ao povo dali: O Reino de Deus chegou até vocês".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "diga a eles que o Reino de Deus se aproximou deles".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 10.9 (#4)**"O Reino de Deus chegou até vocês".**

A ideia por trás do substantivo concreto **reino** pode ser expressa com um verbo como "governar". Isso poderia significar: (1) o reino de Deus está próximo em localização, ou seja, suas atividades estão acontecendo por perto. Tradução alternativa: "Deus está governando nesta área" (2) o reino de Deus está próximo no tempo, ou seja, começará em breve. Tradução alternativa: "Deus em breve começará a reinar como rei".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 10.10 (#1)**"não forem bem recebidos".**

Este é um contraste direto com a expressão semelhante em [10.8](#). Mais uma vez, o pronome "eles" que aparece neste texto de forma oculta, refere-se às pessoas que vivem nesta cidade. Tradução alternativa: "se as pessoas lá não os receberem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 10.11 (#1)

"Até a poeira desta cidade que grudou nos nossos pés nós sacudimos contra vocês! Mas lembrem disto: o Reino de Deus chegou até vocês".

Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o que ele quer que seus discípulos digam. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa (continuando do final do versículo anterior): "que vocês vão sacudir até o pó da cidade deles dos seus pés como um aviso para eles, mas que ainda querem que eles saibam que o reino de Deus se aproximou deles".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 10.11 (#2)

"Até a poeira desta cidade que grudou nos nossos pés nós sacudimos contra vocês".

Esta é uma ação simbólica pela qual esses discípulos devem mostrar que não querem ter a menor conexão com as pessoas de qualquer cidade que rejeitem Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode explicar seu significado. Tradução alternativa: "Porque vocês rejeitaram Jesus, não queremos ter nada a ver com vocês. Não queremos nem mesmo ter o pó da sua cidade em nossos pés".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 10.11 (#3)

"nós sacudimos contra vocês".

Como Jesus estava enviando essas pessoas em grupos de dois, duas pessoas estariam dizendo isso. Portanto, idiomas que têm uma forma dual de "nós" devem usar essa forma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 10.11 (#4)

"Mas lembrem disto".

A frase introduz um aviso. Tradução alternativa: "Mas devemos ter em mente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.11 (#5)

"o Reino de Deus chegou até vocês".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.9](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 10.12 (#1)

"Eu afirmo a vocês que".

Jesus diz isso para enfatizar que o que ele está prestes a contar a esses discípulos é muito importante. Tradução alternativa: "Preste atenção especial em".

Lucas 10.12 (#2)

"no dia do".

Jesus está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "quando Deus julga todos pelo que fizeram".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.12 (#3)

"no Dia do Juízo".

Jesus esperava que seus discípulos entendessem que ele estava se referindo ao tempo em que Deus trará o julgamento final. Tradução alternativa: "quando Deus julgar todos pelo que fizeram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.12 (#4)

"Deus terá mais pena de Sodoma do que daquela cidade".

Jesus usa o nome da cidade, **Sodoma**, para se referir às pessoas que viviam lá. Tradução alternativa: "Deus julgará as pessoas daquela cidade mais severamente do que julgará as pessoas de Sodoma".

Veja: Metonímia.

Lucas 10.12 (#5)

"Deus terá mais pena de Sodoma do que daquela cidade".

Jesus assume que esses discípulos saberão que Deus destruiu a cidade de **Sodoma** porque as pessoas nela eram tão perversas. A implicação é que deve, portanto, ser uma ofensa extremamente grave rejeitar os mensageiros do Reino de Deus. Tradução alternativa: "Deus julgará as pessoas daquela cidade mais severamente do que julgará as pessoas de Sodoma, mesmo tendo destruído sua cidade porque eram tão perversas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.13 (#1)

"Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida".

Jesus está falando com duas cidades que ele sabe que não podem ouvi-lo. Ele está fazendo isso para mostrar de uma maneira muito forte como ele se sente em relação a essas cidades. Na verdade, ele está falando com as pessoas que podem ouvi-lo, os discípulos que ele está enviando. Se seus leitores não entenderem esse tipo de linguagem figurativa, você poderia traduzir as palavras de Jesus como se ele estivesse falando diretamente com seus discípulos. Tradução alternativa: "Corazim e Betsaida são duas das cidades cujas pessoas Deus julgará severamente por rejeitarem minha mensagem".

Veja: Apóstrofo.

Lucas 10.13 (#2)

"Ai de você, de cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida".

Veja como você traduziu esta frase em [6.24](#). Tradução alternativa: "quão terrível será para você, Corazim e Betsaida!"

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.13 (#3)

"Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida".

Jesus está usando os nomes dessas cidades para se referir às pessoas que vivem lá. Tradução alternativa: "Quão terrível será para vocês, povo de Corazim e Betsaida!"

Veja: Metonímia.

Lucas 10.13 (#4)

"Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida".

Jesus está se dirigindo a uma cidade individual em cada uma dessas frases, então **você** é singular em ambos os casos. No entanto, se você decidir traduzir isso como "vocês, povo de Corazim e Betsaida", então **vocês** seria plural.

Veja: Formas de você.

Lucas 10.13 (#5)

"Corazim!" - "Betsaida".

Corazim e Betsaida são os nomes de duas cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 10.13 (#6)

"Porque, se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo".

Jesus está descrevendo uma situação que poderia ter acontecido no passado, mas que na verdade não aconteceu. Ele está fazendo isso para expressar

decepção e arrependimento sobre o que está acontecendo no presente. Certifique-se de traduzir isso de forma que seus leitores saibam que esse evento realmente não aconteceu, mas eles entenderão por que Jesus está imaginando isso. Tradução alternativa: “Posso muito bem imaginar que, se o povo de Tiro e Sidom tivesse testemunhado os milagres que realizei para vocês, eles teriam se arrependido há muito tempo”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 10.13 (#7)

"Porque, se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo".

Jesus assume que esses discípulos saberão que Deus destruiu as cidades de **Tiro** e **Sidom** porque as pessoas nelas eram tão perversas. Assim, a implicação é semelhante àquela sobre o povo de Sodoma. Tradução alternativa: “Deus destruiu as cidades de Tiro e Sidom porque eram tão perversas. Mas até mesmo as pessoas que viviam nessas cidades teriam se arrependido se tivessem visto os milagres que fiz em Corazim e Betsaida. Portanto, as pessoas de Corazim e Betsaida certamente deveriam ter se arrependido também”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.13 (#8)

"Tiro e de Sidom".

Jesus usa os nomes dessas cidades para se referir às pessoas que viviam lá. Tradução alternativa: “o povo de Tiro e Sidom”.

Veja: Metonímia.

Lucas 10.13 (#9)

"em vocês".

Como Jesus está se dirigindo a duas cidades, **vocês** seria plural aqui se sua língua usasse essa forma dual, poderia ser **você**.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Lucas 10.13 (#10)

"os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo".

Jesus está dizendo que o povo de Tiro e Sidom teria realizado essas ações, que são sinais de humildade e tristeza, para mostrar que estavam muito arrependidos por cometer seus pecados. Tradução alternativa: “eles teriam mostrado o quanto estavam arrependidos por seus pecados... sentando-se no chão vestindo roupas ásperas e colocando cinzas sobre suas cabeças”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 10.14 (#1)

"No Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês".

Jesus usa os nomes dessas cidades, **Tiro** e **Sidom**, para se referir às pessoas que viviam lá. Tradução alternativa: “Deus julgará vocês, povo de Corazim e Betsaida, mais severamente do que julgará as pessoas que viviam em Tiro e Sidom”.

Veja: Metonímia.

Lucas 10.14 (#2)

"terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês".

Jesus assume que esses discípulos saberão que Deus destruiu as cidades de Tiro e Sidom porque as pessoas nelas eram perversas. A implicação, como no caso de Sodoma, é que deve, portanto, ser uma ofensa extremamente grave rejeitar os mensageiros do reino de Deus. Tradução alternativa: “Deus julgará vocês, povo de Corazim e Betsaida, mais severamente do que julgará as pessoas que viveram em Tiro e Sidom, mesmo que ele tenha destruído suas cidades porque eram tão perversas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.14 (#3)

"terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês".

Pode ser útil declarar claramente a razão pela qual Deus julgará Corazim e Betsaida. Tradução alternativa: “porque vocês não se arrependeram e não acreditaram em mim, mesmo tendo visto meus milagres, Deus julgará vocês, povo de Corazim e Betsaida, mais severamente do que julgará o povo que viveu em Tiro e Sidom”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.14 (#4)

"No Dia do Juízo".

Os discípulos teriam entendido que Jesus estava se referindo ao momento em que Deus trará o julgamento final. Tradução alternativa: “no momento em que Deus julgará todos pelo que fizeram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.14 (#5)

"do que de vocês".

Como Jesus está se dirigindo a duas cidades, **vocês** seria plural. Caso contrário, seria dual, caso haja no seu idioma. Tradução alternativa: “você, povo de Corazim e Betsaida”.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Lucas 10.15 (#1)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu".

Jesus está falando com outra cidade que ele sabe que não pode ouvi-lo. Ele está fazendo isso mais uma vez para mostrar de uma maneira muito forte como se sente em relação a essa cidade. Na verdade, ele está falando com as pessoas que podem ouvi-lo, os discípulos que ele está enviando. Se seus leitores talvez não entendam esse tipo de linguagem figurativa, você pode traduzir as palavras de Jesus como se ele estivesse falando diretamente com seus discípulos. Tradução alternativa: “As pessoas de Cafarnaum estão erradas ao pensar que Deus vai honrá-las grandemente”.

Veja: Apóstrofo.

Lucas 10.15 (#2)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu".

No texto original, a primeira palavra da pergunta que Jesus faz a Cafarnaum é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação negativa em uma pergunta que espera uma resposta negativa. Aqui, temos literalmente esse sentido como a expressão **e você**. Sua língua pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Traduza isso da maneira que seria mais clara em seu idioma. Tradução alternativa: “vocês, povo de Cafarnaum, realmente acham que Deus vai honrá-los grandemente?”.

Veja: Duplas negativas.

Lucas 10.15 (#3)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “vocês, povo de Cafarnaum, estão errados ao pensar que Deus vai salvá-los”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 10.15 (#4)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu".

No texto temos a expressão **subir** que passa a ideia de ser exaltado. Ser "exaltado" ou "elevado" é uma metáfora espacial que indica receber honra. Ser elevado até **o céu** (ou "ao céu", outro significado possível) significa receber uma honra muito grande. Tradução alternativa: “vocês, povo de Cafarnaum, estão errados ao pensar que Deus vai honrá-los grandemente”.

Veja: Metáfora.

Lucas 10.15 (#5)**"E você, cidade de Cafarnaum".**

Jesus usa o nome desta cidade para se referir às pessoas que vivem lá. Tradução alternativa: "você, povo de Cafarnaum".

Veja: Metonímia.

Lucas 10.15 (#6)**"E você, cidade de Cafarnaum".**

Jesus está se dirigindo a uma cidade individual, então **você** é singular aqui e no restante deste versículo. No entanto, se você decidir traduzir isso como "você, povo de Cafarnaum", então "você" seria plural.

Veja: Formas de você.

Lucas 10.15 (#7)**"acha que vai subir até o céu".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "Deus não vai te levar até o céu, vai".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.15 (#8)**"acha que vai subir até o céu".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar a razão pela qual o povo de Cafarnaum pensa que Deus gostaria de levá-los até o céu. Tradução alternativa: "Deus não vai levá-los até o céu porque vocês são pessoas tão boas e sua cidade é tão próspera, vai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.15 (#9)**"Pois será jogado no mundo dos mortos".**

Ser **jogado** é outra metáfora espacial. Indica experimentar punição e desonra. Ser **jogado** até o mundo dos mortos (ou no texto original, para o

Hades), significa receber uma punição ou desonra muito grande. Tradução alternativa: "Deus vai te punir severamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.15 (#10)**"Pois será jogada no mundo dos mortos".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa, e pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "Deus vai te jogar no mundo dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.15 (#11)**"Pois será jogado no mundo dos mortos".**

Pode ser útil declarar claramente a razão pela qual Deus julgará Cafarnaum com palavras duras como ser jogado no mundo dos mortos. Tradução alternativa: "Deus vai puni-los severamente porque vocês não se arrependeram e não acreditaram em mim, mesmo tendo me visto fazer milagres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.16 (#1)**"Quem ouve vocês está me ouvindo".**

Você poderia traduzir essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "Quando alguém te ouve, é como se estivesse me ouvindo".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.16 (#2)**"Quem rejeita vocês está me rejeitando".**

Você também pode traduzir essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "quando alguém te rejeita, é como se estivesse me rejeitando".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.16 (#3)

"e quem me rejeita está rejeitando aquele que me enviou".

Você também pode traduzir essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "quando alguém me rejeita, é como se estivesse rejeitando aquele que me enviou".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.16 (#4)

"aquele que me enviou".

Isso se refere implicitamente a Deus, que designou Jesus para esta tarefa especial. Tradução alternativa: "Deus que me enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.17 (#1)

"Os setenta e dois voltaram".

Algumas línguas precisarão dizer que os setenta e dois realmente saíram primeiro, como é dito literalmente. Tradução alternativa: "Então os setenta e dois discípulos saíram e fizeram como Jesus lhes havia dito, e depois voltaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.17 (#2)

"Setenta e dois".

Como em [10.1](#), veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve dizer **setenta e dois** ou "setenta" na sua tradução.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 10.17 (#3)

"até os demônios nos obedeciam".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "os demônios nos obedecem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.17 (#4)

"pelo poder do nome do senhor".

O termo **nome** refere-se ao poder e autoridade de Jesus. Tradução alternativa: "quando os ordenamos usando a autoridade que você nos deu".

Veja: Metonímia.

Lucas 10.18 (#1)

"Eu vi Satanás cair do céu como um raio".

Jesus usa uma comparação para expressar que, enquanto seus setenta e dois discípulos estavam proclamando o Reino de Deus, ele percebeu que isso foi uma derrota rápida e decisiva para Satanás. Se seus leitores estiverem familiarizados com raios, você pode usar a mesma comparação em sua tradução. Caso contrário, você pode usar outra comparação com algo que acontece de forma rápida e evidente.

Veja: Símile.

Lucas 10.18 (#2)

"cair do céu".

Embora Jesus realmente tenha visto isso em sua visão, se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado dessa imagem, como é feito originalmente.

Veja: Metáfora.

Lucas 10.19 (#1)

"Escutem".

Jesus usa **Escutem** para focar a atenção de seus discípulos no que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouçam com atenção agora".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.19 (#2)

"Eu dei a vocês poder para pisar cobras e escorpiões".

Isso pode significar: (1) Jesus está se referindo a **cobras e escorpiões** reais e dizendo que Deus protegerá seus discípulos desses perigos em todos os lugares que eles viajarem para proclamar o reino. Tradução alternativa: "proteção contra cobras e escorpiões, mesmo que você pise nelas" (2) a frase **cobras e escorpiões** é uma maneira figurativa de descrever espíritos malignos. Tradução alternativa: "o poder de derrotar espíritos malignos".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.19 (#3)

"cobras".

No contexto, isso claramente significa **cobras** venenosas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **cobras**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "animais que mordem e são venenosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 10.19 (#4)

"escorpiões".

O termo **escorpiões** descreve pequenos animais que são relacionados às aranhas. Eles têm duas garras e um ferrão venenoso na cauda. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **escorpiões**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "animais com ferrão venenoso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 10.19 (#5)

"e para, sem sofrer nenhum mal, vencer a força do inimigo".

Esta frase continua o significado da sentença anterior. O **inimigo** é Satanás, conforme descrito no versículo anterior. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu também dei a vocês autoridade para superar a resistência de Satanás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.19 (#6)

"sem sofrer nenhum mal".

Aqui, Jesus usa uma dupla negativa para ênfase: **sem sofrer nenhum mal**. A segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo, "algo que de alguma forma pode te machucar". Se o seu idioma usa duplas negativas para ênfase que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Duplas negativas.

Lucas 10.20 (#1)

"Porém não fiquem alegres porque os espíritos maus lhes obedecem, mas sim porque o nome de cada um de vocês está escrito no céu".

Jesus não está realmente dizendo aos discípulos para não se alegrarem com a forma como Deus lhes permitiu libertar pessoas que estavam oprimidas por demônios. Em vez disso, ele está exagerando para enfatizar que os discípulos devem se alegrar ainda mais pelo fato de seus nomes estarem escritos no céu. Tradução alternativa: "alegrem-se que seus nomes estão escritos no céu ainda mais do que se alegrem pelo fato de os espíritos se submeterem a vocês".

Veja: Hipérbole.

Lucas 10.20 (#2)

"os espíritos maus lhes obedecem".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "os demônios devem obedecer a você".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.20 (#3)

"o nome de cada um de vocês está escrito no céu".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação.

Tradução alternativa: “Deus escreveu seus nomes no céu”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.20 (#4)

"o nome de cada um de vocês está escrito no céu".

Embora possa ser literalmente verdade que há um registro escrito de nomes no céu, você pode querer expressar o significado e a importância disso em sua tradução. Tradução alternativa: “Deus no céu sabe que você pertence a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.21 (#1)

"Naquele momento".

Aqui, Lucas usa a frase **Naquele momento** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “Naquele mesmo momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.21 (#2)

"Ó Pai, Senhor do céu e da terra, eu te agradeço".

Aqui é usado termo formal **Senhor**. Use um termo equivalente que seja natural em seu idioma. Jesus está falando como um filho adulto falaria com um pai com quem ele tinha um relacionamento próximo.

Veja: Formas de "você" — Formal ou informal.

Lucas 10.21 (#3)

"Ó Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo filho e pai.

Lucas 10.21 (#4)

"Senhor do céu e da terra".

Jesus está usando uma figura de linguagem para descrever algo nomeando seus dois componentes. Juntos, **céu e terra** representam tudo o que existe. Tradução alternativa: “vós que governais sobre tudo o que existe”.

Veja: Merismo.

Lucas 10.21 (#5)

"aquilo".

Jesus provavelmente está usando essa expressão para se referir à sua identidade como Filho de Deus e à identidade de Deus como seu Pai. Ele descreve aquilo que está sendo definido no próximo versículo e diz que apenas as pessoas a quem ele revela essas identidades podem entendê-las, assim como ele diz aqui que elas são reveladas apenas a certas pessoas. Como a expressão é explicada no próximo versículo, você não precisa explicar seu significado mais detalhadamente aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Lucas 10.21 (#6)

"dos sábios e dos instruídos".

Jesus está usando os adjetivos **sábios e instruídos** definir o núcleo de pessoas, mas estão indicando pessoas que possuem essas qualidades. Seu idioma pode usar termos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que são instruídas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 10.21 (#7)

"às pessoas sem instrução aquilo que escondeste dos sábios e dos instruídos".

Porque Deus havia ocultado a verdade dessas pessoas, elas na verdade não eram sábias e instruídas, mesmo que pensassem que eram. Tradução alternativa: “pessoas que pensam que são sábias e instruídas”.

Veja: Ironia.

Lucas 10.21 (#8)**"o sábios e dos instruídos".**

Os termos **sábios** e **instruídos** significam coisas semelhantes. Jesus usa os dois termos juntos para dar ênfase. Tradução alternativa: "pessoas que acham que entendem tudo".

Veja: Dupla.

Lucas 10.21 (#9)**"às pessoas sem instrução".**

A frase **às pessoas sem instrução** refere-se a pessoas que podem não ter muita educação, mas que estão dispostas a aceitar os ensinamentos de Jesus da mesma forma que crianças pequenas ouvem de bom grado aqueles em quem confiam. Você poderia explicar o significado desta metáfora em sua tradução, ou poderia traduzi-la como uma símile, como faz a tradução literal. Tradução alternativa: "pessoas que confiam implicitamente nos meus ensinamentos".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.21 (#10)**"tens mostrado às pessoas".**

Jesus diz **às pessoas** para significar "onde você poderiam perceber" ou "onde estaria á vista". Á vista, por sua vez, significa atenção e julgamento. Tradução alternativa: "As pessoas tens percebido o que tens mostrado".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.22 (#1)**"O meu pai me deu todas as coisas".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva. Tradução alternativa: "Tudo foi entregue a mim pelo meu Pai".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.22 (#2)**"Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai".**

Se, no seu idioma, parecer que Jesus está fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "somente o Pai sabe quem é o Filho".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 10.22 (#3)**"sabe quem é o Filho".**

Aqui, a palavra usada no texto original, traduzida como **sabe** significa conhecer por experiência pessoal. Deus, o Pai, conhece Jesus dessa maneira. Tradução alternativa: "está familiarizado com o Filho" ou "está familiarizado comigo".

Lucas 10.22 (#4)**"sabe quem é o Filho".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Tradução alternativa: "sabe quem eu sou".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 10.22 (#5)**"o Filho" - "o Pai".**

Filho e **Pai** são títulos importantes que descrevem a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 10.22 (#6)**"ninguém sabe quem é o Pai, a não ser o Filho".**

Se, no seu idioma, parecer que Jesus está fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "somente o Filho sabe... quem é o Pai" ou "somente eu sei... quem é o Pai".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 10.22 (#7)**"ninguém sabe".**

Aqui, a palavra usada no texto original, traduzida como **saber** significa conhecer por experiência pessoal. Jesus conhece Deus, seu Pai, dessa maneira. Tradução alternativa: “está familiarizado com”.

Lucas 10.22 (#8)

"a quem o Filho quiser mostrar".

Tradução alternativa: “quem o Filho quiser apresentar ao Pai” ou (se você traduziu na primeira pessoa) “quem eu quiser apresentar ao Pai”.

Lucas 10.23 (#1)

"Então Jesus virou-se para os discípulos e disse só para eles".

A implicação é que uma multidão estava presente quando os setenta e dois discípulos retornaram para relatar a Jesus o que haviam feito, e que essa multidão ouviu o que Jesus lhes disse e o que ele orou a Deus. Mas agora Jesus está falando apenas aos discípulos de uma forma que a multidão não poderá ouvi-lo. Tradução alternativa: “Então Jesus disse, na direção de seus discípulos para que apenas eles pudessem ouvi-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.23 (#2)

"Felizes são as pessoas que podem ver o que vocês estão vendo".

Jesus está usando o termo **pessoas que podem ver** para descrever esses discípulos, referindo-se a uma parte deles, a parte que estão usando para testemunhar as grandes obras que revelam quem ele é. Tradução alternativa: “Como é bom para vocês verem o que veem”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 10.23 (#3)

"Felizes são as pessoas que podem ver o que vocês estão vendo".

A frase **que podem ver** provavelmente se refere às grandes obras de cura e milagres que Jesus está

realizando, que revelam quem ele é. Tradução alternativa: “Como é bom para você ver as coisas que estou fazendo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.24 (#1)

"gostariam de ter visto o que vocês estão vendo, mas não puderam".

Se for útil para seus leitores, você poderia dar a razão pela qual os profetas e reis não viram essas coisas. Tradução alternativa: “mas não puderam vê-las porque viveram antes deste tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.24 (#2)

"o que vocês estão ouvindo".

A frase **o que vocês estão ouvindo** provavelmente se refere aos ensinamentos de Jesus. Tradução alternativa: “as coisas que você me ouviu dizer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.24 (#3)

"mas não ouviram".

Se for útil para seus leitores, você poderia dar a razão pela qual os profetas e reis não ouviram essas coisas. Tradução alternativa: “mas não puderam ouvi-las porque viveram antes deste tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.25 (#1)

"Um mestre da Lei".

No texto original, Lucas usa o termo "eis" para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui, ou omitir o termo, como na versão NTLH.

Veja: Metáfora.

Lucas 10.25 (#2)**"Um mestre da Lei".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um religioso que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.25 (#3)**"Um mestre da Lei".**

Veja como você traduziu **mestre da Lei** em [7.30](#). Tradução alternativa: "um certo especialista na lei judaica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 10.25 (#4)**"se levantou".**

Ao se levantar, este mestre da lei estava indicando que tinha uma pergunta para fazer a Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar que essa foi a razão de sua ação. Tradução alternativa: "levantou-se para mostrar que queria fazer uma pergunta".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 10.25 (#5)**"querendo encontrar alguma prova".**

Tradução alternativa: "ver quão bem ele responderia".

Lucas 10.25 (#6)**"Mestre".**

Mestre era um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que sua língua e cultura usariam.

Lucas 10.25 (#7)**"o que devo fazer para conseguir a vida eterna".**

O mestre da lei está usando o termo **conseguir** em um sentido figurado para significar "vir a possuir" ou "ter". Tradução alternativa: "o que devo fazer para ter a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.25 (#8)**"o que devo fazer para conseguir a vida eterna".**

Este mestre da Lei pode estar perguntando sobre um único ato que seria digno de vida eterna, porque ele usa uma forma verbal que não indica ação contínua. Tradução alternativa: "Qual é a única coisa que preciso fazer para que Deus me conceda a vida eterna".

Veja: Verbos.

Lucas 10.25 (#9)**"o que devo fazer para conseguir a vida eterna".**

O mestre da Lei implica que ele **conseguiria** ou "viria a possuir" esta **vida eterna** de Deus. Tradução alternativa: "o que devo fazer para que Deus me dê a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.26 (#1)**"O que é que as Escrituras Sagradas dizem a respeito disso? E como é que você entende o que elas dizem".**

Jesus está usando essas perguntas para fazer esse homem refletir sobre a lei judaica e aplicá-la à sua própria pergunta. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação que incorpora ambas as perguntas de Jesus. Tradução alternativa: "Diga-me o que Moisés escreveu sobre isso na lei e como você a entende".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 10.26 (#2)

"O que é que as Escrituras Sagradas dizem a respeito disso? E como é que você entende o que elas dizem".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Jesus pode estar usando repetição para ênfase e clareza. Ambas as frases têm a ver com o que a lei diz. A primeira frase vê isso objetivamente em termos do que está escrito, e a segunda frase vê isso subjetivamente do ponto de vista de uma pessoa lendo. Você não precisa incluir ambas as frases na sua tradução se seus leitores puderem se perguntar por que Jesus estava basicamente dizendo a mesma coisa duas vezes. Tradução alternativa: "Diga-me que resposta uma pessoa encontraria para sua pergunta na lei de Moisés".

Veja: Paralelismo.

Lucas 10.26 (#3)

"O que as escrituras sagradas dizem".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "O que Moisés escreveu na lei?".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.26 (#4)

"E como é que você entende".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "O que você entende que está dizendo?".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.27 (#1)

"O homem respondeu".

No texto original, temos literalmente dois verbos juntos para o ato do homem, "respondendo" e "disse" significam que o mestre da Lei respondeu à pergunta que Jesus lhe fez. Tradução alternativa: "O mestre da Lei respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 10.27 (#2)

"Ame o Senhor, seu Deus".

Aqui pode não estar claro se deve-se usar a forma singular ou plural de **você** porque esta é uma citação curta das Escrituras e o contexto não é fornecido. A palavra é na verdade singular porque, mesmo que Moisés tenha dito isso aos israelitas como um grupo, cada pessoa individual deveria obedecer a este comando. Portanto, na sua tradução, use as formas singulares de **você, seu e você mesmo** neste versículo, se sua língua fizer essa distinção.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 10.27 (#3)

"E ame".

As Escrituras estão usando uma declaração para dar um comando. Tradução alternativa: "Você deve amar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 10.27 (#4)

"Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com todas as forças e com toda a mente".

Moisés está usando uma figura de linguagem que descreve algo listando suas partes. Tradução alternativa: "com todo o seu ser".

Veja: Merismo.

Lucas 10.27 (#5)

"com todo o coração, com toda a alma".

As palavras **coração** e **alma** representam o ser interior de uma pessoa. Se você não traduzir todos os quatro termos aqui com uma única frase, pode representar esses dois juntos. Tradução alternativa: "com todo o seu ser interior".

Veja: Metáfora.

Lucas 10.27 (#6)**"o seu próximo como você ama a você mesmo".**

O mestre da Lei está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir de partes anteriores da frase. Tradução alternativa (preenchendo a elipse): "e você deve também amar o seu próximo tanto quanto ama a si mesmo".

Veja: Reticências.

Lucas 10.28 (#1)**"Faça isso e você viverá".**

Jesus está descrevendo uma situação condicional. Se for útil no seu idioma, você pode expressá-la dessa forma. Tradução alternativa: "Se você fizer isso, então Deus lhe dará a vida eterna".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 10.28 (#2)**"você viverá".**

Tradução alternativa: "Deus lhe dará vida eterna".

Lucas 10.29 (#1)**"Porém o mestre da Lei, querendo se desculpar, perguntou".**

Tradução alternativa: "Mas o mestre da Lei queria provar que tinha feito o que precisava, então ele disse".

Lucas 10.29 (#2)**"Mas quem é o meu próximo".**

Se for útil para seus leitores, você pode indicar o motivo pelo qual o mestre da Lei fez essa pergunta específica. Tradução alternativa: "quem devo considerar como meu próximo, ou seja, alguém que eu preciso amar como amo a mim mesmo?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.30 (#1)**"Jesus respondeu assim".**

No texto original, temos dois verbos juntos sobre o ato da fala de Jesus, "respondendo" e "disse" significam que Jesus respondeu à pergunta que o mestre da Lei lhe fez. Tradução alternativa: "Então Jesus respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 10.30 (#2)**"Jesus respondeu assim".**

Jesus responde à pergunta do homem contando uma breve história que serve como ilustração. Tradução alternativa: "Como resposta à pergunta do homem, Jesus contou-lhe esta história".

Veja: Parábolas.

Lucas 10.30 (#3)**"Um homem".**

Isso introduz um novo personagem na parábola. Tradução alternativa: "Havia um homem que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.30 (#4)**"estava descendo de Jerusalém para Jericó".**

Jesus diz **descendo** porque este homem teria que viajar de uma altura de montanha para um vale ao ir de Jerusalém a Jericó. Tradução alternativa: "estava viajando de Jerusalém a Jericó".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.30 (#5)**"alguns ladrões o assaltaram".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que isso não significa que o homem foi encontrado por assaltantes. Isto é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "alguns ladrões o encontraram, e o atacaram".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.30 (#6)**"o assaltaram, tiraram a sua roupa".**

Tradução alternativa: "depois que eles tinham levado tudo o que ele tinha" ou "depois que eles tinham roubado todas as suas coisas".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.30 (#7)**"bateram nele".**

Esta expressão significa que os ladrões também espancaram este homem. Tradução alternativa: "e ele foi espancado".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.30 (#8)**"e o deixaram quase morto".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "meio morto".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.31 (#1)**"Acontece que".**

Esta expressão significa que este evento não foi algo que alguém havia planejado. Tradução alternativa: "Neste momento aconteceu que".

Lucas 10.31 (#2)**"um sacerdote".**

Esta expressão introduz um novo personagem na parábola. Tradução alternativa: "havia um sacerdote que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.31 (#3)**"um sacerdote".**

Jesus assume que seus ouvintes saberão que um sacerdote é um líder religioso. Este detalhe é importante para a história. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "havia um sacerdote, um líder religioso, que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.31 (#4)**"Quando viu o homem".**

Como um sacerdote é um líder religioso, o público presumiria que ele ajudaria o homem ferido. Como ele não o fez, essa frase poderia ser introduzida com uma palavra de contraste para chamar a atenção para esse resultado inesperado. Tradução alternativa: "mas quando o sacerdote viu o homem ferido".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 10.31 (#5)**"tratou de passar pelo outro lado da estrada".**

A implicação é que o sacerdote não ajudou o homem. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele não o ajudou, mas em vez disso passou por ele do outro lado da estrada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.32 (#1)**"também um levita passou por ali".**

Esta expressão introduz um novo personagem na parábola. Tradução alternativa: "havia também um levita".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.32 (#2)**"também um levita passou por ali".**

Jesus está omitindo algumas palavras, mas elas podem ser inferidas do restante da história.

Tradução alternativa: “havia também um levita viajando por aquela estrada que”.

Veja: Reticências.

Lucas 10.32 (#3)

"também um levita passou por ali".

Jesus assume que seus ouvintes saberão que um **levita** era alguém que servia no templo. Este detalhe é importante para a história. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “havia também um levita, alguém que servia no templo, que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.32 (#4)

"Também um levita passou por ali. Olhou e também foi embora pelo outro lado da estrada".

Como os levitas serviam no templo, o público presumiria que este levita ajudaria o homem ferido. Como ele não o fez, essa frase poderia ser introduzida com uma palavra de contraste para chamar a atenção para esse resultado inesperado. Tradução alternativa: “da mesma forma, um levita também chegou ao local, mas quando o viu, passou pelo outro lado da estrada”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 10.32 (#5)

"foi embora pelo outro lado da estrada".

A implicação é que o levita não ajudou o homem. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele não ajudou o homem ferido, mas em vez disso passou por ele do outro lado da estrada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.33 (#1)

"Mas um samaritano".

Esta expressão introduz um novo personagem na parábola. Tradução alternativa: “Mas havia também um samaritano que”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.33 (#2)

"Mas um samaritano".

Jesus assume que seus ouvintes saberão que os judeus e os samaritanos eram inimigos amargos. Esse detalhe é importante para a história. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Mas havia um samaritano, cujo povo era inimigo dos judeus, que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.33 (#3)

"Mas um samaritano".

Como judeus e samaritanos eram inimigos, os ouvintes teriam assumido que este samaritano não ajudaria um judeu ferido. Como ele o ajudou, Jesus introduz este personagem com uma palavra contrastante que chama a atenção para este resultado inesperado. Você poderia fazer o mesmo em sua tradução.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 10.33 (#4)

"ficou com muita pena dele".

Tradução alternativa: “ele sentiu pena dele e quis ajudá-lo”.

Lucas 10.34 (#1)

"Então chegou perto dele, limpou os seus ferimentos com azeite e vinho e em seguida os enfaixou".

O samaritano teria colocado o **azeite e vinho** nos **ferimentos** primeiro, e então **enfaixado**. Tradução alternativa: “ele colocou óleo e vinho nas feridas e depois as envolveu com pano”.

Veja: Ordem dos eventos.

Lucas 10.34 (#2)**"limpou os seus ferimentos com azeite e vinho".**

O **vinho** foi usado para limpar os **ferimentos**, e o **azeite** foi usado para prevenir infecções. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "derramando óleo e vinho sobre elas para ajudar a curá-las".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.34 (#3)**"seu próprio animal".**

No texto original, o termo **animal** refere-se a um animal que carregava cargas pesadas. Nesta cultura, provavelmente era um burro. Você poderia afirmar isso, mas se seus leitores talvez não soubessem o que é um burro, você poder usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "seu próprio animal de carga".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 10.35 (#1)**"duas moedas de prata".**

Veja como você traduziu o termo **duas moedas de prata** em [7.41](#). Tradução alternativa: "duas moedas valiosas" ou "um valor equivalente a dois dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 10.35 (#2)**"ao dono da pensão".**

Tradução alternativa: "a pessoa que estava encarregada da pousada".

Lucas 10.35 (#3)**"pagarei o que você gastar a mais com ele".**

O samaritano está descrevendo uma situação hipotética e dizendo o que faria se a condição fosse

verdadeira. Tradução alternativa: "se você precisar gastar mais do que isso, então eu lhe reembolsarei quando voltar".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 10.36 (#1)**"Na sua opinião, qual desses três foi o próximo do homem assaltado".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso como duas perguntas. Tradução alternativa: "O que você acha? Qual destes três homens agiu como um vizinho próximo para o homem que os ladrões atacaram?".

Lucas 10.36 (#2)**"foi o próximo".**

Tradução alternativa: "agiu como um vizinho próximo".

Lucas 10.36 (#3)**"do homem assaltado".**

Como em [10.30](#), certifique-se de que fique claro em sua tradução que isso não significa que o homem caiu acidentalmente. Em vez disso, é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "ao homem que os ladrões atacaram".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 10.37 (#1)**"Pois vá e faça a mesma coisa".**

A implicação é que o mestre da Lei deu a resposta correta. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente e também poderia indicar o que **faça a mesma coisa** significa. Tradução alternativa: "Você está certo. Da mesma forma, você também deve ser um vizinho próximo para as pessoas que precisam da sua ajuda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.38 (#1)

"Jesus e os seus discípulos continuaram a sua viagem".

No texto original, temos uma expressão que implica que Lucas está introduzindo um novo evento. Tradução alternativa: "A próxima coisa que aconteceu na jornada deles foi que".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 10.38 (#2)

"e chegaram a um povoado. Ali uma mulher chamada Marta o recebeu na casa dela".

Lucas diz **o recebeu**, referindo-se a Jesus, para descrever todo o grupo de Jesus e seus discípulos. Tradução alternativa: "eles entraram... e foram acolhidos".

Veja: Sinédoque.

Lucas 10.38 (#3)

"Ali uma mulher chamada Marta o recebeu na casa dela".

Aqui, Lucas apresenta **Marta** como uma nova personagem. Sua língua pode ter sua própria maneira de apresentar novas pessoas. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Havia uma mulher chamada Marta que morava lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.39 (#1)

"Maria, a sua irmã".

Aqui, Lucas introduz **Maria** como uma nova personagem. Tradução alternativa: "Marta tinha uma irmã cujo nome era Maria".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 10.39 (#2)

"Maria, a sua irmã".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "cujo nome era Maria".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.39 (#3)

"sentou-se aos pés do Senhor".

Esta era a posição habitual e respeitosa para um aprendiz naquela época. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ela sentou-se respeitosamente no chão perto de Jesus para aprender com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.39 (#4)

"do Senhor".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das notas gerais deste capítulo para decidir se deve usar esta leitura em sua tradução, ou outra leitura, "de Jesus". A nota abaixo discute uma questão de tradução nessa leitura, para aqueles que decidirem incluí-la.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 10.39 (#5)

"do Senhor".

Se você usar a variante de leitura "do Senhor" neste lugar em sua tradução, pode desejar indicar que isso se refere a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 10.39 (#6)

"ouvindo o que ele ensinava".

No texto original, Lucas utiliza o termo **palavra** para descrever o que Jesus disse enquanto estava na casa de Marta, já na NTLH ele não utiliza esse termo. Tradução alternativa: "e ouviu o que ele disse" ou "e ouviu ele ensinando".

Veja: Metonímia.

Lucas 10.40 (#1)

"Marta estava ocupada com todo o trabalho da casa".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Mas tudo em que Marta conseguia pensar era na grande refeição que estava preparando".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.40 (#2)

"O senhor não se importa que a minha irmã me deixe sozinha com todo este trabalho".

Marta está reclamando que Jesus está permitindo que Maria se sente ouvindo-o quando há tanto trabalho a fazer. Marta respeita o Senhor, então ela usa uma pergunta retórica para tornar sua reclamação mais educada. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras de Marta como uma declaração. Tradução alternativa: "parece que você não se importa que minha irmã me deixou sozinha para servir".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 10.41 (#1)

"Aí o Senhor respondeu".

No texto original, as palavras "respondendo" e "disse" juntas significam que Jesus atendeu ao pedido de Marta. Já na NTLH só é utilizada a palavra **respondeu**, mas com o mesmo sentido. Tradução alternativa: "Mas o Senhor respondeu a ela".

Veja: Hendíade.

Lucas 10.41 (#2)

"o Senhor".

Aqui, Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **o Senhor**. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 10.41 (#3)

"Marta, Marta".

Jesus repete o nome de Marta para dar ênfase. Tradução alternativa: "Minha querida Marta".

Veja: Reduplicação.

Lucas 10.41 (#4)

"você está agitada e preocupada com muitas coisas".

Os termos **agitada** e **preocupada** significam coisas semelhantes. Jesus usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode traduzi-los com uma única frase. Tradução alternativa: "você está se preocupando demais com as coisas".

Veja: Dupla.

Lucas 10.41 (#5)

"você está agitada e preocupada com muitas coisas".

Se você não combinar o termo **preocupada** com a palavra **agitada** em uma única frase, você poderia afirmar **você está agitada e preocupada** com uma forma ativa. Tradução alternativa: "você está ansiosa e deixando muitas coisas te incomodarem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 10.42 (#1)

"mas apenas uma é necessária".

Jesus diz **apenas uma** como um exagero para dar ênfase. Outras coisas realmente são necessárias para a vida, mas esta é a mais importante. Tradução alternativa: "mas uma coisa é mais importante do que todas as outras".

Veja: Hipérbole.

Lucas 10.42 (#2)

"mas apenas uma é necessária".

A implicação é que essa coisa mais importante é o que Jesus está ensinando sobre Deus, e que Marta deveria ter se concentrado nisso. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas uma coisa, o que estou ensinando sobre Deus, é mais

importante do que todas as outras, e você deveria ter se concentrado nisso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 10.42 (#3)

"Maria escolheu a melhor de todas".

Enquanto Jesus falou anteriormente sobre “apenas uma” coisa em oposição a “muitas coisas”, aqui ele parece contrastar apenas duas coisas, **a melhor de todas** as coisas com todo o resto, talvez não as coisas ruins, mas pelo menos as coisas que não devem ser preferidas. Isso provavelmente se refere às duas atividades que Maria e Marta escolheram realizar enquanto Jesus está presente em sua casa. Tradução alternativa: “Maria escolheu a melhor atividade”.

Lucas 10.42 (#4)

"e esta ninguém vai tomar dela".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Isso poderia significar: (1) “Eu não tirarei essa oportunidade dela”. (2) “Deus não permitirá que ela perca o que ganhou ao me ouvir”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.1 (#1)

"Um dia".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 11.1 (#2)

"João".

Este discípulo está se referindo a **João** Batista. Você pode afirmar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: “João Batista”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.2 (#1)

"Pai".

Jesus está ordenando aos discípulos que honrem o nome de Deus Pai, dirigindo-se a ele como **Pai** ao orar. Este é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 11.2 (#2)

"que todos reconheçam que o teu nome é santo".

No texto original, Jesus não está dizendo que o nome de Deus já não é **santo** em si mesmo. Em vez disso, ele está se referindo a como as pessoas consideram o **nome** de Deus. Na NTLH não ocorre essa possível confusão. Tradução alternativa: “que as pessoas tratem seu nome como santo” ou “que as pessoas considerem seu nome como santo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.2 (#3)

"que todos reconheçam que o teu nome é santo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma passiva e indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: “que o seu nome seja tratado como santo pelas pessoas” ou “que o seu nome seja considerado santo pelas pessoas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.2 (#4)

"que todos reconheçam que o teu nome é santo".

O termo **nome** é uma maneira figurativa de se referir a uma pessoa inteira por meio de algo associado a ela. Tradução alternativa: “que todas as pessoas te honrem”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.2 (#5)**"Venha o teu Reino".**

Veja como você decidiu traduzir a frase "o Reino de Deus" em 4.43. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Como a Introdução Geral a Lucas explica, em um sentido, o **Reino** de Deus já está presente na terra, enquanto em outro sentido, ainda é uma realidade futura. Tente traduzir isso de uma forma que reconheça ambos os aspectos. Tradução alternativa: "Venha e governe mais e mais por toda a terra".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 11.2 (#6)**"teu".**

Aqui, **teu** é singular porque Jesus está ensinando seus discípulos a orar a Deus. Se o seu idioma tem uma forma formal de "você" que é usada para se dirigir respeitosamente a um superior, você pode querer usar essa forma para **teu** nas suas duas ocorrências aqui e para **tu** em 11.4. Alternativamente, pode ser mais apropriado na sua cultura dirigir-se a Deus usando uma forma familiar, como amigos usariam entre si. Use seu melhor julgamento sobre qual forma usar.

Veja: Formas de 'você' — Formal ou informal.

Lucas 11.3 (#1)**"Dá-nos".**

Esta é uma ordem, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, nos dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 11.3 (#2)**"Dá-nos".**

Jesus ensina seus discípulos a falar com Deus no plural porque ele quer que eles orem juntos em comunhão sobre os assuntos que ele descreve. Como o termo **Dá-nos** se refere às pessoas que

estão orando, mas não a Deus, seria exclusiva, se sua língua marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 11.3 (#3)**"cada dia o alimento que precisamos".**

No texto original, Jesus refere-se ao "pão", um alimento comum, para significar comida em geral. Já na NTLH, ele não cita nenhum alimento específico. Tradução alternativa: "o pão que precisamos naquele dia".

Veja: Sinédoque.

Lucas 11.4 (#1)**"Perdoa os nossos pecados" - "não deixes que sejamos tentados".**

Estes são imperativos, mas devem ser traduzidos como pedidos educados em vez de comandos. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" em cada caso para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, perdoe-nos... por favor, não nos leve".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 11.4 (#2)**"todos".**

Jesus usa a imagem de estar em dívida para descrever ter pecado contra uma pessoa. Tradução alternativa: "todos que pecaram contra nós".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.4 (#3)**"não deixes que sejamos tentados".**

Você pode afirmar isso de forma positiva. Tradução alternativa: "por favor, nos afaste da tentação".

Lucas 11.5 (#1)**"Imaginem que um de vocês vá à casa de um amigo, à meia-noite".**

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar seus discípulos. Tradução alternativa: "Suponha que um de vocês vá à casa de um amigo no meio da noite".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 11.5 (#2)

"e lhe diga: 'Amigo, me empreste três pães'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "e pediu ao amigo que lhe emprestasse três pães".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 11.5 (#3)

"me empreste três pães".

Tradução alternativa: "deixe-me pegar emprestado três pães" ou "dê-me três pães, e eu te pagarei depois".

Lucas 11.6 (#1)

"É que um amigo meu acaba de chegar de viagem, e eu não tenho nada para lhe oferecer".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa (continuando a frase do versículo anterior): "explicando que outro amigo acabou de chegar de viagem e que ele não tem comida suficiente para alimentá-lo".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 11.6 (#2)

"É que um amigo".

O orador usa a frase **É que** para introduzir a razão pela qual está fazendo este pedido neste momento. Se você traduzir isso como uma citação direta, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deixe-me dizer por que estou pedindo. Meu amigo" ou "Estou pedindo porque meu amigo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 11.6 (#3)

"acaba de chegar de viagem".

O orador usa o termo **viagem** para descrever estar em uma jornada. Tradução alternativa: "outro amigo meu está em uma jornada e acabou de chegar à minha casa".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.6 (#4)

"eu não tenho nada para lhe oferecer".

É improvável que o orador não tenha comida alguma em sua casa que possa servir ao amigo. Em vez disso, isso é um exagero para ênfase. Tradução alternativa: "comida suficiente para alimentá-lo".

Veja: Hipérbole.

Lucas 11.6 (#5)

"eu não tenho nada para lhe oferecer".

Isso pode significar: (1) enquanto sua família tem os ingredientes para fazer uma refeição, eles não querem fazer um viajante cansado esperar o tempo que levaria para assar pão e preparar outros alimentos. Tradução alternativa: "qualquer comida preparada para alimentá-lo" (2) o orador quer oferecer hospitalidade compartilhando uma refeição com seu convidado, e assim ele precisa de comida suficiente para uma refeição em família. Tradução alternativa: "comida suficiente para compartilhar uma refeição com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.7 (#1)

"responda lá de dentro".

A palavra **responda** indica que o que este amigo "pode dizer" seria uma resposta. Tradução alternativa: "ele pode responder de dentro".

Veja: Hendíade.

Lucas 11.7 (#2)

"Não me amole! A porta já está trancada, e eu e os meus filhos estamos deitados. Não posso me levantar para lhe dar os pães".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele pode dizer para você não incomodá-lo, porque já trancou a porta para a noite e seus filhos estão na cama com ele, então ele não pode se levantar e lhe dar nada".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 11.7 (#3)

"A porta já está trancada".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Já fechamos e trancamos a porta".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.7 (#4)

"Não posso me levantar".

O amigo dentro da casa não é literalmente incapaz de se levantar. Em vez disso, isso é um exagero para dar ênfase. Tradução alternativa: "Seria muito difícil para mim levantar".

Veja: Hipérbole.

Lucas 11.8 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Embora Jesus tenha começado esta situação hipotética perguntando "Imaginem que um de vocês", aqui ele está se dirigindo a todos os discípulos juntos, não ao discípulo hipotético que poderia ir à casa de um amigo à meia-noite. Portanto, aqui, a palavra **vocês** é plural.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 11.8 (#2)

"mas certamente se levantará por causa da insistência dele".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **insistência** com um verbo como "continuar". Tradução alternativa: "porque você continua a pedir-lhe urgentemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 11.8 (#3)

"se levantará".

Tradução alternativa: "levantando da cama".

Lucas 11.9 (#1)

"vocês receberão" - "vocês acharão" - "a porta será aberta para vocês".

Nessas três ocorrências, mesmo que Jesus esteja descrevendo o que poderia ser uma situação individual de uma pessoa orando a Deus, **vocês** é plural porque Jesus está falando aos discípulos como um grupo.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 11.9 (#2)

"peçam" - "procurem".

Pode ser comum em seu idioma dizer o que uma pessoa estaria pedindo e procurando, e a quem. Tradução alternativa: "continue pedindo a Deus o que você precisa... continue buscando o que você precisa de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.9 (#3)

"vocês receberão".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus lhe dará" ou "você receberá".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.9 (#4)**"batam".**

Bater à porta significa golpeá-la algumas vezes para que uma pessoa dentro da casa saiba que você está do lado de fora. Você pode traduzir essa expressão com a maneira como as pessoas em sua cultura mostram que chegaram a uma casa, como "chamar", "gritar" ou "bater palmas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.9 (#5)**"batam".**

Jesus está usando a expressão **batam** para significar chamar a atenção de alguém. Tradução alternativa: "busque a atenção de Deus em oração" ou "deixe Deus saber que você está dependendo dele".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.9 (#6)**"a porta será aberta para vocês".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus abrirá a porta para vocês" ou "Deus os acolherá dentro".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.9 (#7)**"será aberta para vocês".**

Esta frase continua a metáfora da oração como bater em uma porta. Tradução alternativa: "Deus lhe dará o que você precisa" ou "Deus irá capacitá-lo a fazer o que você está orando".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.10 (#1)**"para quem bate".**

Veja como você traduziu a palavra "bater" em [11.9](#). Tradução alternativa: "para aquele que chama" ou

"para aquele que tosse" ou "para aquele que bate palmas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.10 (#2)**"a porta será aberta".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem fará a ação. Tradução alternativa: "Deus abrirá a porta" ou "Deus o acolherá dentro".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.10 (#3)**"a porta será aberta".**

Esta frase continua a metáfora da oração como bater em uma porta. Tradução alternativa: "Deus lhe dará o que você precisa" ou "Deus lhe permitirá fazer o que você está orando".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.11 (#1)**"Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe".**

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve usar esta leitura ou uma mais longa encontrada em alguns manuscritos antigos.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 11.11 (#2)**"Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe".**

Tradução alternativa: "Qual de vocês, pais, se seu filho pedisse um peixe, lhe daria uma cobra em vez de um peixe".

Lucas 11.11 (#3)

"Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Nenhum de vocês, pais, daria uma cobra ao seu filho se ele pedisse um peixe!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.11 (#4)

"Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe".

Jesus também está usando uma situação hipotética para ensinar, e você pode traduzir suas palavras dessa forma. Tradução alternativa: "Suponha que um de vocês tenha um filho que peça um peixe para comer. Nenhum de vocês, pais, daria a ele uma cobra em vez disso".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 11.11 (#5)

"uma cobra".

Nesta cultura, as pessoas não comiam cobras. Então, Jesus está dizendo que um pai não daria ao filho algo que ele não pudesse comer se o filho pedisse algo que ele pudesse comer. Se as pessoas comem cobras na sua cultura, você poderia usar o nome de algo que elas não comem, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "algo que ele não pode comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.12 (#1)

"Ou, se o filho pedir um ovo, vai lhe dar um escorpião".

Jesus está falando de forma abreviada. Tradução alternativa: "Ou se um filho pedisse um ovo, seu pai lhe daria um escorpião".

Veja: Elipse.

Lucas 11.12 (#2)

"Ou, se o filho pedir um ovo, vai lhe dar um escorpião".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "E nenhum pai daria a seu filho um escorpião se ele pedisse um ovo!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.12 (#3)

"Ou, se o filho pedir um ovo, vai lhe dar um escorpião".

Jesus também está usando uma situação hipotética para ensinar. Você pode traduzir suas palavras dessa maneira. Tradução alternativa: "Ou suponha que um filho peça um ovo para comer. Seu pai não lhe daria um escorpião em vez disso".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 11.12 (#4)

"um escorpião".

Um **escorpião** é um pequeno animal relacionado à aranha. Ele tem duas garras e um ferrão venenoso em sua cauda. Se seus leitores não estiverem familiarizados com escorpiões, você pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um animal venenoso que pica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.12 (#5)

"um escorpião".

Nesta cultura, as pessoas não comiam escorpiões. Então, Jesus está dizendo que um pai não daria ao filho algo que o filho não pudesse comer se o filho pedisse algo que ele pudesse comer. Se as pessoas comem escorpiões na sua cultura, você pode usar o nome de algo que elas não comem, ou poderia usar

uma expressão geral. Tradução alternativa: “algo que ele não pode comer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.13 (#1)

"Vocês, mesmo sendo maus, sabem dar".

Jesus está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “já que vocês, que são maus, sabem”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 11.13 (#2)

"Quanto mais o Pai, que está no céu, dará o Espírito Santo aos que lhe pedirem".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “seu Pai Celestial dará ainda mais certamente o Espírito Santo àqueles que lhe pedirem!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.14 (#1)

"Jesus estava expulsando".

No texto original, Lucas usa a palavra "E" para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece. Algumas bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 11.14 (#2)

"Jesus estava expulsando de certo homem um demônio que não o deixava falar".

O **demônio** em si não era incapaz de falar. Em vez disso, estava impedindo o homem que estava controlando de falar. Tradução alternativa: “Jesus estava expulsando um demônio que estava fazendo um homem ser incapaz de falar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.14 (#3)

"Quando o demônio saiu".

Lucas usa esta frase para marcar onde começa a ação em que este episódio se centra. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para este propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 11.14 (#4)

"Quando o demônio saiu".

Lucas está relatando este episódio brevemente, e ele não diz de quem o demônio havia **sai**do. Seu idioma pode exigir que você diga isso. Tradução alternativa: “quando o demônio saiu do homem” ou “uma vez que o demônio deixou o homem”.

Veja: Elipse.

Lucas 11.14 (#5)

"o homem começou falar".

Tradução alternativa: “o homem que não conseguia falar então falou”.

Lucas 11.15 (#1)

"É Belzebu".

Essas pessoas estão usando o nome desse chefe demônio para se referir por associação ao seu poder, que estão acusando Jesus de usar. Tradução alternativa: “Pelo poder de Belzebu”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.16 (#1)

"Outros, querendo conseguir alguma prova contra Jesus".

No texto original, Lucas usa o pronome "ele" para se referir a Jesus. Algumas bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "Outras pessoas desafiaram Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 11.16 (#2)

"pediam que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha de Deus".

No texto original, Lucas usa o termo **céu** para se referir a Deus por associação, já que o céu é a morada de Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "exigindo que ele peça a Deus para fazer um milagre".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.16 (#3)

"pediam que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha de Deus".

A implicação é que as pessoas que estavam desafiando Jesus queriam que ele pedisse a Deus um milagre para provar que sua autoridade vinha de Deus. Tradução alternativa: "exigindo que ele pedisse a Deus para fazer um milagre para mostrar que Deus lhe havia dado sua autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.17 (#1)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído".

Se for útil no seu idioma, você pode usar verbos ativos para expressar as ideias por trás das duas formas verbais passivas **se dividir** e **ser destruído**. Tradução alternativa: "Se as pessoas de um reino lutarem entre si, elas destruirão seu próprio reino".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.17 (#2)

"O país que se divide".

Jesus usa o termo **país** para se referir às pessoas que vivem nele. Tradução alternativa: "o povo de um reino".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.17 (#3)

"a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. O sentido de **se divide** pode ser fornecido a partir da frase anterior. Tradução alternativa: "qualquer casa que esteja dividida contra si mesma cairá".

Veja: Elipse.

Lucas 11.17 (#4)

"a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída".

O termo **família** refere-se às pessoas de uma família que vivem na mesma casa. Tradução alternativa: "se os membros da família lutarem entre si, eles arruinarão sua família".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.17 (#5)

"será destruída".

Esta imagem de uma casa desmoronando retrata a destruição de uma família quando os membros lutam uns contra os outros. Tradução alternativa: "arruinará a família".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.18 (#1)

"Se o reino de Satanás tem grupos que lutam entre si, como continuará a existir".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma,

you can translate his words as a affirmation. Translation alternative: "Mas se Satanás está dividido contra si mesmo, então seu reino não pode durar".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.18 (#2)

"Se o reino de Satanás tem grupos que lutam entre si, como continuará a existir".

Jesus também está usando uma declaração condicional para ensinar. Especificamente, ele está sugerindo uma condição que não é verdadeira para mostrar, pelos resultados da condição, que certamente não é verdadeira. Tradução alternativa: "Suponha que Satanás e todos os outros membros de seu reino estejam lutando entre si. Nesse caso, seu reino não pode durar".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Lucas 11.18 (#3)

"Se o reino de Satanás tem grupos que lutam entre si".

Aqui Jesus usa a pessoa de **Satanás** para se referir a todos os demônios que seguem Satanás, bem como ao próprio Satanás. Tradução alternativa: "se Satanás e todos os seus demônios também estão lutando entre si".

Veja: Sinédoque.

Lucas 11.18 (#4)

"Se o reino de Satanás tem grupos que lutam entre si".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "se Satanás e todos os seus demônios também estão lutando entre si".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.18 (#5)

"como continuará a existir".

Jesus pergunta como um **reino** poderia **continuar a existir** como se fosse um edifício ou uma pessoa.

Tradução alternativa: "como pode o seu reino durar?" ou "então o seu reino não pode durar".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.18 (#6)

"Vocês dizem que é Belzebu que me dá poder para expulsar demônios".

A implicação é que, se Jesus está fazendo isso, então o reino de Satanás está dividido contra si mesmo. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Também pode ser útil dizer quem as pessoas consideravam **Belzebu** ser. Tradução alternativa: "Você está dizendo que eu faço os demônios saírem das pessoas usando o poder de Belzebu, o governante dos demônios. Isso significaria que Satanás está dividido contra si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.19 (#1)

"Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Se eu estou expulsando demônios das pessoas usando o poder de Belzebu, então seus seguidores devem estar usando esse mesmo poder".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.19 (#2)

"Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios? Assim, os seus próprios seguidores provam que vocês estão completamente enganados".

Jesus também está usando uma declaração condicional para ensinar. Especificamente, ele está sugerindo uma condição que não é verdadeira para mostrar, pelos resultados da condição, que certamente não é verdadeira. Tradução alternativa: "Suponha que eu esteja expulsando demônios das pessoas usando o poder de Belzebu.

Nesse caso, seus seguidores devem estar usando esse mesmo poder”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Lucas 11.19 (#3)

"Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios? Assim, os seus próprios seguidores provam que vocês estão completamente enganados".

A implicação é que as pessoas desafiando Jesus não diriam que seus próprios seguidores estavam usando o poder de **Belzebu**, e assim deveriam concordar que ele mesmo não está usando esse poder. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se eu estou expulsando demônios das pessoas usando o poder de Belzebu, então seus seguidores devem estar usando o mesmo poder. Mas vocês não acreditam que isso seja verdade sobre eles. Então não deve ser verdade sobre mim, também”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.19 (#4)

"os seus próprios seguidores".

No texto original, Jesus usa a palavra "filhos" para significar **seguidores**. Tradução alternativa: "seus filhos”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.19 (#5)

"os seus próprios seguidores provam que vocês estão completamente enganados".

Se for útil para seus leitores, você pode expressar as implicações desta declaração de forma mais explícita. Tradução alternativa: "seus próprios seguidores dirão que você está errado ao afirmar que eu expulso demônios usando o poder de Belzebu, porque eles sabem que não estão usando esse poder”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.20 (#1)

"é pelo poder de Deus que eu expulso demônios, e isso prova que o Reino de Deus já chegou até vocês".

Jesus fala como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Então eu devo estar expulsando demônios das pessoas pelo poder de Deus. Isso mostra que o reino de Deus chegou até vocês”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 11.20 (#2)

"é pelo poder de Deus".

No texto original, Lucas usa a expressão "pelo dedo de Deus". Esta frase refere-se ao poder de Deus. Tradução alternativa: "pelo dedo de Deus”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.20 (#3)

"o Reino de Deus já chegou até vocês".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Isso poderia significar: (1) o reino de Deus chegou a este lugar, ou seja, suas atividades estão acontecendo aqui. Tradução alternativa: "Deus está governando nesta área"; (2) o reino de Deus chegou no tempo, ou seja, já está começando. Tradução alternativa: "Deus está começando a governar como rei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 11.21 (#1)

"Quando um homem forte e bem armado".

Para ajudar as pessoas na multidão a entenderem o que ele tem ensinado, Jesus conta uma breve história que fornece uma ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus contou esta história à multidão para ajudá-los a

entender. Tradução alternativa: "Quando um homem forte que tem todas as suas armas".

Veja: Parábolas.

Lucas 11.21 (#2)

"Quando um homem forte e bem armado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "um homem forte que tem todas as suas armas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.21 (#3)

"guarda a sua própria casa".

No texto original, Jesus fala de uma parte da casa, seu "pátio" ou área de entrada, para se referir à casa inteira. Tradução alternativa: "está guardando seu próprio pátio".

Veja: Sinédoque.

Lucas 11.21 (#4)

"tudo o que ele tem está seguro".

Esta expressão idiomática significa que ninguém perturbará **tudo o que** este homem **tem**, ou seja, estas coisas estão seguras de serem roubadas. Tradução alternativa: "ninguém pode roubar suas posses".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 11.22 (#1)

"um homem mais forte".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **mais forte** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente, como é usada na NTLH. Tradução alternativa: "alguém que é mais forte do que ele".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 11.22 (#2)

"e reparte tudo o que tomou dele".

No texto original, Jesus fala das posses do primeiro homem como se fossem os "despojos" de guerra. Ele também diz que um homem mais forte **repartirá** essas posses, como se fosse um soldado que precisasse compartilhá-las com outros soldados. Tradução alternativa: "tirar suas posses".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.22 (#3)

"e reparte tudo o que tomou dele".

A implicação desta parábola é que Jesus deve ser mais forte do que Satanás, porque ele tem o dominado e resgatado as pessoas que Satanás controlava anteriormente. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tirar seus bens. Então eu devo ser mais forte do que Satanás e domino ele, porque estou tirando dele as pessoas que ele controlava anteriormente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.23 (#1)

"Quem não é a meu favor é contra mim; e quem não me ajuda a ajuntar está espalhando".

Jesus não está se referindo a um indivíduo específico. Em vez disso, ele está fazendo uma declaração geral que se aplica a qualquer pessoa ou grupo de pessoas. Tradução alternativa: "Quem não está comigo está contra mim, e quem não ajunta comigo espalha" ou "Aqueles que não estão comigo estão contra mim, e aqueles que não ajuntam comigo espalham".

Lucas 11.23 (#2)

"Quem não é a meu favor".

Tradução alternativa: "Qualquer um que não está trabalhando comigo".

Lucas 11.23 (#3)**"é contra mim".**

Tradução alternativa: "está trabalhando contra mim".

Lucas 11.23 (#4)**"e quem não me ajuda a ajuntar está espalhando".**

Jesus está se referindo implicitamente ao trabalho de reunir discípulos para segui-lo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que não esteja trabalhando para ajudar as pessoas a virem e me seguirem está afastando-as de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.24 (#1)**"Quando um espírito mau sai de alguém, anda por lugares sem água, procurando onde descansar".**

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Tradução alternativa: "Suponha que um demônio saia de uma pessoa. E suponha que ele então vague pelo deserto procurando outro lugar para viver".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 11.24 (#2)**"um espírito mau".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "um demônio".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 11.24 (#3)**"de alguém".**

Aqui Jesus está usando o termo **alguém** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.24 (#4)**"lugares sem água".**

Jesus está descrevendo o deserto referindo-se à falta de água lá. Tradução alternativa: "o deserto".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.24 (#5)**"procurando onde descansar".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "procurando outro lugar para morar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 11.24 (#6)**"mas não encontra. Então diz: 'Vou voltar para a minha casa, de onde saí'".**

Jesus continua a usar uma situação hipotética para ensinar. Se você mostrar isso diretamente na sua tradução, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "E suponha que o demônio não encontre outro lugar para morar. Então ele diria: 'Voltarei para a minha casa de onde saí'".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 11.24 (#7)**"Então diz: 'Vou voltar para a minha casa, de onde saí'".**

Lucas está citando Jesus, e Jesus está citando o espírito impuro. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "diz que voltará para a casa de onde saiu".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 11.24 (#8)**"para a minha casa, de onde eu saí".**

O demônio está se referindo à pessoa que anteriormente controlava como sua **casa**. Tradução alternativa: "a pessoa que eu costumava controlar".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.25 (#1)**"e encontra a casa varrida e arrumada".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "descobre que alguém varreu a casa e a colocou em ordem".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.25 (#2)**"e encontra a casa varrida e arrumada".**

Jesus fala sobre a pessoa de quem o demônio saiu, continuando a metáfora de uma casa. Você pode expressar essa metáfora como uma comparação, se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o demônio descobre que a pessoa que deixou é como uma casa que alguém limpou e organizou, colocando tudo no lugar".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 11.25 (#3)**"e encontra a casa varrida e arrumada".**

A implicação é que a casa ainda está vazia. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o demônio descobre que a pessoa que deixou é como uma casa que alguém varreu e organizou colocando tudo no lugar, mas que ainda está vazia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.26 (#1)**"Assim a situação daquela pessoa fica pior do que antes".**

No texto original, Lucas usa os adjetivos "último" e "primeiro" que funcionam como substantivos. Eles são plurais, e algumas traduções bíblicas fornecem o substantivo "coisas" em cada caso para mostrar isso. Se o seu idioma não usa adjetivos dessa forma, você pode fornecer um substantivo singular mais específico. Tradução alternativa: "a condição final dessa pessoa é pior do que sua condição original".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 11.26 (#2)**"daquela pessoa".**

Aqui Jesus está usando o termo **pessoa** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "esse homem".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.27 (#1)**"Quando Jesus acabou de".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 11.27 (#2)**"gritou para ele".**

A expressão idiomática **gritou para ele** significa que a mulher falou alto. Tradução alternativa: "disse em voz alta".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 11.27 (#3)**"gritou para ele".**

A palavra **gritou** indica como a mulher fez o que fez. Se for útil no seu idioma, você pode combinar esses dois termos. Tradução alternativa: "levantou a sua voz".

Veja: Hendíade.

Lucas 11.27 (#4)

"Como é feliz a mulher que pôs o senhor no mundo e o amamentou".

A mulher que está gritando para Jesus está usando parte do corpo de uma mulher para se referir à mulher inteira. Tradução alternativa: "Como é bom para a mulher que te deu à luz e te amamentou" ou "Como deve ser feliz a mulher que te deu à luz e te amamentou".

Veja: Sinédoque.

Lucas 11.27 (#5)

"Como é feliz a mulher que pôs o senhor no mundo e o amamentou".

Enquanto esta mulher fala sobre a mãe de Jesus, ela está na verdade pronunciando uma bênção sobre ele. Tradução alternativa: "Eu te abençoo, porque este mundo é um lugar melhor porque sua mãe te trouxe a ele".

Lucas 11.28 (#1)

"Mais felizes são".

Jesus não está dizendo que sua mãe não é abençoada (sobremaneira feliz). Ele está dizendo que as pessoas que ele está prestes a descrever são ainda mais **felizes**. Tradução alternativa: "É ainda melhor pois".

Lucas 11.28 (#2)

"são aqueles que ouvem a mensagem de Deus e obedecem a ela".

Tradução alternativa: "aqueles que ouvem atentamente a mensagem que Deus falou e a obedecem".

Lucas 11.28 (#3)

"a mensagem de Deus".

Jesus usa o termo **mensagem** para descrever a palavra que veio de Deus em forma de palavras. Tradução alternativa: "a palavra de Deus".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.29 (#1)

"Quando a multidão se ajuntou em volta de Jesus".

Se for útil para seus leitores, você pode explicar o que era essa **multidão**. Tradução alternativa: "enquanto as multidões ao redor de Jesus estavam crescendo" ou "enquanto mais pessoas continuavam a se juntar às multidões ao redor de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.29 (#2)

"Como as pessoas de hoje são más! Pedem um milagre como sinal".

Jesus usa a expressão **pessoas de hoje** para se referir às pessoas que nasceram na geração atual. Tradução alternativa: "As pessoas que vivem neste tempo são más. Elas buscam".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.29 (#3)

"Pedem um milagre como sinal".

Se for útil para seus leitores, você pode indicar o propósito do **sinal** que as pessoas estavam pedindo. Tradução alternativa: "Eles querem que eu faça um milagre para provar que vim de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.29 (#4)

"mas nenhum sinal lhes será dado, a não ser o milagre de Jonas".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Deus só lhe dará o sinal de Jonas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 11.29 (#5)**"mas nenhum sinal lhes será dado".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus não dará um sinal".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.29 (#6)**"o milagre de Jonas".**

Tradução alternativa: "um milagre como o que Deus fez por Jonas".

Lucas 11.30 (#1)**"Assim como o profeta Jonas foi um sinal para os moradores da cidade de Nínive, assim também o Filho do Homem será um sinal para a gente de hoje".**

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente de que maneira Jesus será um sinal para esta geração, assim como Jonas foi um sinal para os ninivitas. Tradução alternativa: "Deus fez um milagre para mostrar ao povo que viveu há muito tempo na cidade de Nínive que Jonas era seu profeta. Ele trouxe Jonas vivo depois que ele esteve dentro do grande peixe por três dias. Da mesma forma, Deus fará um milagre para mostrar às pessoas que vivem neste tempo que eu vim dele. Ele me trará vivo depois que eu estiver no túmulo por três dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.30 (#2)**"para os moradores da cidade de Nínive".**

A frase **os moradores da cidade de Nínive** descreve as pessoas que viviam na antiga cidade de Nínive.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 11.30 (#3)**"o Filho do Homem".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 11.30 (#4)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.30 (#5)**"para a gente de hoje".**

Jesus usa a frase **a gente de hoje** para se referir às pessoas que nasceram na geração atual. Tradução alternativa: "para as pessoas que vivem neste momento".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.31 (#1)**"a rainha de Sabá".**

Isso significa a rainha do Sul. Sabá era um reino ao sul de Israel. Tradução alternativa: "A rainha de Sul".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 11.31 (#2)**"vai se levantar e acusar vocês".**

Nesta cultura, uma pessoa **se levantaria** para dar testemunho em um processo legal. Se for útil para seus leitores, você pode explicar que esta será a razão para sua ação. Tradução alternativa: "se levantará... para dar testemunho diante de Deus contra as pessoas que viveram nesta época".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 11.31 (#3)**"No Dia do Juízo".**

Tradução alternativa: "no momento em que Deus julga as pessoas".

Lucas 11.31 (#4)**"e acusar vocês".**

Aqui, Jesus está usando o termo **vocês** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "as pessoas que viveram nesta época".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.31 (#5)**"ela veio de muito longe".**

No texto original, Lucas usa a expressão "dos confins da terra". Esta é uma expressão idiomática que significa que ela veio de muito longe. Tradução alternativa: "ela viajou uma grande distância" ou "ela veio de um lugar distante".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 11.31 (#6)**"os sábios ensinamentos de Salomão".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato "sabedoria" com um adjetivo como **sábio**. Tradução alternativa: "as coisas sábias que Salomão disse".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 11.31 (#7)**"E eu afirmo que".**

No texto original, Jesus usa o termo "eis que" para fazer a multidão focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "agora ouçam com atenção".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.31 (#8)**"que o que está aqui é mais importante do que Salomão".**

Jesus está usando a frase **é mais importante** para se referir a uma pessoa específica, o Filho do Homem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "alguém maior que Salomão está aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.31 (#9)**"que o que está aqui é mais importante do que Salomão".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou maior que Salomão, estou aqui".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 11.31 (#10)**"que o que está aqui é mais importante do que Salomão".**

Pode ser útil afirmar explicitamente que essas pessoas não ouviram Jesus. Tradução alternativa: "mesmo que eu, que sou maior que Salomão, esteja aqui, as pessoas deste tempo não me ouviram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.32 (#1)**"o povo de Nínive".**

Pode ser útil afirmar explicitamente que **Nínive** se refere à antiga cidade de **Nínive**. Tradução alternativa: "As pessoas que viviam na antiga cidade de Nínive".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.32 (#2)**"o povo de Nínive".**

Aqui, **povo** é genérico e inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "As pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.32 (#3)

"vai se levantar e acusar vocês".

Aqui, **se levantar** significa ficar de pé. Nesta cultura, as pessoas se levantariam para dar testemunho em um processo legal. Se for útil para seus leitores, você pode explicar que esta será a razão para sua ação. Tradução alternativa: "ficarão de pé... para dar testemunho diante de Deus contra as pessoas que viveram nesta época".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 11.32 (#4)

"No Dia do Juízo".

Tradução alternativa: "no momento em que Deus julga as pessoas".

Lucas 11.32 (#5)

"e acusar vocês porque".

No texto original, Lucas usa a frase "esta geração" Tradução alternativa: "as pessoas que viveram nesta época".

Lucas 11.32 (#6)

"E eu afirmo que".

No texto original, Jesus usa o termo "eis que" para fazer a multidão focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "de fato".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.32 (#7)

"que o que está aqui é mais importante do que Jonas".

Jesus está usando a frase **é mais importante** para se referir a uma pessoa específica, o Filho do

Homem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "alguém maior do que Jonas está aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.32 (#8)

"que o que está aqui é mais importante do que Jonas".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou maior que Jonas, estou aqui".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 11.32 (#9)

"que o que está aqui é mais importante do que Jonas".

Pode ser útil afirmar explicitamente que essas pessoas não se arrependeram após ouvir a mensagem de Jesus. Tradução alternativa: "mesmo que eu, que sou maior que Jonas, esteja aqui, vocês ainda não se arrependeram após ouvir minha mensagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.33 (#1)

"Ninguém acende uma lamparina".

Para ajudar as pessoas na multidão a entender o que ele tem ensinado, Jesus oferece uma breve ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus deu à multidão esta ilustração para ajudá-los a entender: 'Ninguém que acende uma lâmpada'".

Veja: Parábolas.

Lucas 11.33 (#2)

"num lugar escondido".

Esta expressão significa um lugar em uma casa que normalmente não seria visto. Se for útil para seus leitores, você pode usar o nome de qualquer parte

de uma habitação em sua cultura que normalmente não seria vista. Tradução alternativa: “um armário”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.33 (#3)

"debaixo de um cesto".

No texto original, Lucas usa o termo "alqueire" para se referir a um recipiente para material seco que tinha uma capacidade de cerca de oito litros ou cerca de dois galões. Você pode representar o termo na sua tradução com o nome de um recipiente correspondente na sua cultura. Tradução alternativa: “um alqueire” ou “uma tigela”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.33 (#4)

"no lugar próprio".

Se for útil para seus leitores, você pode fornecer o sujeito e o verbo implícitos nesta cláusula. Também pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Em vez disso, uma pessoa coloca uma lâmpada acesa em um candelabro”.

Veja: Elipse.

Lucas 11.34 (#1)

"Os olhos são como uma luz para o corpo".

Os **olhos** são uma **luz** em um sentido figurado. Não é uma fonte de luz, mas um canal de luz. Tradução alternativa: “Seu olho deixa a luz entrar em seu corpo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.34 (#2)

"quando os olhos de você são bons, todo o seu corpo".

Embora Jesus esteja falando à multidão, ele está abordando uma situação individual, então **seu** e **você** são singulares em [11.34-36](#). Mas se a forma singular desses pronomes não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de

pessoas, você poderia usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 11.34 (#3)

"quando os olhos de vocês são bons, todo o seu corpo fica cheio de luz".

Jesus está fazendo uma comparação prolongada entre a visão física e a receptividade espiritual. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a comparação. Tradução alternativa: “Quando seu olho está saudável, ele permite que a luz entre em todo o seu corpo. Da mesma forma, se você estiver disposto a obedecer a Deus, você entenderá e viverá sua mensagem em todas as partes da sua vida”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 11.34 (#4)

"Porém, se os seus olhos forem maus, o seu corpo ficará cheio de escuridão".

Jesus continua a fazer uma comparação prolongada entre a visão física e a receptividade espiritual. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a comparação. Tradução alternativa: “Mas quando seu olho está doente, ele não permite que a luz entre em nenhuma parte do seu corpo. Da mesma forma, se você não estiver disposto a obedecer a Deus, não entenderá nem viverá sua mensagem em nenhuma parte da sua vida”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 11.34 (#5)

"Porém, se os seus olhos forem maus".

Neste contexto, Jesus está usando o termo **maus** para contrastar com **bons**. Tradução alternativa: “Mas quando seu olho não é saudável”.

Lucas 11.35 (#1)

"tenha cuidado para que a luz que está em você não seja escuridão".

Jesus continua a fazer uma comparação prolongada entre a visão física e a receptividade espiritual. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a comparação. Tradução alternativa: “seria perigoso para você pensar que pode ver claramente se na verdade não pode. Da mesma forma, tenha cuidado para não pensar que entende e vive pela mensagem de Deus se realmente não o faz”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 11.36 (#1)

"então ele ficará todo cheio de luz como acontece quando você é iluminado".

Jesus agora usa uma comparação para conectar a ilustração da lâmpada com a metáfora estendida do olho. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado da comparação. Tradução alternativa: “a luz entrará em todo o seu corpo. Da mesma forma, se você estiver disposto a obedecer a Deus, será capaz de entender sua mensagem e viver por ela completamente, assim como uma lâmpada brilha uma luz forte que permite que você veja a si mesmo e tudo ao seu redor claramente”.

Veja: Símile.

Lucas 11.37 (#1)

"Quando Jesus acabou de falar".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Tradução alternativa: “E quando Jesus terminou de dizer estas coisas”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 11.37 (#2)

"um fariseu o convidou".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o tempo presente na narração passada. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: “um fariseu pediu a ele”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 11.37 (#3)

"um fariseu".

Isso introduz um novo personagem na história. Tradução alternativa: “um fariseu que estava lá”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 11.37 (#4)

"e sentou-se à mesa".

Era costume nesta cultura, em uma refeição descontraída como esta, que o anfitrião e os convidados comessem deitados confortavelmente ao redor da mesa. Você poderia traduzir isso usando a expressão em seu idioma para a postura habitual em uma refeição. Tradução alternativa: “ele se reclinou para comer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.38 (#1)

"quando viu que Jesus não tinha se lavado antes de comer".

Os fariseus tinham uma regra de que as pessoas tinham que **não tinha se lavado antes de comer** para estar com as mãos cerimonialmente limpas diante de Deus. Tradução alternativa: “ele lava as mãos para estar cerimonialmente limpo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.39 (#1)

"o Senhor disse".

Aqui Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **o Senhor**. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Lucas 11.39 (#2)

"Vocês, fariseus, lavam o copo e o prato por fora, mas por dentro vocês estão cheios de violência e de maldade".

Fica claro na segunda parte desta frase que Jesus está usando o copo e o prato na primeira parte para representar os fariseus. Tradução alternativa: “vocês, fariseus, são cuidadosos em manter boas

aparências por fora, mas seu verdadeiro caráter é que vocês são pessoas gananciosas e perversas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.39 (#3)

"Vocês, fariseus, lavam o copo e o prato por fora".

Lavar o exterior dos recipientes fazia parte das práticas rituais dos fariseus. Tradução alternativa: “como parte de seus rituais, vocês fariseus sempre limpam as coisas das quais vão comer e beber”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.39 (#4)

"mas por dentro vocês estão cheios de violência e de maldade".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar as ideias por trás dos substantivos abstratos **violência** e **maldade** com adjetivos. Tradução alternativa: “mas seu verdadeiro caráter é que vocês são pessoas gananciosas e perversas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 11.40 (#1)

"Seus tolos".

Jesus está usando um adjetivo como substantivo. A NTLH adiciona o termo **seus** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “Vocês, pessoas tolas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 11.40 (#2)

"Quem fez o lado de fora não é o mesmo que fez o lado de dentro".

Jesus está usando a forma de pergunta para desafiar e corrigir os fariseus. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução

alternativa: “Aquele que fez o exterior também fez o interior!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 11.41 (#1)

"deem aos pobres o que está dentro".

Jesus assume que os fariseus saberão que ele agora está se referindo literalmente aos copos e pratos porque quer falar sobre o que eles contêm. Assim, nesta declaração, elas não representam mais os fariseus. Tradução alternativa: “deem aos pobres o que está em suas xícaras e tigelas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.41 (#2)

"deem aos pobres o que está dentro".

Jesus está se referindo à comida por associação com os copos e pratos que a comida está **dentro**. Tradução alternativa: “compartilhe sua comida com os pobres”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.41 (#3)

"e assim".

Jesus usa o termo **e assim** para fazer os fariseus focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: “de fato”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.41 (#4)

"e assim tudo ficará limpo para vocês".

A implicação é que, se os fariseus se dedicarem ao que é mais importante, ajudar as pessoas necessitadas, então reconhecerão que a purificação cerimonial é menos importante e menos digna de sua atenção. Tradução alternativa: “vocês não precisarão se preocupar tanto em lavar ritualmente copos e tigelas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.42 (#1)

"Pois dão para Deus a décima parte até mesmo da hortelã, da arruda e de todas as verduras".

A implicação é que os fariseus estão contando as folhas de suas ervas de jardim e dando um décimo delas a Deus, e que ao fazer isso, estão indo a extremos quase absurdos na busca dessa prática devocional. Tradução alternativa: "você são tão extremos que dão cada décima folha de sua hortelã, arruda e outras plantas de jardim a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.42 (#2)

"da hortelã, da arruda".

Estes são nomes de ervas. As pessoas colocam apenas um pouco de suas folhas na comida para dar sabor. Se seus leitores não souberem o que são **hortelã** e **arruda**, você poderia usar o nome de ervas que eles conheçam.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.42 (#3)

"e de todas as verduras".

Isso não significa todas **as verduras** que existem, mas todas **as verduras** que os fariseus estavam cultivando em seus jardins. Tradução alternativa: "toda outra erva em seus jardins".

Veja: Hipérbole.

Lucas 11.42 (#4)

"mas não são justos com os outros e não amam a Deus".

Tradução alternativa: "para garantir que as pessoas sejam tratadas de forma justa e compassiva, como Deus gostaria".

Lucas 11.42 (#5)

"essas coisas... as outras".

Por **essas coisas**, Jesus se refere à justiça e ao amor a Deus. Por **outras**, ele se refere a práticas devocionais como o dar a décima parte (dízimo). Seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar distinções como esta. Tradução alternativa: "os últimos e os primeiros".

Lucas 11.42 (#6)

"sem deixar de lado as outras".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir este negativo duplo, que consiste em uma partícula negativa (sem) e um verbo negativo (deixar de lado), como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "enquanto se certifica de expressar sua devoção a Deus também".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 11.43 (#1)

"dos lugares de honra".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "os melhores lugares".

Veja: Expressão Idiomática.

Lucas 11.43 (#2)

"e gostam de ser cumprimentados".

A implicação é que as pessoas cumprimentariam os fariseus em público dirigindo-se a eles com títulos de honra. Tradução alternativa: "para que as pessoas o cumprimentem com títulos especiais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.44 (#1)

"Pois são como sepulturas que não se veem, sepulturas que as pessoas pisam sem perceber".

Jesus está dizendo que os fariseus são como sepulturas não marcadas porque parecem estar cerimonialmente limpos, e assim as pessoas não percebem que devem evitá-los e ao seu ensino. Tradução alternativa: "você são como lugares de sepultamento que as pessoas não deveriam se

aproximar, mas as pessoas não percebem isso porque os lugares não estão marcados”.

Veja: Símile.

Lucas 11.44 (#2)

"Pois são como sepulturas que não se veem".

A implicação é que essas **sepulturas** que **não são vistas**, ou seja, as pessoas não sabem que elas estão lá, é porque não têm marcadores como as pedras ou placas que são comumente usadas para identificar sepulturas e para homenagear as pessoas que estão enterradas nelas. Tradução alternativa: “você são como sepulturas sem marca”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.44 (#3)

"sepulturas".

O termo **sepulturas** refere-se a buracos cavados no chão onde corpos mortos são enterrados. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **sepulturas**, você pode usar um termo geral. Tradução alternativa: “locais de sepultamento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.44 (#4)

"que as pessoas pisam".

Aqui Jesus está usando o termo **pessoas** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: “que os homens pisam”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.44 (#5)

"que as pessoas pisam sem perceber".

A implicação é que, se os judeus passassem sobre um túmulo, eles se tornariam cerimonialmente impuros porque se aproximaram de um corpo morto. Túmulos não marcados os fariam fazer isso acidentalmente. Tradução alternativa: “não

percebem isso e assim se tornam cerimonialmente impuros”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.44 (#6)

"as pessoas pisam sem perceber".

Jesus está usando a impureza cerimonial implícita para representar o não fazer o que agrada a Deus. Ele acabou de dizer em [11.42](#) que isso é realmente uma questão de mostrar amor e justiça aos outros. Tradução alternativa: “sem perceber e assim, porque seguem seu ensino, eles não fazem as coisas que Deus mais quer que façam”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.45 (#1)

"Então um mestre da Lei disse a Jesus".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o presente no relato passado. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o presente em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução. Tradução alternativa: “Então, um dos especialistas na lei judaica que estava lá disse a ele”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 11.45 (#2)

"Então um mestre da Lei disse a Jesus".

No texto original, Lucas usa os verbos “respondendo” e “diz”. Juntos, estes verbos significam que este mestre da Lei estava respondendo ao que Jesus havia dito sobre os fariseus. Tradução alternativa: “um dos mestres da Lei respondeu”.

Veja: Hendíade.

Lucas 11.45 (#3)

"um mestre da Lei".

Esta frase introduz um novo personagem na história. Tradução alternativa: “um dos especialistas na lei judaica que estava lá”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 11.45 (#4)

"um mestre da Lei".

Veja como você traduziu “mestre da Lei” em [7.30](#). Tradução alternativa: “um dos especialistas na lei judaica que estava lá”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.45 (#5)

"um mestre da Lei".

Mestre da Lei é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 11.45 (#6)

"falando assim, o senhor está nos ofendendo também".

Tradução alternativa: “essas não são coisas muito legais de se dizer, e elas se aplicam a nós também”.

Lucas 11.46 (#1)

"Ai de vocês também, mestres da Lei".

A implicação é que Jesus realmente pretendia condenar as ações dos mestres da Lei junto com as ações dos fariseus. Tradução alternativa: “Deus está igualmente descontente com vocês, especialistas na lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.46 (#2)

"mestres da Lei".

Veja como você traduziu **mestres da Lei** em [11.45](#). Tradução alternativa: “especialistas na lei judaica”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.46 (#3)

"Porque põem fardos tão pesados nas costas dos outros, que eles quase não podem aguentar".

Jesus está descrevendo as muitas regras que esses especialistas dão às pessoas como fardos que são pesados demais para carregar. Tradução alternativa: “vocês dão às pessoas mais regras do que elas podem seguir”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.46 (#4)

"dos outros".

No texto original, Jesus usa o termo "homens" em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: “pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.46 (#5)

"Mas vocês mesmos não ajudam, nem ao menos com um dedo".

Jesus usa a menor coisa possível que alguém poderia fazer para ajudar outra pessoa a carregar um fardo, levantando parte dele com um único dedo, para enfatizar o quão pouco esses especialistas estão realmente fazendo para ajudar as pessoas a seguirem a lei de Moisés. Tradução alternativa: “vocês não estão fazendo absolutamente nada para ajudar as pessoas a obedecerem verdadeiramente a lei”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 11.47 (#1)

"antepassados".

No texto original, Jesus está usando o termo "pais" em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “ancestrais”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.48 (#1)

"Com isso vocês mostram que concordam com o que os seus antepassados fizeram".

A implicação é que os fariseus e mestres da Lei não estão realmente honrando os profetas que seus antepassados mataram quando constroem túmulos elaborados para eles. Em vez disso, seus antepassados começaram o trabalho matando-os, e agora eles estão terminando o trabalho enterrando-os. Tradução alternativa: "vocês mostram que aprovam e concordam com o que seus ancestrais fizeram quando enterram os profetas para terminar o trabalho de matá-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.48 (#2)

"os seus antepassados".

No texto original, Jesus usa o termo "pais" em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "seus ancestrais".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 11.48 (#3)

"e vocês fazem túmulos para eles".

A implicação é que os fariseus e especialistas na lei estão construindo túmulos para os profetas, como [11.47](#) diz explicitamente. Tradução alternativa: "vocês estão edificando sepulcros para eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.49 (#1)

"Por isso".

A expressão **Por isso** refere-se à maneira como a geração atual estava efetivamente continuando as ações de seus antepassados, que haviam matado os profetas. Tradução alternativa: "Porque vocês são tão hostis aos profetas quanto seus ancestrais foram".

Lucas 11.49 (#2)

"a Sabedoria de Deus disse".

Jesus fala da **Sabedoria de Deus** como se ela pudesse falar por si mesma. Tradução alternativa: "Deus em sua sabedoria também disse" ou "Deus também disse sabiamente".

Veja: Personificação.

Lucas 11.49 (#3)

"Mandarei para eles profetas e mensageiros, e eles matarão alguns e perseguirão outros".

Jesus está dizendo que Deus não era tão inocente ou ingênuo a ponto de pensar que os israelitas acolheriam a mensagem dos profetas e apóstolos. Deus, em sua sabedoria, sabia que eles se oporiam aos seus mensageiros. Mas ele os enviou de todo modo, porque a mensagem deles era necessária e importante. Tradução alternativa: "Eu vou enviar profetas e apóstolos a eles com a minha mensagem, mesmo sabendo que eles irão perseguir e matar alguns deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.49 (#4)

"eles matarão alguns e perseguirão outros".

Aqui, Jesus pode estar expressando uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **perseguir** pode estar explicando por que e como as pessoas iriam **matar** os profetas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com uma única frase. Tradução alternativa: "perseguir até o ponto de matar".

Veja: Hendíade.

Lucas 11.50 (#1)

"Por causa disso esta gente de hoje será castigada pela morte de todos os profetas assassinados desde a criação do mundo".

A implicação parece ser que Deus também enviará profetas ao povo que vive nesse tempo, porque a perseguição violenta dos profetas pelo povo

constituirá uma rejeição consciente e deliberada da mensagem de Deus, o que fornecerá bases para um julgamento definitivo. Isso porque o povo dessa época deveria saber melhor que não se deve perseguir os profetas, com base no mau exemplo evidente de seus próprios antepassados. Tradução alternativa: “para que o povo que vive neste tempo, que deveria saber melhor, possa ser responsabilizado pelo sangue que as pessoas derramaram de todos os profetas desde o início do mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 11.50 (#2)

"esta gente de hoje será castigada pela morte de todos os profetas assassinados desde a criação do mundo".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “para que Deus possa responsabilizar as pessoas que vivem neste momento pelo sangue de todos os profetas que as pessoas derramaram desde a fundação do mundo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.50 (#3)

"será castigada pela morte".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “o sangue... que as pessoas derramaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.50 (#4)

"pela morte de todos os profetas assassinados".

O texto original traz o termo "o sangue... que foi derramado" para se referir às mortes dos **profetas** por associação com o "sangue" deles. Tradução alternativa: “as execuções de todos os profetas”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.50 (#5)

"desde a criação do mundo".

Tradução alternativa: “desde o início do mundo” ou “desde que Deus fez o mundo”.

Lucas 11.50 (#6)

"esta gente".

O texto original usa o termo "geração" para se referir às pessoas que nasceram na geração atual. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem neste momento”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.51 (#1)

"morte de Abel" - "morte de Zacarias".

O texto original usa os termos "o sangue de Abel... o sangue de Zacarias" para se referir às mortes desses homens pela associação com o derramamento de seu sangue. Tradução alternativa: “a execução de Abel ... a execução de Zacarias”.

Veja: Metonímia.

Lucas 11.51 (#2)

"de Zacarias".

Zacarias é o nome de um homem. Não é o mesmo homem que o pai de João Batista, cuja história Lucas conta no início deste livro. Em vez disso, Jesus se refere ao sacerdote que o rei Joás ordenou aos oficiais de Judá que apedrejassem até a morte no pátio do templo depois que ele repreendeu o povo de Judá por adorar ídolos. Veja [2 Crônicas 24.21](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 11.51 (#3)

"o altar e o Lugar Santo".

O texto original traz o termo a “casa de Deus”, significando que a presença de Deus estava no templo. Tradução alternativa: “o templo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 11.51 (#4)

"o povo de hoje será castigado".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus responsabilizará as pessoas que vivem neste momento por todas essas mortes".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 11.51 (#5)

"o povo de hoje".

O texto original traz o termo "geração" para se referir às pessoas que nasceram na geração atual. Tradução alternativa: "as pessoas que vivem neste momento".

Veja: Metonímia.

Lucas 11.52 (#1)

"mestres da Lei".

Veja como você traduziu **mestres da Lei** em [11.45](#). Tradução alternativa: "especialistas na lei judaica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.52 (#2)

"Pois guardam a chave que abre a porta da casa da Sabedoria".

Jesus fala sobre a **Sabedoria** da verdade de Deus como se estivesse em um edifício cuja porta estava trancada, e sobre o ensino adequado como se fosse uma **chave** que pudesse destrancar essa porta. Tradução alternativa: "vocês impedem as pessoas de conhecerem a verdade de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.52 (#3)

"a chave".

Uma **chave** é um pequeno dispositivo de metal que abre uma fechadura usada para manter coisas como uma porta, uma caixa ou uma gaveta fechadas. Se seus leitores não souberem o que é uma **chave**, você pode usar o nome de um dispositivo equivalente em sua cultura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 11.52 (#4)

"E assim nem vocês mesmos entram, nem deixam os outros entrarem".

Jesus continua a metáfora dizendo que esses mestres da Lei não entraram no edifício onde poderiam aprender a verdade de Deus, e não deram aos outros a **chave** que lhes permitiria destrancar a porta e entrar para aprender. Tradução alternativa: "vocês não conhecem a verdade de Deus, e estão impedindo que outros a conheçam também".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.53 (#1)

"Quando Jesus saiu dali".

Neste versículo e no próximo, Lucas comenta sobre o que aconteceu como resultado do episódio que ele acabou de relatar. Tradução alternativa: "Depois que Jesus saiu da casa do fariseu".

Veja: Fim da história.

Lucas 11.54 (#1)

"Eles queriam levá-lo a dizer alguma coisa que pudesse lhes servir de motivo para acusá-lo".

No texto original, fica mais claro a ideia de que os escribas e fariseus estavam tentando encontrar motivos para acusar Jesus como se fossem caçadores escondidos atrás de uma cobertura para pegar um animal. Lucas então fala do que Jesus estava dizendo como se fosse o animal que esses caçadores estavam tentando pegar. Tradução alternativa: "ouvindo atentamente a Jesus para ver se podiam usar algo que ele disse para acusá-lo de ensinar coisas erradas".

Veja: Metáfora.

Lucas 11.54 (#2)**"levá-lo a dizer alguma coisa".**

No texto original, Lucas descreve o que Jesus estava dizendo por associação com sua "boca", pela qual ele falou essas coisas. Tradução alternativa: "algo que ele disse".

Veja: Metonímia.

Lucas 12.1 (#1)**"Milhares de pessoas se ajuntaram".**

O texto original traz a palavra **Quando** para marcar o início de um novo evento. Esta frase parece referir-se a [11.54](#). Tradução alternativa: "Enquanto os escribas e fariseus ainda procuravam uma maneira de apanhá-lo".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 12.1 (#2)**"Milhares de pessoas se ajuntaram, de tal maneira que umas pisavam as outras".**

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para dar o cenário dos eventos que ele está prestes a descrever. Tradução alternativa: "enquanto dezenas de milhares de pessoas comuns estavam se reunindo".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 12.1 (#3)**"Milhares".**

O texto original traz a palavra "miríades" que é o plural da palavra grega "miríade", significando dez mil (10.000). Você pode expressar esse número da maneira que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "dezenas de milhares".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.1 (#4)**"Milhares de pessoas se ajuntaram".**

Neste contexto, a referência é a pessoas comuns. Tradução alternativa: "do povo comum".

Lucas 12.1 (#5)**"Milhares de pessoas se ajuntaram".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "estavam sendo reunidas" ou "estavam sendo aglomeradas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.1 (#6)**"de tal maneira que umas pisavam as outras".**

Isso pode ser um exagero para enfatizar o quão apertada estava a multidão. Tradução alternativa: "de modo que todos estavam apertados juntos".

Veja: Hipérbole.

Lucas 12.1 (#7)**"Então Jesus disse primeiro aos discípulos".**

Isso poderia significar: (1) Jesus se dirigiu aos seus discípulos antes de falar à multidão. Tradução alternativa: "Jesus primeiro começou a falar aos seus discípulos, e disse a eles"; (2) isso foi a primeira coisa que Jesus disse aos seus discípulos quando começou a falar com eles. Tradução alternativa: "Jesus começou a falar aos seus discípulos, e a primeira coisa que ele disse foi".

Lucas 12.1 (#8)**"Cuidado com o fermento dos fariseus, isto é, com a falsidade deles".**

Jesus está descrevendo a influência dos **fariseus** comparando sua disseminação pela comunidade à maneira como o **fermento** se espalha por toda a massa ou mistura. Você pode representar essa metáfora como uma símile em sua tradução. Tradução alternativa: "Tenham cuidado para não se tornarem hipócritas como os fariseus, cujo comportamento está influenciando todos ao seu redor, assim como o fermento se espalha por toda a massa".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.1 (#9)**"fermento".**

A palavra **fermento** refere-se a uma substância que causa fermentação e expansão dentro de uma massa de pão ou massa de bolo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com fermento, você pode usar o nome de uma substância que eles conheçam, ou pode usar um termo geral. Tradução alternativa: "levedura".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.2 (#1)**"Tudo o que está".**

O texto original traz o termo **Mas** que conecta a declaração introdutória à declaração anterior sobre a hipocrisia dos fariseus. Na sua tradução, você poderia usar o termo que mostraria essa conexão da maneira mais natural em seu idioma.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Lucas 12.2 (#2)**"Tudo o que está coberto vai ser descoberto, e o que está escondido será conhecido".**

Essas duas frases significam coisas semelhantes. Jesus as usa juntas para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se for útil em seu idioma, você pode combiná-las, especialmente se incluir ambas as frases puder confundir seus leitores. Tradução alternativa: "as pessoas saberão sobre tudo o que os outros tentam esconder".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.2 (#3)**"Tudo o que está coberto vai ser descoberto".**

O texto original traz um negativo duplo. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir este negativo duplo com uma afirmação positiva, como o faz a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "tudo o que agora está oculto será revelado".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 12.2 (#4)**"Tudo o que está coberto vai ser descoberto".**

A frase caracteriza uma construção passiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma verbal ativa aqui, e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus revelará tudo o que as pessoas estão agora escondendo".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.2 (#5)**"e o que está escondido será conhecido".**

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras são fornecidas a partir do início da frase. Tradução alternativa: "e nada está escondido que não será conhecido".

Veja: Elipse.

Lucas 12.2 (#6)**"e o que está escondido será conhecido".**

O conectivo **e** é usado para ligar ao início da frase, mostrando que isso também é um negativo duplo. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "e tudo o que está oculto agora será conhecido".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 12.2 (#7)**"e o que está escondido será conhecido".**

A tradução caracteriza uma construção passiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma verbal ativa aqui, e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "e Deus fará com que todos saibam sobre tudo o que as pessoas estão escondendo agora".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.3 (#1)**"o que vocês disserem na escuridão".**

Jesus usa a imagem da **escuridão** para representar a ideia de ocultação. Tradução alternativa: “tudo o que vocês disserem em segredo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.3 (#2)

"será ouvido na luz do dia".

Jesus usa a imagem da **luz** para representar a ideia de não ocultação. Tradução alternativa: “as pessoas ouvirão abertamente”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.3 (#3)

"será ouvido na luz".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem fará a ação. Tradução alternativa: “as pessoas ouvirão abertamente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.3 (#4)

"E tudo o que disserem em segredo".

Tradução alternativa: “sussurrarem para outra pessoa”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.3 (#5)

"dentro de um quarto fechado".

Jesus usa a imagem deste local para representar a ideia de privacidade. Tradução alternativa: “privadamente”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.3 (#6)

"será anunciado abertamente".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem fará a

ação. Tradução alternativa: “as pessoas proclamarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.3 (#7)

"abertamente".

O texto original traz o termo "nos telhados". As casas em Israel tinham telhados planos que eram alcançados por escadas fixas ou portáteis, então as pessoas podiam facilmente subir e ficar em cima deles. Se as casas são diferentes na sua cultura e você acha que seus leitores podem se perguntar como as pessoas subiriam "nos telhados" e ficariam lá, você pode traduzir isso com uma expressão geral. Tradução alternativa: “de um lugar alto de onde todos poderão ouvir”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.4 (#1)

"Eu afirmo a vocês, meus amigos".

Jesus se dirige novamente aos seus discípulos para marcar uma mudança em seu discurso para um novo tópico, sobre não ter medo. Tradução alternativa: “Deixem-me dizer a vocês, amigos”.

Lucas 12.4 (#2)

"o corpo".

Jesus fala sobre uma pessoa por associação com **o corpo**, que é mortal. Tradução alternativa: “uma pessoa”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.4 (#3)

"mas depois não podem fazer mais nada".

Tradução alternativa: “não podem causar mais nenhum dano”.

Lucas 12.5 (#1)

"Tenham medo de Deus" - "tem poder".

O texto original deixa isso implícito, usando o termo "aquele" que se refere a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Temam a Deus, que... tem autoridade" ou "Temam a Deus, porque ele... tem autoridade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.5 (#2)

"depois de matar o corpo, tem poder".

Jesus não está sugerindo que Deus ativamente mata cada pessoa. Tradução alternativa: "que, após a morte de uma pessoa, tem autoridade".

Lucas 12.5 (#3)

"inferno".

O texto original traz o termo "Gehenna", o nome de um lugar conhecido por o Vale de Hinom, logo fora de Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 12.5 (#4)

"inferno".

No texto original, Jesus faz referência ao nome deste lugar pelo termo "Gehenna", onde o lixo era jogado e os fogos ardiam continuamente, para significar inferno.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.6 (#1)

"Por acaso não é verdade que cinco passarinhos são vendidos por algumas moedinhas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: "As pessoas não vendem cinco pardais por apenas pequenas moedas de cobre".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.6 (#2)

"Por acaso não é verdade que cinco passarinhos são vendidos por algumas moedinhas".

Jesus está usando esta pergunta para ensinar os discípulos. Ele não está pedindo que verifiquem o preço de mercado dos pardais. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vocês sabem que cinco pardais são vendidos por apenas pequenas moedas de cobre".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.6 (#3)

"passarinhos".

A palavra "pardais", no texto original, refere-se a pequenos pássaros que comem sementes. Se seus leitores não souberem o que são "pardais", você poderia usar uma expressão geral em vez disso. Tradução alternativa: "pequenos pássaros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.6 (#4)

"por algumas moedinhas".

O termo original traz o termo "assarion", no plural. Um "assarion" era uma pequena moeda de cobre equivalente a cerca de meia hora de salário. Você pode tentar expressar essa quantia em termos de valores monetários atuais, mas isso pode fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "duas pequenas moedas de cobre" ou "meia hora de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 12.6 (#5)

"Deus não esquece nenhum deles".

Você também pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "nenhum deles está esquecido diante de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.6 (#6)**"Deus não esquece nenhum deles".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir este negativo duplo, que consiste em uma partícula negativa e um pronome indefinido (atuando como um negativo também) como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Deus está sempre ciente de cada um deles".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 12.6 (#7)**"Deus não esquece nenhum deles".**

A expressão "diante de Deus", usada no texto original, significa "na frente de Deus", ou seja, "onde Deus pode ver". A visão, por sua vez, representa atenção. Tradução alternativa: "Deus está sempre ciente de cada um deles".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.7 (#1)**"Até os fios dos cabelos de vocês estão todos contados".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus até contou todos os cabelos da sua cabeça".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.7 (#2)**"Até os fios dos cabelos de vocês estão todos contados".**

Jesus está usando uma pequena parte de uma pessoa, **os fios dos cabelos**, para indicar a pessoa inteira. Tradução alternativa: "Deus está ciente de tudo sobre vocês, até o menor detalhe".

Veja: Sinédoque.

Lucas 12.7 (#3)**"dos cabelos de vocês".**

O texto original grego utiliza o termo "cabeça", no singular, por Jesus estar descrevendo uma situação individual. Em alguns idiomas, somente pelo pronome utilizado, não dá para saber se ele está se referindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que Jesus está se referindo a várias pessoas.

Veja: Formas de você.

Lucas 12.7 (#4)**"estão todos contados".**

A palavra **contados** também pode significar "enumerados". Jesus não está necessariamente dizendo que Deus atribuiu um número a cada fio de cabelo na cabeça de uma pessoa. Tradução alternativa: "todos foram contados".

Lucas 12.7 (#5)**"Não tenham medo, pois vocês valem mais do que muitos passarinhos".**

A implicação é que, se Deus está ciente e preocupado com os **passarinhos**, que têm menos valor, então Deus certamente está ciente e preocupado com as pessoas, que têm maior valor. E assim, os seguidores de Jesus não precisam ter medo, já que Deus está cuidando deles. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês têm mais valor do que muitos passarinhos, então Deus certamente está ainda mais ciente de vocês e preocupado com vocês, e assim vocês não precisam ter medo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.8 (#1)**"Eu digo a vocês".**

Jesus se dirige novamente aos seus discípulos para marcar uma mudança em seu discurso para um novo tópico, confissão. Tradução alternativa: "Deixe-me contar a vocês".

Lucas 12.8 (#2)**"se alguém afirmar publicamente que é meu".**

Você poderia declarar de uma outra forma o que alguém **afirmaria** ou reconheceria. Tradução alternativa: "quem disser a outras pessoas que acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.8 (#3)**"publicamente".**

Aqui, **publicamente** significa "na frente de" ou "na presença de" outras pessoas. Tradução alternativa: "na presença de outras pessoas" ou "para que outras pessoas possam ouvir".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.8 (#4)**"alguém".**

No texto original, Jesus está usando o termo "homens" em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "outras pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 12.8 (#5)**"o Filho do Homem também afirmará que essa pessoa é dele".**

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, também direi que ele pertence a mim".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 12.8 (#6)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.8 (#7)**"diante dos anjos".**

Aqui, **diante** significa "na frente de" ou "na presença de." Tradução alternativa: "na presença dos anjos".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.9 (#1)**"Mas aquele que disser publicamente que não é meu".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que alguém **disse publicamente**. Tradução alternativa: "mas quem nega aos outros que é meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.9 (#2)**"publicamente".**

Aqui, **publicamente** significa "na frente de" ou "na presença de". Tradução alternativa: "na presença de outras pessoas" ou "para que outras pessoas possam ouvir".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.9 (#3)**"aquele".**

Embora o termo **aquele** seja masculino, está sendo usado em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "outras pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 12.9 (#4)**"o Filho do Homem também dirá que essa pessoa não é dele".**

Essa tradução está na forma ativa, já indicando quem realizará a ação. Tradução alternativa: “o Filho do Homem negará que pertence a ele” ou (se você traduziu com a primeira pessoa) “negarei que ele pertence a mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.9 (#5)

"diante dos anjos".

Aqui, **diante** significa “na frente de” ou “na presença de.” Tradução alternativa: “na presença dos anjos”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.10 (#1)

"Quem falar contra o Filho do Homem".

No texto original, Jesus usa o termo "palavra" para descrever algo que alguém pode dizer proferindo palavras. Tradução alternativa: “E todo aquele que disser algo ruim sobre o Filho do Homem”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.10 (#2)

"o Filho do Homem".

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “eu, o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 12.10 (#3)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: “eu, o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.10 (#4)

"será perdoado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “Deus perdoará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.10 (#5)

"não será perdoado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “Deus não concederá perdão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.11 (#1)

"Quando levarem vocês".

A implicação é que os oponentes de Jesus fariam isso aos seus discípulos. Tradução alternativa: “quando meus oponentes trouxerem vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.11 (#2)

"julgados nas sinagogas".

Jesus está se referindo aos tribunais judaicos locais ao mencionar o lugar onde se reuniam, nas **sinagogas**. Tradução alternativa: “serem julgados por tribunais judaicos locais”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.11 (#3)

"dos governadores e autoridades".

Esses dois termos significam coisas semelhantes. Jesus pode estar usando-os juntos para dar ênfase. Ele está se referindo a oficiais do Império Romano. Se for útil para seus leitores, você pode combinar os termos em uma única frase. Tradução alternativa: “os oficiais que os romanos nomearam”.

Veja: Dupla.

Lucas 12.12 (#1)

"o Espírito Santo lhes ensinará" - "o que devem dizer".

Tradução alternativa: "o Espírito Santo dirá a vocês... o que devem dizer" ou "o Espírito Santo dará a vocês... as palavras para dizer".

Lucas 12.12 (#2)

"naquela hora".

Jesus está usando o termo **hora** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele tempo" ou "naquele momento".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.13 (#1)

"Um homem que estava no meio da multidão disse a Jesus".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Tradução alternativa: "Então um homem que estava lá na multidão disse a Jesus".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 12.13 (#2)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 12.13 (#3)

"repartir comigo a herança".

Nesta cultura, as heranças vinham do pai, geralmente após a morte do pai. Pode ser necessário deixar explícito que o pai deste homem provavelmente havia morrido. Tradução alternativa: "dividir a propriedade da família comigo agora que nosso pai está morto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.14 (#1)

"Homem".

Aqui, Jesus está usando o termo impessoal **Homem** para criar uma certa distância social entre ele e o questionador, em contraste com a forma como ele chamou seus discípulos de "amigos" em [12.4](#). Ele está efetivamente repreendendo o homem por fazer tal pergunta. Seu idioma pode ter uma forma de se dirigir às pessoas em uma situação semelhante. Tradução alternativa: "Senhor".

Lucas 12.14 (#2)

"quem me deu o direito de julgar ou de repartir propriedades entre vocês".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender o homem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "ninguém me nomeou para ser juiz ou mediador sobre vocês".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.14 (#3)

"de julgar ou de repartir".

Esses dois termos significam coisas semelhantes. Jesus pode estar usando-os juntos para dar ênfase enquanto repreende este homem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzi-los com uma única palavra que carregue o significado de ambos os termos. Tradução alternativa: "um árbitro".

Veja: Dupla.

Lucas 12.14 (#4)

"de julgar ou de repartir".

Jesus também poderia estar usando essas duas palavras para expressar uma única ideia. Os termos **repartir e julgar** explicam as funções que uma pessoa poderia ter. Tradução alternativa: "um juiz que resolve disputas".

Veja: Hendíade.

Lucas 12.14 (#5)

"vocês".

Alguns idiomas não marcam esta distinção. Por isso é importante destacar que o termo **vocês** refere-se ao homem e ao irmão dele. Seria na forma dual se seu idioma usasse essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/Plural.

Lucas 12.15 (#1)

"dizendo a todos".

O texto original traz "disse-lhes". A implicação é que Jesus disse o que segue para toda a multidão, que incluía o homem que perguntou sobre a herança. Tradução alternativa: "Jesus disse à multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.15 (#2)

"Prestem atenção".

Jesus usa esta expressão para indicar uma necessidade de cautela. Tradução alternativa: "Cuidado" ou "Sejam cuidadosos".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.15 (#3)

"todo tipo de avareza".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **avareza** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o desejo de ter mais coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 12.15 (#4)

"das coisas que ela tem, mesmo que sejam muitas".

Tradução alternativa: "o número de coisas que ela tem".

Lucas 12.16 (#1)

"Então Jesus contou a seguinte parábola".

Jesus agora dá uma breve ilustração para ensinar algo que é verdadeiro de uma maneira fácil de entender e lembrar. Tradução alternativa: "Então ele lhes contou esta história para ajudá-los a entender este ensinamento".

Veja: Parábolas.

Lucas 12.16 (#2)

"contou".

O pronome "eles", que aparece no texto original, refere-se a toda a multidão, à qual Jesus continua a falar. Tradução alternativa: "toda a multidão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 12.16 (#3)

"deram uma grande colheita".

Tradução alternativa: "produziram uma colheita muito boa".

Lucas 12.17 (#1)

"Então ele começou a pensar: 'Eu não tenho lugar para guardar toda esta colheita. O que é que vou fazer'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele se perguntou o que deveria fazer, já que não tinha onde armazenar suas colheitas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.17 (#2)

"não tenho lugar".

Esta é uma generalização para ênfase. Como o homem diz no próximo verso, ele já tem alguns celeiros. Ele quer dizer que esses celeiros não têm capacidade para armazenar esta nova grande colheita. Tradução alternativa: "em qualquer lugar grande o suficiente" ou "espaço suficiente nos meus celeiros".

Veja: Hipérbole.

Lucas 12.18 (#1)

"Ah! Já sei! — disse para si mesmo. — Vou derrubar os meus depósitos de cereais e construir outros maiores ainda. Neles guardarei todas as minhas colheitas junto com tudo o que tenho".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele finalmente decidiu que deveria derrubar os celeiros que tinha e construir celeiros maiores para que pudesse armazenar todo o seu grão e outras posses neles".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.18 (#2)

"depósitos".

O termo **depósitos** descreve edifícios nos quais os agricultores armazenam as colheitas que colheram. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **depósitos**, você poderia usar um termo geral. Tradução alternativa: "edifícios de armazenamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.18 (#3)

"meus" - "minhas colheitas".

Tradução alternativa: "meus outros bens".

Lucas 12.19 (#1)

"Então direi a mim mesmo: 'Homem feliz! Você tem tudo de bom que precisa para muitos anos. Agora descanse, coma, beba e alegre-se'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação, e depois outra citação dentro dessa. Tradução alternativa: "ele disse a si mesmo que tinha muitos bens armazenados por muitos anos, e assim poderia relaxar, comer, beber e se alegrar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.19 (#2)

"a mim mesmo".

O homem se dirige a uma parte de si mesmo, sua alma ou ser interior, a fim de falar com todo o seu ser. Tradução alternativa: "à minha alma".

Veja: Sinédoque.

Lucas 12.20 (#1)

"Mas Deus lhe disse: 'Seu tolo! Esta noite você vai morrer; aí quem ficará com tudo o que você guardou?'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação, e depois outra citação dentro dessa. Tradução alternativa: "Mas Deus lhe disse que ele era muito tolo, porque iria morrer naquela noite, e as coisas que ele havia guardado pertenceriam a outra pessoa".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.20 (#2)

"tolo".

Deus está usando o adjetivo **tolo** como um substantivo para indicar que tipo de pessoa este homem é. Uma tradução mais literal adiciona o termo "um" para mostrar que é um homem indefinido. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Você, pessoa tola".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 12.20 (#3)

"Esta noite você vai morrer".

Esta é uma construção indefinida, como muitos idiomas usam, mas Deus é o sujeito real. Tradução alternativa: "Estou exigindo sua alma de você nesta mesma noite".

Lucas 12.20 (#4)

"Esta noite você vai morrer".

O termo "alma", usado no texto original, significa a vida de uma pessoa. Deus está usando o mesmo termo que o homem usou, mas com um significado diferente, para mostrar que ele foi tolo ao ter tanta confiança em seus bens. Tradução alternativa: "você vai perder sua vida nesta mesma noite".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.20 (#5)

"Esta noite você vai morrer".

Esta expressão fala sobre a morte de uma maneira discreta. Tradução alternativa: "você morrerá".

Veja: Eufemismo.

Lucas 12.20 (#6)

"aí quem ficará com tudo o que você guardou".

Deus não espera que o homem lhe diga quem herdará suas coisas. Em vez disso, Deus está usando a pergunta como uma ferramenta de ensino, para fazer o homem perceber que não poderia contar em possuir essas coisas, e assim ele estava errado em colocar sua confiança nelas. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "as coisas que você acumulou pertencerão a outra pessoa".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.21 (#1)

"aqueles que juntam riquezas para si mesmos".

Tradução alternativa: "uma pessoa que acumula coisas valiosas".

Lucas 12.21 (#2)

"mas para Deus não são ricos".

Jesus usa o termo **rico** para significar usar o tempo e os bens de alguém para as coisas que são importantes para Deus. Tradução alternativa: "não investiu nas coisas que importam para Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.22 (#1)

"Então Jesus disse aos seus discípulos".

Como Pedro pergunta em [12.41](#) se Jesus estava falando apenas para os discípulos ou também para a multidão, a implicação é que Jesus não disse essas coisas aos seus discípulos em particular, como em [12.1-12](#), mas sim a eles publicamente para que a multidão também pudesse ouvir. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele disse aos seus discípulos, enquanto a multidão ouvia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.22 (#2)

"É por isso".

Por esta expressão, Jesus quer dizer a lição da história, que é tolice estar excessivamente preocupado em ter muita comida e posses. Tradução alternativa: "À luz do que esta história ensina".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.22 (#3)

"eu digo a vocês: não se preocupem".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam que não devem se preocupar".

Lucas 12.22 (#4)

"com a roupa que precisam para se vestir".

Tradução alternativa: "sobre ter roupas para vestir no seu corpo".

Lucas 12.23 (#1)

"Pois a vida é mais importante do que a comida, e o corpo é mais importante do que as roupas".

No texto original, Jesus omite algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "A vida é

mais do que comida, e o corpo é mais do que vestimenta”.

Veja: Elipse.

Lucas 12.23 (#2)

"Pois a vida é mais importante do que a comida, e o corpo é mais importante do que as roupas".

Esta é uma declaração geral de valor. Tradução alternativa: "Há mais na vida do que a comida que vocês comem, e há mais no corpo do que as roupas que vocês vestem".

Lucas 12.24 (#1)

"os corvos".

A palavra **corvos** refere-se a grandes aves pretas, e pode se referir tanto a gralhas quanto a **corvos** de fato. Se seus leitores não estiverem familiarizados com nenhuma dessas aves, você poderia usar um termo geral. Tradução alternativa: "os pássaros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.24 (#2)

"não têm despensas nem depósitos".

Essas duas palavras significam coisas semelhantes. Jesus pode estar usando-as juntas para expressar um significado geral. Tradução alternativa: "nenhum lugar para armazenar comida".

Veja: Dupla.

Lucas 12.24 (#3)

"não têm despensas nem depósitos".

Estes são lugares onde a comida é armazenada. Se seus leitores não estiverem familiarizados com nenhum dos termos, você pode usar um mais geral. Tradução alternativa: "nenhum lugar para armazenar comida".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.24 (#4)

"Será que vocês não valem muito mais do que os pássaros".

Esta é uma pergunta retórica. Jesus usa este recurso para enfatizar o ponto que ele quer que seus ouvintes percebam. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vocês precisam perceber o quanto as pessoas são mais valiosas para Deus do que os pássaros."

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.25 (#1)

"Qual de vocês pode encompridar a sua vida, por mais que se preocupe com isso".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "ninguém pode prolongar sua vida ficando ansioso".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.25 (#2)

"encompridar a sua vida".

No texto original fica mais claro que Jesus está falando da "longevidade" como se fosse medida em comprimento em vez de tempo. Tradução alternativa: "prolongar sua vida".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.25 (#3)

"encompridar".

O texto original traz a medida de "um côvado" de comprimento, equivalente a cerca de meio metro ou aproximadamente um pé e meio. Se for útil para seus leitores, você pode expressar esse comprimento usando a medida que é comum em sua cultura.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.25 (#4)**"encompridar."**

O texto original traz "um côvado". A implicação pode ser que, como essa é uma medida relativamente curta, ela representa apenas um curto período de tempo. Tradução alternativa: "mesmo um pouquinho" ou "mesmo um curto período de tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.26 (#1)**"Portanto, se vocês não podem conseguir uma coisa assim tão pequena, por que se preocupam com as outras".**

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Já que vocês não conseguiram fazer nem mesmo esta pequena coisa, não deveriam se preocupar com as outras coisas".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.26 (#2)**"coisa assim tão pequena".**

No texto original, Jesus usa o adjetivo "insignificante" como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução adjetiva **assim tão pequena** que descreve o substantivo **coisa**, como é feito na tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "as coisas mínimas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 12.26 (#3)**"as outras".**

A implicação no contexto é que Jesus está se referindo a ter comida para comer e roupas para vestir. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ter comida e roupas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.27 (#1)**"Vejam como crescem as flores do campo".**

Tradução alternativa: "Pensem em como crescem os lírios".

Lucas 12.27 (#2)**"as flores".**

A palavra "lírios", como é referido no texto original, descreve flores bonitas que florescem de forma natural nos campos. Se o seu idioma não tiver uma palavra para esta flor, você pode usar o nome de uma flor semelhante que seus leitores reconheceriam, ou pode usar um termo geral. Tradução alternativa: "as plantas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.27 (#3)**"não trabalham".**

Neste contexto, o texto original traz o termo "fiar" que significa fazer fio ou lã para tecido. Não se trata de girar em torno de si mesmo. Se seus leitores ficarem confusos com o termo, você pode explicar o significado com uma frase. Tradução alternativa: "e elas não fazem fio para tecido" ou "e elas não produzem linha para tecido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.27 (#4)**"Mas eu afirmo a vocês que nem mesmo Salomão".**

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Posso assegurar que nem mesmo Salomão".

Lucas 12.27 (#5)**"Salomão, sendo tão rico".**

O substantivo abstrato "glória", usado no texto original, pode significar: (1) "Salomão, que tinha grande riqueza"; (2) "Salomão, que usava roupas bonitas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 12.28 (#1)

"É Deus quem veste a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

Jesus fala sobre Deus embelezar as plantas silvestres como se Deus estivesse colocando roupas bonitas nelas. Tradução alternativa: "se Deus embeleza as plantas não cultivadas assim, mesmo que estejam vivas hoje e sejam jogadas no forno amanhã".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.28 (#2)

"É Deus quem veste a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

O texto original começa com a conjunção "se", ou seja, Jesus fala como se fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso é, de fato, verdadeiro. Se no seu idioma não se usa uma condição para algo que é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que Deus torna as plantas não cultivadas tão bonitas, mesmo que estejam vivas hoje e sejam jogadas no forno amanhã".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 12.28 (#3)

"a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

Embora Jesus use um termo que normalmente significa **erva**, neste contexto ele deve implicitamente se referir a plantas não cultivadas em geral, já que está se referindo aos lírios silvestres que acabou de mencionar. Portanto, você poderia expressar isso com um termo geral na sua tradução. Tradução alternativa: "as plantas não

cultivadas, que estão vivas hoje e amanhã são lançadas em um forno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.28 (#4)

"a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

Seria particularmente apropriado usar um termo geral na sua tradução se seus leitores não soubessem o que é **erva**. Tradução alternativa: "as plantas não cultivadas, que estão vivas hoje e amanhã são jogadas em um forno".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.28 (#5)

"a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: "a erva no campo, que existe hoje, mas amanhã alguém a joga no forno" ou, se você decidir dizer "plantas", "as plantas não cultivadas, que existem hoje, mas amanhã alguém as joga no forno".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.28 (#6)

"a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno".

A implicação é que a matéria vegetal seca seria usada como combustível, para aquecimento e cozimento. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa prática, você poderia descrevê-la explicitamente. Tradução alternativa: "a grama no campo, que existe hoje, mas amanhã as pessoas a usam como combustível" ou, se você decidir dizer "plantas", "as plantas não cultivadas, que existem hoje, mas amanhã as pessoas as usam como combustível".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.28 (#7)

"Então é claro que ele vestirá também vocês".

No texto original, Jesus omite algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "quanto mais Deus vestirá vocês".

Veja: Elipse.

Lucas 12.28 (#8)

"Então é claro que ele vestirá também vocês".

Esta é uma exclamação, não uma pergunta. Jesus está enfatizando que Deus certamente cuidará das pessoas ainda melhor do que cuida da grama. Tradução alternativa: "Deus certamente vestirá vocês ainda melhor".

Veja: Exclamações.

Lucas 12.29 (#1)

"Portanto, não fiquem aflitos, procurando sempre o que comer ou o que beber".

A palavra **procurando** tem um significado específico aqui. Não significa procurar essas coisas porque elas foram perdidas. Tradução alternativa: "não se concentrem no que vocês vão comer e beber".

Lucas 12.30 (#1)

"os pagãos deste mundo".

O termo **pagãos** significa grupos de pessoas não judaicas. O termo "todos", contido no texto original, qualifica o termo pagãos, e não é uma generalização para ênfase. Jesus está dizendo que este é o modo de vida para qualquer grupo que não conhece Deus. Tradução alternativa: "todos os grupos de pessoas que não conhecem Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.30 (#2)

"O Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 12.31 (#1)

"ponham em primeiro lugar na sua vida o Reino de Deus".

Como em [12.29](#), a palavra "buscar", contida no texto original, tem um significado específico aqui. Tradução alternativa: "concentrem-se no reino de Deus".

Lucas 12.31 (#2)

"Deus lhes dará todas essas coisas".

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar isso com uma forma passiva, como é feito no texto original. Tradução alternativa: "Deus também concederá a vocês essas coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.31 (#3)

"Deus lhes dará todas essas coisas".

No contexto, a expressão **todas essas coisas** refere-se a comida e vestuário. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus também lhes dará a comida e o vestuário de que vocês precisam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.32 (#1)

"Meu pequeno rebanho".

Jesus fala aos seus discípulos como se fossem um pequeno grupo de ovelhas ou cabras. A imagem significa que assim como um pastor cuida de seu **rebanho**, Deus cuidará dos discípulos. Tradução alternativa: "meus queridos discípulos".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.32 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 12.33 (#1)

"Vendam tudo o que vocês têm e deem o dinheiro aos pobres".

Esta cultura referia-se a doações de caridade ou ofertas aos pobres como "esmolas". Tradução alternativa: "Venda seus bens e dê o produto aos pobres".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.33 (#2)

"Arranjem" - "guardem".

A implicação é que este será o resultado de vender seus bens e dar o lucro aos pobres. Tradução alternativa: "Dessa forma, vocês farão para si mesmos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.33 (#3)

"Arranjem bolsas que não se estragam e guardem as suas riquezas no céu, onde elas nunca se acabarão".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-las, especialmente se colocar ambas as frases na sua tradução possa ser confuso para seus leitores. Tradução alternativa: "tesouro que sempre estará seguro no céu".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.33 (#4)

"bolsas que não se estragam".

Se você quiser reproduzir a figura de linguagem que Jesus usa, mas acha que seus leitores podem não saber o que são **bolsas**, você pode explicar esse termo ou usar o nome de um outro recipiente que as pessoas em sua cultura utilizam para guardar coisas valiosas com segurança. Tradução

alternativa: "sacos de dinheiro que não vão se rasgar" ou "um pote que nunca se quebrará".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.33 (#5)

"bolsas que não se estragam".

Jesus está descrevendo coisas valiosas que durarão, referindo-se a **bolsas** ou sacolas de dinheiro que manterão essas coisas seguras porque nunca se desgastarão. Ele deixa isso claro ao falar literalmente de **riquezas no céu** logo em seguida. Tradução alternativa: "riqueza que sempre estará segura".

Veja: Metonímia.

Lucas 12.33 (#6)

"riquezas no céu, onde elas nunca se acabarão".

Você poderia afirmar isso de forma positiva. Tradução alternativa: "tesouro que durará para sempre".

Lucas 12.33 (#7)

"os ladrões não podem roubá-las".

No texto original, Jesus fala de um ladrão "se aproximando da riqueza" para significar roubá-la. Tradução alternativa: "onde nenhum ladrão jamais rouba nada".

Veja: Metonímia.

Lucas 12.33 (#8)

"as traças não podem destruí-las".

No texto original, Jesus omite algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "e onde nenhuma traça jamais destrói nada".

Veja: Elipse.

Lucas 12.33 (#9)**"traças".**

Uma **traça** é um pequeno inseto que faz buracos em tecidos. Se seus leitores não souberem o que é uma **traça**, você poderia usar o nome de outro inseto que eles reconheceriam e que destrói materiais, como uma formiga ou cupim.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.34 (#1)**"Pois onde estiverem as suas riquezas, aí estará o coração de vocês".**

Jesus fala sobre o **coração** e as **riquezas** de uma pessoa estarem no mesmo lugar. Tradução alternativa: "as coisas que vocês valorizam são as coisas em que vocês pensarão e tentarão obter".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.34 (#2)**"onde estiverem as suas riquezas".**

Jesus usa a palavra **riquezas** para significar o que uma pessoa valoriza. Tradução alternativa: "as coisas que vocês valorizam".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.34 (#3)**"aí estará o coração de vocês".**

Aqui, o **coração** representa os pensamentos e desejos. Tradução alternativa: "são as coisas sobre as quais vocês pensarão e desejarão ter".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.34 (#4)**"suas" - "o coração de vocês".**

Alguns idiomas não fazem a distinção apenas pelo uso do pronome **vocês**, isto é, se Jesus está se referindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso do seu idioma, explique que Jesus está falando sobre os valores e desejos de cada pessoa individualmente, mas o pronome deve ser

entendido no plural porque ele está se dirigindo aos discípulos como um grupo. Você poderia usar a forma singular na sua tradução se essa for a forma que seu idioma usaria em um contexto como este.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 12.35 (#1)**"Fiquem preparados para tudo: estejam com a roupa bem presa com o cinto".**

Para ajudar seus discípulos a entender o que ele tem ensinado, Jesus fornece uma ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus deu aos seus discípulos esta ilustração para ajudá-los a entender. 'Envolve a parte inferior de sua túnica em torno de seus quadris'".

Veja: Parábolas.

Lucas 12.35 (#2)**"estejam com a roupa bem presa com o cinto".**

As pessoas nesta cultura usavam longas vestes soltas. Elas enrolavam a parte inferior da veste em torno dos quadris para mantê-la fora do caminho enquanto se envolviam em atividades físicas. Tradução alternativa: "Enrole a parte inferior da sua veste em torno dos quadris".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.35 (#3)**"estejam com a roupa bem presa com o cinto".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Enrolem a parte inferior do seu manto ao redor dos quadris".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.35 (#4)**"estejam com a roupa bem presa com o cinto".**

A implicação dentro da ilustração é que um servo faria isso para estar pronto para realizar qualquer atividade física necessária assim que o mestre

retornasse. Tradução alternativa: “Esteja vestido e pronto para servir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.35 (#5)

"estejam com a roupa bem presa com o cinto".

Alguns idiomas não fazem a distinção apenas pela conjugação verbal, isto é, se Jesus está se referindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso do seu idioma, deixe claro na sua tradução que Jesus está se dirigindo aos discípulos.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 12.35 (#6)

"e conservem as lamparinas acesas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “e que as lâmpadas sejam mantidas acesas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.35 (#7)

"e conservem as lamparinas acesas".

A implicação dentro da ilustração é que um servo faria isso para que a casa estivesse bem iluminada quando o mestre retornasse. Tradução alternativa: “e certifique-se de que a casa esteja bem iluminada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.36 (#1)

"Sejam como os empregados que esperam pelo".

Esta é uma símile. Tradução alternativa: “vocês devem ser como pessoas que estão esperando”.

Veja: Símile.

Lucas 12.36 (#2)

"Sejam como os empregados que esperam pelo".

A implicação é que os discípulos de Jesus devem ser assim enquanto aguardam seu retorno. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “enquanto vocês aguardam meu retorno, devem ser como pessoas que estão esperando por”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.36 (#3)

"empregados".

O texto original traz o termo "homens". Como os servos domésticos provavelmente incluiriam mulheres, assim como homens, é provável que Jesus esteja usando o termo "homens" aqui em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: “pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 12.36 (#4)

"que vai voltar da festa de casamento".

Tradução alternativa: “voltar para casa após uma celebração de casamento”.

Lucas 12.36 (#5)

"bate".

Veja como você traduziu a palavra “bater” em [11.9](#). Tradução alternativa: “chama”, “faz um som” ou “aplaude”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.36 (#6)

"Logo que ele bate na porta, os empregados vão abrir".

A frase **vão abrir** refere-se à porta da casa do mestre. Era responsabilidade de seus servos abri-

la para ele. Tradução alternativa: “eles podem abrir a porta para ele imediatamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.37 (#1)

"Felizes aqueles".

Tradução alternativa: “Como será bom para”.

Lucas 12.37 (#2)

"que o patrão encontra acordados e preparados".

Tradução alternativa: “cujo mestre os encontra esperando por ele quando retorna” ou “que estão prontos quando o mestre retorna”.

Lucas 12.37 (#3)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: “Posso assegurar a vocês”.

Lucas 12.37 (#4)

"o próprio patrão se preparará para servi-los".

A implicação é que, porque os servos foram fiéis em suas tarefas e estavam prontos para servir seu mestre quando ele chegou, o mestre agora os recompensará servindo-os. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele virá e os servirá como recompensa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.38 (#1)

"mesmo que chegue à meia-noite ou até mais tarde".

Tradução alternativa: “Mesmo que ele venha na segunda ou terceira vigília da noite”.

Lucas 12.38 (#2)

"meia-noite".

A frase "segunda vigília da noite", usada no texto original, era das 21:00 até a meia-noite. Tradução alternativa: “tarde da noite”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.38 (#3)

"ou até mais tarde".

A frase "terceira vigília", usada no texto original, era da meia-noite até às 3:00 da manhã. Tradução alternativa: “ou mesmo depois da meia-noite”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.38 (#4)

"Eles serão felizes se o patrão os encontrar alertas".

Tradução alternativa: “como será bom para os servos que ele encontrar esperando por ele” ou “como será bom para os servos que estiverem prontos quando ele voltar”.

Lucas 12.39 (#1)

"Lembrem disso".

Jesus diz isso para encorajar seus discípulos a pensarem cuidadosamente sobre o que ele vai lhes dizer. Tradução alternativa: “Agora quero que vocês pensem cuidadosamente sobre isso”.

Lucas 12.39 (#2)

"Lembrem disto: se o dono da casa soubesse".

Para ajudar seus discípulos a entender o que ele tem ensinado, Jesus fornece uma ilustração adicional. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Então Jesus deu aos seus discípulos esta ilustração adicional para ajudá-los a entender: ‘Se o dono da casa soubesse’.

Veja: Parábolas.

Lucas 12.39 (#3)

"Lembrem disto: se o dono da casa soubesse a que hora o ladrão viria".

A ilustração que Jesus escolhe envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha que um ladrão fosse roubar uma casa, e suponha que o dono da casa soubesse quando o ladrão estava vindo".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.39 (#4)

"a que hora".

Jesus usa o termo **hora** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: "quando" ou "em que momento".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.39 (#5)

"não o deixaria arrombar a sua casa".

Se fosse útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "ele não deixaria que a casa fosse invadida pelo ladrão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.39 (#6)

"não o deixaria arrombar a sua casa".

Se você traduziu a parte anterior deste versículo como uma condição hipotética, você poderia traduzir esta parte como o resultado. Você pode optar por fazer desta parte uma frase separada. Tradução alternativa: "Então ele não deixaria o ladrão invadir sua casa".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.40 (#1)

"quando não estiverem esperando".

Jesus está usando o termo **quando** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: "em um momento em que você não está esperando por ele".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.40 (#2)

"o Filho do Homem vai chegar".

Aqui, Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, voltarei" (e para a frase anterior, "em um momento em que vocês não estão me esperando").

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 12.40 (#3)

"o Filho do Homem vai chegar".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias, retornarei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.41 (#1)

"Então Pedro perguntou".

Lucas diz isso para reintroduzir **Pedro** como um participante na história. Se for útil para seus leitores, você pode lembrá-los de quem era Pedro. Tradução alternativa: "Então Pedro, um de seus discípulos, perguntou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 12:41 (#2)

"nós".

Por **nós**, Pedro quer dizer "eu e o resto dos seus discípulos", mas não Jesus em si. Portanto, **nós** seria exclusivo, se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 12.41 (#3)

"todos".

Pedro está generalizando para significar "todos que podem ouvir você". Tradução alternativa: "todos aqui" ou "a multidão".

Veja: Hipérbole.

Lucas 12.42 (#1)

"O Senhor".

Aqui, Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **o Senhor**. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 12.42 (#2)

"Quem é, então, o empregado fiel e inteligente".

Jesus usa uma pergunta para responder indiretamente à pergunta de Pedro. Ele quer dizer que esperava que aqueles que reconhecessem que deveriam ser como administradores fiéis entenderiam que a parábola era sobre eles. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Eu disse isso para todos que reconheceriam que deveriam ser como um administrados fiéis e sábios".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.42 (#3)

"Quem é, então, o empregado fiel e inteligente".

No decorrer de usar uma pergunta para responder indiretamente à pergunta de Pedro, Jesus fornece uma ilustração adicional. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus deu a Pedro esta ilustração adicional para responder à sua pergunta. 'Eu disse isso para todos que reconheceriam que deveriam ser como um administrador fiel e sábio'".

Veja: Parábolas.

Lucas 12.42 (#4)

"É aquele que o patrão encarrega de tomar conta da casa".

Jesus se refere aos outros servos como responsabilidade do mestre, associando isso à maneira como eles cuidam dele. Tradução alternativa: "colocará como responsável pelos seus outros servos".

Veja: Metonímia.

Lucas 12.42 (#5)

"É aquele que o patrão encarrega de tomar conta da casa".

A implicação, como o restante da parábola deixa claro, é que o mestre está fazendo esse arranjo temporariamente e provisoriamente porque ele estará ausente por um tempo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "colocará no comando de seus outros servos enquanto ele se ausenta por um tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.43 (#1)

"Feliz aquele empregado".

Tradução alternativa: "Como será bom para aquele escravo".

Lucas 12.43 (#2)

"empregado que estiver fazendo isso quando o patrão chegar".

Tradução alternativa: "se o seu mestre o encontrar fazendo esse trabalho quando voltar".

Lucas 12.44 (#1)

"Eu afirmo a vocês que, de fato".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 12.44 (#2)

"o patrão vai colocá-lo como encarregado de toda a sua propriedade".

Tradução alternativa: "ele o colocará no comando de todas as suas posses".

Lucas 12.45 (#1)

"Mas imaginem o que acontecerá se aquele empregado pensar que o seu patrão está demorando muito para voltar".

Essa tradução está na forma em que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas se esse escravo pensar consigo mesmo que seu mestre vai voltar mais tarde do que ele disse".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.45 (#2)

"se aquele empregado pensar" - "esse empregado comece".

A ilustração que Jesus está usando envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Mas suponha que esse escravo pense consigo mesmo... e suponha que ele comece".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.45 (#3)

"pensar".

Aqui, o texto original traz o termo "coração" que representa os pensamentos. Tradução alternativa: "pensa consigo mesmo".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.45 (#4)

"o seu patrão está demorando muito para voltar".

Tradução alternativa: "Meu mestre vai voltar mais tarde do que ele disse".

Lucas 12.45 (#5)

"empregados e empregadas".

Jesus está usando os dois tipos de servos para significar todos os servos do mestre. Tradução alternativa: "todos os outros servos".

Veja: Merismo.

Lucas 12.46 (#1)

"Então o patrão voltará".

Se você traduziu o verso anterior como uma condição hipotética, poderia traduzir este verso como o resultado dessa condição. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então o senhor daquele escravo chegará".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.46 (#2)

"em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando a repetição para enfatizar que o retorno do mestre será completamente inesperado pelo servo. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases, especialmente se colocar ambas na sua tradução puder ser confuso para seus leitores. Tradução alternativa: "em um momento que é uma completa surpresa para o servo".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.46 (#3)

"na hora que ele não sabe".

Aqui, Jesus usa o termo **hora** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "em um momento em que ele não está esperando".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.46 (#4)

"na hora que ele não sabe".

Aqui, Jesus usa o termo **hora** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “em um momento em que ele não pensa que virá”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 12.46 (#5)

"Aí o patrão mandará cortar o empregado em pedaços".

A expressão **cortar o empregado em pedaços** pode significar uma de duas coisas, dependendo de como a palavra "desobedientes" é entendida (Veja: próxima nota): (1) se "desobedientes" significa "não confiável", então a expressão é provavelmente figurativa, já que o mestre não poderia reassumir esse servo para responsabilidades menos importantes se ele **o cortasse o empregados em pedaços**. Tradução alternativa: "vai puni-lo severamente"; (2) se "desobedientes" significa "incrédulo", então a expressão é mais literal, pois descreveria algo que acontecerá quando Deus julgar o mundo. Tradução alternativa: "destruir seu corpo".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.46 (#6)

"o condenará a ir para o lugar aonde os desobedientes vão".

O termo que a NTLH traduz como **desobedientes** pode significar: (1) "não confiável." O significado seria que o mestre atribuirá a este servo responsabilidades menos importantes, com outros servos que demonstraram que não podem ser confiáveis com responsabilidades importantes. Tradução alternativa: "dará a ele responsabilidades sem importância, como outros servos que demonstraram que não podem ser confiáveis"; (2) "incrédulo." O mestre na parábola representa Deus, e Jesus estaria falando sobre o que Deus fará, quando julgar o mundo, com pessoas que mostram por sua desobediência que não têm fé genuína. Tradução alternativa: "lhe dará um lugar com os incrédulos".

Lucas 12.46 (#7)

"o desobedientes".

Jesus está usando o adjetivo **desobediente** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa expressão com uma frase equivalente. O significado dependerá de como você decidiu traduzir **desobediente** (Veja: nota anterior). Tradução alternativa: "servos que demonstraram que não podem ser confiáveis" ou "pessoas que demonstraram que não são crentes genuínos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 12.47 (#1)

"O empregado que sabe qual é a vontade do patrão, mas não se prepara e não faz o que ele quer, será castigado com muitas chicotadas".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética. Pode ser útil usar duas frases se você traduzir dessa forma. Tradução alternativa: "Suponha que um escravo soubesse o que seu mestre queria que ele fizesse, e suponha que ele não se preparasse ou não fizesse o que o mestre queria. Então seu mestre o puniria severamente".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.47 (#2)

"sabe qual é a vontade do patrão".

Tradução alternativa: "o que seu mestre queria que ele fizesse".

Lucas 12.47 (#3)

"será castigado com muitas chicotadas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa, e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "seu mestre o punirá severamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.48 (#1)

"Mas o empregado que não sabe o que o patrão quer e faz alguma coisa que merece castigo, esse empregado será castigado com poucas chicotadas".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética. Pode ser útil usar duas frases se você traduzir dessa forma. Tradução alternativa: “Mas suponha que um servo não soubesse o que seu mestre queria que ele fizesse, e suponha que ele fizesse coisas que merecessem punição. Então seu mestre o puniria levemente”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.48 (#2)

"será castigado com poucas chicotadas".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “seu mestre o puniria levemente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.48 (#3)

"Assim será pedido muito de quem recebe muito; e, daquele a quem muito é dado, muito mais será pedido".

Essas duas cláusulas significam a mesma coisa. Jesus está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combiná-las, especialmente se colocar ambas na sua tradução puder ser confuso para seus leitores. Tradução alternativa: “se alguém confia muitos recursos a uma pessoa, ele esperará que essa pessoa produza muito a partir desses recursos”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.48 (#4)

"será pedido muito de quem recebe muito".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas verbais ativas para expressar o significado das duas formas verbais passivas aqui. Tradução alternativa: “o mestre exigirá mais de todos a quem ele deu muito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.48 (#5)

"daquele a quem muito é dado, muito mais será pedido".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas verbais ativas para expressar o significado das duas formas verbais passivas aqui. Tradução alternativa: “o mestre pedirá ainda mais àquele a quem ele deu muita propriedade para cuidar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.49 (#1)

"Eu vim para pôr fogo na terra".

Jesus está falando sobre os efeitos de seu ministério e ensino. No contexto, já que ele diz de forma contrastante em [12.51](#) que não veio trazer paz à terra, o **fogo** provavelmente representa as respostas fervorosas a ele, tanto favoráveis quanto desfavoráveis, que levariam às divisões que ele descreve em [12.52,53](#). Tradução alternativa: “Minha vinda causará conflitos entre as pessoas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.49 (#2)

"na terra".

Jesus diz **na terra** para se referir às pessoas que vivem na terra. Tradução alternativa: “pessoas”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.49 (#3)

"como eu gostaria que ele já estivesse aceso".

Esta exclamação enfatiza o quanto Jesus quer que isso aconteça. Tradução alternativa: “Eu desejo muito que este fogo já estivesse aceso”.

Veja: Exclamações.

Lucas 12.49 (#4)

"como eu gostaria que ele já estivesse aceso".

Esta exclamação continua a metáfora do “fogo” como conflito. Tradução alternativa: “como eu

gostaria que as pessoas já estivessem tomando partido”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.49 (#5)

"ele já estivesse aceso".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “o fogo já estivesse sido aceso” ou “os lados já estivessem sendo tomados pelas pessoas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.50 (#1)

"Tenho de receber".

No texto original, Jesus usa a palavra "Mas" para indicar que ele não pode fazer o que a frase anterior descreve até que ele faça o que esta frase descreve. Tradução alternativa: “Mas primeiro”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 12.50 (#2)

"Tenho de receber um batismo".

Jesus fala de **batismo** para descrever como ele deve sofrer. Assim como a água cobre uma pessoa durante o batismo, o sofrimento irá sobrecarregar Jesus. Tradução alternativa: “Eu devo ser sobrecarregado pelo sofrimento”.

Veja: Metáfora.

Lucas 12.50 (#3)

"Tenho de receber um batismo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “o sofrimento deve me dominar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.50 (#4)

"como estou aflito até que isso aconteça".

Esta exclamação enfatiza o quanto Jesus está angustiado. Tradução alternativa: “Estou terrivelmente angustiado e continuarei a estar angustiado até que meu sofrimento seja completado”.

Veja: Exclamações.

Lucas 12.50 (#5)

"como estou angustiado".

O texto original está na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar o que está realizando a ação. Tradução alternativa: “este sofrimento continuará a me angustiar terrivelmente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.50 (#6)

"até que isso aconteça".

O texto original está na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: “até eu ter suportado tudo isso”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.51 (#1)

"Vocês pensam que eu vim trazer paz ao mundo".

Jesus não está pedindo às pessoas na multidão que lhe digam o que pensam. Ele está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Não pensem que eu vim trazer paz à terra”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.51 (#2)

"Vocês pensam que eu vim trazer paz ao mundo".

Jesus diz **ao mundo** para se referir às pessoas que vivem na terra. Tradução alternativa: “Vocês acham que eu vim para fazer paz entre as pessoas”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.51 (#3)

"vim trazer paz ao mundo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **paz** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “fazer as pessoas se darem bem umas com as outras”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 12.51 (#4)

"não" - "mas divisão".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Essas palavras podem ser fornecidas a partir do início da frase. Tradução alternativa: “Não... Eu vim para trazer divisão em vez disso”.

Veja: Elipse.

Lucas 12.51 (#5)

"não" - "mas divisão".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **divisão** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Não... minha vinda fará com que as pessoas se oponham umas às outras”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 12.51 (#6)

"eu afirmo a vocês".

Jesus usa essa expressão para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos e à multidão. Tradução alternativa: “Quero que vocês entendam”.

Lucas 12.52 (#1)

"uma família de cinco pessoas".

Jesus usa o termo "casa" no texto original para se referir a pessoas que vivem juntas em uma casa, ou seja, a uma família. Tradução alternativa: “cinco membros da mesma família”.

Veja: Metonímia.

Lucas 12.52 (#2)

"ficará dividida".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “quem tomará partido contra o outro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.52 (#3)

"três contra duas e duas contra três".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do que ele diz anteriormente na frase. Tradução alternativa: “três dos membros da família estarão de um lado, e os outros dois estarão do lado oposto”.

Veja: Elipse.

Lucas 12.52 (#4)

"três contra duas e duas contra três".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “três dos membros da família estarão de um lado, e os outros dois estarão do lado oposto”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.53 (#1)

"Os pais vão ficar contra os filhos, e os filhos, contra os pais".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa, conforme a tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "Os membros da família se oporão uns aos outros".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.53 (#2)

"Os pais vão ficar contra os filhos, e os filhos, contra os pais".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases e transformá-las em uma frase própria. Tradução alternativa: "Pais e filhos se oporão uns aos outros".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.53 (#3)

"As mães vão ficar contra as filhas, e as filhas, contra as mães".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases e transformá-las em uma frase própria. Tradução alternativa: "Mães e filhas se oporão umas às outras".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.53 (#4)

"As sogras vão ficar contra as noras, e as noras, contra as sogras".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas frases e transformá-las em uma frase própria. Tradução alternativa: "Sogras e noras se oporão umas às outras".

Veja: Paralelismo.

Lucas 12.54 (#1)

"uma nuvem subindo no oeste".

Uma **nuvem subindo no oeste** indicaria que a chuva estava chegando em Israel, porque o mar ficava a **oeste**. Se as tempestades de chuva tendem a vir de uma direção diferente na sua região, você poderia usar uma expressão geral aqui. Tradução alternativa: "nuvens se formando em uma certa direção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.54 (#2)

"dizem logo: 'Vai chover'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "você dizem que vai chover".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.54 (#3)

"E, de fato, chove".

Tradução alternativa: "e realmente chove".

Lucas 12.55 (#1)

"o vento sul soprando".

O **vento** vindo dessa direção indicaria que o clima quente estava chegando a Israel, porque o deserto ficava ao **sul**. Se ventos quentes sopram de uma direção diferente na sua região, você poderia usar uma expressão geral aqui. Tradução alternativa: "o vento está soprando de uma certa direção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.55 (#2)

"dizem: 'Vai fazer calor'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "você dizem que vai fazer muito calor".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 12.55 (#3)**"E faz mesmo".**

Tradução alternativa: "e realmente fica quente".

Lucas 12.56 (#1)**"Hipócritas".**

A implicação, que Jesus destaca no restante deste versículo, é que as pessoas que podiam entender o clima a partir de sinais como vento e nuvens, também deveriam ser capazes de entender o que Deus estava fazendo através de Jesus pelos sinais que cercavam seu ministério. Portanto, se não o acolheram, não foi porque não viram ou entenderam esses sinais. Pelo contrário, foi porque estavam fingindo não vê-los ou entendê-los. Tradução alternativa: "Vocês estão fingindo não entender".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 12.56 (#2)**"os sinais".**

Jesus usa o termo **sinais** para significar "aparência", o termo que aparece no texto original. Tradução alternativa: "o aspecto".

Veja: Metáfora.

Lucas 12.56 (#3)**"Então por que não sabem explicar o que querem dizer os sinais desta época".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender a multidão. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "então vocês deveriam ser capazes de entender o que está acontecendo agora".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.57 (#1)**"Por que é que vocês mesmos não decidem qual é a maneira certa de agir".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender a multidão. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vocês deveriam discernir por conta própria o que é certo".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 12.58 (#1)**"Se alguém fizer uma acusação contra você e levá-lo ao tribunal".**

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar a multidão. Tradução alternativa: "Suponha que você deva dinheiro a alguém, e suponha que eles estejam levando você ao tribunal para cobrá-lo".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.58 (#2)**"Se alguém fizer uma acusação contra você e levá-lo ao tribunal".**

Esta situação hipotética também é uma ilustração projetada para ajudar as pessoas a entenderem que devem acolher Jesus. Assim como o devedor será julgado em breve, Deus os julgará em breve com base em suas respostas a Jesus, e por isso devem dar uma resposta positiva agora, antes que seja tarde demais. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus deu à multidão esta ilustração para ajudá-los a entender. Suponha que você deva dinheiro a alguém, e suponha que ele esteja levando você ao tribunal para cobrá-lo".

Veja: Parábolas.

Lucas 12.58 (#3)**"você e levá-lo" - "o".**

Embora Jesus esteja falando à multidão, ele está abordando uma situação individual, por isso os pronomes utilizados estão no singular ao longo deste versículo. Certifique-se que seu idioma marque esta distinção. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando a um grupo de pessoas, você poderia usar os pronomes na forma do plural em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 12.58 (#4)

"alguém fazer uma acusação contra".

No contexto desta história, o termo "adversário", usado no texto original, significa especificamente um oponente em um processo legal. Você poderia traduzi-lo com o termo equivalente em seu idioma. De modo alternativo, já que o próximo verso indica que o "adversário" está tentando cobrar uma dívida, você poderia descrevê-lo de uma maneira que indique isso. Tradução alternativa: "seu oponente" ou "seu credor".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.58 (#5)

"ao tribunal".

O termo "magistrado", contido no texto original, é um termo geral para uma pessoa com autoridade legal. Você pode traduzi-lo com o termo geral equivalente em seu idioma. Tradução alternativa: "o oficial".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.58 (#6)

"faça o possível para resolver a questão enquanto ainda está no caminho com essa pessoa".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "resolver a questão fora do tribunal" ou "fazer com que ele perdoe sua dívida".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 12.58 (#7)

"ao juiz".

O termo **ao juiz** refere-se à mesma pessoa que o "magistrado", mas o termo aqui é mais específico e ameaçador. Na sua tradução, você pode usar o termo específico em seu idioma que descreve

alguém com o poder de proferir um veredicto e sentenciar um réu.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.58 (#8)

"ao guarda".

No contexto da história, o termo **guarda** refere-se a um funcionário do tribunal que tinha o poder de cobrar dívidas que um juiz havia determinado como devidas e de prender o devedor se ele não pagasse. Seu idioma pode ter um termo semelhante que você pode usar. Tradução alternativa: "o oficial de justiça".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 12.59 (#1)

"Eu lhe afirmo".

Jesus usa esta expressão para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos e à multidão. Se você traduziu o versículo anterior como uma condição hipotética, você poderia traduzir esta expressão como uma introdução ao resultado dessa condição. Tradução alternativa: "Se isso acontecer, então".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 12.59 (#2)

"Eu lhe afirmo".

Embora Jesus esteja falando diretamente à multidão, ele ainda está abordando uma situação individual, por isso aqui ele usa a expressão **lhe afirmo**, no singular, e no restante deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar a forma plural **lhes afirmo** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 12.59 (#3)

"a multa toda".

Um "lépton", termo usado no texto original, era a menor e menos valiosa moeda em circulação neste lugar e época. Era equivalente a cerca de um décimo do salário de uma hora. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode usar o nome da moeda menos valiosa em sua cultura, ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "o último centavo" ou "todo o dinheiro que seu credor exige".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 13.1 (#1)

"Naquela mesma ocasião".

No texto original, Lucas usa a conjunção "E" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que Jesus ensina a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 13.1 (#2)

"algumas pessoas chegaram e começaram a comentar com Jesus".

Lucas usa esta frase para introduzir novos personagens na história. Tradução alternativa: "havia algumas pessoas presentes naquele momento que estavam lhe contando".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 13.1 (#3)

"Naquela mesma ocasião algumas pessoas chegaram".

Isso implicitamente significa que enquanto Jesus ainda estava ensinando as multidões, como Lucas disse que ele estava fazendo em [11.54](#). Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "enquanto ele ainda estava ensinando as multidões, alguns deles estavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.1 (#4)

"como Pilatos havia mandado matar vários galileus, no momento em que eles ofereciam sacrifícios a Deus".

No texto original, Lucas está falando sobre este evento para indicar que o "sangue" dos galileus foi derramado ao mesmo tempo que o sangue de seus **sacrifícios** animais. Tradução alternativa: "que Pilatos matou enquanto eles estavam oferecendo sacrifícios no templo".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.1 (#5)

"como Pilatos havia mandado matar vários galileus, no momento em que eles ofereciam sacrifícios a Deus".

O texto original usa o termo "sangue" para se referir à morte desses galileus. Tradução alternativa: "que Pilatos mandou matar enquanto ofereciam sacrifícios no templo".

Veja: Metonímia.

Lucas 13.1 (#6)

"como Pilatos havia mandado matar vários galileus".

O texto original traz como se Pôncio Pilatos estivesse realizado a própria ação de matar, mas provavelmente ele não matou esses galileus pessoalmente. Em vez disso, ele ordenou que seus soldados os matassem. Tradução alternativa: "que os soldados de Pilatos mataram enquanto ofereciam sacrifícios no templo" ou "que Pilatos ordenou que seus soldados matassem enquanto ofereciam sacrifícios no templo".

Veja: Metonímia.

Lucas 13.2 (#1)

"Então Jesus disse".

O texto original traz duas palavras, "respondendo" e **disse**, significando que Jesus respondeu ao que as pessoas na multidão lhe disseram. Tradução alternativa: "Jesus respondeu a eles".

Veja: Hendíade.

Lucas 13.2 (#2)

"Vocês pensam que, se aqueles galileus foram mortos desse jeito, isso quer dizer que eles pecaram mais do que os outros galileus".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar essas pessoas e toda a multidão. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não pensem que esses galileus eram mais pecadores do que todos os galileus porque sofreram isso".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.2 (#3)

"eles pecaram mais do que os outros galileus".

Tradução alternativa: "mais pecadores do que todos os outros galileus" ou "os maiores pecadores de todos os galileus".

Lucas 13.2 (#4)

"foram mortos desse jeito".

Tradução alternativa: "isso aconteceu com eles".

Lucas 13.3 (#1)

"De modo nenhum! Eu afirmo a vocês que".

Jesus usa essa expressão para enfatizar o que está prestes a dizer a essas pessoas e à multidão. Tradução alternativa: "Isso certamente não é o caso".

Lucas 13.3 (#2)

"todos vocês vão morrer como eles morreram".

Esta declaração parece ser semelhante à que Jesus faz em [19.41-44](#), na qual ele diz que se o povo judeu o rejeitar e, em vez disso, seguir falsos messias violentos, isso os colocará em conflito com os romanos e eles serão destruídos. Esse parece ser o significado implícito aqui também, e você pode expressar isso em sua tradução. Tradução

alternativa: "vocês também serão destruídos pelos romanos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.4 (#1)

"daqueles".

Jesus está dando um segundo exemplo de pessoas que sofreram. Tradução alternativa: "Considerem também aqueles".

Lucas 13.4 (#2)

"daqueles dezoito".

Jesus está usando o adjetivo **dezoito** como um substantivo para indicar um certo grupo de pessoas. Tradução alternativa: "aquelas dezoito pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 13.4 (#3)

"Siloé".

Siloé é o nome de uma área em Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 13.4 (#4)

"Vocês pensam que eles eram piores do que os outros que moravam em Jerusalém".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar à multidão. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não pensem que eles eram devedores piores do que todos os homens que residem em Jerusalém".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.4 (#5)

"piores".

Esta é uma maneira figurada de descrever alguém como um pecador. Tradução alternativa: "pecadores".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.4 (#6)

"os outros".

No texto original, Jesus usa o termo "homens" em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 13.5 (#1)

"De modo nenhum! Eu afirmo a vocês que".

Jesus usa essa expressão para enfatizar o que está prestes a dizer a essas pessoas e à multidão. Tradução alternativa: "Certamente não é o caso".

Lucas 13.5 (#2)

"todos vocês vão morrer como eles morreram".

Veja como você traduziu a declaração semelhante em [13.3](#). Neste caso, as pessoas que Jesus está usando como exemplo não foram destruídas pelos romanos, então a comparação não inclui esse detalhe. Tradução alternativa: "vocês também serão destruídos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.6 (#1)

"Então Jesus contou esta parábola".

Jesus agora dá uma breve ilustração para ajudar a multidão a entender o que ele estava dizendo. Tradução alternativa: "Então ele contou-lhes esta história para ajudá-los a entender o que ele havia dito".

Veja: Parábolas.

Lucas 13.6 (#2)

"Certo homem tinha uma figueira na sua plantação de uvas".

Isso apresenta um personagem na parábola. Tradução alternativa: "Havia um homem que possuía uma vinha na qual uma figueira havia sido plantada".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 13.6 (#3)

"Certo homem tinha uma figueira na sua plantação de uvas".

Essa tradução está na forma ativa. Se for útil no seu idioma, você também pode expressar isso com uma forma passiva, assim como está no texto original. Tradução alternativa: "Alguém havia plantado uma figueira".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.6 (#4)

"uma figueira".

Uma **figueira** é um tipo de árvore frutífera comum na terra de Israel. Se seus leitores não souberem o que é uma figueira, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma árvore frutífera".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.6 (#5)

"E, quando foi procurar figos, não encontrou nenhum".

Estas são informações de pano de fundo que ajudam os ouvintes a entender o que acontece a seguir na história. Tradução alternativa: "ele foi ver se havia figos na árvore, mas não havia nenhum".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 13.6 (#6)

"foi procurar figos".

Aqui, seu idioma pode usar uma forma de "veio" em vez de uma forma de "foi". Tradução alternativa: "ele veio ver se havia figos na árvore".

Veja: Ir e vir.

Lucas 13.7 (#1)

"Aí disse ao homem que tomava conta da plantação: 'Olhe! Já faz três anos seguidos que venho buscar figos nesta figueira e não encontro nenhum. Corte esta figueira! Por que deixá-la continuar tirando a força da terra sem produzir nada'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele disse ao jardineiro para prestar atenção, que ele vinha há três anos procurar frutos na figueira, mas não encontrou nenhum, e por isso o jardineiro deveria cortar a árvore porque ela estava impedindo o solo de ser produtivo".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.7 (#2)

"Olhe".

O homem usa o termo **Olhe** para fazer o jardineiro prestar atenção ao que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Preste atenção".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.7 (#3)

"Por que deixá-la continuar tirando a força da terra sem produzir nada".

O homem usa a forma de pergunta para enfatizar que a árvore é inútil e que o jardineiro deveria cortá-la. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não deixe que ela continue impedindo o solo de ser produtivo".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.7 (#4)

"Por que deixá-la continuar tirando a força da terra sem produzir nada".

O homem fala da árvore como se ela estivesse impedindo o solo de produzir, já que o solo seria produtivo se uma árvore diferente que realmente estivesse dando frutos estivesse em seu lugar. Tradução alternativa: "está até mesmo impedindo o solo de ser produtivo".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.8 (#1)

"Mas o empregado respondeu".

No texto original, Jesus usa o tempo presente na narração passada a fim de chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "E, respondendo ele".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 13.8 (#2)

"respondeu".

O texto original traz os termos "respondendo" e "diz", significando que o jardineiro respondeu ao que seu mestre lhe disse para fazer. Tradução alternativa: "ele replicou".

Veja: Hendíade.

Lucas 13.8 (#3)

"deixe a figueira ficar mais este ano".

Tradução alternativa: "espere mais um ano antes de cortar a árvore".

Lucas 13.8 (#4)

"pôr bastante adubo".

A palavra **adubo** significa excremento animal. Em alguns lugares, as pessoas misturam-no ao solo para torná-lo mais fértil para plantas e árvores. Se seus leitores não estiverem familiarizados com

essa prática, você pode explicá-la ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “misturar excremento animal no solo para enriquecê-lo” ou “fertilizá-lo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.9 (#1)

"Se no ano que vem ela der figos, muito bem".

O jardineiro não especifica o que ele acha que o mestre deve fazer com a árvore se ela der frutos, mas você pode fornecer essa informação a partir do contexto. Tradução alternativa: “Se a árvore tiver figos no próximo ano, então você pode permitir que ela continue crescendo”.

Veja: Elipse.

Lucas 13.9 (#2)

"então mande cortá-la".

O servo está usando uma declaração para fazer uma sugestão. Ele não está dando uma ordem na forma de uma declaração futura, como alguns idiomas permitem que os falantes façam. Tradução alternativa: “você pode me deixar cortá-la para você”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 13.10 (#1)

"Certo sábado".

Lucas usa a palavra **Certo** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 13.10 (#2)

"Certo sábado".

Seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido aqui, já que Lucas não especifica qual dia de sábado em particular foi este. Tradução alternativa: “em um dia de sábado”.

Lucas 13.11 (#1)

"E".

O texto original contém uma interjeição "eis" para chamar a atenção do leitor para o que está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.11 (#2)

"uma mulher".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “havia uma mulher lá”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 13.11 (#3)

"estava doente, por causa de um espírito mau".

Tradução alternativa: “a quem um espírito maligno estava enfraquecendo”.

Lucas 13.11 (#4)

"se endireitar".

No texto original é referido o adjetivo "completa" como um substantivo para indicar a altura total da mulher. Tradução alternativa: “à sua altura completa” ou “completamente”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 13.12 (#1)

"Mulher".

Ao contrário do termo "homem" em [12.14](#), neste contexto Jesus usa o termo **Mulher** de forma gentil e compassiva. Tradução alternativa: “Minha querida mulher”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.12 (#2)**"você está curada".**

Ao dizer isso, Jesus curou a mulher. Você poderia expressar isso em sua tradução com uma declaração que mostra que Jesus estava causando isso. Tradução alternativa: "Eu agora te liberto da sua enfermidade".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 13.12 (#3)**"Mulher, você está curada".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "Agora eu liberto você da sua enfermidade".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.13 (#1)**"e ela logo se endireitou".**

Aqui, o texto original está na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "ela ficou ereta".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.14 (#1)**"Mas o chefe da sinagoga ficou zangado porque Jesus havia feito uma cura no sábado. Por isso disse ao povo".**

O texto original contém duas palavras "respondendo" e "disse", que juntas significam que o líder da sinagoga falou em resposta à cura que acabara de testemunhar. Tradução alternativa: "o líder da sinagoga, indignado porque Jesus havia curado no sábado, respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 13.14 (#2)**"Há seis dias para trabalhar".**

Tradução alternativa: "Vocês devem trabalhar apenas nos primeiros seis dias da semana".

Lucas 13.14 (#3)**"Pois venham nesses dias para serem curados".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "venha e deixe Jesus curá-los nesses dias".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.14 (#4)**"no sábado".**

Seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido aqui, já que o líder da sinagoga não está falando de um sábado específico. Tradução alternativa: "em um dia de sábado".

Lucas 13.15 (#1)**"o Senhor".**

Aqui, Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **o Senhor**. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 13.15 (#2)**"respondeu".**

O texto original contém as palavras **respondeu** e "disse", significando que Jesus respondeu ao chefe da sinagoga. Tradução alternativa: "respondeu ao chefe da sinagoga".

Veja: Hendíade.

Lucas 13.15 (#3)**"Hipócritas".**

Jesus está falando diretamente ao chefe da sinagoga, mas a forma plural indica que ele está incluindo outros líderes religiosos também. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Você e seus colegas líderes religiosos são hipócritas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.15 (#4)

"qualquer um de vocês vai à estrebaria e desamarra o seu boi ou o seu jumento a fim de levá-lo para beber água".

No texto original, Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Ele não está pedindo aos seus ouvintes que lhe digam se fariam isso. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação, conforme está na tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "No sábado, cada um de vocês desamarra seu boi ou jumento do estábulo e o leva para beber".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.15 (#5)

"seu boi ou o seu jumento".

Estes são animais domesticados. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um **boi** ou um **jumento**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "seus animais de fazenda".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.15 (#6)

"No sábado".

Aqui, seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido, já que Jesus não está falando de um sábado específico. Tradução alternativa: "mesmo em um dia de sábado".

Lucas 13.16 (#1)

"uma descendente de Abraão".

O texto original usa o termo "filha" para significar "descendente". Tradução alternativa: "uma filha de Abraão".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.16 (#2)

"que Satanás prendeu".

Jesus fala do espírito maligno causando a doença debilitante como se Satanás tivesse amarrado a mulher. Tradução alternativa: "a quem Satanás manteve debilitada por esta doença".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.16 (#3)

"Satanás".

Jesus chama o espírito maligno de **Satanás** por associação com o líder dos espíritos malignos. Tradução alternativa: "este espírito maligno".

Veja: Metonímia.

Lucas 13.16 (#4)

"durante dezoito anos".

Jesus, no texto original, usa o termo "veja" para enfatizar o fato de que dezoito anos foi um tempo muito longo para a mulher sofrer. Seu idioma pode ter sua própria maneira de enfatizar isso. Tradução alternativa: "por dezoito longos anos".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.16 (#5)

"Por que é que no sábado ela não devia ficar livre dessa doença".

Jesus está usando a forma de pergunta para desafiar a afirmação do chefe da sinagoga de que as pessoas não deveriam vir para cura no sábado. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "é certo libertá-la desta prisão no dia do sábado".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.16 (#6)

"devia ficar livre".

Jesus fala novamente sobre a doença da mulher como se a tivesse mantido amarrada. Tradução alternativa: “desta doença debilitante”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.16 (#7)

"no sábado".

Aqui, seu idioma pode usar um artigo indefinido em vez do artigo definido, já que Jesus não está falando de um sábado específico. Tradução alternativa: “em um dia de sábado”.

Lucas 13.17 (#1)

"ficaram envergonhados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “sentiram vergonha”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.17 (#2)

"as coisas maravilhosas que ele fazia".

O texto original traz esta frase na forma passiva. Ou você pode manter na sua tradução a forma ativa. Tradução alternativa: “as coisas gloriosas que Jesus estava fazendo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.18 (#1)

"Com o que o Reino de Deus é parecido? Que comparação posso usar".

Essas duas perguntas significam basicamente a mesma coisa. Jesus usa a repetição para chamar a atenção de seu público. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as perguntas, especialmente se isso puder confundir seus leitores ao colocar ambas. Tradução alternativa: “Que exemplo posso usar para mostrar a vocês como é o reino de Deus”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 13.18 (#2)

"Com o que o Reino de Deus é parecido? Que comparação posso usar".

Jesus está usando a forma de pergunta como ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: “Quero lhe dizer como é o reino de Deus. Vou compará-lo com algo”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.18 (#3)

"Com o que o Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “Como é quando Deus governa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 13.19 (#1)

"Ele é como uma semente de mostarda".

Esta é uma símile ou comparação. Tradução alternativa: “O Reino de Deus é como uma semente de mostarda”.

Veja: Símile.

Lucas 13.19 (#2)

"Ele é como uma semente de mostarda".

Esta comparação é também uma parábola, uma breve ilustração projetada para ajudar as pessoas a entenderem o que Jesus está ensinando. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: “Então Jesus deu às pessoas na sinagoga esta ilustração para ajudá-las a entender. ‘O Reino de Deus é como uma semente de mostarda’”.

Veja: Parábolas.

Lucas 13.19 (#3)**"uma semente de mostarda".**

Uma **semente de mostarda** é uma semente muito pequena que cresce e se transforma em uma planta grande. Se seus leitores não estiverem familiarizados com ela, na sua tradução você poderia usar o nome de outra semente semelhante, ou poderia usar uma frase geral. Tradução alternativa: "uma semente muito pequena".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.19 (#4)**"um homem".**

Isso pode: (1) ser um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "uma pessoa"; (2) referir-se a um homem e uma mulher em exemplos emparelhados para oferecer um ensino abrangente sobre o Reino de Deus, já que Jesus fala em sua próxima ilustração de uma **mulher** fazendo algo. Nesse caso, seria apropriado dizer **um homem** aqui.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 13.19 (#5)**"planta na sua horta".**

Nesta cultura, as pessoas plantavam alguns tipos de sementes jogando-as para que se espalhassem em um jardim. Jesus assume que seus ouvintes saberão disso. Tradução alternativa: "e plantou em seu jardim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.19 (#6)**"e os passarinhos fazem ninhos nos seus ramos".**

No seu idioma, pode parecer que esta frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviá-la. No entanto, você também poderia usar uma cláusula de ação para manter o sentido de "céu", já que uma tradução mais literal traz o termo **as aves do céu**. Tradução alternativa: "pássaros construíram seus ninhos em seus ramos"

ou "pássaros voaram e fizeram ninhos em seus ramos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 13.20 (#1)**"Que comparação poderei usar para o Reino de Deus".**

Jesus mais uma vez usa uma pergunta como ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vou comparar o reino de Deus a outra coisa".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 13.20 (#2)**"Que comparação poderei usar para o Reino de Deus".**

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "Vou usar outra comparação para mostrar como é quando Deus governa".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 13.21 (#1)**"Ele é como o fermento".**

Esta é uma símile ou comparação. Tradução alternativa: "O Reino de Deus é como fermento".

Veja: Símile.

Lucas 13.21 (#2)**"Ele é como o fermento".**

Esta comparação é também uma parábola, uma breve ilustração projetada para ajudar as multidões a entender o que Jesus está ensinando. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "Então Jesus lhes deu esta ilustração adicional para ajudá-los a entender. 'O Reino de Deus é como o fermento'".

Veja: Parábolas.

Lucas 13.21 (#3)

"fermento".

Veja como você traduziu **fermento** em [12.1](#).
Tradução alternativa: "fermento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.21 (#4)

"fermento".

Jesus presume que seus ouvintes saberão que apenas um pouco de **fermento** é necessário para fazer uma grande quantidade de massa crescer. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um pouco de fermento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.21 (#5)

"três medidas de farinha".

O nome da medida que o texto original traz é "sato", equivalente a "seá", uma medida seca equivalente a quase oito litros ou dois galões. Você pode expressar essa quantidade em termos de uma medida que sua cultura utiliza, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma grande quantidade de farinha".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.21 (#6)

"ele se espalhe por toda a massa".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "o fermento fez com que tudo crescesse".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.22 (#1)

"Jesus atravessava cidades e povoados".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora ele estava viajando por cidades e vilarejos".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 13.23 (#1)

"Alguém perguntou".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Tradução alternativa: "alguém em um desses lugares perguntou a ele".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 13.23 (#2)

"são poucos os que vão ser salvos".

Esta era uma maneira idiomática de fazer uma pergunta. Tradução alternativa: "Deus vai salvar apenas algumas pessoas?".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.23 (#3)

"são poucos os que vão ser salvos".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: "Deus vai salvar apenas algumas pessoas?".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.23 (#4)

"Jesus respondeu".

A implicação é que uma multidão se reuniu para encontrar Jesus enquanto ele passava por esse lugar em sua jornada, e que o questionador era uma pessoa na multidão. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus respondeu a essa pessoa e a toda a multidão que estava lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.24 (#1)**"Façam tudo para entrar pela porta estreita".**

Jesus está falando sobre o Reino de Deus como se as pessoas tivessem que passar por uma pequena porta com grande dificuldade para entrar nele. Tradução alternativa: "Esforcem-se para superar todas as dificuldades que os impediriam de entrar no Reino de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.24 (#2)**"eu afirmo a vocês".**

Jesus diz isso para enfatizar o que está dizendo à multidão. Tradução alternativa: "vocês devem entender".

Lucas 13.24 (#3)**"eu afirmo a vocês".**

Embora Jesus esteja respondendo à pergunta de um indivíduo, ele está falando para toda a multidão. Por isso, se o seu idioma não marca essa distinção, deixe claro na sua tradução que o pronome **vocês** está no plural, referindo-se a mais de uma pessoa. O **vocês** implícito no comando para "façam de tudo" anteriormente neste versículo também é plural. Deixe claro na sua tradução caso o seu idioma não marque essa distinção somente pela conjugação verbal.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.24 (#4)**"muitos vão querer entrar, mas não poderão".**

A implicação é que eles não conseguirão entrar porque é muito difícil. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "muitas das pessoas que tentam entrar no reino de Deus... não conseguirão, porque é muito difícil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.25 (#1)**"O dono da casa vai se levantar e fechar a porta".**

Jesus amplia a metáfora da **porta** ao falar de Deus no momento do julgamento final, como se Deus fosse o dono de uma casa e as pessoas a quem ele se dirige estivessem do lado de fora tentando entrar. Tradução alternativa: "Depois que Deus admitiu todos que vão entrar em seu reino e não está deixando mais ninguém entrar".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Lucas 13.25 (#2)**"vocês ficarão" - "nos" - "vocês".**

Embora Jesus esteja respondendo à pergunta de um indivíduo, ele está falando para toda a multidão, por isso ele usa os pronomes **vocês** e **nos**. Caso o seu idioma não marque essa distinção, deixe claro na sua tradução que Jesus está se referindo a várias pessoas.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.25 (#3)**"batendo na porta e dizendo: 'Senhor, nos deixe entrar'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "batendo na porta e pedindo ao Senhor para abri-la para vocês".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.25 (#4)**"batendo na porta".**

Veja como você traduziu a palavra "bater" em [11.9](#). Tradução alternativa: "chamar" ou "fazer um som" ou "aplaudir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.25 (#5)**"nos".**

As pessoas batendo na porta se referem a si mesmas, mas não ao dono da casa, então se seu idioma distingue entre "nós" exclusivo e inclusivo, use a forma exclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 13.25 (#6)

"E ele responderá".

O texto original traz as palavras **responderá** e "dirá" significando que o dono da casa responderá às pessoas que estão batendo na porta. Tradução alternativa: "ele replicará".

Veja: Hendíade.

Lucas 13.25 (#7)

"E ele responderá: 'Não sei de onde são vocês'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele responderá que não os conhece ou de onde vocês são".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.25 (#8)

"Não sei de onde são vocês".

O proprietário está falando de forma abreviada. O texto original deixa isto mais evidente. Se for útil para seus leitores, você pode usar a primeira frase para fornecer uma ideia mais completa que fundamente a segunda frase. Tradução alternativa: "Eu não conheço vocês, e não sei de onde vocês são".

Veja: Elipse.

Lucas 13.25 (#9)

"Não sei de onde são vocês".

Aqui, o texto original inclui "não conheço vocês", usado como repetição para ênfase. Se isso não fosse claro em seu idioma e seus leitores pudessem se perguntar por que ele estava dizendo a mesma coisa duas vezes, você poderia traduzir isso com uma única frase que expressa o significado básico. Tradução alternativa: "Eu não sei quem vocês são".

Veja: Paralelismo.

Lucas 13.26 (#1)

"Aí vocês dirão: 'Nós comemos e bebemos com o senhor. O senhor ensinou na nossa cidade'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "vocês começarão a dizer a ele que compartilharam refeições com ele e ele ensinou nas ruas da sua cidade".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.26 (#2)

"Nós comemos e bebemos com o senhor".

Conforme o texto original, a ideia aqui é "na presença" de outra pessoa. Tradução alternativa: "Você estava conosco quando comemos e bebemos" ou "Comemos e bebemos juntos com você".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.26 (#3)

"Nós comemos e bebemos".

As pessoas estão usando os dois componentes de uma refeição para significar uma refeição inteira. Tradução alternativa: "Nós compartilhamos refeições".

Veja: Merismo.

Lucas 13.26 (#4)

"o senhor".

O texto original traz a referência ao proprietário com o pronome de segunda pessoa. Alguns idiomas não marcam essa distinção, inclusive quando está implícito em uma conjugação verbal. Se for o caso do seu idioma, indique na sua tradução que as pessoas estão se dirigindo apenas ao proprietário.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.26 (#5)

"O senhor ensinou na nossa cidade".

Dentro da metáfora estendida, as pessoas estão se dirigindo a Jesus, que não era da cidade delas, mas que as ensinou enquanto viajava. Assim, as pessoas considerariam as ruas como sendo delas, mas não dele, e **nossa** seria exclusivo, se seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 13.27 (#1)

"Mas ele responderá: "Não sei de onde são vocês. Afastem-se de mim, vocês que só fazem o mal".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele responderá que não sabe de onde vocês são, e dirá para vocês irem embora porque são malfeitores".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.27 (#2)

"Mas ele responderá".

O texto original contém "responderá, dizendo". Em seu idioma, pode parecer que esta frase expressa informações extras desnecessárias. Se for o caso, você pode abreviar, como o faz a tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "ele vai contar a vocês".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 13.27 (#3)

"vocês" - "Afastem-se de mim, vocês que só".

O dono da casa está falando com as pessoas do lado de fora, por isso está no plural. Alguns idiomas não marcam essa distinção, inclusive quando está implícito em uma conjugação verbal. Se for o caso do seu idioma, indique na sua tradução que o proprietário está se dirigindo a várias pessoas.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.27 (#4)

"Não sei de onde são vocês".

Esta é uma versão mais curta do que o proprietário da casa diz inicialmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado implícito na sua tradução. Tradução alternativa: "Eu não sei quem vocês são".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.27 (#5)

"Afastem-se de mim".

Tradução alternativa: "Vão embora daqui".

Lucas 13.27 (#6)

"vocês que só fazem o mal".

Tradução alternativa: "vocês malfeitores".

Lucas 13.28 (#1)

"choro e ranger de dentes".

Estas são ações que indicam profundo lamento e tristeza. Se as pessoas em sua cultura não se expressariam dessa maneira, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "ações que expressam grande luto".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 13.28 (#2)

"Abraão, Isaque, Jacó".

Estes são os nomes de três homens. Veja como você os traduziu em [3.34](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 13.28 (#3)

"no Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato

Reino com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “no lugar onde Deus governa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 13.28 (#4)

"você estivessem do lado de fora".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa que indique quem terá realizado a ação. Tradução alternativa: “quando Deus tiver jogado vocês para fora”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.29 (#1)

"do Leste e do Oeste, do Norte e do Sul".

Jesus fala de todas as direções para incluir tudo o que está entre elas. Tradução alternativa: “de todo o mundo”.

Veja: Merismo.

Lucas 13.29 (#2)

"vão sentar-se à mesa no Reino de Deus".

Jesus fala da alegria que as pessoas compartilharão no reino de Deus como se todos estivessem participando de um banquete. Tradução alternativa: “banquetearão juntos no reino de Deus” ou “se alegrarão juntos no reino de Deus”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.29 (#3)

"vão sentar-se à mesa no Reino de Deus".

Se você decidir traduzir esta frase literalmente, veja como fez isso em [5.29](#). Tradução alternativa: “ocuparão seus lugares à mesa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.29 (#4)

"no Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [13.28](#). Tradução alternativa: “no lugar onde Deus reina”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 13.30 (#1)

"E".

No texto original, Jesus usa a expressão "eis" para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.30 (#2)

"os que agora são os últimos serão os primeiros".

Ser **último** representa ter poucos privilégios, ser **primeiro** representa ter muitos privilégios. Tradução alternativa: “pessoas que não são privilegiadas agora passarão a ter grandes privilégios”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.30 (#3)

"últimos".

Jesus está usando o adjetivo **últimos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esse termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que não são privilegiadas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 13.30 (#4)

"os primeiros serão os últimos".

Ser **primeiro** representa ter muitos privilégios, e ser **último** representa ter poucos privilégios. Tradução alternativa: “pessoas que são muito privilegiadas agora perderão esses privilégios”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.30 (#5)**"primeiros".**

Jesus está usando o adjetivo **primeiros** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esse termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são altamente privilegiadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 13.31 (#1)**"Naquela momento".**

Lucas usa essa expressão para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: "Naquela mesma hora".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.31 (#2)**"Naquele momento".**

Lucas também usa essa referência temporal para introduzir um novo evento na história. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir a frase de uma forma que mostre como esse próximo evento segue o evento anterior. Tradução alternativa: "Logo após Jesus terminar de falar".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 13.31 (#3)**"alguns fariseus chegaram perto de Jesus e disseram".**

Lucas usa esta frase para introduzir novos personagens na história. Tradução alternativa: "alguns fariseus que estavam lá vieram e lhe disseram".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 13.31 (#4)**"Vá embora daqui".**

Aqui, uma tradução mais literal traz "sai e retire-te". Essas duas expressões significam a mesma

coisa. Os fariseus estão usando repetição para enfatizar o quão urgente eles acreditam que é para Jesus fugir a fim de salvar sua própria vida. Tradução alternativa: "Você precisa sair daqui agora mesmo".

Veja: Dupla.

Lucas 13.31 (#5)**"Herodes quer matá-lo".**

Herodes não mataria Jesus pessoalmente. Em vez disso, ele ordenaria que outras pessoas o fizessem. Tradução alternativa: "Herodes planeja enviar seus soldados para matá-lo".

Veja: Metonímia.

Lucas 13.32 (#1)**"Jesus respondeu: Vão e digam para aquela raposa que eu mandei dizer o seguinte: 'Hoje e amanhã eu estou expulsando demônios e curando pessoas'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Vá e diga àquela raposa que eu certamente continuarei a expulsar demônios e realizar curas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.32 (#2)**"aquela raposa".**

Uma **raposa** é um pequeno cão selvagem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma **raposa**, você pode usar o nome de um animal semelhante em sua região ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "aquele cachorrinho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.32 (#3)**"aquela raposa".**

Jesus está se referindo a Herodes como uma **raposa**. Isso pode significar: (1) já que as raposas precisam confiar na astúcia para capturar suas presas, Jesus pode estar dizendo que Herodes é

ardiloso. Tradução alternativa: “aquela pessoa ardilosa”; (2) já que uma raposa é um animal pequeno, Jesus pode estar dizendo que Herodes não era uma grande ameaça. Tradução alternativa: “aquela pessoa insignificante”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.32 (#4)

"Eis".

No texto original, Jesus usa o termo "Eis" para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Metáfora.

Lucas 13.32 (#5)

"Hoje e amanhã eu estou expulsando demônios e curando pessoas".

Hoje e amanhã é uma expressão idiomática que significa "no momento presente" ou "por enquanto". Tradução alternativa: "por enquanto continuarei a expulsar demônios e realizar curas".

Veja: Expressão Idiomática.

Lucas 13.32 (#6)

"Hoje e amanhã eu estou expulsando demônios e curando pessoas".

Jesus fala de duas partes de seu ministério, **expulsar demônios e curar pessoas**, para significar todo o seu ministério, que também incluía ensino e outras coisas. Tradução alternativa: “por enquanto continuarei a realizar meu ministério”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 13.32 (#7)

"Hoje e amanhã eu estou expulsando demônios e curando pessoas".

A implicação é que Jesus está dizendo saber que não precisa ter medo das intenções mortais de Herodes, mesmo estando no território que Herodes governa, porque Deus o manterá seguro enquanto realiza seu ministério. Se for útil para seus leitores,

você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Sei que por enquanto, com a proteção de Deus, posso continuar meu ministério com segurança, mesmo no território de Herodes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.32 (#8)

"no terceiro dia".

Nesta cultura, **o terceiro dia** significava “o dia depois de amanhã”. Jesus está usando a expressão com um significado específico. Tradução alternativa: “em um curto período no futuro” ou “em breve”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.32 (#9)

"terminarei o meu trabalho".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma passiva, como está no texto original. Isso poderia significar: (1) Jesus está dizendo que em breve completará seu trabalho de ensino e cura. Tradução alternativa: “Vou completar meu ministério”; (2) essa expressão refere-se a alguém alcançando um objetivo ou destino. Tradução alternativa: “Vou terminar de viajar pelo território de Herodes e chegar a Jerusalém”; (3) Jesus está se referindo a um objetivo ou destino, e significa que ele chegará ao fim de sua vida. Tradução alternativa: “Vou dar minha vida como sacrifício”; (4) a expressão descreve alguém alcançando maturidade ou perfeição de caráter, e se é isso que significa aqui, descreveria o caráter que Jesus demonstrou quando deu sua vida como Salvador. Tradução alternativa: “Vou demonstrar amor supremo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.33 (#1)

"Mas eu preciso seguir o meu caminho".

Tradução alternativa: “Mas eu devo continuar viajando”.

Lucas 13.33 (#2)**"hoje, amanhã e depois de amanhã".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "agora e no tempo que está por vir".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.33 (#3)**"pois um profeta não deve ser morto fora de Jerusalém".**

Isso também pode significar "não é aceitável". De qualquer forma, Jesus está falando ironicamente. Os líderes judeus afirmavam servir a Deus, e ainda assim seus antepassados mataram muitos dos profetas de Deus em Jerusalém. Jesus sabia que eles também o matariam lá. Tradução alternativa: "é em Jerusalém que os líderes judeus mataram tantos mensageiros de Deus".

Veja: Ironia.

Lucas 13.34 (#1)**"Jerusalém, Jerusalém".**

Jesus está se dirigindo a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, a cidade de Jerusalém, para mostrar aos seus ouvintes de maneira enfática como ele se sente a respeito. Tradução alternativa: "Estou muito chateado com a cidade de Jerusalém" ou, se você decidir usar a segunda pessoa (Veja: nota posterior), "Estou muito chateado com você, Jerusalém".

Veja: Apóstrofo.

Lucas 13.34 (#2)**"que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda".**

Essas duas frases significam a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases. Tradução alternativa: "aquela que mata os profetas que Deus lhe envia, apedrejando-os".

Veja: Paralelismo.

Lucas 13.34 (#3)**"que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda".**

Jesus fala da cidade no gênero feminino. Seu idioma pode usar pronomes neutros para cidades. Tradução alternativa: "que mata os profetas e apedreja os que foram enviados a ela".

Veja: Personificação.

Lucas 13.34 (#4)**"que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda".**

Se seus leitores acharem estranho que Jesus esteja se dirigindo à cidade, você pode deixar claro que ele está realmente falando sobre as pessoas que vivem na cidade: "cuja pessoas matam os profetas e apedrejam aqueles que lhes são enviados".

Veja: Metonímia.

Lucas 13.34 (#5)**"aquela que mata os profetas e apedreja os que foram enviados a ela".**

Jesus fala da cidade na terceira pessoa, embora esteja se dirigindo a ela diretamente. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na segunda pessoa. Tradução alternativa: "você que mata os profetas e apedreja os que são enviados a você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 13.34 (#6)**"que Deus lhe manda".**

Essa tradução está expressa na forma ativa, indicando que Deus é o sujeito da ação. Tradução alternativa: "aqueles que Deus enviou a ela" ou "aqueles que Deus enviou a ele" ou "aqueles que Deus enviou a você".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.34 (#7)**"Quantas vezes eu quis".**

Esta é uma exclamação e não uma pergunta.
Tradução alternativa: "Eu desejei tantas vezes".

Veja: Exclamações.

Lucas 13.34 (#8)

"abraçar todo o seu povo".

No texto original, Jesus está descrevendo as pessoas que vivem em Jerusalém como se fossem os "filhos" da cidade. Tradução alternativa: "reunir seu povo".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.34 (#9)

"assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das suas asas".

Literalmente, Jesus está omitindo a palavra **ajuntar** que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "do jeito que uma galinha reúne seus próprios filhotes sob suas asas".

Veja: Elipse.

Lucas 13.34 (#10)

"seu" - "vocês".

Embora Jesus esteja falando das pessoas que vivem em Jerusalém, ele está se dirigindo à cidade, por isso **seu** é singular. Há também o pronome **vocês** para se referir as pessoas. Alguns idiomas não marcam essa distinção, inclusive quando está implícito em uma conjugação verbal. Se for o caso do seu idioma, indique na sua tradução que Jesus se refere primeiro a cidade e depois as pessoas.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.34 (#11)

"assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das suas asas".

Jesus usa essa comparação para descrever como ele gostaria de cuidar do povo de Jerusalém. Tradução alternativa: "assim como se eu fosse uma

galinha juntando seus pintinhos debaixo de suas asas".

Veja: Símile.

Lucas 13.34 (#12)

"seus pintinhos".

O termo " ninhada", para uma tradução mais literal, refere-se coletivamente a todos os filhotes de uma ave. Tradução alternativa: "seus filhotes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 13.34 (#13)

"debaixo das suas asas".

A implicação é que uma galinha colocaria seus pintinhos lá para protegê-los. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sob suas asas para protegê-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.35 (#1)

"Agora".

No texto original, Jesus usa o termo "Eis" para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.35 (#2)

"a casa de vocês ficará completamente abandonada".

No texto original fica evidente que Jesus está usando o tempo presente para se referir a algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Tradução alternativa: "a casa de vocês será deixada ao abandono".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 13.35 (#3)

"a casa de vocês ficará completamente abandonada".

Jesus fala da cidade de Jerusalém como se fosse uma **casa** na qual seu povo vivia. Tradução alternativa: "a cidade de vocês será deixada ao abandono".

Veja: Metáfora.

Lucas 13.35 (#4)

"a casa de vocês ficará completamente abandonada".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus vai deixar a cidade de vocês desolada, só para vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 13.35 (#5)

"a casa de vocês ficará completamente abandonada".

As implicações desta declaração são que Deus não considerará mais que Jerusalém pertence a ele, como uma cidade santa onde ele habita em seu templo, e que, portanto, Deus não protegerá o povo de Jerusalém de seus inimigos. Tradução alternativa: "Deus não os protegerá de seus inimigos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 13.35 (#6)

"de vocês" - "que vocês".

Jesus está agora falando diretamente com as pessoas que vivem em Jerusalém. Alguns idiomas não marcam essa distinção apenas pelo uso do pronome, nem quando está implícito em uma conjugação verbal. Se for o caso do seu idioma, indique na sua tradução que Jesus está se dirigindo a várias pessoas.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 13.35 (#7)

"Eu afirmo que vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está dizendo ao povo de Jerusalém. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 13.35 (#8)

"vocês não me verão mais, até chegar o tempo em que dirão".

Se for útil no seu idioma, você pode transformar isso em uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "da próxima vez que vocês me virem, dirão".

Lucas 13.35 (#9)

"até chegar o tempo em que dirão".

Se seu idioma não fala do tempo como "chegando", você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "até que chegue a hora em que vocês digam" ou "até o momento em que vocês digam".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 13.35 (#10)

"o tempo em que dirão: 'Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "quando vocês dirão que aquele que vem em nome do Senhor é abençoado".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 13.35 (#11)

"em nome do Senhor".

O **nome do Senhor** representa seu poder e autoridade. Tradução alternativa: "como representante de Deus".

Veja: Metonímia.

Lucas 14.1 (#1)**"Num sábado".**

No texto original, Lucas usa a frase "E aconteceu" para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 14.1 (#2)**"Num sábado".**

No texto original, Lucas usa a palavra "E" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 14.1 (#3)**"Jesus".**

O texto original traz o pronome "ele" para se referir a Jesus.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 14.1 (#4)**"tomar uma refeição".**

O texto original refere-se a "pão", um tipo de alimento, para significar comida em geral. Tradução alternativa: "para se alimentar".

Veja: Sinédoque.

Lucas 14.1 (#5)**"E as pessoas que estavam ali olhavam para Jesus com muita atenção".**

A implicação é que outros fariseus também estavam presentes, como [14.3](#) indica explicitamente, e que todos eles queriam encontrar uma maneira de acusar Jesus de dizer ou fazer algo errado. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Muitos outros fariseus estavam presentes, e todos eles

observavam Jesus de perto para tentar pegá-lo dizendo ou fazendo algo errado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.2 (#1)**"Um homem".**

No texto original, Lucas usa o termo "eis" para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.2 (#2)**"Um homem".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 14.2 (#3)**"com as pernas e os braços inchados".**

Isso significa que o homem tinha edema. Essa é uma condição que causa inchaço quando a água se acumula em partes do corpo. Seu idioma pode ter um nome específico para essa condição. Se não, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "que estava sofrendo porque partes do seu corpo estavam inchadas com água".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.2 (#4)**"com as pernas e os braços inchados".**

Lucas fornece essas informações de pano de fundo sobre o homem para ajudar os leitores a entenderem o que acontece neste episódio. Jesus estava enfrentando a questão de curar ou não este homem no sábado, o que os fariseus achavam errado. Tradução alternativa: "que estava sofrendo

porque partes do seu corpo estavam inchadas com água”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 14.2 (#5)

"chegou perto dele".

Aqui, a palavra **perto** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "estava na presença de Jesus".

Veja: Metáfora.

Lucas 14.3 (#1)

"E Jesus perguntou".

O termo **perguntou** indica que Jesus "falou" em resposta à situação que ele observou. O texto original indica as ações de "respondeu" e "dizer". Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "quando viu o homem, Jesus falou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.3 (#2)

"aos mestres da Lei".

Veja como você traduziu **mestres da lei** em [7.45](#). Neste contexto, o termo **mestres da lei** refere-se a especialistas na lei de Moisés e sua aplicação em várias situações. Tradução alternativa: "os especialistas na lei judaica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.3 (#3)

"permite curar no sábado ou não".

Jesus não está fazendo esta pergunta para obter informações ou para receber orientação sobre o que ele deve fazer. Em vez disso, ele está usando a pergunta para desafiar os fariseus e mestres da lei a refletirem sobre o significado e o propósito do sábado. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso como um imperativo. Tradução alternativa: "Se vocês acham que a lei não permite curar no sábado, expliquem por quê".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 14.4 (#1)

"Mas eles não responderam nada".

Tradução alternativa: "Mas os líderes religiosos não responderiam à pergunta de Jesus".

Lucas 14.4 (#2)

"Então".

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Como os líderes religiosos não fizeram objeção à cura no sábado, então Jesus curou o homem como resultado. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 14.4 (#3)

"pegou o homem".

Tradução alternativa: "Jesus segurou o homem que estava sofrendo de edema e".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 14.5 (#1)

"Aí".

Lucas usa a palavra **Aí** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 14.5 (#2)

"Se um filho ou um boi de algum de vocês cair num poço, será que você não vai tirá-lo logo de lá, mesmo que isso aconteça num sábado".

Jesus não espera que esses líderes religiosos lhe digam se fariam isso. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Ele quer que esses líderes religiosos reconheçam que, no dia de sábado, eles mesmos fariam algo para resolver uma situação de

sofrimento e necessidade. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Pode ser útil transformar isso em duas frases. Tradução alternativa: “Se um de vocês tivesse um filho que caísse em um poço no sábado, certamente o tiraria imediatamente. Vocês fariam o mesmo até mesmo para o seu boi”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 14.6 (#1)

"E eles não puderam responder".

Tradução alternativa: “E não havia nada que pudessem dizer em resposta”.

Lucas 14.7 (#1)

"Certa vez Jesus estava reparando como os convidados escolhiam os melhores lugares à mesa. Então fez esta comparação".

A ordem das frases está invertida nessa tradução, já que, na ordem original, a segunda frase dá a razão para a ação que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Jesus percebeu que aqueles que o líder dos fariseus havia convidado para a refeição estavam tentando sentar-se nos lugares de honra, então ele lhes deu uma ilustração, dizendo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 14.7 (#2)

"Então fez esta comparação".

Neste caso, Lucas não está usando o termo "parábola" (contido no texto original) para significar uma breve história que ensina algo verdadeiro de uma maneira fácil de entender e lembrar. Jesus usou uma situação hipotética como uma ilustração para fazer com que os convidados desta refeição considerassem como deveriam se comportar em banquetes. Tradução alternativa: “ele deu uma ilustração”.

Veja: Parábolas.

Lucas 14.7 (#3)

"os convidados".

O texto original traz "os que haviam sido convidados" na forma passiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “aqueles que este fariseu havia convidado para a refeição”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.7 (#4)

"os melhores lugares à mesa".

O termo **melhores lugares** representa lugar de importância e honra. Se a sua cultura tem uma maneira de posicionar as pessoas nas refeições para mostrar honra, você pode usar isso na sua tradução. Caso contrário, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “os assentos mais próximos do anfitrião” ou “os assentos para convidados de honra”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.8 (#1)

"Quando alguém convidá-lo para uma festa de casamento, não sente no melhor lugar".

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar os convidados nesta refeição. Tradução alternativa: “Suponha que alguém o convide para uma celebração de casamento. Então você não deve ocupar seu lugar à mesa de imediato”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 14.8 (#2)

"Quando alguém convidá-lo".

Essa tradução está na forma ativa. Se for útil no seu idioma, você também pode traduzi-la na forma passiva. Tradução alternativa: “Quando você for convidado por alguém”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.8 (#3)

"não sente no melhor lugar".

Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#).
Tradução alternativa: “não ocupe seu lugar à mesa de imediato”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.8 (#4)

"no melhor lugar".

Veja como você traduziu esta frase em [14.7](#).
Tradução alternativa: “em um assento para um convidado de honra”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.8 (#5)

"Porque pode ser que alguém mais importante tenha sido convidado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “o anfitrião também pode ter convidado uma pessoa que é mais importante do que você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.8 (#6)

"alguém mais importante".

Jesus está usando os adjetivos comparativo e qualificativo **mais importante** como um substantivo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzi-lo com uma frase substantiva. Tradução alternativa: “uma pessoa que é mais honrada”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 14.8 (#7)

"Quando alguém convidá-lo".

No texto original, há presença da palavra "você", e a NTLH opta por deixar subentendido na palavra **convidá-lo** neste verbo e pronome oblíquo. Embora Jesus esteja falando à multidão, ele está abordando uma situação individual, de forma singular, como em [14.8-10](#). Mas se as formas singulares desses pronomes não forem naturais em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 14.9 (#1)

"Então quem convidou você e o outro poderá dizer a você: 'Dê esse lugar para este aqui'. Aí você ficará envergonhado e terá de sentar-se no último lugar".

Nesta cultura, o anfitrião entraria no salão de banquetes depois que todos os convidados estivessem sentados, e chegaria na pessoa que sentou em local que não merece para abrir mão em favor de alguém de mais alta honra. Se a prática for diferente na sua cultura, você pode usar uma expressão geral na sua tradução aqui. Tradução alternativa: “Nesse caso, o anfitrião que convidou você e o outro poderá lhe dizer: 'Ceda este lugar para ele’”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.9 (#2)

"você ficará envergonhado e terá de sentar-se no último lugar".

Jesus usa o termo **terá** para sugerir uma ação que se desenrola lentamente e com relutância. Tradução alternativa: “você ficará envergonhado e relutantemente vai ter que tomar o último lugar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.9 (#3)

"no último lugar".

O termo **último** representa ser insignificante e não honrado. Se a sua cultura tem uma maneira de posicionar as pessoas nas refeições para mostrar honra, você pode usar isso na sua tradução. Caso contrário, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “um assento longe do anfitrião” ou “um assento para a pessoa menos importante”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.9 (#4)

"no último lugar".

A implicação é que este convidado deve ir para a seção menos importante dos assentos porque todos os outros lugares foram ocupados nesse meio tempo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “um assento para a pessoa menos importante, já que todos os outros assentos estarão ocupados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.10 (#1)

"quando você for convidado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realiza a ação. Tradução alternativa: “quando alguém te convida para uma festa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.10 (#2)

"venha sentar-se aqui num lugar melhor".

Veja como você traduziu esta frase em [14.8](#). Tradução alternativa: “tome seu lugar à mesa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.10 (#3)

"no último lugar".

Veja como você traduziu esta frase em [14.9](#). Tradução alternativa: “entre as pessoas menos importantes”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.10 (#4)

"quem o convidou vai dizer a você".

Nesta cultura, o anfitrião entrava no salão de banquetes depois que todos os convidados estavam sentados e poderia se dirigir a qualquer um dos convidados presentes. Se a prática for diferente em sua cultura, você pode usar uma expressão geral em sua tradução aqui. Tradução alternativa: “Quem fez o convite vai falar com você”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.10 (#5)

"num lugar melhor".

O anfitrião fala dos lugares mais importantes no banquete sendo um **lugar melhor** do que aqueles de menor importância. Tradução alternativa: “mude para um assento para uma pessoa mais importante”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.10 (#6)

"será uma grande honra para você".

Esta é uma expressão idiomática. Se for útil para seus leitores, você pode indicar quem faria isso acontecer. Tradução alternativa: “seu anfitrião irá honrá-lo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.10 (#7)

"diante".

Aqui, a palavra **diante** significa “na frente de” ou “na presença de”. Tradução alternativa: “na presença de todos os outros convidados” ou “enquanto todos os outros convidados estão assistindo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.11 (#1)

"quem se engrandece".

Tradução alternativa: “aquele que tenta parecer importante” ou “todos que ocupam uma posição importante”.

Lucas 14.11 (#2)

"será humilhado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “terá que agir humildemente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.11 (#3)

"quem se humilha".

Tradução alternativa: "aquele que escolhe parecer insignificante" ou "todos que assumem uma posição insignificante".

Lucas 14.11 (#4)

"será engrandecido".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "receberá honra".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.12 (#1)

"disse ao homem que o havia convidado".

Tradução alternativa: "ao fariseu que o havia convidado para sua casa para uma refeição".

Lucas 14.12 (#2)

"Quando você der".

Embora este seja um conselho geral para todos que estão ouvindo, a palavra **você** é singular aqui, e **você** e **seu** são singulares em todo [14.12-14](#), porque Jesus está falando diretamente com o fariseu que o convidou.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 14.12 (#3)

"não convide".

Jesus provavelmente não está dizendo ao seu anfitrião para nunca convidar essas pessoas. Em vez disso, isso é provavelmente uma generalização que significa que ele deve convidar outras pessoas também. Tradução alternativa: "evite convidar".

Veja: Hipérbole.

Lucas 14.12 (#4)

"seus irmãos" - "seus parentes".

O termo **irmãos** provavelmente se refere a membros próximos da família, enquanto o termo **parentes** provavelmente indica membros mais distantes de uma família extensa. Tradução alternativa: "seus membros próximos da família ... outros parentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 14.12 (#5)

"seus irmãos".

Se **irmãos** é um termo figurativo, então Jesus está usando-o em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "seus familiares próximos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 14.12 (#6)

"certamente eles também o convidarão e assim pagarão a gentileza que você fez".

Tradução alternativa: "certamente, eles o convidarão de volta, retribuindo o favor que você fez".

Lucas 14.12 (#7)

"assim pagarão a gentileza que você fez".

Seu idioma pode exigir que você diga quem faria isso acontecer. Tradução alternativa: "Dessa forma, eles retribuirão a gentileza que você ofereceu".

Lucas 14.13 (#1)

"convide".

Pode ser útil adicionar "também" na sua tradução, já que, como em [14.12](#), Jesus provavelmente não quer convidar apenas essas pessoas. Tradução alternativa: "também convide".

Lucas 14.13 (#2)**"os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos".**

Jesus está usando esses adjetivos como substantivos para se referir a grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres, com deficiências, que são deficientes e que são cegas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 14.14 (#1)**"você será abençoado".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus te abençoará".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.14 (#2)**"Pois eles não poderão pagar o que você fez".**

Esta expressão não significa que essas pessoas não teriam uma obrigação social de retribuir a hospitalidade, como os outros teriam. No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras, porém, na NTLH, é uma frase que está completa, como em outros idiomas semelhantes. Tradução alternativa: "eles não têm meios de retribuir" ou "eles não podem convidá-lo para um banquete em troca".

Veja: Elipse.

Lucas 14.14 (#3)**"Deus lhe pagará no dia em que as pessoas que fazem o bem ressuscitarem".**

Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "No dia em que as pessoas que fazem o bem forem ressuscitadas, o pagamento será feito por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.14 (#4)**"as pessoas que fazem o bem ressuscitarem".**

Tradução alternativa: "quando Deus devolver a vida às pessoas justas".

Lucas 14.15 (#1)**"Um dos que estavam à mesa".**

Lucas usa a frase **Um dos que** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 14.15 (#2)**"Um dos que estavam à mesa"**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Tradução alternativa: "outro dos convidados daquela refeição".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 14.15 (#3)**"Um dos que estavam à mesa".**

Veja como você traduziu [14.8](#). Tradução alternativa: "um dos dos que participavam da refeição".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.15 (#4)**"Felizes os que irão sentar-se à mesa no Reino de Deus".**

Este homem está usando a expressão **sentar-se à mesa** para se referir a uma refeição inteira. Tradução alternativa: "Abençoados aqueles que se sentarão à mesa no Reino de Deus".

Veja: Sinédoque.

Lucas 14.15 (#5)**"irão sentar-se à mesa no Reino de Deus".**

Este homem está usando a imagem de um banquete para representar a alegria que as pessoas compartilharão no Reino de Deus. Tradução alternativa: “tomarão seus lugares à mesa no Reino de Deus”.

Veja: Metáfora.

Lucas 14.15 (#6)

"no Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [13.28](#). Tradução alternativa: “no lugar onde Deus reina”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 14.16 (#1)

"Jesus lhe disse: — Certo homem convidou muita gente para uma festa que ia dar".

Para ajudar este convidado a entender melhor o que ele tem ensinado, Jesus conta uma breve história que fornece uma ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Em resposta, Jesus contou a este convidado uma história para ajudá-lo a entender: ‘Havia um homem que preparou um grande banquete’”.

Veja: Parábolas.

Lucas 14.16 (#2)

"Certo homem".

Isso introduz um personagem na parábola. Tradução alternativa: “Havia um homem que”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 14.16 (#3)

"convidou muita gente para uma festa que ia dar".

A implicação é que este homem mandou seus servos prepararem a refeição e convidarem os convidados. Tradução alternativa: “fez muitos convites para a festa que estava preparando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.17 (#1)

"Quando chegou a hora".

Jesus está usando o termo **hora** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “na hora do jantar” ou “quando o jantar estava prestes a começar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.17 (#2)

"mandou o seu empregado dizer aos convidados".

Se for útil no seu idioma, você pode tanto expressar isso com uma forma passiva como pode declarar quem fez a ação. Tradução alternativa: “O empregado foi mandado por ele para dizer aos convidados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.17 (#3)

"Venham, que tudo já está pronto".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Podem vir, tudo está pronto”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.18 (#1)

"Mas".

A palavra **Mas** introduz um contraste entre o que era esperado, que todos os convidados viriam ao jantar, e o que aconteceu, que todos recusaram fazer isso. Tradução alternativa: “Porém”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 14.18 (#2)

"um por um".

No texto original, Jesus está omitindo uma palavra que esta frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Isso poderia significar várias coisas, dependendo da palavra fornecida, mas o sentido geral é o mesmo em todos os casos: (1) “todos de uma só mente” ou “todos em uma só voz”, ou seja, unanimemente. Tradução alternativa: “todos responderam juntos”; (2) “todos de uma só maneira.” Tradução alternativa: “todos da mesma forma”; (3) “todos de uma só vez”. Tradução alternativa: “cada um deles, em sequência”.

Veja: Elipse.

Lucas 14.18 (#3)

"começaram a dar desculpas".

Tradução alternativa: “dar razões educadas para não poderem vir ao jantar”.

Lucas 14.18 (#4)

"O primeiro disse ao empregado".

Enquanto **disse ao** se refere ao empregado, a implicação é que este primeiro convidado estava dando ao empregado uma mensagem para seu mestre, já que seria o mestre, não o empregado, quem o dispensaria de comparecer ao banquete. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “O primeiro convidado que o empregado abordou disse-lhe para dar esta mensagem ao seu mestre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.18 (#5)

"O primeiro".

Jesus está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para indicar uma pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir o termo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “O primeiro convidado que o servo abordou”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 14.18 (#6)

"Comprei um sítio e tenho de dar uma olhada nele. Peço que me desculpe".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “disse que ele tinha acabado de comprar um campo e que precisava sair para vê-lo, então ele queria ser dispensado”.

Veja: Citações dentro de Citações.

Lucas 14.18 (#7)

"Peço que me desculpe".

Nesta cultura, esta era uma fórmula educada para recusar um convite social. Se o seu idioma tiver uma fórmula semelhante, você pode usá-la na sua tradução. Tradução alternativa: “Por favor, aceite minhas desculpas por não poder comparecer”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.18 (#8)

"Peço que me desculpe".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “Peço que me perdoem por não ter comparecido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.19 (#1)

"outro disse".

Veja como você traduziu esta frase em [14.18](#). Tradução alternativa: “outro convidado disse ao servo para dar esta mensagem ao seu mestre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.19 (#2)

"Comprei cinco juntas de bois e preciso ver se trabalham bem. Peço que me desculpe".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “disse ele que tinha

acabado de comprar cinco pares de bois e que ele ia testá-los, então ele queria ser desculpado”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.19 (#3)

"cinco juntas de bois".

Bois são grandes bovinos. Nesta cultura, eles eram usados em pares para puxar ferramentas agrícolas, como arados. Tradução alternativa: “cinco pares de bois para trabalhar em meus campos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.19 (#4)

"Peço que me desculpe".

Veja como você traduziu esta frase em [14.18](#). Tradução alternativa: “Por favor, aceite minhas desculpas por não poder comparecer”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.19 (#5)

"Peço que me desculpe".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “Peço que me perdoem por não ter comparecido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.20 (#1)

"E outro disse".

Veja como você traduziu esta frase em [14.18](#). Tradução alternativa: “Outro convidado disse ao servo para dar esta mensagem ao seu mestre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.20 (#2)

"Acabei de casar e por isso não posso ir".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra

citação. Tradução alternativa: “disse ele que tinha acabado de se casar e por isso não podia ir”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.20 (#3)

"Acabei de casar".

Na sua língua, pode parecer que esta frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você pode abreviá-la. Use a expressão que for mais natural na sua língua. Tradução alternativa: “Acabei de me casar”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 14.20 (#4)

"não posso ir".

Esta não é a mesma fórmula educada que as duas pessoas anteriores usaram. Este homem sente que tem motivos sólidos para recusar o convite, e ele diz isso diretamente. Reflita essa diferença da maneira que seu idioma naturalmente faria. Tradução alternativa: “Eu não vou”.

Lucas 14.21 (#1)

"ficou com muita raiva".

A implicação é que o anfitrião ficou zangado com as pessoas que recusaram seu convite, não com seu servo. Tradução alternativa: “ficando zangado com as pessoas que ele havia convidado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.21 (#2)

"traga".

Tradução alternativa: “convide para minha casa”.

Lucas 14.21 (#3)

"os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos".

Jesus está usando esses adjetivos como substantivos para se referir a grupos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres, pessoas com deficiências, pessoas que são cegas e pessoas que são deficientes".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 14.22 (#1)

"Mais tarde o empregado disse".

A implicação é que o servo fez o que o mestre lhe ordenou e depois voltou com este relatório. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Depois que o servo saiu e fez isso, ele voltou e relatou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.22 (#2)

"Patrão, já fiz o que o senhor mandou, mas ainda está sobrando lugar".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "que ele tinha feito o que o patrão havia ordenado, mas ainda havia espaço".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.22 (#3)

"já fiz o que o senhor mandou".

Tradução alternativa: "Eu fiz o que você ordenou".

Lucas 14.23 (#1)

"o patrão respondeu: 'Então vá pelas estradas e pelos caminhos e obrigue os que você encontrar ali a virem, a fim de que a minha casa fique cheia'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "o mestre disse ao servo para sair pelas estradas e cercas e compelir

as pessoas a entrarem para que sua casa ficasse cheia".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.23 (#2)

"pelas estradas e pelos caminhos".

A frase **pelas estradas e pelos caminhos** sugere uma travessia ou percurso por diversos lugares, transmitindo a ideia de exploração, busca ou simplesmente o ato de seguir por diferentes direções ou rotas. Figurativamente, pode simbolizar a trajetória da vida, experiências ou aventuras vividas ao longo do tempo. Isso pode significar: (1) movimento e jornada. Nesse caso, você poderia usar o termo equivalente em seu idioma ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "Pelas vias e trilhas"; (2) como o termo é emparelhado com **estradas**, pode significar os caminhos que correm ao longo das bordas dos campos. Tradução alternativa: "percursos".

Veja: Metonímia.

Lucas 14.23 (#3)

"para que minha casa possa estar cheia".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso tanto numa forma passiva como pode indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "a fim de que a minha casa seja preenchida".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.24 (#1)

"Pois eu afirmo a vocês que nenhum dos que foram convidados provará o meu jantar".

O patrão está usando uma declaração futura para expressar o resultado que deseja das instruções que acabou de dar aos seus servos. Tradução alternativa: "Pois eu digo a vocês que não quero que nenhum daqueles homens que foram convidados prove da minha ceia".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 14.24 (#2)

"Pois eu afirmo a vocês que nenhum dos que foram convidados provará o meu jantar".

Na língua original, embora a palavra "você" seja singular em [14.21-23](#) porque o patrão e o empregado estão se dirigindo um ao outro individualmente, aqui a palavra **vocês** é plural. Não está claro o porquê. Possivelmente pode-se supor que outros empregados têm ajudado e que o patrão está agora se dirigindo a todos os empregados de uma vez. Nesse caso, faria sentido traduzir **vocês** usando a forma plural, se o seu idioma marcar essa distinção, assim como na versão NTLH.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 14.24 (#3)

"eu afirmo a vocês".

O patrão diz isso para enfatizar o que está dizendo aos seus empregados. Tradução alternativa: "Posso garantir a vocês".

Lucas 14.24 (#4)

"Pois eu afirmo a vocês que nenhum dos que foram convidados provará o meu jantar".

Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "O patrão disse a todos os seus empregados que não queria que nenhum dos homens que ele havia convidado provasse seu jantar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 14.24 (#5)

"dos que foram convidados".

Aqui, a palavra **convidados** significa "adultos do sexo masculino", não pessoas em geral. Portanto, seria apropriado usar um termo especificamente masculino na sua tradução.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 14.24 (#6)

"nenhum dos que foram convidados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem fez a ação. Tradução alternativa: "eu não convidei nenhum daqueles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.24 (#7)

"provará o meu jantar".

O patrão pode estar usando a palavra **provará** para significar comer a refeição. Tradução alternativa: "vai desfrutar do jantar que preparei".

Veja: Metonímia.

Lucas 14.24 (#8)

"provará o meu jantar".

Alternativamente, o patrão pode estar fazendo uma declaração extrema para ênfase. Tradução alternativa: "não provará nem um pouco do jantar que preparei".

Veja: Hipérbole.

Lucas 14.24 (#9)

"o meu jantar".

Por esta expressão, o patrão não se refere à sua própria refeição, mas ao jantar que ele preparou para os outros. Tradução alternativa: "o jantar que eu preparei".

Lucas 14.25 (#1)

"Certa vez".

Lucas usa a frase **Certa vez** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Num dia desses".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 14.25 (#2)

"Certa vez uma grande multidão estava acompanhando Jesus".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Jesus não está mais no jantar na casa do fariseu. Ele retomou sua jornada para Jerusalém. Se for útil para seus leitores, você pode introduzir esta nova situação de forma mais completa. Tradução alternativa: "Jesus então continuou seu caminho para Jerusalém, e grandes multidões estavam viajando com ele".

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 14.26 (#1)

"Quem quiser me acompanhar".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Se alguém quer ser meu discípulo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.26 (#2)

"Quem quiser" - "se não me amar mais do que ama" - "não pode ser meu seguidor".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta negativa dupla, como está no texto original, em uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Apenas alguém que... que odeia... é capaz de ser meu discípulo".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 14.26 (#3)

"se".

Jesus usa a palavra **se** para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "caso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 14.26 (#4)

"não me amar".

Jesus está usando a frase **não me amar** como um exagero para dizer que seus discípulos não devem amar outras pessoas e a si mesmos mais do que

amam a Jesus. Tradução alternativa: "não odiar mais".

Veja: Hipérbole.

Lucas 14.27 (#1)

"Não pode ser meu seguidor quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhar".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essa negativa dupla, usada no texto original, em uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Quem quiser ser meu discípulo deve carregar sua cruz e me seguir".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 14.27 (#2)

"quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer".

Na língua original, Jesus assume que as multidões saberão que os romanos executavam alguns criminosos pregando-os a uma viga de madeira com uma barra transversal que era colocada na vertical para que os criminosos sufocassem lentamente. Jesus assume que as multidões também saberão que os romanos faziam esses criminosos carregarem essas cruzes de madeira pelas ruas até o local onde seriam executados. Tradução alternativa: "quem não carrega a cruz de madeira na qual será executado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.27 (#3)

"quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer".

No texto original, Jesus usa a frase **quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer**, referindo-se a prática de execução de morte de cruz, para dizer que seus discípulos devem ser pessoas que entregaram suas vidas a Deus e que estão dispostas a sofrer. Tradução alternativa: "não entrega sua vida a Deus e não está disposto a sofrer".

Veja: Metáfora.

Lucas 14.27 (#4)**"me acompanhar".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "seguir meu exemplo" ou "obedecer-me".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 14.28 (#1)**"Se um de vocês quer construir uma torre, primeiro senta e calcula quanto vai custar, para ver se o dinheiro dá".**

Jesus está usando esta hipótese como uma ferramenta de ensino. No texto original, está em forma de pergunta. Tradução alternativa: "Se um de vocês quisesse construir uma torre, certamente se sentaria primeiro e determinaria se tinha dinheiro suficiente para completá-la".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 14.28 (#2)**"Se um de vocês quer construir uma torre , primeiro senta e calcula quanto vai custar, para ver se o dinheiro dá".**

Jesus está oferecendo às multidões uma ilustração que envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha que um de vocês queira construir uma torre. Então, certamente você se sentaria primeiro e determinaria se tinha dinheiro suficiente para completá-la".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 14.28 (#3)**"uma torre".**

Isso pode significar uma torre de vigia. Em uma de suas parábolas, registrada em Mateus 21.33, Jesus usa essa mesma palavra para descrever uma torre de vigia que um homem construiu para uma vinha que ele estava plantando. Tradução alternativa: "uma estrutura elevada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.28 (#4)**"para ver se o dinheiro dá".**

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "se ele tem dinheiro suficiente para completar o projeto".

Veja: Elipse.

Lucas 14.29 (#1)**"Se não fizer isso".**

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado implícito aqui. Tradução alternativa: "Se ele não calcular primeiro o custo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.29 (#2)**"ele consegue colocar os alicerces".**

Veja como você traduziu a palavra **alicerce** em [6.48](#). Tradução alternativa: "uma vez que ele construiu uma base" ou "uma vez que ele completou a parte inferior do edifício".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.29 (#3)**"mas não pode terminar a construção".**

A implicação é que essa pessoa não conseguiu terminar o prédio porque não tinha dinheiro suficiente. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas não tem dinheiro suficiente para terminar todo o prédio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.29 (#4)**"Aí todos os que virem o que aconteceu".**

Esta é uma generalização que descreve qual seria a reação comum. Tradução alternativa: “aqueles que veem isso”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 14.30 (#1)

"Este homem".

Como Jesus dirige sua pergunta em [14.28](#) a toda a multidão, sua ilustração os envolve a todos, então o termo **homem** aqui pode ser genérico. Tradução alternativa: “Esta pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 14.30 (#2)

"mas".

A palavra **mas** introduz um contraste entre o que o homem planejou fazer e o que ele não conseguiu fazer no final. Tradução alternativa: “contudo”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 14.31 (#1)

"Se um rei que tem dez mil soldados vai partir para combater outro que vem contra ele com vinte mil".

Jesus está usando esta hipótese como uma ferramenta de ensino. No texto original, está formulado como uma pergunta. Se for útil para seus leitores, você pode traduzi-la como uma afirmação. Tradução alternativa: “Certamente um rei que estava indo para a guerra contra outro rei se sentaria primeiro e determinaria se com dez mil soldados ele seria capaz de derrotar um rei que o estava atacando com vinte mil soldados”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 14.31 (#2)

"Se um rei que tem dez mil soldados vai partir para combater outro que vem contra ele com vinte mil".

Jesus está oferecendo às multidões uma ilustração que envolve uma situação hipotética. Tradução

alternativa: “Ou suponha que um rei fosse lutar uma guerra contra outro rei. Então ele certamente se sentaria primeiro e determinaria”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 14.31 (#3)

"senta primeiro" - "vê se está bastante forte".

Isso poderia significar: (1) ele pensaria cuidadosamente sobre isso; (2) ele consultaria seus conselheiros para decidir.

Lucas 14.32 (#1)

"Se não fizer isso".

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado implícito aqui. Tradução alternativa: “Se ele perceber que não será capaz de derrotar o outro rei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 14.32 (#2)

"acabará precisando mandar mensageiros ao outro rei, enquanto este ainda estiver longe, para combinar condições de paz".

Tradução alternativa: “enquanto o outro rei ainda está longe, o primeiro rei envia uma delegação e pede termos de paz”.

Lucas 14.32 (#3)

"condições de paz".

Tradução alternativa: “para termos para acabar com a guerra” ou “o que o outro rei quer que ele faça para que ele não ataque”.

Lucas 14.33 (#1)

"Assim nenhum de vocês pode ser meu discípulo se não deixar tudo o que tem".

Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essa negativa dupla, usada no texto original, em uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “somente

aqueles de vocês que renunciam a tudo o que têm podem ser meus discípulos”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 14.33 (#2)

"Assim nenhum de vocês pode ser meu discípulo se não deixar tudo o que tem".

Tradução alternativa: “quem não está disposto a desistir de tudo o que possui”.

Lucas 14.34 (#1)

"O sal é uma coisa útil".

Para ajudar as pessoas na multidão a entender o que ele tem ensinado, Jesus fornece uma ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Então Jesus deu à multidão esta ilustração para ajudá-los a entender. ‘O sal é certamente útil’”.

Veja: Parábolas.

Lucas 14.34 (#2)

"se perde o gosto, deixa de ser sal".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “o gosto é perdido e o sal deixa de ser sal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.34 (#3)

"O sal é uma coisa útil; mas, se perde o gosto, deixa de ser sal".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “Uma coisa útil é o sal; mas, se o gosto se perde, o sal deixa de ser sal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 14.34 (#4)

"O sal é uma coisa útil; mas, se perde o gosto, deixa de ser sal".

Jesus está usando esta ilustração como uma ferramenta de ensino. No texto original, está formulada como uma pergunta. Ele não espera que a multidão lhe diga como o sabor do sal pode ser restaurado. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “sal é algo valioso; porém, se o seu gosto se extinguir, não pode mais ser chamado de sal”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 14.35 (#1)

"para o monte de esterco".

Veja como você traduziu esta frase em [13.8](#). Tradução alternativa: “usar como adubo” ou “adicionar à pilha de compostagem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 14.35 (#2)

"É jogado fora, pois não serve mais".

No texto original, há a presença da palavra "Eles" e que não se refere a nenhum indivíduo em particular. Este é um uso indefinido. Tradução alternativa: “As pessoas jogam fora”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 14.35 (#3)

"Se vocês têm ouvidos para ouvirem, então ouçam".

Jesus usa esta frase para enfatizar que o que ele acabou de dizer é importante e que pode exigir algum esforço para entender e colocar em prática. A frase **ouvidos para ouvirem** representa a disposição de entender e obedecer pela associação com a parte do corpo pela qual seus ouvintes têm absorvido seu ensinamento. Tradução alternativa: “Se alguém está disposto a entender, que entenda e obedeça”.

Veja: Metonímia.

Lucas 14.35 (#4)

"Se vocês têm ouvidos para ouvirem, então ouçam".

Como Jesus está falando diretamente ao seu público, você pode preferir usar a segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: "Se você está disposto a ouvir, então ouça" ou "Se você está disposto a entender, então entenda e obedeça".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 14.35 (#5)

"Se vocês têm ouvidos para ouvirem, então ouçam".

Se você escolher traduzir isso na segunda pessoa, **vocês** é plural, já que Jesus está falando com a multidão.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 15.1 (#1)

"Certa ocasião".

Lucas usa a frase **Certa ocasião** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Em um certo momento".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 15.1 (#2)

"muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama chegaram perto de Jesus para o ouvir".

Lucas usa esta frase para introduzir novos personagens na história. Essas pessoas faziam parte da multidão que Lucas descreveu de forma geral em [14.25](#). Tradução alternativa: "vários cobradores de impostos e indivíduos de má reputação se aproximaram de Jesus para escutá-lo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 15.1 (#3)

"muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama chegaram perto de Jesus para o ouvir".

A palavra **muitos** é um exagero para ênfase. Tradução alternativa: "um grande número de cobradores de impostos e outros com má fama se aproximaram de Jesus para ouvir suas palavras".

Veja: Hipérbole.

Lucas 15.2 (#1)

"Os fariseus e os mestres da Lei criticavam Jesus, dizendo".

No texto original, Lucas usa a palavra "e" no início da frase, para indicar os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Como resultado, os fariseus e os mestres da Lei".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.2 (#2)

"Os fariseus e os mestres da Lei criticavam Jesus, dizendo".

Lucas usa esta frase para reintroduzir esses personagens na história. Embora estes possam não ser exatamente os mesmos indivíduos que Jesus encontrou em lugares como [5.17-30](#), os membros deste grupo, em geral, funcionam como o mesmo personagem ao longo da história. Tradução alternativa: "alguns fariseus e escribas estavam lá, e eles estavam resmungando contra Jesus".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 15.2 (#3)

"Este homem se mistura com gente de má fama e toma refeições com eles".

Tradução alternativa: "Este homem convive com pessoas de má reputação e ainda faz refeições com elas" ou "Este homem se associa com pecadores e come junto com eles".

Lucas 15.2 (#4)

"Este".

Esta expressão implicitamente significa Jesus. Tradução alternativa: “Este homem” ou “Este Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.3 (#1)

"Então".

Lucas usa a palavra **Então** para indicar os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: “Assim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.3 (#2)

"Então Jesus contou esta parábola".

Tradução alternativa: “Jesus, então, relatou essa parábola”.

Veja: Parábolas.

Lucas 15.4 (#1)

"Se algum de vocês tem cem ovelhas e perde uma, por acaso não vai procurá-la? Assim, deixa no campo as outras noventa e nove e vai procurar a ovelha perdida até achá-la".

Jesus está usando esta pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Se um de vocês tivesse cem ovelhas e perdesse uma delas, certamente deixaria as outras noventa e nove ovelhas no deserto e sairia à procura da ovelha que se perdeu até encontrá-la”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 15.4 (#2)

"Se algum de vocês tem cem ovelhas e perde uma, por acaso não vai procurá-la?".

Jesus está oferecendo aos fariseus e escribas uma ilustração que envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Suponha que um de vocês tivesse cem ovelhas e perdesse uma delas. Então, certamente você não deixaria”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 15.4 (#3)

"Se algum de vocês tem cem ovelhas" - "por acaso não vai procurá-la?".

Como Jesus começa a parábola perguntando: “Se algum de vocês”. Algumas línguas continuariam a parábola na segunda pessoa. Tradução alternativa: “Qual de vocês, se tivesse cem ovelhas... até encontrá-la?”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 15.4 (#4)

"Se algum de vocês".

Isso poderia significar: (1) embora todos os fariseus e escribas que estão murmurando provavelmente sejam homens, Jesus está descrevendo o que qualquer pessoa, homem ou mulher, provavelmente faria nessa situação, e ele está contando a parábola para que toda a multidão ouça. Portanto, o termo "homem", usado no texto original, pode ser genérico. Tradução alternativa: “Qual pessoa entre vocês”; (2) já que Jesus fala em sua próxima parábola sobre uma mulher fazendo algo, ele pode estar usando um homem e uma mulher em exemplos emparelhados para oferecer um ensinamento abrangente sobre o reino de Deus. Nesse caso, o termo "homem" aqui não seria genérico. Tradução alternativa: “Qual de vocês, homens”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 15.5 (#1)

"Quando a encontra, fica muito contente e volta com ela nos ombros".

Se você decidiu no versículo anterior que sua linguagem continuaria esta parábola na segunda pessoa, use a segunda pessoa aqui também. Tradução alternativa: “Uma vez que você o encontrou, você o colocaria muito feliz sobre seus ombros”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 15.5 (#2)**"volta com ela nos ombros".**

Este é o modo como um pastor carrega uma ovelha. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele a coloca sobre os ombros para levá-la para casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.6 (#1)**"Chegando à sua casa, chama os amigos e vizinhos".**

Se você decidiu que seu idioma continuaria esta parábola na segunda pessoa, use a segunda pessoa aqui também. Tradução alternativa: "E quando você voltasse para sua casa, chamaria seus amigos e vizinhos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 15.6 (#2)**" diz: 'Alegram-se comigo porque achei a minha ovelha perdida'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "e diz a eles para se alegrarem com ele porque encontrou sua ovelha que estava perdida" ou, se você decidir usar a segunda pessoa, "e você diria a eles para se alegrarem com você porque você encontrou sua ovelha que estava perdida".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.7 (#1)**"Pois eu lhes digo".**

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer a esses fariseus e escribas. Tradução alternativa: "Posso assegurar-lhes que".

Lucas 15.7 (#2)**"assim também".**

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado implícito aqui. Tradução alternativa: "assim como o pastor e seus amigos e vizinhos se alegrariam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.7 (#3)**"vai haver mais alegria no céu".**

Jesus está usando a palavra **céu** para se referir aos habitantes do céu. Tradução alternativa: "todos no céu se alegrarão".

Veja: Metonímia.

Lucas 15.7 (#4)**"pessoas boas".**

Jesus está usando o adjetivo **boas** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir a palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 15.8 (#1)**"Jesus continuou: — Se uma mulher que tem dez moedas de prata perder uma, vai procurá-la, não é? Ela acende uma lamparina, varre a casa e procura com muito cuidado até achá-la".**

Jesus está usando esta pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "se uma mulher tivesse dez moedas de prata e perdesse uma delas, certamente acenderia uma lamparina, varreria a casa e procuraria diligentemente até encontrá-la".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 15.8 (#2)**"Se uma mulher que tem dez moedas de prata perder uma, vai procurá-la, não é? Ela acende**

uma lamparina, varre a casa e procura com muito cuidado até achá-la".

Jesus está oferecendo uma ilustração que envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha que uma mulher tivesse dez moedas de prata e perdesse uma delas. Então, ela certamente acenderia uma lamparina, varreria a casa e procuraria diligentemente até encontrá-la".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 15.8 (#3)

"dez moedas de prata".

Uma dracma, termo usado no texto original, era uma **moeda de prata** equivalente ao salário de um dia. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "moedas de prata valiosas" ou "moedas, cada uma valendo o salário de um dia".

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 15.8 (#4)

"varre a casa".

Jesus fala da **casa** para se referir a uma parte dela, o chão. Tradução alternativa: "varrer o chão".

Veja: Sinédoque.

Lucas 15.9 (#1)

"diz: 'Alegrem-se comigo porque achei a minha moeda perdida'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "e diz a eles para se alegrarem com ela porque encontrou a dracma que havia perdido".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.10 (#1)

"Pois eu digo a vocês que assim também".

Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado implícito aqui. Tradução alternativa: "Assim como a mulher e suas amigas e vizinhas se alegrariam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.10 (#2)

"Pois eu digo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer a esses fariseus e escribas. Tradução alternativa: "de fato, digo a vocês".

Lucas 15.10 (#3)

"os anjos de Deus".

No texto original, há o termo "diante" na frase **os anjos de Deus** e significa "na presença" de alguém. Tradução alternativa: "na presença dos anjos de Deus" ou "entre os anjos de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.11 (#1)

"E Jesus disse".

Para ajudar os fariseus e escribas a entender o que ele tem ensinado, Jesus conta uma breve história que fornece uma ilustração adicional. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus contou esta história aos fariseus e escribas para ajudá-los a entender".

Veja: Parábolas.

Lucas 15.11 (#2)

"Um homem tinha dois filhos".

Jesus usa esta frase para apresentar os personagens principais na parábola. Tradução alternativa: "Havia um homem que tinha dois filhos".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Tradução alternativa: “ele dividiu sua riqueza entre seus dois filhos”.

Lucas 15.12 (#1)

"o mais moço disse ao pai: 'Pai, quero que o senhor me dê agora a minha parte da herança'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “disse ao pai que queria a parte da herança que iria receber”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.13 (#1)

"Poucos dias depois".

Na língua original é usada uma figura de linguagem que expressa um significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Tradução alternativa: “apenas alguns dias”.

Veja: Litotes.

Lucas 15.12 (#2)

"me dê".

O filho queria que seu pai lhe desse a herança imediatamente. Se o seu idioma tiver uma forma de comando que indique que o falante quer que algo seja feito imediatamente, seria apropriado usar essa forma aqui.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 15.13 (#2)

"ajuntou tudo".

Tradução alternativa: “tendo embalado todas as suas coisas”.

Lucas 15.12 (#3)

"quero que o senhor me dê agora a minha parte da herança".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “a parte da sua riqueza que você pretende deixar para mim quando morrer” ou “a parte da herança que eu herdaria”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.13 (#3)

"viveu uma vida cheia de pecado e desperdiçou tudo o que tinha".

Tradução alternativa: “levou uma vida pecaminosa e desperdiçou todos os seus bens”.

Lucas 15.12 (#4)

"E".

Jesus usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa (como em NTLH): “E o pai”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.14 (#1)

"E".

Jesus usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão seus ouvintes a entender o que acontece a seguir na parábola. Tradução alternativa (tal como na NTLH): “então ele começou”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 15.12 (#5)

"E o pai repartiu os bens entre os dois".

Lucas 15.14 (#2)

"quando houve uma grande fome naquele país".

Tradução alternativa: “algo aconteceu para que o país inteiro não tivesse comida suficiente”.

Lucas 15.14 (#3)**"e ele começou a passar necessidade".**

Tradução alternativa: "faltar o que ele precisava" ou "não ter o suficiente para viver".

Lucas 15.15 (#1)**"Então procurou um dos moradores".**

Jesus usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Então, foi atrás de um dos residentes locais".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.15 (#2)**"Então procurou um dos moradores daquela terra e pediu ajuda. Este o mandou para a sua fazenda a fim de tratar dos porcos".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "buscou ajuda de um dos moradores".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.15 (#3)**"procurou um dos moradores daquela terra e pediu ajuda".**

Tradução alternativa: "procurou um dos residentes locais".

Lucas 15.15 (#4)**"a fim de tratar dos porcos".**

Tradução alternativa: "alimentar os porcos que o homem possuía".

Lucas 15.16 (#1)**"Ali, com fome, ele tinha vontade de comer o que os porcos comiam, mas ninguém lhe dava nada".**

Se fosse útil no seu idioma, você poderia expressar isso também com uma forma passiva. Tradução alternativa: "com fome, ele tinha vontade de comer

o que era comido pelos porcos, mas nada lhe era dado por ninguém".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 15.16 (#2)**"ele tinha vontade de comer o que os porcos comiam".**

Na língua original, é usado o termos "cascas das vagens" que crescem na árvore de "alfarroba". Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta árvore, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "cascas de vagem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 15.16 (#3)**"ninguém lhe dava nada".**

Isso pode significar uma de duas coisas. Tradução alternativa: "porque ninguém estava dando-lhe mais nada para comer" ou "mas seu mestre não permitia que ele comesse nem mesmo aqueles".

Lucas 15.17 (#1)**"Caindo em si".**

Esta expressão idiomática significa que ele se tornou capaz de entender sua situação claramente e percebeu que havia cometido um erro terrível. Tradução alternativa: "percebendo a situação em que ele estava".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.17 (#2)**"ele pensou: 'Quantos trabalhadores do meu pai têm comida de sobra, e eu estou aqui morrendo de fome'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele disse a si mesmo que todos os servos contratados de seu pai tinham mais do que o suficiente de pães para comer, mas ele estava morrendo de fome onde estava".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.17 (#3)

"Quantos trabalhadores do meu pai têm comida de sobra, e eu estou aqui morrendo de fome".

Esta é uma exclamação, não uma pergunta. Tradução alternativa: "Todos os empregados contratados do meu pai têm mais do que suficientes pães para comer, mas estou morrendo de fome aqui".

Veja: Exclamações.

Lucas 15.17 (#4)

"comida".

No texto original, o jovem está usando um tipo de alimento, pães, para se referir a **comida** em geral. Tradução alternativa: "Quantos servos do meu pai estão com fartura de alimentos".

Veja: Sinédoque.

Lucas 15.17 (#5)

"e eu estou aqui morrendo de fome".

Isso pode significar: (1) é um exagero figurativo para ênfase. Tradução alternativa: "ter tão pouco para comer"; (2) o jovem literalmente esteve passando fome. Tradução alternativa: "estou prestes a morrer de fome".

Veja: Hipérbole.

Lucas 15.18 (#1)

"Vou voltar para a casa do meu pai e dizer: 'Pai, pequei contra Deus e contra o senhor'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação, e depois outra citação dentro dessa. Tradução alternativa: "Ele decidiu que deixaria aquele lugar e iria até seu pai e lhe diria que havia pecado contra Deus e diretamente contra ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.18 (#2)

"Vou voltar para a casa do meu pai".

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Vou regressar para a casa do meu pai".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.18 (#3)

"pequei contra Deus e contra o senhor".

Para honrar o mandamento de não usar o nome de Deus em vão, os judeus frequentemente evitavam dizer a palavra **Deus** e usavam a palavra "céu" em vez disso. Tradução alternativa: "contra o céu".

Veja: Eufemismo.

Lucas 15.18 (#4)

"pequei contra Deus e contra o senhor".

No texto original, há a presença do termo "perante" que significa "na presença" de outra pessoa. No discurso que ele está planejando, o filho mais novo faz uma distinção entre a maneira como pecou **contra Deus**, cometendo muitos pecados, e **contra** seu pai, causando-lhe vergonha e perda pessoal. Tradução alternativa: "diretamente contra".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.19 (#1)

"e não mereço mais ser chamado de seu filho. Me aceite como um dos seus trabalhadores".

Se fosse útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Ele decidiu que diria ao pai que não merecia mais ser seu filho, mas que esperava que o pai o contratasse como um de seus servos".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.19 (#2)

"não mereço mais ser chamado de seu filho".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso também de forma passiva, se não for necessário

indicar quem realizaria a ação. Tradução alternativa: “Não mereço mais que me chamem de seu filho”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 15.19 (#3)

"ser chamado".

Esta frase também pode ser uma expressão idiomática que significa "ser" ou "existir", isto é, o texto original deixa aberta a interpretação se está falando do status de filho, ou do próprio autoconhecimento de que não existe mais como filho de seu pai. Veja como você traduziu esta frase em [1.32](#), [1.76](#) e [2.23](#). Tradução alternativa: "não mereço mais o título de filho".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.19 (#4)

"Me aceite como um dos seus trabalhadores".

Este é um pedido, não uma ordem. Para mostrar isso, pode ser útil adicionar "por favor", como faz o texto original. Tradução alternativa: "por favor, me contrate como um dos seus servos".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 15.20 (#1)

"Então".

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que as frases anteriores descreveram. Tradução alternativa (como na NTLH): “E, saindo dali”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.20 (#2)

"saiu dali e voltou para a casa do pai".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “saindo daquele lugar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.20 (#3)

"Quando o rapaz ainda estava longe de casa, o pai o avistou".

Isso não significa que o filho mais novo ainda estava no outro país. Tradução alternativa: “enquanto ele ainda estava a uma grande distância da casa de seu pai”.

Lucas 15.20 (#4)

"com muita pena do filho".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso também com uma forma passiva. Tradução alternativa: “teve piedade dele” ou “com muita pena do filho, o filho foi abraçado e beijado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 15.20 (#5)

"E, com muita pena do filho, correu, e o abraçou, e beijou".

O pai fez essas coisas para mostrar ao filho que o amava e que estava feliz por ele estar voltando para casa. Se os homens em sua cultura não demonstram afeto aos filhos dessa maneira, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “recebeu-o carinhosamente”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 15.20 (#6)

"E, com muita pena do filho, correu, e o abraçou, e beijou".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “correu até ele, o acolheu em seus braços e o beijou”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.21 (#1)

"E o filho disse: 'Pai, pequei contra Deus e contra o senhor e não mereço mais ser chamado de seu filho'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma

citação. Tradução alternativa: "Então o filho disse ao pai que havia pecado contra Deus e diretamente contra ele, e que não merecia mais ser chamado de seu filho".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.21 (#2)

"E o filho disse: 'Pai, pequei contra Deus e contra o senhor e não mereço mais ser chamado de seu filho'".

Para honrar o mandamento de não usar o nome de Deus em vão, os judeus frequentemente evitavam dizer a palavra **Deus** e usavam a palavra "céu" em vez disso. Tradução alternativa: "contra o céu".

Veja: Eufemismo.

Lucas 15.21 (#3)

"E o filho disse: 'Pai, pequei contra Deus e contra o senhor e não mereço mais ser chamado de seu filho'".

No texto original, há a presença do termo "perante" que significa "na presença" de outra pessoa. O jovem está fazendo uma distinção entre a maneira como pecou **contra** o céu, cometendo muitos pecados, e **contra** seu pai, causando-lhe vergonha e perda pessoal. Tradução alternativa: "diretamente contra".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.21 (#4)

"não mereço mais ser chamado de seu filho".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se caso não for necessário indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: "Já não mereço mais que me chamem de seu filho".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 15.21 (#5)

"ser chamado".

Esta expressão também pode ser uma expressão idiomática que significa "ser" ou "existir". Veja como você traduziu esta frase em [1.32](#), [1.76](#) e [2.23](#).

Tradução alternativa: "não tenho mais o direito de ser chamado de seu filho".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 15.22 (#1)

"Mas o pai ordenou aos empregados: 'Depressa! Tragam a melhor roupa e vistam nele. Ponham um anel no dedo dele e sandálias nos seus pés'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas o pai disse rapidamente aos seus servos para trazerem a melhor túnica que tinham e colocarem em seu filho, e para colocarem um anel em sua mão e sandálias em seus pés".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.22 (#2)

"Tragam" - "vistam nele" - "Ponham".

Como o pai está falando com vários servos, o "você" implícito nesses imperativos seria plural. Seu idioma pode precisar mostrar essa distinção explicitamente.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 15.22 (#3)

"a melhor roupa" - "um anel" - "sandálias".

Ao mandar seus servos colocarem essas coisas em seu filho, o pai estava mostrando que estava recebendo seu filho de volta como um membro da família em boa posição. Todos esses eram sinais de status, autoridade e privilégio. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso de alguma forma em sua tradução.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 15.22 (#4)

"a melhor roupa".

Como em [14.7](#), aqui a palavra **melhor roupa** significa "excelente." Tradução alternativa: "a

melhor túnica que temos” ou “a vestimenta festiva que guardamos para ocasiões especiais”.

Veja: Metáfora.

Lucas 15.22 (#5)

"Ponham um anel no dedo dele".

No texto original, o pai diz "mão" para significar uma parte da mão, um **dedo**. Tradução alternativa: “coloque um anel na mão dele”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 15.22 (#6)

"sandálias".

Nesta cultura, as pessoas mais pobres andavam descalças, enquanto as pessoas mais abastadas usavam **sandálias**. Elas são um tipo de calçado aberto, tipicamente feito de couro, consistindo em uma sola que é presa ao pé com tiras. O equivalente moderno em muitas culturas onde os pobres andam descalços e os mais abastados têm calçados seriam sapatos. Tradução alternativa: “sapatos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 15.23 (#1)

"Também tragam e matem o bezerro gordo. Vamos começar a festejar".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Ele também disse aos seus servos para trazerem o bezerro que estavam engordando e abatê-lo para que pudessem ter um banquete de celebração”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.23 (#2)

"tragam" - "matem".

Como o pai está falando com vários servos, o "você" implícito nesses imperativos seria plural. Sua língua pode precisar mostrar essa distinção explicitamente.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 15.23 (#3)

"bezerro gordo".

Um **bezerro** é uma jovem vaca. As pessoas davam a um de seus bezerros uma comida especial para que crescesse bem e, então, quando queriam fazer uma festa especial, abatiam e comiam aquele bezerro. Se seus leitores não soubessem o que é um **bezerro** ou uma vaca, ou se uma descrição de comer uma vaca fosse ofensiva para eles, você poderia usar uma expressão geral aqui. Tradução alternativa: “o jovem animal que temos engordado”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 15.23 (#4)

"matem".

Neste contexto, o termo **matar** significa abater um animal e preparar sua carne para ser consumida. A implicação é que os servos também deveriam cozinhar a carne para o banquete que o pai queria realizar. Tradução alternativa: “abater e cozinhar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.23 (#5)

"Vamos começar a festejar".

A frase **vamos começar a festejar** expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas, **começar a festejar**. A palavra **comer** indica como o pai quer **celebrar** a volta do filho para casa. Tradução alternativa: “celebrar com um banquete”.

Veja: Hendíade.

Lucas 15.23 (#6)

"Vamos começar a festejar".

A palavra **nós**, presente no texto original, mas oculta na NTLH, inclui os destinatários, já que o pai se refere a toda a casa, incluindo os servos a quem ele está falando. Portanto, use a forma inclusiva de "nós" na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção. Outros idiomas podem dizer "todos nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 15.24 (#1)

"porque este meu filho estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O pai disse que era como se seu filho tivesse morrido e voltado à vida, como se o tivesse perdido e encontrado novamente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.24 (#2)

"porque este meu filho estava morto e viveu de novo".

O pai diz que quando seu **filho** estava no país distante, era como se ele estivesse **morto**. Você poderia traduzir isso como uma símile ou comparação se seus leitores poderiam interpretar a declaração do pai como se o filho realmente tivesse morrido. Tradução alternativa: "era como se meu filho tivesse morrido, mas agora vejo que ele está muito vivo".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.24 (#3)

"estava perdido e foi achado".

O pai diz que quando seu **filho** estava em um país distante, era como se ele estivesse **perdido** e ninguém soubesse onde encontrá-lo. Você poderia traduzir isso como uma símile ou comparação se seus leitores de outra forma pudessem entender que a declaração do pai significava que o filho realmente estava desaparecido. Tradução alternativa: "era como se meu filho estivesse desaparecido, mas agora eu o encontrei novamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.24 (#4)

"foi achado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso em forma passiva, se caso não for necessário indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "alguém o achou".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 15.24 (#5)

"E começaram a festa".

E é a palavra que introduz os resultados do que a frase anterior descreveu. Os servos cumpriram as ordens do pai e prepararam um banquete, e as pessoas da casa então começaram a desfrutá-lo.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.25 (#1)

"Enquanto isso".

Jesus usa a palavra **Enquanto** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Nesse meio tempo".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 15.25 (#2)

"estava no campo".

A implicação era que ele estava no campo porque estava trabalhando lá. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estava trabalhando no campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.25 (#3)

"quando ele voltou".

Tradução alternativa: "quando ele regressou para casa do campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.25 (#4)

"chegou perto de casa, ouviu a música e o barulho da dança".

O filho mais velho não podia literalmente escutar o **barulho da dança**, então Jesus está usando o termo **ouviu** nesse caso. Tradução alternativa: "ele ouviu música e o som de pessoas dançando" ou "ele escutou a música e percebeu que as pessoas estavam dançando".

Veja: Metonímia.

Lucas 15.26 (#1)

"Então".

Jesus usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Quando o filho mais velho ouviu esses sons, ele se perguntou o que estava acontecendo, então chamou um servo e perguntou a ele. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.26 (#2)

"Então chamou um empregado e perguntou".

Aqui, a palavra que é traduzida como **empregado** normalmente significa "menino". Portanto, aqui pode indicar que o servo era jovem. Tradução alternativa: "um servo jovem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.26 (#3)

"e perguntou: 'O que é que está acontecendo?'".

Tradução alternativa: "indagou: 'O que está ocorrendo?'".

Lucas 15.27 (#1)

"O empregado respondeu: 'O seu irmão voltou para casa vivo e com saúde. Por isso o seu pai mandou matar o bezerro gordo'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma

citação. Tradução alternativa: "O servo lhe disse que seu irmão havia voltado para casa e que seu pai havia matado o bezerro gordo porque o havia recebido de volta com boa saúde".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.27 (#2)

"seu pai mandou matar o bezerro gordo".

O pai não fez isso pessoalmente. Tradução alternativa: "seu pai nos ordenou que abatêssemos e cozinhassemos o novilho gordo".

Veja: Metonímia.

Lucas 15.27 (#3)

"seu pai mandou matar o bezerro gordo".

A implicação, como o pai diz explicitamente em [15.23](#), era que isso era para ter uma celebração. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu pai nos ordenou a abater e cozinhar o novilho gordo para que pudéssemos ter uma celebração".

Veja: Metonímia.

Lucas 15.27 (#4)

"o bezerro gordo".

Veja como você traduziu este termo em [15.23](#). Tradução alternativa: "o jovem animal que estávamos engordando".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 15.27 (#5)

"O seu irmão voltou para casa vivo e com saúde".

Tradução alternativa: "seu irmão retornou para casa, sadio e em segurança".

Lucas 15.28 (#1)

"Então o pai veio para fora e insistiu com ele para que entrasse".

Aqui, Jesus usa o termo **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 15.29 (#1)

"Mas ele respondeu: 'Faz tantos anos que trabalho como um escravo para o senhor e nunca desobedeci a uma ordem sua. Mesmo assim o senhor nunca me deu nem ao menos um cabrito para eu fazer uma festa com os meus amigos'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas ele respondeu ao pai que, mesmo tendo trabalhado como escravo para ele por tantos anos e nunca desobedecido a uma de suas ordens, seu pai nunca lhe deu um cabrito para que pudesse comemorar com seus amigos".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.29 (#2)

"Mas ele respondeu".

No texto original, as palavras "respondendo" e "disse" significam, juntas, que o filho mais velho disse o que segue em resposta aos apelos de seu pai. Tradução alternativa: "Contudo, ele disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 15.29 (#3)

"Mesmo assim".

O filho mais velho usa **Mesmo assim** para fazer com que seu pai concentre sua atenção no que ele está prestes a dizer em razão da sua obediência irrestrita ao seu pai. Tradução alternativa: "Ainda assim, o senhor".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.29 (#4)

"Faz tantos anos que trabalho como um escravo para o senhor".

Para enfatizar o quanto ele acredita que trabalhou duro para seu pai, o filho mais velho se descreve como um escravo. Você pode traduzir essa metáfora como uma símile. Tradução alternativa: "Tenho trabalhado como um escravo para você".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.29 (#5)

"nunca desobedeci a uma ordem sua".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir essa negativa dupla como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Eu sempre fiz o que você me disse para fazer".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 15.29 (#6)

"nunca desobedeci a uma ordem sua".

Para enfatizar o quanto ele acredita ter obedecido cuidadosamente ao seu pai, o filho mais velho faz uma generalização figurativa e diz **nunca**. Tradução alternativa: "Eu não desobedeci às suas ordens" ou "Eu fiz o que você me disse para fazer".

Veja: Hipérbole.

Lucas 15.29 (#7)

"um cabrito".

Um **cabrito** jovem era menor e muito menos caro do que um bezerro gordo. A implicação do filho é que seu pai não fez nem mesmo uma pequena coisa para mostrar apreço por ele. Você poderia expressar isso de forma mais explícita na sua tradução. Tradução alternativa: "nem mesmo um cabrito jovem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.30 (#1)

"Porém esse seu filho desperdiçou tudo o que era do senhor, gastando dinheiro com prostitutas. E agora ele volta, e o senhor manda matar o bezerro gordo".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa (continuando a frase do versículo anterior, se você a traduziu como uma citação indireta): “mas que quando este filho dele voltou para casa, que havia desperdiçado seu dinheiro com prostitutas, ele matou o bezerro gordo para ele”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.30 (#2)

"este seu filho".

O filho mais velho refere-se ao irmão como **este seu filho** porque não quer ser associado a ele. Ele não quer chamá-lo de “meu irmão.” Tradução alternativa: “aquele outro filho seu”.

Lucas 15.30 (#3)

"desperdiçou tudo o que era do senhor".

O filho mais velho descreve seu irmão como tendo consumido a riqueza que seu pai lhe deu, a ponto de não sobrar nada. Tradução alternativa: “que desperdiçou sua riqueza”.

Veja: Metáfora.

Lucas 15.30 (#4)

"com prostitutas".

Para ilustrar como o filho mais novo desperdiçou o dinheiro do pai com uma vida desenfreada, o filho mais velho menciona uma coisa que ele supõe que o filho mais novo gastou dinheiro. Tradução alternativa: “vivendo de forma desleixada”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 15.30 (#5)

"manda matar o bezerro gordo".

O pai não fez isso pessoalmente. Tradução alternativa: “você mandou os servos abaterem e cozinhareem o novilho gordo”.

Veja: Metonímia.

Lucas 15.30 (#6)

"mandou matar o bezerro gordo".

Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente o propósito implícito dessa ação. Tradução alternativa: “você disse aos servos para abater e cozinhar o bezerro gordo para que pudesse realizar uma celebração para ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 15.30 (#7)

"o bezerro gordo".

Veja como você traduziu este termo em [15.23](#). Tradução alternativa: “o jovem animal que estávamos engordando”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 15.31 (#1)

"Então o pai respondeu: 'Meu filho, você está sempre comigo, e tudo o que é meu é seu'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Mas seu pai o chamou de querido filho e reconheceu seu serviço leal e lembrou-lhe que agora ele era herdeiro de toda a propriedade restante”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.31 (#2)

"Meu filho".

O pai está usando a palavra **Filho** como um termo de carinho. Tradução alternativa: “Meu querido filho”.

Lucas 15.31 (#3)

"você está sempre comigo".

Tradução alternativa: “Agradeço a maneira como você ficou aqui e me ajudou”.

Lucas 15.32 (#1)

"Mas era preciso fazer esta festa para mostrar a nossa alegria. Pois este seu irmão estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas ele insistiu que era certo fazer uma celebração para seu irmão, já que era como se ele tivesse morrido e voltado à vida, e como se ele tivesse se perdido e sido encontrado".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 15.32 (#2)

"era preciso fazer esta festa para mostrar a nossa alegria".

A frase **era preciso fazer esta festa para mostrar a nossa alegria** expressa uma única ideia enfaticamente ao usar duas palavras semelhantes conectadas com **para**. Tradução alternativa: "celebrar alegremente".

Veja: Hendíade.

Lucas 15.32 (#3)

"este seu irmão".

O filho mais velho havia se referido a "este seu filho", mas o pai quer que ele o reconheça como seu **irmão**. Tradução alternativa: "seu próprio irmão".

Lucas 15.32 (#4)

"este seu irmão estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado".

Veja como você traduziu esta expressão figurativa em [15.24](#). Tradução alternativa: "é como se seu próprio irmão tivesse morrido e voltado à vida".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.32 (#5)

"este seu irmão estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado".

Veja como você traduziu esta expressão figurativa em [15.24](#). Tradução alternativa: "é como se ele estivesse desaparecido e nós o encontrássemos novamente".

Veja: Metáfora.

Lucas 15.32 (#6)

"e foi achado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se não for necessário indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "tinha sido perdido, e alguém o achou".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.1 (#1)

"Jesus disse aos seus discípulos".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que Jesus ensina a seguir. Tradução alternativa: "Neste instante, Jesus".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 16.1 (#2)

"Jesus disse aos seus discípulos".

Lucas usa esta frase para reintroduzir esses personagens na história. Jesus dirigiu as três parábolas anteriores aos fariseus e escribas, embora **os discípulos** possam ter feito parte da multidão que estava ouvindo. Ele dirige esta próxima parábola para **os discípulos**. Tradução alternativa: "Jesus então disse aos seus discípulos, que estavam lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 16.1 (#3)

"Jesus disse aos seus discípulos".

Um tema da história dos dois filhos foi o uso das posses. Para ajudar seus discípulos a entenderem algo mais sobre isso, Jesus lhes conta uma breve história que serve como ilustração. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução

alternativa: “Jesus então contou aos seus discípulos uma história ilustrativa”.

Veja: Parábolas.

Lucas 16.1 (#4)

"Havia um homem rico que tinha um administrador que cuidava dos seus bens".

Isso apresenta os personagens principais na parábola. Tradução alternativa: “Era uma vez um homem rico que empregava um gerente”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 16.1 (#5)

"Foram dizer a esse homem que o administrador estava desperdiçando o dinheiro dele".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se caso não for necessário indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “A esse homem foi dito que o administrador estava desperdiçando o dinheiro dele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.1 (#6)

"desperdiçando o dinheiro dele".

Tradução alternativa: “gerenciando mal sua riqueza”.

Lucas 16.2 (#1)

"Por isso".

Jesus usa a palavra **Por isso** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 16.2 (#2)

"Por isso ele o chamou e disse".

O pronome **ele** refere-se ao homem rico, e **o** refere-se ao gerente. Tradução alternativa: “o homem rico chamou o gerente”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 16.2 (#3)

"e disse: 'Eu andei ouvindo umas coisas a respeito de você. Agora preste contas da sua administração porque você não pode mais continuar como meu administrador'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse a ele que estava ouvindo coisas ruins sobre ele e que ele precisava entregar seus registros financeiros, já que não seria mais o gerente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.2 (#4)

"Eu andei ouvindo umas coisas a respeito de você".

O homem rico não está procurando informações. Ele está usando a forma de pergunta para repreender o gerente. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso como uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu ouvi acerca do que você anda fazendo”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 16.2 (#5)

"Agora preste contas da sua administração".

Tradução alternativa: “Entregue seus registros financeiros” ou “Organize seus registros para passar para outra pessoa”.

Lucas 16.2 (#6)

"porque você não pode mais continuar como meu administrador".

Tradução alternativa: “já que você não pode mais ser meu gerente financeiro”.

Lucas 16.3 (#1)

"Aí o administrador pensou: 'O patrão está me despedindo. E, agora, o que é que eu vou fazer? Não tenho forças para cavar a terra e tenho vergonha de pedir esmola'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "perguntou a si mesmo o que deveria fazer, já que seu mestre estava tirando dele o cargo de gerente. Ele percebeu que não era forte o suficiente para cavar valas e que teria vergonha de pedir dinheiro".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.3 (#2)

"o patrão".

A expressão **o patrão** refere-se ao homem rico. O gerente não era um escravo, embora fosse financeiramente dependente do homem rico para sua moradia, alimentação, etc. Tradução alternativa: "meu mestre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.3 (#3)

"Não tenho forças para cavar a terra".

O gerente está dizendo que não é forte o suficiente para trabalhar o dia todo cavando valas no chão. Ele provavelmente está usando esse tipo de trabalho manual para representar todo trabalho que exigiria esforço físico contínuo. Tradução alternativa: "Não sou forte o suficiente para fazer trabalho manual".

Veja: Sinédoque.

Lucas 16.4 (#1)

"Ah! Já sei o que vou fazer... Assim, quando for mandado embora, terei amigos que me receberão nas suas casas".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Ele percebeu que havia algo que poderia fazer para que, quando seu

mestre tirasse seu trabalho de gestão, os devedores de seu mestre o recebessem em suas casas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.4 (#2)

"quando for mandado embora".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "quando meu mestre tirar meu trabalho de gestão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.4 (#3)

"me receberão em suas casas".

No texto original, há a presença explícita da palavra "eles", e o gerente se refere aos devedores de seu mestre, como o próximo verso indica explicitamente. Tradução alternativa: "os devedores do meu mestre me receberão em suas casas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 16.4 (#4)

"me receberão nas suas casas".

A expressão **me receberão nas suas casas** provavelmente se refere a fornecer comida e hospedagem, e talvez outras necessidades, por algum período de tempo em reconhecimento a um favor anterior. O gerente fala sobre isso referindo-se ao local onde isso aconteceria. Tradução alternativa: "os devedores do meu senhor proverão minhas necessidades".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.5 (#1)

"todos os devedores do patrão".

Tradução alternativa: "das pessoas que estavam em dívida com seu mestre" ou "das pessoas que deviam coisas ao seu mestre".

Lucas 16.5 (#2)**"para o primeiro".**

Jesus está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir o termo com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ao primeiro dos devedores".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 16.5 (#3)**"perguntou para o primeiro: 'Quanto é que você está devendo para o meu patrão'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele perguntou ao primeiro dos devedores quanto ele devia ao seu mestre".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.6 (#1)**"Cem barris de azeite!" — respondeu ele".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Este primeiro devedor disse ao gerente que devia cem barris de azeite".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.6 (#2)**"Cem barris de azeite".**

A palavra **barris** é o plural de "barril" que, conforme medidas do contexto histórico do evangelho de Lucas, é equivalente a cerca de trinta litros ou cerca de oito galões. Se for útil no seu idioma, você pode usar a medida moderna equivalente na sua tradução. Tradução alternativa: "três mil litros" ou "oitocentos galões".

Veja: Volume bíblico.

Lucas 16.6 (#3)**"O administrador disse: — 'Aqui está a sua conta. Sente-se e escreva cinquenta'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Então o gerente disse a ele para pegar sua conta, sentar e rapidamente mudar para cinquenta barris".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.6 (#4)**"sua conta".**

Uma **conta** é um pedaço de papel que informa quanto alguém deve. Sua língua pode ter um termo específico para isso. Tradução alternativa: "seu extrato" ou "sua nota".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 16.6 (#5)**"cinquenta".**

Se for útil no seu idioma, você pode usar a medida moderna equivalente na sua tradução. Tradução alternativa: "mil e quinhentos litros" ou "quatrocentos galões".

Veja: Volume bíblico.

Lucas 16.7 (#1)**"Para o outro ele perguntou: 'E você, quanto está devendo'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Então o gerente perguntou a outro devedor quanto ele devia".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.7 (#2)**"Mil medidas de trigo".**

A palavra **medidas** é o plural de "medida" que, no contexto histórico do evangelho de Lucas, é equivalente a cerca de um quinto de uma tonelada

métrica ou cerca de dez alqueires. Se for útil em seu idioma, você pode usar a medida moderna equivalente na sua tradução. Você também pode usar um termo geral, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “vinte toneladas” (toneladas métricas) ou “mil alqueires”.

Veja: Volume bíblico.

Lucas 16.7 (#3)

"Para o outro ele perguntou: 'E você, quanto está devendo?' — 'Mil medidas de trigo!' — respondeu ele. — 'Escreva oitocentas!' — mandou o administrador".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “O administrador perguntou a outro quanto ele devia, e a resposta foi que devia mil medidas de trigo. O administrador então sugeriu que ele escrevesse 'oitocentas'”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.7 (#4)

"respondeu ele. — 'Escreva oitocentas!' — mandou o administrador".

Para transmitir vivacidade e imediatismo, a parábola usa o presente no passado aqui. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o presente em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução. Tradução alternativa: “Registra oitocentas”.

Lucas 16.7 (#5)

"Escreva oitocentas!" — mandou o administrador".

No texto original, é usada a palavra "conta". Veja como você traduziu "sua conta" em [16.6](#). Na NTLH, esta palavra está omitida em razão do contexto. Tradução alternativa: “seu extrato” ou “sua nota”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 16.7 (#6)

"oitocentas".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma medida moderna equivalente na sua tradução. Tradução alternativa: “dezesesseis toneladas” ou “oitocentos alqueires”.

Veja: Volume bíblico.

Lucas 16.8 (#1)

"E o patrão desse administrador desonesto o elogiou pela sua esperteza".

Tradução alternativa: “o chefe desse administrador desonesto o parabenizou por sua inteligência” ou “patrão daquele administrador injusto o elogiou por se planejar para o futuro”.

Lucas 16.8 (#2)

"As pessoas deste mundo".

A expressão **pessoas deste mundo** é uma expressão idiomática que significa que as pessoas em questão compartilham as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham os valores e a perspectiva do mundo atual. Tradução alternativa: “as pessoas desta era atual”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 16.8 (#3)

"deste mundo".

O termo **deste mundo** significa especificamente o longo período de tempo definido pela duração do mundo criado e, por associação, o próprio mundo. Tradução alternativa: “deste mundo presente”.

Veja: Metonímia.

Lucas 16.8 (#4)

"as pessoas que pertencem à luz".

A expressão **pessoas que pertencem à luz** é novamente uma expressão idiomática que significa que as pessoas em questão compartilham as qualidades de algo, neste caso a influência de Deus. Tradução alternativa: “o povo de Deus” ou “pessoas piedosas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 16.8 (#5)**"pessoas que pertencem à luz".**

O termo **luz** é uma metáfora para a presença e influência de Deus no mundo. Tradução alternativa: "o povo de Deus" ou "pessoas piedosas".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.8 (#6)**"As pessoas deste mundo são muito mais espertas nos seus negócios do que as pessoas que pertencem à luz".**

No texto original, há o termo "filhos desta era" e Jesus fala dos tais como se todos tivessem nascido na mesma geração. Tradução alternativa: "em relação ao seu próprio tipo".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.9 (#1)**"Por isso eu digo a vocês".**

Jesus usa a frase **Por isso eu digo a vocês** para marcar o fim da história e introduzir um ensinamento sobre como seus discípulos podem aplicar a história em suas vidas. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "E vocês devem fazer algo semelhante".

Veja: Fim da história.

Lucas 16.9 (#2)**"usem as riquezas deste mundo para conseguir amigos a fim de que, quando as riquezas faltarem, eles recebam vocês no lar eterno".**

A identidade desses **amigos** é incerta. Os intérpretes os entendem de várias maneiras. Também não está claro se são esses **amigos** que **receberiam** alguém no **lar eterno** ou se a expressão é indefinida, equivalente a "você será recebido nas moradas eternas". Como o significado é incerto e é interpretado de várias maneiras, pode ser melhor traduzir de modo que não diga mais ou além do que a NTLH faz.

Lucas 16.9 (#3)**"riquezas deste mundo".**

Aqui, o termo **riquezas deste mundo** é um eco do versículo anterior, no qual Jesus descreveu o gerente com o mesmo termo. Provavelmente, refere-se aos vários meios astutos pelos quais as pessoas deste mundo ganham dinheiro. Jesus está aplicando isso por associação ao próprio dinheiro. Tradução alternativa: "o dinheiro que você tem neste mundo".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.9 (#4)**"quando as riquezas faltarem".**

Tradução alternativa: "quando os bens se forem" ou "quando não tiver mais nenhum valor".

Lucas 16.10 (#1)**"Quem é fiel nas coisas pequenas".**

Certifique-se de que isso não soe como se estivesse descrevendo uma pessoa que não é muito fiel. Tradução alternativa: "Alguém que é confiável mesmo em questões muito pequenas".

Lucas 16.10 (#2)**"quem é desonesto nas coisas pequenas".**

Certifique-se de que isso não soe como se estivesse descrevendo uma pessoa que é apenas ocasionalmente injusta. Tradução alternativa: "alguém que não é confiável nem em questões muito pequenas".

Lucas 16.11 (#1)**"riquezas deste mundo".**

Veja como você traduziu este termo em [16.9](#). Tradução alternativa: "com o dinheiro que você tem neste mundo".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.11 (#2)

"quem vai pôr vocês para tomar conta das riquezas verdadeiras".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma declaração. Tradução alternativa: "ninguém confiará a você riquezas verdadeiras".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 16.11 (#3)

"riquezas verdadeiras".

Jesus está usando o adjetivo **verdadeiras** como um substantivo para significar riqueza que é mais genuína, real ou duradoura do que o dinheiro. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir o termo com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "riqueza genuína".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 16.12 (#1)

"quem lhes dará o que é de vocês".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma declaração. Tradução alternativa: "ninguém irá conceder o que pertence a vocês".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 16.13 (#1)

"Um escravo não pode servir a dois donos ao mesmo tempo".

Se for útil no seu idioma, você pode tornar o sujeito negativo e o verbo positivo nesta expressão. Tradução alternativa: "Nenhum servo poderá servir a dois senhores".

Lucas 16.13 (#2)

"dois donos".

A implicação é que um servo não poderia atender às demandas concorrentes de dois mestres diferentes ao mesmo tempo com igual lealdade. Tradução alternativa: "É impossível servir a dois mestres distintos de maneira igual e ao mesmo tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.13 (#3)

"pois vai rejeitar um e preferir o outro; ou será fiel a um e desprezará o outro".

Jesus está basicamente dizendo a mesma coisa de duas maneiras diferentes. Se for útil no seu idioma, você pode combinar essas declarações. Tradução alternativa: "pois ele certamente amará e servirá a um deles muito melhor do que ao outro".

Veja: Paralelismo.

Lucas 16.13 (#4)

"será fiel a um".

Tradução alternativa: "ele amará o primeiro mestre muito fortemente".

Lucas 16.13 (#5)

"desprezará o outro".

Tradução alternativa: "desprezará o segundo mestre" ou "odiará o segundo mestre".

Lucas 16.13 (#6)

"Vocês não podem servir".

Embora Jesus tenha estado descrevendo a situação de um servo individual, ao fazer esta aplicação, ele está se dirigindo aos seus discípulos como um grupo, então **vocês** é plural.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 16.14 (#1)

"Os fariseus ouviram isso e zombaram de Jesus porque amavam o dinheiro".

Lucas, no texto original, usa a palavra "E" para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 16.14 (#2)

"os fariseus".

Aqui, Lucas reintroduz **os fariseus** como participantes da história, mas eles estiveram presentes o tempo todo. Jesus contou a eles as três parábolas em [15.3-32](#), e desde então eles têm ouvido o que Jesus tem ensinado aos seus discípulos. Tradução alternativa: "os fariseus que estavam presentes".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 16.14 (#3)

"amavam o dinheiro".

Tradução alternativa: "que eram amantes do dinheiro" ou "que eram muito gananciosos por dinheiro".

Lucas 16.15 (#1)

"Para as pessoas vocês parecem bons".

Tradução alternativa: "Vocês são pessoas que tentam se fazer parecer bem".

Lucas 16.15 (#2)

"Para as pessoas".

Jesus está usando esta expressão para significar "onde as pessoas podem ver", e se refere à percepção e julgamento. Tradução alternativa: "da perspectiva dos outros".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.15 (#3)

"pessoas".

Aqui, Jesus está usando o termo **pessoas** em um sentido genérico que inclui os gêneros masculino e feminino. Tradução alternativa: "homens" ou "outros".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 16.15 (#4)

"mas Deus conhece o coração de vocês".

Aqui, **coração** representam as motivações e desejos das pessoas. Tradução alternativa: "Deus entende seus verdadeiros desejos" ou "Deus conhece seus reais motivos".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.15 (#5)

"aquilo que as pessoas acham que vale muito".

Jesus está usando uma metáfora para descrever coisas que são valorizadas ou honradas como se estivessem no alto. Tradução alternativa: "o que as pessoas valorizam" ou "o que as pessoas respeitam".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.15 (#6)

"pessoas".

Aqui, Jesus está usando o termo **pessoas** em um sentido genérico que inclui os gêneros masculino e feminino. Tradução alternativa: "homens".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 16.15 (#7)

"não vale nada".

O termo **não vale nada** vem das regulamentações para a vida religiosa na lei judaica. Refere-se a algo que provoca sentimentos de horror e repulsa e deve ser evitado. Tradução alternativa: "é detestável".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 16.15 (#8)**"para Deus".**

Jesus está usando essa expressão para significar "onde Deus pode ver", e ela se refere à percepção e julgamento. Tradução alternativa: "da perspectiva de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.16 (#1)**"A Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas".**

Jesus está se referindo a toda a palavra de Deus que havia sido escrita até aquele momento. Ele está usando os nomes de dois de seus principais componentes para fazer isso. Tradução alternativa: "As Escrituras".

Veja: Merismo.

Lucas 16.16 (#2)**"duraram até".**

Tradução alternativa: "levou até o momento de".

Lucas 16.16 (#3)**"João Batista".**

Jesus assume que os fariseus saberão que ele está se referindo a **João Batista**. Tradução alternativa: "João, o Batista".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.16 (#4)**"Desde esse tempo a boa notícia do Reino de Deus está sendo anunciada".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem tem realizado a ação. Tradução alternativa: "Desde esse tempo, estão anunciando a boa notícia do Reino de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.16 (#5)**"do reino de Deus".**

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "como Deus governará".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 16.16 (#6)**"cada um se esforça para entrar nele".**

Jesus diz que as pessoas **se esforçam** para entrar no reino, o que significa que elas têm feito tudo o que podem para entrar nele. Tradução alternativa: "as pessoas têm feito tudo o que podem para entrar nele".

Veja: Hipérbole.

Lucas 16.16 (#7)**"cada um se esforça".**

No texto original, é usado o termo "todos" e serve para uma generalização de ênfase. Tradução alternativa: "várias pessoas se esforçam".

Veja: Hipérbole.

Lucas 16.17 (#1)**"É mais fácil o céu e a terra desaparecerem do que ser tirado um simples acento de qualquer palavra da Lei".**

Se for útil no seu idioma, você pode afirmar esse contraste na ordem inversa. Tradução alternativa: "Mesmo o menor detalhe da lei permanecerá válido por mais tempo do que toda a criação existe".

Lucas 16.17 (#2)**"o céu e a terra".**

Jesus está descrevendo toda a criação referindo-se aos seus dois componentes. Tradução alternativa: "toda a criação".

Veja: Merismo.

Lucas 16.17 (#3)**"desaparecerem".**

Tradução alternativa: "deixarem de existir".

Lucas 16.17 (#4)**"do que ser tirado um simples acento de qualquer palavra da Lei".**

Um **acentos** é a menor parte de uma letra. Jesus está se referindo aos ensinamentos da lei por associação com a forma como foram registrados em letras escritas. Tradução alternativa: "do que ser tirada qualquer parte da lei".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.17 (#5)**"tirado".**

Jesus usa o termo **tirar** para significar não ter mais utilidade, como um edifício seria se desmoronasse. Tradução alternativa: "tornar-se inválido".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.18 (#1)**"Se um homem se divorciar e casar com outra mulher".**

Aqui, Jesus está implicitamente dando um exemplo de algo na lei que ainda é válido. Jesus assume que seus ouvintes saberão que os fariseus permitiam o divórcio, e ele está ensinando que eles não deveriam fazer isso. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Por exemplo, vocês fariseus permitem o divórcio. Mas isso não é o que Deus quer. Qualquer um que se divorcia de sua esposa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.18 (#2)**"Se um homem se divorciar e casar com outra mulher".**

Tradução alternativa: "Qualquer pessoa que se divorcia de sua esposa" ou "Qualquer homem que se divorcia de sua esposa".

Lucas 16.18 (#3)**"comete adultério".**

Tradução alternativa: "é culpado de adultério".

Lucas 16.18 (#4)**"quem casar com a mulher divorciada".**

Tradução alternativa: "qualquer homem que se case".

Lucas 16.18 (#5)**"quem casar com a mulher divorciada também comete adultério".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "adultério também é cometido por quem casar com a mulher divorciada".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.19 (#1)**"Jesus continuou".**

Jesus, no texto original, usa o termo "Agora" para introduzir uma história que ajudará as pessoas a entenderem melhor o que ele tem ensinado. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como uma frase separada, ou omitir, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Aqui está uma ilustração para ajudar você a entender".

Veja: Parábolas.

Lucas 16.19 (#2)**"Havia um homem rico".**

Isso introduz um dos personagens na parábola. Não está claro se esta é uma pessoa real ou simplesmente uma pessoa em uma história que Jesus está contando para fazer um ponto. Você

pode precisar começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Era uma vez um homem rico”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 16.19 (#3)

"vestia roupas muito caras".

Jesus está usando o termo **vestia roupas muito caras** para se referir a roupas luxuosas em geral. Provavelmente, esses não eram os únicos tipos de roupas que o homem possuía e usava. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele vestia roupas muito luxuosas”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 16.19 (#4)

"Jesus continuou: — Havia um homem rico que vestia roupas muito caras e todos os dias dava uma grande festa".

Jesus, no texto original, usa o termo "púrpura" para se referir a roupas tingidas com corante púrpura, que eram **muito caras**. Tradução alternativa: “roupas tingidas com corante púrpura”.

Veja: Metonímia.

Lucas 16.19 (#5)

"Jesus continuou: — Havia um homem rico que vestia roupas muito caras e todos os dias dava uma grande festa".

O termo "linho fino" aparece no texto original, mas não na NTLH, e refere-se a um tecido de alta qualidade feito das fibras da planta do linho. Se você não tiver linho em sua região e/ou seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você poderia usar uma expressão geral tal como **roupas muito caras**. Tradução alternativa: “roupas feitas de tecido fino” ou “roupas feitas de bom tecido”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 16.19 (#6)

"todos os dias dava uma grande festa".

Tradução alternativa: “e ele gostava de comer comida cara todos os dias”.

Lucas 16.20 (#1)

"Havia também um homem pobre, chamado Lázaro".

Isso introduz outro personagem na parábola. Não está claro se é uma pessoa real ou simplesmente uma pessoa em uma história que Jesus está contando para fazer um ponto. Tradução alternativa: “Existia também um homem de poucos recursos, chamado Lázaro”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 16.20 (#2)

"costumavam largar perto da casa do rico".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se não for necessário indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “costumava-se largar algo perto da casa do rico”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.20 (#3)

"perto da casa do rico".

A implicação é que as pessoas levaram Lázaro até lá para que ele pudesse pedir dinheiro e comida àqueles que entravam e saíam. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no portão da casa do homem rico para que ele pudesse pedir esmolas lá” ou “na entrada da propriedade do homem rico para que ele pudesse pedir esmolas lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.20 (#4)

"coberto de feridas".

Pode ser útil transformar isso em uma nova frase. Tradução alternativa: “Ele estava coberto de feridas” ou “Ele tinha feridas por todo o corpo”.

Lucas 16.21 (#1)

"procurando matar a fome com as migalhas que caíam da mesa do homem rico".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "procurando matar a fome com as migalhas que eram deixadas cair da mesa do homem rico".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.21 (#2)

"até os cachorros vinham lamber as suas feridas".

Jesus usa a palavra **até** para mostrar que o que segue é pior do que ele já contou sobre Lázaro. Tradução alternativa: "Pior ainda, os cães vieram".

Lucas 16.21 (#3)

"os cachorros".

Os judeus consideravam os **cachorros** animais impuros. Lázaro estava tão doente e fraco que não conseguia impedi-los de lamber suas feridas, então, além de ser pobre e doente, ele estava sempre cerimonialmente impuro. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os cães impuros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.22 (#1)

"O pobre morreu e foi levado pelos anjos para junto de Abraão".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 16.22 (#2)

"foi levado pelos anjos".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "os anjos levaram-no para junto de Abraão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.22 (#3)

"para junto de Abraão, na festa do céu".

A implicação é que Abraão e Lázaro estavam reclinados um ao lado do outro em um banquete. Dentro da história, este banquete provavelmente representa as alegrias do céu, e Jesus pode estar retratando Abraão, o ancestral dos judeus, como o anfitrião. Nesse caso, Lázaro estaria em um lugar de honra ao lado dele. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em um lugar de honra ao lado de Abraão no banquete celestial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.22 (#4)

"foi sepultado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "as pessoas o sepultaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.23 (#1)

"Quando olhou".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "ele olhou para cima".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 16.23 (#2)

"Ele sofria muito no mundo dos mortos".

Tradução alternativa: "enquanto sofria com dores terríveis".

Lucas 16.23 (#3)**"viu lá longe".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento significativo na história, Jesus usa o passado no relato atual. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o presente em seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele vê, na distância".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 16.23 (#4)**"ao lado dele".**

Veja como você traduziu esta expressão em [16.22](#). Tradução alternativa: "em um lugar de honra ao lado dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.24 (#1)

"Então gritou: 'Pai Abraão, tenha pena de mim! Mande que Lázaro molhe o dedo na água e venha refrescar a minha língua porque estou sofrendo muito neste fogo'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele gritou para Abraão, dirigindo-se a ele respeitosamente como seu antepassado, e pediu-lhe que tivesse misericórdia dele e enviasse Lázaro para molhar a ponta do dedo na água e refrescar sua língua, porque ele estava em uma chama que o fazia sofrer muito".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.24 (#2)**"Então gritou".**

Juntos, os termos **Então gritou** significam que o homem rico falou o que segue como um brado alto. Tradução alternativa: "o homem rico bradava".

Veja: Hendíade.

Lucas 16.24 (#3)**"Pai Abraão".**

O homem rico está usando o termo **Pai**, que significa "antepassado", como um título respeitoso. Abraão era o antepassado de todos os judeus. Tradução alternativa: "Abraão, meu pai" ou "Abraão, meu antepassado".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.24 (#4)**"tenha pena de mim".**

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, tenha piedade de mim" ou "por favor, me ajude".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 16.24 (#5)**"Mande que Lázaro".**

Tradução alternativa: "enviando Lázaro" ou "e diga a Lázaro para vir até mim".

Lucas 16.24 (#6)**"molhe o dedo na água e venha refrescar a minha língua".**

O homem rico está fazendo um pedido exageradamente pequeno para enfatizar o quanto está com calor e sede. Na sua tradução, você pode indicar que isso não é o máximo que ele gostaria que Lázaro fizesse. Tradução alternativa: "para que ele possa pelo menos molhar o dedo na água e refrescar minha língua com uma gota dela" ou "para que ele possa me trazer água para beber que refresque minha língua".

Veja: Hipérbole.

Lucas 16.24 (#7)**"e venha refrescar a minha língua".**

O homem rico está descrevendo quão sedento ele está pela associação com a forma como sua **língua** se sente quente. Tradução alternativa: “para que eu não fique tão sedento”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 16.24 (#8)

"porque estou sofrendo muito neste fogo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “muito está sendo sofrido por mim neste fogo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.25 (#1)

"Mas Abraão respondeu: 'Meu filho, lembre que você recebeu na sua vida todas as coisas boas, porém Lázaro só recebeu o que era mau. E agora ele está feliz aqui, enquanto você está sofrendo'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Mas Abraão, dirigindo-se ao rico como seu descendente, disse-lhe para lembrar que ele havia recebido coisas boas em sua vida, enquanto Lázaro havia recebido coisas ruins em sua vida, mas agora Lázaro estava recebendo conforto com ele, enquanto o rico estava sofrendo muito”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.25 (#2)

"filho".

Abraão está usando o termo **filho** para significar “descendente”. Como judeu, o homem rico era um descendente de Abraão. Abraão provavelmente está usando o termo de uma maneira compassiva. Tradução alternativa: “Meu querido filho”.

Veja: Metáfora.

Lucas 16.25 (#3)

"todas as coisas boas".

Na língua original, Abraão está usando o adjetivo “bom” como um substantivo. É plural. Se o seu idioma não usa adjetivos como substantivos, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: “suas coisas boas” ou “coisas que você apreciou”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 16.25 (#4)

"lembre que você recebeu na sua vida todas as coisas boas, porém Lázaro só recebeu o que era mau".

Abraão está se referindo ao fato de que ambos os homens receberam algo enquanto viviam na terra. Ele não está dizendo que o que eles receberam foi o mesmo. Tradução alternativa: “enquanto ele estava vivendo recebeu”.

Lucas 16.25 (#5)

"só recebeu o que era mau".

Abraão está usando o adjetivo **mau** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente. É plural. Tradução alternativa: “coisas ruins” ou “coisas que o fizeram sofrer”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 16.25 (#6)

"agora ele está feliz aqui".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “a felicidade está sendo uma realidade confortável por ele aqui” ou “a felicidade está sendo experimentada por ele aqui”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.25 (#7)

"enquanto você está sofrendo".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “você está sendo sofrido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.26 (#1)

"Além disso, há um grande abismo entre nós, de modo que os que querem atravessar daqui até vocês não podem, como também os daí não podem passar para cá".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Abraão também lhe disse que Deus havia colocado um grande abismo entre eles, de modo que ninguém que quisesse atravessar para onde o homem rico estava, e ninguém que quisesse vir de lá para onde Abraão estava, pudesse fazer isso".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.26 (#2)

"Além disso".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Além deste motivo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 16.26 (#3)

"nós" - "vocês".

Abraão refere-se a si mesmo e às pessoas que estão com ele, mas não ao homem rico, então **nós** é exclusivo em ambas as instâncias neste versículo, se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 16.26 (#4)

"vocês" - "os daí".

Embora Abraão esteja falando com o homem rico individualmente, ele está se referindo a todas as pessoas que estão no Hades com ele, então **você** é plural em ambas as instâncias neste versículo. Tradução alternativa: "todos vocês".

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 16.26 (#5)

"há um grande abismo entre nós".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se caso não for necessário declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "grande abismo é existente entre nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.26 (#6)

"de modo que os que querem atravessar daqui até vocês não podem, como também os daí não podem passar para cá".

Abraão, no texto original, está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "e para que aqueles que querem atravessar de onde você está para onde nós estamos não possam fazer isso".

Veja: Elipse.

Lucas 16.27 (#1)

"O rico disse: 'Nesse caso, Pai Abraão, peço que mande Lázaro até a casa do meu pai'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Então o homem rico implorou a Abraão, dirigindo-se a ele respeitosamente como seu antepassado, para enviar Lázaro à sua família".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.27 (#2)

"Pai".

O homem rico está usando o termo **Pai**, que significa "antepassado", como um título respeitoso. Tradução alternativa: "Abraão, meu pai" ou "Abraão, meu antepassado".

Veja: Metáfora.

Lucas 16.27 (#3)**"até a casa do meu pai".**

O homem rico está usando a palavra **casa** para se referir às pessoas que vivem juntas em um lar. Tradução alternativa: "para minha família".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.28 (#1)**"porque eu tenho cinco irmãos. Deixe que ele vá e os avise para que assim não venham para este lugar de sofrimento".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser útil transformar isso em uma frase separada. Tradução alternativa: "O homem rico explicou que tinha cinco irmãos e que queria que Lázaro os avisasse para que eles não viessem também para onde ele estava, um lugar onde sofreriam muito".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.28 (#2)**"Deixe que ele vá e os avise".**

A implicação é que o homem rico queria que Lázaro avisasse seus irmãos para não agirem como ele. Ele tinha sido egoísta, indulgente consigo mesmo e indiferente às necessidades das pessoas ao seu redor que eram pobres e sofriam. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para que ele possa avisá-los para não serem indulgentes e insensíveis, como eu fui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.29 (#1)**"Mas Abraão respondeu".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento significativo na história, Jesus usa o tempo passado na narração presente. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "Mas diz Abraão".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 16.29 (#2)**"Mas Abraão respondeu: 'Os seus irmãos têm a Lei de Moisés e os livros dos Profetas para os avisar. Que eles os escutem'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas Abraão disse ao homem rico que seus irmãos tinham o que Moisés e os profetas haviam escrito, e que eles deveriam obedecer aos seus ensinamentos".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.29 (#3)**"seus irmãos têm a Lei de Moisés e os livros dos Profetas".**

A implicação é que Abraão está se recusando a enviar Lázaro aos irmãos do homem rico. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não, eu não farei isso, porque seus irmãos têm o que Moisés e os profetas escreveram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.29 (#4)**"a Lei de Moisés e os livros dos Profetas".**

Abraão está usando os nomes dos autores dos livros bíblicos para se referir aos seus escritos. Tradução alternativa: "o que Moisés e os profetas escreveram".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.29 (#5)**"a Lei de Moisés e os livros dos Profetas".**

Abraão está se referindo a toda a Palavra de Deus que havia sido escrita até aquele momento. Ele está usando duas de suas principais coleções de escritos para fazer isso. Tradução alternativa: "as Escrituras".

Veja: Merismo.

Lucas 16.29 (#6)**"Que eles os escutem".**

Aqui, **escutar** é uma expressão idiomática que significa "obedecer". Tradução alternativa: "deixem que obedeçam ao seu ensinamento".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 16.29 (#7)**"Que eles os escutem".**

A implicação é que os irmãos do homem rico não precisam que Lázaro venha avisá-los, porque nas Escrituras eles já têm todos os avisos de que precisam. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seus irmãos devem obedecer aos ensinamentos, pois eles fornecem todos os avisos de que precisam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.30 (#1)

"Só isso não basta, Pai Abraão!", respondeu o rico. 'Porém, se alguém ressuscitar e for falar com eles, aí eles se arrependem dos seus pecados'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas o homem rico disse a Abraão, dirigindo-se a ele respeitosamente como seu antepassado, que seus irmãos não se arrependem com base no ensino das Escrituras, mas que se alguém viesse a eles dos mortos, então eles se arrependem".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.30 (#2)**"Não".**

O homem rico usa a palavra **Não** para indicar que o que Abraão acabou de dizer não é verdade. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma mais completa. Tradução

alternativa: "Não, meus irmãos não se arrependem com base no ensino das Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 16.30 (#3)

"se alguém ressuscitar e for falar com eles, aí eles se arrependem dos seus pecados".

O homem rico está descrevendo uma situação hipotética que ele gostaria que acontecesse. Tradução alternativa: "suponha que alguém que morreu fosse e os avisasse. Então eles se arrependem".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 16.30 (#4)**"se alguém ressuscitar".**

O homem rico está usando o verbo **ressuscitar** para indicar uma pessoa ressurgindo de um grupo de pessoas mortas. Seu idioma pode usar adjetivos nominais, como "ressuscitado". Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "dentre as pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 16.31 (#1)

"Mas Abraão respondeu: 'Se eles não escutarem Moisés nem os profetas, não crerão, mesmo que alguém ressuscite'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Mas Abraão disse ao homem rico que, se seus irmãos não obedecessem aos ensinamentos de Moisés e dos profetas, então eles não mudariam seus caminhos, mesmo que alguém que tivesse morrido voltasse à vida e os avisasse".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 16.31 (#2)

"Se eles não escutarem Moisés nem os profetas, não crerão, mesmo que alguém ressuscite".

Abraão está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Abraão está dizendo não é realmente o caso, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que eles não obedecerão ao ensino de Moisés e dos profetas, uma pessoa morta que voltou à vida também não seria capaz de convencê-los".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 16.31 (#3)

"Se eles não escutarem Moisés nem os profetas".

O termo **ouvir** é uma expressão idiomática que significa "obedecer". Veja como você traduziu este termo em [16.29](#). Tradução alternativa: "Se eles não obedecerem ao que Moisés e os profetas escreveram".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 16.31 (#4)

"Moisés nem os profetas".

Abraão está usando os nomes dos autores dos livros bíblicos para se referir aos seus escritos. Tradução alternativa: "o que Moisés e os profetas escreveram".

Veja: Metonímia.

Lucas 16.31 (#5)

"Moisés nem os profetas".

Abraão está se referindo a toda a Palavra de Deus que havia sido escrita até aquele momento. Ele está usando duas de suas principais coleções de escritos para fazer isso. Tradução alternativa: "as Escrituras".

Veja: Merismo.

Lucas 16.31 (#6)

"Se eles não escutarem Moisés nem os profetas, não crerão, mesmo que alguém ressuscite".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Se Moisés nem os profetas não forem escutados por eles, não crerão, mesmo que alguém seja ressuscitado".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 16.31 (#7)

"mesmo que alguém ressuscite".

Abraão está usando o verbo **ressuscitar** para indicar que um indivíduo voltou à vida dentre um grupo de pessoas mortas. Seu idioma pode usar adjetivos nominais, como "ressuscitado". Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "dentre as pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 17.1 (#1)

"Sempre vão acontecer coisas que fazem com que as pessoas caiam em pecado, mas aí do culpado".

No texto original, há uma negativa dupla. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Certamente surgirão obstáculos".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 17.1 (#2)

"coisas que fazem com que as pessoas caiam em pecado".

No idioma original é usado o termo "tropeçar". Na frase acima este termo refere-se, de forma figurada, a tropeçar em quaisquer protuberâncias, pedras ou saliências no chão que fariam as pessoas tropeçarem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de linguagem, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "obstáculos nos quais as pessoas tropeçam".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.1 (#3)

"coisas que fazem com que as pessoas caiam em pecado".

Aqui, Jesus fala de coisas que fazem as pessoas pecarem como se fossem **obstáculos**. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "coisas que levam as pessoas a desobedecer".

Veja: Metáfora.

Lucas 17.1 (#4)

"mas ai do culpado".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "quão terrível será para qualquer um que cause essas tentações" ou "quão terrível será para qualquer pessoa que tente outros a pecar".

Veja: Elipse.

Lucas 17.2 (#1)

"Seria melhor para essa pessoa".

Jesus está fazendo uma comparação com a punição por levar as pessoas a pecar. Ele quer dizer que a punição dessa pessoa por levar as pessoas a pecar será pior do que se ela tivesse se afogado no mar. Ninguém realmente colocaria uma pedra ao redor do pescoço dela e a jogaria no mar como uma alternativa a essa punição, e Jesus não está dizendo que alguém fará isso. Tradução alternativa: "A punição que ele receberá será pior do que se".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.2 (#2)

"que ela fosse jogada no mar com uma grande pedra de moinho amarrada no pescoço".

A implicação é que alguém amarraria a pedra ao redor do pescoço da pessoa. Tradução alternativa:

"se alguém fosse prender uma pedra de moinho ao redor do pescoço dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.2 (#3)

"grande pedra de moinho".

Uma **pedra de moinho** é uma pedra muito grande, pesada e circular usada para moer grãos em farinha. Se seus leitores não estiverem familiarizados com um moinho, você pode usar uma expressão geral na sua tradução. Tradução alternativa: "uma pedra pesada" ou "uma roda pesada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.2 (#4)

"fazer com que" - "peque".

Veja como você traduziu os termos semelhantes em [17.1](#). Tradução alternativa: "leve alguém à tentação... pecar".

Veja: Metáfora.

Lucas 17.2 (#5)

"destes pequeninos".

Isso pode ser: (1) uma referência a crianças que amam Jesus e que são fisicamente **pequenas** em comparação aos adultos. Tradução alternativa: "essas crianças que creem em mim"; (2) uma referência figurativa a pessoas cuja fé é nova e ainda não se tornou madura e forte. Tradução alternativa: "esses novos crentes" ou (3) uma referência figurativa a pessoas que não são importantes do ponto de vista humano. Tradução alternativa: "essas pessoas comuns".

Veja: Metáfora.

Lucas 17.3 (#1)

"Tenham cuidado".

Como Jesus está ensinando sobre a importância de não pecar e não encorajar outros a pecar, a implicação é que essa declaração significa que ele

quer que seus discípulos ajudem uns aos outros a não pecar. Tradução alternativa: “Ajudem uns aos outros a não pecar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.3 (#2)

"Tenham cuidado".

O "você" implícito neste imperativo é plural, já que Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 17.3 (#3)

"seu" - "repreenda-o" - "perdoe".

A palavra **seu** e o implícito “você” nos imperativos **repreenda** e **perdoe** são singulares, já que Jesus está abordando uma situação individual, mesmo que ele esteja falando para um grupo. Se essas formas singulares não forem naturais em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você poderia usar formas plurais na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 17.3 (#4)

"Se o seu irmão pecar, repreenda-o".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética para dizer aos seus discípulos o que eles devem fazer se isso acontecer. Tradução alternativa: “Suponha que um irmão na fé peque. Então você deve repreendê-lo”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 17.3 (#5)

"seu irmão".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a alguém que compartilha a mesma fé. Tradução alternativa: “um companheiro de fé”.

Veja: Metáfora.

Lucas 17.3 (#6)

"seu irmão".

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “um companheiro de fé”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 17.3 (#7)

"repreenda-o".

Tradução alternativa: “corrija-o” ou “diga-lhe firmemente que o que ele fez estava errado”.

Lucas 17.3 (#8)

"se ele se arrepender, perdoe".

Jesus está descrevendo outra situação hipotética para dizer aos seus discípulos o que eles devem fazer se isso acontecer. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “E suponha que esse crente se arrependa. Então você deve perdoá-lo”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 17.4 (#1)

"Se pecar contra você sete vezes num dia e cada vez vier e disser: 'Me arrependo', então perdoe".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética para dizer aos seus discípulos o que eles devem fazer se isso acontecer. Tradução alternativa: “Suponha que um irmão na fé peque contra você sete vezes no mesmo dia. E suponha que cada vez ele venha até você e diga: 'Eu sinto muito'. Então você teria que perdoá-lo cada vez”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 17.4 (#2)

"sete vezes num dia".

O número **sete** na Bíblia representa uma quantidade grande ou suficiente. Tradução

alternativa: “muitas vezes no mesmo dia, e cada vez”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.4 (#3)

"num dia".

Tradução alternativa: “no mesmo dia”.

Lucas 17.4 (#4)

"você" - "então perdoe".

A palavra **você** é singular neste versículo, já que Jesus está se referindo a uma situação individual, mesmo que ele esteja falando com um grupo. Se essas formas singulares não forem naturais em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar formas plurais em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 17.4 (#5)

"e cada vez vier e disser: 'Me arrependo', então perdoe".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “vem até você e diz que está arrependido, você deve perdoá-lo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.4 (#6)

"então perdoe".

Jesus está usando uma declaração futura para dar uma instrução e comando. Tradução alternativa: “você deve perdoá-lo”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 17.5 (#1)

"os apóstolos".

Isso significa os 12 discípulos que Jesus nomeou como seus representantes autorizados em [6.13](#). Veja como você traduziu o termo lá.

Lucas 17.5 (#2)

"ao Senhor".

Aqui, Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Lucas 17.5 (#3)

"Aumente a nossa fé".

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado, em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, nos dê mais fé" ou "Por favor, ajude-nos a confiar mais em Deus".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 17.6 (#1)

"E ele respondeu".

No texto original, Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso: **o Senhor**. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Lucas 17.6 (#2)

"Se a fé que vocês têm fosse do tamanho de uma semente de mostarda, vocês poderiam dizer a esta figueira brava".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética. Ele está afirmando que, se a condição for verdadeira, então o resultado necessariamente seguirá. Tradução alternativa: “Posso assegurar que, se vocês tivessem fé como um grão de mostarda, poderiam dizer a esta amoreira”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 17.6 (#3)

"vocês têm" - "vocês poderiam dizer".

Embora Jesus esteja descrevendo algo que um indivíduo possa fazer, **você** é plural neste versículo porque ele está falando com seus 12 apóstolos em resposta ao pedido deles.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 17.6 (#4)

"Se a fé que vocês têm fosse do tamanho de uma semente de mostarda".

Uma **semente de mostarda** é uma semente muito pequena. Jesus está usando essa semente em uma comparação para significar uma quantidade muito pequena. Tradução alternativa: "Se vocês tivessem até mesmo uma quantidade mínima de fé".

Veja: Símile.

Lucas 17.6 (#5)

"uma semente de mostarda".

Se seus leitores não estiverem familiarizados com uma **semente de mostarda**, você poderia usar o nome de outra semente pequena com a qual eles estivessem familiarizados, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma semente muito pequena".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.6 (#6)

"a esta figueira brava".

Jesus provavelmente usa figueira brava como exemplo porque ela tem um sistema radicular extenso que a torna muito difícil de desarraigar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa árvore, você poderia usar o nome de outro tipo de árvore com raízes extensas que eles conheçam, como optou a NTLH, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "para esta árvore firmemente enraizada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.6 (#7)

"vocês poderiam dizer a esta figueira brava: 'Arranque-se pelas raízes e vá se plantar no mar!'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "você poderia dizer a esta amoreira para arrancar suas raízes do chão e colocá-las no mar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.6 (#8)

"Arranque-se pelas raízes e vá se plantar no mar".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas passiva, sendo que no texto original a alternativa seria utilizar a voz ativa para ambos os verbos. Tradução alternativa: "Seja arrancado pelas raízes e plantado no mar" ou "Que seja arrancado pelas raízes e levado a ser plantado no mar".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.6 (#9)

"E ela obedeceria".

Aqui, no texto original está a palavra **ouvir**, que é uma expressão idiomática que significa "obedecer". A NTLH traduz diretamente o significado da palavra, o que é uma opção viável, ou traduzir literalmente. Tradução alternativa: "a árvore daria ouvidos a você".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.7 (#1)

"Façam de conta que um de vocês tem um empregado que trabalha na lavoura ou cuida das ovelhas. Quando ele volta do campo, será que você vai dizer: 'Venha depressa e sente-se à mesa'".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Imaginem que um de vocês tenha um empregado que trabalha na lavoura ou cuida das ovelhas. Quando ele volta

do campo, será que vocês vão dizer: 'Venha logo e sente-se para comer!'" ou "Suponham que um de vocês tenha um trabalhador na fazenda ou que cuide do rebanho. Quando ele retorna do campo, vocês dizem que ele deve se aproximar rapidamente e se juntar à mesa".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.7 (#2)

"Façam de conta que um de vocês tem um empregado que trabalha na lavoura ou cuida das ovelhas. Quando ele volta do campo, será que você vai dizer: 'Venha depressa e sente-se à mesa'".

Jesus está usando uma ilustração que envolve uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Pensem se cada um de vocês tivesse um empregado que cuidasse das plantações ou das ovelhas. Quando ele voltasse do campo, vocês diriam: 'Venha logo e se sente à mesa?'".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.7 (#3)

"Quando ele volta do campo, será que você vai dizer: 'Venha depressa e sente-se à mesa'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "diria a ele assim que chegasse do campo para se sentar e jantar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.7 (#4)

"um empregado que trabalha na lavoura ou cuida das ovelhas".

Pode ser útil dizer explicitamente que a terra e as ovelhas pertencem hipoteticamente à pessoa que está sendo convidada a considerar o que faria nesta situação. Tradução alternativa: "um servo que esteve arando sua terra ou cuidando de suas ovelhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.7 (#5)

"sente-se à mesa".

Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#). Tradução alternativa: "e sente-se para comer" ou "e sente-se e tome sua ceia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.8 (#1)

"Claro que não! Pelo contrário, você dirá: 'Prepare o jantar para mim, ponha o avental e me sirva enquanto eu como e bebo. Depois você pode comer e beber'".

Jesus, no texto original, usa uma segunda pergunta como uma ferramenta de ensino adicional, para enfatizar como uma pessoa realmente trataria um servo. Aqui, se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "ele certamente diria a ele: 'Prepare algo para eu comer, e então envolva seu manto em torno de seus quadris para que você possa me servir enquanto eu como e bebo, e depois disso você mesmo pode comer e beber'".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.8 (#2)

"você dirá: 'Prepare o jantar para mim, ponha o avental e me sirva enquanto eu como e bebo. Depois você pode comer e beber'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele certamente diria ao servo para preparar algo para ele comer, e então amarrar sua túnica em torno dos quadris para que pudesse servi-lo enquanto ele comia e bebia, e que somente depois disso o próprio servo poderia comer e beber".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.8 (#3)

"ponha o avental e me sirva".

Veja como você traduziu estas frases em [12.35](#). Tradução alternativa: "envolva a parte inferior do seu manto em torno dos seus quadris para que você possa me servir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.8 (#4)

"Depois você pode comer e beber".

Tradução alternativa: "e então, depois você poderá se alimentar".

Lucas 17.8 (#5)

"você pode comer e beber".

No idioma original, o mestre está usando uma declaração de futuro para dar permissão. Tradução alternativa: "você poderá comer e beber" ou "você pode ter seu próprio jantar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 17.9 (#1)

"Por acaso o empregado merece agradecimento porque obedeceu às suas ordens?"

No texto original, a primeira palavra desta frase em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação em uma pergunta que espera uma resposta negativa. NTLH enfatiza a tensão em formato de pergunta, iniciando a frase com **Por acaso[...]**? Seu idioma pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Ele agradeceria ao servo por fazer o que lhe foi ordenado?".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 17.9 (#2)

"Por acaso o empregado merece agradecimento porque obedeceu às suas ordens?"

A resposta implícita à pergunta é "Não". Os mestres esperam que seus servos façam o que eles ordenam. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa, adicione uma frase adicional: "Não, um mestre não faria isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.9 (#3)

"Por acaso o empregado merece agradecimento porque obedeceu às suas ordens?"

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar. Ele quer que seus discípulos reflitam sobre a natureza da relação mestre-servo para entenderem melhor como devem se relacionar com Deus. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Um mestre certamente não agradecerá a um servo por fazer apenas o que lhe foi ordenado!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.9 (#4)

"empregado merece agradecimento" - "porque obedeceu".

Tradução alternativa: "ele não precisa agradecer ao servo... por ter feito"

Lucas 17.9 (#5)

"porque obedeceu às suas ordens".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Porque as suas ordens foram obedecidas por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.10 (#1)

"Depois de fazerem tudo o que foi mandado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Depois de tudo o que foi mandado ser feito por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.10 (#2)

"digam: 'Somos empregados que não valem nada porque fizemos somente o nosso dever'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “digam que vocês são servos indignos e que fizeram apenas o que deviam fazer”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.10 (#3)

"Somos empregados que não valem nada porque fizemos somente o nosso dever".

Pessoas que diriam isso estariam falando sobre si mesmas, mas não sobre Deus, a quem estariam se dirigindo, então se o seu idioma distingue entre **nós** exclusivo e inclusivo, use a forma exclusiva aqui, ainda que omitida, como está na NTLH.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 17.10 (#4)

"Somos empregados que não valem nada".

Isso é um exagero que significa que os servos não fizeram nada digno de elogio, agradecimento ou uma recompensa especial. Tradução alternativa: "Somos servos indignos" ou "Não fizemos nada enquanto o servíamos que mereça agradecimentos especiais".

Veja: Hipérbole.

Lucas 17.10 (#5)

"fizemos somente o nosso dever".

Tradução alternativa: "Nós apenas cumprimos nosso dever".

Lucas 17.11 (#1)

"E aconteceu".

No texto original, Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento. Ou pode omitir e ser mais direto, como foi traduzido na NTLH.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 17.11 (#2)

"continuava viajando para Jerusalém".

Tradução alternativa: "enquanto Jesus continuava sua jornada para Jerusalém".

Lucas 17.11 (#3)

"passou entre as regiões da Samaria e da Galileia".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo sobre a localização de Jesus para ajudar os leitores a entender o que acontece neste episódio, no qual Jesus interage com um grupo de homens que inclui tanto judeus quanto pelo menos um samaritano. Tradução alternativa: "Jesus estava viajando ao longo da fronteira entre Samaria e Galileia".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 17.12 (#1)

"dez leprosos foram se encontrar com ele".

Lucas usa esta frase para introduzir esses novos personagens na história. Tradução alternativa: "dez homens que eram leprosos saíram para encontrá-lo, mantendo-se à distância".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 17.12 (#2)

"dez leprosos foram se encontrar com ele. Eles pararam de longe".

Os **leprosos** não estavam relutantes em se aproximar de Jesus. Pelo contrário, isso foi um gesto respeitoso, já que não podiam se aproximar de outras pessoas. De acordo com a lei de Moisés, eles eram cerimonialmente impuros enquanto tivessem uma doença de pele. Lucas assume que seus leitores saberão disso, mas se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Pode ser útil fazer como a NTLH optou: tomar a cláusula **pararam de longe** como uma frase separada. Tradução alternativa: "dez homens leprosos o encontraram. Eles ficaram à distância, como eram obrigados a fazer porque eram cerimonialmente impuros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.13 (#1)

"e gritaram".

Esta expressão idiomática significa que eles falaram alto. Tradução alternativa: "eles clamaram em voz alta" ou "eles levantaram a voz".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.13 (#2)

"e gritaram".

O texto original acrescenta "em uma só voz". Se seria incomum em seu idioma alguém falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma **voz**, você poderia usar a forma plural aqui. Tradução alternativa: "eles clamaram em altas vozes".

Veja: Substantivos coletivos.

Lucas 17.13 (#3)

"Jesus, Mestre, tenha pena de nós".

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado, em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, tenha misericórdia de nós".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 17.13 (#4)

"Jesus, Mestre, tenha pena de nós".

Os dez leprosos presumem que Jesus saberá que eles estão pedindo especificamente para serem curados. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por favor, tenha misericórdia de nós e nos cure" ou "por favor, seja misericordioso conosco nos curando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.14 (#1)

"Vão e peçam aos sacerdotes que examinem vocês".

Pessoas que tinham sido leprosas, mas que foram curadas, eram obrigadas pela lei de Moisés a ter os sacerdotes para verificar esse fato. Assim, a implicação deste comando é que Jesus está curando os homens. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês estão curados. Agora vão e mostrem-se aos sacerdotes para que eles possam verificar isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.14 (#2)

"Quando iam pelo caminho".

Lucas usa esta frase para introduzir um desenvolvimento significativo no episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 17.14 (#3)

"eles foram curados".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus os curou".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.14 (#4)

"eles foram curados".

Lucas usa o termo **curados** para a cura desses leprosos porque, quando foram curados, não eram mais cerimonialmente impuros. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus os purificou e, assim, eles não eram mais cerimonialmente impuros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.15 (#1)**"viu que estava curado".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "percebeu que tinha sido curado".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.15 (#2)**"voltou".**

Tradução alternativa: "voltou para onde Jesus estava".

Lucas 17.15 (#3)**"louvando a Deus em voz alta".**

Esta é uma expressão idiomática que significa que o leproso aumentou o volume de sua voz. Tradução alternativa: "glorificando a Deus em alta voz" ou "bradando louvores a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.16 (#1)**"Ajoelhou-se aos pés de Jesus e lhe agradeceu".**

Curvar-se ou deitar-se diante de Jesus era um sinal humilde de gratidão e respeito por ele. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que este homem não caiu acidentalmente. Tradução alternativa: "ele se curvou diante de Jesus".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 17.16 (#2)**"que era samaritano".**

Na NTLH, este trecho está no versículo anterior. Lucas fornece essas informações de pano de fundo sobre o homem para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "Ora, ele era um samaritano".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 17.17 (#1)**"Jesus disse".**

No texto original, há as palavras **respondendo e disse** que, juntas, significam que Jesus falou em resposta ao homem samaritano que voltou para agradecer-lo. Tradução alternativa: "Jesus respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 17.17 (#2)**"Jesus disse".**

Jesus respondeu ao que o homem fez, mas falou sobre o homem para o grupo de pessoas ao redor, em vez de falar diretamente com o homem. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então Jesus disse à multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.17 (#3)**"Os homens que foram curados eram dez".**

Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Não limpei dez leprosos?".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.17 (#4)**"Os homens que foram curados eram dez. Onde estão os outros nove?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase, para mostrar às pessoas ao seu redor o quanto está surpreso e desapontado que apenas um dos dez homens que ele curou voltou para agradecer e louvar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Eu sei que curei dez homens de sua lepra".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.17 (#5)**"Onde estão os outros nove".**

Jesus não está perguntando à multidão onde estão os outros nove homens. Ele está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Os outros nove homens deveriam ter voltado também!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.18 (#1)**"Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?".**

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Foi este estrangeiro o único que voltou para dar glória a Deus?".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Lucas 17.18 (#2)**"Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?".**

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém além deste estrangeiro voltou para dar glória a Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 17.18 (#3)**"Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?".**

No texto original, há a presença do pronome **eles** e refere-se aos leprosos que foram curados. Tradução alternativa: "Nenhum dos leprosos que curei voltou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 17.18 (#4)**"Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?".**

Se for útil no seu idioma, você poderia tornar o sujeito negativo e o verbo positivo aqui. Tradução alternativa: "Nenhum dos leprosos que curei voltou".

Lucas 17.18 (#5)**"Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?".**

No texto original, tem-se o termo **encontrado** e é uma expressão idiomática que significa "poderia ser localizado" ou "estava lá". Tradução alternativa: "Não havia mais ninguém que voltou".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.18 (#6)**"este estrangeiro".**

Os samaritanos tinham ancestrais não judeus e não adoravam a Deus da mesma forma que os judeus. A implicação é que alguns dos leprosos no grupo eram judeus, e Jesus teria esperado que eles retornassem para agradecer a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "este estrangeiro, quando os homens judeus certamente deveriam ter retornado para agradecer a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.19 (#1)**"Você está curado porque teve fé".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como "crer". Tradução alternativa: "Porque você creu, isso te salvou".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 17.19 (#2)**"Você está curado porque teve fé".**

Enquanto a palavra **curado** pode significar “salvo”, como em [7.3](#) e [8.48](#), isso não parece ser o significado aqui. Como todos os dez leprosos foram curados, mas apenas este homem demonstrou que acreditava, Jesus parece estar dizendo que além de ser curado, ele recebeu a salvação pela fé. Tradução alternativa: “Porque você acreditou, você recebeu a salvação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.19 (#3)

"A sua fé te salvou".

Jesus fala da **fé** do leproso como se ela o tivesse salvo ativamente. Tradução alternativa: “Porque você acreditou, você recebeu a salvação”.

Veja: Personificação.

Lucas 17.20 (#1)

"Alguns fariseus perguntaram a Jesus quando ia chegar o Reino de Deus. Ele respondeu".

Lucas usa esta frase para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “Agora, quando alguns fariseus perguntaram a Jesus quando o reino de Deus viria”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 17.20 (#2)

"Alguns fariseus perguntaram a Jesus quando ia chegar o Reino de Deus. Ele respondeu".

Se for útil no seu idioma, você pode apresentar isso como uma citação direta em vez de uma citação indireta. Tradução alternativa: “Agora alguns fariseus perguntaram a Jesus: ‘Quando o reino de Deus está chegando?’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 17.20 (#3)

"Alguns fariseus perguntaram a Jesus".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “Jesus foi questionado por alguns fariseus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.20 (#4)

"quando ia chegar o Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “quando Deus começaria a governar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 17.20 (#5)

"Ele respondeu: — Quando o Reino de Deus chegar, não será uma coisa que se possa ver".

No texto original, há duas palavras, **respondeu** e **disse** que, juntas, significam que Jesus disse o que segue em resposta à pergunta que os fariseus lhe fizeram. Tradução alternativa: “ele disse”.

Veja: Hendíade.

Lucas 17.20 (#6)

"Quando o Reino de Deus chegar, não será uma coisa que se possa ver".

Jesus usa a palavra **ver** para se referir a coisas que as pessoas podem observar. Tradução alternativa: “O reino de Deus não vem com sinais que as pessoas possam contemplar”.

Veja: Metonímia.

Lucas 17.20 (#7)

"Quando o Reino de Deus chegar, não será uma coisa que se possa ver".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como “reinar”. Tradução alternativa: “Deus não vai começar a reinar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 17.21 (#1)

"Ninguém vai dizer: 'Vejam! Está aqui' ou 'Está ali'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "As pessoas não dirão que o veem perto delas em um lugar ou em outro lugar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.21 (#2)

"Vejam! Está aqui ou Está ali".

Essas pessoas estariam usando o termo **eis** para fazer com que outros focassem sua atenção no que estavam dizendo. Nesse caso, seria apropriado traduzir o termo com uma expressão popular em seu idioma que tenha esse significado. Tradução alternativa: "Ei, aqui está! Ou 'Ali está!'.
Veja: Metáfora.

Lucas 17.21 (#3)

"Porque o Reino de Deus está dentro de vocês".

Jesus está usando o termo **Porque** para fazer os fariseus focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Pois, de fato".

Veja: Metáfora.

Lucas 17.21 (#4)

"Porque o Reino de Deus está dentro de vocês".

Isso pode significar: (1) o reino não está vindo com sinais observáveis porque é uma questão do que as pessoas acreditam e decidem dentro de si mesmas. Tradução alternativa: "o reino de Deus está dentro de você"; (2) já que a palavra **vocês** é plural aqui, Jesus pode estar dizendo que o reino não está vindo com sinais observáveis porque é uma questão de algo que acontece dentro das comunidades de pessoas. Tradução alternativa: "o reino de Deus está no meio de vocês".

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 17.21 (#5)

"Porque o Reino de Deus está dentro de vocês".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em 4.43. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "Deus está governando dentro de você" ou "Deus está governando no meio de vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 17.22 (#1)

"Chegará o tempo".

Jesus está usando o termo **tempo** para se referir a um período específico. Tradução alternativa: "Haverá um tempo quando".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.22 (#2)

"vocês vão querer ver".

Jesus está usando o termo **ver** para significar "experimentar". Tradução alternativa: "você vai querer muito experimentar".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.22 (#3)

"um dos dias em que o Filho do Homem".

Jesus está usando seu título **o Filho do Homem** para se referir ao tempo em que ele reinará como rei. Tradução alternativa: "um dos dias em que o Filho do Homem reinará como rei".

Veja: Metonímia.

Lucas 17.22 (#4)

"um dos dias em que o Filho do Homem".

Jesus está usando um desses **dias** para se referir a todo o tempo a que pertence. Tradução alternativa: "o tempo em que o Filho do Homem reinará como rei".

Veja: Sinédoque.

Lucas 17.22 (#5)

"um dos dias em que o Filho do Homem".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "dos meus dias como o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 17.22 (#6)

"um dos dias em que o Filho do Homem".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em 5.24. Tradução alternativa: "dos meus dias como o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.22 (#7)

"já tiver chegado, mas não verão".

Jesus está usando o termo **ver** para significar a ideia de "experiência". Tradução alternativa: "mas vocês ainda não o experimentarão".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.23 (#1)

"Alguns vão dizer a vocês: 'Olhem aqui' ou 'Olhem ali'".

A implicação no contexto é que Jesus está falando do Filho do Homem ou Messias. Tradução alternativa: "as pessoas dirão a vocês: 'Olhe, o Messias está ali!' Ou: 'Olhe, o Messias está aqui!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.23 (#2)

"Alguns vão dizer a vocês: 'Olhem aqui' ou 'Olhem ali'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "as pessoas dirão que o Messias está em um lugar ou com elas em outro lugar".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 17.23 (#3)

"Olhem" - "Olhem".

Essas pessoas estariam usando o termo **Olhem** para fazer com que os outros focassem sua atenção no que estavam dizendo. Tradução alternativa: "Eis... Eis".

Veja: Metáfora.

Lucas 17.23 (#4)

"porém não saiam para procurá-lo".

No texto original, há a presença das expressões **sair** e **correr atrás** que, juntas, significam coisas semelhantes. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode combinar esses termos em uma única expressão. Tradução alternativa: "Não vá onde eles te dizem".

Veja: Dupla.

Lucas 17.23 (#5)

"porém não saiam para procurá-lo".

A implicação é que as pessoas iriam **procurar** pelo Messias. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não vá onde eles dizem para procurar o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.24 (#1)

"assim como o relâmpago brilha de uma ponta do céu até a outra".

Tradução alternativa: "relâmpago fulgura e ilumina o céu de uma ponta a outra".

Lucas 17.24 (#2)

"assim como o relâmpago brilha de uma ponta do céu até a outra".

Jesus está usando essa comparação para indicar que ele será revelado repentinamente e visivelmente como o Messias e o rei reinante do mundo. Tradução alternativa: "o relâmpago aparece repentina e visivelmente no céu".

Veja: Símile.

Lucas 17.24 (#3)

"assim será no dia em que o Filho do Homem vier".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir a frase "em seu tempo" no final deste versículo em sua tradução. A nota abaixo sugere uma maneira de fazer isso.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 17.24 (#4)

"assim será no dia em que o Filho do Homem vier".

A implicação é que **assim será no dia em que o Filho do Homem vier** refere-se ao futuro reinado de Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente (se você optou por representar a frase "em seu dia" em sua tradução, a tradução alternativa oferecida aqui expressaria isso como um significado explícito). Tradução alternativa: "será assim quando o Filho do Homem vier para reinar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.24 (#5)

"assim será no dia em que o Filho do Homem vier".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "assim será quando eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 17.24 (#6)

"assim será no dia em que o Filho do Homem vier".

Veja como você traduziu o título **assim será no dia em que o Filho do Homem vier** em [5.24](#). Tradução alternativa: "assim serei eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.25 (#1)

"primeiro ele precisa sofrer".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "é necessário que eu sofra".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 17.25 (#2)

"ser rejeitado pelo povo de hoje".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "as pessoas desta geração devem rejeitá-lo" ou, se você traduziu com a primeira pessoa, "as pessoas desta geração devem me rejeitar".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.25 (#3)

"pelo povo de hoje".

Jesus está usando o termo **povo de hoje** para se referir às pessoas que nasceram na geração atual. Tradução alternativa: "as pessoas vivendo neste momento".

Veja: Metonímia.

Lucas 17.26 (#1)

"Como foi no tempo" - "assim também será".

Tradução alternativa: “assim como as pessoas estavam fazendo certas coisas... assim as pessoas estarão fazendo as mesmas coisas”.

Lucas 17.26 (#2)

"Como foi no tempo de Noé".

Jesus está usando o termo **tempo** para se referir a um período específico. Tradução alternativa: “na época em que Noé estava vivendo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.26 (#3)

"também será nos dias de antes da vinda do Filho do Homem".

Jesus está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “no momento em que o Filho do Homem está prestes a retornar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.26 (#4)

"também será nos dias de antes da vinda do Filho do Homem".

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “do dia que virei como o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 17.26 (#5)

"também será nos dias de antes da vinda do Filho do Homem".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: “nos dias do Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.27 (#1)

"Todos comiam e bebiam, e os homens e as mulheres casavam".

Jesus descreve várias atividades regulares para se referir a atividades regulares em geral. Tradução alternativa: “Eles estavam vivendo suas vidas normais”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 17.27 (#2)

"os homens e as mulheres casavam".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “os homens e as mulheres eram se casavam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.27 (#3)

"até o dia em que Noé entrou na barca".

Embora Noé e sua família tenham entrado na arca em um **dia** específico, Jesus provavelmente está usando a palavra **dia** para significar um momento específico. Tradução alternativa: “até o momento em que”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.27 (#4)

"na barca".

O termo **na barca** refere-se à estrutura que Noé construiu seguindo as instruções de Deus para salvar a si mesmo e sua família do dilúvio. Se seus leitores não reconhecerem este termo específico, você poderia usar um mais geral. Tradução alternativa: “o navio que ele construiu” ou “a arca que ele construiu”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.27 (#5)

"Depois veio o dilúvio e matou todos".

Aqui, **todos** não incluem Noé e sua família, que estavam na arca. Tradução alternativa: “todos aqueles que não estavam na arca”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 17.28 (#1)

"A mesma coisa aconteceu no tempo de Ló".

Jesus está fazendo outra analogia como a de [17.27](#), mas neste caso ele não especifica imediatamente o objeto da comparação. Ele não faz isso explicitamente até [17.30](#). Se for útil para seus leitores, você pode fornecer essa informação aqui. Tradução alternativa: “as pessoas estavam fazendo certas coisas na época em que Ló viveu, e as pessoas estarão fazendo as mesmas coisas na época em que eu estiver prestes a retornar”.

Veja: Elipse.

Lucas 17.28 (#2)

"A mesma coisa aconteceu no tempo de Ló".

Jesus está usando o termo **tempo** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “na época em que Ló estava vivendo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.28 (#3)

"Todos comiam e bebiam, compravam e vendiam, plantavam e construía".

Jesus descreve várias atividades regulares para se referir a atividades regulares em geral. Tradução alternativa: “eles estavam vivendo suas vidas normais”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 17.28 (#4)

"Todos comiam e bebiam, compravam e vendiam, plantavam e construía".

A implicação de [17.29](#) é que o pronome **eles**, presente no texto original mas omitido na NTLH, se refere ao povo de Sodoma. Tradução alternativa: “o povo de Sodoma estava comendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 17.29 (#1)

"No dia em que Ló saiu de Sodoma".

Embora Ló tenha deixado Sodoma em um **dia** específico, Jesus provavelmente está usando a palavra **dia** para significar um tempo específico. Tradução alternativa: “Mas no momento em que” ou “Mas assim que”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.29 (#2)

"choveu do céu fogo e enxofre e matou todos".

Em algumas línguas, **choveu** pode significar “caiu em grandes quantidades”. Se o verbo para água caindo do céu não tiver esse significado ampliado em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma comparação. Tradução alternativa: “fogo e enxofre ardente caíram do céu como chuva”.

Veja: Símile.

Lucas 17.29 (#3)

"matou todos".

Aqui, **todos** não incluem Ló e sua família. Tradução alternativa: “todos aqueles que ficaram na cidade”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 17.30 (#1)

"Assim será o dia em que o Filho do Homem aparecer".

Tradução alternativa: “Esse será o cenário quando o Filho do Homem se manifestar”.

Lucas 17.30 (#2)

"Assim será o dia em que o Filho do Homem aparecer".

A implicação é que as pessoas estarão ocupadas com atividades comuns e não estarão esperando que algo fora do comum aconteça. Tradução

alternativa: “Da mesma forma, as pessoas não estarão preparadas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.30 (#3)

"Assim será o dia".

Jesus está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “no momento em que”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.30 (#4)

"o Filho do Homem aparecer".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “Filho do Homem ser revelado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.30 (#5)

"Assim será o dia em que o Filho do Homem aparecer".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “quando eu, o Filho do Homem, for revelado”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 17.30 (#6)

"Assim será o dia em que o Filho do Homem aparecer".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: “quando eu, o Messias, for revelado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.31 (#1)

"Aí quem estiver em cima da sua casa, no terraço, desça, e fuja logo, e não perca tempo entrando na casa para pegar as suas coisas. E quem estiver no campo não volte para casa".

No texto original, Jesus lança mão do termo **dia** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “Naquela época, quem estiver”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 17.31 (#2)

"Aí quem estiver em cima da sua casa, no terraço, desça, e fuja logo, e não perca tempo entrando na casa para pegar as suas coisas".

Jesus está falando de uma situação hipotética que pode ocorrer neste momento. Tradução alternativa: “suponha que alguém esteja fazendo algo no telhado de sua casa. Então ele não deve entrar para pegar seus objetos de valor”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.31 (#3)

"no terraço".

Nesta cultura, os telhados eram planos e as pessoas podiam subir neles sem correr o risco de escorregar. Os telhados eram usados para uma variedade de propósitos, como armazenar e amadurecer grãos e frutas, dormir em clima quente e reunir-se em um grande espaço aberto. Se os telhados ou coberturas forem diferentes em sua cultura e seus leitores não entenderem que Jesus está falando de alguém fazendo uma atividade comum, você poderia usar uma expressão geral em sua tradução. Tradução alternativa: “fazendo algo fora de casa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.31 (#4)

"suas coisas".

Tradução alternativa: “seus bens” ou “seus objetos de valor”.

Lucas 17.31 (#5)

"quem estiver em cima da sua casa, no terraço, desça, e fuja logo, e não perca tempo entrando na casa para pegar as suas coisas".

A implicação é que as pessoas devem fugir imediatamente sem sequer tomar o tempo para garantir seus objetos de valor. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele deve fugir imediatamente, sem entrar para pegar seus objetos de valor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.31 (#6)

"E quem estiver no campo não volte para casa".

Jesus está falando de uma situação hipotética que pode ocorrer neste momento. Tradução alternativa: "e suponha que alguém esteja trabalhando no campo. Então ele também não deve voltar para casa de modo nenhum".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.31 (#7)

"E quem estiver no campo não volte para casa".

A implicação mais uma vez é que as pessoas devem fugir imediatamente sem sequer tomar o tempo para garantir seus objetos de valor. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele deve fugir imediatamente, sem voltar para casa para pegar seus objetos de valor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.32 (#1)

"Lembrem da mulher de Ló".

Jesus assume que seus discípulos saberão que a **esposa** de Ló olhou para trás em direção a Sodoma e que Deus a puniu junto com o povo de Sodoma. Tradução alternativa: "Lembrem-se do que aconteceu com a esposa de Ló quando ela olhou para trás em direção a Sodoma" ou "Não façam o

que a esposa de Ló fez e desejem estar de volta entre pessoas que Deus está punindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.33 (#1)

"A pessoa que procura os seus próprios interesses nunca terá a vida verdadeira".

Tradução alternativa: "Quem tenta salvar seu antigo modo de viver perderá sua vida".

Lucas 17.33 (#2)

"mas quem esquece a si mesmo terá a vida verdadeira".

Tradução alternativa: "mas quem desistir de seu antigo modo de viver salvará sua vida".

Lucas 17.34 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a contar aos seus discípulos. Tradução alternativa: "De fato".

Lucas 17.34 (#2)

"Naquela noite duas pessoas estarão dormindo numa mesma cama".

Jesus está falando de uma situação hipotética que pode ocorrer neste momento. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "suponha que isso acontecesse à noite, e suponha que houvesse duas pessoas dormindo na mesma cama".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.34 (#3)

"numa mesma cama".

Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma **cama**, você pode usar o nome do móvel que as pessoas em sua cultura usam para dormir, ou pode usar uma expressão geral. Tradução

alternativa: “dormindo em um tapete” ou “dormindo lado a lado” ou “dormindo no mesmo lugar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.34 (#4)

"uma será levada, e a outra, deixada".

Se for útil em seu idioma, você poderia usar formas ativas para ambos os verbos e poderia indicar quem realizaria as ações. Isso poderia significar: (1) a pessoa que é **levada** pode ser alguém que Deus retira de uma situação em que seria destruída, assim como Deus retirou Ló de Sodoma, e a pessoa que é **deixada** pode ser alguém que permanece em uma situação onde será destruída, como as pessoas que permaneceram em Sodoma. Essa é a interpretação do NTLH. Tradução alternativa: “Deus poupará um deles, mas destruirá o outro”; (2) no paralelo a esta passagem no Evangelho de Mateus, Jesus diz que as pessoas que viviam no tempo de Noé “não souberam de nada até que o dilúvio veio e levou todos eles” (Mateus 24.39 NTLH). Assim, a pessoa que é **levada** pode realmente ser alguém que Deus destrói, e a que é **deixada** pode ser alguém que Deus poupa e permite que permaneça viva. Tradução alternativa: “Deus destruirá um deles, mas poupará o outro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.34 (#5)

"Uma será levada".

Se você traduziu a primeira frase deste verso como a condição de uma situação hipotética, traduza esta frase como o resultado dessa condição. Tradução alternativa: “Então um deles será levado”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.35 (#1)

"Duas mulheres estarão moendo trigo juntas".

Jesus fala de uma situação hipotética que poderia ocorrer naquele momento. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “Suponha que, quando isso acontecer, duas mulheres estejam moendo grãos juntas”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.35 (#2)

"duas mulheres".

No texto original, assim como na tradução NTLH, o verbo é feminino, então isso significa "duas mulheres" (em [17.34](#) e [17.36](#), formas gramaticalmente masculinas são usadas, mas convencionalmente em grego isso significa que as pessoas não são conhecidas por serem todas mulheres; elas podem ser homens ou mulheres, então um termo geral como "pessoas" seria apropriado nesses versículos). Tradução alternativa: "duas pessoas".

Lucas 17.35 (#3)

"moendo".

O termo **moendo** refere-se ao processo de quebrar o grão em pedaços muito pequenos para que possa ser usado na culinária. Se seus leitores não estiverem familiarizados com grãos, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “moer grãos” ou “preparar alimentos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17.35 (#4)

"uma será levada, e a outra, deixada".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas ativas para ambos os verbos e pode indicar quem realizaria as ações. Veja como você decidiu traduzir isso em [17.34](#). Tradução alternativa: “Deus poupará um deles, mas destruirá o outro” ou “Deus destruirá um deles, mas poupará o outro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.35 (#5)

"Uma será levada".

Se você traduziu a primeira frase deste verso como a condição de uma situação hipotética, traduza esta frase como o resultado dessa condição. Tradução alternativa: “Então uma delas será levada”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.36 (#1)

"Naquele dia, dois homens estarão trabalhando na fazenda: um será levado, e o outro, deixado".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução no versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 17.36 (#2)

"dois homens estarão trabalhando na fazenda".

Jesus está falando de uma situação hipotética que pode ocorrer neste momento. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Suponha que, quando isso acontecer, duas pessoas estejam trabalhando em um campo".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.36 (#3)

"um será levado, e o outro, deixado".

Se for útil no seu idioma, você pode usar formas ativas para ambos os verbos e pode indicar quem realizaria as ações. Veja como você decidiu traduzir isso em [17.34](#). Tradução alternativa: "Deus poupará um deles, mas destruirá o outro" ou "Deus destruirá um deles, mas poupará o outro".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 17.36 (#4)

"um será levado".

Se você traduziu o início deste verso como a condição de uma situação hipotética, traduza isto como o resultado dessa condição, como uma frase separada. Tradução alternativa: "Então, um deles será levado".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 17.37 (#1)

"Então os discípulos perguntaram".

Para transmitir a vivacidade e a imediatividade da pergunta dos discípulos, Lucas usa o presente no passado aqui. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o presente em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução. Tradução alternativa: "os discípulos responderam a ele".

Lucas 17.37 (#2)

"os discípulos perguntaram".

Juntas, as duas palavras que constam em texto original, isto é, **respondendo** e **dizer**, significam que os discípulos reagiram ao que Jesus lhes havia dito, fazendo-lhe uma pergunta sobre isso. Tradução alternativa: "os discípulos responderam a ele".

Veja: Hendíade.

Lucas 17.37 (#3)

"Senhor, onde vai ser isso?".

A implicação é que os discípulos estão perguntando onde acontecerão as coisas que Jesus tem descrito. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Senhor, onde essas coisas acontecerão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 17.37 (#4)

"Onde estiver o corpo de um morto, aí se ajuntarão os urubus".

Jesus pode estar citando um provérbio popular da época. Tradução alternativa: "A localização será óbvia pelas coisas que você vê acontecendo lá".

Veja: Provérbios.

Lucas 17.37 (#5)

"Onde estiver o corpo de um morto, aí se ajuntarão os urubus".

Neste provérbio, **o corpo** e **os urubus** são figurativos. Se você quiser apresentar a mesma imagem aos seus leitores, mas sua língua não usa metáforas, você pode expressar isso como uma comparação. Tradução alternativa: “Assim como os urubus se reúnem onde há um corpo morto, as coisas que descrevi indicarão onde isso está prestes a acontecer”.

Veja: Metáfora.

Lucas 17.37 (#6)

"os urubus".

A palavra **urubus** descreve grandes aves que viajam em bandos e comem a carne de animais mortos que encontram. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **urubus**, você poderia usar o nome de aves semelhantes em sua região, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “as aves necrófagas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 17:37 (#7)

"se ajuntarão".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “os urubus serão ajuntados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.1 (#1)

"Jesus contou a seguinte parábola".

Tradução alternativa: “Jesus apresentou a seguinte história em forma de parábola”.

Veja: Parábolas.

Lucas 18.2 (#1)

"Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus e não respeitava ninguém".

Se for útil no seu idioma, você pode começar uma nova frase aqui, como no texto original consta a palavra "dizendo". A NTLH inicia o versículo omitindo essa palavra. Tradução alternativa: “Em

uma certa cidade, havia um juiz que não se importava com Deus nem respeitava ninguém”.

Lucas 18.2 (#2)

"Em uma certa cidade, havia um juiz".

Jesus usa esta frase para apresentar um dos personagens principais nesta parábola. Tradução alternativa: “Numa cidade, vivia um juiz”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.2 (#3)

"Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus e não respeitava ninguém".

Jesus fornece essas informações de pano de fundo sobre o **juiz** para ajudar seus discípulos a entender o que acontece na história. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele não tomava suas decisões com base no que Deus queria ou no que outras pessoas pensavam”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 18.2 (#4)

"ninguém".

Aqui, Jesus está usando o termo **ninguém** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. No texto original, o termo é "homem", no mesmo sentido semântico. Tradução alternativa: “quaisquer outras pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 18.3 (#1)

"Nessa cidade morava uma viúva".

Jesus usa esta frase para introduzir o outro personagem principal na história. Tradução alternativa: “Havia também uma mulher que morava naquela cidade cujo marido havia falecido”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.3 (#2)**"uma viúva".**

Uma viúva é uma mulher cujo marido morreu e que não se casou novamente. Jesus assume que seus discípulos saberão que, nesta cultura, ela não teria ninguém para protegê-la de quem tentasse se aproveitar dela. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma mulher cujo marido havia morrido, e por isso ela não tinha ninguém para protegê-la".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Lucas 18.3 (#3)**"sempre o procurava".**

Aqui, o verbo grego indica uma ação repetida ou contínua. Tradução alternativa: "estava constantemente em busca dele".

Lucas 18.3 (#4)**"para pedir justiça, dizendo: 'Ajude-me e julgue o meu caso contra o meu adversário'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "e pedindo a ele para fazer um julgamento justo em seu caso contra seu oponente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.3 (#5)**"Ajude-me e julgue o meu caso contra o meu adversário".**

Este é um imperativo, mas como a mulher não está em posição de fazer uma exigência, deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, dê-me uma decisão justa no meu caso contra o meu oponente".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 18.3 (#6)**"meu adversário".**

O termo **adversário** refere-se especificamente à parte oposta em um processo judicial. Não está claro se a viúva está processando o homem para proteger seus interesses, ou se o homem está processando a viúva para tentar tirar coisas dela de forma injusta. Se o seu idioma tiver um termo específico para um adversário legal, você poderia usá-lo aqui.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 18.4 (#1)**"Durante muito tempo o juiz não quis julgar o caso da viúva, mas afinal pensou assim: 'É verdade que eu não temo a Deus e também não respeito ninguém'".**

No texto original, há a frase "depois dessas coisas" que se encontra omitida na NTLH. Tradução alternativa: "mais tarde" ou "eventualmente".

Lucas 18.4 (#2)**"pensou assim: 'É verdade que eu não temo a Deus e também não respeito ninguém'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "ele decidiu que, mesmo não tomando suas decisões com base no que Deus queria ou no que outras pessoas pensavam".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.4 (#3)**"É verdade que eu não temo a Deus e também não respeito ninguém".**

O juiz fala como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que o juiz está dizendo não é realmente o caso, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Embora eu não tome

minhas decisões com base no que Deus quer ou no que outras pessoas pensam”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 18.4 (#4)

"ninguém".

O juiz está usando o termo **ninguém** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. No texto original, a palavra é "homem". Tradução alternativa: "outras pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 18.5 (#1)

"Porém, como esta viúva continua me aborrecendo, vou dar a sentença a favor dela. Se eu não fizer isso, ela não vai parar de vir me amolar até acabar comigo".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa (continuando a frase do versículo anterior): "porque esta viúva o incomodou, ele daria uma decisão justa no caso dela, para que ela não o desgastasse vindo incessantemente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.5 (#2)

"me aborrecendo".

Tradução alternativa: "me incomodando".

Lucas 18.5 (#3)

"ela não vai parar de vir me amolar até acabar comigo".

O juiz fala do efeito cansativo dos pedidos constantes da viúva como se eles estivessem fisicamente o espancando. Tradução alternativa: "ela não vai parar de me importunar até me derrotar".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.5 (#4)

"até acabar comigo".

A expressão **até acabar comigo** é idiomática, e significa "perpetuamente" ou "para sempre". Tradução alternativa: "me deixar totalmente arruinado".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.6 (#1)

"o Senhor".

Aqui, Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **o Senhor**. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 18.6 (#2)

"Prestem atenção naquilo que aquele juiz desonesto disse".

Prestem atenção é uma expressão idiomática que significa "raciocinem acerca disto". Jesus diz isso para fazer seus discípulos refletirem sobre o que o juiz disse no final da parábola. Ele não está introduzindo uma declaração adicional do juiz. Traduza isso de forma que seus leitores entendam que Jesus já relatou o que o juiz disse. Tradução alternativa: "Pensem sobre o que o juiz injusto disse".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.7 (#1)

"Será, então, que Deus não vai fazer justiça a favor do seu próprio povo, que grita por socorro dia e noite? Será que ele vai demorar para ajudá-lo".

Jesus está usando a forma de pergunta para dar ênfase enquanto ensina seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Agora Deus certamente atenderá as orações das pessoas que ele escolheu, que clamam a ele dia e noite, e ele não demorará para ir ao encontro delas!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 18.7 (#2)

"Deus não vai fazer justiça a favor do seu próprio povo".

Jesus está fazendo uma comparação implícita entre o juiz humano injusto e **Deus**, que é o juiz divino perfeitamente justo. A implicação é que, se até mesmo o juiz humano garantiria justiça para alguém que perseverasse em pedir por ela, Deus certamente o faria. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se um juiz humano injusto garantiria justiça para alguém que perseverasse em pedir por ela, Deus certamente responderá às orações das pessoas que ele escolheu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.7 (#3)

"seu próprio povo".

Jesus usa o adjetivo "eleito", no texto original, como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma, ou de formas diferentes, como a NTLH faz ao utilizar **povo**, com adjetivos possessivo e explicativo. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "para as pessoas que ele escolheu".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 18.7 (#4)

"grita por socorro dia e noite".

Jesus está usando a frase **dia e noite** para descrever todo o tempo, referindo-se aos seus dois componentes. Tradução alternativa: "que oram a ele o tempo todo" ou "que pedem a sua ajuda continuamente".

Veja: Merismo.

Lucas 18.7 (#5)

"ele vai demorar para ajudá-lo".

Aqui, no texto original, Jesus pode estar usando a palavra **e** em um sentido idiomático para significar "mesmo que" (NTLH oferece outra possível

interpretação desta frase). Tradução alternativa: "vai demorar a ajudar, será?".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.8 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 18.8 (#2)

"ele julgará a favor do seu povo e fará isso bem depressa".

O ponto da parábola e deste ensinamento é que as pessoas devem continuar a orar, mesmo que Deus não responda imediatamente. Portanto, esta declaração pode parecer contraditória, pois sugere que Deus responderá imediatamente. A implicação pode ser que Deus se preocupa com seu povo e começará a agir imediatamente para ajudá-los, mesmo que suas ações não se tornem aparentes por algum tempo. Se você acha que seus leitores ficariam confusos ou preocupados com a aparente contradição, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele começará a responder às suas orações imediatamente" ou "vai decidir a favor de seu povo e fará isso com rapidez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.8 (#3)

"Mas, quando o Filho do Homem vier, será que vai encontrar fé na terra?".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Esta pergunta específica usa uma palavra que antecipa uma resposta negativa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: "No entanto, é duvidoso que o Filho do Homem encontrará fé na terra quando ele retornar".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 18.8 (#4)

"Mas".

A referência da palavra **Mas** está implícita no contexto. Se for útil para seus leitores, você pode torná-la explícita. Tradução alternativa: "Ainda que Deus prontamente responda à oração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.8 (#5)

"quando o Filho do Homem vier".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "quando eu, o Filho do Homem, regressar".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 18.8 (#6)

"quando o Filho do Homem vier".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em 5.24. Tradução alternativa: "quando eu, o Messias, retornar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.8 (#7)

"fé".

Quando Jesus pergunta se encontrará **fé** na terra, ele pode estar se referindo implicitamente ao tipo de confiança perseverante em Deus que levaria uma pessoa a continuar orando mesmo quando a resposta fosse adiada (NTLH oferece outra possível interpretação desta palavra, ao vincular a palavra **fé** com a evidência, ou não, desse dom na face da terra). Tradução alternativa: "esse tipo de fé perseverante" ou "esse tipo de confiança perseverante em Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.9 (#1)

"Jesus também contou esta parábola para os que achavam que eram muito bons e desprezavam os outros".

Jesus agora conta uma breve história para corrigir algumas atitudes erradas que ele percebeu que certas pessoas tinham. A história é projetada para ensinar algo verdadeiro de uma maneira que seja fácil de entender e lembrar. Tradução alternativa: "Então Jesus contou esta história para corrigir certas pessoas".

Veja: Parábolas.

Lucas 18.9 (#2)

"para os que achavam que eram muito bons e desprezavam os outros".

Lucas usa essa frase para introduzir alguns novos personagens, mas não especifica quem eram essas pessoas (a história que Jesus conta sugere que poderiam ser fariseus). Tradução alternativa: "aqueles que se consideravam superiores e desdenhavam os demais".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.9 (#3)

"para os que achavam que eram muito bons e desprezavam os outros".

Tradução alternativa: "que se convenciam de que eram justos e desprezavam os outros" ou "que se consideravam justos e desprezavam os outros".

Lucas 18.9 (#4)

"desprezavam os outros".

Tradução alternativa: "que pensavam ser superiores a outras pessoas".

Lucas 18.10 (#1)

"Dois homens".

Jesus usa esta frase para apresentar os personagens nesta parábola. Tradução alternativa: "Era uma vez dois homens que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.10 (#2)

"foram ao Templo para orar".

Quando Jesus diz que esses homens **foram**, ele provavelmente quer dizer que viajaram para Jerusalém. Essa era a maneira habitual de falar sobre ir para lá, já que a cidade ficava em uma montanha. Tradução alternativa: "foram orar no pátio do templo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.10 (#3)

"ao templo".

Como apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do **templo**, isso significa o pátio do **templo**. Jesus está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "para o pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 18.10 (#4)

"Um era fariseu, e o outro, cobrador de impostos".

Jesus fornece essas informações de pano de fundo para ajudar seus ouvintes a entender o que acontece na história. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "Agora, perceba que um desses homens era um fariseu, e o outro homem era um coletor de impostos".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 18.11 (#1)

"O fariseu ficou de pé e orou sozinho, assim: 'Ó Deus, eu te agradeço porque não sou avarento, nem desonesto, nem imoral como as outras pessoas. Agradeço-te também porque não sou como este cobrador de impostos'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "orou sobre si mesmo e agradeceu a Deus por não ser como

outras pessoas, que eram ladrões, injustos e adúlteros, ou mesmo como o cobrador de impostos que estava lá".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.11 (#2)

"Eu te agradeço".

O pronome **te** é singular porque o fariseu está se dirigindo a Deus. Se o seu idioma tiver uma maneira formal de **você** que é usada para se dirigir a um superior respeitosamente, você pode querer usar essa forma aqui. Alternativamente, pode ser eficaz mostrar este homem se dirigindo a Deus usando uma forma familiar, como se ele pudesse presumir a amizade e aprovação de Deus. Use seu melhor julgamento sobre qual forma usar.

Veja: Formas de 'você' – Formal ou informal.

Lucas 18.11 (#3)

"como as outras pessoas".

O fariseu está usando o termo **pessoas** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. No texto original, o termo é "homens". Tradução alternativa: "da mesma forma que os outros".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 18.11 (#4)

"avarento".

A palavra **avarento** é um adjetivo que se refere a alguém que tem um forte desejo de acumular riqueza e é excessivamente mesquinho ou ganancioso, evitando gastar ou compartilhar o que possui. Avarento é uma pessoa que prioriza a acumulação de bens materiais em detrimento de outras qualidades ou relacionamentos. Seu idioma pode ter um termo específico para esse tipo de pessoa. Tradução alternativa: "não sou mesquinho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 18.11 (#5)

"imoral".

O fariseu está usando o adjetivo **imoral** que descreve algo que é considerado contrário aos princípios éticos ou morais. Refere-se a ações, comportamentos ou atitudes que violam normas de moralidade aceitas por uma sociedade ou grupo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pecador".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 18.11 (#6)

"Agradeço-te também porque não sou como este cobrador de impostos".

Os fariseus acreditavam que qualquer **cobrador de impostos** seria desonesto e enganaria os outros, e assim, como grupo, eram tão pecadores quanto ladrões, pessoas injustas e adúlteros. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso, ou de forma implícita, dado o contexto, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e certamente não sou como este cobrador de impostos pecador que engana as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.12 (#1)

"Jejuo duas vezes por semana e te dou a décima parte de tudo o que ganho".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Ele se gabava de que jejuava duas vezes por semana e que dava dez por cento de toda a sua renda para Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.12 (#2)

"te dou a décima parte de tudo o que ganho".

Dar a décima parte, isto é, o **dízimo**, significa dar dez por cento da renda de alguém a Deus, conforme exigido na lei de Moisés. Tradução alternativa: "Eu dou a você dez por cento de toda a minha renda".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.13 (#1)

"Mas o cobrador de impostos ficou de longe".

Isso era um sinal de humildade. O **cobrador de impostos** não se sentia digno de estar perto do fariseu e das outras pessoas no pátio do templo. Pode ser útil fazer de cada uma das frases deste versículo uma sentença separada. Tradução alternativa: "Mas o cobrador de impostos ficou humildemente sozinho, afastado das outras pessoas que estavam lá".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 18.13 (#2)

"nem levantava o rosto para o céu".

A frase **levantava o rosto** significa olhar para algo. Tradução alternativa: "nem sequer queria olhar para o céu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.13 (#3)

"o rosto para o céu".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.16](#). Tradução alternativa: "não erguia a cabeça em direção ao céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.13 (#4)

"Batia no peito".

Esta foi uma expressão física de grande tristeza, e mostrou o arrependimento e a humildade deste homem. Tradução alternativa: "ele bateu no peito para demonstrar sua vergonha e tristeza por seus pecados".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 18.13 (#5)

"dizia: "Ó Deus, tem pena de mim, pois sou pecador!"

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "admitindo que era um pecador e pedindo a Deus para ter misericórdia dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.13 (#6)

"Ó Deus, tem pena de mim, pois sou pecador".

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Deus, por favor, seja misericordioso comigo, confesso que sou um pecador" ou "Deus, por favor, perdoe-me pelos muitos pecados que cometi".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 18.14 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 18.14 (#2)

"este homem, e não o outro, que voltou para casa em paz com Deus".

A implicação é que o coletor de impostos estava em paz com Deus porque Deus perdoou seu pecado quando ele orou humildemente e com arrependimento. Tradução alternativa: "o coletor de impostos estava justificado quando foi para casa, em vez do fariseu, porque Deus perdoou seu pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.14 (#3)

"este homem" - "não o outro".

Tradução alternativa: "o último... em vez do primeiro" ou "o cobrador de impostos... em vez do fariseu".

Lucas 18.14 (#4)

"em paz com Deus".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado da forma verbal ativa **em paz com Deus** com uma frase equivalente em voz passiva, em razão da natureza teológica de Deus ter perdoado e tornado justo o cobrador de impostos. Tradução alternativa: "este foi justificado ao descer para sua casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.14 (#5)

"voltou para casa em paz com Deus".

Quando Jesus diz que este homem **voltou** para sua casa, provavelmente quer dizer que ele voltou para casa de Jerusalém, já que a cidade estava em uma montanha. Tradução alternativa: "voltou para sua casa".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.14 (#6)

"foi este homem, e não o outro".

A implicação é que o fariseu não estava em paz com Deus. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas o fariseu não estava em paz com Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.14 (#7)

"quem se engrandece será humilhado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus humilhará quem se engrandece".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.14 (#8)**"será exaltado".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Aquele que se humilha engrandece a si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.14 (#9)**"quem se humilha será engrandecido".**

Jesus está usando uma metáfora espacial para descrever alguém que é honrado como se estivesse no alto. Tradução alternativa: "Deus honrará".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.15 (#1)**"Depois disso".**

Lucas usa a palavra **Depois disso** para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece. Tradução alternativa: "Após isso".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 18.15 (#2)**"algumas pessoas levaram as suas crianças a Jesus".**

Aqui, **algumas pessoas** refere-se a um público em geral. Tradução alternativa: "as pessoas estavam trazendo seus filhos a Jesus, até mesmo seus recém-nascidos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 18.15 (#3)**"para que ele as abençoasse".**

Se Jesus **abençoasse** os bebês, isso expressaria o amor de Deus por eles e transmitiria a bênção de Deus a eles. Tradução alternativa: "para que ele pudesse colocar suas mãos sobre eles e abençoá-los".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 18.15 (#4)**"os discípulos viram isso e repreenderam aquelas pessoas".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar mais explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "tentaram impedir que os pais trouxessem seus filhos a Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.16 (#1)**"Então Jesus chamou as crianças para perto de si e disse".**

Tradução alternativa: "Mas Jesus chamou as crianças para virem até ele, dizendo aos seus discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 18.16 (#2)**"Deixem que as crianças venham a mim e não proibam que elas façam isso".**

O verbo na primeira frase indica uma ação única, enquanto o verbo na segunda frase indica uma ação contínua. Tradução alternativa: "Permitam que estas crianças venham a mim, e nunca impeçam as crianças de virem".

Veja: Verbos.

Lucas 18.16 (#3)**"pois o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças".**

Fica claro em [18.17](#) que isso é uma comparação. Você poderia expressar esta frase como uma aqui. Tradução alternativa: "o reino de Deus consiste em pessoas que são como essas criancinhas"

Veja: Símile.

Lucas 18.16 (#4)

"pois o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em 4.43. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "pessoas que são como crianças permitirão que Deus governe suas vidas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.17 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem não receber".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Posso assegurar que quem não receber".

Lucas 18.17 (#2)

"quem não receber o Reino de Deus como uma criança nunca entrará nele".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em 4.43. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "não deixa Deus governar sobre ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.17 (#3)

"como uma criança".

Se for útil para seus leitores, você poderia explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "com confiança e humildade como uma criança".

Veja: Símile.

Lucas 18.17 (#4)

"nunca entrará nele".

Tradução alternativa: "não permitirá que Deus governe sobre ele de forma alguma".

Lucas 18.18 (#1)

"Certo líder judeu perguntou a Jesus".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Tradução alternativa: "Então, um líder judeu aproximou-se de Jesus e fez-lhe uma pergunta".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.18 (#2)

"o que devo fazer para conseguir".

Tradução alternativa: "o que eu preciso fazer para herdar".

Lucas 18.18 (#3)

"para conseguir".

O líder está usando o termo **conseguir**, no texto original "herdar", para se referir ao ato de realizar uma tarefa ou atingir um objetivo após enfrentar algum tipo de desafio ou dificuldade, geralmente. Tradução alternativa: "receber" ou "obter".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.19 (#1)

"Por que você me chama de bom? Só Deus é bom, e mais ninguém".

Jesus está usando a forma de pergunta como uma ferramenta de ensino. Ele não está pedindo ao líder judeu para explicar o porquê de ter usado esse termo. Jesus também não está negando que é Deus. Em vez disso, ele está desafiando o líder a refletir se, à luz da santidade de Deus, ele deve considerar qualquer ser humano como **bom**. O líder judeu aparentemente considera Jesus um ser humano **bom** e quer saber como ele também pode ser **bom** o suficiente para ganhar a aprovação de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras de Jesus como uma afirmação, também pode ser útil combinar essa afirmação com a próxima frase do versículo. Tradução alternativa: "Você não deve considerar nenhum ser humano como bom, já que ninguém é bom, exceto um — Deus".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 18.20 (#1)

"Você conhece os mandamentos".

A implicação é que Jesus está dizendo isso em resposta à pergunta do líder judeu. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Quanto ao que Deus espera de nós, você sabe o que ele ordenou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.20 (#2)

"não cometa adultério, não mate, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, respeite o seu pai e a sua mãe".

Você pode querer representar esses mandamentos como uma citação direta de segundo nível dentro da resposta de Jesus ao líder, usando as convenções de pontuação do seu idioma. No entanto, isso seria uma citação dentro de uma citação, e você pode preferir evitar isso, deixando os mandamentos como uma citação indireta, assim como a NTLH optou por fazer.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 18.20 (#3)

"seu".

Jesus está recitando esses mandamentos das Escrituras. A palavra **seu** é singular porque foi assim que Moisés falou os mandamentos, já que, embora ele os tenha dado aos israelitas como um grupo, cada pessoa individualmente deveria obedecê-los. Portanto, na sua tradução, seria apropriado usar a forma singular de **seu**. O **você**, implícito nos verbos imperativos, também seria singular.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Lucas 18.21 (#1)

"Desde criança eu tenho obedecido a todos esses mandamentos".

Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo comum **criança** com um adjetivo como "jovem". Tradução alternativa: "Tenho obedecido a todos esses mandamentos desde jovem".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.22 (#1)

"Quando Jesus ouviu isso, disse".

Tradução alternativa: "Jesus, ao ouvir essas palavras, disse".

Lucas 18.22 (#2)

"Falta mais uma coisa para você fazer".

Tradução alternativa: "Ainda resta uma coisa para você fazer" ou "Há algo mais que você precisa fazer".

Lucas 18.22 (#3)

"Venda tudo o que você tem".

Tradução alternativa: "Venda tudo o que possui" ou "Livre-se de todas as suas posses".

Lucas 18.22 (#4)

"aos pobres".

Jesus está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 18.22 (#5)

"venha e me siga".

Assim como em [5.27](#), **seguir** Jesus significa ser um de seus discípulos. Tradução alternativa: "venha comigo e seja meu discípulo".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.23 (#1)

"Quando o homem ouviu isso, ficou".

Tradução alternativa: "Ao ouvir essas palavras, o homem ficou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 18.24 (#1)

"Vendo a tristeza dele, Jesus disse".

Muitos manuscritos têm duas palavras gregas adicionais aqui, de modo que isso diz, literalmente: "Então Jesus, vendo-o ter ficado triste". Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve representar essas palavras em sua tradução. Tradução alternativa (se você optar por representá-las): "Observando que ele estava triste, Jesus disse".

Veja: Variantes textuais.

Lucas 18.24 (#2)

"Como é difícil os ricos entrarem no Reino de Deus!".

Esta é uma exclamação, não uma pergunta. Tradução alternativa: "Quão difícil é para os ricos ingressarem no Reino de Deus!".

Veja: Exclamações.

Lucas 18.24 (#3)

"Como é difícil os ricos entrarem no Reino de Deus!".

Veja como você decidiu traduzir a frase **reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "É muito difícil para aqueles que são ricos permitir que Deus governe suas vidas".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.25 (#1)

"É mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelo passar pelo fundo de uma agulha".

É impossível para **um camelo** passar pelo **buraco de uma agulha**. Jesus está usando uma hipérbole para expressar quão difícil é para uma pessoa rica entrar no reino de Deus. Tradução alternativa: "É extremamente difícil".

Veja: Hipérbole.

Lucas 18.25 (#2)

"do que um camelo".

Um **camelo** é um grande animal que era usado nesta cultura para transportar pessoas e mercadorias. Se seus leitores não souberem o que é um **camelo**, você pode usar o nome de um animal semelhante que eles reconheceriam, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um enorme animal de carga".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 18.25 (#3)

"pelo fundo de uma agulha".

O **fundo de uma agulha** é o buraco em uma agulha de costura pelo qual o fio é passado. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que descreva esse buraco, você pode usá-la na sua tradução. Caso contrário, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um pequeno buraco para fio em uma agulha".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 18.25 (#4)

"entrar no Reino de Deus".

Veja como você traduziu esta frase em [18.24](#). Tradução alternativa: "permitir que Deus governe sua vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.26 (#1)**"Os que ouviram isso".**

Tradução alternativa: "As pessoas que estavam ouvindo Jesus".

Lucas 18.26 (#2)**"Então, quem é que pode se salvar?".**

É possível que essas pessoas estivessem pedindo uma resposta. Mas é mais provável que estivessem usando a forma de pergunta para enfatizar sua surpresa com o que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Então ninguém pode ser salvo!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 18.26 (#3)**"Então, quem é que pode se salvar?".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva, se não for necessário especificar o agente. Tradução alternativa: "Então, quem pode ser salvo?".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.27 (#1)**"O que é impossível para os seres humanos é possível para Deus".**

Jesus está usando os adjetivos **impossível** e **possível** como substantivos para descrever tipos de coisas. Na versão NTLH, porém, os termos estão no singular. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esses termos com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "As coisas que são impossíveis para as pessoas fazerem são possíveis para Deus fazer" ou "Deus é capaz de fazer as coisas que as pessoas não são capazes de fazer".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 18.28 (#1)**"Veja!".**

Pedro usa o termo **Veja** para fazer Jesus focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouça!".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.28 (#2)**"nós deixamos" - "seguimos".**

Pedro está se referindo a si mesmo e aos seus companheiros discípulos, mas não a Jesus, então, se o seu idioma distingue entre **nós** exclusivo e inclusivo, use a forma exclusiva em ambos os casos.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 18.28 (#3)**"Nós deixamos a nossa família".**

No texto original, há o termo "tudo", ausente na NTLH. Pedro e os outros deixaram para trás tudo o que tinham para se tornarem discípulos de Jesus, e isso não é uma hipérbole. Tradução alternativa: "deixamos nossa família para trás".

Lucas 18.28 (#4)**"Nós deixamos a nossa família".**

Quanto ao texto original, alguns manuscritos dizem "nossas próprias posses" aqui, ou dizem "tudo". Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir qual leitura usar em sua tradução. A opção da NTLH foi significar, por "tudo", a frase **deixamos a nossa família**.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 18.28 (#5)**"e seguimos o senhor".**

Como em [18.22](#), seguir Jesus significa ser um de seus discípulos. Tradução alternativa: "e nos dedicamos a seguir o Senhor".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.29 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".

Jesus diz isso para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Posso assegurar-lhes que é verdadeiro o que direi".

Lucas 18.29 (#2)

"aquele que, por causa do Reino de Deus, deixar casa, esposa, irmãos, parentes ou filhos".

No texto original, há uma declaração de negativa dupla que começa neste versículo e conclui no próximo versículo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir toda a declaração de negativa dupla como uma declaração positiva. Tradução alternativa, começando aqui: "qualquer um que, por causa do Reino de Deus, tenha deixado".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 18.29 (#3)

"por causa do Reino de Deus".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "para permitir que Deus governe sobre sua vida".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.30 (#1)

"receberá ainda nesta vida muito mais e, no futuro, receberá a vida eterna".

No texto original, esta é a conclusão da declaração de negativa dupla que, na versão NTLH, começou no versículo anterior com "aquele que, por causa do Reino de Deus, deixar". Se você começou a traduzi-la lá como uma declaração positiva, tal como optou a NTLH, poderia terminar essa tradução aqui. Tradução alternativa: "ainda ganhará muito mais nesta vida".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 18.30 (#2)

"ainda nesta vida" - "no futuro".

Jesus está usando a palavra **nesta vida** no mesmo sentido figurado que a palavra **era** em [16.8](#), para significar o longo período de tempo definido pela duração do mundo criado; por associação, significa o próprio mundo. Aqui, Jesus está usando a palavra **no futuro** de forma semelhante para significar o novo mundo que Deus introduzirá após o fim deste mundo presente. Tradução alternativa: "neste mundo presente... no mundo vindouro".

Veja: Metonímia.

Lucas 18.30 (#3)

"e, no futuro, receberá a vida eterna".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do que ele diz anteriormente na frase. Tradução alternativa: "e eles também receberão a vida eterna no mundo vindouro".

Veja: Elipse.

Lucas 18.31 (#1)

"Jesus levou os doze discípulos para um lado e disse".

Tradução alternativa: "Jesus levou os Doze para um lugar afastado de outras pessoas onde eles estariam sozinhos".

Lucas 18.31 (#2)

"os doze discípulos".

Veja como você traduziu este termo em [8.1](#). Você pode ter decidido traduzir o adjetivo numeral **doze** - no texto original, está como adjetivo nominal, "Doze" - com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os doze apóstolos" ou "os 12 homens que ele havia nomeado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 18.31 (#3)

"os doze discípulos".

Você pode ter decidido, em vez da forma traduzida em [8.1](#), traduzir isso como um título, mesmo que seu idioma normalmente não use adjetivos como substantivos. No texto original, por exemplo, o título é "os Doze". Se for o caso, você pode fazer o mesmo aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 18.31 (#4)

"Escutem".

Jesus usa o termo **Escutem** para fazer seus discípulos focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Ouçam".

Veja: Metáfora.

Lucas 18.31 (#5)

"Nós estamos indo para Jerusalém".

No texto original, Jesus usa o termo "subindo". Essa era a maneira comum de falar sobre ir a Jerusalém, já que a cidade ficava em uma montanha. Tradução alternativa: "estamos viajando para Jerusalém".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 18.31 (#6)

"onde vai acontecer tudo o que os profetas escreveram sobre o Filho do Homem".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "todas as coisas escritas pelos profetas sobre o Filho do Homem vai acontecer".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.31 (#7)

"tudo o que os profetas escreveram".

Jesus assume que seus discípulos saberão que ele está se referindo aos profetas do Antigo Testamento. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as coisas que os profetas escreveram nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.31 (#8)

"sobre o Filho do Homem".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "sobre mim, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 18.31 (#9)

"sobre o Filho do Homem".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "sobre mim, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.31 (#10)

"vai acontecer tudo o que os profetas escreveram sobre o Filho do Homem".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "tudo o que foi escrito pelos profetas sobre o Filho do Homem vai acontecer".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.32 (#1)

"Ele será entregue".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode declarar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "os líderes judeus o entregarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.32 (#2)

"Ele será entregue".

Se você decidiu em [18.31](#) usar a segunda pessoa para o que Jesus está dizendo aos seus discípulos, também use aqui. Tradução alternativa: “os líderes judeus me entregarão”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 18.32 (#3)

"aos não judeus".

Jesus está falando das autoridades romanas por associação com o fato de que elas não são judias. Tradução alternativa: “às autoridades romanas” ou “aos Gentios”.

Veja: Metonímia.

Lucas 18.32 (#4)

"estes vão zombar dele, insultá-lo, cuspir nele".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “Ele será zombado, insultado e cuspidor por estes”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.32 (#5)

"estes vão zombar dele, insultá-lo, cuspir nele".

Se você decidiu em [18.31](#) usar a segunda pessoa para o que Jesus está dizendo aos seus discípulos, use-a aqui também. Tradução alternativa: “eles zombarão de mim, me maltratarão e cuspirão em mim”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 18.33 (#1)

"e bater nele; e depois o matarão. Mas no terceiro dia ele ressuscitará".

Se você decidiu em [18.31](#) usar a segunda pessoa para o que Jesus está dizendo aos seus discípulos, use-a aqui também. Tradução alternativa: “E depois que me chicotearem, me matarão. Mas três dias depois eu voltarei à vida”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 18.33 (#2)

"no terceiro dia ele ressuscitará".

Veja como você traduziu esta frase em [9.22](#). No idioma desta cultura, hoje era o “primeiro dia”, amanhã era o “segundo dia” e o dia depois de amanhã era o **terceiro dia**. Para garantir que isso esteja claro para seus leitores, você pode querer usar uma expressão diferente de “o terceiro dia”, especialmente se, em sua cultura, isso significaria um dia a mais do que Jesus pretende. Caso contrário, seus leitores podem ficar confusos quando lerem mais tarde no livro que Jesus morreu em uma sexta-feira e voltou à vida em um domingo, se isso seria “o segundo dia” de acordo com a forma como sua cultura conta o tempo. Tradução alternativa: “e ele passará o próximo dia inteiro no túmulo, mas no dia seguinte, ele voltará à vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.33 (#3)

"Mas no terceiro dia".

Jesus usa a palavra **Mas** para introduzir um contraste entre a crença das autoridades de que poderiam matá-lo e o fato de que ele voltaria à vida. Tradução alternativa: “e no terceiro dia”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 18.33 (#4)

"no terceiro dia".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “no dia três” ou, dependendo de como sua cultura conta o tempo, “no dia dois”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 18.33 (#5)

"ele ressuscitará".

Jesus fala de sua **ressurreição**, no texto original, como se ele fosse “levantar-se”, já que ele sairá de dentro do túmulo. Tradução alternativa: “ele voltará à vida”.

Veja: Metonímia.

Lucas 18.34 (#1)

"Os discípulos não entenderam nada do que Jesus disse".

Se for útil no seu idioma, você pode tornar o verbo negativo e o objeto positivo aqui, tal como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "eles não entenderam nenhuma dessas coisas".

Lucas 18.34 (#2)

"não entenderam nada".

Implicitamente, no texto original há o termo "essas coisas" que referem-se à descrição de Jesus sobre como ele sofreria e morreria em Jerusalém e depois ressuscitaria dos mortos. A NTLH é mais direta e aponta que nada, dentre tudo aquilo que foi dito anteriormente por Jesus, foi compreendido pelos discípulos. Tradução alternativa: "não compreenderam coisa alguma do que Jesus lhes havia dito sobre o que iria acontecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.34 (#3)

"essas palavras queriam dizer estava escondido deles".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e pode declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus os impediu de entender o significado do que Jesus estava lhes dizendo".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.34 (#4)

"essas palavras"

Aqui, Lucas usa o termo **palavra** em um sentido específico. Tradução alternativa: "esta declaração" ou "o que Jesus estava lhes dizendo".

Lucas 18.34 (#5)

"eles não sabiam do que Jesus estava falando".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "o que Jesus dizia não era conhecido por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.35 (#1)

"Acontece que".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 18.35 (#2)

"Acontece que um cego estava sentado na beira do caminho".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Tradução alternativa: "havia um homem cego que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 18.36 (#1)

"ele perguntou o que era aquilo".

Tradução alternativa: "quis saber o que era aquilo".

Lucas 18.37 (#1)

"É Jesus de Nazaré que está passando! — responderam".

No texto original, a presença do termo "eles" é indefinido, assim como **responderam**. Não se refere a indivíduos específicos. Tradução alternativa: "pessoas na multidão disseram ao homem cego".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 18.37 (#2)

"Jesus de Nazaré".

As pessoas clamam **Jesus de Nazaré** porque ele era da cidade de Nazaré na Galileia. Tradução alternativa: “Jesus, da cidade de Nazaré”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 18.38 (#1)

"Aí".

Lucas usa **Aí** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Quando o homem cego soube que Jesus estava passando, ele sabia que Jesus o ouviria se chamasse, então, como resultado, ele gritou para ele. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 18.38 (#2)

"o cego começou a gritar".

Tradução alternativa: “ele começou a chamar” ou “ele começou a gritar”.

Lucas 18.38 (#3)

"Filho de Davi".

O homem cego está usando a palavra **Filho** para significar “descendente”. Tradução alternativa: “Descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

Lucas 18.38 (#4)

"Filho de Davi".

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** implicitamente significava “Messias”. Tradução alternativa: “Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.38 (#5)

"tenha pena de mim".

Esta é uma ordem, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de um comando. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “por favor, seja misericordioso comigo”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 18.38 (#6)

"tenha pena de mim".

O homem cego assume que Jesus saberá que ele está pedindo especificamente para ser curado. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por favor, tenha misericórdia de mim e me cure” ou “por favor, seja misericordioso comigo me curando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.39 (#1)

"As pessoas que iam na frente".

Tradução alternativa: “as pessoas que estavam andando à frente de Jesus”.

Lucas 18.39 (#2)

"o repreenderam e mandaram que ele calasse a boca".

Tradução alternativa: “continuava dizendo a ele para não gritar”.

Lucas 18.39 (#3)

"Mas ele gritava ainda mais".

Isso poderia significar: (1) “ele gritava ainda mais alto”; (2) “ele chamava ainda mais persistentemente”.

Lucas 18.39 (#4)

"Filho de Davi, tenha pena de mim".

Veja como você decidiu traduzir esta frase em [18.38](#). Tradução alternativa: “Messias, por favor, tenha misericórdia de mim e me cure”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 18.40 (#1)

"Jesus parou e mandou que trouxessem o cego".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Jesus parou e mandou que o cego fosse trazido".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 18.41 (#1)

"Senhor, eu quero ver de novo".

Tradução alternativa: "Quero poder ver novamente" ou "Quero que você restaure minha visão".

Lucas 18.42 (#1)

"Veja!".

Este não era um comando que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, era um comando que causou diretamente a cura do homem. Tradução alternativa: "Eu restaurei sua visão".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 18.42 (#2)

"Você está curado porque teve fé".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **fé** com um verbo como "crer". Tradução alternativa: "Porque você creu, foi curado".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 18.42 (#3)

"Você está curado porque teve fé".

Jesus fala da **fé** do homem como se ela o tivesse curado ativamente. Tradução alternativa: "Porque você acreditou, você foi curado".

Veja: Personificação.

Lucas 18.42 (#4)

"Você está curado porque teve fé".

Aqui, Jesus parece estar usando a palavra **curado** em um de seus sentidos particulares, para significar "salvo". Tradução alternativa: "Porque você acreditou, você foi salvo".

Lucas 18.43 (#1)

"foi seguindo Jesus".

Aqui, **foi seguindo Jesus** não tem necessariamente o significado figurativo de "tornar-se um discípulo". Tradução alternativa: "ele estava caminhando pela estrada com o restante da multidão que estava ao redor de Jesus".

Lucas 18.43 (#2)

"dando glória a Deus".

Tradução alternativa: "exaltando a Deus" ou "louvando a Deus".

Lucas 19.1 (#1)

"e estava atravessando".

Lucas usa a palavra **e** para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece. Tradução alternativa: "e estava passando por".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 19.2 (#1)

"Morava ali um homem rico".

No texto original, Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui, ou ser direto, como NTLH optou por traduzir.

Veja: Metáfora.

Lucas 19.2 (#2)**"um homem".**

Lucas usa essa frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem que morava lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 19.2 (#3)**"Morava ali um homem rico, chamado Zaqueu".**

Este é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "cujo nome era Zaqueu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.2 (#4)**"Zaqueu".**

Zaqueu é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 19.2 (#5)**"Morava ali um homem rico, chamado Zaqueu, que era chefe dos cobradores de impostos".**

Lucas fornece essas informações de fundo sobre Zaqueu para ajudar os leitores a entender o que acontece neste episódio. Tradução alternativa: "residia ali um homem abastado, de nome Zaqueu, que chefiava os cobradores de impostos".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 19.3 (#1)**"Ele estava tentando ver quem era Jesus".**

Tradução alternativa: "Zaqueu estava tentando ver melhor quem era Jesus" ou "Zaqueu estava tentando ver que tipo de homem Jesus era".

Lucas 19.3 (#2)**"mas não podia, por causa da multidão, pois Zaqueu era muito baixo".**

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "porque ele era baixo, não conseguia ver por cima da multidão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.3 (#3)**"mas não podia, por causa da multidão, pois Zaqueu era muito baixo".**

A implicação pode ser que as pessoas ressentiam-se de Zaqueu por tirar seu dinheiro, e por isso não o deixariam avançar e ficar na frente delas, mesmo que pudessem vê-lo por cima. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele não conseguia ver por cima da multidão porque era baixo, e as pessoas não o deixavam ficar na frente, porque ressentiam-se dele por tirar seu dinheiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.4 (#1)**"Então".**

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.4 (#2)**"numa figueira brava".**

A expressão utilizada no texto original é **sicômoro**, que é um tipo de figueira. Seria alto e forte o suficiente para sustentar Zaqueu a uma altura da qual ele pudesse ver a rua. Se os leitores não estivessem familiarizados com esta árvore em particular, pode ser utilizada uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma figueira" ou "uma árvore".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.5 (#1)

"Quando Jesus chegou àquele lugar".

Tradução alternativa: "Ao chegar naquele ponto, Jesus" ou "quando Jesus chegou ao lugar onde Zaqueu estava".

Lucas 19.6 (#1)

"Zaqueu desceu depressa e o recebeu na sua casa, com muita alegria".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: "Então Zaqueu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.7 (#1)

"Todos os que viram isso começaram a resmungar".

Lucas está usando o termo **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "as pessoas na multidão reclamaram".

Veja: Hipérbole.

Lucas 19.7 (#2)

"Este homem foi se hospedar na casa de um pecador!".

Tradução alternativa: "Esse homem foi se hospedar na residência de um pecador!".

Lucas 19.7 (#3)

"Este homem foi se hospedar na casa de um pecador".

No texto original, ao usar dois termos juntos, **homem e pecador**, em vez de simplesmente dizer "pecador", a multidão está enfatizando que Zaqueu fez muitas coisas erradas abertamente. Tradução alternativa: "um homem pecador".

Lucas 19.8 (#1)

"Zaqueu se levantou".

Em uma refeição informal como esta, era costume nesta cultura que o anfitrião e os convidados comessem reclinados confortavelmente ao redor da mesa. Portanto, ao levantar-se, Zaqueu estava indicando que tinha algo importante a dizer. Tradução alternativa: "levantou-se da refeição para falar".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 19.8 (#2)

"ao Senhor".

Aqui, Lucas se refere a Jesus pelo título respeitoso **Senhor**. Tradução alternativa: "ao Senhor Jesus".

Lucas 19.8 (#3)

"Escute".

Zaqueu usa **Escute** para fazer Jesus focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Por favor, ouça".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.8 (#4)

"Senhor".

Zaqueu está se dirigindo a Jesus diretamente por um título respeitoso. Seria apropriado representar o título com o termo correspondente em sua língua e cultura, em vez de usar o nome "Jesus".

Lucas 19.8 (#5)

"se roubei alguém, vou devolver quatro vezes mais".

Zaqueu fala como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Ele está convidando qualquer pessoa que ele tenha enganado a vir até ele para receber a restituição. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Zaqueu está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução

alternativa: “Eu sei que enganei muitas pessoas em relação ao seu dinheiro, e prometo pagar a cada uma quatro vezes mais”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Lucas 19.8 (#6)

"vou devolver quatro vezes mais".

Tradução alternativa: “Eu lhes devolvarei quatro vezes mais do que tirei deles”.

Lucas 19.9 (#1)

"Então Jesus disse".

Jesus falou não apenas a Zaqueu, mas também às pessoas da multidão que estavam reclamando que ele tinha ido visitá-lo. Nesta cultura, as pessoas podiam ficar em volta das paredes da sala de banquete em uma casa particular e ouvir o que um convidado estava dizendo. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Então Jesus disse a Zaqueu e às pessoas da multidão que estavam em volta da sala”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.9 (#2)

"Hoje a salvação entrou nesta casa, pois este homem também é descendente de Abraão".

Jesus está falando com Zaqueu, mas ele o menciona na terceira pessoa porque também está falando com as pessoas da multidão. Se for útil em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: “a salvação chegou à sua casa, porque você também é um filho de Abraão”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 19.9 (#3)

"a salvação entrou nesta casa".

Jesus fala de **salvação** como se fosse uma coisa viva que pudesse vir à casa de Zaqueu. Tradução alternativa: “Deus trouxe salvação a esta casa”.

Veja: Personificação.

Lucas 19.9 (#4)

"a salvação entrou nesta casa".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **salvação** com um verbo como “salvar” e mostrar que Deus realizou a ação. Tradução alternativa: “Deus salvou esta família”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 19.9 (#5)

"entrou nesta casa".

Jesus está usando a palavra **casa** para se referir às pessoas que vivem na casa. Tradução alternativa: “para esta família” ou “para este lar”.

Veja: Metonímia.

Lucas 19.9 (#6)

"este homem também".

Tradução alternativa: “ele também” ou “Zaqueu também”.

Lucas 19.9 (#7)

"é descendente de Abraão".

No texto original, Jesus está utilizando a palavra “filho” para significar **descendente**. Tradução alternativa: “um filho de Abraão” ou “um dos nossos companheiros judeus”.

Veja: Metáfora.

Lucas 19.9 (#8)

"é descendente de Abraão".

Alternativamente, Jesus poderia estar usando a expressão **descendente de** como uma expressão idiomática para significar alguém que compartilha as qualidades de outra pessoa. Tradução alternativa: “uma pessoa que tem fé como Abraão teve”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.10 (#1)**"o Filho do Homem".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 19.10 (#2)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.10 (#3)**"buscar e salvar quem está perdido".**

Se você decidiu usar a segunda pessoa no versículo anterior, pode usá-la aqui também. Tradução alternativa: "encontrar e salvar os que se perderam".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 19.10 (#4)**"quem está perdido".**

Jesus está usando o termo **perdido**. Tradução alternativa: "pessoas que se afastaram de Deus".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.11 (#1)**"Agora ele estava perto de Jerusalém".**

Lucas usa a palavra **Agora** para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações contextuais que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: "neste instante".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 19.11 (#2)**"Jesus contou uma parábola para os que ouviram o que ele tinha dito".**

Para ajudar as pessoas na multidão a terem as expectativas corretas sobre o reino de Deus, Jesus conta uma breve história que fornece uma ilustração. Tradução alternativa: "Jesus contou esta história à multidão para ajudá-los a entender melhor".

Veja: Parábolas.

Lucas 19.11 (#3)**"Jesus contou uma parábola".**

Se for útil no seu idioma, você pode colocar esta cláusula por último no versículo, já que as duas declarações que seguem dão a razão para o resultado que ela descreve.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.11 (#4)**"por isso eles estavam pensando que o Reino de Deus ia aparecer logo".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **reino** com um verbo como "governar". Tradução alternativa: "que Deus iria começar a governar imediatamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 19.12 (#1)**"Certo homem de uma família importante".**

Jesus usa esta frase para introduzir o personagem principal na história. Tradução alternativa: "Era uma vez um nobre que".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 19.12 (#2)**"para lá ser feito rei e depois voltar".**

Jesus assume que seus ouvintes saberão que ele está falando de um nobre indo a um reino ou império. O império daria ao nobre o direito e a autoridade para governar seu próprio país. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para receber autorização para governar seu próprio reino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.12 (#3)

"e depois voltar".

Tradução alternativa: “e então retornar e governar aquele reino, pessoalmente”.

Lucas 19.13 (#1)

"Antes de viajar, chamou dez dos seus empregados, deu a cada um uma moeda de ouro e disse".

Pode ser útil afirmar que o homem fez isso antes de partir para receber seu reino. Tradução alternativa: “Então, antes de partir, o nobre chamou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.13 (#2)

"deu a cada um uma moeda de ouro".

Tradução alternativa: “ele deu a cada um deles uma mina”.

Lucas 19.13 (#3)

"deu a cada um uma moeda de ouro".

Uma mina era uma unidade de peso equivalente a cerca de meio quilograma. O termo refere-se a moedas de prata desse peso. Cada uma era equivalente ao que as pessoas receberiam por cerca de quatro meses de trabalho. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao

longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: “ele deu a cada um deles uma valiosa moeda de prata” ou “ele deu a cada um deles quatro meses de salário”.

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.13 (#4)

"e disse: 'Vejam o que vocês conseguem ganhar com este dinheiro, até a minha volta'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “disse-lhes para negociarem com o dinheiro enquanto ele estava ausente”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.13 (#5)

"Vejam o que vocês conseguem ganhar com este dinheiro".

Tradução alternativa: “Negocie com este dinheiro” ou “Use este dinheiro para ganhar mais dinheiro”.

Lucas 19.13 (#6)

"até a minha volta".

Tradução alternativa: “enquanto eu estiver fora”.

Lucas 19.14 (#1)

"o povo do seu país".

Isso significa “os cidadãos natos”. Sugere que todas as pessoas o odiavam, e isso pode ser uma generalização. Na sua tradução, você pode querer dizer “muitas pessoas do seu país”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 19.14 (#2)

"uma comissão".

Tradução alternativa: “um grupo de pessoas para representá-los”.

Lucas 19.14 (#3)

"mandou atrás dele uma comissão para dizer".

A implicação é que os cidadãos deram à comissão esta mensagem para o imperador que iria nomear o nobre como rei. Tradução alternativa: "atrás dele para contar ao imperador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.14 (#4)

"para dizer que não queriam que aquele homem fosse feito rei deles".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "depois dele para dizer que eles não queriam que este nobre fosse seu rei".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.15 (#1)

"Aí".

Jesus usa esta frase para marcar um desenvolvimento importante na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 19.15 (#2)

"O homem foi feito rei e voltou para casa".

Tradução alternativa: "o homem foi coroado rei e retornou para sua casa".

Lucas 19.15 (#3)

"mandou chamar os empregados a quem tinha dado o dinheiro".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "foi ordenado que os empregados, a quem o dinheiro havia sido dado, fossem chamados".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.15 (#4)

"o dinheiro".

Jesus está falando do **dinheiro** por referência ao metal precioso que lhe dá valor. Tradução alternativa: "a mina".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.15 (#5)

"para saber quanto haviam conseguido ganhar".

Tradução alternativa: "quanto dinheiro eles tinham ganhado com o dinheiro que ele lhes havia dado".

Lucas 19.16 (#1)

"O primeiro chegou e disse: 'Patrão, com aquela moeda de ouro que o senhor me deu, eu ganhei dez'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "o primeiro servo veio e lhe disse que tinha usado sua mina para ganhar mais dez minas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.16 (#2)

"o primeiro".

Jesus está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: "o primeiro servo".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 19.16 (#3)

"o primeiro".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “servo número um”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 19.16 (#4)

"com aquela moeda de ouro que o senhor me deu, eu ganhei dez".

O servo está falando da **moeda de ouro** como se ela tivesse ganhado o dinheiro. Tradução alternativa: “Usei a mina que você me deu para ganhar mais dez minas”.

Veja: Personificação.

Lucas 19.16 (#5)

"moeda de ouro".

Veja como você traduziu **moeda de ouro** em [19.13](#).

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.17 (#1)

"Muito bem!" — respondeu ele — "Você é um bom empregado! E, porque foi fiel em coisas pequenas, você vai ser o governador de dez cidades".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Então o rei disse a este primeiro servo que ele havia feito um bom trabalho e que, porque ele havia mostrado em uma pequena tarefa que era fiel, ele o estava tornando governante de dez cidades”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.17 (#2)

"respondeu ele".

Jesus usa esta frase para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Tradução alternativa: “Então o rei disse ao primeiro servo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.17 (#3)

"Muito bem!".

Seu idioma pode ter uma frase que um empregador usaria para mostrar aprovação. Se for o caso, você poderia usá-la na sua tradução. Tradução alternativa: “Bom trabalho!”.

Veja: Exclamações.

Lucas 19.17 (#4)

"em coisas pequenas".

Isso pode significar: (1) “em uma pequena responsabilidade”; (2) “com um pouco de dinheiro”.

Lucas 19.17 (#5)

"você vai ser o governador de dez cidades".

O novo rei fala isso como um comando, mas não é algo que o servo seja capaz de obedecer por conta própria. Em vez disso, o rei está usando a forma de comando para nomear o servo a uma posição de autoridade. Tradução alternativa: “Estou te nomeando governante de dez cidades”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 19.18 (#1)

"O segundo empregado veio e disse: "Patrão, com aquela moeda de ouro que o senhor me deu, eu ganhei cinco".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “o segundo servo veio e lhe disse que usou sua mina para fazer mais cinco minas”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.18 (#2)

"o segundo".

Jesus está usando o adjetivo **segundo** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se

não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: “o segundo servo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 19.18 (#3)

"o segundo".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “servo número dois”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 19.18 (#4)

"aquela moeda de ouro" - "ganhei cinco".

O servo está falando da **moeda de ouro** como se ela tivesse ganhado o dinheiro. Tradução alternativa: “Usei a mina que você me deu... para ganhar mais cinco minas”.

Veja: Personificação.

Lucas 19.18 (#5)

"moeda de ouro".

Veja como você traduziu **mina** em [19.13](#).

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.19 (#1)

"Você vai ser o governador de cinco cidades!" — disse o patrão".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Assim, o rei disse de forma semelhante a este segundo servo que ele o estava tornando governante de cinco cidades”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.19 (#2)

"Você vai ser o governador de cinco cidades".

O novo rei fala isso como um comando, mas não é algo que o servo seja capaz de obedecer por conta

própria. Em vez disso, o rei está usando a forma de comando para nomear o servo a uma posição de autoridade. Tradução alternativa: “Estou te nomeando governante de cinco cidades”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 19.19 (#3)

"Você vai ser o governador de cinco cidades".

Em uma metáfora espacial no texto original, o novo rei descreve que este servo estará em posição elevada sobre estas **cidades** para significar que ele as governará. Tradução alternativa: “Estou tornando você o governante de cinco cidades”.

Veja: Metáfora.

Lucas 19.20 (#1)

"o outro empregado".

Tradução alternativa: “outro servo a quem o nobre havia confiado uma mina”.

Lucas 19.20 (#2)

"disse: "Patrão, aqui está a sua moeda. Eu a embrulhei num lenço e a escondi".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “e devolveu ao rei a mina que ele havia confiado a ele, explicando que a havia mantido escondida em um pano”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.20 (#3)

"aqui está a sua moeda".

Isso não parece ser um uso figurado da frase **aqui está**. O servo quer que o rei olhe e veja que ele está devolvendo a moeda. Tradução alternativa: “olhe, aqui está sua mina de volta”.

Lucas 19.20 (#4)

"moeda".

Veja como você traduziu **moeda** em [19.13](#).

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.20 (#5)

"Eu a embrulhei num lenço e a escondi".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Pode ser útil fazer disso uma nova frase. Tradução alternativa: "foi envolta por mim em um lenço e escondida".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.21 (#1)

"Tive medo do senhor, porque sei que é um homem duro, que tira dos outros o que não é seu e colhe o que não plantou".

Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para que não seja uma citação dentro de uma citação. Se o fizer, pode ser útil transformar isso em uma nova frase. Tradução alternativa: "Este servo disse ao rei que tinha medo dele porque ele era um homem exigente que tomava a propriedade de outras pessoas como sua e se beneficiava do trabalho árduo dos outros".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.21 (#2)

"um homem duro".

Tradução alternativa: "um homem que é muito exigente".

Lucas 19.21 (#3)

"colhe o que não plantou".

O servo está falando do rei como se ele pegasse coisas que outros haviam deixado e as levasse como sua própria propriedade. Tradução alternativa: "Você toma a propriedade de outras pessoas como sua".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.21 (#4)

"colhe o que não plantou".

O servo está falando do rei como se ele fosse colher uma safra que outra pessoa plantou. Tradução alternativa: "você se beneficia do trabalho árduo de outras pessoas".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.22 (#1)

"Ele respondeu: "Você é um mau empregado! Vou usar as suas próprias palavras para julgá-lo. Você sabia que sou um homem duro, que tiro dos outros o que não é meu e colho o que não plantei".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O rei disse a ele que era um servo mau e que o julgaria pelo que ele acabara de dizer. O rei disse para supor que ele realmente era um homem severo que tomava a propriedade de outras pessoas como sua e se beneficiava do trabalho árduo dos outros".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.22 (#2)

"Ele respondeu".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, o texto original desta parábola usa o tempo presente na narração passada. No NTLH, não é o caso. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "O rei diz a este servo".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 19.22 (#3)

"Vou usar as suas próprias palavras para julgá-lo".

No texto original, o rei utiliza o termo **boca** para se referir ao que o servo disse usando sua boca. Tradução alternativa: "com base no que você acabou de dizer".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.22 (#4)

"Você sabia que sou um homem duro, que tiro dos outros o que não é meu e colho o que não plantei".

O rei não está pedindo ao servo para verificar o que ele acabou de dizer. Em vez disso, ele está construindo um raciocínio que, no próximo versículo e na forma de pergunta, lança mão para desafiar o servo. Ele está repetindo o que o servo disse sobre ele, mas não para conceder que seja verdade. Em vez disso, ele está prestes a dizer ao servo o que ele deveria ter feito se realmente fosse verdade. Tradução alternativa: "Então você pensou que eu era um homem severo que tomava a propriedade de outras pessoas como sua e se beneficiava do trabalho árduo de outras pessoas!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 19.22 (#5)

"que tiro dos outros o que não é meu e colho o que não plantei".

Veja como você traduziu essas expressões em [19.21](#). Tradução alternativa: "que tomou a propriedade de outras pessoas como sua e se beneficiou do trabalho árduo de outras pessoas".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.23 (#1)

"Então por que você não pôs o meu dinheiro no banco? Assim, quando eu voltasse da viagem, receberia o dinheiro com juros".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O rei disse a ele que, nesse caso, ele deveria ter colocado seu dinheiro no banco para que pudesse tê-lo coletado com juros quando retornasse".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.23 (#2)

"Então por que você não pôs o meu dinheiro no banco? Assim, quando eu voltasse da viagem, receberia o dinheiro com juros".

O rei não está pedindo ao servo para explicar por que ele não fez isso. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para repreender o servo. Tradução alternativa: "Mesmo que eu fosse assim, você não tinha razão para não colocar meu dinheiro no banco para que eu pudesse tê-lo coletado com juros quando voltasse!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 19.23 (#3)

"Assim".

O rei usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que ele disse na frase anterior. Tradução alternativa: "Então" ou "Mesmo que eu fosse assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.23 (#4)

"você não pôs o meu dinheiro no banco" - "com juros".

Um **banco** é uma instituição que aceita depósitos de dinheiro e os utiliza para conceder empréstimos. Ele paga um prêmio de **juros** sobre os depósitos e cobra um prêmio de **juros** sobre os empréstimos. Se a sua cultura não tiver bancos, ou se a sua cultura não permitir pagamentos de juros, você pode traduzir isso de uma maneira diferente que seja significativa para seus leitores. Tradução alternativa: "você não deixou alguém emprestar meu dinheiro... com uma parte dos lucros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.23 (#5)

"meu dinheiro".

O rei está falando do **dinheiro** por referência ao metal precioso, mina, que lhe dá valor. Tradução alternativa: "minha mina".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.23 (#6)**"receberia o dinheiro com juros".**

Tradução alternativa: "Eu poderia ter recuperado esse valor mais os juros que teria ganho" ou "Eu teria obtido um lucro com isso".

Lucas 19.24 (#1)**"E disse para os que estavam ali: 'Tirem dele a moeda e deem ao que tem dez'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E o rei disse aos seus servos para tirar a mina deste servo e dar àquele que tinha as dez minas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.24 (#2)**"para os que estavam ali".**

A frase **os que estavam ali** refere-se aos atendedores do rei, que ficavam próximos a ele esperando para executar qualquer instrução que ele desse. Tradução alternativa: "aos seus atendedores".

Lucas 19.24 (#3)**"a moeda" - "ao que tem dez".**

Veja como você traduziu o termo **moeda** em [19.13](#).

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.25 (#1)**"Mas".**

A palavra **Mas** introduz um contraste entre o que o rei queria e o que os atendedores achavam que deveriam fazer. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Conectar — Relacionamento de contraste.

Lucas 19.25 (#2)**"Eles responderam: — 'Mas ele já tem dez moedas, patrão!'".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "os atendedores objetaram ao rei que aquele servo já tinha dez minas".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.25 (#3)**"ele já tem dez moedas".**

Você pode traduzir isso como uma exclamação, tal como a NTLH optou em sua tradução. Tradução alternativa: "ele já tem dez minas!".

Veja: Exclamações.

Lucas 19.25 (#4)**"moedas".**

Veja como você traduziu o termo **moeda** em [19.13](#).

Veja: Peso bíblico.

Lucas 19.26 (#1)**"Eu afirmo a vocês que aquele que tem muito receberá ainda mais; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O rei respondeu que a todos os que tinham, seria dado, mas daquele que não tinha, até o que tinha seria tirado".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.26 (#2)**"Eu afirmo a vocês".**

Jesus assume que seus ouvintes saberão que o rei está falando. Você pode querer indicar isso explicitamente em sua tradução. Tradução alternativa: "Mas o governante respondeu: 'Eu digo a vocês'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.26 (#3)**"Eu afirmo a vocês".**

O rei diz isso para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Posso garantir a você".

Lucas 19.26 (#4)**"a vocês".**

A palavra **vocês** é plural porque o rei está falando com seus servos como um grupo.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 19.26 (#5)**"aquele que tem muito receberá ainda mais".**

O rei implica que o que um servo **tem** é o dinheiro que ele ganhou usando sua mina fielmente. Tradução alternativa: "Confiarei mais dinheiro a todos que usarem sabiamente o dinheiro que já lhes dei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.26 (#6)**"receberá ainda mais".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "ainda mais será recebido por aquele que tem muito".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.26 (#7)**"quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele".**

O rei implica que um servo **não tem** porque é um servo que não usou suas moedas fielmente para ganhar mais dinheiro. Tradução alternativa: "Se alguém não usar o dinheiro sabiamente que eu lhe dei, eu tirarei até mesmo essa pequena quantia dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.26 (#8)**"até o pouco que tem será tirado dele".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Eu tirarei até mesmo essa pequena quantia dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.27 (#1)**"E agora tragam aqui os meus inimigos, que não queriam que eu fosse o rei deles, e os matem na minha frente".**

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "O rei então ordenou aos seus servos que trouxessem seus inimigos, aqueles que não queriam que ele reinasse sobre eles, e os matassem na sua frente".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.27 (#2)**"tragam aqui os meus inimigos".**

Como os inimigos não estavam bem ali, em vez de **estes**, algumas línguas diriam "aqueles". A NTLH indica que os inimigos não estão próximos ao rei, por isso utiliza da ordem **tragam aqui**. Tradução alternativa: "aqueles inimigos meus".

Lucas 19.27 (#3)**"na minha frente".**

Aqui, **na minha frente** significa "diante de" ou "na presença de". Tradução alternativa: "na minha presença" ou "onde eu possa vê-los morrer".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.28 (#1)**"Depois de dizer isso".**

Tradução alternativa: “depois que Jesus disse essas coisas”.

Lucas 19.28 (#2)

"Jesus foi adiante deles para Jerusalém".

Era costumeiro para os israelitas falarem de "subir" a Jerusalém, tal como está no texto original, já que a cidade estava em uma montanha. Tradução alternativa: “viajando em direção a Jerusalém”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.29 (#1)

"Quando iam chegando".

Lucas usa esta frase para marcar um desenvolvimento importante na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 19.29 (#2)

"Betfagé e Betânia".

Befagé e Betânia são os nomes de duas pequenas cidades perto de Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 19.29 (#3)

"ficam perto do monte das Oliveiras".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “localizado perto do monte das Oliveiras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.29 (#4)

"ficam perto do monte das Oliveiras".

Você também poderia traduzir toda essa expressão como um nome próprio. A frase **das Oliveiras** faz parte do nome de uma colina ou montanha. Tradução alternativa: “o monte das Oliveiras” ou “montanha da Oliveira”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 19.30 (#1)

"Vão" - "Logo que vocês entrarem lá, encontrarão" - "Desamarrem" - "o tragam aqui".

Como Jesus está falando com dois de seus discípulos, **você** como pronome e como implícito nos verbos particípio e imperativo estaria na forma dual, se sua língua usar a forma dual. Caso contrário, todas essas coisas seriam no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Lucas 19.30 (#2)

"o povoado ali adiante".

Tradução alternativa: “aquela aldeia bem à nossa frente”.

Lucas 19.30 (#3)

"um jumentinho".

O termo **jumentinho** refere-se a um jovem burro, um potro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um burro, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “um jovem burro” ou “um jovem animal de montaria”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.30 (#4)

"preso".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “um jumentinho, que ainda não foi montado, será encontrado em amarras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.30 (#5)

"que ainda não foi montado".

Neste trecho no texto original, Jesus está usando o termo "homens" em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. A NTLH optou por omitir este termo. Tradução alternativa: "que nenhuma pessoa jamais montou".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 19.30 (#6)

"que ainda não foi montado".

No texto original, Jesus utiliza o termo "sentou" para se referir a montar em um animal, associando com o modo que as pessoas assim cavalgam. No caso, ninguém ainda havia "sentado" sobre este jumentinho mencionado neste versículo. A NTLH usa o termo **montado**. Tradução alternativa: "que nenhuma pessoa jamais montou".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.31 (#1)

"Se alguém perguntar por que vocês estão fazendo isso, digam que o Mestre precisa dele".

Jesus está descrevendo uma situação hipotética que poderia ocorrer. Tradução alternativa: "Suponha que alguém lhe pergunte: 'Por que você está desamarrando-o?' Então você deve dizer a ele: 'O Senhor precisa usá-lo'".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 19.31 (#2)

"Se alguém perguntar por que vocês estão fazendo isso, digam que o Mestre precisa dele".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "se alguém perguntar por que você está desamarrando-o, diga que o Senhor precisa usá-lo".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.31 (#3)

"por que vocês estão fazendo isso" - "digam".

Como a palavra **vocês** se aplica aos dois discípulos em todas essas instâncias, seria dual, se sua língua usar essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 19.31 (#4)

"digam".

Jesus está usando uma declaração futura para dar uma instrução. Tradução alternativa: "vocês devem dizer" ou "vocês deveriam dizer".

Veja: Declarações — Outros usos.

Lucas 19.31 (#5)

"o Mestre".

Os discípulos devem se referir a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus".

Lucas 19.32 (#1)

"Eles foram e acharam tudo como Jesus tinha dito".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "Tudo foi encontrado por eles, exatamente como Jesus tinha dito".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.33 (#1)

"Por que é que vocês estão desamarrando o animal".

Os donos do jumentinho estão falando com os dois discípulos, então **vocês** seria dual, se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 19.33 (#2)

"o jumentinho" - "o animal".

Veja como você traduziu **jumentinho** em [19.30](#). Tradução alternativa: "o jovem jumento... este

jovem jumento” ou “o jovem animal de montaria... este jovem animal de montaria”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.34 (#1)

"Eles responderam: "O Mestre precisa dele".

A implicação é que, quando os donos do jumentinho ouviram isso, permitiram que os discípulos o levassem. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Então eles disseram: "O Senhor precisa dele". E os donos deixaram que o levassem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.34 (#2)

"O Mestre".

Os discípulos referem-se a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Lucas 19.35 (#1)

"puseram as suas capas sobre o animal".

Os discípulos fizeram isso para mostrar que a pessoa montando o jumentinho era especial e importante. Nesta cultura, os animais que pessoas importantes montavam eram cobertos com tecidos ricos. Tradução alternativa: “cobrindo o jumentinho com seus mantos como um sinal de honra”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 19.35 (#2)

"capas".

A palavra **capas** refere-se a vestes exteriores. Você poderia traduzir isso com o nome de uma veste exterior que seus leitores reconheceriam, ou com uma expressão geral. Tradução alternativa: “casacos” ou “vestes exteriores”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.35 (#3)

"Então eles levaram o jumentinho para Jesus, puseram as suas capas sobre o animal e ajudaram Jesus a montar".

Tradução alternativa: “Então, trouxeram o jumentinho, cobriram o animal com suas capas e ajudaram Jesus a montar nele”.

Lucas 19.36 (#1)

"Conforme ele ia passando, o povo estendia as suas capas no caminho".

A palavra **povo** refere-se a outras pessoas além dos discípulos. Tradução alternativa: “outras pessoas começaram a espalhar seus mantos na estrada”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 19.36 (#2)

"Conforme ele ia passando, o povo estendia as suas capas no caminho".

Esta era uma maneira de mostrar honra a alguém. Tradução alternativa: “À medida que ele passava, as pessoas colocavam suas capas no chão”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 19.36 (#3)

"capas".

Veja como você traduziu **capas** em [19.35](#). Tradução alternativa: “casacos” ou “vestes exteriores”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.37 (#1)

"E eles".

Lucas usa a palavra **E** para indicar que este evento ocorreu após o evento que ele acabou de descrever. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 19.37 (#2)**"na descida do monte das Oliveiras".**

Tradução alternativa: "onde a estrada desce do monte das Oliveiras".

Lucas 19.37 (#3)**"do Monte das Oliveiras".**

Este é o nome de uma colina ou montanha. Veja como você traduziu esta frase em [19.29](#). Tradução alternativa: "do Monte das Oliveiras".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 19.37 (#4)**"cheios de alegria, começaram a louvar a Deus".**

A frase **cheios de alegria, começaram a louvar a Deus** expressa uma única ideia que, no texto original, lança mão de duas palavras conectadas por **e**. A NTLH faz a distinção por meio do uso da vírgula. A frase **cheios de alegria** indica como eles começaram a **louvar**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "louvar a Deus com alegria".

Veja: Hendíade.

Lucas 19.37 (#5)**"em voz alta".**

Este é uma expressão idiomática que significa que as pessoas na multidão aumentaram o volume de suas vozes. Tradução alternativa: "alto" ou "audivelmente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.37 (#6)**"em voz alta".**

Se você gostaria de reproduzir esta expressão idiomática, mas seria incomum em seu idioma falar como se uma multidão inteira tivesse uma **voz**, você poderia tornar isso plural. Tradução alternativa: "com vozes altas" ou "em vozes altas".

Lucas 19.37 (#7)**"por tudo o que tinham visto".**

Isso significa implicitamente as obras poderosas que eles tinham visto Jesus fazer. Tradução alternativa: "os milagres que eles tinham visto Jesus fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.38 (#1)**"Eles diziam".**

A implicação é que a multidão estava dizendo isso sobre Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "diziam sobre Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.38 (#2)**"em nome do Senhor".**

O termo **nome** refere-se ao poder e autoridade de uma pessoa. Tradução alternativa: "com a autoridade do Senhor" ou "como representante de Deus".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.38 (#3)**"Paz no céu".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **paz** com um adjetivo como "pacífico". Tradução alternativa: "Que o céu tenha paz".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 19.38 (#4)**"Paz no céu".**

A palavra **céu** é uma maneira figurativa de se referir aos habitantes do **céu**, e talvez

especificamente a Deus. Tradução alternativa: “Que todos no céu sejam bondosos em relação a este rei” ou “Que Deus seja bondoso em relação a este rei”.

Veja: Metonímia.

Lucas 19.38 (#5)

"e glória a Deus".

No texto original é utilizada a expressão "nas maiores alturas", a qual é uma metáfora espacial que descreve o céu. Tradução alternativa: “e glória no céu”.

Veja: Metáfora.

Lucas 19.38 (#6)

"e glória a Deus".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **glória** com um adjetivo como “glorioso”. Tradução alternativa: “e que o céu seja glorioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 19.38 (#7)

"e glória a Deus".

A implicação é que esta **glória** é o louvor que seria dado a Deus. Tradução alternativa: “e que Deus seja louvado no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.38 (#8)

"e glória a Deus".

A implicação é que Deus seria louvado por enviar este rei. Tradução alternativa: “e que Deus seja louvado no céu por enviar este rei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.39 (#1)

"Aí alguns fariseus".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir um contraste entre o que a multidão estava dizendo e o que os fariseus achavam apropriado. Em algumas Bíblias em outros idiomas a palavra **E** não é traduzida. Tradução alternativa: “Mas”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 19.39 (#2)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 19.39 (#3)

"mande que os seus seguidores calemb a boca!".

Tradução alternativa: “diga aos seus discípulos que parem de dizer essas coisas”.

Lucas 19.40 (#1)

"Jesus respondeu".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir um contraste entre o que os fariseus queriam que Jesus fizesse e o que ele estava disposto a fazer. Em algumas Bíblias em outros idiomas essa expressão não é traduzida. Tradução alternativa: “Mas”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 19.40 (#2)

"Jesus respondeu".

Juntas, as palavras **Jesus respondeu** significam que Jesus disse o que segue em resposta à queixa dos fariseus. Tradução alternativa: “ele respondeu”.

Veja: Hendíade.

Lucas 19.40 (#3)

"Eu afirmo a vocês que".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos fariseus. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 19.40 (#4)

"se eles se calarem, as pedras gritarão".

A implicação é que Jesus está se recusando a fazer o que os fariseus estão pedindo. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não, eu não lhes direi para ficarem em silêncio, porque se eles ficassem, então as pedras clamariam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.40 (#5)

"as pedras gritarão!".

Tradução alternativa: "as pedras entoariam louvores".

Lucas 19.41 (#1)

"chegou perto de Jerusalém e viu a cidade".

A frase **a cidade** refere-se a Jerusalém. Tradução alternativa: "quando ele se aproximou o suficiente de Jerusalém para vê-la bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.41 (#2)

"chorou com pena dela".

Lucas está usando a cidade de Jerusalém para se referir às pessoas que viviam nela. Tradução alternativa: "ele chorou pelas pessoas que viviam lá".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.42 (#1)

"Se hoje mesmo você soubesse".

Começando aqui e até [19.44](#), Jesus está se dirigindo a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, a cidade de Jerusalém. Ele está fazendo isso para mostrar aos seus ouvintes de maneira forte como ele se sente em relação às pessoas que vivem lá. Tradução alternativa: "Eu gostaria que vocês, povo de Jerusalém, soubessem".

Veja: Apóstrofo.

Lucas 19.42 (#2)

"Se hoje mesmo você soubesse".

Jesus está usando o que parece ser uma declaração condicional para expressar um desejo. Tradução alternativa: "Eu gostaria que você soubesse".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.42 (#3)

"você soubesse... você não pode ver".

As palavras **você** e **você** são singulares porque Jesus está falando com a cidade. Mas se você decidir dizer "vocês" na sua tradução, pode usar as formas plurais de **vocês** e **vocês**.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 19.42 (#4)

"Se hoje mesmo".

Jesus está usando o termo **hoje** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "neste momento".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.42 (#5)

"o que é preciso para conseguir a paz".

A implicação é que Jesus está falando sobre as pessoas estarem em **paz** com Deus. Tradução alternativa: "as coisas que permitem que as pessoas estejam em paz com Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.42 (#6)**"você não pode ver isso".**

No texto original, Lucas usa o termo **olhos** para significar a capacidade de ver. Você poderia usar uma expressão mais clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você não é capaz de vê-los".

Veja: Metonímia.

Lucas 19.42 (#7)**"você não pode ver isso".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você não consegue vê-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.43 (#1)**"Pois".**

Jesus usa a palavra **Pois** para introduzir a razão pela qual ele deseja que o povo de Jerusalém tivesse conhecido "as coisas que conduzem à paz", como ele disse no versículo anterior. Porque eles não as conheceram, sua cidade será cercada por exércitos e destruída. Tradução alternativa: "Eu gostaria que vocês tivessem conhecido essas coisas porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 19.43 (#2)**"Pois chegarão os dias".**

Esta é uma expressão idiomática que indica que o povo de Jerusalém passará por tempos difíceis. Se o seu idioma não disser que um determinado tempo **virá**, você poderia usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "vocês vão passar por tempos difíceis".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.43 (#3)**"dias".**

Jesus está usando o termo **dias** para se referir a tempos específicos. Tradução alternativa: "tempos".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.43 (#4)**"em que os inimigos vão cercá-la com rampas de ataque, e vão rodeá-la, e apertá-la".**

No texto original, aqui Lucas usa as palavras **você e seu** que são singulares porque Jesus está falando com a cidade. Mas se você decidiu dizer "vocês" em [19.42](#), poderia usar as formas plurais **rodeá-los e apertá-los**, ou poderia usar uma expressão mais direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de você.

Lucas 19.43 (#5)**"com rampas".**

O termo **rampas** refere-se a uma parede de madeira com estacas pontiagudas no topo que os inimigos faziam para impedir que as pessoas saíssem da cidade. Seu idioma pode ter um termo para uma estrutura como essa. Se não, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma paliçada" ou "uma cerca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 19.44 (#1)**"Eles destruirão completamente você".**

Jesus está falando. No idioma original, a expressão que se refere a "**destruir** algo **completamente**" significa pegar algo e jogar com força contra o chão para destruí-lo. Mas os inimigos de Jerusalém não vão fazer isso literalmente com a cidade. Então, Jesus quer dizer que eles a destruirão a cidade por completo. Tradução alternativa: "eles vão te jogar no chão".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.44 (#2)**"Eles destruirão completamente você".**

Como a primeira nota de [19.42](#) explica, Jesus está se dirigindo à cidade de Jerusalém. Se seria incomum em seu idioma alguém falar com uma cidade que não poderia ouvir ou entender, você pode explicar o significado do que Jesus está dizendo. Tradução alternativa: “os inimigos de Jerusalém destruirão completamente essa cidade”.

Veja: Apóstrofo.

Lucas 19.44 (#3)

"e todos os seus moradores".

“Destruir” pessoas “completamente” significa matá-las. Tradução alternativa: “e eles matarão seus filhos dentro de você”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.44 (#4)

"e todos os seus moradores".

No texto original, Jesus fala das pessoas que vivem em Jerusalém como se a cidade fosse sua mãe e eles fossem seus **filhos**. Aqui também você poderia explicar o significado do que Jesus está dizendo, se alguém no seu idioma não falaria diretamente com uma cidade, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem lá”.

Veja: Metáfora.

Lucas 19.44 (#5)

"você... seus... você".

As palavras **você** e **seu** são singulares porque Jesus está falando com a cidade. Mas se você decidisse dizer “vocês” em [19.42](#), poderia usar as formas plurais de **você** e **seu**.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 19.44 (#6)

"Não ficará uma pedra em cima da outra".

Esta é uma hipérbole figurativa para enfatizar como os inimigos destruirão completamente a cidade. Tradução alternativa: “eles destruirão as paredes e edifícios que você construiu de pedra”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 19.44 (#7)

"porque você não reconheceu o tempo em que Deus veio para salvá-la".

No texto original, Lucas usa a palavra **visitação** como uma expressão idiomática, com o mesmo significado que a palavra “visita” em [1.68](#), [1.78](#), e [7.16](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “vocês não reconheceram que Deus me enviou para ajudar vocês, seu povo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 19.45 (#1)

"Jesus entrou no pátio".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para indicar que este evento ocorreu após o evento que ele acabou de descrever. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 19.45 (#2)

"entrou no pátio do Templo".

Você pode precisar dizer explicitamente que Jesus primeiro entrou em Jerusalém, onde o Templo estava localizado. Tradução alternativa: “Jesus entrou em Jerusalém e foi para o pátio do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 19.45 (#3)

"do Templo".

Apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do **Templo**, então Lucas quer dizer que Jesus entrou no pátio do Templo. Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: “o pátio do templo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 19.45 (#4)**"a expulsar".**

Tradução alternativa: "jogar fora" ou "forçar".

Lucas 19.46 (#1)**"Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: 'A minha casa será uma Casa de oração'. Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões".**

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Deus disse nas Escrituras que seu templo será um lugar de oração, mas vocês o transformaram em um covil de ladrões".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 19.46 (#2)**"Nas Escrituras Sagradas está escrito que".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso em uma forma ativa e poderia declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus disse nas Escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 19.46 (#3)**"A minha casa será uma Casa de oração".**

Deus, falando através do profeta Isaías, refere-se ao seu Templo como sua **Casa**, porque sua presença está lá. Tradução alternativa: "Meu templo será uma casa".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.46 (#4)**"será uma Casa de oração".**

Deus, falando através do profeta Isaías, refere-se a um lugar onde as pessoas orariam como uma **Casa**. Tradução alternativa: "será um lugar onde as pessoas oram para mim".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.46 (#5)**"num esconderijo de ladrões".**

Deus, falando através do profeta Jeremias, refere-se a um lugar onde ladrões se reuniram para se esconder e planejar seus crimes como se fosse uma **toca** ou esconderijo de um animal selvagem. Tradução alternativa: "um lugar onde ladrões se reúnem".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.47 (#1)**"do Templo".**

Apenas os sacerdotes podiam entrar no **Templo**, então Lucas quer dizer que Jesus estava ensinando no pátio do Templo. Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "no pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 19.47 (#2)**"Jesus ensinava no pátio".**

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 19.47 (#3)**"os líderes do povo".**

Lucas está usando o adjetivo **líderes** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. O termo é plural. Tradução alternativa: "os primeiros do povo" ou "muitas pessoas proeminentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 19.47 (#4)**"os líderes do povo".**

O termo **líder** representa ser significativo ou importante. Tradução alternativa: "os primeiros do povo" ou "muitas pessoas proeminentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 19.48 (#1)**"Mas não acharam".**

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir um contraste entre o que os líderes judeus estavam tentando fazer e o que conseguiram fazer. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 19.48 (#2)**"Mas não achavam jeito de fazer isso".**

Tradução alternativa: "eles não conseguiram encontrar uma maneira de matar Jesus".

Lucas 19.48 (#3)**"pois todos o escutavam".**

Lucas está usando o termo **todos** como uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "tantas pessoas".

Veja: Hipérbole.

Lucas 19.48 (#4)**"pois todos o escutavam com muita atenção".**

No texto original, Lucas fala das pessoas **penduradas** em Jesus para enfatizar o quanto elas estavam ouvindo atentamente o que ele dizia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "estavam prestando muita atenção nele para ouvir o que ele estava dizendo".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.1 (#1)**"Certo dia, Jesus".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo evento na história. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para introduzir um novo evento.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 20.1 (#2)**"do Templo".**

Somente os sacerdotes podiam entrar no edifício do **Templo**, então Lucas quer dizer que Jesus estava ensinando no pátio do Templo. Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "no pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 20.1 (#3)**"Então chegaram ali alguns chefes dos sacerdotes e alguns mestres da Lei, junto com alguns líderes do povo".**

Lucas usa esta declaração para reintroduzir esses personagens na história. Ele mencionou sua atividade em oposição a Jesus como informação de pano de fundo em [19.47-48](#), mas aqui ele os traz de volta à ação principal da história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você poderia usá-la aqui na sua tradução.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 20.2 (#1)**"Diga para nós: com que autoridade você faz essas coisas? Quem que lhe deu essa autoridade?".**

Os líderes judeus estão usando um imperativo para fazer uma pergunta, então você poderia traduzir isso como uma pergunta. Pode ser útil transformá-lo em duas frases. Tradução alternativa: "Diga-nos, por qual autoridade você faz essas coisas? Ou quem é aquele que lhe deu essa autoridade?".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 20.3 (#1)**"Jesus respondeu".**

No texto original, Lucas usa as palavras **respondendo** e **disse**, que juntas significam que Jesus disse o que segue em resposta à pergunta dos líderes judeus. Tradução alternativa: "ele respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 20.3 (#2)**"— Eu também vou fazer uma pergunta a vocês. Respondam:".**

Jesus começa sua resposta com uma declaração, mas depois ele dá uma ordem: **Respondam**. Pode ser útil fazer da declaração uma frase e da ordem outra frase, levando ao próximo versículo. Tradução alternativa: "Também vou lhe fazer uma pergunta. Agora você me diga".

Lucas 20.3 (#3)**"uma pergunta a vocês".**

Aqui Jesus está usando o termo **pergunta** em um sentido específico. Tradução alternativa: "uma palavra".

Lucas 20.4 (#1)**"Quem deu autoridade a João para batizar? Foi Deus ou foram as pessoas?".**

Jesus sabe que a autoridade de João veio de Deus, então ele não está pedindo informações aos líderes judeus. No entanto, esta não é uma pergunta retórica que poderia ser traduzida como uma afirmação, por exemplo, "Certamente vocês devem admitir que foi Deus, e não as pessoas, que deu a João a autoridade para batizar". Esta é uma pergunta real que Jesus quer que os líderes judeus tentem responder, porque ele sabe que, de qualquer forma que respondam, terão um problema. Portanto, esta frase deve ser traduzida como uma pergunta. Tradução alternativa: "Foi Deus quem disse a João para batizar as pessoas, ou foram as pessoas que lhe disseram para fazer isso?".

Lucas 20.4 (#2)**"Foi Deus".**

Para honrar o mandamento de não usar o nome de Deus em vão, os judeus frequentemente evitavam dizer a palavra "Deus" e usavam a palavra **céu** em vez disso. No texto original, isso parece ser o que Jesus está fazendo aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão mais clara. Tradução alternativa: "do céu".

Veja: Eufemismo.

Lucas 20.4 (#3)**"foram pessoas".**

Aqui, Jesus está usando o termo **pessoas** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 20.5 (#1)**"Aí eles começaram a dizer uns aos outros: 'O que é que vamos dizer?'".**

Tradução alternativa: "eles discutiram entre si o que deveriam dizer".

Lucas 20.5 (#2)**"Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".**

Os líderes judeus estão descrevendo uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha que digamos: 'Do céu'. Então ele perguntará: 'Então por que vocês não acreditaram nele?'".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.5 (#3)**"Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".**

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Se dissermos que a

autoridade de João veio de Deus, Jesus nos perguntará por que não acreditamos nele".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.5 (#4)

"que foi Deus".

Veja como você traduziu esta expressão em [20.4](#).
Tradução alternativa: "Do céu".

Veja: Eufemismo.

Lucas 20.6 (#1)

"Mas, se dissermos que foram as pessoas, esta multidão vai nos apedrejar".

Os líderes judeus estão descrevendo outra situação hipotética. Tradução alternativa: "Mas suponha que digamos: 'Dos homens'. Então todas as pessoas nos apedrejarão".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.6 (#2)

"Mas, se dissermos que foram as pessoas, esta multidão vai nos apedrejar".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Mas se dissermos que a autoridade de João veio das pessoas, então todas as pessoas nos apedrejarão".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.6 (#3)

"pessoas".

Veja como você traduziu **pessoas** em [20.4](#).
Tradução alternativa: "homens".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 20.6 (#4)

"esta multidão".

Para ênfase, os líderes judeus falam como se cada pessoa na nação judaica acreditasse que João era o profeta de Deus e os apedrejará se dissessem o contrário. Tradução alternativa: "muitos do povo judeu".

Veja: Hipérbole.

Lucas 20.6 (#5)

"esta multidão".

Esta era uma maneira habitual de falar da nação judaica. Tradução alternativa: "todo o povo judeu".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.6 (#6)

"esta multidão vai nos apedrejar".

A implicação é que as pessoas fariam isso como punição por blasfêmia, por dizer que um dos profetas de Deus tinha apenas autoridade humana. Tradução alternativa: "nos matarão apedrejando-nos, como punição por blasfêmia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.6 (#7)

"pois eles acham que".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Se você traduziu **esta multidão** como "o povo judeu", isso seria plural. Tradução alternativa: "eles acreditam firmemente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.7 (#1)

"Por isso responderam".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que as frases anteriores descreveram. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esta palavra. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.7 (#2)

"Por isso responderam: "Nós não sabemos quem deu autoridade a João para batizar".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma citação direta. Tradução alternativa: "eles responderam: "Não sabemos de onde veio".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 20.7 (#3)

"quem deu autoridade a João para batizar".

Lucas omite algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de [20.4](#). Tradução alternativa: "de onde veio a autoridade de João para batizar" ou "quem deu a João a autoridade para batizar pessoas".

Veja: Elipse.

Lucas 20.8 (#1)

"Pois então eu também não digo".

Jesus está indicando que este é o resultado do que os líderes judeus lhe disseram. Tradução alternativa: "Então eu não vou te contar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.9 (#1)

"Depois Jesus contou esta parábola para o povo".

Para ajudar as pessoas a entender o que os líderes judeus estavam fazendo ao rejeitar a ele e a João Batista, Jesus conta uma breve história que serve como ilustração. Tradução alternativa: "Jesus contou esta história ao povo para ajudá-los a entender melhor".

Veja: Parábolas.

Lucas 20.9 (#2)

"Certo homem fez uma plantação de uvas".

Jesus usa esta frase para introduzir o personagem principal na história. Tradução alternativa: "Era uma vez um homem que plantou uma vinha".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 20.9 (#3)

"arrendou-a para uns lavradores".

Como o restante da história mostra, o homem **arrendou** a vinha não por pagamentos regulares em dinheiro, mas sob um acordo que lhe dava direito a uma parte da colheita em troca do uso da terra. Se um acordo assim não for familiar para seus leitores, você poderia traduzir de uma forma que o explique. Tradução alternativa: "permitiu que alguns lavradores a usassem em troca de uma parte da colheita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 20.9 (#4)

"para uns lavradores".

Embora **lavradores** seja um termo geral para qualquer pessoa que cultiva a terra, neste contexto refere-se a pessoas que cuidam de videiras e cultivam uvas. Tradução alternativa: "cultivadores de videiras" ou "agricultores de uvas".

Lucas 20.10 (#1)

"Quando chegou o tempo da colheita".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar mais explicitamente que momento foi esse. Tradução alternativa: "no momento em que eles haviam concordado em dar-lhe uma parte da colheita" ou "na época da colheita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.10 (#2)

"os lavradores".

Veja como você traduziu **lavradores** em [20.9](#). Tradução alternativa: "viticultores" ou "cultivadores de uvas".

Lucas 20.10 (#3)**"para receber a sua parte".**

No texto original, Lucas usa a palavra **fruto** que poderia ser: (1) entendida literalmente. Tradução alternativa: "algumas das uvas que eles cultivaram"; (2) figurativa. Tradução alternativa: "alguns dos produtos que eles produziram das uvas que cultivaram" ou "parte do dinheiro que ganharam vendendo seus produtos".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.10 (#4)**"os lavradores bateram nele e o mandaram de volta sem nada".**

Pode ser útil declarar explicitamente que os lavradores fizeram isso após a chegada do empregado, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.10 (#5)**"e o mandaram de volta sem nada".**

Jesus fala deste empregado como se ele fosse um recipiente vazio. Tradução alternativa: "mandou-o embora sem lhe dar nada".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.11 (#1)**"o trataram de modo vergonhoso".**

Tradução alternativa: "humilharam-no".

Lucas 20.11 (#2)**"e o mandaram de volta sem nada".**

Veja como você traduziu esta frase em [20.10](#). Tradução alternativa: "também mandou aquele embora sem lhe dar nada".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.12 (#1)**"um terceiro empregado".**

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **terceiro** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: "um terceiro servo".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.12 (#2)**"um terceiro".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "servo número três".

Veja: Números ordinais.

Lucas 20.12 (#3)**"também bateram nele e o expulsaram".**

Tradução alternativa: "ferindo aquele servo, expulsaram-no também".

Lucas 20.12 (#4)**"e o expulsaram".**

Aqui Jesus quer dizer que os lavradores forçaram o empregado a sair da vinha. Tradução alternativa: "expulsaram este também da propriedade".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.13 (#1)**"o dono da plantação".**

Tradução alternativa: "o dono da vinha" ou "o homem que plantou a vinha".

Lucas 20.13 (#2)

"pensou: 'O que vou fazer? Já sei: Vou mandar o meu filho querido. Tenho certeza de que vão respeitá-lo'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “perguntou a si mesmo o que deveria fazer. Ele decidiu enviar seu amado filho, esperando que os agricultores o respeitassem”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.13 (#3)

"Tenho certeza de que vão respeitá-lo".

Neste contexto, o termo que a ARC traduz como **talvez** indica algo que não é certo, mas que deve ser esperado. Se o seu idioma tiver uma palavra ou frase que indique a mesma coisa, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “Eles deveriam respeitá-lo”.

Lucas 20.14 (#1)

"Mas, quando os lavradores viram o filho".

Pode ser útil afirmar explicitamente que isso aconteceu depois que o proprietário enviou seu filho e ele chegou. Tradução alternativa: “Então o proprietário enviou seu filho. Mas quando ele chegou e os agricultores o viram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.14 (#2)

"os lavradores".

Veja como você traduziu **lavradores** em [20.9](#). Tradução alternativa: “os viticultores” ou “os agricultores de uvas”.

Lucas 20.14 (#3)

"disseram: 'Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo, e a plantação será nossa'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “dizendo que o filho era o herdeiro do proprietário, e que deveriam matá-lo para obter para si a vinha que ele herdaria”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.14 (#4)

"ele vai herdar a plantação".

Por **herdar**, os lavradores se referem à plantação, que o filho herdaria. Tradução alternativa: “esta vinha, que ele vai herdar”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.15 (#1)

"Então eles jogaram".

Jesus usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Os lavradores executaram o plano que haviam decidido. Tradução alternativa: “E”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.15 (#2)

"Então eles jogaram o filho para fora da plantação e o mataram".

Assim como em [20.12](#), Jesus quer dizer que os lavradores forçaram o empregado a sair da plantação. Tradução alternativa: “os lavradores forçaram o filho a sair da vinha”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.15 (#3)

"o que é que o dono da plantação vai fazer?".

Jesus não quer que as pessoas lhe digam o que o dono da vinha fará. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para fazer com que seus ouvintes prestem atenção ao que ele diz que o dono fará. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação. Tradução alternativa: “Então agora, ouçam o que o senhor da vinha fará com eles”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 20.15 (#4)**"o dono da plantação".**

Tradução alternativa: "o dono da vinha" ou "o homem que plantou a vinha".

Lucas 20.16 (#1)**"aqueles homens".**

Veja como você traduziu o termo **lavradores** em [20.9](#). Seu idioma pode dizer "estes" em vez de **aqueles** em um contexto como este. Tradução alternativa: "aqueles viticultores" ou "aqueles agricultores de uvas".

Lucas 20.16 (#2)**"e dará a plantação a outros lavradores".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [20.9](#). Tradução alternativa: "permitir que diferentes viticultores a usem em troca de uma parte da colheita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 20.16 (#3)**"Que Deus não permita que isso aconteça!".**

Esta é uma exclamação. Tradução alternativa: "Que nada assim jamais aconteça".

Veja: Exclamações.

Lucas 20.17 (#1)**"Mas Jesus olhou bem para eles e disse".**

Jesus **olhou bem para** as pessoas para responsabilizá-las por entenderem o que ele estava dizendo. Tradução alternativa: "Mas Jesus olhou diretamente para eles e disse".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 20.17 (#2)**"As Escrituras Sagradas afirmam:".**

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "O que então significa a Escritura quando diz que uma pedra que os construtores rejeitaram se tornou a pedra angular".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.17 (#3)**"As Escrituras Sagradas afirmam".**

Jesus não espera que as pessoas expliquem o significado da escritura que ele está citando. Em vez disso, no texto original, ele está usando a forma de pergunta para levá-las a considerar suas implicações cuidadosamente. Tradução alternativa: "Pensem cuidadosamente sobre o que esta escritura está dizendo: "Uma pedra que os construtores rejeitaram, esta se tornou a cabeça da esquina!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 20.17 (#4)**"As Escrituras Sagradas afirmam".**

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir esta forma verbal passiva com um substantivo. Tradução alternativa: "esta escritura".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.17 (#5)**"A pedra que os construtores rejeitaram".**

Esta é uma citação do Salmo 118, e é uma metáfora. Refere-se ao Messias como se ele fosse uma pedra que os construtores escolheram não usar. Isso significa que as pessoas o rejeitarão. Quando o salmo diz que esta pedra se tornou a pedra angular, isso significa que Deus fará do Messias o governante dessas pessoas, as quais o rejeitaram. No entanto, como esta é uma citação das Escrituras, traduza as palavras de maneira direta em vez de fornecer uma explicação simples delas, mesmo que sua língua não costume usar tais figuras de linguagem. Se você quiser explicar o significado da metáfora, recomendamos que faça isso em uma nota de rodapé em vez de no texto bíblico.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.17 (#6)

"A pedra que os construtores rejeitaram".

O salmo refere-se implicitamente à maneira como as pessoas nesta cultura usavam pedras para construir as paredes de casas e outros edifícios. Tradução alternativa: "Uma pedra que os construtores acharam que não era boa o suficiente para usar na construção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.17 (#7)

"a mais importante de todas".

No texto original é utilizada a expressão **pedra angular**. Esta é uma expressão idiomática que se refere a uma grande pedra com bordas retas que os construtores colocavam primeiro e usavam como referência para garantir que as paredes de um edifício de pedra estivessem retas e que o edifício estivesse orientado na direção certa. Seu idioma pode ter seu próprio termo para tal pedra. Você também poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "a pedra fundamental" ou "a pedra de referência para todo o edifício".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.18 (#1)

"Quem cair em cima dessa pedra ficará em pedaços".

Jesus está aplicando a metáfora do salmo a si mesmo. Ele está falando de pessoas que o rejeitaram como Messias, como se estivessem tropeçando em uma pedra e se ferindo por causa disso. As palavras de Jesus são uma alusão direta à linguagem figurativa das Escrituras, e ele não explica a metáfora às pessoas que estão ouvindo. Portanto, não seria apropriado transformá-las em uma explicação clara da metáfora, mesmo que sua língua não use habitualmente tais figuras de linguagem. Se você quiser explicar o significado da metáfora, recomendamos que faça isso em uma nota de rodapé em vez de no texto da Bíblia.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.18 (#2)

"ficará em pedaços".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: "será quebrado em pedaços".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.18 (#3)

"E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó".

Jesus está fazendo uma aplicação adicional da metáfora do salmo a si mesmo. Ele está falando do Messias julgando aqueles que o rejeitam como se ele fosse uma grande pedra que os esmagaria. Mais uma vez, não seria apropriado mudar as palavras de Jesus, as quais aludem diretamente à linguagem figurativa das Escrituras, para uma explicação simples da metáfora. No entanto, você pode explicar o significado da metáfora em uma nota de rodapé.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.19 (#1)

"e queriam prendê-lo ali mesmo".

A expressão **queriam prendê-lo** significa prender uma pessoa, associando-se à maneira como os oficiais de prisão podem fisicamente segurar a pessoa com suas **mãos**. Tradução alternativa: "procuraram uma maneira de prender Jesus".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.19 (#2)

"ali mesmo".

No texto original, Lucas usa o termo **hora** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "bem naquele momento" ou "imediatamente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.19 (#3)**"porém tinham medo do povo".**

Lucas usa a palavra **porém** para introduzir um contraste entre o que os líderes judeus queriam fazer e esta razão pela qual não conseguiram. Tradução alternativa: "mas eles tinham medo do que o povo poderia fazer".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 20.19 (#4)**"tinham medo do povo".**

Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar explicitamente que os líderes religiosos não prenderam Jesus, apesar de desejarem, e por que não o fizeram. Tradução alternativa: "mas eles sabiam que o povo respeitava Jesus e tinham medo do que o povo poderia fazer se o prendessem, então não o prenderam naquele momento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.19 (#5)**"sabiam que era contra eles que Jesus havia contado essa parábola".**

Se for útil no seu idioma, você poderia fazer disso a primeira oração do versículo, pois explica por que os líderes religiosos queriam prender Jesus. É isso que a NTLH faz, transformando a oração em uma frase separada.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.20 (#1)**"Então começaram".**

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Os líderes religiosos não puderam prender Jesus abertamente, então foi isso que fizeram em vez disso. Tradução alternativa: "E" ou "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.20 (#2)**"Pagaram alguns homens para fazerem perguntas a ele".**

Lucas usa esta declaração para introduzir esses **homens** como novos personagens na história. Pode ser útil dizer mais sobre de onde eles vieram. Tradução alternativa: "eles encontraram algumas pessoas que concordaram em agir como espiões, e as enviaram a Jesus".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 20.20 (#3)**"Eles deviam fingir que eram sinceros".**

Tradução alternativa: "que fingiam ser justos".

Lucas 20.20 (#4)**"e procurar conseguir alguma prova contra Jesus".**

Lucas diz que esses líderes religiosos queriam **conseguir** algo que Jesus disse, como se pudessem fisicamente agarrar suas palavras. Tradução alternativa: "porque queriam usar algo que ele pudesse dizer contra ele".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.20 (#5)**"alguma prova".**

Lucas usa o termo **prova** para significar algo que Jesus poderia dizer usando palavras. Tradução alternativa: "de algo que ele poderia dizer".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.20 (#6)**"teriam uma desculpa para o prender e entregar nas mãos do Governador romano".**

No texto original, Lucas usa os termos **regra** e **autoridade** que significam basicamente a mesma coisa. Lucas provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia combinar esses termos em uma única expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: “para que o governador prendesse Jesus” ou “para que o governador detivesse Jesus”.

Veja: Dupla.

Lucas 20.21 (#1)

"Esses homens perguntaram".

Pode ser útil afirmar explicitamente que isso aconteceu depois que os espiões enviados pelos líderes chegaram onde Jesus estava. Tradução alternativa: “os espiões vieram e perguntaram a Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.21 (#2)

"Esses homens perguntaram".

Lucas poderia significar que um espião falou em nome de todo o grupo. Então, em vez de **esses homens**, você poderia dizer "um deles".

Veja: Sinédoque.

Lucas 20.21 (#3)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você poderia traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 20.21 (#4)

"sabemos que aquilo".

Os espiões estão falando apenas de si mesmos, então **nós** (oculto na NTLH) seria exclusivo, se sua língua marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 20.21 (#5)

"que o Senhor não julga pela aparência".

Os espiões estão usando o termo **aparência** para significar "pessoa". Tradução alternativa: "não importa para você quem uma pessoa é".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.21 (#6)

"a maneira de viver que Deus exige".

Os espiões falam sobre como Deus quer que as pessoas vivam como se fosse uma **maneira** que as pessoas devem seguir. Tradução alternativa: “como Deus quer que as pessoas vivam”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.22 (#1)

"é ou não é contra a nossa Lei".

Os espiões estão perguntando sobre a Lei de Deus, não a lei do governo romano. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “A Lei de Deus permite”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.22 (#2)

"pagar impostos".

Tradução alternativa: “dar tributos”.

Lucas 20.22 (#3)

"ao Imperador romano".

No texto original, os espiões se referem ao governo romano pelo nome de Imperador (César), já que ele era seu governante. Tradução alternativa: “a César”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.23 (#1)

"Mas Jesus percebeu a má intenção deles e disse".

Tradução alternativa: “Mas Jesus percebeu que esses espiões estavam tentando enganá-lo, e então ele disse”.

Lucas 20.24 (#1)

"uma moeda".

Veja como você traduziu este termo em [7.41](#).
Tradução alternativa: “uma moeda romana”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 20.24 (#2)

"De quem são o nome e a cara que estão gravados nela?".

Esta não é uma pergunta retórica, já que Jesus quer que os espiões respondam, mesmo que ele já saiba a resposta e esteja usando isso como uma ferramenta de ensino. Portanto, não seria apropriado traduzir isso como se fosse uma afirmação ou uma exclamação, por exemplo: “Certamente vocês podem ver de quem são a imagem e o nome nesta moeda”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 20.24 (#3)

"o nome".

Jesus está se referindo ao **nome** na moeda por associação com o fato de que é uma **inscrição**, ou seja, algo escrito na moeda. Tradução alternativa: “inscrição”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.25 (#1)

"Deem ao Imperador o que é do Imperador e deem a Deus o que é de Deus".

No texto original, Jesus se refere ao governo romano pelo nome de **Imperador (César)**, seu governante. Tradução alternativa: “paguem a César o que ele merece, e paguem a Deus o que ele merece”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.25 (#2)

"e deem a Deus o que é de Deus".

Jesus está falando de forma compacta e não repete o verbo **dar**, mas ele pode ser subentendido a partir da frase anterior. Tradução Alternativa: “e pague a Deus o que ele merece”.

Veja: Elipse.

Lucas 20.26 (#1)

"Eles não puderam conseguir nenhuma prova".

Lucas diz que os espiões queriam **conseguir** alguma prova contra Jesus, como se pudessem fisicamente agarrar suas palavras. Tradução alternativa: “os espiões não foram capazes de usar o que ele disse contra ele”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.26 (#2)

"diante do povo".

Lucas fala disso espacialmente para se referir à atenção do povo. Tradução alternativa: “enquanto o povo estava assistindo” ou “enquanto o povo estava ouvindo”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.27 (#1)

"Alguns Saduceus".

Lucas usa esta declaração para introduzir esses novos personagens na história. Pode ser útil apresentá-los mais completamente na sua tradução. Tradução alternativa: “Então, alguns membros do grupo de judeus chamados saduceus”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 20.27 (#2)

"Alguns saduceus".

A implicação é que essas pessoas também queriam desacreditar Jesus. Tradução alternativa: “Porque eles também queriam desacreditar Jesus, alguns membros do grupo de judeus chamados saduceus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.27 (#3)

"os quais afirmam que ninguém ressuscita".

Esta frase está identificando os saduceus como um grupo de judeus que dizia que ninguém ressuscita da morte. Não está identificando os saduceus que vieram questionar Jesus como membros desse grupo que sustentava essa crença, como se outros membros não o fizessem. Se for útil para seus leitores, você poderia começar uma nova frase aqui para esclarecer isso. Tradução alternativa: "Os saduceus acreditam que ninguém ressuscitará dos mortos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Lucas 20.28 (#1)

"e disseram".

Lucas poderia querer dizer que um saduceu falou em nome de todo o grupo, e você poderia indicar isso como algumas Bíblias em outros idiomas fazem. Se decidir fazer isso, pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Um deles disse a Jesus".

Veja: Sinédoque.

Lucas 20.28 (#2)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 20.28 (#3)

"Mestre, Moisés escreveu para nós".

Esses saduceus estão descrevendo Moisés dando esta instrução na lei por associação com a forma como ele **escreveu**. Tradução alternativa: "Moisés nos instruiu na lei".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.28 (#4)

"escreveu para nós".

Aqui, a palavra **nós** seria inclusiva, se o seu idioma fizer essa distinção. Os saduceus querem dizer "nós, judeus", e eles estão falando com Jesus, que também é judeu.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 20.28 (#5)

"Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele".

Tradução alternativa: "se o irmão de um homem morre, casado mas sem filhos,".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.28 (#6)

"o irmão dele deve casar com a viúva".

Tradução alternativa: "aquele homem deve se casar com a viúva de seu irmão falecido".

Lucas 20.28 (#7)

"para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu".

Os saduceus presumem que Jesus saberá que esta lei especificava que, se a viúva tivesse filhos com o irmão do marido falecido, esses filhos seriam considerados filhos do marido falecido. Tradução alternativa: "e ter filhos que serão considerados descendentes do irmão dele".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.28 (#8)

"filhos".

No texto original, Lucas usa o termo **semente**. Veja como você traduziu este sentido figurado dessa palavra em [1.55](#). Tradução alternativa: "descendentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.29 (#1)**"Acontece que havia".**

Os saduceus não estão dizendo isso para fazer uma inferência lógica, mas para introduzir uma pergunta sobre uma possibilidade hipotética. Tradução alternativa (como uma frase separada): "Gostaríamos de perguntar como essa lei seria aplicada em uma situação possível".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Lucas 20.29 (#2)**"Acontece que havia sete irmãos. O mais velho casou e morreu sem deixar filhos".**

Embora os saduceus descrevam isso como se tivesse acontecido, eles estão na verdade perguntando sobre uma possibilidade hipotética para testar Jesus. Tradução alternativa: "Suponha que houvesse sete irmãos, e o irmão mais velho se casou, mas ele morreu antes de ter filhos".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.29 (#3)**"O mais velho".**

Jesus está usando o adjetivo **mais velho** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: "o primeiro irmão" ou "o primeiro".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.29 (#4)**"O mais velho".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui, ou outra expressão mais direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "irmão número um".

Veja: Números ordinais.

Lucas 20.30 (#1)**"Então o segundo".**

Os saduceus continuam a descrever uma situação hipotética. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: "E suponha que".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.30 (#2)**"Então o segundo casou com a viúva".**

A divisão no final deste versículo separa este sujeito do seu verbo, criando efetivamente uma elipse que não está no grego original. O verbo "casou" deve agora ser fornecido a partir do próximo versículo. Tradução alternativa: "o segundo irmão então casou-se com ela".

Veja: Elipse.

Lucas 20.30 (#3)**"Então o segundo".**

A implicação, como o próximo versículo diz especificamente, é que após este segundo irmão se casar com a viúva do primeiro irmão, ele também morreu antes de terem filhos. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e o segundo irmão então se casou com ela, mas ele também morreu antes de terem filhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.30 (#4)**"o segundo".**

Jesus está usando o adjetivo **segundo** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: "o segundo irmão" ou "o próximo irmão mais velho".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.30 (#5)**"Então o segundo".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução

alternativa: “irmão número dois” ou “o próximo irmão mais velho”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 20.31 (#1)

"e depois".

Os saduceus continuam a descrever uma situação hipotética. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “E suponha que”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.31 (#2)

"e depois, o terceiro".

A implicação, como o final do versículo diz especificamente, é que depois que este terceiro irmão se casou com a viúva, ele também morreu antes de terem filhos. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “O terceiro irmão então se casou com ela, mas ele também morreu antes de terem filhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.31 (#3)

"o terceiro".

Jesus está usando o adjetivo **terceiro** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia especificar a pessoa. Tradução alternativa: “o terceiro irmão” ou “o próximo irmão mais velho”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.31 (#4)

"o terceiro".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “irmão número três” ou “o próximo irmão mais velho”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 20.31 (#5)

"E assim a mesma coisa aconteceu com os sete irmãos, isto é, todos morreram sem deixar filhos".

Os saduceus estão falando de forma compacta para manter a história curta. Se for útil para seus leitores, você poderia fornecer as informações que eles deixam de fora do contexto. Pode ser útil fazer isso em uma frase separada. Tradução alternativa: “Da mesma forma, os outros sete irmãos se casaram com esta viúva, mas todos morreram antes de terem filhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.33 (#1)

"no dia da ressurreição".

Os saduceus não acreditavam realmente que haveria uma ressurreição. Seu idioma pode ter uma maneira de mostrar isso. Tradução alternativa: “na suposta ressurreição” ou “quando as pessoas supostamente ressuscitam dos mortos”.

Lucas 20.33 (#2)

"Portanto".

Isso introduz a pergunta que os saduceus estavam planejando o tempo todo fazer a Jesus sobre a situação hipotética que estavam descrevendo. Se você disse “Suponha” nos três versículos anteriores, poderia começar esta frase com “Então”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 20.33 (#3)

"Pois todos eles casaram com ela!".

Tradução alternativa: “cada um dos sete foi casado com ela”.

Lucas 20.34 (#1)

"Nesta vida os homens e as mulheres casam".

Nesta cultura, a expressão idiomática era dizer que os homens se casavam com suas esposas e que as mulheres eram dadas em casamento a seus maridos por seus pais. Se a sua cultura não usa expressões diferentes assim, você poderia usar um único termo aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "As pessoas deste mundo atual se casam".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.34 (#2)

"Nesta vida os homens e as mulheres casam".

Se seu idioma não usa formas verbais passivas, mas sua cultura usa expressões diferentes para quando homens e mulheres se casam, você pode usar duas formas verbais ativas diferentes aqui, e pode indicar quem realiza a ação no segundo caso. Tradução alternativa: "Neste mundo atual, os homens se casam com esposas e os pais dão suas filhas em casamento aos maridos".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.34 (#3)

"Nesta vida os homens e as mulheres".

Os homens e as mulheres é uma expressão idiomática que significa que as pessoas em questão compartilham as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham a qualidade de viver no mundo presente. Tradução alternativa: "As pessoas deste mundo presente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.34 (#4)

"os homens e as mulheres".

No texto original, Jesus está usando a palavra **filhos** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra de maneira mais direta. Tradução alternativa: "As pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 20.34 (#5)

"Nesta vida".

Como em [16.8](#), aqui o termo **vida (era)** significa especificamente o longo período de tempo definido pela duração do mundo; por associação, significa o próprio mundo. Tradução alternativa: "este mundo presente".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.35 (#1)

"Mas as pessoas que merecem alcançar a ressurreição e a vida futura não vão casar lá".

Como em [20.34](#), se o seu idioma não utiliza formas verbais passivas, mas sua cultura usa expressões diferentes para quando homens e mulheres se casam, você pode usar duas formas verbais ativas diferentes aqui, e pode especificar o agente no segundo caso. Tradução alternativa: "entre as pessoas que Deus considera dignas... os homens não se casarão com esposas e os pais não darão suas filhas em casamento a maridos".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.35 (#2)

"Mas as pessoas que merecem".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: "as pessoas que Deus considera dignas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.35 (#3)

"Mas as pessoas que merecem alcançar a ressurreição e a vida futura".

Jesus está usando as palavras **vida futura** no mesmo sentido figurado que em [18.30](#), para significar o novo mundo que Deus introduzirá após o fim deste mundo presente. Veja como você traduziu a expressão lá. Tradução alternativa: "viver em seu novo mundo quando ele ressuscitar as pessoas que morreram".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.35 (#4)

"as pessoas que merecem alcançar a ressurreição".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **ressurreição** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quando ele traz de volta à vida as pessoas que morreram".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 20.35 (#5)

"as pessoas que merecem alcançar a ressurreição".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.35 (#6)

"não vão casar lá".

Se a sua cultura não usa expressões diferentes para homens e mulheres quando se casam, você pode ter traduzido isso com um único termo em [20.34](#). Se for o caso, você poderia fazer o mesmo aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não se casarão".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.36 (#1)

"e não poderão morrer".

A implicação é que essas pessoas não precisarão mais se casar e ter filhos para continuar a raça humana, porque não morrerão. Tradução alternativa: "não precisarão mais ter filhos, já que não morrerão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.36 (#2)

"pois serão como anjos".

Jesus assume que seus ouvintes saberão que os anjos não morrem. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "porque eles serão como os anjos, que não morrem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.36 (#3)

"Serão filhos de Deus".

Aqui Jesus está usando o termo **filhos** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "eles são os próprios filhos de Deus".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 20.36 (#4)

"Serão filhos de Deus porque ressuscitaram".

Jesus está usando o termo **filhos** para se referir a pessoas que compartilham as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham a qualidade de Deus trazê-las de volta à vida após terem morrido. Tradução alternativa: "já que Deus os trouxe de volta à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 20.37 (#1)

"os mortos serão ressuscitados".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: "Deus traz de volta à vida pessoas que morreram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 20.37 (#2)

"os mortos".

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que morreram”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.37 (#3)

"E Moisés mostra claramente".

Jesus está usando a palavra **E** para ênfase. Ele está destacando a autoridade de Moisés como alguém a quem Deus deu uma extensa revelação de seu caráter e ações. Tradução alternativa: “O próprio Moisés”.

Lucas 20.37 (#4)

"do espinheiro".

Jesus assume que seus ouvintes saberão que ele se refere ao espinheiro no deserto que estava queimando sem ser consumido, onde Moisés encontrou Deus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “na sarça ardente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.37 (#5)

"do espinheiro".

Jesus não está se referindo ao encontro real que Moisés teve com Deus na sarça ardente, pois durante esse encontro Moisés não disse as palavras que Jesus lhe atribui aqui. Na verdade, Deus disse essas palavras sobre si mesmo, e Moisés as registrou nas Escrituras. Assim, Jesus está se referindo por associação à passagem em que Moisés descreve seu encontro com Deus na sarça ardente. Tradução alternativa: “na passagem onde ele escreveu sobre a sarça ardente” ou “na escritura sobre a sarça ardente”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.37 (#6)

"Quando fala".

Em muitos idiomas, é convencional usar o tempo presente para descrever o que um escritor faz dentro de uma composição. No entanto, se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar o passado aqui. Tradução alternativa: “ele chamou”.

Veja: Verbos.

Lucas 20.37 (#7)

"o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

A implicação é que Deus não teria se identificado como o Deus desses homens se eles não estivessem vivos. Isso deve significar que Deus os trouxe de volta à vida após a morte. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.38 (#1)

"Isso mostra que".

No texto original, Jesus usa a palavra **E** para introduzir um ensinamento sobre Deus que ajudará os saduceus a entender como a descrição de Deus sobre si mesmo na sarça ardente comprova que Deus ressuscita as pessoas dos mortos. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 20.38 (#2)

"que Deus é Deus dos vivos e não dos mortos".

As duas frases **Deus dos vivos** e **não dos mortos** significam a mesma coisa. Jesus está usando repetição para ênfase. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode expressar essa ideia com uma única frase. Tradução alternativa: “ele é um Deus apenas de pessoas vivas”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 20.38 (#3)

"e não dos mortos".

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "de pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.38 (#4)

"é Deus dos vivos".

Jesus está usando o substantivo **vivos** para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "de pessoas que estão vivas" ou "de pessoas que ele trouxe de volta à vida".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 20.38 (#5)

"Pois para ele todos estão vivos".

Os intérpretes entendem esta declaração de várias maneiras. Uma possibilidade provável é que Jesus esteja dizendo implicitamente que, após a morte das pessoas, enquanto elas estão **mortas** para as outras pessoas, elas estão, na verdade, **vivas** no que diz respeito a Deus. Isso porque seus espíritos continuam a viver após a morte, e Deus ainda é capaz de se relacionar com seus espíritos. Tradução alternativa: "porque mesmo após a morte das pessoas, Deus ainda é capaz de se relacionar com elas como espíritos vivos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.39 (#1)

"Aí alguns mestres da Lei disseram".

Lucas usa esta declaração para reintroduzir esses personagens na história. Tradução alternativa: "Havia alguns mestres da Lei ouvindo o que Jesus estava dizendo, e eles responderam".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 20.39 (#2)

"Aí alguns mestres da Lei disseram".

No texto original, Lucas usa as duas palavras **respondendo** e **disse**, que juntas significam que esses mestres da Lei responderam ao ensino que Jesus deu em resposta à pergunta que os saduceus haviam feito. Tradução alternativa: "alguns dos mestres da Lei responderam".

Veja: Hendíade.

Lucas 20.39 (#3)

"Mestre".

Mestre é um título respeitoso. Você poderia traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usariam.

Lucas 20.40 (#1)

"E não tinham coragem de lhe fazer mais perguntas".

No texto original, Lucas usa um negativo duplo em grego para ênfase, dizendo **não mais** e "nada." A segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo, "eles ainda ousaram perguntar-lhe algo". Se, para ênfase, sua língua usa duplas negativas que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 20.40 (#2)

"E não tinham coragem de lhe fazer mais perguntas".

A implicação no contexto é que os inimigos de Jesus tinham medo de que, se continuassem a fazer-lhe perguntas difíceis, suas respostas sábias continuariam a mostrar o quanto ele entendia mais do que eles. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles tinham medo de fazer-lhe mais perguntas difíceis, porque perceberam que ele daria mais respostas sábias que mostrariam o quanto ele entendia mais do que eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.40 (#3)

"E não tinham coragem de lhe fazer mais perguntas".

Não está claro se o pronome **eles** que se encontra no texto original, mas está oculto em algumas Bíblias em outros idiomas, se refere aos mestres da Lei, aos saduceus ou a todos que estavam tentando pegar Jesus com perguntas difíceis. Pode ser melhor traduzir isso com uma declaração geral. Tradução alternativa: "Os inimigos de Jesus não ousaram mais".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 20.41 (#1)

"Jesus perguntou a eles".

Como em [20.40](#), não está claro a quem o pronome **eles** se refere. Pode ser melhor traduzi-lo com uma declaração geral aqui também. Tradução alternativa: "Jesus disse àqueles que estavam ouvindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 20.41 (#2)

"Como se pode dizer que o Messias é descendente de Davi?"

Isso não parece ser uma pergunta retórica que Jesus está usando como uma ferramenta de ensino. Pelo contrário, parece ser uma pergunta que Jesus queria que seus ouvintes tentassem responder. Eles lhe fizeram algumas perguntas difíceis e admitiram que ele as respondeu bem. Agora, em troca, ele está fazendo a eles uma pergunta difícil. Nenhum deles será capaz de respondê-la, e isso demonstrará ainda mais sua sabedoria. Sua pergunta, na verdade, ensinará algo àqueles que são capazes de reconhecer suas implicações. Mas seria apropriado deixá-la em forma de pergunta e não traduzi-la como uma afirmação.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 20.41 (#3)

"Como se pode dizer que".

No texto original, Jesus está usando o pronome **eles** de forma indefinida. Ele não tem indivíduos específicos em mente. Algumas versões não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "as pessoas dizem que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 20.41 (#4)

"é descendente de Davi".

Aqui Jesus está usando o termo **descendente** para significar "descendência de". Tradução alternativa: "um filho do Rei Davi".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.42 (#1)

"Pois o próprio Davi".

Jesus usa a palavra **o próprio** aqui para enfatizar que foi **Davi**, a própria pessoa que os mestres da Lei chamam de pai do Cristo, quem falou as palavras na citação que se segue. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Ninguém menos que Davi" ou "Davi, a própria pessoa que vocês chamam de pai do Cristo".

Veja: Pronomes reflexivos.

Lucas 20.42 (#2)

"Pois o próprio Davi".

Jesus usa a palavra **Pois** para introduzir a razão pela qual ele fez esta pergunta. Tradução alternativa: "Eu faço esta pergunta porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.42 (#3)

"o próprio Davi diz".

Em muitos idiomas, é convencional usar o tempo presente para descrever o que um escritor faz dentro de uma composição. No entanto, se isso não

for natural em seu idioma, você poderia usar o tempo passado aqui. Tradução alternativa: “disse”.

Lucas 20.42 (#4)

"diz assim no livro de Salmos".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação, e depois outra citação dentro dessa. Tradução alternativa: “diz no livro de Salmos que o Senhor disse ao seu Senhor para se sentar à sua direita”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.42 (#5)

"O Senhor Deus disse ao meu Senhor".

Aqui, o termo **Senhor** não se refere à mesma pessoa em ambas as instâncias. A primeira instância representa o nome Yahweh, que Davi realmente usa neste salmo. Para honrar o mandamento de não usar o nome de Deus em vão, os judeus muitas vezes evitavam dizer esse nome e diziam **Senhor** em vez disso. A segunda instância é o termo comum para “senhor” ou “mestre”. A ARC e a NTLH capitalizam a palavra porque ela se refere ao Messias. Tradução alternativa: “O Senhor disse ao meu Senhor” ou “Deus disse ao meu Senhor”.

Veja: Eufemismo.

Lucas 20.42 (#6)

"Sente-se do meu lado direito".

Tradução alternativa: “Sente-se à minha direita”.

Lucas 20.42 (#7)

"Sente-se do meu lado direito".

O assento ao lado direito de um governante era uma posição de grande honra e autoridade. Ao dizer ao Messias para se sentar ali, Deus estava simbolicamente conferindo honra e autoridade a ele. Tradução alternativa: “Sente-se no lugar de honra ao meu lado”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 20.43 (#1)

"até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés".

Esta é a continuação de uma citação dentro de uma citação dentro de uma citação. Se você decidiu em [20.42](#) ter apenas um nível de citação, você pode fazer o mesmo ajuste aqui. Tradução alternativa: “até que ele faça de seus inimigos um estrado para seus pés”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.43 (#2)

"até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés".

O salmo fala do Messias usando seus inimigos como um **estrado** para significar que Yahweh faria com que esses inimigos parassem de resistir ao Messias e se submetessem a ele. Tradução alternativa: “até que eu conquiste seus inimigos por você”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.43 (#3)

"como estrado debaixo dos seus pés".

Se seus leitores não souberem o que é um **estrado**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “algo sobre o qual se descansa os pés”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.44 (#1)

"Se Davi chama o Messias de Senhor".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “Davi, portanto, chama o Messias de seu Senhor”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 20.44 (#2)

"Se Davi chama o Messias de Senhor".

Nesta cultura, um ancestral era mais respeitado do que um descendente. Mas chamar alguém de

Senhor era tratar essa pessoa como a mais respeitada. Como as Notas Gerais deste capítulo descrevem, isso é um paradoxo, ou seja, é uma afirmação que descreve duas coisas que aparentemente não podem ser verdadeiras ao mesmo tempo, mas que na verdade são ambas verdadeiras. Jesus está chamando a atenção para esse paradoxo para fazer seus ouvintes pensarem mais profundamente sobre quem é o Messias. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente o que torna isso um paradoxo. Tradução alternativa: "Davi, portanto, se dirige ao Messias respeitosamente como seu Senhor. Mas se o Messias é seu descendente, Davi deveria ser a pessoa mais respeitada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.44 (#3)

"como é que o Messias pode ser descendente de Davi?".

Assim como a pergunta em [20.41](#), esta parece ser uma pergunta que Jesus queria que seus ouvintes tentassem responder, mesmo que ele também a esteja usando para ensinar. É uma pergunta difícil, como as que eles lhe fizeram, às quais ele respondeu bem. Eles não serão capazes de responder à sua pergunta, e isso deve lhes dar uma apreciação ainda maior por sua sabedoria, além do que podem aprender ao refletir sobre a pergunta mais tarde. Portanto, seria apropriado deixá-la em forma de pergunta e não traduzi-la como uma afirmação. Tradução alternativa: "Então, por que as pessoas dizem que o Messias é descendente de Davi?"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 20.44 (#4)

"Se Davi chama o Messias".

Jesus está usando a palavra **Se** para mostrar que uma conclusão deve ser tirada como resultado do que ele acabou de dizer, e que essa conclusão seria diferente do que seus ouvintes haviam acreditado anteriormente. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 20.44 (#5)

"descendente".

Aqui, no texto original, Jesus está usando o termo **filho** para significar "descendente." Tradução alternativa: "filho".

Veja: Metáfora.

Lucas 20.45 (#1)

"O povo todo estava".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para indicar que, após fazer sua própria pergunta difícil às pessoas que tentavam prendê-lo, Jesus se voltou para falar com seus discípulos. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 20.45 (#2)

"O povo todo".

Lucas está generalizando para se referir a todos que estavam presentes enquanto Jesus ensinava. Tradução alternativa: "todas as pessoas que estavam lá".

Veja: Hipérbole.

Lucas 20.46 (#1)

"Cuidado com os mestres da Lei".

Jesus diz **Cuidado** para alertar sobre a influência dessas pessoas. Ele não está dizendo que os mestres da Lei são fisicamente perigosos, mas que seria espiritualmente perigoso seguir o exemplo deles. Tradução alternativa: "Tenham cuidado para não seguir o exemplo dos mestres da Lei".

Veja: Metonímia.

Lucas 20.46 (#2)

"que gostam de usar capas compridas".

Nesta cultura, **capas compridas** eram um símbolo de riqueza e alta posição social. Andar em público com uma capa comprida era afirmar riqueza e

status. Tradução alternativa: “que gostam de andar por aí parecendo importantes em suas longas vestes”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 20.46 (#3)

"e de ser cumprimentados com respeito".

A implicação é que esses seriam cumprimentos respeitosos, nas quais os mestres da Lei seriam tratados por títulos importantes. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “adorando ser cumprimentados respeitosamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 20.46 (#4)

"os lugares de honra... os melhores lugares".

Como em [14.7](#), **de honra** aqui significa “melhor”. Tradução alternativa: “os melhores assentos... os melhores lugares”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.47 (#1)

"Exploram as viúvas e roubam os seus bens".

Jesus fala dos **bens** das viúvas para se referir à sua riqueza e posses, que elas teriam em suas casas. Tradução alternativa: “Eles defraudam as viúvas de tudo o que possuem”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.47 (#2)

"Exploram as viúvas e roubam os seus bens".

Jesus diz que os mestres da Lei **exploram e roubam** ou consomem os bens das viúvas, significando que eles continuamente pedem dinheiro às viúvas até que elas não tenham mais nada. Tradução alternativa: “Eles defraudam as viúvas de tudo o que possuem”.

Veja: Metáfora.

Lucas 20.47 (#3)

"e para disfarçar, fazem orações compridas".

Aqui, **para disfarçar** refere-se a algo que alguém faria para parecer de uma certa maneira. Tradução alternativa: “para parecerem piedosos, fazem longas orações”.

Lucas 20.47 (#4)

"o castigo que eles vão sofrer será pior ainda".

Jesus está usando a palavra **castigo** para significar a punição que uma pessoa receberia após ser condenada (considerada culpada) por fazer algo errado. Tradução alternativa: “Esses escribas receberão punição maior”.

Veja: Metonímia.

Lucas 20.47 (#5)

"o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!".

A implicação parece ser que esses mestres da Lei orgulhosos e gananciosos receberão um **castigo pior** do que teriam recebido se não tivessem fingido ser tão piedosos. Também está implícito que Deus será quem os punirá. Tradução alternativa: “Deus punirá esses mestres da Lei mais severamente porque eles fazem todas essas coisas erradas enquanto fingem ser piedosos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.1 (#1)

"Jesus estava no pátio".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 21.1 (#2)

"e viu os ricos pondo dinheiro na caixa das ofertas".

Estas informações de pano de fundo que Lucas fornece introduzem um novo evento na história. Tradução alternativa: “ele percebeu que havia algumas pessoas ricas que estavam colocando ofertas de dinheiro nas caixas de coleta”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 21.1 (#3)

"os ricos pondo".

Jesus está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “pessoas ricas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 21.1 (#4)

"dinheiro na caixa das ofertas".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que eram as ofertas. Tradução alternativa: “presentes em dinheiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.1 (#5)

"dinheiro na caixa de ofertas".

Lucas está descrevendo as caixas no pátio do Templo onde as pessoas colocavam dinheiro que estavam dando a Deus, associando-se ao nome do lugar onde esse dinheiro seria guardado até ser necessário, a **caixa de ofertas**. Tradução alternativa: “o tesouro”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.2 (#1)

"Viu também uma viúva pobre".

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “Havia também uma viúva pobre lá, e Jesus a viu”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 21.2 (#2)

"duas moedinhas de pouco valor".

No texto original é utilizada a palavra **lepta**, que é o plural de “lepton”. Um lepton era uma pequena moeda de bronze ou cobre equivalente a poucos minutos de salário. Era a moeda de menor valor que as pessoas usavam nessa cultura. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, você pode usar o nome da moeda de menor valor em sua cultura ou uma expressão geral. Tradução alternativa: “dois centavos” ou “duas pequenas moedas de pouco valor”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Lucas 21.3 (#1)

"Então ele disse".

Jesus ainda está falando aos seus discípulos, assim como em [20.45](#). Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele disse aos seus discípulos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.3 (#2)

"— Eu afirmo a vocês que".

Jesus diz isso para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: “Posso lhe assegurar”.

Lucas 21.3 (#3)

"que esta viúva pobre deu mais do que todos".

Embora não seja literalmente verdade que a viúva tenha colocado mais dinheiro na caixa de ofertas do que todas as pessoas ricas, isso ainda não é uma linguagem figurada. Como Jesus explica no próximo versículo, ele quer dizer que ela colocou proporcionalmente mais do que todos os outros,

em relação aos seus meios, e isso é literalmente verdade. Mas Jesus aparentemente faz a declaração falsa primeiro, para que seus discípulos reflitam sobre como isso pode ser verdade. Portanto, seria apropriado traduzir as palavras de Jesus diretamente e não interpretá-las como se fossem figurativas. Por exemplo, seria uma interpretação figurativa dizer: “Deus considera que o que esta pobre viúva deu é mais valioso do que os presentes de todos os outros”.

Veja: Metáfora.

Lucas 21.3 (#4)

"do que todos".

No contexto, **todos** significa especificamente todos os ricos que estavam colocando grandes doações monetárias nas caixas de coleta. Tradução alternativa: “todos aqueles ricos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.4 (#1)

"os outros deram do que estava sobrando".

Tradução alternativa: “tinha muito dinheiro, mas deu apenas uma pequena parte dele”.

Lucas 21.4 (#2)

"Porém ela, que é tão pobre, deu tudo o que tinha para viver".

Tradução alternativa: “Mas ela tinha muito pouco dinheiro, mas deu tudo o que tinha para viver”.

Lucas 21.5 (#1)

"Algumas pessoas".

A implicação é que estas pessoas eram alguns dos discípulos de Jesus. Tradução alternativa: “alguns dos discípulos de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.5 (#2)

"era enfeitado".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “as pessoas o tinham decorado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.5 (#3)

"como ofertas".

Neste contexto, **ofertas** refere-se especificamente a ornamentos de ouro que as pessoas tinham dado para embelezar o Templo e seus pátios. Os ornamentos eram conhecidos por este nome, pois as pessoas os tinham dado como ofertas. Tradução alternativa: “ornamentos que as pessoas tinham doado”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.6 (#1)

"em que tudo isso que vocês estão vendo".

Tradução alternativa: “Quanto a este belo templo e suas decorações”.

Lucas 21.6 (#2)

"— Chegará o dia em que".

Aqui, Jesus está usando o termo **dia** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “haverá um tempo que”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.6 (#3)

"E não ficará uma pedra em cima da outra".

Você poderia expressar isso em uma forma passiva ou ativa, indicando quem realizará a ação. Tradução alternativa: “seus inimigos não deixarão pedra sobre pedra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.6 (#4)**"E não ficará uma pedra em cima da outra".**

Se for útil no seu idioma, você poderia fazer esta declaração em forma positiva. Tradução alternativa: "seus inimigos derrubarão cada pedra da pedra sobre a qual está apoiada".

Lucas 21.6 (#5)**"E não ficará uma pedra em cima da outra".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante "e não ficará uma pedra em cima da outra" em [19.44](#). Aqui também é um exagero figurativo para enfatizar como os inimigos dos judeus destruirão completamente o templo. Tradução alternativa: "seus inimigos destruirão completamente este edifício de pedra".

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.6 (#6)**"será destruído. E não ficará uma pedra em cima da outra".**

Se for útil no seu idioma, você poderia fazer esta declaração em forma positiva e transformá-la em uma frase separada. Tradução alternativa: "Cada pedra será derrubada".

Lucas 21.6 (#7)**"E não ficará uma pedra em cima da outra".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar esta passagem como uma frase separada com uma forma ativa, e poderia indicar quem realizará a ação. (Na tradução alternativa sugerida aqui, "eles" significaria "seus inimigos", e "isso" significaria "este edifício de pedra", como na tradução alternativa na última nota da frase anterior neste versículo.) Tradução alternativa: "Eles vão derrubar tudo isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.7 (#1)**"Aí eles perguntaram".**

O pronome **eles** refere-se aos discípulos de Jesus, e a palavra **ele**, que encontra-se no texto original, refere-se a Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem um ou os dois pronomes. Tradução alternativa: "os discípulos perguntaram a Jesus" ou "os discípulos de Jesus perguntaram a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 21.7 (#2)**"— Mestre".**

Mestre é um título respeitoso. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usa.

Lucas 21.7 (#3)**"Mestre, quando será isso? Que sinal haverá para mostrar quando é que isso vai acontecer".**

O pronome **isso** refere-se implicitamente ao que Jesus acabou de dizer sobre inimigos destruindo o templo. Tradução alternativa: "então quando o templo será destruído? E como saberemos que nossos inimigos estão prestes a destruí-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.8 (#1)**"Tomem cuidado para que ninguém engane vocês. Porque muitos vão aparecer fingindo ser eu, dizendo: 'Eu sou o Messias' ou 'Já chegou o tempo'".**

Se o uso de uma citação direta dentro de uma citação direta for confuso em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Tenham cuidado para não serem enganados. Pois muitos virão em meu nome, dizendo que são o Messias. Eles também dirão que o tempo está próximo".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 21.8 (#2)**"para que ninguém engane vocês".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “ninguém os iluda”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.8 (#3)

"fingindo ser eu".

No texto original, Jesus usa a expressão **em meu nome** para significar identidade. As pessoas de quem ele está falando provavelmente não dirão que seu nome é Jesus, mas afirmarão ser o Messias. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “afirmando ser eu”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.8 (#4)

"Eu sou o Messias".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele**, cuja implicação é que significa o Messias. Tradução alternativa: “Eu sou ele, o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.8 (#5)

"já chegou o tempo".

Isso implicitamente significa o **tempo** em que Deus estabelecerá seu Reino, o que esses falsos Messias entenderiam como derrotar seus inimigos. Tradução alternativa: “Deus está prestes a estabelecer seu reino” ou “Deus está prestes a derrotar todos os nossos inimigos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.8 (#6)

"não sigam essa gente".

Aqui, a expressão **ir atrás** (no texto original) parece ter um sentido figurado semelhante ao termo encontrado em [5.27](#) e em vários outros lugares do livro, e significa tornar-se discípulo de

alguém. Tradução alternativa: “Não se tornem seus discípulos”.

Veja: Metáfora.

Lucas 21.9 (#1)

"de guerras e de revoluções".

O termo **guerras** provavelmente se refere a países lutando uns contra os outros, e o termo **revoluções** provavelmente se refere a pessoas lutando contra seus próprios líderes ou contra outras pessoas em seus próprios países. Jesus pode estar usando os dois termos juntos para se referir de forma geral a lutas violentas. Se for útil em seu idioma, você poderia combinar esses termos. Tradução alternativa: “de conflitos armados”.

Veja: Dupla.

Lucas 21.9 (#2)

"Não tenham medo".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “não deixe que essas coisas te aterrorizem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.9 (#3)

"Pois é preciso que essas coisas aconteçam primeiro".

Se for útil no seu idioma, você poderia colocar esta frase antes de **não tenham medo**, pois esta frase dá a razão pela qual os seguidores de Jesus não devem ficar com medo.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 21.9 (#4)

"Mas isso não quer dizer que o fim esteja perto".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: “mas o fim não acontecerá imediatamente”.

Veja: Elipse.

Lucas 21.9 (#5)

"o fim esteja perto".

Isso implicitamente significa o fim do mundo. Tradução alternativa: "o fim do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.10 (#1)

"E continuou".

No texto original, o pronome **ele** é utilizado para se referir a Jesus, e a palavra **eles** refere-se aos seus discípulos. Como esta é uma continuação de Jesus falando do versículo anterior, alguns idiomas podem preferir omitir esta frase, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então Jesus disse aos seus discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 21.10 (#2)

"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia combinar essas frases. Tradução alternativa: "Diferentes grupos de pessoas atacam uns aos outros".

Veja: Paralelismo.

Lucas 21.10 (#3)

"Uma nação vai guerrear contra outra".

A palavra **nação** representa nações em geral, não uma nação específica. Tradução alternativa: "O povo de algumas nações atacará o povo de outras nações".

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 21.10 (#4)

"Uma nação vai guerrear contra outra".

O termo **nação** refere-se ao povo de uma nacionalidade ou grupo étnico. Tradução alternativa: "O povo de algumas nações atacará o povo de outras nações".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.10 (#5)

"Uma nação vai guerrear contra outra".

A expressão **vai guerrear contra** é uma expressão idiomática que significa atacar. Tradução alternativa: "O povo de algumas nações atacará o povo de outras nações".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.10 (#6)

"e um país atacará outro".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de partes anteriores da frase. Tradução alternativa: "e o povo de alguns reinos atacará o povo de outros reinos".

Veja: Elipse.

Lucas 21.10 (#7)

"e um país atacará outro".

A palavra **país** representa países em geral, não um país específico. Tradução alternativa: "as pessoas de alguns reinos atacam as pessoas de outros reinos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 21.10 (#8)

"país atacará outro".

O termo **país** representa o povo de um reino. Tradução alternativa: "o povo de alguns reinos atacará o povo de outros reinos".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.11 (#1)**"coisas terríveis".**

Tradução alternativa: "eventos que aterrorizam as pessoas" ou "eventos que fazem as pessoas ficarem com muito medo".

Lucas 21.11 (#2)**"grandes sinais serão vistos no céu".**

Aqui, o termo **céu** pode significar: (1) com base no que Jesus diz em [21.25](#) sobre sinais no sol, na lua e nas estrelas, tem o sentido de "céu". Tradução alternativa: "grandes sinais no céu"; (2) uma forma de se referir a Deus por associação, já que o céu é a morada de Deus. Tradução alternativa: "grandes sinais de Deus" ou "grandes sinais que Deus envia".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.12 (#1)**"acontecer tudo isso".**

Isso se refere implicitamente às coisas que Jesus disse que acontecerão. Tradução alternativa: "essas coisas que acabei de descrever".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.12 (#2)**"vocês serão presos e perseguidos".**

No idioma original, é utilizada a expressão **"Eles colocarão as mãos em vocês"**. Esta expressão significa prender uma pessoa com a maneira que os oficiais de prisão poderiam fisicamente segurar essa pessoa. Tradução alternativa: "eles vão prender você".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.12 (#3)**"vocês serão presos e perseguidos".**

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir às autoridades governamentais, que serão levadas a prender os seguidores de Jesus por seus

inimigos, como Jesus explica em [21.16](#). Algumas Bíblias em outros idiomas preferem não traduzir esse pronome, pois usam a forma passiva, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "as autoridades vão prender vocês" ou "seus inimigos farão com que as autoridades prendam vocês".

Veja: Pronomes — Quando Usá-los.

Lucas 21.12 (#4)**"Vocês serão entregues para serem julgados nas sinagogas".**

O termo **sinagogas** significa os líderes das sinagogas, que tinham a autoridade para julgar os judeus. Tradução alternativa: "entregando vocês para julgamento aos líderes das sinagogas".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.12 (#5)**"nas sinagogas e depois serão jogados na cadeia... serão levados aos".**

Jesus está falando de forma compacta aqui. Tradução alternativa: "os chefes da sinagoga, que os colocarão na prisão e os levarão perante".

Veja: Elipse.

Lucas 21.12 (#6)**"vocês serão levados aos".**

Esta expressão significa entregar alguém a uma autoridade para julgamento, onde a pessoa ficaria **diant**e da autoridade e responderia às acusações. Tradução alternativa: "entregando você para julgamento a".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.12 (#7)**"Por serem meus seguidores".**

No texto original, Lucas usa a palavra **nome** para representar o próprio Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas preferem uma expressão mais direta como **meus seguidores**. Tradução alternativa: "por minha causa" ou "porque vocês são meus discípulos".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.13 (#1)

"E isso dará oportunidade a vocês para anunciarem o evangelho".

Tradução alternativa: "Isso lhe dará uma oportunidade de falar sobre como você acredita em mim".

Lucas 21.14 (#1)

"Resolvam desde já que não vão ficar preocupados, antes da hora, com o que dirão para se defender".

No texto original, Lucas usa a palavra **Mas** que é geralmente traduzida como "portanto", pois normalmente introduz um resultado ou conclusão de algo que acabou de ser dito. No entanto, em alguns casos, incluindo este, o termo indica um contraste com o que acabou de ser dito. Sabendo que seriam levados a julgamento, os discípulos de Jesus naturalmente queriam pensar em como se defender, mas Jesus está dizendo a eles, em contraste, para não fazerem isso. Em algumas Bíblias em outros idiomas esta palavra não é traduzida. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 21.14 (#2)

"Resolvam desde já".

No texto original, Jesus fala dos **corações** de seus discípulos como se fossem recipientes nos quais os discípulos pudessem colocar a resolução que ele descreve. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "decidam-se" ou "decidam firmemente".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.14 (#3)

"Resolvam desde já que não vão ficar preocupados".

No texto original, Jesus se refere aos **corações** dos discípulos para representar suas mentes. Tradução alternativa: "decidam-se".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.14 (#4)

"que não vão ficar preocupados, antes da hora, com o que dirão para se defender".

A implicação é que os discípulos de Jesus estariam pensando em como se defender das acusações de seus inimigos. Tradução alternativa: "não tentar descobrir antecipadamente o que você deve dizer para se defender das acusações de seus inimigos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.14 (#5)

"para se defender".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "defender-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.15 (#1)

"Porque".

Jesus está dando a razão pela qual seus discípulos devem fazer o que ele lhes disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode colocar essa razão antes do resultado criando uma ponte entre os versículos. Você pode combinar [21.14](#) e [21.15](#), colocando todo o [21.15](#) primeiro, seguido por todo o [21.14](#). Você pode começar [21.15](#) com "Já que" e não ter uma palavra introdutória para [21.14](#), ou pode não ter uma palavra introdutória para [21.15](#) e começar [21.14](#) com "Então".

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 21.15 (#2)

"palavras e sabedoria".

Jesus está usando o termo **palavras** para se referir aquilo que eles irão falar. Tradução alternativa: “a mensagem e sabedoria”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.15 (#3)

"Ihes darei palavras e sabedoria".

A frase **palavras e sabedoria** expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **sabedoria** descreve que tipo de fala Jesus dará aos discípulos. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “coisas sábias para dizer” ou “respostas sábias”.

Veja: Hendíade.

Lucas 21.15 (#4)

"que os seus inimigos não poderão resistir, nem negar".

Alguns idiomas possuem verbos que expressam ideias negativas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado da palavra negativa **não** combinada com os verbos **resistir** e **negar** como uma única afirmação positiva. (Veja a nota logo abaixo explicando que esses dois verbos provavelmente formam um duplo). Tradução alternativa: “que todos os seus adversários terão que concordar que são verdadeiras”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 21.15 (#5)

"não poderão resistir, nem negar".

Aqui, os termos **resistir** e **negar** significam basicamente a mesma coisa. Jesus provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia combinar esses termos em uma única expressão equivalente. Tradução alternativa: “opor-se”.

Veja: Dupla.

Lucas 21.16 (#1)

"Vocês serão entregues às autoridades pelos seus próprios pais, irmãos, parentes e amigos".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa. Tradução alternativa: “até mesmo seus pais, irmãos, parentes e amigos o entregarão às autoridades”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.16 (#2)

"irmãos".

Aqui, o termo **irmãos** tem um sentido genérico que inclui tanto irmãos quanto irmãs. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 21.16 (#3)

"e alguns de vocês serão mortos".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles**, que em algumas Bíblias em outros idiomas está oculto, que pode significar: (1) “as autoridades matarão alguns de vocês”; (2) “aqueles que os entregarem matarão alguns de vocês”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 21.17 (#1)

"Todos odiarão vocês".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma passiva. Tradução alternativa: “vocês serão odiados por todos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.17 (#2)

"Todos odiarão vocês".

O termo **todos** é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: “muitas pessoas vão odiar vocês”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.17 (#3)**"por serem meus seguidores".**

No texto original, utiliza-se a expressão **meu nome** representa o próprio Jesus. Tradução alternativa: "por minha causa" ou "porque vocês são meus discípulos".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.18 (#1)**"Mas nem um fio de cabelo".**

Jesus usa a palavra **Mas** para introduzir um contraste com o que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 21.18 (#2)**"Mas nem um fio de cabelo de vocês será perdido".**

Em alguns idiomas existem verbos que expressam uma ideia negativa, como o **ser perdido**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado da palavra negativa **nem** combinada com o verbo **ser perdido** como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Deus manterá você totalmente seguro".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 21.18 (#3)**"Mas nem um fio de cabelo de vocês será perdido".**

Jesus fala de uma das menores partes de uma pessoa para significar a pessoa inteira. Tradução alternativa: "Deus te manterá completamente seguro".

Veja: Sinédoque.

Lucas 21.18 (#4)**"nem um fio de cabelo de vocês será perdido".**

Se for útil no seu idioma, você poderia indicar quem garantirá que os discípulos não **pereçam**. Tradução alternativa: "Deus manterá vocês completamente seguros".

Lucas 21.18 (#5)**"Mas nem um fio de cabelo de vocês será perdido".**

Como Jesus diz em [21.16](#) que alguns deles seriam mortos, ele deve estar falando aqui. Ele quer dizer que seus discípulos não perecerão espiritualmente; isto é, suas almas serão salvas. Tradução alternativa: "Deus manterá você completamente seguro espiritualmente" ou "Deus salvará suas almas".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.19 (#1)**"Fiquem firmes, pois assim vocês serão salvos".**

Tradução alternativa: "Se vocês permanecerem fiéis a mim".

Lucas 21.19 (#2)**"pois assim vocês serão salvos".**

No texto original, Lucas usa a palavra "alma" que significa a parte eterna de uma pessoa. Tradução alternativa: "você receberá a vida eterna".

Lucas 21.20 (#1)**"a cidade de Jerusalém cercada por exércitos".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "exércitos cercando Jerusalém".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.20 (#2)**"que logo ela será destruída".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **desolação** (como está no texto original) com um verbo como

“destruir”. Tradução alternativa: “esses exércitos em breve a destruirão”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.21 (#1)

"para os montes".

A implicação é que as pessoas que fugiram **para os montes** estariam seguras lá. Tradução alternativa: “para as montanhas, onde estarão seguras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.21 (#2)

"Quem estiver na cidade".

No texto original, Lucas usa o pronome **ela** para se referir a Jerusalém. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “dentro da cidade de Jerusalém”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 21.21 (#3)

"E quem estiver no campo, que não entre na cidade".

O termo **campo** refere-se implicitamente às fazendas ao redor de Jerusalém que forneciam o principal suprimento de alimentos para a cidade. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem nas fazendas ao redor da cidade não devem buscar abrigo dentro de suas muralhas protetoras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.21 (#4)

"E quem estiver no campo, que não entre na cidade".

Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar isso de forma positiva. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem nas fazendas ao redor da cidade devem permanecer fora dela, onde estarão mais seguras”.

Lucas 21.22 (#1)

"Porque aqueles dias serão os 'Dias do Castigo'".

Jesus está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “este será o tempo em que Deus punirá esta cidade”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.22 (#2)

"Porque aqueles dias serão os 'Dias do Castigo'".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **castigo** com um verbo como “castigar”. Tradução alternativa: “este será o momento em que Deus castigará esta cidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.22 (#3)

"acontecerá tudo o que as Escrituras Sagradas dizem".

Você pode expressar isso com uma forma passiva, ativa ou como for mais útil no seu idioma. Tradução alternativa: “quando todas as coisas que os profetas escreveram nas Escrituras acontecerem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.22 (#4)

"tudo o que as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui, **tudo** tem um significado limitado. Não significa tudo o que os profetas escreveram sobre todos os assuntos. Em vez disso, significa especificamente **tudo** o que os profetas escreveram sobre este evento em particular. Tradução alternativa: “tudo o que os profetas escreveram nas Escrituras sobre como Jerusalém seria destruída”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.23 (#1)

"Ai das mulheres grávidas".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “para mulheres que estão grávidas”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.23 (#2)

"e das mães que ainda estiverem amamentando".

Isso significa bebês que estão em fase de amamentação. Tradução alternativa: “às mães que estão amamentando seus bebês”.

Lucas 21.23 (#3)

"naqueles dias!".

Jesus está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “naquele tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.23 (#4)

"Porque virá sobre a terra".

Jesus usa a palavra **Porque** para introduzir a razão pela qual será muito difícil para mulheres grávidas e mães que amamentam nesse momento. Se for útil no seu idioma, você poderia colocar a frase que essa palavra introduz primeiro no versículo, já que ela dá a razão para os resultados que a outra frase no versículo descreve.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 21.23 (#5)

"Porque virá sobre a terra uma grande aflição, e cairá sobre esta gente um terrível castigo de Deus".

Se a palavra **terra** significa as pessoas que vivem na terra (Veja: nota abaixo), então essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Jesus pode estar usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia combinar essas frases. Tradução alternativa: “Deus punirá com ira as pessoas que vivem nesta terra, fazendo-as sofrer grandemente”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 21.23 (#6)

"Porque virá sobre a terra uma grande aflição".

O termo **terra** poderia ser: (1) uma referência figurativa às pessoas que vivem lá. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem nesta terra sofrerão muito”; (2) literal. Tradução alternativa: “haverá desastres físicos na terra”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.23 (#7)

"virá sobre a terra uma grande aflição".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **aflição** com um verbo como “sofrer”. Tradução alternativa: “as pessoas que vivem nesta terra sofrerão muito”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.23 (#8)

"e cairá sobre esta gente um terrível castigo de Deus".

Jesus está usando a palavra **castigo** para significar o que Deus fará em sua **ira**. Tradução alternativa: “e Deus punirá este povo com raiva”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.24 (#1)

"Muitos serão mortos".

No texto original, Lucas usa a palavra **cair** que significa morrer por associação com a maneira como as pessoas que morrem **caem** no chão. Tradução alternativa: “eles morrerão”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.24 (#2)

"Muitos serão mortos à espada".

No texto original, Lucas usa o termo **boca** como uma maneira figurativa de dizer “borda” ou “extremidade”, por analogia à forma como a boca

de um animal está tipicamente em uma extremidade do animal. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem esse termo, optando por uma expressão mais direta. Tradução alternativa: "pela borda da espada" ou "quando os soldados os matam com suas espadas".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.24 (#3)

"à espada".

No texto original, esta frase também poderia estar retratando a **pela boca da espada** como um monstro devorador. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa expressão de maneira mais direta. Tradução alternativa: "como se espadas estivessem devorando-os".

Veja: Personificação.

Lucas 21.24 (#4)

"à espada".

A palavra **espada** representa espadas em geral, não uma espada específica. Tradução alternativa: "das espadas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 21.24 (#5)

"à espada".

Jesus pode estar usando um tipo de arma, a **espada**, para representar todas as armas. Tradução alternativa: "das armas".

Veja: Sinédoque.

Lucas 21.24 (#6)

"serão levados como prisioneiros para todos os países do mundo".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "seus inimigos os capturarão e os levarão para outros países".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.24 (#7)

"para todos os países do mundo".

A palavra **todos** é uma generalização que enfatiza que seus inimigos levarão o povo para muitos outros países. Tradução alternativa: "para muitos outros países".

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.24 (#8)

"para todos os países do mundo".

No texto original, Jesus está usando a expressão **países** para se referir aos lugares onde vivem vários grupos de pessoas. Tradução alternativa: "nações".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.24 (#9)

"E os não judeus conquistarão Jerusalém".

No texto original, utiliza-se o termo **atropelada**. Jesus fala dos gentios andando por toda a cidade de Jerusalém. Esta imagem poderia ser: (1) de pessoas andando em terras que possuem ou controlam. Tradução alternativa: "os gentios ocuparão Jerusalém"; (2) de andar sobre algo para achatá-lo. Tradução alternativa: "os gentios destruirão completamente Jerusalém".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.24 (#10)

"Muitos serão mortos à espada, e outros serão levados como prisioneiros para todos os países do mundo".

No texto original utiliza-se a expressão **Jerusalém sera pisoteada**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "os gentios ocuparão Jerusalém" ou "os gentios destruirão completamente Jerusalém".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.24 (#11)**"para todos os países do mundo".**

Jesus assume que seus ouvintes saberão que por **todos os países do mundo**, ele se refere, neste caso, aos grupos de pessoas que não são judeus. Tradução alternativa: "os gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.24 (#12)**"até que termine o tempo de eles fazerem isso".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. (Veja a discussão sobre o significado desta frase nas Notas Gerais deste capítulo.) Tradução alternativa: "até o momento em que o domínio dos gentios sobre os judeus termine".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.25 (#1)**"todas as nações ficarão desesperadas".**

Como em [21.10](#), o termo **nações** aqui se refere ao povo de uma nacionalidade ou grupo étnico. Tradução alternativa: "o povo das nações ficará angustiado".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.25 (#2)**"ficarão desesperadas, com medo do terrível barulho do mar e das ondas".**

Essas tempestades podem ser literais. Jesus pode estar dizendo que haverá furacões maiores e mais frequentes nessa época. No entanto, elas também podem ser figurativas. Jesus pode estar usando a imagem de estar em uma tempestade no mar para retratar como as pessoas se sentirão sobre o que estão vivenciando. Você pode representar essa possível metáfora de forma semelhante na sua tradução. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles estarão tão ansiosos quanto estariam em uma grande tempestade no mar".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.25 (#3)**"do terrível barulho do mar e das ondas".**

Jesus pode estar usando as palavras **terrível barulho do mar e das ondas** juntas para descrever uma grande tempestade no oceano, cujas ondas se levantariam alto e fariam sons altos. Se você decidir manter a metáfora na sua tradução, poderia traduzir essas palavras com uma única expressão. Tradução alternativa: "sobre as grandes tempestades no mar".

Veja: Dupla.

Lucas 21.26 (#1)**"muitas pessoas".**

No texto original, Jesus está usando o termo **homens** em um sentido genérico que inclui todas as pessoas. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 21.26 (#2)**"de terror ao pensarem no que vai acontecer".**

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. O termo **terror** descreve como será o **pensamento** das pessoas. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de expectativa temerosa".

Veja: Hendíade.

Lucas 21.26 (#3)**"Em todo o mundo muitas pessoas desmaiarão de terror ao pensarem no que vai acontecer".**

Tradução alternativa: "das coisas que estão acontecendo no mundo" ou "das coisas que estão acontecendo com o mundo".

Lucas 21.26 (#4)**"pois os poderes do espaço serão abalados".**

Se for útil no seu idioma, você pode colocar esta declaração primeiro no versículo, pois ela fornece a razão para os resultados que o restante do versículo descreve. Você pode começar esta declaração com "Já que," ou pode não ter nenhuma palavra introdutória para ela e introduzir o restante do versículo com "e assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 21.26 (#5)**"pois os poderes do espaço serão abalados".**

A frase **os poderes do espaço** é provavelmente uma referência idiomática ao sol, à lua e às estrelas, que Jesus mencionou no início do versículo anterior. Tradução alternativa: "o sol, a lua e as estrelas serão abalados".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 21.26 (#6)**"os poderes do espaço serão abalados".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizará a ação. Tradução alternativa: "Deus abalará o sol, a lua e as estrelas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.27 (#1)**"aparecerá descendo numa nuvem".**

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos povos das nações, sobre os quais Jesus tem falado desde [21.25](#). Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome e usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os povos das nações verão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 21.27 (#2)**"o Filho do Homem".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 21.27 (#3)**"o Filho do Homem".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.27 (#4)**"aparecerá descendo numa nuvem".**

Jesus assume que seus discípulos saberão que isso significa **descer** do céu **numa nuvem**. Tradução alternativa: "vindo em uma nuvem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.27 (#5)**"com poder e grande glória".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por **e**. O termo **glória** descreve que tipo de **poder** Jesus terá. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "com poder muito glorioso" ou "brilhando intensamente porque ele é tão poderoso" ou, se você decidir usar a primeira pessoa, "brilhando intensamente porque sou tão poderoso".

Veja: Hendíade.

Lucas 21.27 (#6)**"com poder e grande glória".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **poder** e **glória** com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "brilhando intensamente porque ele é tão poderoso" ou, se você decidir usar a primeira

peessoa: “brilhando intensamente porque sou tão poderoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.28 (#1)

"fiquem firmes e de cabeça erguida".

Jesus diz aos seus discípulos para assumirem essa postura em vez de se agacharem com medo e olharem para baixo, para demonstrar sua confiança de que Deus está vindo para libertá-los. Tradução alternativa: “fiquem de pé com confiança e mantenham suas cabeças erguidas”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 21.28 (#2)

"pois logo vocês serão salvos".

No texto original, Jesus está falando de Deus como se ele próprio fosse a **salvação** que ele vai trazer. Tradução alternativa: “porque Deus em breve te redimirá”.

Veja: Metonímia.

Lucas 21.28 (#3)

"pois logo vocês serão salvos".

Se for útil no seu idioma, você poderia representar a ideia por trás do substantivo abstrato **redenção** (como está no texto original) com um verbo como “redimir”. Tradução alternativa: “porque Deus em breve irá redimi-lo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.29 (#1)

"Em seguida Jesus fez esta comparação:".

Jesus agora dá uma breve ilustração para ensinar algo que é verdadeiro de uma maneira fácil de entender e lembrar. Tradução alternativa: “Então ele deu aos seus discípulos esta ilustração para ajudá-los a entender o que ele havia dito”.

Veja: Parábolas.

Lucas 21.29 (#2)

"da figueira".

Jesus está falando dessas árvores em geral, não de uma **figueira** específica. Tradução alternativa: “as figueiras”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 21.29 (#3)

"da figueira".

Veja como você traduziu este termo em [13.6](#). Tradução alternativa: “as árvores frutíferas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 21.30 (#1)

"Quando vocês vêem que as suas folhas começam a brotar".

Tradução alternativa: “Quando já começam a crescer novas folhas”.

Lucas 21.30 (#2)

"vocês já sabem que está chegando o verão".

Tradução alternativa: “o verão está prestes a começar” ou “a estação quente está prestes a começar”.

Lucas 21.31 (#1)

"aquelas coisas".

Tradução alternativa: “os sinais que acabei de descrever”.

Lucas 21.31 (#2)

"o Reino de Deus está para chegar".

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como “governar”. Tradução alternativa: “Deus em breve começará a governar como rei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 21.32 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade:".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Tradução alternativa: "Posso assegurar a vocês".

Lucas 21.32 (#2)

"todos os que agora estão vivos".

No original, Jesus usa a expressão **esta geração** para se referir às pessoas que nasceram em uma determinada geração. Isso pode significar: (1) "as pessoas que estão vivas quando esses sinais começam a acontecer"; (2) "as pessoas que estão vivas agora".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.32 (#3)

"essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de outra maneira. Tradução alternativa: "ainda estarão vivos quando".

Lucas 21.32 (#4)

"essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos".

No texto original, Jesus está se referindo à morte como falecer. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira educada diferente de se referir a isso, ou pode afirmar isso de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "certamente não morrerá".

Veja: Eufemismo.

Lucas 21.32 (#5)

"essas coisas vão acontecer".

Tradução alternativa: "todas essas coisas acontecem".

Lucas 21.33 (#1)

"O céu e a terra desaparecerão".

Jesus está usando **céu** e **terra** juntos para descrever toda a criação. Aqui, o termo **céu** refere-se ao céu, não à morada de Deus, que não deixará de existir. Tradução alternativa: "Tudo o que Deus originalmente criou um dia deixará de existir".

Veja: Merismo.

Lucas 21.33 (#2)

"mas as minhas palavras ficarão para sempre".

Jesus está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "mas tudo o que eu disse sempre continuará a ser verdade".

Veja: Metonímia.

Lucas 21.33 (#3)

"ficarão para sempre".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "permanecerão para sempre" ou "sempre serão verdade".

Lucas 21.34 (#1)

"Não deixem que as festas, ou as bebedeiras, ou os problemas desta vida façam vocês ficarem tão ocupados".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "para que ressacas de embriaguez e preocupações do dia a dia não embotem suas mentes".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.34 (#2)

"Não deixem que as festas, ou as bebedeiras, ou os problemas desta vida façam vocês ficarem tão ocupados".

No texto original, Jesus fala dessas coisas como se fossem um peso pressionando os corações de seus discípulos. Tradução alternativa: "para que ressacas de embriaguez e preocupações cotidianas não aborream suas mentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.34 (#3)

"Não deixem que... façam vocês ficarem tão ocupados".

No texto original, a expressão acompanha a palavra **corações** representando a mente. Tradução alternativa: "suas mentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.34 (#4)

"as festas, ou as bebedeiras".

No texto original, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. O termo **bebedeiras** explica a origem da **festas**. Tradução alternativa: "ressacas de embriaguez".

Veja: Hendíade.

Lucas 21.34 (#5)

"os problemas desta vida".

Tradução alternativa: "as preocupações diárias".

Lucas 21.34 (#6)

"que aquele dia pegue vocês de surpresa".

Jesus fala daquele **dia** como se pudesse surpreender seus discípulos como uma armadilha. (As divisões tradicionais dos versículos colocam a frase "como uma armadilha" no início do próximo versículo. Uma nota discutirá isso lá). Isso pode significar uma de duas coisas, dependendo se **repentino** é entendido como um adjetivo ou com o sentido de um advérbio. Tradução alternativa:

"aquele dia que você não está esperando virá sobre você" ou "aquele dia virá sobre você repentinamente".

Veja: Personificação.

Lucas 21.34 (#7)

"que aquele dia pegue vocês de surpresa".

A implicação é que é por isso que Jesus está dizendo aos seus discípulos para prestarem atenção a si mesmos. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pois se você não for cuidadoso, aquele dia que você não está esperando virá sobre você" ou "pois se você não for cuidadoso, aquele dia virá sobre você de repente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.34 (#8)

"que aquele dia pegue vocês de surpresa".

Isso implicitamente significa o dia em que Jesus voltará. Tradução alternativa: "e o dia em que eu voltar, quando vocês não estiverem esperando, virá sobre vocês" ou "e o dia em que eu voltar virá sobre vocês de repente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.35 (#1)

"como se fosse uma armadilha".

Jesus diz que assim como uma **armadilha** se fecha sobre um animal quando o animal não está esperando, assim ele retornará quando as pessoas não estiverem esperando. Tradução alternativa: "como quando uma armadilha se fecha de repente sobre um animal".

Veja: Símile.

Lucas 21.35 (#2)

"Pois ele cairá sobre todos no mundo inteiro".

Tradução alternativa: "isso afetará todas as pessoas".

Lucas 21.35 (#3)**"sobre todos".**

No texto original, aqui Jesus fala de sentar que significa "viver". Algumas traduções bíblicas, como a NTLH, usam uma expressão geral. Tradução alternativa: "aqueles que vivem".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.35 (#4)**"sobre todos no mundo inteiro".**

Jesus fala da superfície do **mundo** como se fosse a parte externa ou **rosto** de uma pessoa. Tradução alternativa: "na superfície de toda a terra" ou "pela terra inteira".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.36 (#1)**"Portanto,".**

Jesus usa a palavra **Portanto** para introduzir um contraste com o que ele acabou de dizer. Tradução alternativa: "Em vez disso,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 21.36 (#2)**"Portanto, fiquem vigiando e orem sempre".**

A palavra **sempre** significa "o tempo todo" ou "continuamente". Jesus está usando isso como uma generalização. Tradução alternativa: "sempre continue a vigiar".

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.36 (#3)**"fique vigiando".**

Jesus está usando essa expressão em um sentido figurado. Tradução alternativa: "fique alerta" ou "fique acordado".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.36 (#4)**"fique vigiando".**

A implicação é que Jesus está dizendo aos seus discípulos para fazerem isso para que não sejam surpreendidos quando ele voltar. Tradução alternativa: "observem os sinais da minha vinda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.36 (#5)**"e poderem estar de pé na presença do Filho do Homem".**

Aqui, **na presença** significa "na frente de" ou "diante de" outra pessoa. Tradução alternativa: "e estar de pé diante do Filho do Homem".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.36 (#6)**"poderem estar de pé na presença do Filho do Homem".**

Aqui, **estar de pé** é uma expressão idiomática que significa ser declarado inocente quando julgado, como em 130.3, "Se tu, Yavé, marcasses as iniquidades, Senhor, quem poderia ficar de pé?" (Ou seja, "Se tu tivesses feito uma lista dos nossos pecados, quem escaparia da condenação?"). Jesus está se referindo ao momento em que ele julgará a todos. Tradução alternativa: "e para que o Filho do Homem te declare inocente".

Veja: Metáfora.

Lucas 21.36 (#7)**"do Filho do Homem".**

Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "a mim, o Filho do Homem" ou "eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 21.36 (#8)**"do Filho do Homem".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.37 (#1)**"Jesus ensinava no pátio do Templo".**

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações sobre uma ação contínua que se mantém após a parte da história em [20.1-21.36](#) terminar. Seu idioma pode ter sua própria maneira de mostrar como essas informações estão relacionadas à parte anterior de uma história. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Fim da história.

Lucas 21.37 (#2)**"do Templo".**

Apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do **Templo**, então Lucas quer dizer que Jesus estava ensinando no pátio do Templo. Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "no templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 21.37 (#3)**"o monte das Oliveiras".**

Você pode expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "a colina que as pessoas chamam de Oliveiras".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 21.37 (#4)**"o monte das Oliveiras".**

Você também poderia traduzir toda essa expressão como um nome próprio. **Oliveira** é o nome de uma colina ou montanha. Veja como você traduziu em

[19.29](#). Tradução alternativa: "montanha das Oliveiras".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 21.38 (#1)**"todo o povo".**

A palavra **todo** é uma generalização que enfatiza quantas pessoas vinham ouvir Jesus ensinar todas as manhãs. Tradução alternativa: "grande número de pessoas".

Veja: Hipérbole.

Lucas 21.38 (#2)**"ia de madrugada para o Templo a fim de ouvi-lo".**

No texto original, Lucas está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Tradução alternativa: "estavam se levantando cedo para vir a ele" ou "estavam vindo a ele começando cedo a cada manhã".

Veja: Elipse.

Lucas 21.38 (#3)**"a fim de ouvi-lo".**

A implicação é que as pessoas queriam **ouvir** Jesus ensinar. Tradução alternativa: "ouvir ele ensinar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 21.38 (#4)**"para o Templo".**

Apenas os sacerdotes podiam entrar no edifício do **Templo**, então Lucas se refere ao pátio do templo. Tradução alternativa: "no pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 22.1 (#1)**"Faltava pouco tempo".**

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para começar a relatar um novo evento, introduzindo informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 22.1 (#2)

"a Festa dos Pães sem Fermento".

Durante este festival, os judeus não comiam pão feito com fermento. Você poderia traduzir isso como uma descrição ou como um nome. Tradução alternativa: “o festival durante o qual os judeus não comiam nenhum pão feito com fermento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.1 (#3)

"chamada Páscoa".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: “que as pessoas chamam de Páscoa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.1 (#4)

"Faltava pouco tempo para".

Aqui, Lucas usa esta frase no sentido de estar **próximo** o tempo. Tradução alternativa: “estava prestes a começar”.

Lucas 22.2 (#1)

"Os chefes dos sacerdotes e".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo adicionais que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 22.2 (#2)

"um jeito para matar Jesus".

Esses líderes não tinham autoridade para matar Jesus por si mesmos. Em vez disso, esperavam que outros o matassem. Tradução alternativa: “como poderiam fazer com que Jesus fosse morto” ou “como poderiam mandar matar Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.2 (#3)

"porque tinham medo do povo".

Esses líderes não estavam tentando matar Jesus porque tinham medo **do povo**. Em vez disso, eles estavam **buscando uma maneira** de matá-lo, implicitamente de forma discreta, porque temiam que o povo fizesse uma grande perturbação se fizessem isso publicamente. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “discretamente, porque tinham medo de que o povo se revoltasse se fizessem isso publicamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.2 (#4)

"do povo".

Isso se refere especificamente às grandes multidões de pessoas que vinham ouvir Jesus ensinar, como Lucas descreve em [21.38](#). Tradução alternativa: “as muitas pessoas que vinham para ouvi-lo ensinar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.3 (#1)

"entrou em Judas".

Isso foi provavelmente muito semelhante à possessão demoníaca. Tradução alternativa: “assumiu o controle de”.

Lucas 22.3 (#2)**"chamado Iscariotes".**

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamavam de Iscariotes".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.3 (#3)**"que era um dos doze discípulos".**

Em alguns idiomas os numerais são utilizados como adjetivos. Veja como você traduziu esta frase em [8.1](#). Você pode ter decidido traduzir o adjetivo nominal **doze** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "que era um dos doze discípulos que Jesus havia designado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 22.3 (#4)**"que era um dos doze".**

Você pode ter decidido em [8.1](#) traduzir isso como um título, mesmo que seu idioma normalmente não use numerais como substantivos. Se for o caso, você pode fazer o mesmo aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 22.4 (#1)**"os oficiais da guarda".**

O Templo tinha seus próprios guardas, e estes eram seus oficiais comandantes. Tradução alternativa: "capitães da guarda do templo" ou "oficiais militares do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.4 (#2)**"a maneira como ele ia lhes entregar Jesus".**

O pronome **ele** refere-se a Judas. Tradução alternativa: "como ele poderia ajudá-los a prender Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.5 (#1)**"Eles ficaram muito contentes".**

Tradução alternativa: "isso deixou os principais sacerdotes e líderes muito contentes".

Lucas 22.5 (#2)**"dar dinheiro a ele".**

No texto original, Lucas está falando de dinheiro por referência ao metal precioso, **prata**, que lhe dá valor. Tradução alternativa: "pagar a Judas dinheiro por fazer isso".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.6 (#1)**"para entregar Jesus a eles".**

Tradução alternativa: "para ajudar os líderes a prender Jesus".

Lucas 22.6 (#2)**"sem que o povo ficasse sabendo".**

Tradução alternativa: "quando não havia multidão ao redor dele".

Lucas 22.7 (#1)**"o dia da Festa dos Pães sem Fermento".**

Este foi o primeiro dia do festival de sete dias descrito em [22.1](#). Você poderia traduzir isso como uma descrição ou como um nome, dependendo do que você fez lá. Tradução alternativa: "o primeiro dia do Festival dos Pães Asmos" ou "o dia em que os judeus removeram todo o pão feito com fermento de suas casas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.7 (#2)

"matavam carneirinhos para comemorar a Páscoa".

No texto original, Lucas está usando o nome desta parte da festa, **Páscoa**, para se referir ao carneirinho que a lei de Moisés mandou os judeus matarem e comerem em sua refeição de celebração. Tradução alternativa: "as pessoas tinham que matar um cordeiro para sua refeição de Páscoa".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.8 (#1)

"Então Jesus deu a Pedro e a João a seguinte ordem:".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus enviou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.8 (#2)

"— Vão e preparem".

Como Jesus está falando com dois homens, no texto original a palavra **você**, está implícito no particípio e no verbo imperativo. No entanto, estaria no dual, se sua língua usar essa forma. Caso contrário, seria plural. Em algumas Bíblias em outros idiomas, esse pronome pode estar oculto ou não traduzido.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 22.8 (#3)

"— Vão e preparem".

A implicação é que Jesus está enviando Pedro e João para a cidade de Jerusalém para fazer isso. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Seu idioma pode traduzir isso como um imperativo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vão para a cidade de Jerusalém e".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.8 (#4)

"e preparem para nós o jantar da Páscoa".

Pedro e João fariam parte do grupo que comeria a refeição, então o termo **nós** seria inclusivo, se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 22.8 (#5)

"Páscoa".

No texto original, Jesus está apenas usando o nome desta parte do festival, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.9 (#1)

"— Onde o senhor quer que a gente prepare o jantar?".

Jesus não fazia parte do grupo que prepararia a refeição, então a expressão **a gente (nós no texto original)** não inclui Jesus e seria exclusiva, se sua língua marcar essa distinção. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem esse pronome como uma expressão equivalente.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 22.9 (#2)

"quer que a gente prepare o jantar?".

Pedro e João estão falando como um grupo de dois, então este verbo estaria na forma dual se o seu idioma usasse essa forma. Algumas Bíblias em outros idiomas usam uma expressão equivalente.

Veja: Verbos.

Lucas 22.10 (#1)

"(...) com vocês. Sigam esse homem".

Alguns idiomas possuem a forma dual (tendo a mesma forma que o plural). Como Jesus está falando com dois homens, o pronome **vocês** e o

implícito **vocês** no verbo imperativo **sigam** estariam todos na forma dual, se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, seriam no plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 22.10 (#2)

"— Escutem!".

Jesus usa a palavra **Escutem** para dizer a Pedro e João que prestem muita atenção ao que ele está dizendo e façam exatamente o que ele lhes diz. Pode ser útil explicar o significado da palavra mais detalhadamente e fazê-lo como uma frase separada. Tradução alternativa: "Agora prestem muita atenção a estas instruções".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.10 (#3)

"um homem carregando um pote de água vai se encontrar com vocês".

Tradução alternativa: "você verá um homem carregando um jarro de água".

Lucas 22.10 (#4)

"um pote de água".

Isso não significa um pequeno **pote**, mas um grande pote de barro, que o homem provavelmente estaria carregando no ombro. Se o seu idioma tiver um termo próprio para um grande recipiente que as pessoas usam para transportar água, você poderia usá-lo aqui.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.11 (#1)

"e digam ao dono dela: 'O Mestre mandou perguntar a você onde fica a sala em que ele e os seus discípulos vão comer o jantar da Páscoa'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação e, em seguida, outra citação dentro dessa. Tradução alternativa: "diga ao dono da casa que o

Mestre quer saber onde está a sala de hóspedes onde ele pode comer a refeição da Páscoa com seus discípulos".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 22.11 (#2)

"O Mestre".

Mestre é um título respeitoso para Jesus. Você pode traduzi-lo com um termo equivalente que seu idioma e cultura usam.

Lucas 22.11 (#3)

"Páscoa".

No texto original, Jesus está dizendo a Pedro e João para usarem o nome desta parte do festival, **Páscoa**, para se referirem ao jantar que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.12 (#1)

"Então ele mostrará a vocês".

Tradução alternativa: "E o dono da casa".

Lucas 22.12 (#2)

"uma grande sala mobiliada".

Nesta cultura, em algumas casas, os quartos eram construídos acima de outros quartos. Se a sua comunidade não tiver casas assim, você pode usar outra expressão para descrever um grande espaço interno que as pessoas poderiam usar para uma refeição de celebração.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.12 (#3)

"uma grande sala mobiliada".

No texto original, esta é uma forma verbal passiva. Se o seu idioma não usar tais formas, você pode traduzir isso com uma expressão equivalente.

Tradução alternativa: “que tem tapetes, sofás de jantar e uma mesa de jantar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.13 (#1)

"Os dois discípulos foram".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que as frases anteriores descreveram. Porque Jesus disse a Pedro e João para fazerem isso, eles fizeram. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.13 (#2)

"Os dois discípulos foram até a cidade".

A implicação é que esses dois discípulos foram para a cidade de Jerusalém, como Jesus lhes havia dito para fazer. Tradução alternativa: “Pedro e João foram para a cidade de Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.13 (#3)

"o jantar da Páscoa".

No texto original, Lucas está usando apenas o nome desta parte do festival, **Páscoa**, para se referir ao jantar que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Tradução alternativa: “a refeição da Páscoa”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.14 (#1)

"Quando chegou a hora".

Lucas está usando o termo **hora** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “quando chegou o momento da refeição”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.14 (#2)

"Jesus sentou-se à mesa".

Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#). Era costume nesta cultura que os convidados do jantar comessem deitados confortavelmente ao redor da mesa em sofás de banquete. Tradução alternativa: “Jesus se acomodou à mesa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.15 (#1)

"— Como tenho desejado".

No texto original, Jesus está usando uma construção característica do hebraico, um substantivo cognato com um verbo, para expressar intensidade. Se o seu idioma tiver essa mesma construção, você poderia usá-la aqui. Mas se essa construção parecer expressar informações desnecessárias no seu idioma, você poderia mostrar a ênfase de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu quis muito”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Lucas 22.15 (#2)

"este jantar da Páscoa".

No texto original, Jesus está usando apenas o nome desta parte do festival, **Páscoa**, para se referir ao jantar que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Tradução alternativa: “esta Páscoa”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.15 (#3)

"antes do meu sofrimento!".

Jesus está se referindo à sua morte ao associá-la à maneira como ele irá **sofrer** muita dor e vergonha enquanto estiver morrendo. Tradução alternativa: “antes de eu experimentar uma morte dolorosa”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.16 (#1)**"Pois".**

Jesus está explicando a razão pela qual ele estava tão ansioso para compartilhar esta refeição de Páscoa com seus discípulos, como ele disse no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode colocar essa razão antes do resultado, criando uma ponte entre os versículos. Você pode combinar [22.15](#) e [22.16](#), colocando todo o [22.16](#) primeiro, seguido por todo o [22.15](#). Isso exigiria dizer "esta refeição de Páscoa" em [22.16](#) e **ela** em [22.15](#). Você poderia não ter uma palavra introdutória para [22.16](#) e começar [22.15](#) com "E assim".

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 22.16 (#2)**"Pois eu digo a vocês".**

Jesus diz isso para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Posso te assegurar".

Lucas 22.16 (#3)**"que nunca comerei este jantar".**

Como Jesus está prestes a comer uma refeição de Páscoa, ele quer dizer implicitamente que não comerá tal refeição novamente até o momento posterior que ele descreve. Tradução alternativa: "Certamente não a comerei novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.16 (#4)**"até que eu coma o verdadeiro jantar que haverá no Reino de Deus".**

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem realizará a ação. Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo. Isso poderia significar: (1) "até que as pessoas celebrem esta festa no Reino de Deus"; (2) "até que Deus dê a esta festa seu pleno significado quando estabelecer seu reino"; (3) "até que eu morra como o verdadeiro sacrifício da Páscoa e estabeleça o reino de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.17 (#1)**"Então Jesus pegou o cálice de vinho".**

No texto original, Lucas está usando apenas o termo **cálice** que significa o que ele continha, que era vinho. Tradução alternativa: "Jesus pegou uma taça de vinho".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.17 (#2)**"deu graças a Deus e disse:".**

Seu idioma pode exigir que você declare o objeto do verbo. Tradução alternativa: "agradeceu a Deus".

Lucas 22.17 (#3)**"e repartam entre vocês".**

Jesus quis dizer que os apóstolos deveriam dividir o conteúdo do cálice, não o cálice em si. Tradução alternativa: "compartilhem o vinho que está neste cálice entre vocês" ou "cada um de vocês beba um pouco de vinho deste cálice".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.18 (#1)**"Pois".**

Jesus está dando a razão pela qual ele quer que seus discípulos compartilhem o vinho, como ele lhes disse para fazer no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode colocar essa razão antes do resultado, combinando este versículo e o anterior em uma ponte de versículo. Veja as sugestões na nota sobre a situação semelhante em [22.16](#) para como você pode fazer isso.

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 22.18 (#2)**"Pois eu afirmo a vocês".**

Jesus está usando esta frase para enfatizar a importância do que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Posso garantir a vocês".

Lucas 22.18 (#3)**"deste vinho".**

Jesus está se referindo ao suco que as pessoas espremem das uvas que crescem nas videiras como se fosse o **vinho** ou as próprias uvas. O vinho é feito de suco de uva fermentado. Tradução alternativa: "fruto da videira".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.18 (#4)**"até que chegue o Reino de Deus".**

Jesus está falando do **Reino de Deus** como se pudesse vir ativamente por conta própria. Tradução alternativa: "até que Deus estabeleça seu reino".

Veja: Personificação.

Lucas 22.18 (#5)**"até que chegue o Reino de Deus".**

Veja como você decidiu traduzir a frase **o Reino de Deus** em [4.43](#). Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "reinar". Tradução alternativa: "até que Deus comece a reinar como Rei Supremo".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.19 (#1)**"o pão".**

O termo **pão** refere-se a um pedaço de pão, que é uma massa de farinha que uma pessoa moldou e assou. Veja como você traduziu este termo em [9.13](#). Tradução alternativa: "um pedaço de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.19 (#2)**"o pão".**

Como os judeus não comiam **pão** feito com fermento durante este festival, este pão não teria fermento e seria achatado. Tradução alternativa: "um pão ázimo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.19 (#3)**"e deu graças a Deus".**

Seu idioma pode exigir que você declare o objeto do verbo. Tradução alternativa: "quando ele agradeceu a Deus".

Lucas 22.19 (#4)**"partiu o pão".**

Jesus pode ter dividido o pão em muitos pedaços, como diz a NTLH, ou ele pode ter dividido em dois pedaços e dado aos apóstolos para que eles dividissem entre si. Se possível, use uma expressão em seu idioma que se aplique a qualquer uma das situações.

Lucas 22.19 (#5)**"e o deu aos apóstolos".**

A implicação é que Jesus deu o pão aos discípulos para comerem. Tradução alternativa: "e deu a eles para comerem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.19 (#6)**"— Isto é o meu corpo".**

Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo sobre como traduzir esta frase. Os cristãos entendem esta frase como: (1) uma metáfora. Tradução alternativa: "Isto representa meu corpo"; (2) literal. Tradução alternativa: "Meu corpo está realmente presente neste pão".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.19 (#7)**"que é entregue em favor de vocês".**

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa, podendo indicar quem está realizando a ação. Tradução alternativa: "que estou dando por você".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.19 (#8)**"Façam isto em memória de mim".**

Jesus parece estar dizendo implicitamente aos seus discípulos que deseja que eles reencenem essa parte da refeição regularmente no futuro para se lembrar dele. Tradução alternativa: "Quando vocês se reunirem, partam e compartilhem o pão assim para lembrar de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.20 (#1)**"deu a eles o cálice".**

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "E ele pegou o cálice".

Veja: Elipse.

Lucas 22.20 (#2)**"o cálice de vinho" - "Este cálice é".**

Em cada caso, o termo **cálice** significa o que o **cálice** continha, que era vinho. Tradução alternativa: "a taça de vinho... O vinho nesta taça".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.20 (#3)**"é a nova aliança feita por Deus... pelo meu sangue".**

Na cultura hebraica, os pactos eram tradicionalmente ratificados por meio de sacrifícios de animais que envolviam o derramamento de sangue dos animais. Aqui, Jesus provavelmente está aludindo a essa prática à luz de sua iminente morte sacrificial. Tradução alternativa: "o novo pacto que será ratificado quando eu derramar meu sangue".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.20 (#4)**"derramado em favor de vocês".**

Jesus está se referindo à maneira como seu sangue será **derramado** quando ele morrer. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "que eu derramarei por vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.21 (#1)**"Mas vejam:".**

Jesus está usando o termo **vejam** para fazer seus discípulos focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "de fato".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.21 (#2)**"o traidor está aqui sentado comigo à mesa!".**

No texto original, Jesus está usando uma parte dessa pessoa, sua **mão** (lit. a mão de quem me entrega está comigo na mesa), para representar a pessoa inteira. Há um significado na parte que Jesus escolhe. Com a mesma mão com que Judas acabou de receber o pão e o vinho, ele receberá o dinheiro para trair Jesus. Tradução alternativa: "o homem que vai me entregar está compartilhando esta refeição comigo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 22.21 (#3)**"está aqui sentado comigo à mesa!".**

Jesus está usando o local compartilhado da **mesa** para significar compartilhar a refeição que está sendo servida na **mesa**. Tradução alternativa: “compartilhando esta refeição comigo”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.22 (#1)

"Pois o Filho do Homem".

Jesus está dando a razão pela qual um de seus discípulos vai traí-lo, como ele disse no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia colocar essa razão antes do resultado, combinando este versículo e o anterior em uma ponte de versículos. Veja as sugestões na nota sobre a situação semelhante em [22.16](#) para como você pode fazer isso.

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 22.22 (#2)

"o Filho do Homem vai".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, o Filho do Homem, de fato vou”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 22.22 (#3)

"o Filho do Homem vai morrer".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: “Eu, o Messias, de fato vou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.22 (#4)

"vai morrer".

No texto original, Jesus está falando sobre sua morte iminente de maneira discreta. Em algumas Bíblias em outros idiomas a expressão é traduzida de maneira direta. Tradução alternativa: “se vai”.

Veja: Eufemismo.

Lucas 22.22 (#5)

"da maneira como Deus já resolveu".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa, podendo indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “como Deus determinou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.22 (#6)

"Mas ai daquele que está traindo o Filho do Homem!".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: “quem o entrega” ou, se você decidir usar a primeira pessoa: “quem me entrega”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.24 (#1)

"Os apóstolos tiveram".

No texto original, Lucas usa a palavra **Então** simplesmente para indicar que a discussão sobre qual discípulo era o maior ocorreu após a discussão sobre qual discípulo trairia Jesus. No entanto, ele também pode estar usando a palavra para indicar que a discussão surgiu diretamente da conversa. Alguns idiomas podem omitir essa expressão, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Como resultado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.24 (#2)

"deveria ser considerado o mais importante".

Aqui Lucas usa o tempo presente na narração do passado. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “parecia ser o maior” ou “as pessoas deveriam considerar ser o maior”.

Lucas 22.24 (#3)**"o mais importante".**

Seu idioma pode naturalmente usar a forma comparativa do adjetivo aqui, **mais importante**, para expressar a questão em termos de qual discípulo era maior que todos os outros. Ou seu idioma pode naturalmente usar a forma superlativa, "importantíssimo", para expressar a questão em termos de qual discípulo era o maior de todos. Tradução alternativa: "o maior".

Lucas 22.25 (#1)**"— Os reis deste mundo".**

Aqui Jesus presume que seus discípulos saberão que por **mundo** ele se refere aos grupos de pessoas que não são judeus. Tradução alternativa: "Os reis dos gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.25 (#2)**"têm poder sobre o povo".**

Tradução alternativa: "mandar neles" ou "são arrogantes e dominadores".

Lucas 22.25 (#3)**"são chamados de 'Amigos do Povo'".**

Os súditos desses governantes não os chamavam assim de forma espontânea e grata. Pelo contrário, os governantes deram a si mesmos esse título, mesmo que não estivessem realmente governando de uma maneira boa para seus súditos, como Jesus diz na primeira parte desta frase. Jesus está mencionando o título para enfatizar o quanto ele é imerecido. Tradução alternativa: "no entanto, dão a si mesmos o título de Benfeitor".

Veja: Ironia.

Lucas 22.25 (#4)**"são chamados de".**

Você poderia expressar isso de forma passiva ou ativa, podendo indicar quem está realizando a ação.

Tradução alternativa: "chamam a si mesmos" ou "dão a si mesmos o título".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.25 (#5)**"Amigos do Povo".**

Este é um título que vários governantes dessa época se deram. Seu idioma pode ter um título equivalente. Se não, você poderia expressar o significado com uma expressão equivalente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "os Bons".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 22.26 (#1)**"Mas entre vocês não pode ser assim".**

Tradução alternativa: "Mas vocês não devem agir assim".

Lucas 22.26 (#2)**"o mais importante deve ser como o menos importante".**

Como a última nota em [22.24](#) discute, seu idioma pode naturalmente usar a forma superlativa desses adjetivos em vez da forma comparativa. Tradução alternativa: "que o maior entre vocês se torne como o mais jovem".

Lucas 22.26 (#3)**"o mais importante deve ser como o menos importante".**

Jesus está usando os adjetivos **mais importante** e **menos importante** como substantivos para descrever tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "o maior... o mais jovem".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 22.26 (#4)**"o menos importante".**

Essa cultura respeitava as pessoas mais velhas e as seguia como líderes. Jesus está se referindo a uma pessoa que era menos importante e influente por associação com o fato de que isso seria o caso se fossem mais jovens. Tradução alternativa: “o mais jovem”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.26 (#5)

"como o menos importante".

Tradução alternativa: “um servo”.

Lucas 22.27 (#1)

"Quem é o mais importante?".

No texto original, Jesus usa a palavra **Pois** para introduzir uma razão pela qual seus discípulos devem fazer o que ele lhes disse no versículo anterior. A razão é que ele já está dando um exemplo pessoal disso. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: “Afim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.27 (#2)

"Quem é o mais importante? É o que está sentado à mesa para comer ou é o que está servindo?".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Quero que vocês pensem sobre quem é maior, a pessoa que está jantando ou a que está servindo a comida”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.27 (#3)

"É o que está sentado à mesa para comer".

Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#). Era costume nesta cultura que os convidados do jantar comessem deitados confortavelmente ao redor da mesa em sofás de banquete. Tradução alternativa: “a pessoa que está jantando”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.27 (#4)

"É o que está sentado à mesa para comer ou é o que está servindo?".

Jesus está usando uma pergunta adicional para ensinar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Você deve concordar que é a pessoa que está jantando”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.27 (#5)

"Mas entre vocês eu sou como aquele que serve".

Jesus provavelmente está se referindo ao exemplo que ele deu nesta refeição. Isso incluiria servir o pão aos discípulos, o que Lucas descreve em [22.19](#). [João 13.4-5](#) também registra que antes desta refeição, Jesus lavou os pés dos discípulos, algo que um servo da casa normalmente teria feito. Tradução alternativa: “Mas eu tenho agido como um servo aqui nesta refeição com vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.28 (#1)

"— Vocês têm estado sempre comigo nos meus sofrimentos".

Tradução alternativa: “aqueles que ficaram comigo durante minhas lutas”.

Lucas 22.29 (#1)

"Por isso, assim como o meu Pai me deu o direito de governar, eu também dou o mesmo direito a vocês".

Se for útil no seu idioma, você poderia alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Eu estou dando a vocês um reino, assim como meu Pai me deu”.

Lucas 22.29 (#2)

"assim como o meu Pai me deu o direito de governar, eu também dou o mesmo direito a vocês".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **governo** (como está no texto original) com um verbo como "governar." Tradução alternativa: "E assim estou dando a você a autoridade para reinar, assim como meu Pai fez por mim".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.29 (#3)

"eu também dou".

Jesus usa esta expressão para indicar que o que está prestes a dizer é o resultado do que acabou de dizer. Tradução alternativa: "E assim eu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.29 (#4)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 22.30 (#1)

"Vocês vão comer e beber à minha mesa".

Jesus pode estar simplesmente se referindo à maneira como ele e seus discípulos renovarão sua comunhão à mesa no reino de Deus, como ele descreveu em [22.16](#). Mas ele também pode estar se referindo aos seus discípulos se tornando importantes oficiais em seu reino, já que tais oficiais fariam suas refeições à **mesa** do rei. Tradução alternativa: "para que vocês possam ser importantes oficiais".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.30 (#2)

"no meu Reino".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **Reino** com um verbo como "governar" e um substantivo concreto como "rei". Tradução alternativa: "quando eu governar como rei".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.30 (#3)

"sentarão em tronos".

Os governantes têm **tronos** que simbolizam sua autoridade. Esses assentos especiais são sinais de status e poder. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso de alguma forma em sua tradução. Tradução alternativa: "sentar-se em tronos reais".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 22.30 (#4)

"as doze tribos de Israel".

Aqui Jesus usa o termo **tribos** para se referir às pessoas que pertencem a essas **tribos**. Tradução alternativa: "as pessoas das doze tribos de Israel".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.31 (#1)

"— Simão, Simão".

Jesus diz o nome deste discípulo duas vezes para mostrar a ele que o que está prestes a dizer é muito importante. Seu idioma pode ter uma maneira de se dirigir a alguém para mostrar a mesma coisa. Tradução alternativa: "Agora Simão".

Lucas 22.31 (#2)

"escute bem!".

No texto original, Jesus usa o termo **veja** para fazer Simão focar sua atenção no que ele está prestes a dizer. Tradução alternativa: "ouça".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.31 (#3)**"Satanás já conseguiu".**

Seu idioma pode exigir que você declare o objeto do verbo. Tradução alternativa: "pediu permissão a Deus".

Lucas 22.31 (#4)**"Ele vai peneirar vocês como o lavrador peneira o trigo a fim de separá-lo da palha".**

Peneirar trigo significa colocá-lo em uma peneira, que é um recipiente com fundo de malha, e agitá-lo para frente e para trás para que o grão permaneça na peneira e a casca ou palha caia. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **trigo**, você pode usar o nome de um grão que eles reconheceriam ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "agitar você como se estivesse separando o grão de suas cascas em uma peneira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.31 (#5)**"já conseguiu licença para pôr vocês à prova. Ele vai peneirar vocês como o lavrador peneira o trigo".**

Jesus está usando essa comparação para dizer que Satanás quer fazer com que os discípulos passem por experiências difíceis para mostrar que muitos deles não são leais a Jesus incondicionalmente. Você poderia usar essa mesma comparação em sua tradução, ou poderia explicar seu significado. Tradução alternativa: "sacudir vocês como se estivesse separando o grão das cascas em uma peneira" ou "testar vocês para mostrar que muitos de vocês não permanecerão leais a mim quando ameaçados".

Veja: Símile.

Lucas 22.31 (#6)**"Satanás já conseguiu licença para pôr vocês à prova. Ele vai peneirar vocês como o lavrador peneira o trigo".**

A implicação é que Deus deu permissão a Satanás para fazer isso, e é por isso que Jesus está dando este aviso. Se for útil para seus leitores, você

poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para testá-los e mostrar que muitos de vocês não são incondicionalmente leais a mim, e Deus deu a ele permissão para fazer isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.31 (#7)**"vocês".**

Alguns idiomas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Se for o caso no seu idioma, deixe claro que aqui, **vocês** é plural. Jesus está se referindo a todos os apóstolos.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 22.32 (#1)**"Mas eu tenho orado por você".**

Seu idioma pode exigir que você declare o objeto do verbo. Neste contexto, o verbo tem um sentido forte. Tradução alternativa: "Eu orei a Deus" ou "Eu supliquei a Deus".

Lucas 22.32 (#2)**"Mas eu tenho orado por você".**

Alguns idiomas não tem distinção entre **você** no singular e no plural. Se for o caso no seu idioma, deixe claro que, Jesus está se dirigindo especificamente a Simão, e por isso o termo **você** é singular.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 22.32 (#3)**"para que não lhe falte fé".**

Alguns idiomas possuem verbos que expressam ideias negativas. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado da palavra negativa **não** combinada com o verbo **faltar** como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "que você continuará a ter fé" ou "que você continuará a confiar em mim".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 22.32 (#4)**"quando você voltar para mim".**

Esta expressão refere-se a retomar um curso de ação anterior. Tradução alternativa: "quando você for mais uma vez leal a mim".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.32 (#5)**"anime os seus irmãos".**

A implicação é que Jesus quer que Simão **anime** os outros discípulos em sua fé. Tradução alternativa: "encoraje os outros discípulos a serem fortes em sua fé também".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.32 (#6)**"os seus irmãos".**

Jesus está usando o termo **irmãos** para se referir a alguém que compartilha a mesma crença. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé" ou "os outros discípulos".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.32 (#7)**"seus irmãos".**

Aqui, Jesus tem os outros apóstolos, que são todos homens, inicialmente em vista. Mas ele também pode querer que Simão fortaleça a fé de qualquer um de seus outros discípulos, homens ou mulheres, que precisem de encorajamento. Nesse caso, ele estaria usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Lucas 22.33 (#1)**"Então Pedro disse a Jesus:".**

No texto original, Lucas usa a palavra **ele** para se referir a Simão, que também era conhecido como Pedro, e a segunda palavra **ele** se refere a Jesus. Jesus o chama de Pedro no próximo versículo. Para que seus leitores saibam que Jesus está falando com o mesmo homem ali, você poderia usar ambos os nomes aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Mas ele disse a Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.34 (#1)**"Então Jesus afirmou:".**

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas colocam o nome de Jesus. Tradução alternativa: "Mas ele respondeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.34 (#2)**"Eu digo a você".**

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer a Pedro. Tradução alternativa: "De fato".

Lucas 22.34 (#3)**"que hoje, antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso como uma afirmação positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o galo não cantará hoje antes que você negue três vezes que me conhece".

Lucas 22.34 (#4)**"que hoje, antes que o galo cante".**

Jesus está se referindo a um certo momento do dia. Os galos cantam pouco antes de o sol aparecer pela manhã. Em outras palavras, Jesus está se referindo ao amanhecer. Tradução alternativa: "antes de começar outra manhã".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.34 (#5)**"antes que o galo cante".**

Um **galo** é um pássaro que canta alto por volta da hora em que o sol nasce. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este pássaro, você poderia usar o nome de um pássaro em sua região que chama ou canta pouco antes do amanhecer, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "antes que os pássaros comecem a cantar de manhã".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.34 (#6)**"o galo cante".**

Jesus não está falando de um **galo** específico, mas de galos em geral. Tradução alternativa: "os galos" ou "os pássaros".

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 22.34 (#7)**"que hoje".**

O dia judaico começava ao pôr do sol. Jesus estava falando depois que o sol havia se posto. O galo cantaria pouco antes da manhã. Aquela manhã era considerada parte do mesmo dia. Tradução alternativa: "de manhã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.35 (#1)**"sem bolsa, sem sacola e sem sandálias?".**

Como em [10.4](#), Jesus está falando sobre esses itens para indicar o que eles representam. Veja como você traduziu esses termos lá. Tradução alternativa: "sem dinheiro, provisões ou roupas extras".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.35 (#2)**"— Não faltou nada!".**

A primeira palavra desta pergunta em grego é uma palavra negativa que pode ser usada para transformar uma afirmação em uma pergunta que espera uma resposta negativa. ARC mostra isso adicionando, **porventura**. Seu idioma pode ter outras maneiras de fazer uma pergunta que espera uma resposta negativa, por exemplo, mudando a ordem das palavras de uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "faltou alguma coisa?".

Veja: Negativos duplos.

Lucas 22.35 (#3)**"— Por acaso faltou a vocês alguma coisa quando eu os enviei sem bolsa, sem sacola e sem sandálias?".**

Embora Jesus já saiba a resposta a esta pergunta e a esteja usando como uma ferramenta de ensino, neste caso ele quer que os discípulos respondam. Se você traduzisse suas palavras como uma afirmação, por exemplo, "Eu sei que vocês não sentiram falta de nada", então os discípulos poderiam parecer estar interrompendo-o ao falar sem serem convidados. Como Jesus queria que eles falassem, provavelmente seria mais apropriado apresentar suas palavras na forma de uma pergunta.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.35 (#4)**"— Não faltou nada!".**

No texto original, Lucas pode estar resumindo brevemente a resposta dos discípulos, ou os próprios discípulos podem ter respondido de forma tão breve. Se for útil para seus leitores, você poderia expandir sobre o que isso significa. Tradução alternativa: "Não nos faltou nada" ou "Tínhamos tudo o que precisávamos".

Veja: Elipse.

Lucas 22.36 (#1)**"quem tem uma bolsa ou sacola... e quem não tem espada deve".**

Jesus não estava se referindo a um discípulo específico que tinha uma bolsa de dinheiro ou não tinha uma espada. Tradução alternativa: "qualquer

um que tenha uma bolsa de dinheiro... qualquer um que não tenha uma espada”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Lucas 22.36 (#2)

"quem tem uma bolsa ou sacola deve pegá-la; e quem não tem espada".

Jesus está dando essas instruções especificamente aos seus discípulos. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso em sua tradução. Tradução alternativa: “qualquer um de vocês que tenha uma bolsa de dinheiro... qualquer um de vocês que não tenha uma espada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.36 (#3)

"capa".

Veja como você traduziu **capa** em [19.35](#). Tradução alternativa: “casaco” ou “roupa externa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.37 (#1)

"Pois".

Jesus está dando a razão pela qual os discípulos agora devem se preocupar em prover e proteger a si mesmos, como ele disse no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode colocar essa razão antes do resultado, combinando este versículo com o anterior em uma ponte de versículos. Veja as sugestões na nota sobre a situação semelhante em [22.16](#) para como você pode fazer isso.

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 22.37 (#2)

"Eu afirmo a vocês".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer aos discípulos. Tradução alternativa: “de fato”.

Lucas 22.37 (#3)

"pois o que está escrito a meu respeito".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “o que um profeta escreveu nas Escrituras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.37 (#4)

"(...) pois o que está escrito a meu respeito".

Jesus pode estar presumindo que seus discípulos conhecem a fonte e o assunto desta passagem. Se for útil para seus leitores, você pode identificá-la mais especificamente. Tradução alternativa: “o que Isaías escreveu sobre o Messias nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.37 (#5)

"isso precisa acontecer comigo".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. O significado de **acontecer** é o mesmo que para a palavra “cumprido” em [1.1](#), [1.20](#), e muitos outros lugares no livro, mesmo que o verbo grego seja diferente. Tradução alternativa: “deve ocorrer a mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.37 (#6)

"Ele foi tratado como se fosse um criminoso".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Pode ser mais natural no seu idioma usar uma forma singular aqui. Tradução alternativa: “que as pessoas me considerem um criminoso”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 22.37 (#7)

"Ele foi tratado como se fosse um criminoso".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **criminoso** como um substantivo para indicar um tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ele foi considerado um criminoso”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 22.37 (#8)

"Ele foi tratado como se fosse um criminoso".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “as pessoas o consideravam um criminoso”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.37 (#9)

"pois o que está escrito a meu respeito tem de acontecer".

Aqui Jesus está falando implicitamente sobre o que as Escrituras dizem sobre ele. Tradução alternativa: “Sim, o que as Escrituras dizem sobre mim deve certamente acontecer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.38 (#1)

"Basta!".

Isso poderia significar: (1) Jesus está indicando que, quando disse aos seus discípulos para comprarem espadas, ele quis dizer para sua própria defesa, não para atacar seus inimigos, e que eles têm espadas suficientes para esse propósito. Tradução alternativa: “Isso será suficiente para nos defendermos”; (2) Jesus quer que eles parem de falar sobre ter espadas. A implicação seria que, quando ele disse que deveriam comprar espadas, estava principalmente alertando-os de que enfrentariam perigos, e ele realmente não queria que eles comprassem espadas e lutassem. Tradução alternativa: “Já é suficiente falar sobre espadas, eu realmente não quero que vocês as comprem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.39 (#1)

"Jesus saiu e foi, como de costume, ao monte das Oliveiras".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo sobre onde Jesus foi para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir na história. Lucas já indicou em [21.37](#) que durante esse tempo em Jerusalém, Jesus não passava as noites na cidade, mas sim nesse local. Tradução alternativa: “saindo da cidade de Jerusalém, Jesus foi passar a noite no Monte das Oliveiras, como vinha fazendo”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 22.39 (#2)

"ao monte das Oliveiras".

Este é o nome de uma colina ou montanha. Veja como você traduziu este lugar em [19.29](#). Tradução alternativa: “montanha das Oliveiras”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 22.40 (#1)

"Quando chegou ao lugar escolhido, Jesus disse:".

Jesus e seus discípulos chegaram juntos ao jardim. Aqui Jesus se refere aos discípulos quando disse. Tradução alternativa: “E quando Jesus e seus discípulos chegaram ao Monte das Oliveiras, ele disse a eles”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 22.40 (#2)

"— Orem pedindo que vocês não sejam tentados".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **tentação** (no texto original) com um verbo como “tentar”. Tradução alternativa: “Ore para que nada o tente a pecar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.40 (#3)

"— Orem pedindo que vocês não sejam tentados".

As implicações são de que os discípulos em breve enfrentarão a **tentação** de abandonar Jesus para salvar a si mesmos. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Orem para que, quando os líderes judeus vierem me prender e vocês forem tentados a tentar se salvar fugindo ou negando que me conhecem, vocês não pequem fazendo isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.41 (#1)

"a uma distância de mais ou menos trinta metros".

No texto original, Lucas usa a expressão "sobre o lançamento de uma pedra". Esta é uma expressão idiomática que significa "tão longe quanto alguém pode lançar uma pedra". Se for útil em seu idioma, você poderia representar isso com uma expressão geral ou com uma medida estimada, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma curta distância", "cerca de trinta metros" ou "cerca de 3000 centímetros".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.41 (#2)

"Ajoelhou-se e começou a orar".

Como Jesus indica em sua parábola em [18.11](#), a postura habitual de oração nesta cultura era em pé. Ao ajoelhar-se, Jesus indicou que estava orando urgentemente sobre um assunto sério. Tradução alternativa: "depois de ajoelhar-se para mostrar a urgência de seu pedido".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 22.42 (#1)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 22.42 (#2)

"se queres... mas o que tu queres".

Use seu melhor julgamento sobre se as maneiras formais ou informais de **você** que seriam mais naturais em seu idioma aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Jesus está falando como um filho adulto falaria com um pai com quem ele tinha um relacionamento próximo.

Veja: Formas de 'você' — Formal ou informal.

Lucas 22.42 (#3)

"afasta de mim este cálice de sofrimento!".

Jesus está se referindo aos sofrimentos que em breve experimentará como se fossem um cálice de líquido amargo que ele teria que beber. Tradução alternativa: "por favor, poupe-me desses sofrimentos".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.42 (#4)

"afasta de mim este cálice de sofrimento".

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, poupe-me destes sofrimentos".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 22.42 (#5)

"Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres".

Este é outro imperativo que deve ser traduzido como um pedido em vez de uma ordem. Tradução alternativa: "No entanto, por favor, faça o que está de acordo com a sua vontade, em vez do que está de acordo com a minha vontade".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 22.43 (#1)**"Então um anjo do céu apareceu e o animava".**

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. A nota abaixo discute uma questão de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 22.43 (#2)**"apareceu e o animava".**

Apareceu não significa que o anjo simplesmente parecia estar lá, ou que Jesus viu o anjo em uma visão. Em vez disso, essa expressão indica que o anjo estava realmente presente com Jesus. Tradução alternativa: "veio para estar com ele".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.44 (#1)**"Cheio de uma grande aflição, Jesus orava com mais força ainda. O seu suor era como gotas de sangue caindo no chão".**

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As duas notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 22.44 (#2)**"Jesus orava com mais força ainda".**

Isso pode significar: (1) Lucas está usando a forma comparativa do adjetivo **forte**, que tem um sentido adverbial aqui, com um significado superlativo. Tradução alternativa: "ele estava orando mais fervorosamente" ou "ele estava orando muito fervorosamente"; (2) a palavra tem um sentido comparativo real. Tradução alternativa: "ele começou a orar ainda mais fervorosamente do que estava orando antes".

Lucas 22.44 (#3)**"O seu suor era como gotas de sangue caindo no chão".**

Isso poderia significar uma de duas coisas. A primeira é mais provável. (1) Poderia descrever a aparência das gotas. Isso significa que Jesus estava sob tanto estresse que os pequenos vasos sanguíneos que alimentavam suas glândulas sudoríparas se romperam, e seu suor se misturou com sangue (esta é uma condição médica rara, mas bem documentada, conhecida como hematidrose). Tradução alternativa: "seu suor se misturou com sangue e caiu no chão em gotas"; (2) Poderia descrever a maneira como as gotas de suor caíram no chão. Tradução alternativa: "ele começou a suar tão intensamente que o suor formou gotas e caiu no chão como gotas de sangue".

Veja: Símile.

Lucas 22.45 (#1)**"Depois de orar".**

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para indicar que o que ele descreve em seguida ocorreu após o que ele havia relatado anteriormente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 22.45 (#2)**"Depois de orar, ele se levantou, voltou para o lugar onde os discípulos estavam e os encontrou".**

Tradução alternativa: "quando Jesus terminou de orar, levantou-se e voltou para os seus discípulos, e encontrou".

Lucas 22.45 (#3)**"e os encontrou dormindo, pois a tristeza deles era muito grande".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **tristeza** com um adjetivo como "triste". Tradução alternativa: "ele viu que eles estavam dormindo porque estavam cansados de estarem tristes".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.46 (#1)

"— Por que vocês estão dormindo?"

Jesus não está procurando por informações. Ele está usando a forma de pergunta para repreender seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam estar dormindo agora!"

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.46 (#2)

"para que não sejam tentados".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **tentação** com um verbo como "tentar". Veja como você traduziu a frase semelhante em [22.40](#). Tradução alternativa: "para que nada o tente a pecar".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 22.46 (#3)

"para que não sejam tentados".

Como em [22.40](#), as implicações são de que os discípulos em breve enfrentarão a **tentação** de abandonar Jesus para salvar a si mesmos. Se você indicou isso explicitamente na sua tradução lá, poderia afirmar algo semelhante aqui. Tradução alternativa: "para que, quando os líderes judeus me prenderem e vocês forem tentados a me abandonar para se salvarem, não pequem ao fazer isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.47 (#1)

"Jesus ainda estava falando".

No texto original, Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Algumas

Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo.

Veja: Metáfora.

Lucas 22.47 (#2)

"chegou uma multidão".

Lucas está introduzindo novos personagens na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de fazer isso, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia uma multidão que chegou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.47 (#3)

"Judas, um dos doze discípulos".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com um verbo na voz passiva ou ativa. Tradução alternativa: "o homem cujo nome era Judas" ou "o homem que as pessoas chamavam de Judas".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 22.47 (#4)

"um dos doze discípulos".

Veja como você traduziu esta frase em [8.1](#). Em alguns idiomas os numerais são utilizados como adjetivos. Você pode ter decidido traduzir o adjetivo nominal **doze** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "que era um dos doze homens que Jesus havia designado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 22.47 (#5)

"um dos doze".

Você pode ter decidido em [8.1](#) traduzir **doze** como um título, mesmo que seu idioma normalmente não use numerais como substantivos. Se for o caso, você pode fazer o mesmo aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 22.47 (#6)**"que era quem guiava aquela gente".**

Judas estava mostrando às pessoas onde Jesus estava. Ele não era a pessoa responsável por todo o grupo. Tradução alternativa: "conduzindo-os até onde Jesus estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.47 (#7)**"para beijá-lo".**

Nesta cultura, quando homens cumprimentavam outros homens que eram da família ou amigos, eles os beijavam em uma bochecha ou em ambas as bochechas. Se seus leitores acharem embaraçoso dizer que um homem beija outro homem, você pode explicar o propósito do gesto, ou poderia traduzir a expressão de uma maneira mais geral. Tradução alternativa: "cumprimentá-lo beijando-o na bochecha" ou "dar-lhe um cumprimento amigável".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 22.48 (#1)**"é com um beijo que você trai o Filho do Homem?".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Judas. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria estar usando um beijo para trair o Filho do Homem!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.48 (#2)**"o Filho do Homem?".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 22.48 (#3)**"o Filho do Homem?".**

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.49 (#1)**"os discípulos que estavam com Jesus".**

A expressão **os discípulos que estavam com Jesus** referem-se às pessoas ao redor de Jesus. Tradução alternativa: "Os discípulos de Jesus, que estavam ao redor dele,".

Lucas 22.49 (#2)**"viram o que ia acontecer".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar mais explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "que os líderes judeus e soldados que vieram iam prender Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.49 (#3)**"devemos atacar essa gente com as nossas espadas?".**

Na língua original, utiliza-se uma maneira idiomática de fazer uma pergunta. Tradução alternativa: "devemos atacar com a espada".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.49 (#4)**"devemos atacar essa gente com as nossas espadas?".**

Os discípulos podem estar perguntando especificamente não sobre qual arma usar, mas de forma geral se devem lutar para impedir que Jesus seja preso. Nesse caso, eles estariam usando um tipo de arma, uma **espada**, para significar lutar em geral. Os discípulos disseram em [22.38](#) que tinham duas espadas, mas também poderiam ter resistido

por outros meios. Tradução alternativa: “devemos lutar para defendê-lo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 22.49 (#5)

"devemos atacar essa gente com as nossas espadas?".

Alternativamente, os discípulos podem estar implicitamente perguntando se esta era a ocasião para a qual Jesus lhes disse em [22.38](#) que deveriam ter espadas. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “você nos disse que deveríamos ter espadas; devemos usá-las agora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.50 (#1)

"Um deles".

Lucas usa esta frase para trazer um dos personagens da história para o centro da ação, mas ele não identifica a pessoa pelo nome. João indica em seu Evangelho que era Pedro, mas como Lucas não o nomeia aqui, não seria apropriado usar seu nome na sua tradução. Tradução alternativa: “um dos discípulos que estava lá”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.50 (#2)

"feriu com a espada o empregado do Grande Sacerdote".

A implicação é que este discípulo fez isso com uma espada. Tradução alternativa: “feriu o servo do sumo sacerdote com uma espada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.51 (#1)

"Mas Jesus ordenou:".

No texto original, Lucas usa as duas palavras **respondendo** e **disse** para significar que Jesus

respondeu ao que o discípulo acabara de fazer. Tradução alternativa: “Jesus respondeu”.

Veja: Hendíade.

Lucas 22.51 (#2)

"— Parem com isso!".

No texto original utiliza-se uma expressão idiomática. Está na forma de uma declaração positiva, mas na verdade tem um forte significado negativo. Tradução alternativa: “Chega disso” ou “Não faça mais nada assim”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.51 (#3)

"Aí tocou na orelha do homem e o curou".

Pode ser necessário explicar o que significa Jesus tocar a **orelha** do servo, já que ela havia sido cortada. Tradução alternativa: “Jesus colocou a orelha do servo de volta no lugar e a curou” ou “Jesus tocou o servo no lugar onde sua orelha havia sido cortada e a restaurou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.52 (#1)

"oficiais da guarda do Templo".

Veja como você traduziu esta frase em [22.4](#). Tradução alternativa: “capitães da guarda do templo” ou “oficiais militares do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.52 (#2)

"vieram com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os líderes judeus. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Vocês não precisavam trazer soldados com armas para me prender, como se eu fosse um bandido!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.52 (#3)

"— Por que vocês vieram com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido?".

A implicação, como Jesus dirá especificamente no próximo versículo, é que ele demonstrou ser uma pessoa pacífica. Ele ensinou abertamente e sem defesa no templo. Ele não reuniu um grupo armado ao seu redor nem operou de um local escondido. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês viram que sou uma pessoa pacífica, mas vêm me prender trazendo soldados com armas, como se eu fosse um bandido!"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.52 (#4)

"— Por que vocês vieram com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido?".

Se for útil para seus leitores, você poderia explicar o significado desta comparação. Aqui, o termo **bandido** provavelmente indica uma pessoa violenta que rouba dos outros forçando-os a entregar seus bens valiosos, ameaçando machucá-los se recusarem. Tradução alternativa: "como se eu fosse um bandido que precisasse ser subjugado à força, você veio contra mim".

Veja: Símile.

Lucas 22.52 (#5)

"espadas e porretes".

Jesus está falando dessas armas, referindo-se aos soldados que as carregam. Tradução alternativa: "soldados equipados com armas".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.53 (#1)

"no pátio do Templo".

Apenas os sacerdotes podiam entrar no **Templo**, então Jesus se refere ao pátio do templo. Ele está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele. Tradução alternativa: "no templo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 22.53 (#2)

"vocês não tentaram me prender".

Como em [20.19](#), aqui esta expressão significa prender uma pessoa por associação com a maneira que os oficiais de prisão podem fisicamente segurar a pessoa com suas **mãos**. Tradução alternativa: "você não colocou as mãos em mim".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.53 (#3)

"esta é a hora de vocês".

Jesus está usando o termo **hora** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "este é um tempo em que você pode fazer o que quiser".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.53 (#4)

"e também a hora do poder da escuridão".

No texto original, Jesus está usando esta frase para caracterizar ainda mais a **hora**. Se for útil para seus leitores, você poderia mostrar isso repetindo a referência ao "tempo" do início da frase. Tradução alternativa: "porque é um tempo em que a escuridão está em autoridade".

Veja: Elipse.

Lucas 22.53 (#5)

"e também a hora do poder da escuridão".

Jesus está se referindo a Satanás como **escuridão**. Tradução alternativa: "porque é um tempo em que Deus está permitindo que Satanás faça o que ele quer".

Veja: Metáfora.

Lucas 22.54 (#1)**"Eles prenderam Jesus e o levaram até".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar mais explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "eles levaram Jesus do lugar onde o haviam prendido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.54 (#2)**"E Pedro os seguia de longe".**

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Tradução alternativa: "Agora Pedro seguiu o grupo até lá, mantendo-se a certa distância".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 22.54 (#3)**"E Pedro os seguia de longe".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que Pedro seguiu **de longe**. Tradução alternativa: "Agora Pedro seguiu o grupo até lá, mantendo-se a uma certa distância para não ser reconhecido e preso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.55 (#1)**"Quando acenderam uma fogueira".**

No texto original, Lucas usa o pronome **eles**, que não significa a mesma coisa que no versículo anterior. Lucas não está dizendo que os líderes e soldados que prenderam Jesus acenderam esta fogueira. Em vez disso, Lucas está usando a palavra **eles** em um sentido indefinido. Algumas Bíblias em outros idiomas preferem manter o pronome oculto. Tradução alternativa: "algumas pessoas acenderam uma fogueira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.55 (#2)**"Quando acenderam uma fogueira".**

Lucas está usando esta frase para introduzir alguns novos personagens na história. Tradução alternativa: "algumas das pessoas que estavam na casa do sumo sacerdote tinham acendido uma fogueira".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.55 (#3)**"uma fogueira".**

Implicitamente, o propósito da **fogueira** era manter as pessoas aquecidas durante a noite fria. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um fogo para se aquecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.55 (#4)**"no meio do pátio".**

Lucas assume que seus leitores saberão que, nesta cultura, o pátio de uma casa tinha paredes ao redor, mas não tinha teto. Você pode querer esclarecer isso para seus leitores. Esta era uma fogueira ao ar livre. Tradução alternativa: "no meio do pátio aberto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.55 (#5)**"com os que estavam em volta do fogo".**

Tradução alternativa: "lá junto com eles".

Lucas 22.56 (#1)**"Uma das empregadas o viu".**

Lucas diz isso para introduzir esse novo personagem na história. Tradução alternativa: "Ora, havia ali uma serva que o viu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.56 (#2)**"sentado ali perto da fogueira".**

Tradução alternativa: "sentado de frente para a luz do fogo" ou "sentado com o rosto iluminado pelo fogo".

Lucas 22.56 (#3)**"olhou bem para ele e disse".**

Embora esta mulher estivesse olhando para Pedro, ela não estava falando com ele, mas com os outros ao redor deles. Pode ser útil começar uma nova frase aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Ela olhou diretamente para Pedro e disse às outras pessoas no pátio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.56 (#4)**"— Este homem também estava com Jesus!".**

Isso pode significar: (1) Pedro estava com Jesus quando o grupo veio prendê-lo, como sugere a NTLH; (2) já que talvez seja improvável que essa serva tenha acompanhado o grupo, ela pode querer dizer que viu Pedro com Jesus em algum lugar de Jerusalém no início da semana e poderia dizer que ele estava associado a Jesus. Tradução alternativa: "Eu sei que este homem é um dos discípulos de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.57 (#1)**"Mas Pedro negou, dizendo:".**

Tradução alternativa: "Mas Pedro disse que isso não era verdade".

Lucas 22.57 (#2)**"— Mulher".**

Pedro se dirige à serva como **mulher** porque não sabe o nome dela. Ele não está insultando-a ao chamá-la assim. Se seus leitores puderem pensar que ele estava insultando-a, você poderia usar uma forma que seja aceitável em sua cultura para um homem se dirigir a uma mulher que ele não conhece. Tradução alternativa: "Minha cara" ou "Senhora".

Lucas 22.58 (#1)**"um homem o viu".**

No texto original, Lucas usa a palavra **outro** para introduzir outro novo personagem na história. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "outra pessoa que estava lá perto do fogo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.58 (#2)**"— Você também é um deles!".**

Tradução alternativa: "Você também é uma das pessoas que estavam com Jesus".

Lucas 22.58 (#3)**"— Homem, eu não sou um deles".**

Pedro se dirige a essa pessoa como **Homem** porque não sabe o nome dele. Ele não está insultando-o ao chamá-lo assim. Se seus leitores puderem pensar que ele estava insultando-o, você poderia usar uma forma que seja aceitável em sua cultura para um homem se dirigir a outro homem que não conhece. Tradução alternativa: "Senhor".

Lucas 22.59 (#1)**"Mais ou menos uma hora depois".**

Você pode expressar isso da maneira como seu idioma descreve o tempo. Tradução alternativa: "cerca de uma hora havia passado".

Lucas 22.59 (#2)**"outro insistiu:".**

Lucas usa essa expressão para introduzir mais um personagem na história. Tradução alternativa: "mais uma das pessoas que estava lá perto do fogo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 22.59 (#3)**"outro insistiu:".**

Tradução alternativa: "continuava dizendo em voz alta".

Lucas 22.59 (#4)**"Você estava mesmo com ele".**

A palavra **você** refere-se a Pedro. A pessoa que fala provavelmente não sabia o nome de Pedro. Tradução alternativa: "este homem".

Lucas 22.59 (#5)**"porque também é galileu".**

O homem provavelmente poderia dizer que Pedro era da Galileia pela maneira como ele falava. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pois ele fala com um sotaque galileu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.59 (#6)**"porque também é galileu".**

Se for útil no seu idioma, coloque esta frase antes da frase anterior, como faz a NTLH, já que esta frase fornece a razão para a conclusão que a frase anterior declara.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.60 (#1)**"— Homem".**

Veja como você traduziu **Homem** em [22.58](#). Pedro não sabia o nome do homem. Ele não estava insultando-o ao chamá-lo de **Homem**. Tradução alternativa: "Senhor".

Lucas 22.60 (#2)**"eu não sei do que é que você está falando!".**

Esta é uma expressão idiomática que significa que Pedro discorda completamente do homem. Tradução alternativa: "o que você está dizendo não é verdade de forma alguma".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.60 (#3)**"enquanto ele falava".**

O pronome **ele** refere-se a Pedro, não ao outro homem. Tradução alternativa: "enquanto Pedro estava falando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.60 (#4)**"o galo cantou".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [22.34](#). Você pode ter decidido usar uma expressão geral lá. Tradução alternativa: "os pássaros começaram a cantar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.61 (#1)**"o Senhor... que o Senhor".**

Lucas está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: "o Senhor Jesus... do Senhor Jesus".

Lucas 22.61 (#2)**"das palavras que o Senhor lhe tinha dito:".**

Lucas está usando o termo **palavras** para descrever o que Jesus havia dito usando palavras.

Tradução alternativa: “a declaração que Jesus havia feito”.

Veja: Metonímia.

Lucas 22.61 (#3)

"antes que o galo cante".

Veja como você traduziu esta frase em [22.60](#) e a frase semelhante em [22.34](#). Você pode ter decidido usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “os pássaros começam a cantar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.61 (#4)

"Hoje".

Veja como você traduziu **hoje** em [22.34](#). O dia judaico começava ao pôr do sol e continuava até a noite seguinte. Jesus havia falado na noite anterior sobre o que aconteceria pouco antes do amanhecer ou ao amanhecer, então ainda era o mesmo dia. Tradução alternativa: “pela manhã”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.61 (#5)

"você dirá três vezes que não me conhece".

Tradução alternativa: “você me negará três vezes”.

Lucas 22.62 (#1)

"saiu dali e chorou amargamente".

Como a nota em [22.55](#) explica, este era um pátio ao ar livre, então as pessoas nele já estavam do lado de fora nesse sentido. Esta expressão significa que Pedro saiu do pátio e foi completamente para fora da casa do Grande Sacerdote. Tradução alternativa: “Pedro saiu do pátio e afastou-se da casa, e chorou amargamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.63 (#1)

"Os homens que estavam guardando Jesus zombavam dele e batiam nele".

As palavras **dele** e **nele** referem-se a Jesus em ambos os casos. Tradução alternativa: “os soldados que estavam guardando Jesus zombaram e bateram em Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.64 (#1)

"Taparam os olhos dele".

Um "tapa-olhos", como traz alguns idiomas, é um pano grosso que as pessoas amarram ao redor do meio da cabeça de uma pessoa para cobrir os olhos e impedir que essa pessoa veja. Se seus leitores não estiverem familiarizados com isso, você poderia explicar com uma expressão geral. Tradução alternativa: "Eles cobriram seus olhos para que ele não pudesse ver, e".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 22.64 (#2)

"— Quem foi que bateu em você? Adivinhe!".

Os guardas não acreditavam que Jesus fosse um profeta. Pelo contrário, eles acreditavam que um verdadeiro profeta saberia quem o atingiu, mesmo sem ver. Quando chamaram Jesus de profeta, estavam dizendo o oposto do que acreditavam ser verdade. Eles o chamavam de profeta apenas para zombar dele. Tradução alternativa: “Prove que você realmente é um profeta. Diga-nos quem te bateu!”.

Veja: Ironia.

Lucas 22.64 (#3)

"Quem foi que bateu em você?".

Os guardas não esperam que Jesus consiga responder à pergunta deles. Eles estão realmente usando a forma de pergunta para dar uma ordem, para dizer a Jesus o que ele deve fazer se quiser convencê-los de que é um profeta. Portanto, se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso como uma ordem. Tradução alternativa: “Diga-nos quem te bateu!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.64 (#4)

"Adivinhe!".

A implicação é que Deus teria que dizer a Jesus quem o golpeou, já que Jesus estava vendado e não podia ver. Tradução alternativa: "Use palavras de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.65 (#1)

"para insultá-lo".

Insultar pode ter um sentido técnico, como frequentemente ocorre neste livro. Pode referir-se a um ser humano afirmando ser Deus, como os líderes judeus sentiram que Jesus estava fazendo em [5.21](#). Também pode referir-se a um ser humano negando erroneamente que algo é divino ou de origem divina, como os líderes judeus temiam que o povo considerasse que eles estavam fazendo em [20.6](#). Ao sugerirem ironicamente que Jesus não era um verdadeiro profeta, os soldados na verdade eram culpados de blasfêmia nesse sentido técnico. Mas a palavra também pode ter um sentido geral de "blasfêmia", e esse pode ser o sentido em que Lucas está usando aqui. Tradução alternativa: "blasfemando-o".

Lucas 22.66 (#1)

"Quando amanheceu".

Tradução alternativa: "Assim que amanheceu".

Lucas 22.66 (#2)

"mandaram levar Jesus diante do Conselho Superior".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** que não se refere necessariamente aos **líderes judeus**. Em vez disso, como Jesus estava sob a custódia dos guardas, os líderes judeus teriam feito com que os guardas trouxessem Jesus. Tradução alternativa: "os anciãos fizeram com que Jesus fosse levado ao

Sinédrio" ou "os guardas conduziram Jesus ao Sinédrio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 22.66 (#3)

"diante do Conselho Superior".

O **Conselho Superior (Sinédrio)** é o nome do conselho governante dos judeus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Sinédrio, o conselho governante deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.66 (#4)

"diante do Conselho Superior".

Lucas está usando o nome do Conselho governante judeu (Sinédrio) para significar, por associação, o local de reunião desse Conselho. Tradução alternativa: "o lugar onde o Sinédrio, seu conselho governante, se reunia".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.66 (#5)

"Conselho Superior".

No texto original **Sinédrio (Conselho Superior)** é o nome de um corpo governante.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 22.67 (#1)

"Então lhe disseram:".

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Os anciãos disseram a Jesus".

Lucas 22.67 (#2)

"— Diga para nós se você é o Messias".

Isso soa como uma declaração condicional, mas na verdade é um imperativo. Tradução alternativa: "Diga-nos se você é o Messias".

Lucas 22.67 (#3)

"— Se eu disser que sim, vocês não vão acreditar".

Jesus está usando uma situação hipotética para evitar responder à pergunta diretamente, pois isso poderia dar aos anciãos um motivo para dizer que ele era culpado de blasfêmia por afirmar ser o Messias. Tradução alternativa: "Suponha que eu dissesse que sou o Messias. Então vocês certamente não acreditariam em mim".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 22.68 (#1)

"E, se eu fizer uma pergunta, vocês não vão responder".

Jesus está usando uma situação hipotética adicional para evitar responder à pergunta diretamente, a fim de não dar aos anciãos um motivo para dizer que ele era culpado de blasfêmia. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "E suponha que eu perguntasse se vocês achavam que eu era o Messias. Então vocês certamente não me diriam".

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 22.68 (#2)

"E, se eu fizer uma pergunta".

O significado implícito é que Jesus iria **perguntá-los** sobre se eles achavam que ele era o Messias. Tradução alternativa: "suponha que eu pergunte a vocês se acham que eu sou o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.69 (#1)

"de agora em diante".

Tradução alternativa: "depois disso".

Lucas 22.69 (#2)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus está se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 22.69 (#3)

"o Filho do Homem".

Veja como você traduziu o título **Filho do Homem** em [5.24](#). Tradução alternativa: "Eu, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.69 (#4)

"do lado direito do Deus Todo-Poderoso".

Sentar-se **do lado direito... do Deus Todo-Poderoso** significa receber grande honra e autoridade de Deus. Tradução alternativa: "em um lugar de honra ao lado do Deus todo-poderoso".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 22.69 (#5)

"do Deus Todo-Poderoso".

No texto original, esta expressão é como um **hendíade**, em que dois substantivos são usados juntos e um deles descreve o outro. Tradução alternativa: "o Deus poderoso" ou "do poder de Deus".

Veja: Hendíade.

Lucas 22.70 (#1)

"Então você é o Filho de Deus?".

O conselho fez esta pergunta porque queria que Jesus confirmasse explicitamente seu entendimento de que ele estava dizendo ser o Filho de Deus. Tradução alternativa: "Então, quando você disse isso, quis dizer que é o Filho de Deus?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.70 (#2)

"o Filho de Deus?".

Filho de Deus é um título importante que Jesus merece, embora os anciãos não achassem que ele merecia.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 22.70 (#3)

"— São vocês que estão dizendo isso".

Esta é uma expressão idiomática. Jesus está usando-a para reconhecer que o que os anciãos estão perguntando é verdade. Tradução alternativa: "Sim, é exatamente como você diz".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 22.71 (#1)

"— Não precisamos mais de testemunhas".

No texto original, os anciãos estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir as palavras deles como uma afirmação ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não precisamos de mais testemunho!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 22.71 (#2)

"— Não precisamos mais de testemunhas".

As implicações são que nenhum outro testemunho é necessário para provar uma acusação de blasfêmia. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não precisamos de mais testemunho para provar uma acusação de blasfêmia!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 22.71 (#3)

"Nós mesmos ouvimos".

Os anciãos estão conversando entre si sobre eles mesmos, então **nós mesmos** seria exclusivo, se sua língua marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 22.71 (#4)

"Nós mesmos ouvimos o que ele disse".

Se for útil no seu idioma, coloque esta frase antes da frase anterior, como faz a NTLH, já que esta frase fornece a razão para a conclusão que a frase anterior declara.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 22.71 (#5)

"Nós mesmos ouvimos o que ele disse".

No texto original, os anciãos estão usando a expressão **sua boca** para se referir ao que Jesus acabou de dizer. Tradução alternativa: "nós... ouvimos o que ele acabou de dizer".

Veja: Metonímia.

Lucas 22.71 (#6)

"Nós mesmos ouvimos o que ele disse".

As implicações são que o que Jesus acabou de dizer prova uma acusação de blasfêmia por si só, porque Jesus afirmou ser igual a Deus. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nós mesmos o ouvimos dizer que ele é igual a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.1 (#1)

"Em seguida".

Lucas usa as palavras **Em seguida** para indicar que este evento ocorreu após os eventos que ele acabou de descrever. Tradução alternativa (como na ARC): "E".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 23.1 (#2)

"o grupo todo".

A palavra **todo** é uma generalização. Lucas diz em [23.51](#) que pelo menos um membro do Sinédrio não concordou que Jesus era culpado de blasfêmia e deveria ser punido. Tradução alternativa: "os muitos membros do conselho governante que queriam condenar Jesus".

Veja: Hipérbole.

Lucas 23.1 (#3)

"o grupo todo se levantou".

Isso significa literalmente que eles "se levantaram" ou "ficaram de pé", mas por extensão, significa que eles encerraram a reunião e saíram do local da reunião. Tradução alternativa: "encerrando a reunião".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.1 (#4)

"para Pilatos".

A implicação é que os líderes judeus levaram Jesus para Pilatos porque queriam que Pilatos o julgasse. Tradução alternativa: "a Pilatos para que ele o julgasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.2 (#1)

"a acusá-lo".

Os principais sacerdotes e escribas acusaram Jesus de fazer coisas erradas porque queriam que Pilatos matasse Jesus. Mas eles o acusavam falsamente, porque Jesus nunca tinha feito o que eles o acusavam de fazer. Por exemplo, em [20.25](#), Jesus havia dito especificamente que os judeus podiam pagar impostos ao governo romano. Para garantir que seus leitores não fiquem confusos, você poderia afirmar explicitamente que essas

acusações eram falsas. Tradução alternativa: "acusá-lo falsamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.2 (#2)

"Pegamos este homem... o nosso povo".

No texto original os termos **nós** e **nosso** referem-se apenas aos membros do conselho governante judeu que estão falando, não a Pilatos ou a qualquer outra pessoa próxima. Portanto, na sua tradução, use as formas exclusivas dessa palavra, se o seu idioma fizer essa distinção, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.2 (#3)

"tentando fazer o nosso povo se revoltar".

No texto original, os líderes judeus falam de Jesus como se ele fosse um guia que estava levando alguém na direção errada. Tradução alternativa: "encorajando nosso povo a fazer coisas erradas".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.2 (#4)

"que não pagassem impostos ao Imperador".

Tradução alternativa: "dizendo-lhes para não pagar impostos".

Lucas 23.2 (#5)

"ao Imperador".

Veja como você traduziu **Imperador (César)** em [20.22](#). No texto original, os líderes judeus estão se referindo ao governo romano pelo nome do Imperador, já que ele era seu governante. Tradução alternativa: "ao governo romano".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.3 (#1)**"Jesus respondeu:".**

No texto original, Lucas usa as duas palavras **respondendo** e **disse** que juntas significam que Jesus respondeu ao que Pilatos lhe perguntou. Tradução alternativa: "Jesus disse".

Veja: Hendíade.

Lucas 23.3 (#2)**"— Quem está dizendo isso é o senhor".**

Como a expressão semelhante em [22.70](#), isso é uma expressão idiomática. Jesus está usando-a para reconhecer que o que Pilatos disse é verdade. Tradução alternativa: "Sim, é como você diz".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.4 (#1)**"e à multidão".**

Lucas usa essa frase sutilmente dentro da narrativa para introduzir esses novos personagens na história. Tradução alternativa: "e às multidões que se reuniram ali".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 23.4 (#2)**"Não encontro nenhum motivo para condenar este homem".**

Pilatos implica que **não encontrou nenhum motivo** para condenar Jesus por um crime e puni-lo. Tradução alternativa: "Não acho que este homem seja culpado de nada" ou "Não encontro motivos para condenação no caso deste homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.5 (#1)**"Mas eles insistiram:".**

O pronome **eles** refere-se aos líderes judeus que haviam levado Jesus a Pilatos para julgamento.

Tradução alternativa: "os líderes judeus continuavam insistindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.5 (#2)**"Ele está causando desordem entre o povo".**

No texto original, os líderes judeus falam como se Jesus estivesse mexendo em um caldeirão e colocando em movimento coisas que estavam quietas no fundo. Eles querem dizer que ele está incentivando a rebelião. Tradução alternativa: "Ele incentiva o povo a se rebelar".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.5 (#3)**"Ele começou na Galiléia e agora chegou aqui".**

Pode ser útil fazer disso uma nova frase. Tradução alternativa: "Ele começou a causar problemas na Galileia, e tem feito isso até aqui".

Lucas 23.6 (#1)**"Ouvindo isso, Pilatos perguntou:".**

Como o restante do versículo mostra, isso se refere implicitamente a Pilatos ouvindo que Jesus havia começado a ensinar na Galileia. Tradução alternativa: "quando Pilatos ouviu que Jesus havia começado a ensinar na Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.6 (#2)**"perguntou: — Este homem é da Galiléia?".**

Se for útil no seu idioma, você poderia representar isso como uma citação direta, como faz a NTLH.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 23.6 (#3)**"Este homem".**

O termo **este homem** refere-se a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.7 (#1)

"Quando soube que Jesus era da região governada por Herodes".

A implicação é que os líderes judeus responderam à pergunta de Pilatos e confirmaram que Jesus veio da Galileia. Tradução alternativa: "quando os líderes judeus confirmaram a Pilatos que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.7 (#2)

"Quando soube que Jesus era da região governada por Herodes".

A implicação é que Jesus estava sob a autoridade de Herodes porque Herodes era o governante da Galileia. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus estava sob a autoridade de Herodes, já que este governava a Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.7 (#3)

"o mandou para ele".

A implicação parece ser que Pilatos usou esses motivos para que outra pessoa decidisse o caso de Jesus. Ele não queria decidir por si mesmo, porque teria que libertar alguém que os líderes judeus queriam condenar ou condenar alguém que ele sabia ser inocente. Tradução alternativa: "ele encaminhou o caso de Jesus para Herodes para que não tivesse que decidir por si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.7 (#4)

"naquela ocasião".

Lucas está usando o termo **ocasião** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "naquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.8 (#1)

"pois tinha ouvido falar a respeito dele e fazia muito tempo que queria vê-lo".

No texto original, Lucas usa os pronomes **ele** e **dele**. Nestas frases, **ele** refere-se a Herodes e **dele** refere-se a Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esses pronomes ou usam expressões equivalentes. Tradução alternativa: "querendo ver Jesus... porque ele tinha ouvido falar de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.8 (#2)

"pois tinha ouvido falar a respeito dele e fazia muito tempo que queria vê-lo".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "Herodes queria ver Jesus realizar um milagre".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.9 (#1)

"Então fez muitas perguntas a Jesus".

No texto original, Lucas está usando o termo **palavras** para se referir ao que Herodes disse enquanto questionava Jesus. Tradução alternativa: "Herodes questionou ele com muitas palavras".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.9 (#2)

"mas ele não respondeu nada".

Se for útil no seu idioma, você poderia utilizar a expressão de maneira positiva. Tradução alternativa: "Jesus permaneceu em silêncio".

Lucas 23.10 (#1)**"se apresentaram".**

Tradução alternativa: "estavam parados lá".

Lucas 23.10 (#2)**"fizeram acusações muito fortes contra Jesus".**

Tradução alternativa: "insistindo fortemente que Jesus era culpado de fazer algo errado".

Lucas 23.11 (#1)**"zombaram de Jesus".**

Isso não significa que Herodes odiava Jesus, mas que ele o tratou como se fosse sem valor. Tradução alternativa: "humilhou-o".

Lucas 23.11 (#2)**"Puseram nele uma capa luxuosa".**

Herodes e seus soldados fizeram isso para zombar de Jesus e ridicularizá-lo, então certifique-se de que seus leitores não tenham a impressão de que fizeram isso para honrar ou cuidar de Jesus. Tradução alternativa: "Vestindo-o debochadamente com roupas luxuosas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.12 (#1)**"Naquele dia Herodes e Pilatos, que antes eram inimigos, se tornaram amigos".**Lucas não diz especificamente por que esses dois homens **se tornaram amigos**. Isso pode significar: (1) Pilatos mostrou cortesia a Herodes ao respeitar sua jurisdição sobre Jesus. Tradução alternativa: "Herodes e Pilatos se tornaram amigos naquele mesmo dia porque Pilatos havia enviado Jesus respeitosamente a Herodes para julgá-lo"; (2) eles perceberam que concordavam em sua opinião sobre Jesus. Ambos sentiam que ele não era culpado de fazer algo errado, mas também sentiam que podiam maltratá-lo como uma forma de afirmar seu poder e autoridade sobre alguém que o povo considerava um líder. Tradução alternativa:

"Herodes e Pilatos se tornaram amigos naquele mesmo dia porque ambos responderam a Jesus da mesma maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.12 (#2)**"que antes eram inimigos".**Se for útil no seu idioma, você poderia colocar esta cláusula primeiro no versículo, como faz a NTLH, pois ela fornece a razão para os resultados que o restante do versículo descreve. Esses dois homens tiveram que se tornar **amigos** porque não eram **amigos** anteriormente. Tradução alternativa, como início do versículo, substituindo "Então": "Antes disso, Herodes e Pilatos eram inimigos, mas agora".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.13 (#1)**"o povo".**

Esta é uma referência adicional reintroduzindo esses participantes, que Lucas introduziu sutilmente pela primeira vez em 23.4. É improvável que Pilatos tenha pedido para reunir uma multidão. Em vez disso, a multidão provavelmente ainda estava lá esperando para ver o que aconteceria com Jesus. Tradução alternativa: "a multidão de pessoas que ainda estava lá".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 23.14 (#1)**"e disse: — Vocês me trouxeram este homem".**Por **este homem**, Pilatos se refere a Jesus. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "disse a eles sobre Jesus: 'Vocês trouxeram este homem para mim'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.14 (#2)**"que ele estava atijando o povo".**

Aqui, Pilatos usa um termo figurativo semelhante ao que os membros do conselho usam em [23.2](#) quando acusam Jesus de "atijar" a nação judaica, significando que ele estava encorajando-os a fazer coisas erradas. Pilatos utiliza o termo levemente diferente para resumir as **acusações**, o que significa que eles acusaram Jesus de desviar o povo de seus deveres para com o Império Romano. Isso não significa que Jesus se recusava a acolher pessoas que vinham a ele em busca de ajuda. Tradução alternativa: "dizendo que ele encoraja o povo a ser desleal ao Império Romano".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.14 (#3)**"Pois eu já lhe fiz várias perguntas".**

No texto original, Pilatos usa o termo **eis que** para fazer com que os líderes judeus e a multidão concentrem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo. Tradução alternativa: "de fato".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.14 (#4)**"Pois eu já lhe fiz várias perguntas diante de todos vocês".**

Para ênfase, já que ele está declarando Jesus inocente, Pilatos usa o pronome pessoal **eu** aqui, quando normalmente não seria necessário em grego. Se o seu idioma usa pronomes da mesma forma, seria apropriado fazer isso aqui na sua tradução.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.14 (#5)**"Pois eu já lhe fiz várias perguntas diante de todos vocês, mas não encontrei nele nenhuma culpa".**

O termo **diante** significa "na presença" de outra pessoa. Tradução alternativa: "Eu o questionei na sua presença, e não encontrei nada".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.14 (#6)**"Pois eu já lhe fiz várias perguntas diante de todos vocês, mas não encontrei nele nenhuma culpa".**

A implicação é que os líderes judeus foram testemunhas dos procedimentos. Tradução alternativa: "Eu o questionei com vocês presentes como testemunhas, e não encontrei nada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.14 (#7)**"mas não encontrei nele nenhuma culpa dessas coisas de que vocês o acusam".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [23.4](#). Tradução alternativa: "não encontrei motivos para condenar este homem nas acusações que vocês estão fazendo contra ele".

Lucas 23.15 (#1)**"Herodes também não encontrou".**

Aqui, Pilatos está falando de forma abreviada. Se for útil para seus leitores, você poderia esclarecer seu significado adicionando informações da frase anterior. Tradução alternativa: "Mas Herodes também não encontrou motivos para condená-lo".

Veja: Elipse.

Lucas 23.15 (#2)**"e por isso o mandou de volta para nós".**

Se for útil no seu idioma, você poderia colocar esta cláusula primeiro no versículo, como faz a NTLH, pois isso dá a razão pela qual é claro que Herodes não considerou Jesus culpado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.15 (#3)**"para nós".**

Pilatos quer dizer que Herodes enviou Jesus de volta não apenas para ele e seus soldados, mas também para os líderes judeus que eram os acusadores neste julgamento. Como Pilatos está falando especificamente com esses líderes (ele diz no versículo anterior: “Vocês trouxeram este homem para mim”), a palavra **nós** inclui os destinatários. Portanto, seria inclusivo, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.15 (#4)

"não encontrou nada contra ele... é claro que este homem não fez nada que mereça a pena de morte".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: “ele não fez nada para merecer ser condenado à morte”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.16 (#1)

"Eu vou mandar que ele seja chicoteado e depois o soltarei".

Seus leitores podem achar isso difícil de entender. Como Pilatos havia considerado Jesus inocente, ele deveria tê-lo libertado sem puni-lo. As implicações são que Pilatos puniu Jesus de qualquer maneira, mesmo sabendo que ele era inocente, para tentar satisfazer os líderes judeus. No entanto, como Lucas não fornece essa explicação em seu livro, provavelmente você não deve adicioná-la à sua tradução. Mas você poderia deixar explícito que Pilatos está dizendo que não vai executar Jesus. Tradução alternativa: “Então eu não o executarei, mas o açoito, e depois o deixo ir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.16 (#2)

"Eu vou mandar que ele seja chicoteado".

No texto original fica claro que Pilatos não administrará essa punição pessoalmente. Em vez disso, ele fará com que seus soldados apliquem. Tradução alternativa: “depois de mandar meus soldados chicoteá-lo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 23.17 (#1)

"Pilatos tinha o costume de soltar algum preso, a pedido do povo".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo em sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução no versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 23.17 (#2)

"Na Festa da Páscoa".

No texto original este versículo usa a palavra **Mas** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que está acontecendo. No versículo anterior, Pilatos estava dizendo que Jesus seria o prisioneiro que ele estava obrigado a libertar. Mas no próximo versículo, a multidão grita para que ele liberte um homem diferente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem a palavra **Mas**. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 23.17 (#3)

"Pilatos tinha o costume".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Pilatos. Tradução alternativa: “ele era obrigado”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.17 (#4)

"algum preso".

Em alguns idiomas o pronome **algum** pode ser entendido como sendo um adjetivo. Este versículo está usando **algum** como um substantivo. No contexto, o termo claramente significa **algum** preso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia fornecer o substantivo para clareza, como faz a ARC.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.17 (#5)

"Na Festa da Páscoa".

No texto original, este versículo usa apenas o termo geral **Festa** para se referir a uma festa em particular, a Páscoa. Tradução alternativa: "durante cada celebração da Páscoa".

Veja: Sinédoque.

Lucas 23.18 (#1)

"Aí toda a multidão começou a gritar:".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir às pessoas na multidão. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "as pessoas na multidão gritaram juntas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.18 (#2)

"— Mata esse homem!".

Esta é uma ordem, mas como a multidão não pode mandar Pilatos fazer isso, você poderia traduzir como uma expressão do que eles querem. Tradução alternativa: "Queremos que você execute este homem".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.18 (#3)

"Solta Barrabás para nós!".

Este é outro imperativo, e como a multidão não pode ordenar que Pilatos faça isso também, você poderia traduzir como uma expressão do que eles querem. Tradução alternativa: "e queremos que você liberte Barrabás em vez disso".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.18 (#4)

"Solta Barrabás para nós!".

Quando as pessoas na multidão dizem **nós**, estão se referindo apenas a si mesmas, não a Pilatos e seus soldados também. Portanto, se o seu idioma distingue entre **nós** exclusivo e inclusivo, você usará a forma exclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.19 (#1)

"Barrabás tinha sido preso por causa de uma revolta na cidade e por assassinato".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para explicar aos seus leitores quem era Barrabás. Tradução alternativa: "Ora, Barrabás era um homem que os romanos haviam colocado na prisão porque ele havia liderado uma rebelião em Jerusalém e havia matado pessoas".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.19 (#2)

"Barrabás tinha sido preso".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa podendo indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Os romanos o colocaram na prisão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.19 (#3)

"por causa de uma revolta na cidade".

Se for útil para seus leitores, você pode afirmar explicitamente que Barrabás liderou essa revolta contra o governo romano. Tradução alternativa: "porque ele havia liderado uma rebelião em Jerusalém contra o governo romano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.20 (#1)

"falou outra vez com a multidão".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos líderes religiosos que haviam acusado Jesus e à multidão que estava gritando para que ele fosse executado. Algumas Bíblias em outros

idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “falou novamente aos líderes religiosos e ao povo na multidão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.20 (#2)

"querendo soltar Jesus".

Se for útil no seu idioma, você poderia colocar esta frase antes da anterior, como faz a NTLH, pois ela dá a razão pela qual Pilatos falou novamente aos líderes e à multidão.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.21 (#1)

"— Crucifica! Crucifica!".

Como uma nota em [14.27](#) explica, os romanos executavam alguns criminosos pregando-os a uma viga de madeira com travessa e colocando a viga na vertical para que os criminosos sufocassem lentamente. Isso era o que significava **crucificar** alguém. Tradução alternativa: “Pregue-o em uma cruz! Execute-o!”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.21 (#2)

"— Crucifica! Crucifica!".

Esta é uma ordem, mas como a multidão não pode ordenar Pilatos a fazer isso, você poderia traduzir como uma expressão do que eles querem. Tradução alternativa: “Queremos que você o pregue em uma cruz para executá-lo!”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.22 (#1)

"E Pilatos disse pela terceira vez:".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “Pilatos falou à multidão novamente, pela vez número três”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 23.22 (#2)

"Mas qual foi o crime dele?".

Pilatos não espera que a multidão lhe diga o que Jesus fez de errado. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para enfatizar à multidão que Jesus é inocente. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não há razão para executar este homem, porque ele não fez nada de errado!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 23.22 (#3)

"Não vejo neste homem nada que faça com que ele mereça a pena de morte".

Tradução alternativa: “Não encontrei motivos para condená-lo por um crime pelo qual ele deva ser executado”.

Lucas 23.22 (#4)

"Vou mandar que ele seja chicoteado e depois o soltarei".

Veja a nota para esta mesma frase em [23.16](#). Pilatos deveria ter libertado Jesus sem punição, porque ele era inocente. Parece que Pilatos decidiu punir Jesus mesmo assim para tentar satisfazer os líderes judeus. No entanto, como Lucas não fornece essa explicação em seu livro, provavelmente você não deve adicioná-la à sua tradução. Mas você pode deixar explícito que Pilatos está dizendo que não vai executar Jesus. Tradução alternativa: “Então eu não vou executá-lo, mas vou chicoteá-lo, e depois deixá-lo ir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.22 (#5)

"Vou mandar que ele seja chicoteado e depois o soltarei".

No texto grego, é evidente que Pilatos não vai administrar essa punição pessoalmente. Em vez disso, ele fará com que seus soldados apliquem. Tradução alternativa: “Vou mandar meus soldados chicoteá-lo e depois vou libertá-lo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 23.23 (#1)

"a gritar bem alto".

Lucas está descrevendo os gritos da multidão referindo-se à maneira com que as pessoas usavam para fazê-los. Tradução alternativa: "com gritos altos".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.23 (#2)

"pedindo que Jesus fosse crucificado".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma forma ativa indicando quem faria a ação. Tradução alternativa: "que Pilatos mande seus soldados crucificarem Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.23 (#3)

"e a gritaria deles venceu".

No texto original, Lucas fala da **gritaria** como se fosse uma coisa viva que ativamente superou a relutância de Pilatos. Tradução alternativa: "a multidão continuou gritando até convencer Pilatos".

Veja: Personificação.

Lucas 23.24 (#1)

"Pilatos condenou".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Porque as pessoas na multidão superaram sua relutância com seus gritos, Pilatos concordou em fazer o que eles queriam. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.24 (#2)

"como pediam".

Tradução alternativa: "fazer o que a multidão estava exigindo".

Lucas 23.25 (#1)

"aquele que havia sido preso".

Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar explicitamente que isso significa Barrabás. Tradução alternativa: "Barrabás, que os romanos haviam colocado na prisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.25 (#2)

"que havia sido preso".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quem os romanos haviam colocado na prisão".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.25 (#3)

"E entregou Jesus para fazerem com ele o que quisessem".

No texto original, Lucas fala da **vontade** do povo (o que quisessem) como se fosse uma coisa viva à qual Pilatos entregou Jesus. Tradução alternativa: "mas ele ordenou aos seus soldados que fizessem a Jesus o que a multidão havia exigido".

Veja: Personificação.

Lucas 23.26 (#1)

"Então os soldados levaram Jesus".

Tradução alternativa: "enquanto os soldados levavam Jesus do lugar onde Pilatos o havia julgado".

Lucas 23.26 (#2)

"Agarraram Simão e o obrigaram a carregar a cruz".

Lucas assume que seus leitores saberão que os soldados romanos tinham autoridade para obrigar as pessoas a levar suas cargas. Certifique-se de que sua tradução não sugira que os soldados prenderam Simão ou que ele tenha feito algo errado. Tradução alternativa: "usando sua autoridade, eles recrutaram Simão... e colocaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.26 (#3)

"Simão, da cidade de Cirene, que vinha do campo".

Se for útil para seus leitores, você poderia tratar essas informações sobre este homem, de onde ele era e o que estava fazendo como informações de pano de fundo e colocá-las primeiro no versículo, como faz a NTLH.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.26 (#4)

"Simão, da cidade de Cirene".

Lucas usa esta frase para introduzir este novo personagem na história. Tradução alternativa: "um homem chamado Simão, que era da cidade de Cirene".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 23.26 (#5)

"da cidade de Cirene".

O termo **cireneu** é um nome que se refere a uma pessoa que é da cidade de Cirene.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 23.26 (#6)

"que vinha do campo".

Tradução alternativa: "que estava vindo para Jerusalém do campo".

Lucas 23.26 (#7)

"o obrigaram a carregar a cruz".

Tradução alternativa: "os soldados colocaram a cruz sobre seus ombros".

Lucas 23.26 (#8)

"seguindo atrás de Jesus".

Tradução alternativa: "e fez com que ele andasse atrás de Jesus carregando-a".

Lucas 23.27 (#1)

"Uma grande multidão o seguia. Nela havia algumas mulheres".

As mulheres faziam parte da grande multidão. Elas não estavam em uma multidão separada. Tradução alternativa: "uma grande multidão de pessoas, que incluía mulheres, estava seguindo-o".

Lucas 23.27 (#2)

"havia algumas mulheres que choravam e se lamentavam por causa dele".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir, quando Jesus fala a essas mulheres. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Agora a multidão incluía mulheres que estavam lamentando e chorando por Jesus".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.27 (#3)

"que choravam e se lamentavam".

Veja a nota sobre **chorar e se lamentar (luto)** em [8.52](#), e veja como você traduziu essa palavra lá. Isso poderia significar que as mulheres estavam batendo no peito como um sinal de tristeza, como era costume nessa cultura, ou poderia significar

mais geralmente que elas estavam expressando sua tristeza pelo que estava acontecendo com Jesus. Tradução alternativa: “batendo no peito”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 23.27 (#4)

"o seguia".

Aqui, a palavra **seguia** não é figurativa. Não significa que essas pessoas eram discípulos de Jesus. Tradução alternativa: “estavam caminhando atrás dele”.

Lucas 23.28 (#1)

"— Mulheres de Jerusalém".

Como em [13.34](#), Jesus está descrevendo as pessoas que vivem em Jerusalém como se fossem as mulheres (**filhas** no texto original) da cidade e ela fosse sua mãe. Tradução alternativa: “Vocês, filhas que vivem em Jerusalém”.

Veja: Metáfora.

Lucas 23.28 (#2)

"não chorem por mim, mas por vocês e pelos seus filhos!".

Jesus não diz especificamente por que as mulheres deveriam chorar por si mesmas e por seus filhos, mas a implicação do que ele diz em [23.31](#) é que elas deveriam chorar porque coisas ainda piores vão acontecer a elas. Se for útil para seus leitores, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “chorem por vocês mesmas e por seus filhos, porque coisas piores ainda vão acontecer a vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.29 (#1)

"Porque".

Jesus está dando a razão pela qual as mulheres de Jerusalém deveriam chorar por si mesmas e por seus filhos, como ele lhes disse para fazer no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você

pode colocar essa razão antes do resultado, combinando este versículo e o anterior em uma ponte de versículo. Veja as sugestões na nota sobre a situação semelhante em [22.16](#) para como você pode fazer isso.

Veja: Pontes de versículos.

Lucas 23.29 (#2)

"Porque chegarão os dias".

No texto original, Jesus está usando o termo **eis** para fazer as mulheres focarem sua atenção no que ele está prestes a dizer. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo. Tradução alternativa: “de fato”.

Veja: Metáfora.

Lucas 23.29 (#3)

"chegarão os dias em que".

Jesus está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: “haverá um tempo quando”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.29 (#4)

"em que todos vão dizer:".

Aqui Jesus está usando o pronome **todos**, cujo sentido é indefinido. Ele não tem indivíduos específicos em mente. Tradução alternativa: “quando as pessoas disserem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.29 (#5)

"em que todos vão dizer: 'Felizes as mulheres que nunca tiveram filhos, que nunca deram à luz e que nunca amamentaram!'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “As pessoas dirão que são afortunadas as mulheres que nunca tiveram filhos, que nunca deram à luz nem amamentaram”.

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 23.29 (#6)

"que nunca tiveram filhos, que nunca deram à luz e que nunca amamentaram!".

Depois de falar sobre mulheres que **nunca tiveram filhos**, Jesus descreve as mesmas mulheres com mais detalhes. Ele provavelmente está usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia combinar essas frases.

Veja: Paralelismo.

Lucas 23.29 (#7)

"que nunca tiveram filhos, que nunca deram à luz e que nunca amamentaram!".

No texto original, utiliza-se duas figuras de linguagem em que Jesus está usando a parte de uma pessoa para representar a pessoa inteira. Tradução alternativa: "mulheres sem experiência de parto ou amamentação".

Veja: Sinédoque.

Lucas 23.30 (#1)

"Chegará o tempo em que".

No texto original, Lucas usa a palavra "Então" não com a intenção de indicar que as pessoas diriam isso em sequência ao que foi mencionado no versículo anterior. Em vez disso, significa que diriam isso ao mesmo tempo que estavam dizendo aquilo. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Naquele tempo".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Lucas 23.30 (#2)

"em que todos vão dizer".

Aqui Jesus provavelmente está usando o pronome **todos** em um sentido indefinido, como no versículo anterior. Ele provavelmente não tem indivíduos específicos em mente. No entanto, a referência geral pode ser ao povo de Jerusalém, como sugere a NTLH. Tradução alternativa: "as pessoas

começarão a dizer" ou "o povo de Jerusalém começará a dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.30 (#3)

"dizer às montanhas: 'Caíam em cima de nós! E dirão também aos montes: 'Nos cubram!'".

Jesus está dizendo que, neste momento, as pessoas se dirigirão a algo que sabem que não pode ouvi-las para expressar de forma intensa o que estão sentindo. Tradução alternativa: "dizer que desejavam que as montanhas caíssem sobre elas e as colinas as cobrissem".

Veja: Apóstrofo.

Lucas 23.30 (#4)

"dizer às montanhas: 'Caíam em cima de nós! E dirão também aos montes: 'Nos cubram!'".

Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizer às montanhas para caírem sobre eles e às colinas para os cobrirem".

Veja: Citações dentro de citações.

Lucas 23.30 (#5)

"Caíam em cima de nós!" - "Nos cubram!".

Este é um imperativo, mas como as pessoas não podem ordenar que as montanhas e montes façam isso, estariam usando o imperativo para expressar seus desejos. Tradução alternativa: "Desejamos que vocês caíam sobre nós... Desejamos que vocês nos cubram".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.30 (#6)

"Caíam em cima de nós!" - "Nos cubram!".

As pessoas não querem que as montanhas e colinas caíam sobre elas para prejudicá-las, mas sim para protegê-las. Tradução alternativa: "Gostaríamos que vocês caíssem sobre nós para nos proteger...".

Gostaríamos que vocês nos cobrisse para nos proteger”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.30 (#7)

"Caíam em cima de nós!" - "Nos cubram!".

Quando as pessoas dizem **nós**, estão se referindo apenas a si mesmas, não às montanhas e montes também. Portanto, aqui, use a forma exclusiva de **nós** se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.31 (#1)

"Porque, se isso tudo é feito quando a lenha está verde, o que acontecerá, então, quando ela estiver seca?".

Esta é uma figura de linguagem baseada na ideia de que a madeira seca pega fogo muito mais facilmente do que a madeira úmida. O fogo, por sua vez, representa coisas terríveis que as pessoas irão experimentar. Jesus está dizendo que, sob as condições relativamente estáveis do presente, era difícil para seus inimigos prendê-lo e condená-lo à morte. No futuro, as condições se tornarão tão desesperadoras e caóticas que as pessoas serão capazes de fazer coisas muito piores com muito mais facilidade. Ele provavelmente está se referindo a como serão as condições durante o cerco e a destruição de Jerusalém, que ele descreveu em [21.20-24](#). Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado desta metáfora em sua tradução, e pode representar a própria metáfora com uma forma semelhante, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Se as pessoas são capazes de fazer isso quando as condições são boas, o que farão quando as condições se tornarem muito ruins?".

Veja: Metáfora.

Lucas 23.31 (#2)

"Porque, se isso tudo é feito quando a lenha está verde, o que acontecerá, então, quando ela estiver seca?".

Jesus não espera que as mulheres lhe digam o que as pessoas farão no futuro. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Já que as pessoas estão fazendo isso quando as condições são boas, certamente farão muito pior quando as condições se tornarem muito ruins!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 23.31 (#3)

"se tudo isso é feito quando".

No texto original, Jesus está usando o pronome **eles** em um sentido indefinido. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "as pessoas estão fazendo essas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.31 (#4)

"a lenha está verde".

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "quando a madeira está fresca" ou "quando a madeira está molhada".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.31 (#5)

"a lenha".

Jesus está usando o termo **lenha** para se referir à madeira que vem de uma **árvore**. Tradução alternativa: "madeira".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.31 (#6)

"a lenha está verde".

Lenha é uma madeira queimada para uso como combustível, especialmente em lareiras, fogueiras ou fogões a **lenha**. Se os seus leitores não souberem o que é **lenha**, ou se a madeira não for utilizada como combustível na sua região, você pode usar o nome de outro material usado para queimar ou

uma expressão geral. Tradução alternativa: "material para queimar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.31 (#7)

"estiver seca".

Isto é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "quando a lenha está seca".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.31 (#8)

"estiver seca".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **seca** como um substantivo. No contexto, o termo significa **madeira seca**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia fornecer o substantivo para clareza. Tradução alternativa: "com madeira seca" ou "quando a madeira está seca".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.32 (#1)

"Levaram também dois".

No texto original Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Algumas Bíblias em outros idiomas preferem não traduzir esta palavra. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.32 (#2)

"Levaram também dois criminosos para serem mortos com Jesus".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e pode indicar quem estava realizando a ação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com ele os soldados também estavam levando dois outros homens, que eram criminosos,".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.32 (#3)

"Levaram também dois criminosos".

Se o seu idioma usa formas verbais ativas (no texto original, aqui, utiliza-se a passiva) e também usa a forma dual, esse verbo deve estar na forma dual se for passivo, já que os dois criminosos seriam o sujeito. Caso não utilize formas verbais no dual em seu idioma, poderia ser usado o plural.

Veja: Verbos.

Lucas 23.32 (#4)

"Levaram também dois criminosos".

Lucas usa esta frase para introduzir esses novos personagens na história. Tradução alternativa: "E havia dois outros homens, que eram criminosos, que também estavam sendo levados".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 23.32 (#5)

"Levaram também dois criminosos".

Isso não significa "dois outros criminosos", o que implicaria que Jesus também era um criminoso. Jesus era inocente, mesmo que os romanos o estivessem tratando como se fosse um criminoso. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: "dois outros homens, que realmente eram criminosos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Lucas 23.32 (#6)

"para serem mortos com Jesus".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "para que eles pudessem executá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.33 (#1)

"Quando chegaram ao lugar".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** que inclui os soldados, os criminosos e Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “quando todos eles chegaram ao lugar”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.33 (#2)

"ao lugar chamado".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “que as pessoas chamam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.33 (#3)

"A Caveira".

A **Caveira** é o nome de um lugar. Embora consista em um artigo e um substantivo comum, traduza-o seguindo as convenções de seu idioma para nomes.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 23.33 (#4)

"ali crucificaram Jesus".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos soldados romanos. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: “os soldados romanos crucificaram Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.33 (#5)

"ali crucificaram Jesus".

Veja como você traduziu o termo “crucificar” em [23.21](#). Tradução alternativa: “os soldados romanos pregaram Jesus em uma cruz para executá-lo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.33 (#6)

"um à sua direita e o outro à sua esquerda".

Lucas está usando os adjetivos **direita** e **esquerda** como substantivos para indicar locais. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia fornecer um substantivo como “lado” para clareza. Tradução alternativa: “eles crucificaram um criminoso ao lado direito de Jesus e o outro criminoso ao lado esquerdo de Jesus”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.34 (#1)

"Então Jesus disse: — Pai, perdoa esta gente! Eles não sabem o que estão fazendo".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir esta frase na sua tradução. As quatro notas seguintes discutem questões de tradução na frase, para aqueles que decidirem incluí-la.

Veja: Variantes textuais.

Lucas 23.34 (#2)

"Então Jesus disse:".

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir um contraste entre o que os soldados romanos estavam fazendo a Jesus e a maneira como Jesus respondeu. Seria apropriado indicar um forte contraste aqui. Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 23.34 (#3)

"— Pai, perdoa esta gente! Eles não sabem o que estão fazendo".

Se for útil no seu idioma, você poderia inverter a ordem das frases na oração de Jesus, já que a primeira frase dá a razão para o resultado que Jesus está pedindo na segunda frase. Tradução alternativa: “Pai, eles não sabem o que estão fazendo, então, por favor, perdoe-os”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.34 (#4)

"— Pai, perdoa esta gente!"

Pai é um título importante para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 23.34 (#5)

"— Pai, perdoa esta gente!".

Esta frase é um imperativo, mas deve ser traduzida como um pedido, em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, perdoe-os".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.34 (#6)

"Em seguida, tirando a sorte com dados, os soldados repartiram entre si as roupas de Jesus".

No texto original, Lucas usa o pronome **eles** para se referir aos soldados romanos. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome, ou traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Então eles lançaram sortes para decidir qual deles ficaria com cada peça da roupa de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.34 (#7)

"tirando a sorte com dados".

O termo **dado** refere-se a um objeto com diferentes marcas em vários lados que seria usado para decidir aleatoriamente entre várias possibilidades. Ele seria jogado no chão para ver qual lado marcado ficaria para cima. Se seus leitores não estivessem familiarizados com um **dado**, você pode dizer que era "algo como cubo com números". Mas se seus leitores também não estiverem familiarizados com esses cubos, então você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "os soldados romanos apostavam".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.35 (#1)

"O povo ficou ali olhando, e os líderes judeus zombavam de Jesus".

A implicação é que o **povo** que **estava olhando** também **zombava** Jesus. Tradução alternativa: "Pessoas vieram assistir à crucificação e ridicularizaram Jesus, e os líderes judeus também o ridicularizaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.35 (#2)

"os líderes judeus".

No texto original, Lucas usa a palavra **governantes** para se referir especificamente aos líderes judeus, não aos **governantes** romanos da área. Tradução alternativa: "os governantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.35 (#3)

"— Ele salvou os outros".

Aqui, os líderes judeus estão usando ironia. Eles realmente não acreditam que Jesus **salvou** outras pessoas. Tradução alternativa: "Ele supostamente salvou outras pessoas".

Veja: Ironia.

Lucas 23.35 (#4)

"Ele salvou os outros".

No contexto, os líderes judeus estão implicitamente se referindo a como Jesus **salvou** outros fazendo milagres em seu favor. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ele supostamente salvou outras pessoas fazendo milagres por elas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.35 (#5)

"— Ele salvou os outros. Que salve a si mesmo, se é, de fato, o Messias que Deus escolheu!".

Os líderes judeus estão sugerindo uma situação hipotética de forma debochada. Tradução alternativa: "Suponha que ele realmente seja o

Messias enviado por Deus. Então ele deveria ser capaz de salvar a si mesmo; afinal, ele supostamente salvou outros”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 23.35 (#6)

"Que salve a si mesmo".

A implicação é que Jesus deveria ser capaz de se salvar de morrer na cruz, se ele é o Messias e pode fazer milagres. Tradução alternativa: “deixe-o fazer um milagre para se salvar de morrer na cruz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.35 (#7)

"que Deus escolheu!".

No texto original, os líderes estão usando a expressão **o escolhido** com significado substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aquele que Deus elegeu”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.35 (#8)

"o Messias que Deus escolheu!".

Este é um título, não uma descrição, então traduza-o seguindo as convenções em seu idioma para títulos, por exemplo, capitalizando as palavras principais.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 23.36 (#1)

"Os soldados também zombavam de Jesus. Chegavam perto dele e lhe ofereciam vinho comum".

Lucas não diz especificamente de que maneira os soldados **zombavam** de Jesus ao oferecer-lhe **vinho comum (vinagre)**, ou seja, o vinho azedo que era a bebida comum deles. Isso pode significar: (1) já que Lucas registra no próximo versículo que

os soldados falaram sobre Jesus ser o “rei dos judeus”, a bebida comum pode ter sido destinada a mostrar que eles realmente não acreditavam que ele era um rei, já que um rei beberia vinho fino. Tradução alternativa: “Então os soldados também zombaram dele ao se aproximarem e oferecerem-lhe vinho azedo barato, que não era o que um verdadeiro rei beberia”; (2) os soldados podem ter **zombado** de Jesus apenas ao **oferecerem** algo para ele beber, mas depois não lhe dando, mesmo que ele estivesse com muita sede. Tradução alternativa: “Então os soldados também zombaram dele ao se aproximarem e oferecerem-lhe um pouco do vinho azedo deles, mas depois não lhe dando nada para beber”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.37 (#1)

"— Se você é o rei dos judeus, salve a você mesmo!".

Os soldados estão sugerindo de forma zombeteira uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Suponha que você realmente seja o Rei dos Judeus. Então salve-se”.

Veja: Situações hipotéticas.

Lucas 23.37 (#2)

"salve a você mesmo!".

A implicação é que Jesus deveria ser capaz de salvar a si mesmo de morrer na cruz. Tradução alternativa: “faça um milagre para se salvar de morrer naquela cruz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.38 (#1)

"Na cruz, acima da sua cabeça, estavam escritas as seguintes palavras:".

Lucas está se referindo a uma placa que os soldados colocaram acima de Jesus por associação com o fato de que ela continha as **seguintes palavras**, ou seja, algo que os soldados haviam escrito nela. Tradução alternativa: “Os soldados também anexaram uma

placa no topo da cruz de Jesus na qual haviam escrito”.

Veja: Metonímia.

Lucas 23.38 (#2)

"Na cruz, acima da sua cabeça, estavam escritas as seguintes palavras:"

Os soldados realmente não acreditavam que Jesus era **o Rei dos Judeus**. Em vez disso, colocar essa placa foi uma das diferentes maneiras pelas quais eles zombaram dele. Assim, o sinal dizia o oposto do que as pessoas que o escreveram realmente acreditavam. Tradução alternativa: “os soldados também anexaram uma placa no topo da cruz de Jesus na qual haviam escrito debochadamente”.

Veja: Ironia.

Lucas 23.39 (#1)

"que estavam crucificados ali".

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa, podendo declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “quem os soldados tinham pendurado em uma cruz ao lado de Jesus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.39 (#2)

"insultava Jesus".

Como em [22.65](#), o termo **insultava** aqui provavelmente tem o sentido original de “blasfemou”, embora tecnicamente este criminoso fosse culpado de blasfêmia no sentido mais específico, já que ele estava sugerindo que Jesus não era o Messias. Tradução alternativa: “blasfemou-o”.

Lucas 23.39 (#3)

"— Você não é o Messias?"

O criminoso está usando a forma de pergunta para zombar de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu pensei que você deveria ser o Messias!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 23.39 (#4)

"Então salve a você mesmo e a nós também!"

O criminoso realmente não acreditava que Jesus pudesse resgatar a si mesmo e aos dois criminosos da morte por crucificação. Em vez disso, ele está dizendo a Jesus para fazer isso a fim de sugerir que Jesus realmente não pode fazê-lo. Assim, ele está dizendo o oposto do que realmente acredita. Tradução alternativa: “Mas parece que você não pode salvar a si mesmo ou a nós”.

Veja: Ironia.

Lucas 23.39 (#5)

"e a nós também!"

Como este criminoso está usando o termo **nós** para se referir a ele mesmo e ao outro criminoso, mas não a Jesus, o termo **nós** seria exclusivo aqui, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.40 (#1)

"Porém o outro o repreendeu, dizendo:"

No texto original, as duas palavras juntas **respondeu** e **dizendo** significam que o segundo criminoso repreendeu o primeiro em resposta ao que ele disse a Jesus. Você poderia combinar essas palavras em uma única expressão. Tradução alternativa: “Mas o outro criminoso respondeu, repreendendo-o”.

Veja: Hendíade.

Lucas 23.40 (#2)

"Porém o outro".

Em alguns idiomas certos pronomes também podem ser adjetivos. Lucas está usando o adjetivo **outro** como um substantivo para indicar uma pessoa específica. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia fornecer o substantivo “criminoso” para clareza. Tradução alternativa: “o outro criminoso”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.40 (#3)

"Você não teme a Deus? Você está debaixo da mesma condenação que ele recebeu".

O segundo criminoso não espera que o primeiro criminoso lhe diga se teme a Deus. Em vez disso, o segundo criminoso está usando a forma de pergunta para repreender o primeiro criminoso. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deveria temer a Deus, já que está morrendo em uma cruz assim como ele!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 23.40 (#4)

"— Você não teme a Deus? Você está debaixo da mesma condenação que ele recebeu".

Se for útil para seus leitores, você poderia expor as implicações desta afirmação de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Você deveria temer a Deus e mostrar mais respeito por este homem piedoso, já que você está morrendo numa cruz assim como ele, e em breve terá que enfrentar Deus e responder por suas ações!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.40 (#5)

"Você está debaixo da mesma condenação".

O segundo criminoso está usando a palavra **juízo** (no texto original) para se referir à punição à qual o primeiro criminoso foi condenado quando os romanos pronunciaram **condenação** sobre ele. Tradução alternativa: "você está sendo executado em uma cruz assim como ele".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.41 (#1)

"A nossa condenação... estamos recebendo o castigo que nós merecemos".

O segundo criminoso, falando com o primeiro criminoso, está usando o termo **nós** para se referir a ele mesmo e ao primeiro criminoso. Portanto, **nós** seria inclusivo em todos esses casos, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 23.41 (#2)

"A nossa condenação... estamos recebendo... que nós merecemos".

Como o termo **nós** refere-se a duas pessoas aqui, ele estaria na forma dual se o seu idioma usasse essa forma. Algumas Bíblias em outros idiomas usam a forma plural.

Veja: Verbos.

Lucas 23.41 (#3)

"estamos recebendo o castigo que nós merecemos".

No texto original, o segundo criminoso está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "estamos recebendo este castigo justamente".

Veja: Elipse.

Lucas 23.41 (#4)

"que nós merecemos".

No texto original, o segundo criminoso está usando o adjetivo **digno** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma punição justa pelo que fizemos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.41 (#5)

"mas ele não fez nada de mau".

No texto original, o segundo criminoso está usando o adjetivo **este** (alguns pronomes são utilizados como adjetivos em alguns idiomas). Aqui ele está sendo utilizado como um substantivo para indicar uma pessoa específica, Jesus. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “este homem”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.42 (#1)

"Então disse:".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir ao segundo criminoso, que continua falando, agora para Jesus. Em algumas Bíblias em outros idiomas esse pronome não é traduzido. Tradução alternativa: “O segundo criminoso então disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.42 (#2)

"lembre de mim".

Como em [1.72](#), a palavra **lembrar** aqui descreve Jesus pensando sobre este segundo criminoso e considerando que ação ele pode tomar em seu favor. Não sugere que Jesus se esqueceria dele. Tradução alternativa: “faça o que puder para me ajudar”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.42 (#3)

"lembre de mim".

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “por favor, faça o que puder para me ajudar”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 23.42 (#4)

"quando o senhor vier como Rei!".

Entrar em um **reino** significa começar a reinar como rei, como indica NTLH. Tradução alternativa: “quando você começar a reinar como rei”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.43 (#1)

"Jesus respondeu:".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Jesus, e o pronome **lhe** para se referir ao segundo criminoso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Jesus disse a este criminoso”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 23.43 (#2)

"— Eu afirmo a você que isto é verdade:".

Jesus diz isso para enfatizar o que está prestes a dizer ao criminoso. Tradução alternativa: “Posso te assegurar”.

Lucas 23.43 (#3)

"hoje você estará comigo no paraíso".

Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo sobre como o termo **hoje** pertence a esta promessa que Jesus está fazendo ao criminoso, e não à introdução da declaração. Tradução alternativa: “você estará comigo no paraíso hoje”.

Lucas 23.43 (#4)

"no paraíso".

Veja a discussão nas Notas Gerais deste capítulo sobre o termo **paraíso**. Tradução alternativa: “no lugar onde vão as pessoas que Deus aceitou quando morrem”.

Lucas 23.44 (#1)

"Mais ou menos ao meio-dia".

Lucas usa esta frase para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender

o que acontece a seguir. Ele explica que era cerca de meio-dia para que os leitores apreciem quão extraordinário foi que todo o céu ficou escuro. Tradução alternativa: "Agora, a essa altura, era".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.44 (#2)

"Mais ou menos ao meio-dia".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso da maneira como as pessoas da sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "cerca de meio-dia".

Lucas 23.44 (#3)

"Mais ou menos ao meio-dia".

Se você decidir traduzir isso da maneira como a cultura bíblica calculava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "por volta da hora sexta".

Veja: Números ordinais.

Lucas 23.44 (#4)

"e uma escuridão cobriu toda a terra".

O termo traduzido como **terra** pode referir-se a: (1) uma área específica. Tradução alternativa, como na NTLH: "ficou escuro em toda aquela área"; (2) a terra. Tradução alternativa: "a escuridão cobriu toda a terra".

Lucas 23.44 (#5)

"e uma escuridão cobriu toda a terra".

Isso também pode ser uma referência figurativa ao céu, já que está **sobre** a **terra**. Tradução alternativa: "todo o céu ficou escuro".

Veja: Metonímia.

Lucas 23.44 (#6)

"até às três horas".

No texto original, utiliza-se a expressão **hora nona**. Esta frase também expressa a maneira como as pessoas nesta cultura começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso da maneira como as pessoas da sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "até três horas do período vespertino".

Lucas 23.44 (#7)

"até as três horas da tarde".

Se você decidir traduzir isso da maneira que a cultura bíblica contava o tempo, mas seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "até a hora nona".

Veja: Números ordinais.

Lucas 23.44 (#1)

"o sol parou de brilhar".

Isso significa que **o sol**, como se fosse um agente ativo, **parou de brilhar**, falhou em dar sua luz. Lucas está falando de uma perspectiva observacional. O sol ainda brilhava acima da escuridão, mas sua luz não podia ser vista através da escuridão. Tradução alternativa: "Estava tão escuro que não se podia ver a luz do sol".

Veja: Personificação.

Lucas 23.45 (#2)

"e a cortina do Templo se rasgou pelo meio".

Consulte as Notas Gerais deste capítulo para uma explicação do significado simbólico desta ação.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 23.45 (#3)

"a cortina do Templo".

Lucas assume que seus leitores saberão que ele está se referindo à cortina que separava o Lugar

Santíssimo do restante do Templo. Tradução alternativa: “o véu em frente ao Lugar Santíssimo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.45 (#4)

"E a cortina do Templo se rasgou".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “Deus rasgou a cortina do templo”.

Veja: Ativo ou Passivo.

Lucas 23.45 (#5)

"pelo meio".

A implicação, como explicam as notas gerais deste capítulo, é que Deus rasgando **a cortina** abriu o caminho para o Lugar Santíssimo. E assim **pelo meio** não significa “através do meio”, de lado a lado, mas “para baixo pelo meio”, de cima para baixo. Tradução alternativa: “em duas partes, de cima para baixo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.46 (#1)

"gritou bem alto:".

Esta é uma expressão idiomática que significa que Jesus aumentou o volume de sua **voz**. Tradução alternativa: “gritando em voz alta”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.46 (#2)

"Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: “Deus meu Pai”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 23.46 (#3)

"nas tuas mãos entrego o meu espírito!".

Jesus está usando as **mãos** de Deus para representar o cuidado de Deus. Tradução alternativa: “Entrego meu espírito a você, sabendo que cuidará dele”.

Veja: Metonímia.

Lucas 23.46 (#4)

"o meu espírito!".

O **espírito** de uma pessoa continua a viver após a morte. Portanto, você também poderia traduzir isso como uma referência à vida de Jesus após a morte. Tradução alternativa: “minha vida”.

Lucas 23.46 (#5)

"ele morreu".

No texto original, Lucas está descrevendo a morte de Jesus de uma maneira discreta. Algumas Bíblias em outros idiomas preferem ser mais diretas. Tradução alternativa: “ele faleceu”.

Veja: Eufemismo.

Lucas 23.47 (#1)

"o oficial do exército romano".

A implicação é que este era o oficial romano responsável pelos outros soldados romanos que crucificaram Jesus. Tradução alternativa: “o oficial romano responsável pela crucificação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.47 (#2)

"o que havia acontecido".

Esta expressão é singular e, portanto, refere-se ao evento imediatamente anterior, a morte de Jesus. (A expressão é plural no próximo versículo, onde se refere a todos os eventos da crucificação.) Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “como Jesus havia confiado seu espírito a Deus quando morreu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.47 (#3)

"deu glória a Deus, dizendo:".

Isso significa que o centurião **deu glória a Deus** pelo que disse. Tradução alternativa: "estava trazendo honra a Deus ao dizer".

Lucas 23.47 (#4)

"este homem era inocente!".

Tradução alternativa: "este homem não fez nada de errado".

Lucas 23.48 (#1)

"Todos os que estavam reunidos ali para assistir àquele espetáculo".

O termo **espetáculo** descreve algo que as pessoas olhariam. Refere-se aqui à crucificação de Jesus e dos dois criminosos. Tradução alternativa: "que se reuniram para assistir às crucificações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.48 (#2)

"voltaram para casa".

A implicação é que as pessoas nas multidões **voltaram** para suas casas. Tradução alternativa: "retornaram para suas casas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.48 (#3)

"batendo no peito".

Como em [18.13](#), esta foi uma expressão física de grande tristeza. Tradução alternativa: "batendo nos peitos para expressar sua grande tristeza".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 23.49 (#1)

"todos os amigos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido".

No texto, Lucas está usando o adjetivo **conhecidos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. A ARC adiciona o termo **seus** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "todas as pessoas que conheciam Jesus".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 23.49 (#2)

"Todos os amigos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido".

Isso significa implicitamente todas as pessoas na multidão que vieram assistir à crucificação e que conheciam Jesus. Não inclui os discípulos, já que eles tinham fugido e estavam escondidos. Em vez disso, refere-se a outras pessoas em Jerusalém que conheciam Jesus pessoalmente, o que poderia incluir pessoas como aquelas que lhe emprestaram o jumentinho em [19.30-33](#) e a que forneceu o quarto para a refeição da Páscoa em [22.11-13](#). Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todas as pessoas na multidão que conheciam Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.49 (#3)

"as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia".

Aqui, **tinham seguido** não tem o significado figurado de "tornaram-se discípulas". Em vez disso, a implicação é que as mulheres que Lucas descreve em [8.2-3](#), que acompanharam Jesus e seus discípulos e os sustentaram com seus próprios recursos, tinham viajado com o grupo até Jerusalém. Tradução alternativa: "as mulheres que ajudaram Jesus e seus discípulos, que tinham viajado com ele desde a Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.49 (#4)**"tudo aquilo".**

Tradução alternativa: "o que aconteceu".

Lucas 23.50 (#1)**"Havia um homem chamado".**

No texto original, Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo.

Veja: Metáfora.

Lucas 23.50 (#2)**"um homem chamado José... Ele era bom e correto... Fazia parte do Conselho Superior".**

Lucas usa esta frase para introduzir um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de fazer isso, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Pode ser útil fazer isso em mais de uma frase. Tradução alternativa: "havia um homem chamado José que era membro do Sinédrio. Ele era um homem bom e justo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Lucas 23.50 (#3)**"José".**

José é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 23.50 (#4)**"Fazia parte do Conselho Superior".**

O termo **Conselho Superior** refere-se implicitamente ao Sinédrio, o conselho governante judeu cujo nome Lucas fornece em [22.66](#). Você poderia usar esse nome aqui. Se sim, veja como você traduziu essa frase lá.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.50 (#5)**"Ele era bom e correto".**

Os termos **bom** e **correto** significam coisas semelhantes. Lucas pode estar usando repetição para ênfase. Tradução alternativa: "um homem muito íntegro".

Veja: Dupla.

Lucas 23.51 (#1)**"mas não tinha concordado com o que o Conselho havia resolvido e feito".**

Lucas fornece essas informações de pano de fundo sobre José para ajudar os leitores a entender o que acontece no próximo versículo, quando José pede a Pilatos permissão para enterrar o corpo de Jesus. Pode ser útil fazer disso uma continuação da última frase do versículo anterior, já que também mostra que José era um "homem bom e justo", como diz essa frase. Tradução alternativa: "que não concordou com a ação do conselho".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 23.51 (#2)**"o Conselho havia resolvido e feito".**

No texto original, Lucas está usando uma figura de linguagem em que dois substantivos são conectados pela palavra **e**, e um dos substantivos descreve o outro. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "a ação do conselho".

Veja: Hendíade.

Lucas 23.51 (#3)**"com o que o Conselho havia resolvido e feito".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "a decisão do Sinédrio de condenar Jesus por blasfêmia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.51 (#4)**"da cidade de Arimatéia, na região da Judéia".**

Como José era membro do Conselho Superior (Sinédrio), provavelmente veio morar em Jerusalém, então Lucas quer dizer que ele era originalmente **de Arimateia**. José não veio de Arimateia para Jerusalém para esta ocasião. Tradução alternativa: "que era originalmente de Arimateia, uma cidade na Judeia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.51 (#5)**"Arimatéia".**

Arimateia é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 23.51 (#6)**"e esperava a vinda do Reino de Deus".**

Como em [2.25](#) e [2.38](#), o termo **esperava** não significa **esperar** passivamente por algo acontecer, mas ansiosamente antecipar algo que alguém deseja que aconteça. Veja como você traduziu o termo nesses lugares. Tradução alternativa: "que estava ansiando a vinda do reino de Deus" ou "que estava aguardando ansiosamente a vinda do reino de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.52 (#1)**"José foi e pediu".**

No texto original, Lucas usa a palavra **Este** implicitamente para indicar que é José. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar que foi José quem foi a Pilatos usando seu nome, como faz a NTLH, ou dizendo "este homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.52 (#2)**"José foi e pediu a Pilatos o corpo de Jesus".**

A implicação é que José pediu o corpo de Jesus para que pudesse dar-lhe um sepultamento adequado. Normalmente, para tornar a crucificação uma morte o mais horrível possível, os romanos deixavam os corpos das pessoas que haviam sido crucificadas nas cruzes para serem devorados por animais selvagens, e depois queimavam o que restava no Vale de Hinom, onde, como uma nota em [12.5](#) explica, o lixo era jogado e os incêndios queimavam continuamente. Se for útil para seus leitores, você poderia explicar por que José pediu o corpo de Jesus. Você também poderia especificar que Pilatos deu permissão a José para enterrar Jesus, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Este homem foi até Pilatos e pediu o corpo de Jesus para que pudesse enterrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.53 (#1)**"Então tirou o corpo".**

Lucas usa a palavra **Então** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Quando Pilatos deu permissão a José para retirar o corpo de Jesus da cruz e sepultá-lo, José o fez. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 23.53 (#2)**"o enrolou num lençol de linho".**

Este era o costume de sepultamento nesta cultura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você poderia descrevê-lo mais especificamente ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "e ele o envolveu em um fino pano de linho para sepultamento" ou "e ele o preparou para o sepultamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.53 (#3)**"num lençol de linho".**

O termo **lençol de linho** refere-se a um tecido de alta qualidade feito das fibras da planta do linho. Se você não tiver **linho** em sua região e/ou seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “um tecido fino”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.53 (#4)

"num túmulo cavado na rocha".

Isso significa especificamente um local de sepultamento que foi cortado ou esculpido na rocha, muito provavelmente na face de um penhasco. Você poderia expressar isso de forma mais específica, ou poderia usar uma expressão geral se não houver penhascos rochosos em sua área e os leitores possam não entender o significado. Tradução alternativa: “um túmulo que foi talhado na rocha” ou “um local de sepultamento especial”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.53 (#5)

"que nunca havia sido usado".

No texto original, Lucas usa um negativo triplo em grego para dar ênfase: “onde **ninguém** tinha sido sepultado”. Isso destaca a honra que José estava mostrando a Jesus ao colocar seu corpo em um túmulo que estava sendo usado pela primeira vez. Se o seu idioma usa negativos múltiplos para ênfase, seria apropriado usar essa construção aqui. Você pode expressar a ênfase de outras maneiras, e também pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Nenhum corpo jamais havia sido colocado naquele túmulo antes”.

Veja: Negativos duplos.

Lucas 23.54 (#1)

"Isso foi na sexta-feira".

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esta palavra. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Lucas 23.54 (#2)

"Isso foi na sexta-feira".

No texto original, utiliza-se a expressão **Dia da Preparação**. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente para o que ou quando seria esse dia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o dia em que as pessoas faziam preparativos para o sábado, o dia de descanso judaico, já que não podiam trabalhar então”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.54 (#3)

"e já estava para começar o sábado".

Para os judeus, o dia começava ao pôr do sol. Mas Lucas (no texto original) fala deste dia **amanhecendo** para indicar que estava prestes a começar, mesmo que isso acontecesse ao pôr do sol em vez de ao nascer do sol. Tradução alternativa: “estava quase ao pôr do sol, quando o sábado estava para iniciar”.

Veja: Metáfora.

Lucas 23.55 (#1)

"que haviam seguido Jesus desde a Galiléia".

A expressão **havam seguido** é uma expressão idiomática que significa ter viajado de um lugar. Tradução alternativa: “que tinham viajado da região da Galileia com Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 23.55 (#2)

"que haviam seguido".

No texto original, Lucas está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa:

“seguiram José quando ele levou o corpo de Jesus embora”.

Veja: Elipse.

Lucas 23.55 (#3)

"o túmulo e como Jesus tinha sido colocado ali".

Lucas está usando uma figura de linguagem em que duas frases estão conectadas pela palavra **e**, e uma das frases descreve a outra. Tradução alternativa: “o túmulo onde José colocou o corpo de Jesus”.

Veja: Hendíade.

Lucas 23.55 (#4)

"e como Jesus tinha sido colocado ali".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa indicando quem realizou a ação. Tradução alternativa: “como José colocou o corpo de Jesus lá”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 23.56 (#1)

"Depois voltaram para casa".

Se for útil para seus leitores, você poderia indicar para onde as mulheres voltaram. Tradução alternativa: “retornando ao lugar onde estavam hospedadas em Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.56 (#2)

"prepararam perfumes e óleos".

De acordo com os costumes funerários da época, as mulheres prepararam estes **perfumes e óleos** para colocar no corpo de Jesus, para honrá-lo e neutralizar o cheiro de decomposição. Tradução alternativa: “elas prepararam unguentos e especiarias para colocar no corpo de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 23.56 (#3)

"perfumes e óleos".

Os **perfumes** eram substâncias de cheiro doce que eram secas, e os **óleos** eram substâncias de cheiro doce que eram úmidas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **perfumes e óleos**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “substâncias de cheiro doce”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 23.56 (#4)

"elas descansaram".

Tradução alternativa: “as mulheres não fizeram nenhum trabalho”.

Lucas 23.56 (#5)

"conforme a Lei manda".

Tradução alternativa: “como Moisés havia ordenado na lei”.

Lucas 24.1 (#1)

"No domingo bem cedo".

Isso implicitamente significa o **primeiro** dia da semana. Tradução alternativa: “no primeiro dia da semana”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.1 (#2)

"No domingo bem cedo".

No texto original, Lucas está realmente usando um número cardinal, “um”, para significar **primeiro**. Se o seu idioma não usa números ordinais, você também pode usar um número cardinal aqui na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “no dia um da semana”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 24.1 (#3)**"No domingo bem cedo".**

Esta é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "ao primeiro raio de luz" ou "quando o amanhecer começava a surgir".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.1 (#4)**"as mulheres foram ao túmulo".**

No texto original, Lucas usa o pronome **elas** para se referir às mulheres que ele descreve em [23.55-56](#). Algumas Bíblias em outros idiomas usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "essas mulheres voltaram ao túmulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.2 (#1)**"Elas viram que a pedra tinha sido tirada da entrada do túmulo".**

Tradução alternativa: "elas viram que a pedra havia sido removida".

Lucas 24.2 (#2)**"que a pedra tinha sido tirada da entrada".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "que alguém removeu a pedra".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.2 (#3)**"a pedra".**

Lucas assume que seus leitores saberão que esta era uma grande pedra cortada e redonda, grande o suficiente para bloquear completamente a entrada do túmulo. Ela havia sido colocada para selar a entrada, e seria necessário várias pessoas para movê-la. Tradução alternativa: "a grande pedra que havia sido colocada na entrada do túmulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.3 (#1)**"quando entraram".**

Tradução alternativa: "uma vez que eles entraram no túmulo".

Lucas 24.3 (#2)**"não acharam o corpo do Senhor Jesus".**

Você pode afirmar explicitamente que eles não encontraram o corpo porque ele não estava lá. Tradução alternativa: "eles descobriram que o corpo do Senhor Jesus não estava lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.4 (#1)**"e não sabiam o que pensar".**

No texto original, Lucas usa a frase **e aconteceu que** para introduzir um desenvolvimento significativo neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para esse propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 24.4 (#2)**"e não sabiam".**

Lucas usa a palavra **e** para indicar que este evento, a aparição dos dois homens, ocorreu após os eventos que ele acabou de descrever, as mulheres descobrindo que o túmulo estava vazio e se perguntando sobre isso. Tradução alternativa: "então".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Lucas 24.4 (#3)**"e não sabiam o que pensar".**

No texto original, Lucas usa o termo **eis** para chamar a atenção do leitor para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão semelhante que você pode usar aqui. Algumas

Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.5 (#1)

"E elas ficaram com medo... Então os homens disseram a elas:"

A primeira e a segunda ocorrência de **elas** refere-se às mulheres. No texto original, existe uma ocorrência de **eles** que, em algumas Bíblias em outros idiomas, não é traduzido ou é substituído por um termo equivalente. Tradução alternativa: "quando as mulheres ficaram aterrorizadas... eles falaram a elas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.5 (#2)

"encostaram o rosto no chão".

Olhar para **o chão** era um gesto de respeito para com esses homens. Tradução alternativa: "baixaram respeitosamente o olhar".

Veja: Ação simbólica.

Lucas 24.5 (#3)

"Então os homens disseram a elas:"

Se o seu idioma usa formas duais para verbos, use essa forma aqui, já que dois homens estão falando.

Veja: Verbos.

Lucas 24.5 (#4)

"— Por que é que vocês estão procurando entre os mortos quem está vivo?"

Os homens não esperam que as mulheres lhes digam por que estão procurando uma pessoa viva em um túmulo. Em vez disso, os homens estão usando a forma de pergunta para fazer um anúncio. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir as palavras deles como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam estar procurando por Jesus aqui, porque ele não está mais morto, ele está vivo novamente!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 24.5 (#5)

"vocês estão procurando entre os mortos quem está vivo?"

Em alguns idiomas, os homens estão usando os adjetivos **vivo** e **mortos** como substantivos para se referir a grupos de pessoas. (No texto original o termo **vivo** é na verdade um particípio que funciona aqui como um adjetivo.) Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com frases equivalentes. Tradução alternativa: "alguém que está vivo entre os corpos de pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 24.6 (#1)

"mas foi ressuscitado".

O termo **ressuscitado** é uma expressão idiomática que significa "trazido de volta à vida". Tradução alternativa: "foi trazido de volta à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.6 (#2)

"mas foi ressuscitado".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: "Deus o fez viver novamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.6 (#3)

"Lembrem que, quando estava na Galiléia, ele disse a vocês".

Tradução alternativa: "Lembre-se do que ele falou a vocês".

Lucas 24.6 (#4)

"a vocês".

A palavra **vocês** é plural. Refere-se às mulheres e possivelmente também aos discípulos de Jesus. Se o seu idioma tiver uma forma de **vocês** que inclua tanto os destinatários quanto um grupo maior, seria apropriado usá-la aqui. Tradução alternativa: “todos vocês”.

Veja: Formas de 'você'.

Lucas 24.6 (#5)

"quando estava na Galiléia, ele disse a vocês:".

Tradução alternativa: “para você quando ele ainda estava na Galileia”.

Lucas 24.7 (#1)

"O Filho do Homem precisa".

No texto original, as palavras **dizendo que** introduzem uma citação indireta. Você também poderia traduzir o que segue como uma citação direta, como faz a NTLH. No entanto, isso seria uma citação dentro de uma citação, e você pode querer evitar isso deixando o que segue como uma citação indireta.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Lucas 24.7 (#2)

"o Filho do Homem precisa ser entregue".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “para alguém trair o Filho do Homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.7 (#3)

"O Filho do Homem".

Quando Jesus disse isso, ele estava se referindo a si mesmo na terceira pessoa. Se você decidir representar isso como uma citação direta, e se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “eu, o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Lucas 24.7 (#4)

"O Filho do Homem".

Veja como você traduziu este título em [5.24](#). Tradução alternativa: “ele, o Messias” ou, se você estiver traduzindo como uma citação direta na primeira pessoa: “eu, o Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.7 (#5)

"precisa ser entregue aos pecadores".

Como em [9.44](#), no texto original, Lucas usa a palavra **mãos** aqui para representar poder e controle. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra por uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e dar aos homens pecadores poder sobre ele” ou, se você estiver traduzindo como uma citação direta na primeira pessoa: “e dar aos homens pecadores poder sobre mim”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.7 (#6)

"precisa ser crucificado".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia indicar quem faria a ação. Tradução alternativa: “e para que aqueles homens pecadores o crucificassem” ou, se você estiver traduzindo como uma citação direta na primeira pessoa, “e para que aqueles homens pecadores me crucificarem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.7 (#7)

"e precisa ressuscitar no terceiro dia".

Veja como você traduziu esta frase em [9.22](#). Tradução alternativa: “e depois de passar o dia inteiro seguinte no túmulo, voltar à vida no dia seguinte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.7 (#8)**"no terceiro dia".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "no dia três" ou, dependendo de como sua cultura conta o tempo: "no dia dois".

Veja: Números ordinais.

Lucas 24.7 (#9)**"e precisa ressuscitar".**

Jesus falou sobre voltar à vida dessa maneira usando o termo **levantar**, já que envolvia sair **de** dentro do túmulo. Tradução alternativa: "voltar à vida".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.8 (#1)**"Então as mulheres lembraram das palavras dele".**

Lucas está usando o termo **palavras** para descrever a declaração que Jesus fez usando palavras. Tradução alternativa: "as mulheres se lembraram do que Jesus havia dito".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.9 (#1)**"aos onze".**

Esta expressão é equivalente a "os doze", que ocorre em [8.1](#) e em vários outros lugares do livro. Veja como você traduziu esse termo lá. Lucas agora diz **aos onze** porque Judas Iscariotes não fazia mais parte do grupo. Em alguns idiomas alguns numerais possuem uma ideia de adjetivos também. Você pode ter decidido traduzir o adjetivo nominal "doze" com uma frase equivalente. Se for o caso, você poderia fazer o mesmo aqui. Tradução alternativa: "os onze homens que restaram daqueles que Jesus havia designado para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 24.9 (#2)**"aos onze apóstolos".**

Alternativamente, você pode ter decidido em [8.1](#) traduzir "os doze" como um título, mesmo que seu idioma normalmente não use numerais como substantivos. Se for o caso, você pode fazer o mesmo com **os onze** aqui.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.9 (#3)**"e a todos os outros".**

Implicitamente, isso significa todos os outros discípulos de Jesus que estavam juntos com os 11 apóstolos naquela época. Tradução alternativa: "e a todos os outros discípulos que estavam com eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.10 (#1)**"Essas mulheres eram".**

No texto original, Lucas usa a palavra **E** para introduzir algumas informações de pano de fundo, especificamente, os nomes de algumas das mulheres que vieram do túmulo e contaram aos apóstolos o que havia acontecido lá. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 24.10 (#2)**"Joana".**

Joana é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.10 (#3)**"Maria, mãe de Tiago".**

Maria é o nome de uma mulher, e **Tiago** é o nome de seu filho.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.11 (#1)**"Mas eles acharam".**

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir um contraste entre as boas novas emocionantes que as mulheres estavam compartilhando e a reação de descrença das pessoas com quem elas compartilharam. Tradução alternativa: "E".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 24.11 (#2)**"o que as mulheres estavam dizendo".**

No texto original, Lucas está usando a expressão **estas palavras** para descrever o relato que as mulheres deram usando palavras. Tradução alternativa: "estas palavras".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.11 (#3)**"Mas eles acharam".**

No texto original, Lucas usa esta expressão que significa "na frente deles", que quer dizer "onde eles pudessem ver". Ver, por sua vez, significa atenção e julgamento. Tradução alternativa: "na opinião deles".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.11 (#4)**"Mas eles acharam".**

Esta palavra descreve o resultado do fato de que o relatório parecia um absurdo para os apóstolos e outros crentes. Tradução alternativa: "então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.11 (#5)**"Mas eles acharam que o que as mulheres estavam dizendo era tolice e não acreditaram".**

A palavra **eles** refere-se aos apóstolos e outros crentes. Tradução alternativa: "então os apóstolos e outros crentes não acreditaram nas mulheres".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.12 (#1)**"Porém Pedro se levantou".**

Esta expressão é uma expressão idiomática que significa tomar iniciativa. Não significa necessariamente que Pedro estava sentado ou deitado e depois se levantou. Tradução alternativa: "tomando iniciativa".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.12 (#2)**"Abaixou-se para olhar".**

Pedro teve que se curvar para ver dentro do túmulo porque os túmulos escavados em rocha sólida eram muito baixos. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "curvando-se para olhar dentro do túmulo baixo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.12 (#3)**"e viu somente os lençóis de linho".**

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Lucas usa o tempo presente na narração passada. Veja como você decidiu abordar esse uso em [7.40](#). Se não for natural usar o tempo presente em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele vê".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Lucas 24.12 (#4)**"somente os lençóis de linho".**

A frase **os lençóis de linho** refere-se aos panos que José de Arimateia usou para envolver o corpo de Jesus quando ele foi sepultado, conforme descrito

em [23.53](#). A implicação é que o corpo de Jesus não estava mais no túmulo. Tradução alternativa: “os panos de linho nos quais o corpo de Jesus havia sido envolto, mas o corpo não estava lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.12 (#5)

"os lençóis de linho".

O termo **lençóis de linho** refere-se a um tecido de alta qualidade feito das fibras da planta do linho. Se você não tiver **linho** em sua região e/ou seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “os tecidos finos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 24.12 (#6)

"Aí voltou para casa, admirado com o que havia acontecido".

Esta frase pode ser entendida de duas maneiras diferentes, dependendo de como as palavras nela são agrupadas. Diferentes versões da Bíblia interpretam isso de forma diferente. Se já houver uma versão da Bíblia em sua área, veja como ela traduz isso. Você pode desejar traduzi-la da mesma forma. Caso contrário, recomendamos que você siga a leitura da ARC. (1) Se o agrupamento for “ele foi embora, sozinho se perguntando”, então o significado é como na ARC e NTLH. (2) Se o agrupamento for “ele foi embora sozinho, imaginando”, então o significado é que Pedro voltou para sua própria casa. Tradução alternativa: “ele foi embora para sua casa, se perguntando o que havia acontecido”.

Lucas 24.13 (#1)

"Naquele mesmo dia".

No texto original, Lucas usa a palavra **eis** para introduzir um novo evento na história. Se o seu idioma tiver uma expressão semelhante que use para esse mesmo propósito, você poderia usá-la aqui.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 24.13 (#2)

"Naquele mesmo dia, dois dos seguidores de Jesus estavam indo para um povoado chamado Emaús, que fica a mais ou menos dez quilômetros de Jerusalém".

Lucas fornece essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir. Tradução alternativa: “havia dois discípulos que estavam indo para uma aldeia distante naquele mesmo dia”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Lucas 24.13 (#3)

"dois dos seguidores de Jesus".

No texto original, Lucas usa a palavra **eles** para se referir aos discípulos de Jesus, mas não especificamente aos apóstolos, já que no final deste episódio, esses dois homens retornam a Jerusalém e relatam aos apóstolos. Tradução alternativa: “dois deles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.13 (#4)

"Naquele mesmo dia".

Tradução alternativa: “no mesmo dia em que as mulheres descobriram que o túmulo estava vazio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.13 (#5)

"chamado Emaús, que fica a mais ou menos dez quilômetros de Jerusalém".

Pode ser útil fazer disso uma frase separada. Tradução alternativa: “O nome da aldeia era Emaús, e ficava a mais ou menos seis milhas de Jerusalém”.

Lucas 24.13 (#6)

"Emaús".

Emaús é o nome de uma vila.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.13 (#7)

"mais ou menos dez quilômetros".

O texto original usa a palavra **estádios**, que é o plural de "estádio", uma medida romana de distância equivalente a cerca de 185 metros ou pouco mais de 600 pés. Tradução alternativa: "cerca de sessenta estádios" ou "cerca de sete milhas".

Veja: Distância bíblica.

Lucas 24.14 (#1)

"a respeito de tudo o que havia acontecido".

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente o que **tudo o que havia acontecido** significa. Tradução alternativa: "como Jesus foi preso e crucificado, e como as mulheres disseram que seu corpo não estava mais no túmulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.15 (#1)

"Enquanto conversavam".

Lucas usa esta frase para introduzir um desenvolvimento significativo neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para este propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 24.15 (#2)

"o próprio Jesus".

No texto original, a palavra **o mesmo** enfatiza o fato de que foi realmente Jesus quem se juntou a eles enquanto caminhavam. Isso não foi uma visão em que Jesus apenas parecia estar lá. Tradução alternativa: "Jesus, ressuscitado dos mortos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.15 (#3)

"chegou perto e começou a caminhar com eles".

Tradução alternativa: "alcançou-os e caminhou junto com eles".

Lucas 24.16 (#1)

"mas alguma coisa não deixou que eles o reconhecessem".

No texto original, Lucas usa uma parte dos homens, seus **olhos**, para falar da capacidade dos próprios homens de reconhecer Jesus. Tradução alternativa: "Mas Deus os impediu de reconhecê-lo".

Veja: Sinédoque.

Lucas 24.16 (#2)

"mas alguma coisa não deixou que eles o reconhecessem".

Lucas usa a expressão **manteve**, como se alguém estivesse fisicamente segurando os olhos, para significar "impedidos." Tradução alternativa: "Mas Deus os impediu de reconhecê-lo".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.16 (#3)

"mas alguma coisa não deixou que eles o reconhecessem".

Você poderia expressar isso de forma passiva ou ativa, indicando quem estava realizando a ação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Mas Deus os impediu de reconhecê-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.17 (#1)

"O que é que vocês estão conversando pelo caminho? Eles pararam, com um jeito triste".

Como Jesus está falando com dois homens, no texto original todas essas expressões estariam na forma dual, se o seu idioma usar essa forma. (Seu idioma pode até colocar o adjetivo **triste**, que é plural em grego, no dual, já que descreve os dois homens).

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 24.17 (#2)

"— O que é que vocês estão conversando pelo caminho?"

No texto original, Jesus está usando o termo **palavras** para descrever o que os homens estavam dizendo usando palavras. Algumas Bíblias em outros idiomas usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "essas coisas que vocês têm dito uns aos outros".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.17 (#3)

"Eles pararam, com um jeito triste".

Tradução alternativa: "eles pararam de caminhar e pareceram sombrios".

Lucas 24.18 (#1)

"e um deles, chamado Cleopas, disse:"

No texto original, Lucas usa as duas palavras **respondendo** e **disse**, que juntas significam que Cleopas respondeu ao que Jesus lhe perguntou. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Então um chamado Cleopas respondeu".

Veja: Hendíade.

Lucas 24.18 (#2)

"Cleopas".

Cleopas é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.18 (#3)

"— Será que você é o único morador de Jerusalém que não sabe o que aconteceu lá, nestes últimos dias?"

Cleopas não espera que Jesus lhe diga se ele é o único visitante em Jerusalém que não sabe o que

aconteceu recentemente na cidade. Em vez disso, Cleopas está usando a forma de pergunta para mostrar sua surpresa, já que ele espera que todos saibam sobre esses eventos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Você deve ser a única pessoa visitando Jerusalém que não sabe o que acabou de acontecer na cidade!".

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 24.18 (#4)

"o que aconteceu lá".

Convencionalmente, o grego referia-se às cidades com pronomes femininos. Sua língua pode usar um gênero diferente. Você também poderia usar um substantivo. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem o pronome, mas usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "nele" ou "naquela cidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.18 (#5)

"nestes últimos dias?"

Cleopas está usando o termo **dias** para se referir a um tempo específico. Tradução alternativa: "neste momento" ou "recentemente".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.19 (#1)

"— O que foi?"

Isso implicitamente significa: "**O que foi que aconteceu?**" Mas ao perguntar sobre o fato dos eventos, em vez da qualidade dos eventos ("Que tipo de coisas?"), Jesus está reconhecendo que eles devem ter sido muito especiais. Tradução alternativa: "O que ocorreu?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.19 (#2)

"Eles responderam:"

Como dois homens estão falando, isso estaria na forma dual, se o seu idioma usar essa forma.

Veja: Verbos.

Lucas 24.19 (#3)

"Jesus de Nazaré".

O termo **de Nazaré (o nazareno)** é um nome que se refere a uma pessoa que é da cidade de Nazaré. Veja como você traduziu seu nome em [18.37](#). Tradução alternativa: "Jesus o nazareno".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.19 (#4)

"Esse homem era profeta".

Esta é uma maneira idiomática de falar sobre uma pessoa de forma honrosa. Tradução alternativa: "um profeta distinto".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.19 (#5)

"ele era poderoso em atos e palavras".

Os dois homens estão usando o termo **atos** para descrever as coisas que Jesus fez, e o termo **palavras** para descrever as coisas que Jesus disse. Tradução alternativa: "que fez grandes milagres e ensinou coisas profundas".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.19 (#6)

"para Deus e para todo o povo".

Essa expressão significa "enquanto Deus e todas as pessoas estavam assistindo." No caso de **Deus**, significa que Deus deu a Jesus o poder de fazer milagres e ensinar coisas profundas. No caso das **pessoas**, significa que os milagres e ensinamentos de Jesus maravilharam as pessoas quando elas os viram e ouviram. Tradução alternativa: "como Deus o capacitou, para o espanto de todas as pessoas".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.19 (#7)

"todo o povo".

Esta é uma generalização para ênfase. Tradução alternativa: "grandes multidões de pessoas".

Veja: Hipérbole.

Lucas 24.20 (#1)

"nossos líderes".

Esta é uma referência aos líderes judeus, e os dois homens provavelmente reconhecem Jesus como um companheiro judeu, então a palavra **nossos** seria inclusiva aqui, se o seu idioma marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.20 (#2)

"o entregaram para ser condenado à morte".

Os homens estão usando a **condenação de morte**, ou seja, a sentença de morte que os romanos impuseram a Jesus, para representar os próprios romanos. Tradução alternativa: "entregaram-no aos romanos, que o sentenciaram à morte".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.20 (#3)

"e o crucificaram".

Os homens falam como se seus **chefes dos sacerdotes e líderes** tivessem crucificado Jesus eles mesmos. Eles estão falando, descrevendo todas as pessoas responsáveis pela crucificação de Jesus, incluindo as multidões, Pilatos e os soldados romanos, referindo-se aos líderes judeus, que iniciaram o processo ao incitar as multidões e persuadir Pilatos. Tradução alternativa: "para que ele fosse crucificado".

Veja: Sinédoque.

Lucas 24.21 (#1)

"E a nossa esperança era".

Os homens estão falando de si mesmos e provavelmente de seus companheiros discípulos também, mas não de Jesus. No texto original, Lucas usa a palavra **nós (nossa)** que seria exclusivo aqui, se o seu idioma marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.21 (#2)

"que fosse ele quem iria libertar o povo de Israel".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em 2.38. A palavra **libertar (redimir)** significa literalmente "comprar de volta", por exemplo, comprar a liberdade de alguém da escravidão, mas os homens estão usando-a em um sentido figurado aqui. Tradução alternativa: "a pessoa que iria trazer as bênçãos e o favor de Deus de volta ao povo de Israel".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.21 (#3)

"povo de Israel".

No texto original, os homens estão falando de todos os israelitas como se fossem uma única pessoa, seu antepassado, **Israel**. Tradução alternativa: "Israel".

Veja: Personificação.

Lucas 24.21 (#4)

"que tudo isso aconteceu".

No texto original, os homens estão falando de maneira idiomática para dar ênfase. Tradução alternativa: "E além de tudo isso".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.21 (#5)

"Porém já faz três dias que tudo isso aconteceu".

Ao dizerem **já faz três dias**, os homens estão se referindo a Jesus como se ele estivesse vivo. No entanto, eles estão realmente dizendo há quanto tempo ele está morto. Eles vão contar como as mulheres relataram que seu túmulo estava vazio, e

acham inacreditável que alguém que estivesse morto há tanto tempo teria saído do túmulo. Veja como você traduziu a expressão **três dias** em 9.22, e expresse isso da maneira como sua cultura conta o tempo. Tradução alternativa: "os romanos o mataram anteontem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.21 (#6)

"Porém já faz três dias que tudo isso aconteceu".

Se o seu idioma não usa números cardinais, você pode usar um número ordinal aqui. Tradução alternativa: "este é o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram com ele" ou, dependendo de como sua cultura conta o tempo, "este é o dia dois desde que essas coisas aconteceram com ele".

Veja: Números ordinais.

Lucas 24.22 (#1)

"Algumas mulheres do nosso grupo".

Tradução alternativa: "algumas mulheres entre nós".

Lucas 24.22 (#2)

"Algumas mulheres do nosso grupo... nos deixaram espantados".

Os homens estão falando de si mesmos e de seus companheiros discípulos, mas não de Jesus, então as palavras **nosso** e **nos** seria exclusivo em ambas as instâncias aqui, se sua língua marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.22 (#3)

"pois foram de madrugada ao túmulo".

Os homens estão usando esta expressão para se referir às **mulheres**, não a si mesmos. Pode ser útil começar uma nova frase aqui e continuá-la no próximo versículo. Tradução alternativa: "Elas foram ao túmulo dele cedo esta manhã".

Lucas 24.23 (#1)

"e não encontraram o corpo dele. Voltaram dizendo".

Se você começou uma nova frase no final do versículo anterior, poderia continuá-la aqui. Tradução alternativa: "mas não encontraram o corpo dele, então vieram até nós".

Lucas 24.24 (#1)

"Alguns do nosso grupo".

Tradução alternativa: "Alguns dos homens do nosso grupo".

Lucas 24.24 (#2)

"Alguns do nosso grupo".

Os homens estão falando de si mesmos e de seus companheiros discípulos, mas não de Jesus, então **nosso** seria exclusivo aqui, se sua língua marcar essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.24 (#3)

"e viram que realmente aconteceu o que as mulheres disseram".

Se for útil para seus leitores, você poderia indicar as implicações desta declaração explicitamente. Tradução alternativa: "eles descobriram que o corpo de Jesus não estava no túmulo, assim como as mulheres haviam dito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.24 (#4)

"mas não viram Jesus".

No texto original, Lucas usa o pronome **ele** para se referir a Jesus. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome. Tradução alternativa: "eles não viram o próprio Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.25 (#1)

"você demoram a entender".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **tolo** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir o termo com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você, pessoas tolas".

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 24.25 (#2)

"— Como vocês demoram a entender".

Jesus está falando com dois homens, então a palavra "vocês" esta na forma dual se o seu idioma marcar essa forma, caso você escolha usar essa palavra na sua tradução. Caso contrário, se seu idioma não usa a forma dual, você poderia traduzir como plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Lucas 24.25 (#3)

"— Como vocês demoram a entender e a crer".

No texto original, Lucas usa o termo **coração** para representar a mente. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem este termo, ou preferem uma expressão mais direta. Tradução alternativa: "que têm tanta dificuldade em acreditar com suas mentes".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.25 (#4)

"— Como vocês demoram a entender e a crer".

No texto original, a expressão **lento** representa dificuldade, pois alguém que tem dificuldade em fazer algo fará isso lentamente. Tradução alternativa: "que têm tanta dificuldade em acreditar com suas mentes".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.25 (#5)

"em tudo o que os profetas disseram!".

O termo **tudo** é uma generalização que se refere especificamente ao que os profetas disseram sobre o Messias. Tradução alternativa: “o que os profetas disseram sobre o Messias”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 24.26 (#1)

"Pois era preciso que o Messias sofresse e assim recebesse de Deus toda a glória".

No texto original, Jesus está usando a forma de pergunta para lembrar os discípulos sobre o que os profetas disseram. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “O Messias teve que sofrer essas coisas para entrar em sua glória!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 24.26 (#2)

"e assim recebesse de Deus toda a glória".

Não se trata de uma segunda coisa que era necessário que o Messias fizesse. Ao contrário, isto é o resultado pelo qual era necessário que o Messias fizesse a primeira coisa. Tradução alternativa: “para que entrasse em sua glória”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.26 (#3)

"e assim recebesse de Deus toda a glória".

Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **glória** com um adjetivo como “glorioso.” Tradução alternativa: “receber uma posição gloriosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 24.27 (#1)

"os livros de Moisés e os escritos de todos os Profetas".

Lucas está usando o nome **Moisés** para se referir à parte das Escrituras que Moisés escreveu, e o termo **os Profetas** para se referir à parte das

Escrituras que eles escreveram. Tradução alternativa: “os escritos de Moisés... os escritos dos profetas”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.27 (#2)

"E começou... e os escritos de todos os Profetas".

O termo **começou** aplica-se apenas aos escritos de Moisés. Jesus começou com essa parte das Escrituras e depois continuou ensinando a partir dos escritos dos profetas. Tradução alternativa: “e então de todos os escritos dos profetas” ou “e continuando com todos os escritos dos profetas”.

Lucas 24.28 (#1)

"Quando chegaram perto do povoado para onde iam".

No texto original, Lucas usa o primeiro **eles** para se referir a Jesus e aos dois discípulos, enquanto o segundo **eles** refere-se apenas aos dois discípulos, então **eles estavam indo** estaria na forma dual, se o seu idioma usar essa forma. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esses pronomes ou usam verbos no plural.

Veja: Verbos.

Lucas 24.28 (#2)

"Jesus fez como quem ia para mais longe".

Isso significa que os dois discípulos entenderam pelas ações de Jesus que ele estava continuando para outro destino. Talvez ele tenha continuado caminhando na estrada quando eles saíram para entrar em Emaús. Não há indicação de que Jesus os enganou com palavras. Tradução alternativa: “Jesus parecia estar indo mais adiante na estrada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.29 (#1)

"Mas eles insistiram".

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir um contraste entre o que parecia que Jesus ia fazer e o

que os dois discípulos queriam que ele fizesse.
Tradução alternativa: “E”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Lucas 24.29 (#2)

"Mas eles insistiram... conosco... com os dois".

No texto original, este verbo, assim como os pronomes, estariam na forma dual, se o seu idioma marcar essa forma, já que se aplicam aos dois discípulos. Se o seu idioma não usa a forma dual, terá que ser traduzido na forma plural.

Veja: Verbos.

Lucas 24.29 (#3)

"Mas eles insistiram com ele".

Lucas está contando esta história de forma concisa e não diz o que os dois discípulos pediram a Jesus para fazer. Se for útil para seus leitores, você poderia fornecer essa informação a partir do contexto. Tradução alternativa: “eles insistiram para que ele passasse a noite na casa com eles”.

Veja: Elipse.

Lucas 24.29 (#4)

"— Fique conosco".

Os homens estão falando de si mesmos, mas não de Jesus, então **nós**, como está no texto original, seria exclusivo aqui, se o seu idioma marcar essa forma. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse pronome.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.29 (#5)

"porque já é tarde, e a noite vem chegando".

Essas duas frases significam a mesma coisa. É provável que os dois discípulos estejam usando repetição para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia combinar as frases na sua tradução. Tradução alternativa: “já está escurecendo”.

Veja: Paralelismo.

Lucas 24.29 (#6)

"porque já é tarde, e a noite vem chegando".

As implicações são que os discípulos estão dizendo isso por preocupação com a segurança de Jesus. Tradução alternativa: “já está escurecendo, e logo não será seguro viajar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.29 (#7)

"porque já é tarde, e a noite vem chegando".

No texto original, Lucas usa a palavra **dia**. Os discípulos estão se referindo ao sol como **o dia**, já que o dia é quando o sol brilha. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o sol está se pondo”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.29 (#8)

"Mas eles insistiram".

Lucas usa a palavra **Mas** para introduzir os resultados do que a frase anterior descreveu. Porque os dois discípulos insistiram para que Jesus ficasse com eles, ele concordou. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.30 (#1)

"Sentou-se à mesa com eles".

No texto original, Lucas usa a frase **e aconteceu que** para introduzir um desenvolvimento significativo neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para este propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 24.30 (#2)

"Sentou-se à mesa com eles".

Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#). Era costume nesta cultura que os convidados do jantar comessem sentados ou deitados confortavelmente ao redor da mesa em sofás de banquete. Tradução alternativa: “quando todos se sentaram juntos para comer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Lucas 24.30 (#3)

"pegou o pão e deu graças a Deus".

Tradução alternativa: “ele deu graças por isso” ou “ele agradeceu a Deus por isso”.

Lucas 24.30 (#4)

"Sentou-se à mesa com eles".

No texto original, o pronome **eles** estaria na forma dual, se o seu idioma marcar essa forma, pois se refere aos dois discípulos. Caso não haja essa forma em seu idioma, esse pronome será plural.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.31 (#1)

"Aí os olhos deles foram abertos".

Aqui, **olhos** representa compreensão do que se está vendo. Tradução alternativa: “Deus os capacitou a entender o que estavam vendo”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.31 (#2)

"Aí os olhos deles foram abertos".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e poderia indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “Deus os capacitou a entender o que estavam vendo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.31 (#3)

"Mas ele desapareceu".

No texto original, Lucas usa uma expressão incomum, dizendo que Jesus **ficou invisível**. Isso não significa que Jesus permaneceu na sala, mas não pôde ser visto. Em vez disso, significa que ele saiu repentinamente e, assim, os dois discípulos não o viram mais. Tradução alternativa: “de repente, eles não o viram mais”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.32 (#1)

"eles disseram... o nosso coração... nos falava... nos explicava".

Este verbo, assim como estes três pronomes, no texto original estaria na forma dual, se o seu idioma marcar essa forma, já que todos se aplicam aos dois discípulos. Caso contrário, se o seu idioma não possuir a forma dual, pode ser traduzido na forma plural.

Veja: Verbos.

Lucas 24.32 (#2)

"— Não parecia que o nosso coração queimava dentro do peito quando ele nos falava na estrada e nos explicava as Escrituras Sagradas?"

Os dois homens não estão pedindo informações um ao outro sobre o que aconteceu. Em vez disso, estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir as palavras deles como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Quando ele falava conosco enquanto viajávamos e explicava as Escrituras, era tão empolgante, era como se estivéssemos em chamas por dentro!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 24.32 (#3)

"— Não parecia que o nosso coração queimava dentro do peito".

Os homens estão usando a metáfora de um **coração queimando** para descrever sua empolgação ao ouvir Jesus explicar as Escrituras. Você poderia indicar esse significado na sua tradução e representar a metáfora de maneira semelhante.

Tradução alternativa: “Foi tão empolgante, era como se estivéssemos em chamas por dentro”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.32 (#4)

“— Não parecia que o nosso coração queimava dentro do peito”.

Se for útil para seus leitores, você poderia indicar por que os homens acharam tão empolgante quando Jesus explicou as Escrituras para eles, como faz a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.32 (#5)

“— Não parecia que o nosso coração queimava dentro do peito”.

Se for incomum em seu idioma duas pessoas falarem como se tivessem um **coração**, se você decidir usar essa metáfora em sua tradução, você poderia torná-la plural, ou dual se seu idioma usar essa forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não estavam ardendo os nossos corações”.

Veja: Posse.

Lucas 24.32 (#6)

“o nosso coração”.

Os homens estão usando o termo **coração** para significar a parte interna de uma pessoa. Tradução alternativa: “interior”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.32 (#7)

“o nosso coração... nos falava... nos explicava”.

Os homens estão falando sobre si mesmos, então esses pronomes seriam inclusivos, se sua língua marcar essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Lucas 24.32 (#8)

“e nos explicava as Escrituras Sagradas?”.

No texto original, Lucas usa a palavra **abriu as Escrituras**. Jesus não abriu um livro ou um rolo. O termo **abriu** significa “explicou.” Tradução alternativa: “enquanto ele explicava as Escrituras para nós”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.33 (#1)

“Eles se levantaram... e voltaram... onde encontraram”.

No texto original esses verbos estariam na forma dual, se o seu idioma usar essa forma, pois descrevem ações dos dois homens. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem esses verbos na forma plural.

Veja: Verbos.

Lucas 24.33 (#2)

“Eles se levantaram”.

Como em [24.12](#), esta expressão é uma expressão idiomática que significa tomar iniciativa. Não significa necessariamente que os homens estavam sentados ou deitados e depois se levantaram. Tradução alternativa: “começando”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.33 (#3)

“Eles se levantaram logo”.

Lucas está usando o termo **logo** para se referir a um momento específico. Tradução alternativa: “imediatamente”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.33 (#4)

“onde encontraram os onze apóstolos reunidos com outros seguidores de Jesus”.

No texto original utiliza-se a expressão na voz passiva, você poderia expressar isso com uma

forma ativa. Tradução alternativa: “eles descobriram que os onze apóstolos haviam se reunido com alguns outros discípulos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.33 (#5)

"os onze".

Veja como você traduziu este termo em [24.9](#).

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.34 (#1)

"E os apóstolos diziam:".

A palavra **diziam** aplica-se aos apóstolos e discípulos em Jerusalém, não aos dois homens que acabaram de voltar de Emaús. Tradução alternativa: “e eles contaram aos dois homens”.

Lucas 24.34 (#2)

"o Senhor foi ressuscitado".

Aqui os apóstolos e discípulos estão se referindo a Jesus por um título respeitoso. Tradução alternativa: “o Senhor Jesus”.

Lucas 24.34 (#3)

"o Senhor foi ressuscitado".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e indicar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “Deus ressuscitou o Senhor Jesus dos mortos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.34 (#4)

"De fato".

Os apóstolos e discípulos usam a expressão **de fato** para introduzir a razão pela qual sabem que Jesus ressuscitou dos mortos. É porque Simão Pedro o viu. Tradução alternativa: “pois”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.34 (#5)

"e foi visto por Simão!".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa indicando quem realizou a ação. Tradução alternativa: “Simão o viu”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.34 (#6)

"por Simão!".

Isso significa o mesmo homem que Lucas frequentemente chama de Pedro neste livro. Para que seus leitores saibam que é o mesmo homem, você poderia usar ambos os nomes aqui. Tradução alternativa: “Simão Pedro”.

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.35 (#1)

"Então os dois contaram... e como tinham reconhecido".

No texto original, os pronomes **eles** e **para eles** referem-se aos dois homens que voltaram de Emaús. Eles estariam na forma dual, se o seu idioma marcar essa forma. Algumas Bíblias não traduzem esses pronomes, mas acrescentam uma expressão equivalente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.35 (#2)

"os dois contaram o que havia acontecido na estrada".

Lucas está contando esta história de forma concisa. Se for útil para seus leitores, você poderia expressar mais plenamente o que isso significa. Tradução alternativa: “o que aconteceu em sua jornada” ou “como Jesus se juntou a eles enquanto viajavam e sobre o que conversaram com ele”.

Veja: Elipse.

Lucas 24.35 (#3)**"e como tinham reconhecido o Senhor".**

Você poderia expressar isso com uma forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "como eles reconheceram Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.35 (#4)**"havia partido o pão".**

Lucas está usando **havia partido o pão** para representar algo associado a isso. Tradução alternativa: "no momento em que ele partiu o pão" ou "pela maneira como ele partiu o pão".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.36 (#1)**"no meio deles".**

O pronome **deles** refere-se aos dois homens que voltaram de Emaús, então estaria na forma dual, se o seu idioma marcar essa forma. Você também poderia usar uma frase nominal, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os dois homens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Lucas 24.36 (#2)**"Jesus apareceu de repente".**

No texto original, Lucas usa as palavras **ele mesmo** para enfatizar a surpresa de Jesus realmente aparecer para este grupo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essas palavras com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ninguém menos que o próprio Jesus apareceu".

Veja: Pronomes reflexivos.

Lucas 24.36 (#3)**"no meio deles".**

Tradução alternativa: "entre eles" ou "no grupo deles".

Lucas 24.36 (#4)**"— Que a paz esteja com vocês!".**

Como a nota para a frase semelhante em [10.5](#) explica, esta era uma expressão idiomática, baseada na palavra hebraica e no conceito de "shalom", que era tanto uma saudação quanto uma bênção. Tradução alternativa: "Saúdo a todos vocês e desejo que Deus os abençoe".

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.37 (#1)**"Eles ficaram assustados e com muito medo e pensaram que estavam vendo um fantasma".**

Se for útil no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "eles pensaram que estavam vendo um espírito, e por isso ficaram assustados e aterrorizados".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.37 (#2)**"Eles ficaram assustados e com muito medo e pensaram".**

No texto original **ficaram assustados** está na voz passiva. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado na forma ativa. Tradução alternativa: "eles estavam com medo e ficaram apavorados, porque pensaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.37 (#3)**"Eles ficaram assustados e com muito medo".**

Essas expressões significam coisas semelhantes. Lucas pode estar usando repetição para ênfase. Tradução alternativa: "ficando muito assustado".

Veja: Dupla.

Lucas 24.37 (#4)**"e pensaram que estavam vendo um fantasma".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente por que eles pensaram isso. Tradução alternativa: “eles pensaram que estavam vendo um fantasma, porque ainda não entendiam verdadeiramente que Jesus estava vivo novamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.37 (#5)

"um fantasma".

Neste contexto, o termo **fantasma** refere-se ao espírito de uma pessoa morta. Tradução alternativa: “um espírito”.

Lucas 24.38 (#1)

"— Por que vocês estão assustados? Por que há tantas dúvidas na cabeça de vocês?"

Jesus está usando a forma de pergunta para desafiar e tranquilizar seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Vocês não precisam ficar tristes, e não precisam ter dúvidas em suas mentes!”.

Veja: Pergunta retórica.

Lucas 24.38 (#2)

"Por que há tantas dúvidas na cabeça de vocês?"

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma passiva ou ativa, podendo declarar o que está provocando a ação. Tradução alternativa: “Por que minha aparição aqui te incomoda” ou, se você optar por traduzir a pergunta retórica como uma afirmação ou exclamação, “Minha aparição aqui não deveria te incomodar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.38 (#3)

"Por que há tantas dúvidas na cabeça de vocês?"

Na língua original, Jesus está usando o termo **surgindo no seu coração** que significa entrando na consciência. Tradução alternativa: “por que você está começando a ter dúvidas” ou, se você optar por traduzir a pergunta retórica como uma afirmação ou exclamação: “vocês não deveriam ter dúvidas”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.38 (#4)

"há tantas dúvidas".

Se for útil para seus leitores, você poderia indicar sobre o que os discípulos estavam duvidando. Tradução alternativa: “dúvidas de que eu realmente ressuscitei dos mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.38 (#5)

"na cabeça de vocês?"

Se seria incomum em seu idioma alguém falar como se um grupo de pessoas tivesse uma **cabeça**, você poderia tornar isso plural. Tradução alternativa: “em seus corações”.

Lucas 24.38 (#6)

"na cabeça de vocês?"

No texto original, tanto aqui como em [24.35](#), a palavra **coração** representa a mente. Tradução alternativa: “em suas mentes”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.39 (#1)

"Olhem para as minhas mãos e para os meus pés".

Jesus está dizendo aos discípulos para olharem as marcas dos pregos da crucificação, referindo-se a onde essas marcas estão, em suas **mãos e pés**. Tradução alternativa: “Olhem as marcas dos pregos em minhas mãos e pés”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.39 (#2)**"e vejam que sou eu mesmo".**

Jesus usa a palavra **eu mesmo** para enfatizar que ele realmente é quem parece ser. Tradução alternativa: "e vocês reconhecerão que sou realmente eu".

Veja: Pronomes reflexivos.

Lucas 24.39 (#3)**"Toquem em mim e vocês vão crer, pois um fantasma não tem carne nem ossos, como vocês estão vendo que eu tenho".**

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Como um fantasma não tem um corpo físico, como você vê que eu tenho, toquem-me para comprovar que meu corpo é real".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Lucas 24.39 (#4)**"e vejam que".**

Aqui, **ver** não significa literalmente olhar para algo. Em vez disso, significa determinar algo. Tradução alternativa: "determinar".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.39 (#5)**"carne nem ossos".**

Jesus está descrevendo o corpo humano referindo-se a dois de seus principais componentes. Tradução alternativa: "um corpo físico".

Veja: Merismo.

Lucas 24.40 (#1)**"as suas mãos e os seus pés".**

Como em [24.39](#), isso significa as marcas dos pregos da crucificação nas **mãos e pés** de Jesus. Tradução

alternativa: "as marcas dos pregos em suas mãos e pés".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.41 (#1)**"Eles ainda não acreditavam, pois estavam muito alegres e admirados".**

Essas duas expressões significam coisas semelhantes. Se for útil para seus leitores, você poderia combiná-las em uma única frase. Tradução alternativa: "E como ainda estavam achando muito difícil acreditar".

Veja: Dupla.

Lucas 24.41 (#2)**"Eles ainda não acreditavam, pois estavam muito alegres e admirados".**

Se for útil para seus leitores, você poderia declarar explicitamente sobre o que os discípulos **não acreditavam e estavam muito alegres e admirados**. Tradução alternativa: "E como eles ainda estavam achando muito difícil acreditar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.41 (#3)**"pois estavam muito alegres e admirados".**

No texto original utiliza-se o substantivo abstrato **alegria**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **alegria** com um adjetivo como "feliz". Tradução alternativa: "porque eles estavam tão felizes".

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 24.41 (#4)**"alguma coisa para comer?".**

Tradução alternativa: "algo comestível".

Lucas 24.43 (#1)**"que ele pegou e comeu diante deles".**

Jesus fez isso para provar que tinha um corpo físico, porque um espírito ou fantasma não seria capaz de comer. Se for útil para seus leitores, você poderia afirmar explicitamente que esse foi o motivo. Tradução alternativa: "ele os fez vê-lo comer, para provar que tinha um corpo físico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.43 (#2)**"e comeu diante deles".**

Esta expressão significa "na frente deles", ou seja, "onde eles podiam vê-lo".

Veja: Metáfora.

Lucas 24.44 (#1)**"eu disse que tinha de acontecer tudo o que".**

No texto original, Jesus está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele disse usando palavras. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "É exatamente como eu te disse".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.44 (#2)**"— Enquanto ainda estava com vocês".**

Tradução alternativa: "quando eu estava com vocês antes".

Lucas 24.44 (#3)**"tudo o que estava escrito a meu respeito na Lei de Moisés, nos livros dos Profetas e nos Salmos".**

Jesus está se referindo a todas as Escrituras Hebraicas ao nomear seus principais componentes. Tradução alternativa: "tudo o que as Escrituras dizem sobre mim".

Veja: Merismo.

Lucas 24.44 (#4)**"tudo o que estava escrito a meu respeito".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: "tudo o que a Escritura diz sobre mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.44 (#5)**"na Lei de Moisés, nos livros dos Profetas".**

Jesus está descrevendo a primeira e a segunda parte das Escrituras Hebraicas referindo-se às pessoas que as escreveram. Você também poderia usar os nomes próprios para essas partes. Tradução alternativa: "na Lei e nos Profetas".

Veja: Como traduzir nomes.

Lucas 24.44 (#6)**"e nos Salmos".**

Jesus está usando o nome do maior livro na terceira parte das Escrituras Hebraicas, **Salmos**, para representar toda essa parte, que era conhecida como "os Escritos." Tradução alternativa: "e os Escritos".

Veja: Sinédoque.

Lucas 24.44 (#7)**"que tinha de acontecer tudo".**

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de forma ativa e indicar quem realizaria a ação. Se fizer isso, seria apropriado colocar esta frase antes de **tudo**. Tradução alternativa: "Deus faria acontecer".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.45 (#1)**"Então Jesus abriu a mente deles".**

Esta é uma expressão idiomática que significa permitir que as pessoas percebam e reconheçam coisas que não podiam antes. Tradução alternativa: “ele equipou suas mentes” ou “ele capacitou suas mentes”.

Veja: Expressão idiomática.

Lucas 24.45 (#2)

"a mente deles".

Se seria incomum em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse uma **mente**, você poderia tornar isso plural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “suas mentes”.

Lucas 24.46 (#1)

"— O que está escrito é que".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa. Tradução alternativa: “É isso que as Escrituras dizem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.46 (#2)

"que o Messias tinha de sofrer".

Jesus usa a palavra **sofrer** para representar todas as coisas que as Escrituras disseram que o Messias experimentaria, incluindo também traição e morte. Tradução alternativa: “Alguém trairia o Messias, e ele sofreria e morreria”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 24.46 (#3)

"e no terceiro dia ressuscitar".

No texto original, Jesus usa o termo **levantar dentre os mortos** que significa voltar à vida, pois envolve sair **de** dentro do túmulo. Tradução alternativa: “voltar à vida”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.46 (#4)

"e no terceiro dia ressuscitar".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “dentre as pessoas que morreram”.

Veja: Adjetivos nominais.

Lucas 24.46 (#5)

"no terceiro dia".

Veja como você traduziu esta frase em [9.22](#). Expresse isso da maneira que seu idioma e cultura consideram o tempo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.46 (#6)

"no terceiro dia".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “no dia três” ou, dependendo de como sua cultura conta o tempo: “no dia dois”.

Veja: Números ordinais.

Lucas 24.47 (#1)

"E que, em nome dele, a mensagem sobre o arrependimento e o perdão dos pecados seria anunciada a todas as nações, começando em Jerusalém".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dos substantivos abstratos **arrependimento** e **perdão** com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “seria proclamado em seu nome a todas as nações, começando por Jerusalém, que Deus perdoará aqueles que pararem de pecar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 24.47 (#2)

"em nome dele, a mensagem sobre arrependimento e o perdão dos pecados seria anunciada a todas as nações, começando em Jerusalém".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso com uma forma ativa e poderia declarar quem faria a ação. Tradução alternativa: "as pessoas iriam e pregariam em seu nome a todas as nações, começando por Jerusalém, que Deus perdoará aqueles que pararem de pecar".

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.47 (#3)

"em nome dele".

Aqui, o **nome** do Messias representa sua autoridade. Tradução alternativa: "sob sua autoridade".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.47 (#4)

"a todas as nações".

O termo **nações** refere-se às pessoas que pertencem a vários grupos étnicos. Tradução alternativa: "a todas as pessoas em cada grupo".

Veja: Metonímia.

Lucas 24.47 (#5)

"começando em Jerusalém".

Na língua original, a palavra **começando** é um particípio. No contexto, deve referir-se aos discípulos. Se for útil para seus leitores, você poderia mostrar as implicações disso em sua tradução. Isso é realmente uma ordem de Jesus. Pode ser bom fazer disso uma frase própria. Tradução alternativa: "Vocês devem fazer isso iniciando por Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.48 (#1)

"Vocês são testemunhas dessas coisas".

A implicação é que, porque os discípulos são **testemunhas** das coisas que aconteceram a Jesus, eles são aqueles que devem ir e contar aos outros sobre essas coisas, a partir de sua própria experiência em primeira mão. Tradução alternativa: "Vocês viram tudo o que aconteceu comigo, e agora devem ir e contar aos outros o que viram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.49 (#1)

"o que o meu Pai prometeu".

Isso implicitamente significa o Espírito Santo. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o que meu Pai prometeu" ou "o Espírito Santo, como meu Pai prometeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.49 (#2)

"o que o meu Pai".

Pai é um título importante para Deus. Tradução alternativa: "Deus meu Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Lucas 24.49 (#3)

"Mas esperem aqui".

Este é um imperativo enfático. Tradução alternativa: "Mas certifique-se de que vocês fiquem".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Lucas 24.49 (#4)

"aqui em Jerusalém".

No texto original, Lucas usa a expressão **na cidade**. Isso implicitamente significa Jerusalém. Em

algumas traduções bíblicas em outros idiomas usa-se uma tradução alternativa: “aqui em Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Lucas 24.49 (#5)

"até que o poder de cima venha sobre vocês".

No texto original, Jesus fala desse **poder** como se fosse uma roupa que os discípulos iriam **receber**.

Tradução alternativa: “até que recebam poder”.

Veja: Metáfora.

Lucas 24.49 (#6)

"poder de cima venha".

Jesus usa o termo **de cima** para se referir a Deus por associação, já que em cima (céu) é a morada de Deus. Tradução alternativa: “de Deus”.

Veja: Metonímia.

Lucas 24.50 (#1)

"levantou as mãos".

Isso era algo que os sacerdotes judeus faziam quando abençoavam as pessoas. Tradução alternativa: “levantando as mãos em autoridade espiritual”.

Veja: Ação simbólica.

Lucas 24.51 (#1)

"Enquanto os estava abençoando".

No texto original, Lucas usa a frase **e aconteceu que** para introduzir um desenvolvimento significativo neste episódio. Use uma palavra, frase ou outro método em seu idioma que seja natural para este propósito.

Veja: Introdução de um novo evento.

Lucas 24.51 (#2)

"e foi levado para o céu".

Como Lucas não especifica quem levou Jesus ao céu, não sabemos se foi o próprio Deus ou um ou mais anjos que o fizeram. Se o seu idioma precisar especificar quem fez o transporte, pode ser melhor dizer “foi” em vez disso, como faz a NTLH.

Veja: Ativo ou passivo.

Lucas 24.52 (#1)

"Eles o adoraram".

Tradução alternativa: “depois de adorá-lo lá”.

Lucas 24.52 (#2)

"cheios de alegria".

Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **alegria** com um advérbio como “felizmente”. Tradução alternativa: “muito felizmente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Lucas 24.53 (#1)

"o tempo todo".

No texto original, Lucas está omitindo uma palavra que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Se for útil para seus leitores, você poderia fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “por todas as horas”.

Veja: Elipse.

Lucas 24.53 (#2)

"o tempo todo".

Lucas quer dizer que os discípulos estavam no Templo **o tempo todo**, durante as horas em que o Templo estava aberto. Mesmo assim, isso é um exagero para enfatizar que eles iam ao **Templo** todos os dias. Tradução alternativa: “todos os dias”.

Veja: Hipérbole.

Lucas 24.53 (#3)

"no pátio do Templo".

Apenas os sacerdotes podiam entrar no **Templo**.
No texto original, Lucas está usando a palavra para o edifício inteiro para se referir a uma parte dele.
Tradução alternativa: “no templo”.

Veja: Sinédoque.

Lucas 24.53 (#4)

"louvando a Deus".

Tradução alternativa: “adorando a Deus”.